

گلستان سعدی

غلطنامه

صحيح	غلط	سطر	صفحه	صحيح	غلط	سطر	صفحه
غواص	غواض	۳	۲۶۷	چو	چون	۸	۱۴
بدانيدش که	بدانيدش	۴	۳۰۲	نياورى	نيارى	۱۰	۱۶
ما ترمن	ما مر	۲	۲۲۵	حاضران	خاطران	۲	۲۱
درگذرى	گذرى	۷	۳۳۶	ملالت	ملاست	۲	۳۰
حرمى	حرمى	۲	۳۳۷	چنان ديد	چنان	۸	۳۴
الحبيب	الحببت	۵	۳۲۷	فرياد و فروش	فريادوش	۱۳	۹۵
آويختند	آويخته	۲	۳۲۶	اوقاده است	اوقاده است	۶	۱۱۶
گفت پرى	پرى	۶	۳۵۰	بينجبرى	بينجبر	۴	۱۶۲
شعنى	سعتى	۶	۴۰۰	طرابلس	طرابلس	۸	۱۷۰
عشابسته	عشا	۷	۴۰۲	كوفته	كفته	۱	۱۸۶
بخش	بخشى	۶	۴۲۰	بدنكد	بدكند	۶	۱۸۷
رستى	دستى	۵	۴۲۵	خويش	خوش	۸	۱۹۴
يكدم	يكدام	۳	۴۵۲	گفتم چه	گفتم	۳	۲۰۱
سلاح جنگ	سلاح	۳	۴۵۵	در	درد	۱	۲۰۷
جنگ و . . .	جنگ	۱۰	۴۵۵	خلق	مردم	۴	۲۲۰
مرق	مرغ	۶	۴۶۰	ناخوردن	نان	۵	۲۳۶
واى	وى	۵	۴۵۹	موافقى	موافقتى	۵	۲۴۸
دويشان	دويشان	۴	۴۶۳	شره	شهره	۲	۲۵۴
				بدرقه	بدرقه	۲	۲۶۱



فرہنگستان علوم اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی

سلسلہ آثار ادبی ملل خاور

متون

سرئی بزرگ

۳

ادارہ نشریات ادبیات خاور

انستیتوی خاورشناسی

گلستان سعدی

تصحیح متن علمی انتقادی،

ترجمہ روسی، مقدمہ، تعلیقات و حواشی

بقلم

رستم موسی اوغلی علی لہیف

مسکو ۱۹۵۹

در تحت نظر

پروفیسور الکساندر بلدیروف

فهرست

۶	آغاز کتاب
۳۱	باب اول در سیرت پادشاهان
۱۲۲	باب دوم در اخلاق درویشان
۲۰۴	باب سیم در فضیلت قناعت
۲۷۴	باب چهارم در فوائد خاموشی
۲۹۱	باب پنجم در عشق و جوانی
۳۵۱	باب ششم در ضعف و پیری
۳۶۷	باب هفتم در تاثیر تربیت
۴۲۱	باب هشتم در آداب صحبت

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

منت خدای را غر و جل که طاعتش موجب قربت و بشکر اندیش مرید
نعمت هر نفسی که فرو میرود و مدحیاستت و چون بر میاید مفرح ذات پس در نفسی
و نعمت موجود است و بر هر نعمتی شکری واجب

از دست و زبان که بر آید کز عهد و شکرش بدر آید

اعملوا آل داود شکراً و قلیل من عبادی اشکور

بنده همان به که ز تقصیر خویش عذر بدرگاه خدای آورد

ورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد

باران رحمت بحیابش همه را رسیده و خوان نعمت بیدریش همه جا
 کشیده پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفه روزی بخطا
 منکر نبرد

ای کبری که از خزانه غیب گبر و ترسا و طیفه خورداری
 دوستان را کج کنی محروم تو که باد دشمن این نظر داری

فرش باد صبار گرفته تا فرش زمر دین بگسترده و دایه ابر بهاری افزوده
 تابنات نبات را در عهد زمین برورد و درختان را بخلعت نوروزی قبای سوز
 در بر گرفته¹⁰ و اطفال شاخرا بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه بر سر نهاده¹¹ و عصاره¹² نباتی¹³

1. E, И, F, П, Ш جا

2. F, T, Ш доб. را

3. B, И, T доб. خوان را

4* E, И, F, П, Ш -

5. И, Ш زمر دین دشمنان
 6. A گسترانید ; B, И, T بگستراند
 7. A, TF оп. را 8. A بیرون آورد

9. A, TF оп. 10. B, E, F, T کرده
 11. F, Ш در 12. TF оп. 13. A, T نباتی

Б ; E, П نباتی ; E, П ; سماکی Б

*تقدرت او شهد فایق شده² و تخم خرما بر بتیش نخل باسق گشته⁵

ابرو باد و نه و خورشید و فلک در کارند تا تومانی بکف آری و بغفلت نخوری

همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری

در خیرت از سر روز کائنات و منفر موجودات و رحمت عالمیان و صفوت

آدمیان و تتمه دور زمان⁹ محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم¹⁰

شفیع مطاع نبی کریم قسیم حسینیم¹¹ و سیم

چه غم دیوار امت را که دار¹² چون تو پشتیبان

چه باک از موج بحران را که باشد نوح کشتیبان

بلغ العلی کماله کشف الدجی بجماله صفت جمیع خصاله صلوا علیه و آله

ببین 3. А,Г,Х,ТФ خرمانی ; Б доб. گشته 2. А,Б,И بقدرتش 1*. А,Б,И

خواصه 7. А,И,Ш خراست 6. Б,Е,Ф,П,Т شده 5. Б,П,Ш تبریت او 4. П,Т

وقدوه ایل جهان 9. И доб. یعنی ; П доб. و خواصه کون و مکان 8*. Б,И, оп.

باشد 12. А,Е,И سیم 11. Е,П,Т و آله 10. А,Б,Ф,П,Ш доб.

هر که که یکی از بندگان گنه کار پریشان روزگار دست انابت با امید
 اجابت بدرگاه حق جل و علا بردارد ایزد تعالی در وی نظر نکند بازش
 بخواند باز اعراض کند³ دیگر نبارش⁵ بتضرع و زاری بخواند حق
 سبحانه و تعالی فرماید⁶ یا ملائکتی⁷ قد استجیت من عبدی ولیس
 له رب غیری فقد غفرت له⁸ دعوتش اجابت کردم و حاجتش⁹ بر آوردم
 که از بسیاری دعا و زاری بنده¹⁰ همی شرم دارم¹¹

کرم بین و لطف خداوندگار گنه بنده کرد دست¹² و او شرمسار

عاکفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترف¹³ که ما عبدناک حق عبادتک
 و واصفان حلیه جمالش بتحیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک

1*. Б,Т ; С,А,Г,Х,Т,Ф,И,Ф оп. 2*. С,А,Г,Х,Т,Ф,И دو ; Ш بروی 3. Г,Ф,П,Ш فرماید

4. Г بار ; А,Е,И,Ф,Ш оп. 5. А,Е,И,Ф,Ш بازش ; Г دیگرش и до زاری ; оп. 6. Е,Ф,П گوید ;

И,Ш доб. که 7. А,Т,Ф,И,Ф,Ш оп. 8. Б,Т доб. یعنی 9. Г,Т,Ф امیدت ; Е,П,Т доб. 11

10. А,И оп. 11. А,И همی دارم 12. Т,Ф,Ф کرده است 13. Е,П,Т معترفند 14. Ф,Т оп.

گر کسی وصف او ز من پرسد بیدل از بنیشان چه گوید باز
عاشقان کشتگان معشوقند بر نیاید ز کشتگان آواز

یکی از صاحبان بر بحیب مراقبه فرورده بود و در بحر مکاشفه مستغرق شده
انگه که از آن حالت باز آمد یکی از دوستان⁵ بطریق انبساط⁶ اورا گفت * از آن⁸
بوستان⁹ که بودی ما را چه تحفه¹¹ کرامت¹² آوردی گفت بخاطر دیشتم¹³ که چون
بدرخت گل¹⁴ رسم¹⁵ دامن¹⁶ی برکنم پدیه¹⁷ اصحاب¹⁸ را چون برسدیم بوی گلچنان
مست¹⁹ کرد که دامنم²⁰ از دست برفت

1. Б,Е گویم 2*. А,И,П چون; Ш حالی که 3. С,ТФ این 4. А,Г,Х,ТФ,И معامله 5. С,Б,Е

6*. А,Г,Х,ТФ,Б,И,П,Ш оп. 7*. С,Г,Х,ТФ,Б,Е,И,Ф,Ш оп. 8*. С,

А,Г,Х,ТФ ازین 9. ТФ بستان 10. Б,Е,Т доб. تو 11. С,Х,И,П оп. 12. А,Г,Х,ТФ کردی; F

13. А. در دل 14. А,Е,П,Т برسم 15. А,Т доб. و به 16. А,Т доб. بیاورم 17. А,Ф,Т оп.

18. А,Т доб. و مدبوش 19. Б,Ф دامن 20. Б,И رفت

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز کان سوخته را جان شد و آواز نیامد
این مدعیان در طلبش پخیر اند کارا که خبر شد خبری باز نیامد

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم

وز هر چه گفته اند و شنیدیم² و خوانده ایم

مجلس تمام گشت و باخر رسید عمر

ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم

ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است¹ وصیت سخنش که در بسط
زمین رفته⁵ و قصب الجیب حدیثش که چون⁶ شکر میخورند و رقعۀ منشآت⁷ش که همچو کاغذ
میرند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد بلکه خداوند جهان و قطب دایره زمان

1. Б,И,Т 2. Б,И 3. Перед этим доб. след. заголовки: С,А,П

4. Б,И,Ф,Т,Ш оп. 5. ذکر محمد پادشاه اسلام 6. ذکر محمد پادشاه اسلام خلدۀ ملکہ 7. ذکر محمد پادشاه اسلام

8. چون 9. نیکر 10. همچون 11. است

وقایم مقام سلیمان و ناصر اهل ایمان² شاه معظم³ اتابک اعظم⁴ سلف سلطان مظفر
 الدنیا والدین⁵ ابوبکر بن سعد بن زنگی ظل الله تعالی فی ارضه رب ارض⁶ عنده⁹
 ارضه¹⁰ بعین عنایت نظر کرده است و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق¹⁰
 لاجرم کافه¹¹ نام از خواص¹² و عوام بحبت او گرانیده اند که¹³ الناس علی دین ملوکهم
 زانگه که ترا بر من مسکین نظرست آثارم از آفتاب مشهور ترست
 گر خود همه عیب نابدین بنده درست بهر عیب که سلطان پسند و نه ترست

گل خوشبوی در جام روزی رسید از دست مخدومی بدستم¹⁵
 بد و گفتم که مشکلی یا عبیری که از بوی دلاویز تو مستم

1. Б, Г доб. ملک 2. А доб. و امان 3*. А, И, F оп. 4*. С, T, F, Б, Е, И, F оп. 5*. Е, И.

П оп. 6*. F, Ш بونصر 7. А, И, П оп. 8*. С, И, F, П оп. 9. С, А, И, П оп. 10*. С فی ارضه : Б, И, П оп.

11. А و : С, Г, X, T, F оп. 12. С, Г, T, F خاصه 13. А گرانیده شداند ; Г, X, T, F, Б, И گرانیده اند

14. Б, F, T оп. 15. Б, Е, И, F, П, T, Ш مجوبی

بگفتا من گل ناچیز بودم
و لیکن مدتی با گل نشستم
کمال بهمنشیرین در زمین اثر کرد
و گرنه من همان خاکم که بهستم³

1. جمال

2. E.F.P. بر

3. П доб.

اگر من گرد عالم خود بر آیم
نیاید چون تو محبوبی بدستم
دو صد کافر یکی بت میپرستند
من تنها یکی بت میپرستم
مرا گویند چرا بت میپرستی
چو یارم بت بود من بش پرستم
منم سعدی درین وادی نشسته
ز خاک پای تو بت میپرستم

اللهم متع المسلمين بطول حيايتهم وضاعف ثواب جميل حسنة وارفع درجة² او دانه³ وولاته⁴ ودمر على
اعدائه وشناته بما تلي في القرآن من آيات⁵ اللهم آمن ببلده واحفظ ولده
لقد سعد الدنيا به دام سعده وايدّه المولى بالوية المنصر
كذلك تنشأ لينة هو عرفتها وحسن نبات الارض من كرم البذر
ايزد تعالی و تقدس خطه پاک شیراز را بهیبت حاکمان عادل و بهمت عالمان عامل
تا زمان قیامت در امان سلامت نگه داراد⁹

اقلیم پارس را غم از آسب و نهریت¹⁰
تا بر سرش بود چون توئی سایه خدا¹¹
امروز کن نشان ندهد بسط خاک
مانند آستان درت مامن رضا¹²

1. E, П, T جمیل و 2. C, B, F, T درجته و 3. C. ذاته 4*. C, B, T оп. 5. C, A, П доб.

6*. A, B оп. 7*. A, E, И оп. 8. B, E, T نگاه 9. B, E, П, T دارد; E, F, П,
احسن اللهم نفعه و دوانه

T доб. приложение № 1. 10. F, П فارس 11. C همای; A, F خدای 12. C رضای

برست پاس خاطر بیچارگان و شکر
 بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا^۱
 یارب زبا و فتنه نگه دار خاک پاس
 چند آنکه خاک را بود و با در ابقا^۲

* سبب تالیف کتاب^۳

یک شب تامل ایام گذشته میکردم و بر عمر تلف کرده تاسف میخوردم و
 سنگ سراج^۴ دل با لباس آب دیده می سفتم و این بیت^۵ نامناسب حال
 خود می گفتم

هر دم از عمر میسر و دنفی
 چون نگه میکنی^۶ نامدب^۷

۱. س جزای ۲. س بقای ۳*. Т, И, F оп; E доб. گلستان ۴. Б, E, И, F, П, T доб. ۵. B, T را ایات ;
 И جذبیت ; E доб. را ۶. C, Г, X, Б, E, И, F, میکنم ۷. B, E, И, T نازده ۸. B, F, П, T که

مگر این پنج روز دریابی	ای که پنجاه رفت و در خوابی
کوس رحلت زوند و باز ناست	نخل آنکس که رفت و کار ناست
باز دار و پیاده راز بسیل	خواب نوشین با مداد رحیل
رفت و منزل بدیگری بردا ¹ خست	هر که آمد عمارتی نو ساخت
وین عمارت بسر نبرد کسی	وان دگر نخت بهمین هوسی
دوستی رانث پید این غدار	یار نا پایدار دوست مدار
نخنک آنکس که گوی نیکی برد	نیک و بد چون همی ببايد مرد
کس نیار دز پس تو پیش فرست	برگ عیشی بجز خویش فرست
اندکی مانند و خواجه غره ² هنوز	عمر بر فرست و آفتاب تموز
ترسمت بر نیاری دستار ³	ای تهی دست رفته در بازار
وقت خرمشش خوشه باید چید ⁴	هر که مرزوع خود بخورد و خوید ⁵

1. Б,Е,И,Т روزہ 2. ТФ,П,Ш ز 3*. Б,Е,И,Т مانده 4. Б,И,Ф پُر 5. Т ناوری

6. Г,Х بخوید 7. Б,Е,П,Т,Ш доб. приложение № 2.

بعد از تأمل این معنی مصلحت آن دیدم که در شین غلت نشینم و دامن از صحبت فراهم²
چنینم و دفتر از گفته هانی پریشان بشویم و من بعد پریشان نگویم

زبان بریده بکنجی نشسته صم بکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم

تایچی از دوستان که در کجا و ده انیس من بود و در حجره حلیم⁸ برسم قدیم از در درآمد⁵
چند آنکه نشاط⁹ ملاعبت کرد و بساط¹⁰ مرا خبت گسترده و اسب¹¹ بگفتم و سر از زانوی تعب

برنگرفتم برنجیده¹² بنگه کرد و گفت¹³

کنونت که امکان گفت هست بگوی ای برادر بلطف و خوشی

که فسر و اچو پیک اجل در رسد بحکم ضرورت زبان در کسی

یکی از متعلقان منش بر حسب این¹⁵ واقعه مطلع گردانید که فلان غم کرده است و نیت¹⁶ خرم¹⁷

1. A, G, X, TF оп. 2. C, X, TF, E, П فرا خود 3. A, Ш پراکنده 4. B, И, F, T доб. و 5. C, И, П оп. 6. A,

B, F, T کجا و ده غم 7. A, G, X, TF, E, П بودی 8. A, B, F, T به حلیم 9. A, B, И, F, П, Ш доб. و 10. C, G,

X, TF, E ملاعبت ; A, Ш ملاعبت 11. A, B, T доб. قطعاً 12. A, B, T доб. من. 13. B, T کرده

14. TF کسی 15. G, X, TF, E, И, F, Ш оп. 16. B, Ш оп. است 17. B, F, T доб. آورده

که بقیت عمر متکلف نشیند و خاموشی گزیند تو نیز اگر توانی سرخوش گیر و راه مجانبت
 پیش گفتا بغزت عظیم و صحبت قدیم دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکه که سخن
 گفته شود بر عادت مألوف و طریق معروف که آزر دن دوستان جهلست
 و کفارت یمن سهل و خلاف راه صوابست و نقض رای^۸ او لوالالباب^{۱۰} که
 ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام

زبان در دهان ای خردمند چسبیت کلید در گنج صاحب همسر
 چو در بسته باشد چه داند که جوهر فروشت یا سیلور^{۱۱}

اگر چه پیش خردمند خامشی ادبست بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشی
 دو چیز طیه^{۱۲} عقلت دم فرو بستن بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

۱. E, Ш лоб. در دنیا 2*. A صحبت فراهم صید 3. Б, И به 4. A, O, D, Ш معروف; محمود

5. A, Ш مألوف 6. A, Б, И, T رای 7. E, Ш عکس 8. A, Б, T عمد 9. T, F الو; T اولی

10. A, T, F, И, Ш оп. 11. Б, T شیشه گر 12. Б تیره

فی الجمله زبان از مکالمه او در کشیدن^۱ قوت نداشتم و روی از محاوره^۲ او
 گردانیدن^۳ مروت نداشتم که یار موافق بود و محب صادق^۴
 چو جنگ آوری با کسی برستیز
 که از وی گزیرت بود یا گزیر
 بکلم ضرورت سخن گفتم^۵ و تفرج کنان بیرون رفتیم در فضل ربیع که صورت برد
 آرمیده^۶ بود و ایام^{۱۱} دولت^{۱۲} وارد رسیده

پیراهن برگ بر درختان

چون جامه عید نیکبختان

اول اردیبهشت ماه جلالی بلبلی گویند بر منابر قضبان
 برگل سرخ از نم افتاده لالی همچو عرف بر عذارش اهد غضبان

- 1* . C طاقت نداشتم ; B,F, оп. 2. C,Г,X,TF,Б,Ш محاوره ; A محاوره 3. A,Ш گردانیدن 4. A,Г,X,TF,
 B,F,П,Ш ارادت 5. Б,Ш доб. نمود ; F,П доб. داشت 6. Б,F,T گفتم 7. П,Ш برسی
 8. Б,T доб. آثار 9. A آرمیده ; П,Ш آرمیده 10. Б,T оп. 11. C نایبان ; Г,X,TF,E,П
 اوان ; Ш оп. 12. Ш доб. ایام

شب را بوستان^۱ یکی از دوستان^۲ اتفاق بسیت^۳ افتاد موضعی خوش^۴ و خرم^۵
 و در خان^۶ درهم^۷ گفتی که خورده^۸ مینا بر خاکش ریخته^۹ و عقد ثریا^{۱۰} از تارکش^{۱۱} در آویخته^{۱۲}

روضه^{۱۳} ماء نهر با سلسال دوته^{۱۴} سجع طیر با موزون

آن پر از لاله های رنگارنگ وین پر از میوه های گوناگون

باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلمون

با مداد آن که خاطر باز آمدن بر برای نشستن غالب آمد دیدمش^{۱۵} ز می گل و ریحان^{۱۶}
 و سنبل و ضمیران^{۱۷} فراهم آورده^{۱۸} و آهنگ^{۱۹} رجوع^{۲۰} کرده^{۲۱} کفتم گلستان^{۲۲} را چنانکه دان

1. И شب; П تاشب 2. А,Х,Ш оп. 3. С,А,Х,Б,Т,Ш در بوستان 4. С چندی; Г,Б,И,

۵. С آن ۶. А منیت; FШ صحبت ۷. F,Т خوشی ۸. Б,Т доб. F,П,Т,Ш بایکی

9. Б,Т оп. 10. Б,Т. بر 11. Г,Х, سر سبز; Ш доб. دلکش; Е,П доб. دلکش سر

12. Г,Х,ТF,Б,Ф,П. оп. 13. А دوته 14. Б,Т آمد 15. Б,И دامن TF,И,Ф,П,Ш تارکش

16. А آورد 17. А روی به; Х,Б,И,П,Т رغبت; Е غزیت; Ш روی بوی 19. А,Х,Б,Ш доб. پر از

20. И,Ш گفتش 21. Б,Е,И,П,Т بوستان 22*. Т,Ш оп. 19. А آورد 20. И,Ш گفتش 21. Б,Е,И,П,Т بوستان 22*. Т,Ш оп. Е,И,Ф,П,Т,Ш شهر

بقانی و عهد گلستان را و فانی نباشد² و حکما گفته اند⁵ هر چه نباید و لبستگی را نشاید
گفتا⁶ طریق صحبت گفتم برای نزهت ناظران⁷ و فصاحت⁸ خاطران کتاب گلستانی⁹ تو اتم
تصنیف کردن¹⁰ که باد خراز از ابر و ورق¹¹ او دست تطاول نباشد و گردش زمان

عیش به عیش را بطیش خریف مبدل نکند¹³

بچه کار آیدت ز گل طبعی از گلستان من بر و رقی
گل همین* پنجره و شش¹⁴ باشد وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این حکایت¹⁵ بگفتم¹⁶ دامن گل بر بخت و در دامنم آویخت که¹⁷ الکریم اذا

1. E, F, доб. باشد ; И доб. بود ; Ш доб. نه 2. A, E, Ш ; F نبود ; П نیت 3. B, И

هر که نباید دوستی را نشاید¹⁸ گفتا¹⁹ ; T, доб. گویند 4. П, Ш. حکیمان 5. И, F, Ш

8. B, E خاطران 7. A, И صحبت ; F, Ш فصاحت 6. F, Ш گفت ; E, F, T доб. پس

9. G, X, T, F, E, И, П, T گلستان 10. A تصنیف توان کرد ; B, T, Ш تصنیف تو اتم کرد ; E, И, F

11. B, И اوراق 12. И, П آن 13. A, Ш ریح او 14*. C, A تو اتم تصنیف کرد

15. B, E, И, T سخن 16. G, X, T, F, F, Ш بکردم 17. A وگفت 18. B, E, И, T سخن

وعد وفا فضلی^۲ در همان^۳ روز اتفاق بیاض^۴ افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت
 در لباسی که متکلمان^۵ از بکار آید و مترسلان را بلاغت افزاید^۶ فی الجمله هنوز از محلستان
 بقیقی مانده بود که کتاب گلستان^۷ تمام شد^۸ و تمام آنکه شود بجمعیت که پسندیده آید در بارگاه
 شاه جهان پناه سایه کردگار^۹ و پرتو لطف پروردگار^{۱۰} در زمان و کشف امان المؤمنین^{۱۱}
 من السماء المنصور علی الاعداء عضد الدولة القاهره و سراج الملة الباهره جمال الامام
 مفخر الاسلام سعد بن اتابک^{۱۲} الاعظم شاهنشاه المعظم مالک رقاب الامم مولی
 ملوک العرب و العجم سلطان البر و البحر و ارث ملک سلیمان^{۱۳} مظفر الدین^{۱۴} و الدین^{۱۵}

1. TF доб. 9; E, П, T доб. 10; Ш доб. 11
 2. C, A, Г, X, TF оп. 3. E آن چند 4. C

5. C, Г, X, TF سیزاید 6. И, T, Ш оп.
 7. B, E, И, T بوستان 8. C, X, B, E, F موجود 9. B, E доб. بعون الله الملك المنان 10. A

شاهی بادشاه زاده جهان سعد بن ابوبکر بن سعد و الذی له التوفیق
 شده بود و بالله التوفیق

بفتح و نصرت و فرخی و فیروزی در مدح اتابک سعد بن ابی بکر بن سعد رحمهم
 11*. A, И оп.

12*. B, И оп. 13. B, T الزمان 14. B, T الامان 15*. E, T, Ш оп. 16. Г, X, TF, И, F

مظفر الدین 19*. A, Г, X, TF, E
 معظم 18. A, T
 اعظم 17. A
 الاتابک

* ابو بکر بن سعد بن زنگی * ادا مآله اقب لهما و ضاعف جلالهما و جعل الی کل خیر لهما¹

بکر شمه لطف خداوندی مطالعه فرماید

گر اتفات خداوندیش بیاراید نگار خانه چینی و نقش ارزنگیست⁴

امید هست که روی ملال در بخشد ازین سبب که گلستان نه جای رشنگیست

علی الخصوص که دیبانه بنامش

بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگیست

دیگر عروس فکر من از بجمالی سر بر نیارود دیده یاس از پشت پای خجالت بر ندارد
و در زمره صاحبان متحلی⁹ شود مگر آنکه متحلی¹¹ گردد بزور قبول امیر کبیر عالم عادل مویذ

ارزنگیست 4. TF و 3*. A, Ш оп.; T доб. 2*. A, E, Ш оп. ابو نصر F, Ш; ابی بکر 1*. T, X, TF

تفسیر و ... 8. C до 7. Ш نصر 6. B, E ابی سخن 5. A, F, X, TF, П ارزنگی است 3

ذکر امیر کبیر فخرالدین ابو بکر بن نصر A ; E, П
Перед этим доб. следующие заголовки:

10. A, И 9. E, П 8. جمالان 7. E, П 6. جمالان 5. ذکر امیر کبیر فخرالدین ابی بکر بن ابی نصر F ; ذکر امیر کبیر فخرالدین ابی بکر بن ابی نصر

شود 12. A, B 11. A, И 10. A, И 9. E, П 8. جمالان 7. E, П 6. جمالان 5. ذکر امیر کبیر فخرالدین ابی بکر بن ابی نصر F ; ذکر امیر کبیر فخرالدین ابی بکر بن ابی نصر

منظر منصور ظهیر سلطنت و شیر تدبیر مملکت کهف الفقرا^۱ ملاذ العزبا^۲ مر بی الفضلا
 محب الاتقیاء افتخار آل فارس میں الملک ملک الخواص باریک فخر الدوله والدین
 غیاث الاسلام و المسلمین عمده الملوک و السلاطین ابوبکر بن ابی نصر اطال^۵ له
 عمره و اجل قدره^۷ و شرح صدره و ضاعف اجره^۶ که ممدوح اکابر آفاقت و مجموع^۷
 سکارم اخلاق

بهر که در سایه عنایت اوست * گهش طاعت است و دشمن دوست^۸

بر هر یکی از سائر بندگان^۹ و حواشی خدمتی معینت^{۱۲} که اگر در ادای^{۱۳} برخی از آن^{۱۴} تهاون
 و تکاسل روا دارند بهر آینه در معرض خطاب^{۱۵} آیند* و در محل عتاب^{۱۶} مگر این طایفه درویشان
 که شکر نعمت بزرگان^{۱۸} * برایشان^{۱۹} و اجابت^{۱۹} و ذکر جمیل و دعای خیر و ادای^{۲۰}

1. A الشعرا 2. B, F, Ш ملاذ 3. A, X, TF, B, E, И, П, T, Ш оп. 4. B, И, F ابی 5. F, П ابی 6* B, И оп.

7. A, E, П, T مجمع 8. F, Ш طاعتش میکنند دشمن و دوست 9. A, G, X, TF, И یک 10. И, Ш оп. 11. B, И در

12. A, G, X, TF, И, Ш متعین است 13* A, E, И, П оп. 14. A, E, И, П доб. برخی 15. F доб. عتاب و

16* F оп. 17. TF, E, И, П доб. بر 18*. TF, И, F, П оп. 19. П, Ш واجب 20. Ш доб. بر صبح نزدیکت

چنین خدمتی در غیبت² اولیترست که³ در حضور که آن تبصیح⁵ نزدیکت و این از تکلف
دور و با جابت⁷ مقرون⁸

پشت دوتای فلک راست شاد زخمی

تا چو تو فرزند زاده مادر ایام را
حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین

خاص کند بنده ای مصلحت عام را
دولت جاوید یافت هر که گونا نام نیست

گر عقبش ذکر خیر زنده کند نام را
وصف ترا اگر کنند و نیکند اهل فضل¹²

حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

1. И, П خدمت 2. Т غیب 3. Б, Т تا ; TF оп. 4. Е, П, Т این 5. А تبصیح 6. Е, П, Т

آن 7. Г, TF, И, F, Ш оп. 8. Г, F, И оп. 9. Г, F, И оп. ; TF доб. 10. А و آذ 11*. А, Б, Е, Т

زنده دل 12*. А کند و نیکند

تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت³ بارگاه خداوندی⁴ می رود بنا بر آنست
 که طایفه ای از⁵ حکمای هند در فضایل⁶ بوزرجه⁷ سخن میگویند⁸ باخر⁹ جز این عیش نداشتند¹¹
 که در سخن گفتن بطنی است یعنی در رنگ بسیار میکند¹² و بستمع¹³ رابسی منتظر میباشد بود تا وی¹⁷
 تقریر سخنی¹⁸ کند بوزرجه¹⁹ بشنید²⁰ و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشتیبانی
 خوردن که چرا گفتم

سخندان پرورده پیر کهن²¹ بنیشت آنگه بگوید سخن
 مزنی* تامل بگفتاروم²² ننگوگوی²³ اگر دیرگویی چه غم²⁴

1. Перед *تقصیر* доб. заголовки: А *در تمهید خویش در خدمت*; Е, И, П, Ш *موجب اختیار غلت*

2. Б, П *به* 3. А, И, П *оп.* 4. П *خداوند جهان پناه* 5. А, Б, И *گروهی*; Г *وقتی جمعی* 6. Г, Б, Е, F, T *оп.*

7. X, T, F, Ш *حکمای هندوستان*; Г *оп.* 8. T, Б, И *فضیلت* 9. Г, X, T, F, E, T *بزرجه* 10. А, Е *آخر*

Б, T *در آخر* 11. И, F *ندیدند* 12. И, П *оп.*; Г *до* *بوزرجه* *оп.* 13. F, Ш *оп.* 14. T, F, Б, Е, F, П, T *باید* 15. X, T, F

بودن 16. Б, И *оп.* 17. Б, F, T *او*; А, X, T, F, И *оп.* 18. Б, Е, F, T *سخن* 19. Г, X, T, F, Б, Е, T *بزرجه* 20. Б, И, Ш

оп. 21. T, Ш *پرورده ای* (размер нарушен). 22. А *تا توانی* 23. А *доб.* 24. T, F *گر*; T *ور*

وزان پیش بس کج گونید بس^۱
دو اب از توبه گنگونی صواب

بتیدیش و آنگه بر آور نفس
بنطق آدمی تهرست^۲ از دو اب

فکیف^۳ در نظر اعیان حضرت خداوندی^۴ غرضه که مجمع^۵ اهل دست و مرکز علما بتبر اگر
در سیاق سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم و بضاعت مزاجه بخصرت غریز^{۱۰} آورده^{۱۱}
و شب^{۱۲} در بازار جوهریان جوی^{۱۳} نسیر ز^{۱۴} و چراغ پیش آفتاب پرتوی^{۱۵} ندارد^{۱۶} و مناره^{۱۷}
بلند در دامن کوه الوند پست نماید^{۱۸}

هر که گردن بد عوی^{۱۹} افرازد
سعدی افتاده ایست آزاده
دشمن از هر طرف برو تا ز^{۲۰}
کس نیاید بکنگ افتاده

۱* A, И оп. 2. T. بنطقی 3. A. تهرست 4* F, T. نظر 5. A, И, Ш оп. 6. E, И

خداوند 7* И, F оп. 8. И доб. مکارم 9. B, T. کامل 10. B, И. غزیت

۱۱. B, И доб. باشم ۱۲. C. خرمه ۱۳. C. رشته ; G, X, T, F, F оп. ۱۴. B, И. جونی ; F. چیزی

۱۵. G, X, T, F, E, П. نیارد ۱۶. Ш. نوری ۱۷. T, Ш. مدید ۱۸. A. پیش ; G, X, T, F. بر

۱۹. A. доб. وباللذالتوفیق ۲۰. E, F, Ш. بدو ۲۱* A, G, X, T, F, И, П. خویشتن را بگردن اندازد

اول اندیشه و آنگهی گفتار پای بست آمدست^۲ و پس دیوار^۱
 * نخل بندی داغم ولی نه درستان شاپدی فروشم ولی نه درکنان^۵ لمان^۶ رگفتند
 حکمت از که آموختی گفت از نابنیان که تا جای نمینند پای نهند^۸ قدم الخروج
 قبل الولوج^۹

مردیت بیارنمای و انگه^{۱۰} زن کن^{۱۱}

گر چه شاطر بود خروس بجنگ چه زند پیش باز و نین جنگ
 گر به شیرت در گرفتن موش لیک موشست در مصاف^{۱۲} تلنگ

1. Б, П پست 2. TF آمده است (размер нарушен). 3. А, Б, И оп. 4*. С, Б, Е, И, F, П, T, Ш

نخل بندم من ولی نه درستان * شاپدم من ولی نه درکنان продолжение предыдущего мас-

нави. 5. Б, Е, T, Ш доб. حکیم 6. П پرسیدند که Е доб. که 7. X سره نکلند; Б, T ندانند 8. А, Б,

T, Ш доб. و عرب گوید 9*. И, F оп. 10. A آنگهی 11. Б, F, T доб. دختر نشان بخانه و شیون کن

12. Б شکار

اما با عماد سعت اخلاق بزرگان که چشم از عوایب³ زیر دستان بپوشند و در
 افشای جرائم کمتران نکوشند⁵ کلمه چند به طریق⁷ اختصار از نوادر و امثال⁸ و شعر و
 حکایات¹⁰ و سیر ملوک ماضی¹¹ در این کتاب درج کردیم¹² و برخی از عمر گرانمایه¹⁴ بر او خرج¹⁶
 موجب تصنیف کتاب گلستان¹⁸ این بود¹⁹ و بالله التوفیق²⁰

بماند سالها این نظم و ترتیب²¹ ز ما هر دزه خاک افتاده جانے
 غرض نقیشت کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقایے²²
 مگر صاحب دلی روزی بر حمت کند در کار درویشان دهانے²⁴

1. П اما 2. С,Б,Е,Т доб. و 3. И,Ф معایب 4. Б,Ш оп. 5. Б,И,Ф

6. Е,И,П,Т بر بکوشند 7. Е,П بسیل 8. Е,П آثار 9. Е,Т حکایات 10. Е,Т اشعار 11. А доб.

12. Б,И کردم 13. Б,Ш بعضی 14. А بد ; F در 15. Б,Т آن ; رحم الله تعالی

16. А صرف کردیم و ; Б,Т доб. نمودیم 17. Б,П оп. 18. А,Г,Х,Т,Ф,Б оп. 19. Б آن ;

20*. Б,Т оп. ; П доб. والعصمة و به الحول والقوة 21. А نقش بر سنگ 22. С,Б,Е

23. Б,И,П,Т حق حق 24. И,Ф سکینان ; III این سکین

نی یایم

امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن³ مصلحت⁴ دید تا بر این
 روضه⁷ غنا و حدیقه⁸ علیا چون بهشت بهشت باب اتفاق⁹ افتاد¹⁰ از این مختصر آمد تا بلاغت¹¹
 یمنجامد¹²

باب اول در سیرت پادشاهان باب دوم در اخلاق درویشان
 باب سوم در فضیلت قناعت باب چهارم در فواید خاموشی باب پنجم در عشق و
 جوانی باب ششم در ضعف و پیری باب هفتم در تاثیر تربیت باب هشتم
 در آداب صحبت¹³

در آن مدت که ما را وقت خوش بود ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود

1. Б, F معان 2. П, Ш доб. و 3. Б, Е, F, П, T, Ш доб. 4. Ш доб. آن 5. А, Б, Ш دیدم 6. Е, F, П, Ш

7. А, Ш غنا; Б, T رضا; Е, F, П, T رعنا 8. T, F, E, П غنا 9. F اختصار 10. Б, T доб. و 11* .Г, T оп. مر

واله خیر حافظا. C, A доб. خوانندگان را اطلاع نیفزاید 12. И تا چون: И ازین سبب: Б, Е, П, T: از ان X, T, F

بنام ایزدانا و اکبر * که او از فهم و وهم ماست برتر 13. А доб. واله الموافق والمعین یارب آمین Ш доб.

این 14. А доб. در تاریخ کتاب T доб. مشنوی وله فی التاریخ: П доб. تاریخ کتاب. Е, И доб.

مرادمانصیحت بود و گفتیم حوالت با خدا کردیم و فیتیم²

باب اول در سیرت پادشاهان

حکایت (۱)

پادشاهی* را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد و بیچاره⁵ در حالت نومیدی⁶ ملکه¹
دشنام دادن⁸ گرفت⁹ و سقط¹⁰ گفتن¹¹ که گفته اند هر که دست از جان بشوید¹³ هر چه در دل
دارد بگوید

وقت ضرورت چو مانند گریز دست بگیرد شمشیر تیز¹⁴

1. F, П оп. 2. T доб. بر رسولان پیام باشد و بس 3*. F, Ш оп. گریساید بگوش رغبت کس
4. B, T بیگناهی 5. A, B, F, T, Ш فرمود 6. G, X, TF, F, Ш доб. آن 7. A نامیدی : G, B, E, I, F.
П, T, Ш доб. بزبانی که داشت 8. F, Ш داد 9. F, Ш оп. نامرا 10. F, Ш گرفت 11. A گفت : B, E.
T доб. آغاز کرد ; Ш доб. آغاز نهاد 12. A, F و 13. G, X, TF شوید 14. E, F, П бейт пере-

ставлен со след. арабским двустушием.

اذایش انسان طال لسانه

کنو مغلوب یصول علی الکلب

ملک پرسید که چه میگوید یکی از وزرای نیکمیز گفت * ای خداوند میگوید
 و الکاملین الغیظ و العافین عن الناس ملک را رحمت آمد و از سر خون او
 درگذشت⁹ وزیر دیگر که خدا او بود گفت ابنای جنس ما را نشاید در حضرت
 پادشاهان جسز بر استی سخن گفتن این¹¹ ملک را دشنام داد و ناسزا گفت¹²
 ملک وی از این سخن¹³ در بهم کشید¹⁴ و گفت¹⁵ مرا آن¹⁷ دروغ پسندیده تر آمد از این²⁰

حاضر بود : И доб. نیک رای 4*. 3. Т оп. 2. И, F, Ш оп. 1. A, F, П, Ш بش.

برو 8. E, П доб. 7. E, П, Ш که ; Б, Т оп. 6. G, X, TF بهیگوید 5*. A, B, T, Ш оп.

; آن مرد 11. A, F او ; 10. A بر است 9. C, A بر خاست : Г до گفت дает وزیر دیگر گفت

15. A, G, X, TF روی 14. B, T, Ш 13. B, T, Ш оп. 12. F, Ш سقط 11. E, T доб. مرد

19. G, X, TF 18. B, T оп. 17. G, X, TF, F, Ш оп. 16. B, И, T оп. در بهم کشیده ; B, T آورد

مرا 20. G, X, TF, F, Ш доб. که او گفت مرا : Ш доб. وی نزد من : И доб. وی ; B, T доб. دروغی

راست که تو گفتی که آنرا روی در مصلحتی⁶ بود و بنای این بر فضی⁷ و خردمندان گفته اند
 دروغ مصلحت آمیز به از راست¹² فتنه انگیز¹⁰

هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جسته نگو گوید

بر طاق ایوان فریدون نوشته¹⁶ بود¹⁵

جهان ای برادر نماند کس دل اندر جهان آفرین بندوب
 مکن تکبیر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و پشت
 چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

1. G,X,TF راستی 2. A میکونی 3. G,X,TF,Ш оп. 4. G,X,TF,Ш доб. آن

5. B,И,F,П بر 6. B,E مصلحت 7*. C,E,П این را بنا ; B,T این بنا 8. F,Ш در

9. C جاست ; A,Ш وحشی ; B,E,П,T خبث ; F وحشت ; П доб.

بیت : دروغی که جان و دولت خویش کند * به از راستی کت مشوش کند

10. G,X,TF دروغی 11. A,TF که 12. G,X,T,F راستی 13. F,П,T هرگز

14. B,T این قصه بر 15. A,B,E,П,T,Ш نوشته 16. Ш доб. بر

حکایت (۲)

یکی از ملوک خراسان سلطان محمود سبکتگین را بنجواب دید که جمله وجود او
ریخته بود و خاک شده مگر چشمان او که همچنان در چشخانه همی گردید و نظر همی کرد
سائر حکما از تاویل آن فروماندند مگر درویشی که بجای آورد و گفت بسنور
نگرانست که ملکش باد دیگرانست
بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند

کز هستیش بروی زمین بر نشان ماند

1. Г, X, TF оп. 2. Г, X, TF خیان ; С, Б, Е, П, T доб. بعد از وفات او بعد سال 3. П доб. اجزای
4. Б, T оп. 5*. А چشمان ; Б, T چشمش 6. И оп. 7. С, Б, T, Ш оп. 8. С, П میگردد
9. С, Б, Е, П, T میگردد 10. Б, T بنه 11. Б, T تعبیر ; И تعبیر و تاویل 12. Е доб. آن خواب
13. Е عاجز ماندند 14. Б, T доб. شرط خدمت ; Е, П доб. و خدمت ; F, Ш доб. فرست
15. TF оп. و 16. Б, T доб. چشمش 17. И بزیر 18. А, Б, F, T یک ; И در

و آن پیرلاشه را که سپردند زیر خاک^۲
 خاکش حیان بخورد کرد و استخوان مانند
 زندست^۳ نام فرخ نوشیر و ابخیر^۴
 گرچه بسی گذشت که نوشیر و آن مانند
 خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر
 زان پیشتر که بانگ برآید فلان مانند

حکایت (۳)

ملکر آوده ای را شنیدم^۵ که کوتا بود و حقیر و دیگر برادرانش بلند و خوب روی
 باری پدر بکر اهیت^۶ و استخار^۷ در او نظر کردی^۸ پسر نفر است^۹ و استبصار بجای آورد^{۱۰} و

۱. Б, Г оп. 2. А گل 3. TF, Б, E, F, И زنده است (нарушен размер) 4. Б, Г بعدل 5. А

6. Б, E доб. بالا 7. C, F, Ш ملک ; E, П پدرش 8*. A, Г بکر اهیت ; Б, Г بچشم حرات ;

E بکر اهیت و استخاف 9. Б, E, F, T, Ш وی 10. TF میکرد ; Б, E, И, П, Ш کرد 11*. Б, T

نفر است و استبصار بدانت ; Ш نفر است دریافت ; E نفر است دریافت و شرط خدمت بجای آورد

گفت ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند نه هر چه بقامت³ مهتر⁵ بقیت⁶ بهتر⁷
 الشاة نطفة و الفیل حنفة

اقل جبال الارض طور و انه⁸ لا عظم عند الله قدر او منزلاً

آن شنیدی که لاغر دانا گفت روزی بلبلی سر به

اسب تازی اگر ضعیف بود¹⁰ همچنان از طویله ای خر به

پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند¹² و برادران¹³ بجان برنجیدند¹⁴

تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد

هر چه گمان مبر نهالی¹⁵ باشد که پلنگ خسته باشد¹⁸

1. Б, Ш بهتر 2. TF که 3. Ш هر که 4. A بقامت تر 5. Г, X, TF مهتر : A оп. 6. A بقیت تر

7. A оп : E доб. که 8. Ш مما 9. A, Г, X, TF باری 10. A کاسب 11. TF و اگر 12. A

بیضه : И . همیشه 15. Г, X, Б, E, П, T, Ш برنجیدند 14. Б, T دیگر 13. Б, T доб. به پسندیدندش

16. Г, X, Б, E, И, F, П, T, Ш مبر که 17. Г, X, Б, E, И, F, П, T خالیست 18. Б, E, И, T, Ш شاید

شنیدم که ملک را در آن² نزدیکی³ دشمنی⁴ صعب روی نمود چون⁵ شکر از هر دو
 جانب⁶ روی در هم آوردند⁷ اول کسیکه^{*} اسب در میدان جهانید آن⁹ پسر بود و
 گفت¹⁰

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من
 آن منم* گاندر میان¹¹ خاک و خون بینی سری
 گانکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند
 روز میدان* و آنکه¹³ بگریزد بخون شگری

1. Б, Е, Т оп. 2. Б, Т همان 3. Г, Х, ТФ قرب ; Е, И, Ф, А مدت ; Б, Е, Т доб. ملکرا 4. П

از هر دو طرف : Г, Х, ТФ, Ш, И از هر دو جانب صفت کشیدند 6* А دو 5. Е, Ф, П доб. دشمن

7. Б, Е, П, Т بهم آوردند ; Ш در هم کشیدند مقصد مبارزت کردند 8* Г, Х, ТФ درآمد ; Б, Т

9. ТФ, П این 10* А оп. 11* ТФ گرد در میان 12. И, П آنکه

13* Ф هر که ; Б, И, П оп. و

این گفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند از مردان کاری^۱ بنیادخت چون پیش پدر باز^۳
آمد زمین خدمت بهوسید و گفت

ای که شخص مننت حقیر نمود تا در شتی همنرننداری

اسب لاغرمیان بجا آید روز میدان ز گاوپروای^۵

آورده اند که سپاه^۶ دشمن بقیاس^۷ بود و اینان اندک جماعتی^۸ آهنگ گریز کردند

پس نعره ای بزود و گفت ای مردان بپوشید یا جانم^{۱۰} زمان بپوشید^{۱۱} سواران را بگفتن او تهور

زیادت گشت^{۱۲} و بیکبار^{۱۴} حمله آوردند^{۱۶} شنیدم که^{۱۷} در آن روز بر دشمن ظفر یافتند^{۱۸} ملک سر

ضعیف 4. А.И باز 3. А,Т,Б,Е,Ф, оп. 1. Т,Ф,И оп. 2. Е,П ; И доб. 1. کار دیده 2. از

زود 9. А طایفه 8. С بشمار 7. Т,Ф,Е,И,Ш ; П بسیار 6. Ш شکر 5. А برآوری

زیاده 12. Б,П,Т. زیاد 13. А,И,П,Т,Ш 10. Б,Е,И,Т,Ш تا 11. Б,Е,И,Т,Ш بپوشید 14. А,Е,П оп. 15. А بر آورد 16. А,Е,П оп. 17. А

هم در آن لحظه 17. С بردند 16. А,Е,П ; Г,Т کردند 15. А بیکبارگی 14. А,Е,П оп. 18. F پدر

18. F پدر 17. С در همان روز

چشمش ابوسید و در کنار گرفت و هر روزش² نظرش³ کرد تا و لیعهد خویش کرد⁴ برادرش
 حسد برودند⁵ و زهر در طعامش کردند⁶ خواهرش از غرغره بدید و در یچه برهم زد⁷ و پیرو ریافت و
 دست از طعام باز کشید¹⁰ و گفت محالست که هنرمندان¹¹ بمیرند¹² و بهنران¹³ جای ایشان¹⁶
 بگیرند¹⁷ کس نیاید زیر سایه بوم و ریهای از جهان شود معدوم

پدر را از اینحال¹⁸ آگاهی¹⁹ دادند برادرانش را بخواند²¹ و گوشمالی بواجب²³ داد²⁴ پس مهربان²⁵ را
 از اطراف بلاد حصه ای معین²⁷ کرد تا فتنه بنشست²⁸ و نزاع برخاست که ده درویش³⁰

برادرانش 4. Б, П گردانید 3. Б, Т روز 2. Г, X, TF, E, И, F, П, Ш چشم سپرد 1. Ш ; П доб.

بغاست 9. Б, Т доб. درهم 8. А خردمندان 10. С ; П, Т, Ш خرمند TF ; فرمند 7. Г, X, TF, Б, П, Ш оп. خواهر 6. А

13. Г, TF خردمندان ; П, Т, Ш خرمند TF ; فرمند 12. Г اگر 11. Г, TF, F بازداشت ; П باز گرفت

18. А оп گیرند ; Б بگیرد 17. А, Г, П او 16. Г, TF بهنر 15. Г, TF که 14. Г, TF بمیرد

واجب 23. А گوشمال 22. А خبر 20. Б, Т оп. حالت 19. Б, E, П, Т را

27. Г, X, TF, Б, E, Ш доб. طرف 26. Г, X, TF یکی 25. E, П, Ш بداد²⁴ ; G, X, TF, Ш دانست 24. А بواجبی

30. А دو گفته اند که И گفته اند 29. Б, E, П, Т доб. فروشت 28. А مرضیه 28. А مرضیه ; П доб. مرضی

در گلیمی نجسند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند

نیم نانی گر خور و مرد خدای بذل درویشان کننیمی دگر
ملک و تسلیمی بگیرد پادشاه همچنان در بند اقلیمی دگر

حکایت (۴)

طایفه دروان عرب بر سر کوهی نشسته بودند^۲ و منقذ کاروان بسته و رعیت
بلدان از مکاید ایشان مرعوب^۴ و شکر سلطان مغلوب بحکم آنکه ملاذی منبع از
قله کوهی بدست آورده بودند و مجاء و ماواى خود ساخته^۶ مدبران ممالک آنطرف
در رفع مضرت ایشان مشورت^۹ کردند که اگر این طایفه هم بر این نسق روزگاری^{۱۲}
مداومت^{۱۳} نمایند مقاومت^{۱۵} با ایشان^{۱۶} ممنوع گردد^{۱۷}

کوه ۵. ب، ت مرعوب : ب، ت مرعوب ۴. ا، ی، ش هفت اقلیم ۱* . ب، ت، ا

میکردند ۱۰. ا مشاورت ۹. ا، ی، ش ۸. غ، خ، ط، ف ۷. ش مملکت ۶. گ، خ، ط، ف، پ کرده

مداومت ۱۵. ا : مقاومت ۱۴. ی، ب، و، ی مقاومت ۱۳. ی بد ۱۱. ی، ش ۱۲. ش

است ۱۷. ا : ب، ت ۱۶* . ا، گ، خ، ط، ف

درختی که اکنون گرفتست پای^۱ نیروی شخصی^۲ برآید از جای^۳
 و رشن^۴ همچنان روزگاری^۵ بگردنش از پنج^۶ برگسکه
 سر حشبه^۷ شاید گرفتن^۸ به بیل^۹ چو پر شدن^{۱۰} یگد نشتن^{۱۱} به بیل^{۱۲}
 سخن^{۱۳} بر این مقرر شد که یکی^{۱۴} را تجسس^{۱۵} ایشان^{۱۶} بر گماشتند و فرصت نگاه میداشتند تا
 وقتی^{۱۷} که بر سر قومی رانده بودند و بقعه^{۱۸} خالی مانده تنی چند از مردان^{۱۹} واقعه^{۲۰} دیده^{۲۱}
 جنگ^{۲۲} آزموده را بفرستادند تا در شعب^{۲۳} جبل پنهان شدند شبانگاه^{۲۴} که دزدان^{۲۵}
 باز آمدند* سفر کرده^{۲۶} و غارت آورده^{۲۷} سلاح^{۲۸} از تن^{۲۹} بگشادند و رخت^{۳۰} غنیمت^{۳۱}

۱. И جای ۲. И بازوی ۳. С, Г, X, T, F, И, П مردی ۴. Е در آید ۵. И پای ۶. И, F, П, Ш وگر

۷. А همچنین ۸. А доб. و ۹. Г, П بیل ۱۰. А, Ш گرفتن ۱۱. А: И: بیل ۱۲. Г, X, T, F, F, П

آن ۱۳. А و ۱۴. А: Б, Т: شخصی; П: طایفه ۱۵. С, Ш оп. ۱۶. И بر تجسس ۱۷. Г, X, T, F оп.

۱۸. А, Г, X, T, F, И داشتند ۱۹. П وقتی ۲۰. Г, X, T, F در ۲۱. С مکان ۲۲. Г, X, T, F, И, F, оп. ۲۳. И

کار ۲۴. Е, П доб. و ۲۵. Б, Т کار ۲۶. Г, X, T, F, Б, И, F, T оп. را ۲۷. И оп. ۲۸. И оп. ۲۹*. А

غنایم ۳۰*. T, F, E, И, Ш оп. ۳۱. E, И, Ш оп. ۳۲. E, П

بناوند نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاخت² خواب بود چندانکه پاسی از شب درگذشت⁶
 * قرص خورشید در سیاهی شد یونس اندر دمان ماهی شد⁷

مردان دلاور از کین بد جستن⁹ و دست یگان یگان بر کتف بستند¹¹ و با مدادان¹²

بدرگاه ملک حاضر آوردند همه را به کشتن¹⁴ اشارت فرمود¹⁷ در آن میان جوانی

بود میوه غنچوان شبابش نورسیده¹⁹ و سبزه گلستان عذارش نو رسیده²¹ یکی از

وزر ای پای تخت ملک را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد²² و گفت این پسر²³

پهچان²⁴ از باغ زندگانی بر نخورده است²⁶ و از رعیان²⁷ جوانی تمتع نیافت²⁸

1. TF در 2. A آورد 3. C оп.; A چنانکه 4. C, A оп. 5* C оп.; A доб. پاسی 6. C оп. ;

Б, Е, И, П, Т بگذشت 7* C оп. 8. Г, X, TF, Б, Т کینگاه 9. Б, И, Т, Ш برجستن 10. C, E, И доб.

همه را 11. A, E, И, F, оп. 12. A доб. همه ; И, F, доб. همه را 13. A оп. 14. A همکنار ; И, F оп.

15. Г, X, TF оп. 16. A, Г, X, TF оп. 17. A, Б, E, И, Т доб. اتفاقاً 18. Б, E, П, Т, Ш доб. که 19. П, Ш доб.

بود 20. И جمالش 21. Б, Т تازه 22* Б, Т نهاده 23. Г, X, TF جوان 24. Г, X, TF پهچین ; Б, П, Т

زندگانی 25. И, F جوانی 26. Б, И, Т نخورده 27. И оп. 28. И, F بهوز

توقع بکرم اخلاق خداوندی² آنست³ که بخشیدن خون او بر بنده منت نهد⁵ ملک
روی از این سخن⁶ در هم کشید و موافق رای بلندش⁸ نیامد و گفت
پرتو نیکان بگیرد هر که بنیادش بدست
تربیت ناپایل⁹ چون گردکان گرسب بدست⁹
نسل فساد اینان¹⁰ منقطع کردن¹² اولترست¹³ و پنج تبار ایشان¹⁴ بر آورد¹⁵
که آتش نشاندن¹⁶ و اخگر گذاشتن¹⁷ و افغی کشتن¹⁷ و بچه نگاه داشتن¹⁷
کار خردمندان نیست¹⁸

1. A, TF, Ш доб. و 2. A, Ш خداوندی ; И خداوند 3. TF چنانست ; A, Ш оп.

4. И آن ; П این 5. Б, Т, Ш نهند 6. И оп. 7. И طبع 8. E جانبنیش

9. П доб. کسی که کند کار ناکردنی * غنی بایش خوردنا خوردنی

10. E, T تبار نصیحت همه عالم چو باد در قفس است * بر پیش مردم نادان چو آب در غریبال

11. Ш ایشان 12. F گردانیدن ; A, И оп. 13. Б, Т оп. 14. E, T بنیاد 15. C доб. اصوب ; Б, Т доб.

16. A کشتن 17. A доб نه 18. A است
سزاوارتر ; И доб. بهتر است ; П доб. اولترست

ابراگر آب زندگے بارہ ہرگز از شاخ نبید برنجوی

با فرومایہ روزگار مبر کزنی بوریاشکرنجوی

وزیر این سخن بشنید و طوعاً و کرماً پسندید و بر حسن^۳ رای ملک آفرین خواند^۴

و گفت آنچه خداوند^۵ دوام ملکہ^۶ فرمود عین حقیقت^۷ است^۸ اما اگر در سلک صحبت^۹ آن بد^{۱۰}

رتبت^{۱۱} یافتی طبیعت^{۱۲} ایشان گرفتگی^{۱۳} اما بندہ امیدوار است کہ بہ عشرت^{۱۴} صالحان

رتبت پذیرد و خوبی خردمندان گیرد کہ ہنوز طغلت و سیرت^{۱۵} بغی و عناد

آن گروه در نہاد او ممکن^{۱۷} نشدہ^{۱۸} و در حدیث^{۱۹} ما من مولود^{۲۰} الا

۱. Г, X, TF доб. چون 2. Г, X, TF, E, П оп. 3. A доб. تدبیر ; И оп. 4. И оп ; П کرد 5. C, И, Ш оп.

6* C روی زمین ; TF оп. 7. B, T صواب 8. TF, E доб کہ ; B, T доб. و 9. B, T لیکن ;

F منتظم گشتی 12*. Г, X, E, П منتظم ماندی 11*. TF اینان 10*. B, T کہ ; TF, E, П оп.

خوی ایشان گرفتگی و یکی از ایشان شدی 13. A, B, F, T در 14. A, E صحبت ; П عت ; B, F, T

است 18. A, B, E, И, T доб. وی 17. B, T, Ш 16. A, E оп. فساد و 15. Ш доб. خدمت

کل 20*. A, И, Ш کہ 19. B, T حدیث آمدہ ; B, И, П, T, Ш доб.

وقد يولد على الفطرة ثم ابواه يهودانه وينصرانه ويمجسانه

* بابدان يارگشت همسر لوط خاندا ن نبوتش گم شد

سگ اصحاب کهن روزی چند پی نیکان گرفت و مردم شد

این بگفت و طایفه ای ازندمای ملک با او بشفاعت یار شدند تا ملک از سر

خون او درگذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم

دانی که چه گفت زال بارستم گرد

دشمن نتوان حسیرو پشپاره شمرد

دیدم بسنی که آب سرچشمه خرد

چون بیشتر آمد شتر و بار یبرد

1. А,И,Ш оп. 2. Б,И,Т оп. ; TF доб. قد 3. Б,И,Т فابواه 4*. Б,И,Т پسر نوح بابدان بنیشت

5. А با 6. А دوید 7. TF ندما ; F доб. حضرت 8. Г,Х,TF оп. 9. Г,Х,TF оп. 10. И وی ;

Г,Х,TF оп. 11. Б,Т оп. 12*. А,Е,И,Т آب که ; П آب ز 13. Б,Е,Т خورد

فی الجمله^۱ پسر را بناز و نعمت^۲ برآورد^۳ و استاد^۴ و ادیب^۵ تبریت^۶ او نصب^۷
 کرد تا حسن^۸ خطاب و رد جواب^۹ و سایر آداب خدمت^{۱۰} ملوکش^{۱۱} در آموخت^{۱۲}
 چنانکه در نظر همگنان^{۱۳} پسندیده^{۱۴} آمد باری^{۱۵} وزیر از شمایل^{۱۶} او در حضرت^{۱۷} ملک
 شمه^{۱۸} ای میگفت^{۱۹} که تبریت^{۲۰} عاقلان^{۲۱} در او اثر کرده^{۲۲} است و جهل^{۲۳} و تدم از جبلت^{۲۴} او
 بدر برده^{۲۵} ملک را از این سخن^{۲۶} تبسم^{۲۷} آمد و گفت
 عاقبت^{۲۸} گرگ زاده^{۲۹} گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

1. F القصه ; E доб. وزیر 2. E доб. بخانه برود 3. G, X, TF برآوردن گرفت ; B, I, F, P, T

را 4. И, П استادان ; B, T доб. و 5. A آدب ; F ادب را ; A, П, Ш доб.

6* A, E, И, П تبریتش 7* A برگماشت ; B, I, F, P, T, Ш نصب کردند 8. G, X, TF, F جوشن در آموخت

9. П حضرت ; A, И, Ш оп. 10. И ملوکانه 11. A, B, P, T در آموختند ; G, X, TF, F تعلیم کرد ; Ш

12. A, B, E, И, F, T و ; Ш تا 13. G, X, TF بزرگان 14. G, X, TF, П پسند 15. T доб.

16. И доб. شمه 17. B, T доб. حسن 18. E доб. و اخلاق 19. И оп. 20. B, P, T, Ш میگفت ;

21. И, Ш оп. 22. B, E, P, T وی 23. B, I, P, T, Ш оп. است 24. C, A, E, P رفقه ; B, T

25* C این سخن ناپسند آمد 26* C از روی خشم ; B, T تبسم آمد

سالی^۱ دو بر این برآمد طایفه ای^۲ او باش محلت^۳ دژ او پیوستند و عهد^۴ موافقت^۵ بستند
 تا بوقت^۷ فرصت^۸* وزیر و هر دو پیشتر^۹ بکشت^{۱۰} و نعمت^{۱۱} بقیاس^{۱۲} برداشت^{۱۳} و در مغاره^{۱۴}
 دزدان بجای پذیرش^{۱۵} و عاصی^{۱۶} شد ملک دست^{۱۷} تحیر بدندان^{۱۸} گزیدن گرفت و گفت
 شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی
 ناکس تبریت نشود ای حکیم کس
 باران که در لطافت طبعش خرافت نیست
 از باغ لاله روید و از شوره بوم خس^{۱۹}

۱. И سال 2. Б,Т доб. از 3. Ш او باشان 4. Б,Т; Е; И بد 5. Б,И,Т عهد 6. Е,
 И,Ф,Ш موافقت 7. И که بوقتی 8. И оп. 9*. С,И وزیر و دو پیشتر را 10. С,Ф,П بکشتند
 11. И,П,Ш оп. کشته 12. Г,Х,ТФ نعمتی; И оп. 13. И оп. 14. С,Ф,П برداشتند; Е برداشته; И оп. 15. С رفتند;
 16*. Ф,П عاصی شدند; Б,Т оп. 17. С доб. و فریاد از و درآمد 18. Б,Е,И,П,Т ز
 19. Б,Е,И,П,Т,Ш در 20. ТФ ز; Б,Е,И,П,Т,Ш در 21. Б,Е,И,Т شوره زار

زین شور هسنبل بر نیارد و در تخم و عمل ضایع مگردان
 نکوئی بابدان کردن چنانست که بد کردن بجای نی مگردان

حکایت^۴ (۵)

سربنگر زاده ای را بر در سرای اغلمش دیدم که عقل و کیاستی و فهم و فراستی^۷ زاید
 الوصف داشت هم از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیه او پیدا^{۱۰}
 بالای سرش زهوشمندی می یافت ستاره بلندی

فی الجملة مقبول^{۱۱} نظر سلطان آمد که جمال صورت و کمال^{۱۲} معنی داشت و حکما گفته اند
 تو انگری بهترست نه بال و بزرگی به عقلست^{۱۴} نه بال ابنای جنس او بروی^{۱۵} حسد^{۱۷}

۱. Г, X, TF, Б, E, T; 2. A, Б, E, И, П, Ш оп.; 3. Б, E, T; 4. И рассказ оп.; 5. A,

Ш доб. دیدم 6. A, Ш оп. 7*. Б, T. فهم و فراست و عقل و کیاستی 8. Б, E, T; 9. П از

۱۰. С доб. بوده و در چین همین هویدا ۱۱. E, F, П, Ш доб.; ۱۲. T доб. شده و لغتان انوار سروری در چین او همین گشته ۱۳. G, X, TF, Б, F, T; ۱۴. A; ۱۵. E, Ш оп.

۱۱. A قبول ۱۲. A, TF оп. ۱۳. G, X, TF, Б, F, T; ۱۴. A علمت ۱۵. E, Ш оп.

۱۶. C, G, X, TF доб. منصب ۱۷. C, G, X, TF, Б, F, T; او

بردند و بخیالتش^۲ متهم کردند و در کشتن او سعی بیفایده نمودند

دشمن چه کند چو مهربان باشد دوست

ملک پرسید که موجب خصمی اینان در حق تو چیست گفت در سایه دولت

خداوندی^۳ دام ملکه همگنازار ارضی کردم مگر حسود را که راضی نمیشود الا بزوال نعمت

من و اقبال دولت خداوندی^{۱۰} باد

توانم آنکه نیارم اندرون کسی

حسود را چه کنم کور خود بربخ دست

بمیرتابرهی ای حسود کین رنجست

که از مشقت آن جز بمرگ نتوان ست

شور سخنان با آرزو خواهند مقبلان رازوال نعمت و جاه

۱. П, Ш доб. و تهمتی بروی بستند 2. С بگنهای شنغیش 3. C, F ملک را برهلاک او تخریص

4. C, A زند 5. E, F, П оп. 6. Б, Т оп. 7*. C, Б, E, T оп. 8. TF доб. و 9. TF خداوند

С доб. جاویدان ; E, T доб. باقی 10. Б, F, T, Ш оп.

گرنسیند بروز شیره چشم
چشمه آفتاب را چه گناه
راست خواهی مهر از چشم جان
کو بر بستر که آفتاب سیاه

حکایت (۶)

* یکی از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول با آن رعیت دراز کرده بود و
جور و اذیت آغاز نمود و تا بجائی که خلق از مکاید ظلمت^۶ بجهان برفتند و از کربت
جورش راه غریب گرفتند چون رعیت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و
خرینه^{۱۰} تهی ماند و دشمنان زور آوردند

هر که فریاد رس روز نصیبت خج^۴
گو در ایام سلامت بچونم روی گوش
بنده حلقه بچونش از تنواری برود
لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بچونش

۱. Б, Е, И, Ф, П, Т, Ш شب پرده 2*. А, Ф یکی از ملوک عرب ; Г, Х, Т, Ф یکی از ملوک عجم ; Б, И, Ф.

П, Т доб. ۱ | 3. Е, И, П оп. 4. А, Г, Х, Т, Ф, И کرده 5*. Б, И, Т که تا بجدی که ; Е, П, Ш оп.

6. А, Т, Ф فعلش 7. Е : دجهان ; И : بجان 8. Б, Т آمدند ; И : رفتند 9. Г, Х, Т, Ф خزانه

10. Е, Т, Ш оп. 11. А, Б, Е, П, Т доб. از هر طرف

باری مجلس او در کتاب شاهنامه میخوانند⁴ در زوال مملکت ضحاک و عهد
 فریدون⁵ وزیر ملک را پرسید که هیچ توان دانستن که فریدون که گنج و ملک^{6*} حشم⁷
 نداشت چگونه⁸ ملک⁹ بر او مقرر شد¹⁰ گفت آن چنان که شنیدی خلعتی بتعصب بر او گرد
 آمدند و تقویت کردند و پادشاهی¹¹ یافت¹² گفت¹³ ای ملک¹⁴ چون گرد آمدن خلق¹⁵
 موجب پادشاهیست تو مخلق¹⁶ را چرا پریشان¹⁷ میکنی مگر پادشاهی¹⁸ نذاری¹⁹

همان به که شکر بجان پروری
 که سلطان بلشکر کند سروری

1. Б, Е, Ф, П, Т در 2. Б, И, Ф, П, Т оп. 3. А, Ф, Ш оп. 4. И, П, Ш میخوانند 5. А ملک ; Б, Т

6* Б, П, Т وزیر از ملک دولت 7* А هیچ توان دانست که ; И, Ф, Ш оп. 8. Ш مال ; И оп. ;

П доб. 9* П, Т оп. 10. Г, Х, Т, Ф, П доб. 11. Г, Х, Т, Ф مملکت ; Е سلطنت ; Ш

12. Г, Х, Т, Ф, П оп. 13. Б, П, Т, Ш оп. 14. А, Б, Т بروی 15. Б, Т доб. قوت

16. Б, Е, П, Т доб. وزیر 17* Е, И, П, Ф, Ш оп. 18. А, Г, Х, Т, Ф خلق 19. Е چرا ; И, П оп. 20. И

21. Г, Х, Т, Ф, П доб. برای چه 22. Г, Х, Т, Ф, П доб. کردن

ملک گفت *تو جب گرد آمدن سپاه و رحمت^۳ نصیحت^۴ گفت پادشاه را کرم باید
 تا بد^۵ و گرد آید و رحمت^۶ تا در پناه دولتش^۷ ایمن نشینند و ترا این مهر و ونیت^{۱۰}
 بکنند جو پیشه^۸ سلطانی که نیاید زگرگ چوپانی
 پادشاهی که طرح ظلم^۹ افکند پای دیوار ملک خویش بکند
 ملک را پند وزیر ناصح موافق^{۱۱} طبع مخالف نیاید و تروی از این سخن در کیم^{۱۲} شنید و
 بزندان^{۱۳}ش فرستاد بسی بر نیاید که بنی اعماش^{۱۳} مباحثت^{۱۴} برخاستند و بمقاومت^{۱۵} لشکر^{۱۶} آراستند
 و ملک پدر خو^{۱۷} استند قومی که از دست^{۱۸} تظاول^{۱۹} و بجان^{۲۰} آمده بودند و پریشان^{۲۱} شده برایشان
 گرد آمدند و تقویت^{۲۲} کردند تا ملک از تصرف^{۲۳} این بدر رفت و بر آنان مقرر شد

۱. وجود : ۳. A
 ۲. چاکر کنم که سپاه و رحمت گرد آید : И ; گرد آمدن سپاه و رحمت را هجب : ۲*. A
 ۳. گفتند : Ш ; پرسید : Т
 ۴. ملک : Ш ; پاوش : ۴. TF
 ۵. لشکر : Ш ; خلق : ۵. Б.И.П.Т доб.
 ۶. اصلا در جنت : ۱۰. С доб.
 ۷. مملکتش : Ш ; ملکش : ۹. F
 ۸. ایمن نشینند : И ; اعماش : ۱۳. А
 ۹. پادشاهی : ۸. А.П доб.
 ۱۰. مهر و ونیت : ۱۰. С доб.
 ۱۱. موافق : ۱۱. С.Б.Е.И.Ф.П.Т оп.
 ۱۲. شنید : ۱۲*. Е.П
 ۱۳. مباحثت : ۱۳. А
 ۱۴. برخاستند : ۱۴. А.Ш
 ۱۵. بمقاومت : ۱۵. А.Ш
 ۱۶. لشکر : ۱۶. А.Ш
 ۱۷. پدر خو : ۱۷. А.Ш
 ۱۸. از دست : ۱۸. А доб.
 ۱۹. تظاول : ۱۹. П.Ш
 ۲۰. بجان : ۲۰. Т
 ۲۱. پریشان : ۲۱. А
 ۲۲. تقویت : ۲۲. А.Б.И.Ф.Т او
 ۲۳. از تصرف : ۲۳*. П.Ш
 ۲۴. فرار گرفت : ۲۴. А

پادشاهی کوروادار دستم بر زیر دست
دو ستادش روز سختی دشمن زور آوست

بارعیت صلح کن و ز جنگ خصم این نشین
زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکر است

حکایت (۷)

پادشاهی با غلامی عجیبی در کشتی نشست^۱ غلام هرگز دریا ندیده بود و محنت
کشتی^۲ نیاز نموده گریه و زاری در نهاد^۳ و لرزه در اندامش افتاد چندانکه ملاطفت
کردند آرام نگرفت^۴ ملک را عیش از او منقش^۵ شد و چاره ندانستند^۶ حکیمی

۱. Б, Е, И, F, П, T نشسته بود 2. C, T دیگر باره ; T, F, B, П, Ш 3. A دریا 4. E, П, T

عیش ملک 7* G, X, T, F نیافت 8. П, E نیگرفت ; G, X, T, F بر 5. T, F, B, E, T آغاز نهاد

8. E, F, П, Ш منقش ; T منقش 9. A میشد ; C, G, X, T, F, И بود ; П میبود ; C, И доб.

10. A, T, F, И, Ш оп. ; A, B, T доб. هیچ 11. F, که طبع پادشاهانرا تحمل امثال این صورت بنند

И, Ш ندانستند ; П ندانست

در آن کشتی بود *ملک را گفت اگر فرمان دهبی من اورا بطریق³ خاموش⁴ گردانم⁵
 ملک گفت غایت لطف و کرم⁷ باشد بفرمود⁹ غلام¹⁰ ابد ریا اندختند¹¹ باری چند¹¹
 غوطه بخورد¹² پس مویش¹⁴ بگرفتند¹⁵ و سوی کشتی آوردند¹⁷ بدو دست درکان کشتی¹⁸
 آویخت¹⁹ چون برآمد بکوشه ای نشست²¹ و قرار گرفت²¹ ملک را عجب²³ آمد که در این²⁵

1* E, F, П, Ш оп. 2* A, Б, Т خواهی ; E, F, П فرمانی 3. Б, Т بقسمی ; П بطریق حکمت ; A, E.

F, Ш оп. 4. ТF خاش 5. E, И, F, П کنم 6. A, Г, X, TF, Ш оп. 7* E, И, F, П, Ш оп.

8. Б, E, П, Т доб. حکیم 9. Б, E, П, Т فرمود ; F, Ш доб. تا 10. Ш доб. دست و پای بستند و

11* A دو باری ; Б, Т چند نوبت ; И оп. 12. И доб. چند 13. Г, X, TF, Б, E, П, Т خورد 14. И

از آن پس ; Г, X, TF, П, Ш оп. 15. Г, X, TF, Ш گرفته ; И گرفتند 16. A در ; Г, X, TF پیش

Б, Т بزرگ 17. E, П بد دو 18. E, П کنار ; И و دنبال 19. Б, Т در آویخت ; И و زو

20* B, T بیرون آمد 21* A, F قرار یافت ; Г, X, TF آرام یافت 22. E, П доб. تدبیر حکیم

23. E, F, П, Ш پسندیده 24. Г, X, TF, F, П, Ш доб. پرسید ; E, И доб. حکیم را گفت 25. TF, E, П оп.

چه حکمت بود گفت از اول محنت غرقه شدن نخشیده بود و قدر سلامت کشتی نمیدانست
بهچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید
ای سیرترانان جوین خوش نماید

مغشوق منست آنکه بنزدیک تو نشست

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس که اعراف بهشتت

فرقت میان آنکه یارش در بر با آنکه دو چشم انتظارش برد

حکایت (۱)

هرمیزرا گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی که بنده فرمودی گفت خطانی معلوم نکردم^۶
ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان بی کرانست و بر عهد من اعتماد کلی ندارند

۱. A, T, F, F تا ; Ш یا 2. A доб. از ; C, B, E, I, F, P, T доб. 3. C, A, B, E, I, F, P, T оп. را

4. A доб ایش ترا ; B, E, T доб. همه را 5. A, Ш оп. ندیدم 6. A, Ш ; B, T доб. ندیدم

دولت 9. A, F, T доб. 8. И оп. 7. C, A, B, T که موجب جسس باشد ; И оп. دستم

رسیدم که از بیم گزند خویش^۲ آهنگ^۳ هلاک من بکنند پس قول حکما را کارستم که گفته اند
 از آن گز تو ترسد تیرس ای حکیم و گرت با چو او صد برآنی بجنگ
 بنینی که چون گربه عاجز شود برآرد بچنگال چشم پلنگ
 از آن مار برپای راعی زند که ترسد سرش را بکوبد بسنگ

حکایت (۹)

یکی از ملوک عرب^۶ رنجور بود در حالت پیری و امید از زندگانی^۹ قطع کرده که
 سواری^{۱۰} از در آمد و بشارت داد^{۱۱} که فلان قلعه را بدولت خداوندگشت^{۱۲} ویم و
 دشمنان اسیر آمدند^{۱۳} و سپاه^{۱۴} و رعیت آن طرف بجملگی^{۱۵} مطیع فرمان گشتند^{۱۶}

1. A доб. 1. مبادا ; Г, X, TF оп. 2. И خود 3. Б, E, T قصد 4. Б, T оп. 5*. A, Г, X, TF

6. П, Ш 6. عجم 7. TF оп. 8*. A منقطع کرده ; П بریده 9. X, И, F, Ш доб. 9. ناگه ;

E, П, T 10. A شخصی 11*. E, F, П 11. و بشارت آورد Ш 12. مرثه آورد ; X, И оп.

12*. X 13. B, E, 13. که فلان قلعه را بدولت خداوندی B, П, T 14. شاه 15. B, T 16. E доб.

F, П, T 14. شاه 15. B, T 16. E доб. 17. چون این بشنید 18. جملگی 19. شدند

ملک نفسی سرور آورد و گفت این مرزده برانیت دشمنان است یعنی وارثان مملکت^۳

دین امید ببرد و بیع عمر عزیز
که آنچه در دست از دم فراز آید
امید بسته برآمد ولی چه فایده را^۱
امید نیست که عمر گذشته باز آید
کوس رحلت بگفت دست با^۲
ای و چشم او داع سر بکنید
* ای کف دست و ساعد بازو
همه تو بیع یکدگر بکنید
* بر من افتاده دشمنان کام^۴
آخر ای دوستان گذر بکنید
روزگارم بشد بنادانی
من نکردم شما حدز نکنید

حکایت^۵ (۱۰)

بر بالین تربت یحیی پیغمبر^{۱۰} علیه السلام معتکف بودم در جامع دمشق

۱. ب،ع،پ، ملک : ب،ع،پ، ۲. دشمنان برست : ب،ع،پ،ت دشمنان برست ؛ ب،ع،پ،ت ۳. بلکه ۴. دشمنان برست ؛ ب،ع،پ،ت

۵. بر من افتاد ؛ ب،ع،پ،ت بر من افتاده ۶. سرو ۷. چشمان ۸. بر من افتاده است ؛ ب،ع،پ،ت

۹. کام ؛ ب،ع،پ،ت کام ۱۰. مرگ دشمن ؛ ب،ع،پ،ت کار دشمن ۱۱. بر من افتاده است ؛ ب،ع،پ،ت

۱۲. پیغمبر ۱۳. سالی ۱۴. بد کام ۱۵. ب،ع،پ،ت

که یکی از ملوک عرب² که به بی‌الضامی منسوب³ بود اتفاقاً⁵ بزیارت آمد⁶ و نماز⁸ و دعا کرد
و حاجت خواست

در ویش و غنی بنده این خاک درند * و آمان که غنی ترند محتاج ترند

آنکه ترا گفت¹¹ از آنجا که بهمت¹² در ویشانست * و صدق معاشرت ایشان¹³ خاطر¹⁴
همراه من کنید که از دشمنی¹⁶ صعب¹⁷ اندیشه نام گفتمش¹⁸ بر رعیت ضعیف رحمت کن تا
از دشمن¹⁹ قوی¹⁹ ز رحمت نسبی²⁰

ببازوان²¹ توانا و قوت سردست خطاست پنجه مسکین با توان شکست

1. А, Б, Е, П, Т оп. 2. Б, Т доб. 3. Е, П, Т ; F معروف 4. Т доб.
از قبیلہ بنی تمیم

بسیار 5. И, F, T, Ш оп. 6*. И از در درآمد 7. А оп. ; Ш доб.
و بطلم و تقدی معروف بود

8. Б, П, Т доб. 9. Е, Ш оп. 10*. И و آهناکه ; П آهناکه 11. А ;
کرد گذارد

12*. Е, П روی من کرد و گفت 13*. F, Ш оп. 14. А, П حاطر ; И بهمت 15. И, Ш
آنگاه

16. Е, И, П, Ш دشمن 17. А доб. روی است و 18. Е, И, F گفتم 19. Б, Т دشمنان
کن

20*. И دست نیابد 21. А بازو و بازو

که گرزپای در آید کشش نگیرد دست	نترسد آنکه بر افتادگان بنخشد
دماغ سپیده سخت و خیال باطل است	هر آنکه تخم بدی کشت و چشمش گشاید
و گرتو میندوی داد روز داوست	ز گوش نین برون آرد واد خلق بد
که در آفرینش ز یک گوهرند	بنی آدم اعضای یکدیگرند
و اگر عضو ما را نماند تشرار	چو عضوی بدر آورد روزگار
نشاید که نامت نهند آدمی	تو که محنت دیگران سغمی

حکایت (۱۱)

درویشی^۵ مستجاب الدعوه در بغداد پدید آمد^۶ حجاج^۷ یوسف را خبر کردند بخواندس^۹ گفت
 دعای خیر بر من بکن^{۱۰} گفت خدایا جانش بستان گفت از بهر خدا^{۱۱} این چه دعاست^{۱۲}

۱. E, И, П, Т برسد ۲. И درافتد ۳. Б, Т که گر ۴. A, F, П جوهرند ۵. И, П درویش ۶*. A, И, П بود:

E, F, Ш بدید آمد ۷. Б, Т доб. بن ۸*. E, F, Ш оп.; Б, Т доб. ویرا; E اورا ۹. B, E, T بخواند:

A оп. ۱۰*. G, X, T, F دعای خیری بر من بکن; Б, T مراد دعای خیر کن; E دعای خیری در حق من کن:

И مراد دعای خیر کن ۱۱. G, X, T, F خدای ۱۲. B دعابود; T دعوت بود:

گفت این دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را^۲

ای زبردست زبردست آزار * گرم تاکی بسند این بازار
بچه کار آیدت جفا نداری مردنت به که مردم آزاری

حکایت (۱۲) یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید که از عبادت تا کدام فاضلتت^۶
گفت ترا خواب نیروز تا در آن یک نفس خلق را نیا زاری

ظالمی را خفته دیدم نیروز گفتم این فتنه خوابش برده به
و آنکه خوابش بهتر از بیدار است آنچنان بد زندگانی مرده به

حکایت (۱۳) یکی از ملوک را شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود و در پایان مستی^{۱۶} همی گفت^{۱۷}

چنانکه گفته اند. П доб. تا خلق از عذاب تو و تو از عذاب خدا بترستی. С, F, доб. چنانکه گفت. 2. A доб. 1. A خلق

3*. Б, Т. تاکی گرم ماند 4. A доб. دیدم 5. Т доб. همه 6. Б, Т. فاضلت 7. И ساعت : Ш

حالت 8. Т, F, Б, E, И, F, П, Т, Ш (размер нарушен) 9. A, П این چنین 10. И, F, П, Ш доб.

11. A, И, F, П, Ш оп. 12. Б, F, Т بروز 13. Б, Т آورد 14. И نامرادی 15. Б, И, Т оп. :
را

A доб. همه شبی خورده بود. 16. A, П доб. این پت را ; И доб. بدو 17. A, F, И, П, Ш گفتم

مار اجهان خوشتر از این یکدم نیست کرنیک بداندیشه و از کس غم نیست
درویشی بر بنه² بسر ما برون در خفته بود⁴ و گفت

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست

ملک را خوش آمد⁷ صره ای⁸ هزار دینار از روزن⁹ برون داشت¹⁰ و گفت¹² دامن بدار
ای¹³ درویش¹⁴ گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم ملک را¹⁵ بر ضعف حال¹⁶ اورقت زیادت¹⁷
شد¹⁸ و خلعتی بر آن¹⁹ نمزید کرد²⁰ و پیش او²¹ فرستاد²² درویش آن²¹ نقد را باندک زمان²²

1. A, П доб. سرو پا 2. C گرسنه 3*. B, T در سرما : E, F. بیرون بسر ما : И. П, Ш

این کلام 6. E, П доб. 5. B, И, F оп. سر آورد 4. E доб. بشنید : П доб. A оп. : در برون بسر ما

بینداخت : И. بیرون انداخت 10*. B, П, T, Ш زر 9. B, T доб. از 8. A, F, Ш доб. و 7. B, T, Ш доб.

13. A, B, E, И, F, T оп. ای درویش 12. G, X, T, F, F сп. : E, П доб. : A, E, И оп. 11. T, F, F

رحمت 16. A شفقت : B, E, T بر حال صعب B, T بر حال ضعیف 15*. G, X, T, F 14. A, E, F оп.

: پیش 20*. G, X, T, F, B, T بیفروز 19*. F, Ш گشت E, П آمد 18. A, B, T 17. A, B, F, T, Ш оп.

مدتی E, И روزی G, X, T, F, B : زمانی 22. A و جنس G, X, T, F 21. G, X, T, F : بدو E : П پیش درویش

بخورد و پیرشان کرد و باز آمد

قرار دگف آزادگان بگیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب و غریبان

در حالتیکه ملک را پروای او نبود حال بگفتند بهم برآمد و روی از او در کیم کشید و از

اینجا گفته اند اصحاب فطنت و خیرت که از حدت و سورت پادشاهان بر حدز باید بود که

غالب بهمت ایشان معظمت امور مملکت متعلق باشد و تحمل از دو حام عوام نمکند

حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت نذار و نگاه

مجال سخن تابینشی ز پیش به سپوده گفتن مبر قدر خویش

گفت این گدای شوخ ¹³ مبدزر ¹⁴ را که چندان ¹⁶ نعمت ¹⁷ بچندین مدت بر انداخت برانید که

1*. А,Е,П تلف کرد ; Б,Г,Т,Ш оп. 2. TF بر 3*. Т,П,Ш از حال درویش باز گفتند ; Б,И,Т доб.

4. TF ز 5. А,Ш آجانست که ; Б,П,Т доб. 6. Б,Т оп. 7*. Б,Т ملک

8. А,Б,И,Т,Ш оп. 9. А شدت ; Б,Т صولت 10. TF, F بودن 11. Б,Е,Г,Т, دارباب خیرت گفته اند

12. Е,П доб. برانید 13. Б,Е,Г,Т,Ш شوخ چشم 14. И,П,Ш مدبر 15. Б,И,Т доб. برانید

16. А,Е,И,Т,Ш چندین 17. А,Ш مال ; Е доб. 18. А,Е,И,Т بانگ 19. Е,П,Т نداند

خزانه بیت المال لقمه مساکینست نه طعمه اخوان اشیاطین²

ابلهی کوروز روشن شمع کافوری بند

زود بینی کشش شب روغن نباشد در چراغ

یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند مصلحت آن بیستم که چنین کس زواج نکند

بتفاریق مجری دارند تا در نفقه اسراف نکنند⁶ اما آنچه فرمودی از زجر و منع⁹ مناسب

سیرت¹⁰ ارباب همت نیست یکی را بطلب امیدوار کردن¹¹ و باز بنومیدی خسته گردانیدن¹²

بروی خود در طماع¹³ باز توان کرد

چو باز شد بد رشتی فراز توان کرد

1. А,Е,И,Ф خزینه 2. Б,Е,Т شیاطین 3. Б,И,Ф,Т,Ш باشد 4*. А بینم ; Б,Т آنست :

Е,И,Ш آن میبینم 5*. А معین فرمانی تا بتفاریق میستاند 6. А,И,П نکند

7. Б,Т و 8. Ф,Ш доб. اشارت 9. Б,Т доб. اگر چه تربیت است طایفه بر نخل حمل کنند و دیگر

10. А доб. : کردن 12. А,Г,Х,Т,Ф,Е,И,Ф,П,Ш گردانیدن 11. Г,Х,Т,Ф,Е : حال 10. А доб. :

13. Г,Б,И,П,Т اطاع این سخن ملک را مناسب آمد و بدان قرار گرفت

کس بسیند که تشنگان حجاز برب آب شور گرد آیند
 هر کجا چشمه ای بود شیرین مردم و مرغ و مور گرد آیند

حکایت (۱۴)

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت استی کردی و لشکر بختی دشتی
 لاجرم چون دشمنی^۱ صعب روی نمود همه پشت بدادند

چو در ندگج از سپاهی دریغ دریغ آیدش دست بردن^۲ بتیغ^۳

یکی از آنانکه غدر کردند با من دوستی بود^۴ ملامتش^۵ کردم و گفتم^۶ و نست و ناسپاس^{۱۲}

۱. G, X, TF, B, E, P, T, Sh به ۲. P, T доб. ۳. نه بجانی رود که چی نبود

۳. B, T доб. امور ۴. E, I رعیت ۵. S, A, G, X, TF, B, I, F, T ол. ۶. E, I, P, Sh دشمن ۷. TF نموده

۸. A, B, P, T доб. ۹. I доб. ۱۰. A, B, T

بیت چه مردی کند در صف کارزار * چو دستش تنی باشد از روزگار

۹. TF, E доб. را ۱۰. A, B, T ۱۱. G, X, TF, P, Sh ۱۲. بی سپاس

۱۲. A, TF ۱۳. ملامت

و سفده و ناحق شناس که باندک تغییر حال از مخدوم قدیم برگردد و حقوق نعمت
 سالیان در نوردد گفت از بکریم معذور داری شاید که اسپم در این وقته^۵
 بی جو بود و ند زین بگرو و سلطان که بزر با سپاهی بخلی کند با او بجان جوانمردی
 نتوان کرد

رزبده مرد سپاهی تا سربند و گرش ز زندگی سربند در عالم
 ادا شیع الکی یصول بطشا و خاوی البطن پیش بالقرار

حکایت (۱۵)

یکی از وزرا معزول شد و بجلقه در ویشان در آمد بکرت صحبت ایشان در و می اثر^{۱۴}
 کرد و جمعیت خاطرش دست داد ملک بار دیگر بر او دل خوش کرد و عمل فرمود

1* E, T, Ш حق ناشناس 2. A, П доб. و صحبت : T доб. بساط 3. A, П سالیانه : T, F, B

7. E, И زینم 6* E, П, Ш 5* A, B, E, И, T оп. اگر بکریم : F اگر بجویم 4* A, E, П, T, Ш سالیان

8. B, T بدید 9. A, B, И, T وزرای 10. A, B, И, T شده 11. C, A, B, И, F, T оп. 12. A, B, درگرو

13. A, T, F او 14. G, X, T, F, И, Ш سرایت 15. A, T, F, B با E, И, П, T, Ш доб. و

*قبولش نیاید و گفت معزولی به که مشغولی

آنانکه بکنج عافیت نشستند دندان سگ و دمان مردم بستند

کاغذ بدریدند و قلم شکستند وز دست و زبان حرف گیران بستند

ملک گفت هر آئینه ما را خردمند کانی باید که تدبیر مملکت را بشاید گفت ای ملک نشان

خردمند کانی آنست که بر چنین کارهاش درندهد

همای همبر سرغان از آن شرف دارد

که استخوان خورد و جانور نیار دارد

سینه گوشر افگشت ترا ملازمت شیر بچه و جز اختیار افتاد گفت تا فضل صیدش

گفتا TF : فرمود که 3. A, F نزد خردمندان 2. A, И, П, T доб. قبول نکرد 1*. B, E, И, F, П

И, Ш : خردمند جز آن نیست که با مثال چنین 6*. A شاید 4. B, E, И, T 5*. Г, X, TF, F оп.

9. E, И. گفته اند 9. E, И. П доб. تنهند 10. Ш د به 8. A 7. TF оп. خردمند کانی جز آن نیست که چنین

Б, F, T : مثل 10. B, E, И, F, П, T سیاه перед 10. B, E, И, F, П, T سر 8. F, П

11. Г, X, TF, E, П, Ш доб. صحبت 12. A, И, F оп. 13*. A کار آید И : اتفاق افتاد حکایت

میخورم و از شر دشمنان در پناه^۱ صولت او زندگانی میکنم گفتند اکنون که بطل
حمایتش در آمدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی چرا نزدیکترینی تا بحلقه^۳ خاصان
در آرد و از بندگان مخلصت^۶ شمارد گفت همچنان از بطش او ایمن^۸ نیستم
اگر صد سال گبرتش فروزد^۷ چو یک دم اندر او افتد بسوزد^۹

افتد که ندیم حضرت سلطان زرباید^{۱۲} و^{۱۳} باشد که سر برود و حکما گفته اند از تلون^{۱۰}
طبع پادشاهان بر حدز باید بودن^{۱۵} که وقتی بسلامی برنخند و گاهی^{۱۷} بدشنامی
خلعت دهند و آورده اند که ظرافت بسیار کردن^{۲۰} هنرند یانست و عیب حکیمان

۱. А, Е, F, T صولتش ; Б دولتش ; И عصمتش 2. А, Е, И نمودی 3. Е بجانه 4. И, F, Ш

۵. А, П доб. جمله 6. А مخلص ; П مخلصان ; Ш خود 7. T, F به ; А, Б, Е, F, П, Ш

۸. А, Б, Е, F, П, Ш در او ; T, F کاندرو 9. А میبرد 10. T, Ш گاه افتد

11. C, F, X, T, F доб. را 12. А, F, П, Ш یابد 13. T, Ш доб. گاه 14. Б, П, T, Ш доб. که 15. Б, Е.

И, П, Ш, T بود ; F, Ш доб. باشد 16. Е, П گاه ; А доб. که ; F, Ш оп. 17. А وقتی ; F, X, T, F, И

18. Б, Е, И, П, T, Ш گفته اند 19. Е, И, F, Ш оп. 20. C, Е, И, F, П, T, Ш оп.

تو بر سر قدر خویشین با مشوق قرار

بازی و ظرافت بندیان بگذار

حکایت (۱۶)

یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد^۲ بنزد من^۳ آورد که کفاف اندک دارم
و عیال بسیار و طاقت بارفاقه نمی آرم^۵ بارها دردم آمد که باقی می دیگر نقل کنم تا در
هر آن صورت که زندگانی کرده شود کسی را بر نیک و بد من اطلاع نباشد^۹
بس گر سینه خفت و کس ندانست که کیست

بس جان بلب آمد که برو کس نگریت

باز از شماست اعدا بر اندیشم^{۱۰} که بطعنه در قهای من بجنند و سعی مراد حق عیال

۱. س ندیمان ۲. А.Б.Е.Т مخالف ۳. Б.И.Т پیش ۴. Б.П.Т وگفت ۵. А.Б.

Е.И.П.Т ندارم : Т.И.И доб. که ۶. Б.И.П.Т оп. ۷. Е.П بدم : Т доб. حال ۸. Е.П оп. ۹. И

بر ۱۱. Б.Т ۱۰. Б.П.Т میاندیشم چنانکه گفته ام درین وصف : С доб. واقع نشود : III نیفتد

بر عدم مروت حمل کنند و گویند²

نخواهد دید روی سیکنجی

بهین³ آن بی حمیت را که هرگز

زن و فرزند بگذارد سختی

که آسانی⁴ گزیند خوشتن را

و در علم محاسب⁵ چنانچه معلومست چیزی دانم⁷ اگر بجا⁶ شما جنتی معین شود که موجب

جمعیت خاطر باشد بقیة عمر از عهد⁸ شکر آن بیرون آمدن⁹ نتوانم¹⁰ گفتیم^{*} عمل پادشاه

ای برادر¹¹ و طرف دارد¹² امیدمان و بیم جان و خلاف رای خردمندانت

بدان¹³ امید درین¹⁴ بیم افتاد

کس نیاید بخانه درویش که خراج زمین و باغ بده

1. Б,И,Т,Ш به 2. А доб. راضی نبود 3. Б,Е,П,Т بهین 4. Б,И,Ф,Т,Ш

بہمت : Ф,Ш 5. Т عالم 6. Г,Х,ТФ,Е,И,Ш چنانکه 7. Т ندانم 8. Е,Т بجمہ 9. Б,Е,И,Ф,П,Т بدر

10* : Б,Е,П,Т,Ш نتوانم آمد : И نتوانم آمد 11* : Г,Х,ТФ عمل پادشاه ای برادر

12. Г,Х,ТФ доб. امید و بیم یعنی ای یار عمل پادشاه : Е,И,Ш ای برادر عمل پادشاهان : Б,Ф,П,Т

13. Е,Ф,П,Ш بدین : Б,Т در آن : Е,И,П,Ш در معرض این 14. А برین : И بدین

یا بشویش و غصه راضی شو^۱ یا جگر بند پیش ز اغ بنه
 گفت این^۲ موافق حال من نگفتی^۳ و جواب سؤال من نیاوردی^۴ نشیبه که^۵
 هر که خیانت ورزد^۶ دستش از حساب بلرزد^۷
 راستی موجب رضای خداست^۸ کس ندیدم که گم شد از ره راست
 و حکما گفته اند چهار کس از چهار کس^۹ بجان برنجند^{۱۰} حرامی از سلطان و دزد از پاسبان
 و فاسق از غماز و روسی از محتسب و آنرا که حساب پاکست از محاسب^{۱۱} چه پاکست
 مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی
 که وقت رفع تو باشد مجال^{۱۲} و ششگ

۱. Г, X, TF باش ۲. Б, Е, П, Т доб. سخن ۳. А نیاوردی ۴. А نگفتی ۵. Б, Е,
 П, Т доб. گفته اند ۶. Б, Е نلرزد ۷. Г, X, TF پشتش ۸. Б, Е نلرزد ۹. Г, X, TF, F
 گویند ۱۰. Г, X, TF چار ۱۱. Г, X, TF چار ۱۲. Т доб. همی ترسند ۱۳. А برنجند ; И, П
 برسند ۱۴. Т, X, TF محاسب ; F محاسبت ۱۵. Б, И, Т دفع ۱۶. Б, Е, Т گردد

توپاک باش و مدارای برادر از کس باک^۱

زند جامه ناپاک کا زران برسنگ^۲

گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تو هست که دیدنش گریزان و افغان و
خیزان کسی گفتش^۵ چه آفتست که موجب چندین^۶ مخالفتت گشتا شنیدام^۸ که شتر را بسحر بگیرند
گفت^{۱۰} ای سفیه شتر را با تو چه مناسبتست و ترا بدو^{۱۳} چه مشابعت گفت خاموش که اگر
حسودان بغرض گویند که این شتر است و گرفتار آیم که را غم تخلیص^{۱۵} من دارد تا بختیش^{۱۶}
حال من کند و تا تریاق از عراق آورده شود^{۱۸} مار گزیده مرده باشد^{۱۹} ترا همچنین فضلست

۱* Г,Х,ТФ مدار از کس ای برادر باک 2. П доб.

اگر محتسب گیرد آراغمت * که سنگ تازوی باز من کمت

3. Г,Х,ТФ,Ф доб. بی خویشتن 4. А,И,Ф оп. 5. А,Ф گفتش ; И گفتش 6. С,А,И,Ш оп.

7. А,Б,Е,Ф,П,Т,Ш گفت 8. А,Б,Е,П,Т,Ш شنیدم 9. А,И,Ш شیر 10. А,И گفتم ; Б,Е,Т

11. С,Ш شیفته ; А آفتست ; Б,П,Т доб. لا اعلم 12. А,И,Ш شیر گفتند ; П گفتش

13. А,И,Ш باشیر ; Б,И,П,Т با او ; Ф بتو 14. Б,Т حاسدك 15* . И اندیشه استخلاص 16. Б,Е,И.

17. А,И,Ш یا ; Б,Т و ; Ф-оп. 18* . Б,Т آرند 19. А شود ; Г,Х,ТФ بود ; Т,Ш باشد ; Ф خواهد بود

و دیانت و تقوی و امانت اما معاندان² در کمین اند و مدعیان گوشه نشین اگر آنچه حسن
 سیرت تست بخلاف آن³ تقریر کنند⁴ و در معرض خطاب پادشاه آئی⁵ در آن حالت
 که مجال مخالفت⁷ باشد پس مصلحت آن⁶ میسپسندم که ملک قناعت راحراست⁹ کنی و ترک
 ریاست¹⁰ گوئی

بدریاد منافع¹¹ میبشارست و گر خواهی سلامت¹² بزکنارست

رفیق¹³ این سخن بشنید و بهم برآمد و روی^{*} از این حکایت¹⁴ در هم کشید و سخنهای¹⁵ بخش
 آمیز گفتن گرفت که این چه عقل و کفایت¹⁷ و فهم و درایت¹⁸ قول حکما درست آمد

1. ب، ت. ولیکن 2. س، غ، خ، ط، ف : متعنان : و مدعیان : ف، پ : متعنان 3. ا، ب، ف، ت : او. 4. ش : او.

5. ا : کرده شود : ش : گفته شود 6. گ، خ، ط، و، ف : افق 7. و، ش : مقال 8. گ، خ، ط، ف : میم 9. ب، ت

10. ا، ف : گیری : ب، ت : خوب. که گفته اند : پ، ش : خوب. که عاقلان گفته اند 11. ب، پ، ش

12. ف، پ : در 13. ب، پ : او. 14*. ا، پ : از این سخن : ب، ع، ف، ت، ش : او. : گ، خ، ط، ف : خوب. من

15. ا : سخنان : ب، ت، ش : سخن 16*. و : پرتیان 17*. ا، ب، ت : عقلت و کفایت 18. ا : فراست

که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند

دوست شمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادر خواندگی

دوست آن باشد که گیر دوست است در پریشان حالی و در ماندگی

دیدم که متغیر میشود نصیحت³ بغرض میشوند به نزدیک صاحب دیوان رفتم بسا بقده معرفتی که

در میان ما بود صورت حالش بگفتم⁹ و اهلیت⁸ و استحقاقش⁸ بیان کردم تا بکاری

مختصرش نصب کردند چندی بر این¹⁰ بر آمد لطف طبعش¹¹ را بدیدند و حسن تدبیرش¹²

بپسندیدند کارش از آن درگذشت¹⁴ و بمرتب¹⁵ بالاتر از آن¹⁶ ممکن¹⁷ شد و

1. A در ; T, Ш доб. سر 2. C, Г, X, T, F, И دانم 3. B, E, П, T доб. من 4. B, И, T, Ш оп. 5. A, B,

E, И, F, П, T оп. 6. T, F доб. و 7. A, Г, X, T, F بیان کردم 8. A استعداوش ; B, T استحقاق او را

9*. A, Г, X, T, F بگفتم 10*. B, T چون چندی ; E پذیروزی برین ; П پذیروزی پذیراین 11. E آمد ;

И, П, Ш بگذشت 12. A تربیتش را ; B, T رایش ; Ш استعدادش را 13. T, F доб. و

14. T, F оп. 15. Г, X, T, F بمرتب 16. A, Г, X, T, F والاتر ; F, П برتر ; Ш فوق 17*. И, Ш оп.

18. C, A, Ш ممکن 19. E, Ш گشت

پهچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا با وج ارادت رسید^۲ و مقرب حضرت سلطان
و مشارالیه و معتمد علیہ گشت^۳ بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم
ز کار بسته میاندیش و دل شکسته مدار

که آب چشمه حیوان درون تبارت

الا لا تحزن^۸ اخوا البلیه فذلحمن الطاف خفیه

منشین^۹ ترش از گردش ایام که صبر

تلخست^{۱۰} ولیکن بر شیرین دارد

در آن قربت^{۱۲} مرا با طایفه یاران اتفاق سفر افتاد چون از زیارت مکه باز آمدم^{۱۶} دو

۱. ت وزارت ۲. س.ب.ع.ت رسید ۳. ع معتمد علیہ عند الاعیان

۴. А, Ш доб. ۵. А, И به ۶. Б. Е. Т کرده ۷. А, Б, Е, Т оп. ۸. А تجازن : TF

۹. Е. П доб. رو ۱۰. Е. П گرچه تلخست ۱۱. Б, Т اتفاقا در ۱۲. А, Ш قرینه ; Б, Т نزدیکی ;

۱۱. مدّت قربت ۱۳. Е جمع ; Б, Т доб. از ۱۴. Б, И, П, Т доб. حجاز ; Е доб. مکه ۱۵. Е, оп.

۱۶. С. И. П یکدو

منزل^۱ استقبال^۲ کرد ظاهر^۳ حالش را دیدم پریشان و در هیأت درویشان^۴ گفتم
 چه حالتست^۵ گفت آنچه^۶ آنچنانکه تو گفستی طایفه ای حسد بردند و بخیانتم منسوب^۸ کردند و ملک
 دام^۹ ملکه در کشف حقیقت آن استقصا^{۱۰} نفرمود و یاران قدیم و دوستان حمیم^{۱۱}
 از کلمه حق خاموش شدند و صحبت دیرین^{۱۴} فراموش کردند

ظاهر حالش پریشان دیدم و بغرابت دیشتم که مغرولت زیرا که ۳*. Б,Т ۲. استقبال П ۱. منزل را И ; منزل П

دوست دیوانی را فراغت دیدار دوستان وقتی باشد که از عمل فروماند قطعاً

در بزرگی و گیسو دار عمل ز آشنایان فراغتی دارند

روز بچا رگی و درویشی در دول پیش دوستان آرند چون بطاهر پریشان و در هیأت درویشان بود

۴. Б,Т گفتش ; F доб. که ۵*. E,И,F,П,Ш حال صیت ۶. A گفتا ۷. A,F چنانکه ;

۸. Б,Т آنچه ; A доб. دانی ; T доб. دیدی ۹. C,E оп. ۱۰. A ستم ۱۱. E رحیم ; И عیم

۱۲. E,П доб. اعلان ۱۳. Б,И,Т доб. حق ۱۴. Б,Т دیرینه ; E,П دیرینه را

* بنینی که پیش خداوند جاہ^۱ ستایش کنان دست بربرهنند^۳

* وگرو ز کارش در آرزوی پای^۴ همه عالمش پای بر سر نهند

فی الجمله با نواع عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته که مرده^۵ سلامت ججاج^۶ برسید^۷
از بند گرانم خلاص کردند^۸ و ملک موروثم^۹ خاص گشتم^{۱۰} در آن نوبت اشارت من^{۱۱} قبول
نکردی^{۱۲} که گشتم عمل پادشاهان چون سفر دریاست^{*} خطرناک و سودمند یا گنج برگیری
یا در طلسم^{۱۴} بمیری

یا ز بهر دو دست کند خواجه در کنار یا موج روزی افکندش مرده بر کنار^{۱۶}

۱* C چو دیدند که اقبال دستش گرفت 2. Г, X, TF نیایش 3. Б, П سر 4* C

7. A, E حاج 6. Б, T خبر 5. Б, T چو بنید کارش ز دست او فتاد X, F : بضع خدا چون کسی افتاد

12* A نصیحت 11. Б, F, T مبروتم 9. A کرد 8. C, TF رسید

16. П-доб. در 15. И, П رنج 14. Б, T سودمند و خطرناک 13* Б, E, T قبولت یابد TF : قبول یابد

سود دریا نیک بودی گرنودی بیم موج * صحبت گل خوش بودی گرنودی تشویش خار

مصلحت ندیدم* از این بیش^۱ درونش^۲ بلامت^۳ خراشیدن^۴ و
نمک پاشیدن بدین^۵ کلمه^۶ اختصار کردم^۷

ندانستی که پنی بند بر پای چو در گوشت نیامد پند مردم^۸
دگر ره گر نداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ کردم

حکایت (۱۷)

تنی چند در صحبت من بودند ظاهراً^{۱۱} ایشان بصلاح^{۱۲} آراسته^{۱۳} و یکی^{۱۴} از
بزرگان* در حق این طایفه حسن ظنی^{۱۵} بلیغ^{۱۶} داشت و ادرازی معین^{۱۷} کرده تا یکی^{۱۸} از
اینان^{۱۹} حرکتی^{۲۰} کرده^{۲۱} مناسب حال درویشان^{۲۲} ظن آن شخص فاسد شد و بازار

۱*. Б,Г . ۲. Б,И,Т,Ш . ۳. Ф . ۴. А,Б,И,П оп. ۵. Б,Т доб.

۶. Б,Е,Ф,П,Т . ۷. Г,Х,ТФ . ۸. А,Б,Е,Т доб. ۹. И,П . ۱۰. Б,Е,Т,Ш . ۱۱. Б,Е,П,Т доб.

۱۲. Б,Т . ۱۳. Б,Е,Т,Ш . ۱۴. ТФ,И . ۱۵. Г,Х,ТФ доб. ۱۶. С,Ш . ۱۷. Б,Е,И,П,Т,Ш оп. ۱۸. С,Г,Х,ТФ,Ш доб. ۱۹. И* . ۲۰. С,Ш

۲۱. Е,Ф,П,Ш . ۲۲. Б,Е,Ф,П,Ш . ۲۳. Г,Х,ТФ оп. ۲۴. С,А . ۲۵. И,П, доб. بود . ۲۶. Е,Ф,П,Ш . ۲۷. Б,Е,Ф,П,Ш

۲۸. А . ۲۹. Т . ۳۰. کرده . ۳۱. А . ۳۲. И,П . ۳۳. که . ۳۴. И,П . ۳۵. доб. نبود . ۳۶. А . ۳۷. کرده . ۳۸. Т . ۳۹. کردند . ۴۰. А

اینان کاسد خواستم تا بطریق کفاف یاران^۲ مستخلص کنم^۳ آهنگ خدمتش کردم دربان
را نکرده و جفا کرده معذور شد^۴ هشتم که^۵ گفته اند

در میر و وزیر و سلطان را بی وسیلت مگر دیرامن

سگ و دربان چو یافتند غریب این گریبانش گیر دان و امن

چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ^۶ بر حال من^۷ وقوف یافتند با کرامت^{۱۰} در آورند

و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فروتر نشستم و گفتم

بگذار که بنده کمینم تا در صف بندگان نشینم

گفت اله اله چه جای این سخنت

گر بر سر چشم ما نشینی بارت^{۱۲} بکشم که نازنینی

1. F بطریق ; III طریق ; T 105. وجه 2. F ایشان ; E 106. را 3. T گردانم 4. TF 106.

5. E, Π, T بحکم آنکه ; A, Γ, X, TF 106. لطیفان 6*. B, F, T 01. 7*. A بر من ; B, T برحالم

8. E واقف ; F آگاهی 9. E شدند ; A 106. و بگفتند ; F 106. بیرون آمدند و 10. A, Γ, X, TF

11. B, E, F, Π, T من 12. B, E, F, Π, T نازت با کرام

فی الجمله هشتم و از هر دری سخن در پیوستم تا حدیث ذلت یاران در میان
آمد^۲ گفتم

چو جرم دید خداوند سابق الاغلام

که بنده در نظر خویش خوار میدارد

خدا راست^{*} مسلم بزرگواری^۳ و حکم^۱

که جسم بیند و نان برقرار میدارد

^{*} حاکم این سخن عظیم پسندید^۵ و اسباب معاش یاران^۶ فرمود تا بر قاعده^۸ نهای^۷

مهیادارند و مؤنت^۹ ایام تعطیل و فاکند شکر نعمت^{۱۰} بگفتم^{۱۰} و زمین خدمت پیوسیدم

۱. G, X, TF, E, I, P, op. 2. A, TF, F dob. و 3*. A بزرگی و غت 4. G, B, T لطف : A جبرون :

۵*. G, X, TF, I حاکم این سخن را عظیم پسندید : B, T بشنید عظیم پسندید : E, I, F حاکم چون این سخن : علم

۶. B, E, T dob. را 7*. A باز : B, T برقراری : E op. حاکم را این سخن عظیم پسندیده آمد : E, F, P

۸. A, E op. ۹. B, T بمؤنت ۱۰. G, X, TF بگذاردم : F, T گفتم

و عذر جبارت بنخواستم در حالت بیرون آمدن گفتم
چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید

روند خلق بیدارش از سبی فرسنگ

ترا تحمل امثال ما بباید کرد

که هیچکس نرنزد بر درخت بیدرنگ

حکایت (۱۸)

ملک زاده ای گنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم برگشاد

و داد سخاوت بداد و نعمت بیدریغ بر سپاه و رعیت بر بخت

نیاساید شام از طلبه عود بر آتش نه که چون عنبر بود

بزرگی بادت بخشندگی کن^۵ که دانه تا نیفشانی نرود

یکی از جلسای بیتدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین مر این نعمت را بسعی اندوخته اند

1. Б.Т خواستم 2*. Г.Х.ТФ در وقت ; Б.Т هنگام ; С.А.И оп. 3. Б بر ; С.А.И оп.

4. С.А.И оп. 5*. А در سخاوت بند

و برای مصلحت نهاده دست از این حرکت* کوتاه کن که واقعه مادرپشت و
دشمنان² از پس³ نباید که بوقت⁶ حاجت فرومانی⁷

اگر گنجی کنی بر عایان بخش رسد هر کد خدائی را برنجی

چراستانی از هر یک جوی سیم که گرد آید ترا هر روز گنجی

ملک روی از این سخن در هم کشید¹² و موافق طبعش نیاید¹³ و مراور از هر فرمود¹⁵

و گفت خدای تعالی مرا مالک این مملکت گردانیده است¹⁷ که بخورم و بنخشم

نه پاس بانم که نگه دارم¹⁸

1. Г,Х,И طلیسان 2. А,Т دشمن 3. F,П در 4. F,П کین 5. Б,Е,Т مبادا

6. А,Е وقت : Г,Х,Т,Ф,Б در وقت 7. А باشد و ندامت باشد F : فروماندگی و ندامت باشد А : П доб.

8. Ш گدائی 9. Б,Т تا 10*. Б,Т آیت 11. Б. و تاسف و تحسیر بود ندارد و ندامت باشد

12*. Г,Х,Т,Ф : روی از این سخن بهم آورد Е,П,Т ملک زاده Ш : از این سخن روی در هم کشید Б :

13*. Т بلندش نیاید : Г,Х,Т,Ф, оп. 14. Т,Ш оп. 15. F. از این سخن روی در هم آورد

16*. А : خداوند تعالی مرا F,П,Ш : مرا خدای غر و جل کرد Ш : 17. Б,Е,И,Т оп. است

18. Т,Ф,И,Ф,Ш تا 19. Т,Ф,Т نگاه

قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت نوشیروان نمرود که نام نگو گذاشت

حکایت (۱۹)

آورده اند که نوشیروان^۳ عادل را در شکار گاهی صیدی کباب کردند^۵ و نمک
بود غلامی بروستارفت^۶ تا نمک آورد^۷ نوشیروان^۸ گفت^۹ نمک بقیمت بستان^{۱۰}
تا رسی نشود و ده خراب نگردد^{۱۱} گفتند^{۱۲} از این قدر چه خلل زاید^{۱۳} گفت بنیاد ظلم^{۱۴} در جهان
اول اندکی^{۱۵} بوده است هر که آمد بر او مزیدی^{۱۷} کرد تا بدین^{۱۸} غایت^{۱۹} رسیده

اگر زباغ رعیت ملک خورد سبی بر آوردند غلامان او درخت اینج
بپنج بیضه که سلطان ستم روا داد ز شدت شکر یانش هزار مرغ^{۲۰} بسنج

۱. G.X.TF نوشین روان ۲. Ш باند ۳. G.X.TF نوشین روان ۴. C.B.E.F.T.Ш оп. را ۵. C
کرد : B.F.T. میگردد : E.П.Ш کردندی : E. доб. چون ۶. C.И دو آیند : A.B.E.F.T.Ш
: F بفرمود که : B.E.T ۷. C.П.Ш آورد : B.T. доб. و ۸. A.B.F.T. оп. ۹. B.E.T ۱۰. B.T. گیرد : F بستاند ۱۱* : B.T. بدتند
۱۲. П.Ш ده خراب نشود و رستم بدتند ۱۳. T.F.F. آید : П. خیزد : Ш پدید آید ۱۴. B.T. доб. اول ۱۵. A.B.E.I.F.T. оп. ۱۶. A.
B.T. اندک ۱۷. E.П. مزید ۱۸. A.T.F. کرده ۱۹. C.B. رسید ۲۰. E.F.П. доб.

نماند ستکاره بد روزگار * بماند بر لعنت پایدار

حکایت (۲۰)

وزیری غافل را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه^۲ سلطان آبادان^۳ کند پنجر از قول حکما که گفته اند هر که خدا را عزوجل^۵ بیازارد تا دل خلقی^۶ بدست آرد* خدای تعالی^۷ همان خلق را برو گمارد تا دمار از روزگارش برآرد^{۱۱} آتش سوزان بکند باسپند آنچه کند دو دلد مستمند^{۱۲} سر صبه حیوانات^{۱۳} گویند شیرست و کمترین جانوران^{۱۶} خرد و با تفاق خرابا بر به که شیر مردم در

۱*. Г.Т.Е. عالمی : И.Ш. غافل : F. ظالمی : T. وزیر غافل 2. A.И.Ф. خزینه : Ш. خانه 3. Г.Х.Т.Ф.

خدای عزوجل را E.И.Ш. : خلق خدا را B.Т. : خداوند عزوجل 5*. A. حکیمان 4. Г.Х.Т.Ф.И. آباد

6. B.И.Т. مخلوقی 7*. A. خداوند تبارک و تعالی : Г.Х.Т.Ф. : خداوند تعالی : B.Т. : حق جل و علا 8. B.Т. مخلوق

9. П.Ш. بروی : A.Б.Ф.Т. оп. 10. A.Б.Ф.Т. оп. برگمارد 11. A. برآورد

12. Г.Х.Т.Ф. دردمند 13. A. سرور : перед سر доб. : A. نکته : E. لطیفه : И

14. B.Т. جانوران 15. B.Е.П.Т. оп. 16. C.A.И.Ш. اذل 17. B.Т. گویند B.Е.П.Т. : مثل

18. E.И.Ф.Т. доб. خردمندان حیوانات

مسکین خراگر چه بی تمیزنت چون باره‌هی بر دغزینست
گاوان و خران بابر دار به زاد میان مردم آزار

* باز آمدیم بحکایت وزیر غافل² ملک را طرفی از زنایم اخلاق او بقرآن معلوم⁵
در شکنجه کشید و با انواع عقوبت⁸ بکشت⁹

حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجوی
خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نجوی

* آورده اند که یکی از ستم‌دیدگان بر او بگذشت¹⁰ و در حال تباه او تأمل کرد و گفت
نه هر که قوت بازوی منصبی دارد بسلطنت بخورد مال مردمان بگراف

1* Б : E.F.Π باره‌هی کشد : E.F.Π تا آخر : B.F.T با آمدیم بحکایت ندیم غافل : A* 2* A : B.F.T باره‌هی کشد : E.F.Π : B* 3* G.X.TF

4. Ш : B.F.I.T 5. F : B.F.I.T 6. E.F.Π : B.F.I.T 7. B.E.F.T : B.F.I.T 8. B.T 9. Π : B.F.I.T 10. C : B.T 11. A.G.X.TF.Π.Π 12* B.T

بتلا : Π : B.T 8. B.T 9. Π : B.F.I.T 10. C : B.T 11. A.G.X.TF.Π.Π 12* B.T

سر : A.G.X.TF.Π.Π 11. A.G.X.TF.Π.Π 12* B.T

و در حالت تباه او نگه کرد : Π : B.T 11. A.G.X.TF.Π.Π 12* B.T

توان بخلق فرو بردن استخوان دشت

ولی شکم بدر و چون بگیرد اندر ما

ماندستکار بدر روزگار بماند بر او لعنت پایدار

حکایت (۲۱)

مردم آزاریرا حکایت کنند که سنگی بر سر صالحی زد و درویش را مجال شتام
بود^۲ سنگ را^۳ نگاه میداشت تا زمانی که ملک را بر آن شکاری خشم آمد^۴ و در
چاهش^۵ کرد درویش اندر آمد و سنگ^۶ بر سرش کوفت گفتا^۷ تو کیستی^۸ و مرا^۹
این سنگ چرا زدی^{۱۰} گفت من فلامنم و این همان سنگست که در فلان تاریخ بر من^{۱۱}

1. A, Ш оп. را 2. A, Ш نداشت ; B, E, T доб. آن 3. C, E, F, T доб. با خود 4. G, X, TF همی دشت ;

и وقتی که ملک را بر او خشم گرفت E, П : وقتی که سلطان بر او خشم گرفت 5*. B, F, T داشت

6. C, G, X, TF چاه ; A, B چاهی ; A, T доб. مجبوس 7. E, F, П, Ш در آمد ; T بیاید 8. B, T доб.

9. TF, Ш در 10. E, П, T, Ш گفت 11. B, T доб. چه 12. B, T

فلان تاریخ مرا^{۱۳*} E, П : این سنگ را چرا بر سر من زدی 13*. E, П کسی
این سنگ مرا چرا زدی ; Ш : این سنگ را چرا بر سر من زدی 14*. G, X, TF

زدی گفت چندين روزگار کجا بودی گفت از جا بهت اندیشه ميگردم اکنون³
 که در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم⁵

ناسزائی را که پنی بختیار عاقلان تسلیم کردند اختیار
 چون نداری ناخن درنده تیز بابدان آن به که کم گیری ستیز
 هر که با پولاد بازو پنجه کرد ساعد مسکین خود را رنجه کرد
 باش تا دستش بنبد و روزگار پس بکام دوستان مغزش برار

حکایت (۲۲)

یکی از ملوک را مرضی مایل بود که عاده ذکر آن¹² ناکردن او لیترا¹³ طایفه ای از¹⁴

۱* . Б.Т : چندين مدت : Е : در اين مدت ۲* . Т.Е : می اندیشيدم : Б. доб. : تا ۳. Т. оп. ۴. Е.И

که بزرگان گفته اند : П. доб. : که گفته اند : Б.Е.Т. доб. : دانستم ۵. С.Т.Е. : انتقام کردم : С. доб. : يا فتم

۶. И.Е.П.Ш : چو ۷. А.Б.Ш.Д. : فولاد ۸. Б.Е.И.Е.П.Т.Ш : سپين ۹. F.Т.Ш : خوشيتن ۱۰. Г.

کردن : ۱۲* . Ш : ملوک ماضی را : П : ملوک : Г.Х.Т.Е.Е. : ملوک ماضی ۱۱* . А.Ш : را : Х.Т.Е.Е. доб.

طایفه ۱۴. А.Г.Х.Т.Е. : ادب نیت : Ш : موجب بود : Е.Е. : اولی ۱۳. С.Г.Х.Т.Е. : E.F.П. оп.

* حکمای یونان متفق شدند که مرین² در دریا³ دوائی نیست مگر زهره آدمی که بچین⁵ صفت موصوف باشد بفرمود تا طلب کردند و بهقان پسری یافتند بدان صفت که حکیمان گفته بودند پدر و مادرش را بخواند¹⁰ و نعمت بیکران¹² خوشنود گردانید و قاضی فتوی داد که خون یکی از رعیت¹⁶ ریختن¹⁷ سلامت نفس پادشاه را روا باشد جلا دقتد کرد پسر سرسوی آسمان²³ کرد و تبسم نمود²⁴ ملک پرسیدش²⁵

دوا ; А,И ; متوجه ; X ; متوجه ; Г 4. رجزا ; Е,Ф,П 3. این ; А,Б,П 2. حکما بودند که 1* . F

8. А,Г ; Г,Х,ТФ,П оп. ; که 7. А ; ملک ; Ш доб. ; Г,Х,ТФ оп. ; بود 6. Е,И,П,Ш ; TF,Ш оп. 5.

بخوانند 11. А,Б,Ф,П,Т حکما 10. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш صورت 9. И,Ф,П,Ш کردن 8. Х,ТФ

نیز 14. Б,Т доб. ; کرد 13. А,Е,Т ; کردند 12. А,П ; کرد 11. И,П ; کردند 10. А,Е,Т ; بقیاس 9. А,П

19. Г ; پادشاه را 18. Г ; Е,Ш оп. ; برای 17. Е,Ш доб. ; آحاد علما 16. Б,Т ; نوشت 15. Б,Т

20. С,П, ; پس 19. Б,Т доб. ; پرس سرسوی آسمان کرد و گفت ناز 18. оп. и дает ; فرزندان 17. и до ; است 16. Ш доб.

23* . Б ; نمود 22. А,Б,Т ; روی 21. С ; چاره 20. Б,Е,Ф,Т доб. ; پسر 19. Ш доб. ; کشتش 18. Б,Е,Ф,Т доб.

24* . А ; تبسم نمود 23. Г,Х,ТФ ; تبسم کرد 22. Б,Т ; تبسم کنان زیر لب چیزی همی گفت 21. Е,Ф,Ш ; کرده 20. Г

گفت 25. Е,Ф,Ш ; پرسید 24. Б,И,Т ; وگفت 23. Ш доб. ; بخندید 22. Ш доб.

که در این حالت چه جای خندیدن^۱ است^۲ گفت^۳ ناز فرزندان^۴ بر پدر و مادر باشد
 و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشاه خواهند اکنون پدر و مادر بعلت حطام
 دنیا مرا بخون و سپردند و قاضی بکبشتم^۵ فتوی داد و سلطان مصالح خویش
 در هلاک من همی بیند بجز خدای^۶ عز و جل^۷ پناهی نمی بینم
 پیش که بر آورم ز دستت فریاد

هم پیش تو از دست تو گر خواهم داد
 سلطان را از این سخن^۸ دل^۹ بهم بر آید و آب در دیده بگردانید و گفت هلاک
 من او لیر^{۱۰} که خون^{۱۱} بگینا^{۱۲} همی ریختن سر و چشمش بپوسید و در کنار گرفت^{۱۳} و نعمت

1. Б,Е,Г,Т,Ш خنده 2. Е,Т доб. پسر 3. А доб. که ; Т доб. زیرا 4. Б,И,Т فرزند 5*.X,TF

6. Г,Х,TF بکشتن 7. Г,Х,TF اندر 8. С,А,Е,П,Ш میبیند ; Б,Т доб.

9. С حق ; F,Ш ضایم 10*. Е تعالی ; С,Г,Ш оп.

11*. Б,Е,Т میخواهم 12. Г,Х,TF,П,Ш доб. دل 13. Б,Т оп. 14. Б,Т доб. او 15. Г,Х,TF,П,

16. Г,Х,TF,И,П,Ш доб. است 17. С,Б,Е,Т,Ш доб. چنین 18*.А,П : Г оп.

بی اندازه بخشید* و آزاد کرد^۲ گویند^۳ بهم در آن^۴ هفته شفا یافت^۵

همچنان در فکر آن سببتم گفتم
پیلبانی بر لب دریای نیل
زیر پایت گردانی حال مور
همچو حال پوست زیر پای پل

حکایت (۲۳)

یکی از بندگان عمر و لیث گریخته بود کسان در عقبش رفتند و باز آوردند
وزیر را با او غرضی بود اشارت بکشتن کرد تا دیگر بندگان چنین فعل روا
ندارند بنده^{۱۵} سرش^{۱۶} عمر و بر زمین نهاد و گفت
هر چه بود بر سرم چون تو پسندی رواست بنده چه دعوی کند حکم خداوند است

درمان 4*. ب، ت آورده اند که 3. ب، ت و 2*. A. op.; TF. dob. و بیکران بخشید ; И, F. بیکران داد 1. G

بدانی 8. ب، ت، ش 7. T در 6. A. dob. بامرتی تعالی 5. E, И, F, П, Ш روز ; C, B. dob. ملک 9. B,

ضمود 13. G, X, TF, F وی 12. П, T. dob. داشت 11. F, Ш وی 10. C, TF, E, И از 14. B, T, Ш

مسکین 16. A, B, T. dob. نکشند 15*. B, E, F, T حرکت 17. G, X, TF, E. op. : حرکتی ; E, F, П, Ш

بر سر من چون ; И, П بر سرم گر 19*. A, F, Ш سر 18. A, F, П, T. dob. لیث ; G, X, TF, E. dob. B, T. dob. در

اما بموجب آنکه پرورده نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من گرفتار
 آئی³ اجازت فرمای تا من⁵ وزیر را بکشم⁶ آنکه⁶ بقصاص او بفرمای خون مرا بختن⁷
 تا بحق شسته باشی⁸ ملک را خنده گرفت⁸ وزیر را گفت⁹ چه مصلحت مسپینی¹⁰ گفت
 ای خداوند جهان¹² از بهر خدای¹² این شوخ دیده را بصدقات گور پدر¹⁴ آزاد
 کن¹⁵ تا مرا در بلائی نسفکند¹⁶ گناه از منست¹⁷ و قول حکما¹⁸ معتبر¹⁹ که گفته اند²⁰

1. П فردا 2. П به : Б,Т доб. فردای 3. Г,Х,ТФ,Б,Е,Ф,П,Т,Ш доб. اگر بیگان این بنده را بخواهی

4*. Б,Т کشت تا ویلی شرعی بخش تا در قیامت تا خود نباشی گفت تا ویلی چگونه است [چگونه توان کرد]

7*. Б,Т,Ш آرزومان : Ш انگاه : П بعد از آن 5. Г,Х,ТФ,И оп. اشارت بده

П : بقصاص او بفرمای که خون مرا بریزند : И بقصاص او بفرمای کشتن : Е,Ф مرا بقصاص او بخش

11. П چگونه 10. А,Е,П فرمود 9. Б,Т بخندید و 8*. Е,Ф,П,Ш بقصاص وی مرا بختن فرمای

پدرت 14. Б,Е,И,П,Т,Ш оп. 13*. Б,Т حر از او را : Е,И,Ш оп. 12*. Е,И,Ф,Ш оп. وزیر : Т доб. مینی

19. С доб. را 18. Б,Е,Ф,П,Т доб. که 17. Б,Е,И,П,Т,Ш 16. Ф,П оп. بگذار 15*. Ф,П,Ш

نداشتم : Е доб. کار نبستم : Б,П,Т доб. خوار گردانیدم و لاجرم شنیدم 20*. С,А оп.

چو کردی با کلوخ اندازسکار سر خود را بسا دانی شکستی
 چو تیر انداختی در روی دشمن * حذر کن کاندرا ما جش نشستی

حکایت (۲۴)

ملک زوزن را خواجه ای بود کریم النفس نیکمخیر که بهگنازاد در مواجه * میت
 کردی و در غیبت سخوی گفتی اتفاقاً از او حرکتی^۵ در نظر سلطان ناپسند آمد
 مصداوره فرمود و عقوبت کرد سر بهنگان پادشاه بسوابق نعمت او متوقف
 بودند و بشکر آن مرتهن^{*} در مدت^{*} توکیل او رفیق و ملاحظت کردند و
 زجر و معاقبت رواندشتندی
 صلح با دشمن اگر خوابی هر که گزرا در قفایب کند در نظرش تخمین کن

۱. Б,И,Т بر ۲*. F یقین دان ۳. T گویند ملک ۴*. С,Б حرمت کردی П

۵. Б,И,Ф صادر شد که ۶*. E,И,Ф سلطان ناپسندیده П,Ш
 ۷. G,Х,Т,Ф, E,И,Ф, П, Ш ملک ۸. Б доб. ۹*. И оп.

۱۰*. А کس ۱۱. А کس ۱۲. А کس

۱۳. А کس ۱۴. А کس ۱۵. А کس

سخن آخر بدان میگذرد مودی را

سخن تلخ نخواهی و نهش شیرین کن

آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی^۱ سپرون آمد و بیقتی^۲ در زندان بماند
یکی از ملوک آن^۳ نواحی در خفیه پیغامش^۴ فرستاد که ملوک آن طرف قدر چنان
بزرگوارسی ندهند و بی عزتی کردند اگر خاطر^۵ عزیز فلان احسن الله خلاصه
بجانب ما التفات^۶ کند در رعایت خاطرش بهره تمام تر سعی کرده شود
و اعیان این مملکت بیدار او مفقراند^{۱۰} و جواب این حرف را منتظر خواه
بر این وقوف یافت و از خطر اندیشید^{*} و در حال^{۱۲} جوانی مختصر چنانکه مصلحت دید^{۱۳}

- ۱* Г, X, A, T, F, И بدر آمد ۲. А بعضی ; Б, T بجهت یقینی ; F, Ш بیقت ۳. Г, X, T, F, И, Ш оп.
۴. Г, X, T, F, Ш پیامش ۵. A کردند ۶. A, F ندانست ; Б, T ندهند ۷. A کرد ; Б, T
۸. A, T, F, И رای ۹. T, F, И, П, Ш التفاتی ۱۰. И, F مختصر :
ش : Б доб. بر ماگران آمد : نمودند
۱۱. Г, X, T, F, F, И حرف : Ш نام ۱۲* T, F, E, П, Ш оп. ۱۳* A, B, T оп.
ش : مختصرند

* برضای ورق² نبشت³ و روان کرد یکی از متعلقان⁴ واقف شد⁵ و ملک را اعلام کرد که فلان راجس فرمودی با ملوک نواحی مرا سله دارد ملک بهم برآمد و کشف این خبر فرمود قاصد را بگرفتند و رسالت بخوانند بنشسته⁸ بود که حسن ظن بزرگان پیش از فضیلت ماست⁹ و تشریف قبولی که فرموده اند بنده را امکان¹¹ اجابت آن نیست بکلم آنکه پرورده نعمت این خواندانت¹³ و بانذک مایه تغیر خاطر با و لینعمت¹⁴ بیوفائی نتوان کرد¹⁵

آرزو که بجای تست بر دم گرمی عذرش نهد از کند بعمری ستمی

: نوشت 3. А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш 2. С,И رفقه ; А,Б,Т оп. 1*. С,Е,Ф,П بر نظر ; И در نظر

4. С,А доб. کبر این ; Е,П доб 5. С,А,Б,И доб. که گر بر ملا افتد فتنه نباشد

9. Б,Е,П,Т,Ш نوشته 8. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш оп. 7. А,Б,Ф,П,Т,Ш оп. 6. С,А بود 5. Е,П مطلع ملک

11. Т,Ф,Ф оп. 12. Т,Ф оп. 10. А,Г,Х,Т,Ф فرمودند ; Ш доб. 13. А,Е,И,Ф,П,Т خاندانم

14. Е,Ц,Т доб. خود ; Ш доб. قدیم 15. Г,Х,Ш доб. چنانکه گفته اند ; Е,П доб.

که گفته اند

ملک را سیرت حقشناسی از او پسند آمد خلعت و نعمت بخشید و عذرخواست که
 خطا کردم که ترا بچرم بیازمدم^۳ گفت بنده در این حالت مرخداوند را خطائی
 نمی بیند بلکه تقدیر خداوند تعالی^۶ چنین^۷ بود که مرین بنده را مکر و بی برسد پس بدت
 تو او لیتیر که سوابق نعمت^۸ بر این بنده داری و ایادی منت و حکما گفته اند^{۱۰}
 گرگزندت رسد ز خلق مرغی که نه راحت رسد ز خلق نه رنج
 از خدا دان خلاف دشمن و دوست که دل هر دو در تصرف اوست
 گرچه تیر از کمان همیگدزد از کماندار بیند اهل ضرر و

۱. ت افاد : A, TF доб. و 2. E, И, П, T, Ш و 3*. C : بیجا بیازدم : Г, X

۴. G, X, TF, B, E, F, T доб. ای خداوند 5*. E : بیگناه : E, П, T, Ш

۶. T : من ترا در اینکه که کردی خطائی نمیدانم : F, П : بنده در این حالت از شما گناهی نمی بینم

۷. T : حق عزا سه : T : باری تعالی : П : باری عزا سه : B, F : حق تعالی : A 6* : بنده در این خطائی نمی بینم

7. G, X, TF on. 8*. F : بر من : Ш : مرین بنده : A, И on. 9. A, П : که : B, И, T on. 10*. B, И, T on.

حکایت (۲۵)

یکی از ملوک عرب متعلقان دیوان را فرمود که مرسوم فلان را چندانکه هست
مضاعف کنید که ملازم درگاه است و مترصد فرمان و سائر خدمتکاران ببله و
لعب مشغولند و در ادای خدمت متهاون صاحب دلی بشنید و گفت علو در جا
بندگان بدرگاه حق جل و علا همین مثال دارد
دو بامداد گر آید کسی بخدمت شاه

سیم هر آینه در روی کند بلطف نگاه

امید هست پرستندگان مخلص را

که نا امید نگردند از آستان آله

مهری در قبول فرمانت ترک فرمان دلیل حرمانت

1. A, B, П, T, Ш доб. را شنیدم که 2*. A, Ш متعلقان را 3. A, B, Ш ہی گفت 4. П

با مقربان 5. A دیگران 6. C, A, B, П, T, Ш доб. دیگر 7. G, X, TF, B

فلان بنده را 8. A شاه 9. TF бейт оп. فریاد و ش از نهادش بر آمد پرسیدندش چه دیدی

8. A شاه ; TF бейт оп.

هر که سیامی راستان دارد سر خدمت بر آستان دارد

حکایت (۲۶)

ظالمی را حکایت کنند که همیزم درویشان خریدی بچیف و تو انگر از او ای
بطرح صاحب دلی براؤ گذر کرد و گفت

ماری تو که هر کرا بسپنی بزنی

یا بوم که هر کجا نشینی بکنی

زورت ایش میرود باما با خداوند غیب دان نرود

زور مندی مکن با اهل نین تا دعائی بر آسمان نرود

ظالم^۳ از این سخن برنجید و روی^۴ در هم کشید و براؤ^۵ التفات^۶ نکرد که گفته اند^{*} اخذت
العزة بالاشم^۷ تا شبی^۸ آتش^۹ مطبخ در انبار بنیرش افتاد و سایر املاکش بسوخت

گویند ظالم : ب : حاکم : Г.Х.Т.Ф.Ш : آن ظالم : ۳. А از : А.И.Ф.Ш ۲ بگذشت : ۱* Е.И.П

۴* А.Г.Х.Т.Ф از گفتار او برنجید و روی از نصیحت : ۵* Б.И.Ф.Ш ۶. А. از گفتار او برنجید و روی : ۷* С.Г.Х.Т.Ф.Ш оп. : И доб. ۸. Е.П доб. ۹. Е.П доб.

تفاتی : Т.Ф.Ш ۷* С.Г.Х.Т.Ф.Ш оп. : И доб. فحسبته جنم ۸. Е.П доб. که ۹. Е.П доб. از

واز بستر زمش بجا کتر گرم نشند اتفاقاً همان شخص⁵ براو بگذشت⁶ و
 دیدش که بایاران⁸ همیگفتند انم این آتش از کجا در سرای من افتاد
 گفت از دود دل درویشان⁹

صد زکن زدود درونهای ریش که ریش درون عاقبت سر کند
 بهم بر مکن تا توانی دلی که آبی جسانی بهم بر کند
 بر تاج کخیبر و نبشته¹² بود

چه سالهای منراوان¹³ عمرهای دراز که خلق بر سر ما بر زمین نخواهد رفت
 چنانکه دست بدست آمد س ملک با بدستهای دگر همچنین نخواهد رفت¹⁵

1. E, Ш نرم 2. E, И, П, Ш بر خاکتر 3. E, Ш گرمش 4. T نشاند 5. E صاحب دل; F صاحب دل
 6. E, И, F оп. 7. E شنیدش; П شنید 8. B, E, T, Ш доб. خود 9*. T, TF از دل درویشان
 10. G, X, TF درد 11. A لطیف بر تاج; B این لطیف بر تاج; E حکمت بر تاج; П
 نخواهد 14. T نخواهد 13. T نخواهد 12. A, E, F, П, Ш نوشته
 نثر شنیدم که این بیت بر...
 15. П доб. تفرج کنان در عواد هوس * گذشته بر خاک بسیار کس * هم مانند اندرند * بیایند و بر خاک ما بگذرند

حکایت (۲۷)

یکی در صنعت کشتی گرفتن برآمده بود و سید و شصت بند فاخته بیستی^۷
 و هر روز بنوعی کشتی گرفتگی مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از شاگردان میلی^۹
 داشت سید و پنجاه و نه بندش در آموخت مگر یک بند که در تعلیم آن^{۱۳}
 دفع انداختی و تاخیر کردی فی الجمله پر در قوت و صنعت بر سر آمد^{۱۸}
 و کسی را در آن زمان با او امکان^{۲۳} مقاومت نبود تا بجدی که پیش ملک^{۲۴}
 آن روزگار گفته بود استاد را فضیلتی که بر منست از روی بزرگیست و حق تیرت^{۲۷}

1. A, E, I, F گیری 2. A, I, P بر سر ; E بسر 3. B, F оп. بود 4. G, X, TF, E, F, Ш оп. و 5. B, T فن ;
 I, F, Ш بند 6. I, F, П доб. در این علم 7. A, F, Ш دانستی 8. A, G, X, TF доб. از آن 9. T, Ш به
 10. B, T اورا ; I, F بند ; Ш بندش 11. I, F доб. وی 12. B, T فن ; F, I, Ш بند 13. П, T او
 14. I, F توقف 15. I, F انداخت 16. E, F تهاون 17. B, Ш به 18. I доб. کشتی گرفتن ; T доб.
 19. A, E, П به ; G, X, TF оп. 20. B, T چنانکه 21. I, F, П کس 22*. G او در زمان او ; TF, E, F, П оп.
 23. B, I, F, П, T مجال 24. E, П سلطان ; T پادشاه 25. E, I, F, П оп. 26. A, Ш عهد ; E, I, F, П оп.
 27*. E, F, П گفت که 28. A доб. و اسادی

* وگرنه بقوت از او کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم ملک را این سخن دشوار آمد فرمود³
تا مصارعت کنند مقامی تسع⁵ ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت⁸

* و زور آوران آن⁹ تسلیم حاضر شدند¹⁰ پس چون پیل مست اندر آمد بصدمتی که اگر کوه
آهنین¹³ بودی از جای بر کنیدی استاد دانست که جوان بقوت از او برتر¹⁵
بدان بند غریب که از او نهان¹⁷ داشته بود با وی¹⁸ در آویخت پس دفع آن نداشت¹⁹
استاد بد و دست از زمینش بالای سر برد و فرو گرفت غریو از خلق بزجا²²

1*. E ; TF ترک ادب ناپسند آمد ; TF سخن دشوار آمد 2*. G, X ; TF من ; Ш доб. 3*. E, F ; TF سربع ; И, T 4. B, П کردند 5. B ; И, T 6. E معین 7. B, T دادند 8. E مملکت 9*. E оп. 10*. A, Ш آن ملک ; G, X, TF 11*. B, T جمع شدند و مصاف آراسته کردند 12. A, B, E, F, П در 13. C, A, Ш اقالیم ; E оп. 14. T, Ш پسر 15. B, T زیاد است 16. B, F, T غریو ; E, И, Ш 17. A, T, E, E وی 18. A, T, E, E او 19. B, T اورا از زمین در بر بود و بر بالای سر برد و بر زمین زد 20. И, F, Ш оп. 21*. B, T و بهم برآمد ; C, A доб. نداشت 22. E, П بد و دستش از زمین برداشت و بر بالای سر برد و بر زمین زد 22. A, T, Ш برآمد

ملک فرمود استوار خلعت و نعمت داد^۳ و پسر را زجر و ملامت کرد^۵ که با پوزند^۶
 خویش دعوی مقاومت کردی^۸ و بسرنزدی گفت ای ملک بزور آوری^{۱۰} بر
 من^{۱۱} دست نیافت بلکه مرا از علم کشتی^{۱۵} دقیقه ای مانده بود که از من دریغ^{۱۶} همی داشت^{۱۷}
 امروز بدان دقیقه بر من^{۱۸} غالب آمد استوار^{۱۹} گفت از بهر چنین روزی^{۲۰} نگاه
 میداشتم^{۲۱} حکما گفته اند دوست را چندان قوت مده که اگر دشمنی کند^{۲۴} تواند^{۲۵}

1. А,И,Ш оп. 2. Б,П,Т доб. دادند ; И доб. داد 3. И نوازش ; Б,Т доб. فراوان ; П доб.

بیتقیاس 4. А,П بخشید ; Б,Т بخشیدند ; Е,Ф دادند ; И فرمود ; Ш داد 5*. А,Ш оп. 6. Б,
 دعوی کرد گفت ای дает گفت ای ; Х до بیوفاد کردی ; Т доб. خود ; F 7. F کردند ; Е,Ф,Т

8. Т оп. 9. Г,Х,Т,Ф,Ф پادشاه روی زمین ; Е,И,П خداوند ; Х до مرا оп. 10*. Е بزور و قوت ;

И оп. ; Б доб. استاد را 11*. А,И,П оп. 12. А,Г,Х,Т,Ф,И оп. 13. А,Е,Ф,П оп. 14. Е,И,П ;

Ш 15. А доб. گرفتن ; И доб. گیری این یک 16. А,Т,Ф و ; С,И,Ш доб. و بهر عمر 17*. С,И

میداشت ; А,Ф,Т داشت 18*. А,Б,Е,П,Т دست یافت 19. Г,Х,Т,Ф оп. 20. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш

روز 21*. А نگه میداشتم ; Г,Х,Т,Ф оп. 22. С,Г,Х,Т,Ф زیرکان ; П حکیمان ; Б,Т оп. 23. Г,Х,Т,Ф

کردن ; И доб. نتواند 25. А ; П,Т доб. بخوابد 24. Т روزی ; И доб. گر

بیت : هر آن کمتر که با مهر ستیزد * چنان افتد که هرگز بر نخیزد

نشیده ای که چه گفت آنکه از پرورده خویش خجادید^۱

یا وفا خود نبود در عالم
یا مگر گس در این زمانه نکرد
کس نیامد بخت علم تیراز من
که مرا عاقبت نشانه نکرد^۲

حکایت (۲۸)

درویشی مجرد بگوشه صحرائی^۳ نشسته بود پادشاهی^۴ بر او بگذشت درویش از آنجا که فراغت^۵ ملک قناعت^۶ سر بر نیارود و التفات^۷ نکرد سلطان از آنجا که سطوت^۸ سلطنت برنجید و گفت اینطایفه خرقه پوشان بر شمال حیوانند و اهلیت و آدمیت ندارند و زیرگفت^۹ ای جوانمرد^{۱۰} سلطان^{۱۱} روی زمین بر تو گذر کرد چرا خدمت^{۱۲} نکردی

شعر : اعلمه الرمايه كل يوم * فلاشده ساعده رمانی
۱* И.Ф. آنکه پرورده خویش خجادید ; Б,Т доб.

بیت : طلب یار و فادار مکن در عالم * رحمت خود مده ایدل که وفامعدو
۲. П доб.

۳* Г,Х,ТФ در گوشه صحرائی ; Е,П,Ш بگوشه ای
۴. Х پادشاه وقت
۵. Г,Х,ТФ,Е,Ш فراغ ; А,И,П, оп.

۶* И,Ф,Т оп. ۷. Б,И,Т التفات ۸. А,Б,П,Т,Ш شوکت ; П доб. سطوت ۹. Е,И,П,Б,Т بهم برآمد ; Б,Т доб.

۱۰. П,Ш доб. نزد درویش آمد و ۱۱. Б,Т доб. نزد کیش آمد و ۱۲. А доб. پیش راند و ۱۳. Г,Х,ТФ,Ф доб. هم برآمد و

خدمتی ۱۴. С,Г,Х,ТФ,Б,Т ۱۳. С оп. ۱۴. С,Г,Х,ТФ,Б,Т پادشاه ۱۵. А,Е,П,Ш ۱۲. А,Е,П,Ш درویش ۱۶. Е,И,Ф,П,Т,Ш ۱۱. Е,И,Ф,П,Т,Ш نزد کیش راند و

و شرط ادب بجا نیارودی گفت^۱ ملک را بگوی^۲ توقع خدمت از کسی دار که توقع نعمت
از تو دارد و دیگر بدانکه^۳ ملوک از بهر پاس رعیت اند نه رعیت از بهر طاعت^۴ ملوک
پادشاه پاسبان درویشست

گر چه نعمت^۵ بفسر دولت اوست

گو سپند از برای چو پان نیت

بلکه چو پان برای خدمت اوست

دیگر یرادل از مجاهده ریش

خاک معر سر خیال اندیش

چون قضای نبشته^۶ آید پیش

نشاسد^{۱۳} تو انگر از درویش^{۱۴}

یکی امروز کا مران بسینی

روزی چند باشس تا بخورد

فرق شاهی و بندگی بر خاست

* گر کسی خاک مرده باز کند^{۱۲}

1. T. 2. A, F, X, T, F, B, T, H. 3. A, I, P, T, H. 4. T. 5. A.

6. B, T. 7. B, I, F, T. 8. T. 9. A, G, T, F.

10. B, T. 11. E, I, F, T, H. 12*. X, I. 13. G, X, T, F, F.

14. G, X, T, F. و نماید

ملک را گفت درویش استوار آمد^۲ گفت از من چیزی نخواه^۱ گفت آن میجو^۳ هم که
 دیگر بار زحمت من ندهی گفت مرا پندی ده^۴ گفت
 در یاب کنونکه نعمتت مست^۵ است کین نعمت^۶ و ملک میرود دست^۷ است
 حکایت^۸ (۲۹)

یکی از وزراء پیش ذوالنون مصری رفت^{۱۰} و بهت^۹ خواست که روزی
 بخدمت سلطان مشغولم و بنحیرش امیدوار و از عقوبتش ترسانم ذوالنون بگریست
 و گفت اگر من از خدای عزوجل^{۱۲} چنان^{۱۳} ترسیدم^{۱۴} که تو از سلطان از جمله^{۱۶}
 صدیقان بودم^{۱۷}

۱. Б گفتن ; E, F, П, T, Ш گفتار 2. Б, T доб. و 3*. A, Ш تمنای از من بکن ; G, X, TF

درویش ; B, T доб. 4. A, G, X, TF همی خواهیم 5. G, X, TF باره 6. G, X, TF, E, П بده ; B, T доб. 7. A, G, X, TF, F, Ш پر فایده موثر 8. И оп. этот рассказ 9. E доб. 10. F, Ш доб.

۱۱. B, T با ; C, TF оп. ۱۲. C, TF доб. ۱۳*. E تعالی ; П оп. ۱۴. G, X, TF, E, F, П چنین ; B, T ۱۵. G, X, TF پرستیدم ; B, T оп. ۱۶*. B, T که تو با سلطانی بودی ۱۷. B, T شمرده شدم

۱۵. G, X, TF پرستیدم ; B, T оп. ۱۶*. B, T که تو با سلطانی بودی ۱۷. B, T شمرده شدم

* گرنودی امید راحت و بخت
 پای درویش بر فلک بودی
 * و روزی از خدا برتسیدی³
 همچنان که نمک ملک بودی

حکایت (۳۰)

پادشاهی بکشتن بیگناهی فرمان داد⁵ گفت ای ملک بموجب خشمی که ترا بر
 از آن خود مجوی⁶ که این عقوبت⁷ بر من بیک نفس بر آید⁸ و بزه آن جا وید بر تو بماند¹⁰
 دوران بقا چو باد صحرا بگذشت تلخی و خوشی و زشتی زیبا بگذشت
 پنداشتست مگر که تتم بر با کرد¹² در گردن او بماند و بر ما بگذشت¹⁴
 ملک را نصیحت او سودمند آید و از سر خون او در گذشت¹⁷

- 1* Г.Х,ТФ گرنه او امید و بیم راحت 2. П,Т,Ш در 3* П,Т,Ш گروزی از خدای ترسیدی
 4. А همچین : Е آبخان 5. Б,И,Т доб. بیچاره 6. И : Е,И,П доб. مده 7. И : Е,И,П доб. بیک نفس بر من بر آید
 8* А,И : Б گفت پچه معنی گفت از برای آنکه 9. Е,П,Ш : Т оп. : А доб. تا 10. П : ایدانه :
 11. Г,Х,ТФ,Е,Ф доб. جاوید 12. Г,Х,ТФ جا 13. Т بر 14. Б از 15. Е,Ф,П,
 Т,Ш доб. این 16. Е,Ф,П,Т,Ш оп. 17* С,Г,Х,ТФ برخاست

حکایت (۳۱)

وزرای نوشیروان^۱ در مهی از مصالح مملکت^۲ اندیشه همیکردند^۳ و هر یک^۴
 را می همی زدند و ملک^۵ همچین^۶ در تدبیر^۷ اندیشه میکرد^۸ بزرجمهر^۹ را رای^{۱۰} ملک اختیار^{۱۱}
 آمد^{۱۲} وزیران^{۱۳} در نهانش^{۱۴} گفتند رای^{۱۵} ملک را چه مزیت دیدی^{۱۶} بر شکرت^{۱۷} خدین حکیم^{۱۸}
 گفت بموجب آنکه انجام کار معلوم نیست و رای^{۱۹} بمکنان^{۲۰} در مشیت^{۲۱} است که
 صواب آید یا خطا پس موافق^{۲۲} رای^{۲۳} ملک اولیترست تا اگر خلاص صواب آید بعلت

1. А.Т ; П доб. عادل ; 2. Б,Ф ملک ; 3. А,Г,Х,Т,Ф,Б,Е میگردند ; 4*. С,Ш
 5*. Е رای میزد ; 6. С,А,Е,Ф,П,Ш сп. بروفی دانش خود ; 7. А,И,Ш оп. ; Е,П,Т доб. ; 8. Т همچنان ; А,И,П,Ш оп.
 9. С,Г,Х,Т,Ф,Е,И,Ф,П,Ш оп. ; 10. Г,Х,Т,Ф,П تدبیری ; F رای ; С,А,Е,И,Ш оп. ; 11*. С,Г,Х,Т,Ф
 12. А خواجه ابوزجهر را ; 13. Е,Т افتاد ; 14*. И در نهان ;
 15. Е گفتش ; F پرسیدند که ; Б,Т доб. که ; 16. Б,И,Ш,Т доб. در خفته ; Е оп. ; F
 17. А,Б رای ; 18. Т доб. بگزیدی و ابوزجهر ; Ш доб. بگزیدی ; 19. Г,Х,Т,Ф همگان
 20. Е доб. خدا ; П доб. الله ; 21. А,Е,П,Ш موافقت ; 22. А,И,Ф,Т اولیتر ; 23. А,Ф,Ш оп.

مسابقت اواز معابت ایمن باشم²

خلاف رای سلطان رای جستن

بخون خویش باشد دست شستن

اگر خود روز را گوید شبست این

باید گفت اینک⁵ ماه و پروین

حکایت (۳۲)

شیادی گیسوان بافت که من⁸ علوم و باقا فله حجاز بشهری⁹ در آمد که ازج¹⁰
میایم¹¹ و قصیده ای پیش ملک برد که من گفته ام¹⁴ نعمتش¹⁶ داد¹⁷ و اکرام¹⁸ کرد و نوازش¹⁹

آنکه 5. C,Г,X,TF گفتن 4. C,Г,X,TF,E واگر 3. A,И,П,Ш باشم 2. Г,X,TF سبایش 1. T

بشر 9. TF,Б,Е,Т,Ш 8. C,A,П оп. یعنی 7. C,A در بافت : П برافت 6. E

کرد و 12. A,И,Ш доб. نیکو : П доб. همی آیم 11. C,Ш میاید : Г,X,TF آمده گفت : Б,Т در آمد و نمود

گفته است 15. C,Ш وی 14. C,Ш ودعوی کرد : C,A доб. خواند : F آورد 13. Б

نمود 19. Ш : E,И,F оп. فرمود 17. Г,X,TF : E,И,F оп. نعمت بسیارش : E,И,F оп.

بیکران فرمود^۱ یکی ازندمای^۲ حضرت پادشاه^۳ که در آن سال از سفر دریا آمده بود^۴
گفت من^۵ اورا^۶ عمید اضحیٰ^۷ ببصره دیدم^۸ حاجی چگونه باشد^۹ دیگری گفت^{۱۰} پدرش نصرانی^{۱۱}
بود در ملطیه^{۱۲} پسر شریف چگونه باشد^{۱۳} و شعرش^{۱۴} را بدیوان^{۱۵} انوری یافتند^{۱۶} ملک
فرمود تا بزنندش^{۱۷} و نفی کنند^{۱۸} که چندین^{۱۹} دروغ درهم^{۲۰} چراگفت^{۲۱} گفت ای

1*. A ندیمان 3. Б,Е,
Б,Т ; و تواضع بجد فرمود 1*. A

И,Ф,П,Т оп. 4. Б,Е,И,Ф,П,Т ملک 5. Е,И,Ф,П оп. 6. П,Ш оп. 7. Е,П оп. 8. И

باز آمد 9. Ф,П,Ш оп. 10. Б,Е доб. ; در ; Т доб. 11. С,Г,Х,ТФ,Е,И,Ф,П,Ш در

12*. С,А,Х اکنون معلوم که حاجی نیست ; Ш доб. گفتا 13. Г,Х,ТФ

А,П,Ш доб. من اورا میشناسم 14. Б,Т доб. را میشناسم که 15. Б,Т оп. 16. Е,И ملاطیه ; F

حب 17*. С,А,П,Ш بد نیستند که سید نیست : Б پس علوی از کجا باشد ; И چگونه علوی باشد ;

18. Б,Е,Ф,Т сп. را 19. А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш علوی چون تواند بود ; Т چگونه علوی صورت بندد ; F

20. А دیدند ; Г,Х,ТФ در یافتند ; Ф بیاقتند 21. Б,Т که ; П оп. ; Ш доб. اورا در دیوان

22. F برتند ; Ш فرو کوبند 23*. Б,Т و نفی کنندش ; И,Ш оп. 24. А,Г,Х,ТФ,Ф,Ш تا 25. А,Б,Е,

И,Ф,П,Т оп. 26. Е,П گفتی ; Ш گوید ; F доб. شاید

خداوند روی زمین* مرا سخنی مانده است^۱ به خدمت بگویم اگر راست نباشد بهر
 عقوبت که فرمائی سزاوارم گفت آن صیت گفت^۲
 غریب گرت ماست پیش آورد

دو پیمان آبت و یک چمپه دروغ

* گراز بنده لغوی شنیدی مرغ^۳

جهان دیده بسیار گوید دروغ

ملک را خنده گرفت و گفت از این راست تر سخن^۴ در عمر خود نگفته ای^۵ نغمه بود^۶

تا آنچه مامول اوست میا دارند^۷ و نجوشی^۸ برود^۹

۱*. Г,Х,ТФ دیگر : Е,И,Ф ; ۲. С,А,Г,Х,ТФ,П,Ш در : Е,И,Ф оп.

۳. Е,И,Ф оп. ۴. Г,Х,ТФ доб. بگو تا ۵*. А اگر راست میخواهی از من ۶. П دروغی گراز من شنیدی

۷. А شنو ; Г,Х,ТФ بخش ۸*. А,П آمد خنده : Е,И,Ф بخندید ۹. Ф,Ш سخنی : Б,Т оп. ۱۰*. А

۱۱. А,П,Ш نگفته است : Б,И,Ф,Т نگفتی ; Б,Ф доб. تا عمر او بوده است : Б,П,Т,Ш تا او بوده است

۱۲. Г,Х,ТФ فرمود پس ۱۳. А,Б,И او بود ۱۴. А,И,Т داشتند ۱۵. Е,И,Ф оп. ۱۶*. А

۱۷. И,Ф оп. نجوشد لی برفت : Т تا بد نجوشی برود : Б او را بدل خوشن روانه گردانیدند

حکایت ۱ (۳۳)

یکی از وزرا^۲ برزیردستان رحمت آوردی و صلاح همگنان^۴ را بنحیر^۵ تو^۶ وسط کردی^۷
اتفاقاً^۸ بخطاب ملک گرفتار آمد همگنان^۹ در استخلاص^{۱۰} او سعی کردند و موکلان^{۱۱} در
معاقبش^{۱۲} ملاحظت نمودند و بزرگان^{۱۳} ذکر سیرت^{۱۴} خویش با فواہ^{۱۵} بگفتند تا ملک
از سر عتاب^{۱۶} او در گذشت صاحب دلی^{۱۷} بر این اطلاع یافت و گفت
تا دل دوستان بدست آری

بوستان پدر فروخته به

پنجن دیک نیکنوانان را

هر چه رخت سراسر سوخته به

1. С,Ш этот рассказ оп. 2. Е,И آورده اند که یکی 3. Г,Х,ТФ به 4. А,Б,Ф,П,Т اصلاح 5. Г,Х,

ТФ оп. را 6. Е,И оп. 7. Г,Х,ТФ جستی : Е نمودی 8. Г,Х,ТФ پنجان 9. А,Е,П доб. موجب

نیک او : Е او : А,П оп. 12. Е در : А,И оп. 13. А,П оп. 14. А,П оп. 15. Е کردندی : П نمودندی 16. F استخلاصش 10*

14. Б,Т در افواہ : Е,П بیادشاه 15. А,И,Ф خطاب : Б,Т جرم : Е,П خطای 16. Б,Е,П,Т доб. حال

بابداندیش هم نکوئی کن دهن سگ بلغمه دوخته به

حکایت (۳۴)

یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خشم آلود که فلان سرهنگ زاو
مرا دشنام داد هارون * ارکان دولت را گفت جزای چنین کسی چه باشد یکی
اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان برید و دیگری بمصا دره و نفی^{۱۰} هارون
گفت ای پسر کرم آنست که عفو کنی و گرشوانی تو نیز نش^{۱۱} دشنام ده نه چند آنکه
انتقام از حد در گذر^{۱۴} که آنگاه ظلم از طرف تو باشد و دعوی^{۱۵} از قبل خصم^{۱۶}
نه مردست آن بنزدیک خود مند که با پیل دمان پیکار جوید

۱. Б, Т доб. به [بدوخته] بسنان اجل سپوخته * دشمنان خدای ۲. Г, Е.

۳. А, Т, Ш گفت و دشمنان ۴. С, Г, Х, П, Т доб. بادر ; И доб. بخوابد ۵. Б داد ;

۶*. Г جلمای حضرت را ۷. А, Б, Т سزای ۸. Г, Х, Т, П کس ; Е, И оп. ۹. Т, Ф

۱۰. Б, Т доб. کردن ۱۱. Б, Т نیز آورا ; Е, П نیز ۱۲. С, Г, Х, Т, Ф, П доб. مادر ; Е доб.

۱۳. С оп. ۱۴. А نرود ; Б, Е, Т بگذرد ; Ш بگذرد ۱۵. А, Е, П оп.

۱۶*. А از طرف ; Б, Т بجانب ; С оп.

بلی مرد آن کست از روی تحقیق که چون خشم آیدش باطل نگوید

یکی را ز شتخونی داد و شنام تحمل کرد و گفت ای نکیفر جام
بتر ز آنم که خواهی گفت آنی * که دامنم غیب من چون من بدانی

حکایت (۳۵)

با طایفه^۳ بزرگان بختی^۴ در نشسته^۵ بودم زورقی در پی ما غرق شد و برادر بگردابی
در افتادند یکی از بزرگان * ملاح را گفت بگیر این * هر دو را که بهر یکی^۹ پنجاه^{۱۰} دینار^{۱۱} و بیست^{۱۲} بهم^{۱۳}
ملاح * در آب افتاد و تا یکی را بر مانید^{۱۵} آن^{۱۶} دیگر^{۱۷} هلاک شد گفتم بقیت عمرش

۱. А, И, Ш خوب فرجام ۲*. Б ولیکن ۳. П доб. و یاران ۴. از ۵. Е, И, F, Ш در کشتی ۵. Б, Е,

И, F, T, Ш оп. ۶. Е, П оп. ۷*. G, X, TF گفت ملاح را ۸. گفت ملاح را * ۹. Б, Е, И, П доб.

۱۰. И доб. ۱۱. ترا ۱۲. بهر یک ۱۳*. Б, F, T تا ۱۴. Е, И, П دو برادر را ۱۵. هر دو ان را ۱۶. G, X, TF که

۱۷. Б, T بخندید و گفت چنین کنم ۱۸*. А, П دهم ۱۹. C, G, X, TF دینار ۲۰. Е, И, П صد ۲۱. Е, И, П از آن

۲۲. Е, И, П بخندید و گفت چنین کنم و در آب رفت ۲۳. Ш در آب رفت جهت استخوان ایشان ۲۴. F در آب افتاده

۲۵. Е, И, П دیگری ۲۶. Е, И, П, T оп. ۲۷. Е, И, П, T خلاص کرد ۲۸. Б, T доб. و

مانده بود از این سبب² در گرفتن او تا خیر کردی^{3*} و در آن دیگر تعجیل⁴ ملاح بجنید و گفت
 آنچه تو گفتی یقین است⁵ و دیگر میل خاطر من بر مانیدن این بیشتر بود که وقتی¹¹
 در بیابان مانده بودم این مرا برشته نشانند¹⁴ و از دست آن دگر تازیانه خورد^{17*}
 بودم¹⁸ و طفلی¹⁹ گفتم²⁰ صدق الله من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها²¹
 * تا توانی درون کس مخراش کاندین راه خارها باشد
 * کار درویش مستمند بر آ که تر اینز کارها باشد²²

1*. A, E, I, П, T, Ш ; Г до ملاح оп. 2. A, И, П, T оп. 3*. A, Г, X, T, F ; E, И, F

4*. B, E, И, П, T оп. 5. B, T ; E عین حق راست 6. C, F доб. افتاد

لیکن 7. C, E, И, F оп. 8. B, E, T اما سبب دیگر هست گفت آن چیت ملاح گفت

یک 9. Г, X, T, F, B оп. 10. A, И او ; B, П آن یک ; T доб. 11. E, П سبب آنکه ; И اما ; C, F оп.

و 12. Г راه ; X, T, F بیابان ; П راهی ; E доб. ضعیف پیاده بعلت آنکه 13. Г, X, T, F, И, F

یکی 14. A, T, Ш شتری 15. Г, T, F, F نشاند ; T نشاند 16*. И, П دیگری ; F یکی A, B, T, Ш оп.

خورده بودم 17. Г, X, T, F, П تازیانه ای 18*. П خورده ام ; Ш خورده بودم 19*. B, T оп. 20. F

21*. C оп. 22*. И оп. بموجب آیه کریمه العظیم که ; E доб. ; B, П, T, Ш доб. تعالی

حکایت (۳۶)

دو برادر بودند یکی خدمت سلطان کردی و دیگری بزور باروان^۳ خوردی
باری توانگر گفت درویش^۵ را که چرا خدمت^۸ نکنی تا از مشقت کار کردن برهی
گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلت خدمت رهایی یابی که خردمندان گفته اند
مان خود خوردن و نشستن به که کمر زرین بخدمت بستن^۹

بدست آهبن تفته کردن خمیر به از دست برسینه پیش امیر
عمر گرانمایه درین صرف شد * * * * *
ای شکم خیره بنانی لباز تا کننی پشت بخدمت دو تا

۱. Г,Х,ТФ,Б,Е,Т оп. 2. A از روز؛ Б,Е,Ф,П,Т بسی 3. Г,Х,П باروانان ; TF بارو ; Б,Т باروان خودمان
F باروانان 4. X,TF доб. این ; Б,П,Т доб. برادر ; Е доб. آن برادر 5. Е,П این ; Б,И,Т оп.

6. A,Ш بدرویش 7. A,Ш оп. ; Б,Е,И,П,Т گفت 8. Б доб. پادشاه ; И,П доб. سلطان 9*. A
Б,Т : کمر شمشیر زرین بخدمت بستن ; Г,Х : کمر خدمت در میان بستن

کمر زرین بستن و بخدمت امیر ایستادن ; Е : کمر زرین از پی خدمت بمیان بستن و نزد مخلوق ایستادن
И,Ф : کمر زرین بستن و ایستادن 10. A,Г,Х,ТФ,И آهک 11. T,TF بتالی

حکایت (۳۷)

کسی^۱ مرده آورد پیش^۲ انوشیروان^۳ عادل که شنیدم^۴ که فلان دشمن ترا خدای
 عزوجل برداشت گفت هیچ شنیدی که مرا خواهد گذاشت^۷
 * اگر برود^۸ عدو جای شادمانی نیست
 که زندگانی مانیز جاودانی نیست

حکایت (۳۸)

گروهی حکما به حضرت کسری^{۱۱} به مصلحتی^{۱۲} در سخن^{۱۴} همی گفتند و ابوزرجمهر^{۱۵} که مهر آشیان^{۱۶}
 بود خاموش^{۱۷} گفشد^{۱۸} چرا باما^{۲۱} در این بحث^{۲۲} سخن^{۲۳} نگویی^{۲۳*} گفت^{۲۴} حکیمان بر مثال اطباءند

۱. ب، ت کبی ۲. А, Г, X, TF, Б, E, T оп. ۳. E, И, F, Ш نوشیروان ۴. А, Г, X, TF, Б, E, T доб. آورد ; Г, X, TF
 گفت ۵. E, И, F, П оп. ۶. Б, E, И, F, П, T оп. ۷*. C, A, B, F, П فرو گذاشت ۸*. E, П, Ш
 ۹. E, T доб. از ۱۰. Б, E, П, T در ۱۱. C, E, П بارگاد ۱۲. Г, X, TF доб. در ۱۳. Б, П, Ш برای ; E
 ۱۴. Г, X, TF, Б, E, П, T, Ш оп. ۱۵. TF بزرگمهر ; F, П, Ш ابوزرجمهر ۱۶. Б, T بزرگ ; E, F оп. ۱۷*. E,
 F оп. ۱۸. E, F доб. بود ; T доб. نشسته ۱۹. Г, X, TF, Б, T گفشدش ۲۰. Б, T تو ۲۱*. Б, E, F, П,
 T оп. ۲۲. Б, T доб. چرا ; E, П доб. باما ۲۳. E نیگویی ۲۴. TF وزیران ; Б, E, F, П, T وزراء

و طبیب دار و نذیر خبر تقیم را پس چون بینم که رای^۲ شما بر صوابست مرا بر سر آن
سخن گفتن^۳ حکمت نباشد

چو کاری بی فضول من برآید مراد روی سخن گفتن نشاید
و گر بینم که نابینا و چابست اگر خاموش بنشینم گناهت

حکایت (۳۹)

یارون^۴ الرشید را چون ملک مصر مسلم شد گفت بخلاف آن^۵ طاغی^۶ که بغرور
ملک مصر^۷ دعوی خدای^۸ کرد^۹ بنخستم این مملکت^{۱۰} را اگر بنجیس ترین^{۱۱} بندگان^{۱۲} سیاهی^{۱۳} داشت
نام او خضیب^{۱۴} ملک مصر را بوی ارزانی داشت^{۱۵} گویند^{۱۶} عقل و کفایت^{۱۸} و فهم^{*}

۱. E, T میسینم 2. F, П حدیث 3. A, Ш доб. هیچ 4. G, X, TF هرون 5. B, T доб. یاغی

6. C, И, Ш доб. یاغی 7. B, T оп. 8. T, Ш الوهیت 9. F, П میکرد ; ش کردی 10. B, F, T

11. E, И کمترین 12. И доб. خود گویند ; F доб. خود ; T доб. گویند 13. A, Ш بنده ;

14* . G حسب نام ; B خضیب نام ; X, TF доб. در غایت جهل 15. G, TF, B, И, T оп. را
16. TF, И доб. و 17. B آورده اند 18. C, G, X, TF درایت ; И, F, T کیاست

و فراست^۱ او تا بجانی^۳ بود که طایفه ای حراثت^۵ مصر شکایت آوردندش که پنبه کاشته بودیم^۷
 باران بی وقت آمد و تلف شد گفت پشم باستی^۸ کاشتن^۹

* اگر دانش بر روزی^{۱۰} در فرودی^{۱۱} ز نادان تنگ روزی تر بودی

* بنا دمان چنان^{۱۲} روزی رساند * که دانا اندر آن^{۱۳} حیران^{۱۴} به ماند

نخت و دولت بکار دانی نیست * * خربت آساید آسمانی نیست

افزاده است^{۱۶} در جهان بسیار بی تمیز از حبه و عاقل خوار

۱* . C, G, X, T, F, E, I, F, T оп. 2. B, E, T оп. 3. B, E, T, Ш سجدی 4. B, T доб. از 5. A оп.; T доб.

برکنار نسل 6. A, E, I, F آوردند ; B, T کردند ; П آورد پیش او 7. A, Ш доб. و ; E, I, F, П доб. نزدی

8. A оп. 9. A گفت گفت ; C доб. حکیمی گفت ; B доб. بکارید تا تلف نشود حکیمی درویش بشنید و گفت

10. E доб. صاحبی بشنید و گفت ; E доб. که گو سفند برو نیدی این سخن بهارون بر رسید بخندید و گفت

11. Ш доб. تا تلف نشدی دانشندی این سخن بشنید و گفت 12. F, П, T کاشت 13. F, T, T تا تلف نشدی

14. E; B, F, П بر فرودی 15. X, B, E, F, П, T اگر روزی بدش 16. X, B, E, F, П, T تا تلف نشدی حکمی گفت

17. T او 18. F, T که صد دانا در 19. E, F, T بنا دمان آسپانان 20. T, Ш بر فرودی

21. B, T کافزاده است 22. G, X افزوده است

کیمیاگر بعضه مرده و بوج ابله اندر خرابه یافته گنج

حکایت (۴۰)

یکی را از ملوک کینزکی^۲ چینی آوردند^۵ خواست تا در حالت مستی با او جمع آید^۷
 کینزک^۸ مانعت کرد ملک در خشم رفت^۹ و او را بسیا^{۱۱}هی بخشید که لب زبرینش^{۱۳} از
 پره پنی در گذشته بود وزیرنش^{۱۵} بگریبان^{۱۶*} فروشته^{۱۷} هیگی که صخر حنی از طلعت^{۱۸*}
 او بر میدی^{۱۹} و عین القطر از بغش^{۲۰} بگذیدی^{۲۱}

تو گونی تا قیامت زشت روئی بر خومت بر یوسف نکونی^{۲۲*}

* * *

۱. А,Б,И,П,Т,Ш оп. را 2. Б,Т доб. عبرا ; И,П доб. را ; F доб. عجم 3. Е,И کینزک 4. С,Б,Ф حنی
 5. Е,И,Ф آورده بودند 6. Б,Е,И,Ф,Т که 7. А,И,Ш شود 8. Е,Ф,П دختر 9. Б,Т شده ;
 Е,И,П,Ш شد 10. С,Г,Х,Т,Ф,Е و مر ; Б,Т оп. 11. Е доб. از زندگان 12. А,Ш доб. فراس ; П доб.
 لب زبرینش 16. А لب زیرین ; Б,И لب زیرین 15. А,Ф,Ш لب زیرین 14. Е,Т оп. 13. А,Ш زبر او ; Т بالای
 از طلعتش 20. П,Ш القطن 19*. Г,Х,Т,Ф,Е,Ф,П 18. Г,Е,Ф صخره 17*. А رفته 16. А در گریبان
 چنانکه ظریفان گفته اند 22. ТФ доб. چنانکه گفته اند 21. Г,ТФ بد میدی ; И,П доб. چنانکه گویند ; Ш доб. چنانکه گفته اند

Б,Ф,Т бейт переставлен со след. четверостишием.

شخصی نه چنان کریم نظر کر زشتی او خبر توان داد
 آنگه بغلی لغو ذ² با نه مردار با قشاب مرداد

* آورده اند که سیاه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب مهرش
 بجنبید و مهرش برداشت با دادان⁵ ملک کنیزک راجست⁶ و نیافت حکایت⁸ گفشد⁸
 خشم گرفت¹⁰ و فرمود¹¹ تا سیاه را با کنیزک¹² استوار بندند و از بام جوسق¹³ بقبر خندق¹⁴ در اندازند
 یکی از وزرای نسکیخضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت¹⁵ سیاه¹⁶ پیچاره¹⁷ را در این خطا¹⁸
 نیست که سایر بندگان و خدمتکاران بنوارش²⁰ خداوندی متعودند ملک²¹ گفت اگر

1*. Б,Т واگه بغلش : E,F,П 2. T,Ш доб. و 3*. Б,Ф,Т,Ш оп. 4. T,Ш حالت 5. A,П,Ш

ملک : A,И,П доб. 8. E گفشد 7. Б,Е,Ф,П,Т ماجرا 6. T,Ш بخت 5. G,X,TF доб. که 4. T,Ш بخت

دست و پای 12. E,П доб. 11. E,И فرمود 10. И,Т شد : F 9. И گرفت : T 8. И درخشم

: جهان بکام خداوند باد و دولت و اقبال 15. Б доб. 14*: Б,И میندازند : F,Ш 13. Б,Е,Ф,Т оп.

19. Б,Т 18. A,Т,Ш کنای 17. F مسکین : E,И,Т оп. 16. T علام 15. T доб. 14. جهان بکام خداوند باد

21. G,X,TF,E,F оп. 20. Б,Е,Ф,Т بنخشش و انعام 19. E,F,П بلکه 18. چه

در مفاوضه او شبی تاخیر کردی چه^۱ شدی که من او را افزون^۲ از قیمت کنیزک^۳ و لداری
کردی گفت ای خداوند شنیده ای که^۴

تشنه سوخته^۵ در چشم^۶ روشن^۷ چو رسید^۸

* تو میپسند^۹ از که از پس^{۱۰} دمان اندیشد

ملک گر سنده در خانه خالی بزخون^{۱۱}

عقل با و زنگذ کنر رمضان اندیشد

ملک را این لطیفه پسند آمد^{۱۲} و گفت اکنون^{۱۳} سیاه^{۱۴} تر از بخشیدم^{۱۵} کنیزک^{۱۶} را چه کنم^{۱۷} گفت^{۱۸}

1. E, И, F до کردی оп. 2. TF افزون 3. A, B, E, И, П, T, Ш оп. 4*. B, T داومی; F نوازش کردی

5. G, X, TF, F доб. آنچه فرمودی معلومست فاما; B, П, T, Ш доб. روی زمین 6. A, E, F, Ш доб.

7. B, T بر 8. B, E, П, T, Ш حیوان 9*. A, Ш جای آن نیست 10. E بر; F, П, T و 11. F,

П, T طعام 12. E, И, П خوش 13. E, F, П, Ш оп. 14. A, E, И, F, П оп. 15. B, E, И, F, П, T, Ш доб. را

16. B, E, И, F, П, T, Ш بتو 17. A доб. اکنون; П доб. ولیکن با 18. П оп. را 19. A, Ш доб. وزیر

20. П доб. ای ملک; Ш доб. ای شاه

کنیزک^{۱*} سیاه را بخش^۲ که نیمخورد^۳ او بهم^۴ اورا شاید^۵

بگرز آزا بدوستی مپسند که رود جای ناپسندیده

تشنه را دل نخواهد آید لال نیم خورد و مان گسندیده^۶

حکایت^۷ (۴۱)

اسکندر رومی را پرسیدند^۹ دیار مغرب و مشرق^{۱۰} بچه گرفتگی که ملوک پیشین را

خراین و لشکر پیش از تو بوده^{۱۲*} است^{۱۳} و چنین فتحی^{۱۴} میسر نشد^{۱۵} گفتا بعون خدای^{۱۷*} غر و جل^{۱۸} هر

1. A کنیز را ; B, F доб. را ; E, И, T راهم ; П доб. رانیز 2*. A, B, E, И, F, П, T, Ш سیاه 3. TF ол.

4. TF доб. هم 5. A доб. ملک گفت بخشیدم ; Ш доб. گفته اند 6. A, B, E, И, П, T, Ш доб.

دست سلطان دیگر کجا بیند * چون بفرگین در او فدا بربخ

نخورد تشنه آب از آن کوزه * که رسیده است بدان سرخ

7. И ол. этот рассказ. 8. A, F, Ш ол. 9. A, B, E, F, П, T доб. که 10*. TF, E مشرق و مغرب ; B, F, П, T, Ш

مشرق و مغرب را 11*. C, G, X, TF, F خراین و عمر و لشکر ; B, T ملک و عمر و لشکر و ملک ; П

مال و خراین و عمر و لشکر 12. C, TF, E, F این 13. G, E, F بود ; T بوده 14. E доб. ایشانرا ; F доб.

۱۵. П, Ш نشده ; A, B, T доб. است 16. C, B, E, F, П, T, Ш

یسخ یک را ; T доб. کسرا 17. E, П, T الله گفت 18*. E, F, П, Ш الله

مملکتی را که گرفتیم رعیتش نیارزد دم و نام پادشاهان جز بن کونی نبرد
 بزرگش نخوانند اهل خرد که نام بزرگان زبنتی برد

* * *

اینهمه بیست چون بس بگذرد
 تحت و نخت و امر و نهی و گیر و دار⁵
 نام نیک و نشتگان صنایع مکن
 تا بماند نام نیکت پایدار⁶

1. F, П مملکت 2. A, E ол. 3. A بگرفتم 4. B, F, П, T доб. را 5. G, X, TF ол. это четве-

ростишие. 6. B, П برقرار ; Ш یادگار ; П, Ш доб.

نام نیکوگر بماند ز آدمی * به کز و ماند سزای زرنگار

* * *

سید آور و قول سعدی بجای * که تزیب ملکست و تدبیر رای

باب دوم در اخلاق درویشان

حکایت (۱)

* یکی از بزرگان گفت پارسائی را چه گوئی در حق فلان عابد که دیگران بطعنه
سخنها گفته اند گفت بر ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم
هر که را جامه پارسا بینی پارسا دان و نیک مرد بنگار
ورندانی که در نهادش صفت محتسب را درون خانه چه کار

۱. А : یکی از بزرگان پارسا نیز گفت Б.Т : آورده اند که یکی از بزرگان گفت پادشاه میرا

یکی از بندگان پادشاه میرا گفت Ш : یکی از ملوک پارسائی را گفت П : پارسائی بزرگوار گفت

نمایش ۵. Х.Т.Ф ۴. Б.И.Т ۳. Т.Ф ۲. И.П.Ш ۱. И.П.Ш ۳. Т.Ф ۴. Б.И.Т ۵. Х.Т.Ф

حکایت (۲)

درویشی را دیدم که سر بر آستان کعبه^۳ بی مالید^۴ میگفت^۵ یا غفور یا رحیم تو دانی که
از ظلوم و جهول چه آید

عذر تقصیر خدمت آوردم که ندارم بطاعت استظماً
عاصیان از گناه توبه کنند عارفان از عبادت استغفار

عابدان جزای طاعت خواهند و بارزگانان بهای بضاعت من بنده امید آورده ام

نه طاعت و بدریوزه آمده ام نه تجارت * اصنع بی مانت ابله^{۱۰}

* گر گشتی در جرم نخبی روی و سر بر آستانم

بنده را فرمان نباشد هر چه فرمانی برانم^{۱۱}

1. И оп. этот рассказ. 2. TF, F оп. 3. E, F, П доб. 4. A, Ш

5. میآید 6. C доб. 7. G, X, TF, F оп. 8. میآید و 9. A, B доб. 10*. A, П, Ш доб.

11*. A, G, X, TF оп. 12. که ترا شناید 13. کار آید 14. E, T доб.

15. ولا اصنع بی مانت ابله 16. اصنع لنا مانت له ابله ولا تقصیر بنا ما نحن ابله

بر در کعبه ساندی دیدیم که ہی گفت و میگرتستی خوش²
 مینگویم³ که طاعتم بپذیر قلم عنفوزگن بهم کش

حکایت (۳)

عبدالقادری گیلانی را⁵ رحمة الله علیه⁶ دیدند⁷ در حرم کعبه⁸ روی بر حصان نهاده⁹ می¹⁰ گفت
 ای خداوند¹² بخشای و اگر¹³ تیر آیت¹⁴ مستوجب عقوبتم¹⁵ در روز قیامت¹⁶ ما بینا¹⁷ برانگیز تا در
 روی نیکان¹⁸ شرمسار نشوم¹⁸

1. Б,Т 2. Б,Т 3. Б,Е,П,Т,Ш 4. А,П 5. Г

А,Е,Ф оп. را 6*. Е 7. С,Г,Б. И,Ф,Т,Ш оп. ; А доб. 8*. Е

Е,И,П,Ш 9. А,Ш 10. Г,Х,Т,Ф,Ш 11. А,И,Ш оп. 12. И 13. А 14*. А,И оп. 15. Б,Т 16. Е,Ш оп. 17. А,Е,Ш 18. А,Б,Т,Ш

10. Г,Х,Т,Ф,Ш 11. А,И,Ш оп. 12. И 13. А 14*. А,И оп. 15. Б,Т 16. Е,Ш оп. 17. А,Е,Ш 18. А,Б,Т,Ш

11. А,И,Ш оп. 12. И 13. А 14*. А,И оп. 15. Б,Т 16. Е,Ш оп. 17. А,Е,Ш 18. А,Б,Т,Ш

14*. А,Е,И;Ф,П,Ш оп. 15. Б,Т 16. Е,Ш оп. 17. А,Е,Ш 18. А,Б,Т,Ш

و خجالت برم ۱۸. А,Б,Т,Ш ; Ф доб. ۱۹. نگردم

روی برخاک عجز نمی‌گویم هر سحر که باد می‌آید
 ای که هرگز فرامشت نکندم پیچت از بنده یاد می‌آید

حکایت (۴)

زدی بنجانه^۱ پارسائی در آمد^۲ چند آنکه^۳ جست^۴ چیزی نیافت^۵ دل تنگ شد پارسارا^۶
 خبر شد گلیمی که بر آن خفته بود در راه^۷ دزدانداخت تا محروم نشود^۸

شنیدم که مردمان راه خدای^۹ دل دشمنان را نگرند تنگ
 تراکی میسر شود این مقام که باد و ستانیت خلافت^{۱۰} جنگ

مودت^{۱۱} اهل صفا چه در روی و چه در قفانه چنان که نسبت^{۱۲} عیب گیرند در پیشت^{۱۳} میرند
 در برابر چو گو سپند سلیم در قفا^{۱۳} همچو گرگ مرد مخوار

۱. Е.П.Ш در خانه ۲. Б.И.Т رفت ۳*. А جست و چیزی ندید ۴. Е طلب کرد و نیافت ۵. И

۶. پرسی جست و نیافت ۷. Г.Х.ТФ оп. ۸. А.Ш در ۹. И.Ф بر ۱۰. Б.Е.И.Ф.П.Т راه گذر

۱۱. А حقیقت مودت ۱۲. Е.Т نگردد ۱۳. А ۱۴. Ф.Т خدا ۱۵. Б.Т هم ۱۶. А

۱۷. Ф.Ш وز ۱۸. ТФ پیشت^{۱۲} میرند ۱۹. Г.Х پیشت^{۱۲*} میش میرند

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد
 بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد

حکایت (۵)

تنی چند از روزندگان متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت خواستم تا^۱
 مرافت^۲ کنم موافقت^۳ نکردند گفتم از کرم اخلاق بزرگان^۴ بدبخت^۵ روی از مصائب
 مسکینان^۶ تافتن^۷ و فایده^۸ در نفع داشتن^۹ که من در نفس خویش^{۱۰} این قدر قوت^{۱۱} و سرعت^{۱۲}
 میشناسم^{۱۳} که در خدمت مردان^{۱۴} یار شاطر باشم نه بار خاطر

۱. E, I, F, П که ۲. A, П, Ш موافقت ۳. A, П مراقت ; Ш مراغبت ۴. T و ۵. T, TF

A, B, I, Ш доб. و ۵. B, T درویشان ۶. T, Ш بعید است و غریب ۷. A, B, П доб.

۷. A, I, Ш درویشان ۸. G, X доб. و برکت ۹. F, П, T خود ۱۰. G, X, TF ол. ۱۱. G, X, TF

قدرت ۱۲. A, E, П, Ш قدرت ۱۳. A میدانم ; B, T میابم ; П ۱۴. A, Ш

مردمان ; T ایشان

ان لم اکن را کبالمواشی اسمی لکم حامل الغواشی

یکی * از ان امیان گفت ازین سخن که شنیدی دل تنگ مدار که درین روز ما دزدی
بصورت درویشان² برآمد و خود را در سلک محبت ما³ شطلم کرد⁴

چه دانست مردم که در جا کجاست نویسنده داند که در نامه صیت
و از آنجا که سلامت حال درویشانست گمان فضولش نبردند و بسیاری قبولش کردند⁵

صورت حال عارفان لایق است این قدر بس که روی در خلق هست

در عمل کوشش و هر چه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بردوش

* ترک دنیا و شهوتست و بهوس پارسانی نه ترک جامه و بس¹⁰

1* TF زان ; Ш در آن 2. И, F, П صالحان 3. Г, X, TF, F برآمده : E در آمد نه بر صفت ایشان

П برآمده بود 4. C, Г, X, TF, F оп. 5. C اصحاب 6. A, F, П گردانید 7. E بزودیم

8. E کردیم : Б, E, П, T доб. زاهدی در پلاس پوشی نیست * زاهد پاک باش و اطلاس پوش

9. TF, F چو 10*. Г, X, TF оп.

در کژاگند^۱ مرد باید بود بر مخت سلاح جنگ چه سود

روزی^۲ تا شب^۳ رفته بودیم و شبانگه^۴ سپای^۵ حصاری^۶ خفته^۷ که دزدی^۸ تو فوق^۹ ابرین
رفیق برداشت که بطهارت^{۱۰} میروم و بغارت^{۱۱} میرفت
پارسابین^{۱۲} که خرقه^{۱۳} در بر کرد جامه کعبه^{۱۴} راجل^{۱۵} خر کرد

چندانکه از نظر درویشان^{۱۶} غایب شد^{۱۷} پیرچی^{۱۸} بر رفت^{۱۹} و در جی^{۲۰} بدزدید^{۲۱} تا روز روشن
آن^{۲۲} تاریک^{۲۳} رای^{۲۴} مبلغی^{۲۵} راه رفته بود و رفیقان^{۲۶} بیگناه^{۲۷} خفته^{۲۸} با دادان^{۲۹} همه را بقلعه
در آوردند^{۳۰} و بزندان^{۳۱} کردند از آن تاریخ^{۳۲} ترک^{۳۳} صحبت^{۳۴} گفتیم^{۳۵} و طریق^{۳۶} عزلت^{۳۷} گرفتیم^{۳۸}

۱. فی الجملہ روزی 2. E, И, П غزاگاه 3. И, Ш کج اگند 4. B قز اگند 5. Г, X, T, P, T قز اگند 6. C, A, F

7. A, B, E, T شب 8. TF, B حصار 9. A, Ш دیواری 10. TF, B شایگاه 11. B, E, П, T میروم خود 12. A, Ш سحرگاه 13. A, Ш

14. E, П جامه 15. E, П میروم او خود 16. B, E, T, доб. میروم و 17. Г, X میروم خود 18. A, F 19. E, T оп.

20. И, П اندرون 21. A, доб. و 22. B, T, доб. بر شد 23. F برفت 24. B, E, П, T 25. * 26. گشت

27. E, F, G, X, T, P, доб. بردند 28. E, Ш دل 29. A, G, X, T, F, И, П оп. تاریکی 30. И, П 31. و

32. И, Ш, оп. گفتیم 33. П گرفتیم 34. F پیش 35. И, Ш, оп. 36. C, И, Ш, оп. 37. * 38. و زدند

که 'السلامة فی الوحدة'²

چو از قومی یکی بی دانشی کرد

نه که را منزلت ماند نه مهر را

شنیدستی که گاوی در حلف خوار³

بیا لایدهم گاو ان دهر را

گفتم سپاس و منت خدایرا که از برکت درویشان محروم نامدم اگر چه⁶
بصورت از صحبت^{7*} و حیدر افتادم¹⁰ بدین حکایت¹² مستفید گشتم و امثال مرا¹¹ همه
عمر این نصیحت¹⁴ بکار آید¹⁵

والافین الاثنین ; A, B, P, T, Sh dob. پس گفتم 1. T, F و ; P op. 2. A, G, X, TF, E, Sh الوحدہ ; C dob.

گرچه 6. TF 5. G, X, B, E, T dob. علفزار 4. B, E, F, P علفزار 3. E, I نمیبینی ; F, P نیدستی

شدم 10. C, E, P دور 9. C. جدا ; A, Sh ایشان 8*. A, T, Sh op. ; E dob. 7. E, I, F, P op.

آن 14. TF 13*. C, B, T op. که گفتم 12. TF dob. بشنیدن این 11. B, T نامدم اما 10. F, T

حکایت 15. Sh ; C op.

بیک ناز آشفیده در مجلسی برنجد دل هوشمند آن سب
 اگر بر که ای پرکنند از گلاب سگی در وی افتد کند منجلا ب³

حکایت (۶)

ز اهدی همان پادشاهی بود چو بطعام خوردن^۵ بنشستند^۶ کمتر از آن خورد که ارادت
 او بود و چون بنماز برخاستند^۷ بیشتر از آن کرد که عادت او تا ظن صلاحیت^{۱۰} در
 حق او زیادت کنند

ترسم ز سی کعبه ای اعرابی کین ره که تو میروی تبرکانت

۱. E, F, T اهل مجلس ۲. И, F, T, Ш شود ۳. П, Ш доб.

دور باش از حرف نا اندام * که که آید الف بصحبت لام
 بامدان کم نشین که صحبت بد * گر چه پاکی ترا پلید کند
 آفتاب بدین بلند یرا * صحبت ابرنا پدید کند

۴. И оп. этот рассказ ۵*. Г, X, TF بطعام ; Б, F, T بخوان ; E بر خزه ۶. A, F بنشت ; Б, T

نشستند ۷. A, F, Ш برخاست ۸. TF بیش ۹. A, B, E, F, П, Ш доб. بود ۱۰. C, B, T صلاح

۱۱. C, B وی

چون بمقام خویش آمد سفره خواست تا ثانوی² کند پسری³ صاحب فراست⁴ شد
گفت ای پدر باری به مجلس سلطان در طعام نخوردی⁶ گفت در نظر ایشان چیزی
نخوردم¹ که بکار آید⁵ گفت نماز را هم قضا کن که چیزی نخوردی³ که بکار آید¹⁰

ای بسزما نهاده¹¹ بر کف دست

عیب¹² ما بر گرفت¹³ زیر بغل

تا چه خوابی خسریدن ای مغرور

روز در ماندگی بسیم و غل

1. E, F, П, Ш : بار آمد 2. E, T ساول 3. C, B, E, T доб. دشت 4. C, B, E, T оп.

5*. A مگر در خانه سلطان : B, E, И, F, T, Ш مگر در دعوت سلطان 6. A, B, E, F, T چیزی

7. П نخورده ام : B, T оп. 8. B, T оп. 9. A, F, Ш نکرده باشی : B, T بوده

10. П доб. کلید در دوزخست آن نماز * که در چشم مردم گزاری دراز

چو روی پرستیدنت با خدا * اگر جز نسلیت پشت رو است

11. Г, X, TF لرمه 12. B, П, T را 13. П نهاده

حکایت (۷)

یاد دارم که در ایام طفولیت^۳ مقصد بودم^۴ و شب خیز^۵ و موع زهد^۶ و پرہیزشی^۷ یاد دارم^۸ خدمت پدر^۹ رحمة اللہ علیہ^{۱۰} نشسته بودم^{۱۱} و ہمہ شب^{۱۲} دیدہ برہم^{۱۳} نشسته و مصحف عزیز^{۱۴} بر کنار گرفته^{۱۵} و طایفہ ای گرد ما خفته پدر را گفتم از اینان یکی سر برہنی دارد^{۱۶} کہ دوگانہ^{۱۷} بگذارد چنان^{۱۸} خواب غفلت^{۱۹} برودہ اند^{۲۰} کہ گونی^{۲۱} مرده اند^{۲۲} گفت جان پدر تو نیز اگر^{۲۳} بمخفی^{۲۴} برکہ در پوستین^{۲۵} خلق افقی^{۲۶}.

بنسند مدعی جز خویشین را
کہ دارد پرودہ پندار در پیش

1. C, И оп. этот рассказ 2. E оп. 3. F оп. 4. F طفلی 5. E, F, T, Ш 6*. A оп. 7. A оп. 8. A оп. 9. Ш بہ 10*. A, B, E, T, Ш оп. 11. Ш оп.; П доб. 12. A оп. 13*. Ш оп. 14. E ہم 15. E, T, Ш در 16. П نہادہ 17. F برنیدارند; П 18. TF دوگانہ; П دورکت نماز; T доб. 19. A, F, П, Ш بگذارند 20. F چنانشان; T доб. خورا; A, Ш оп. 21. A оп.; T حواشان; Ш 22. A, Ш оп. 23. A оп.; F بروہ; Ш بروہ است 24*. A оп.; Г, X, TF доб. 25. A оп. 26. A доб. 27. C, TF доб. 28. TF مردم

و کلمہ چند میگویم
12. A оп. 13*. Ш оп. 14. E ہم 15. E, T, Ш در 16. П نہادہ 17. F برنیدارند; П

18. TF دوگانہ; П دورکت نماز; T доб. 19. A, F, П, Ш بگذارند 20. F چنانشان; T доб. خورا; A, Ш оп. 21. A оп.; T حواشان; Ш

22. A, Ш оп. 23. A оп.; F بروہ; Ш بروہ است 24*. A оп.; Г, X, TF доб. 25. A оп. 26. A доб. 27. C, TF доб. 28. TF مردم

F, П доб. 25. A оп. 26. A доб. 27. C, TF доб. 28. TF مردم

گرت چشم خدا بسنی بنشد
ببینی هچکس عاجز تر از خویش

حکایت (۸)

یکی را از بزرگان^۴ به محفل اندر^۸هیستوند^۹ و در اوصاف جمیلش مبالغه میکردند^{۱۰}
سر آورد و گفت من آنم که من دانم^{۱۱}

کفیت از می^{۱۲} یا من^{۱۳*} بعد محاسنی^{۱۵} علانیتی بذا و لم تدر^{۱۶} ما بطن^{۱۷}
شخصم به چشم عالمیان خوب منظرست^{***}

وز خبث باطنم سر خلبت فتاده پیش

1. E گرش 2. A مسکین تر 3. E, F оп. 4. A, B, E, F, T, Ш оп. 5. E, F. оп. 6. B, E, F, T доб.

7. B, E, F, П, T در 8. E, П, T, Ш оп. 9. F میستوند 10. A همیکروند ; E, F مینمودند ; Ш

اللهم اجعلی خیرا ما یطون و اغفرلی ما لا یعلمون 11. F доб. 12. Ш этот бейт оп.

13. A, T ادا 14*. F من 15. B, E, F, П, T, Ш بعد 16. A, F یدر 17. E, П, T оп. ; F доб.

18. E, П, T باطنی ; F بطنی فی

طاوس را بنفش و نگاری که هست خلق

تحسین کنند و نخل از پای زشت خویش

حکایت (۹)

یکی از صلحای بسنان^۲ که مقامات او در دیار عرب^۳ مذکور بود و بکرامات^۵
مشهور بجامع دمشق درآمد و برکنار بر که کلاس طهارت^۸ همی ساخت^۹ پایش بلغزید
و بحوض در افتاد و به مشقت بسیار از آن جایگه خلاص یافت^{۱۴} چون از نماز سپرد^{۱۵}
یکی از اصحاب^{۱۸} گفت مرا مشکلی هست اگر اجازت^{۲۰} پرسیدنت^{۲۱} گفت آن صحت^{۲۲}
۱۶ خفتند

۱. F رنگ 2. E, T جبل بسنان 3. A, Ш مغرب 4. И оп. 5. TF کرامات E, F.

۱۱ کرامات او ۱۲ کند ۱۳ وضو ۱۴ که ۱۵ و ۱۶ F оп. ۱۷ ; И, F, Ш оп. ۱۸ ; П که ۱۹ و ۲۰ F оп. ۲۱ کرامات او

۱۰*. И, F оп. ۱۱. TF оп. ۱۲. B, T جایگاه ۱۳. И ساخت ۱۴. T همیکرد ۱۵. B, E, F میکرد

۱۳. T, F رهایی ۱۴. П доб. بیرون آمد ۱۵. П оп. ۱۶. E, И, F, Ш جا

۱۶. П доб. را ۱۷. B, И, T پرداخت ۱۸. C, A, Ш доб. جمله ۱۹. F یاران ۲۰. F غش

۲۰*. E, И, F оп. ۲۱. E شیخ ۲۲*. B, T بگو ۲۳. F, И оп. پرسیدن باشی ۲۴. T هست بگویم ۲۵. П

گفت یاد دارم که شیخ¹ بر روی دریای مغرب³ برفتی⁴ و قدمش⁵ تر نشدی⁶ امروز چه⁷
 حالت بود که⁸ در این قامتی¹⁰ آب¹¹ از هلاک¹² چیزی¹³ نمانده بود¹⁴ شیخ¹⁵ اندر این¹⁶ منکرت¹⁷
 زمانی¹⁸ فرورفت¹⁹ و پس²⁰ از تامل بسیار سر بر آورد²¹ و گفت نشنیده ای²² که^{*} خواجہ
 عالم²³ علیہ السلام²⁴ گفت لی مع اللہ وقت لایسغنی فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل
 و نگفت²⁶ علی الدوام وقتی^{*} چنین²⁷ که فرمود²⁷ بجز نریل و میکائیل نپرداختی و دیگر وقت

1. F, П то ; E оп.; Ш доб. روزی 2. TF, Ш به ; F در 3. Ш آب 4. C, A, G, X, TF, Ш

برفت ; E میرفتی ; П همی رفتی 5. C, B, E, П, T قدمت 6. C, A, G, X, TF, F, Ш نشد ; E, П

یک قامت 7. E, F, П оп. 8*. E, И, F, П оп. 9. E, И, F, П, Ш оп. 10. B, E, И, F, П, T, Ш

11. T доб. چیزی ; Ш доб. که 12. B, E, F, П, T بلاکت 13. T оп. 14. C نماند ; E, П, T доб.

این سخن شنید 15. G, E оп.; F доб. چه حکمت است ; F доб. در این چه حکمت است 16*. A, Ш

تفکر 17. G, E, И, П به بحیب ; E, И, П در ; B, T در زمانی ; G, F در این 18. Ш زمانی ; G,

نشیدی 19*. G کرد ; E, И, П فرورد 20. G, И, F оп. 21*. G, F оп. 22. G, F

23*. C, A, B, E, T, Ш سید عالم ; G سید المرسلین 24*. C, A, B, И, T, Ш صلی اللہ علیہ والہ وسلم ; E, F

25. B, T فرمود ; И فرموده است ; Ш چه گفت 26. A بگفت 27*. B, F

چنین فرمود که ; П, Ш ; И оп. چنین بود که

باخصه وزینب در ساختی^۱ مشاهده^۲ الابرارین^۳ التجلی^۴ و الاستتار^۵ مینمایند^۶ و میربایند^۷

دیدار مینامانی و پرہیز میکنی بازار خویش و آتش ماییز میکنی

* اشاہد من اہوی بغیر و سیدہ^۸ فیلحمنے شان اضل طریقا

یوچ ناراً ثم یطغنی برشتہ^۹ کذاک ترانی محرقا و غریقاً^{۱۰}

حکایت (۱۰)

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند کہ ای روشن گهر پیر^{۱۱} خود مند

ز مصرش بوی پیرا ہن شنیدی چرا در چاہ کفانش ندیدی

بگفت احوال ما برق جہانت دمی پیدا و دیگر دم نہانت^{۱۲}

گھی بر طارم اعلی نشینم گھی در پشت پای خود بسینم

اگر درویش بر جالی^{۱۳} بانندی^{۱۴} سردست از دو عالم بر فنا ندی

1. E доб. کہ 2*. Ш оп. 3. Г,Х,ТФ الاستتار ; Б,Е,Т الاستتار ; Ш оп. 4. E مینماید ; И оп.

5. E میرباید ; И оп. 6*. И,Ф это четверостишие оп. 7. Т مشنوی ; Б,Ф,Ш оп. ; А,Е,И,П доб.

8. Ш گشته 9. А روشن دل ; Б,Ф,Т,Ш روشن روان 10. E پور 11. С,Ш

12. Г,Х,ТФ,И,Ф,Ш بر ; Б,Т تا 13. Г,Х,ТФ در 14. Б,Т یک حال 15. Б,Т مندی

حکایت^۱ (۱۱)

در جامع بعلبک وقتی کلمه^۲ ای همی گفتم بطریق^۵ و عظم^۶ با جماعتی^۷ افسرده^۸ دل مرده^۹
 ره از عالم صورت^{۱۱} بعالم معنی^{۱۲} نبرده دیدم که نفسم^{۱۳} در نمیگرد و آتش^{۱۴} در بهیضم^{۱۵} تراثر نمیکنند
 در بیغ آدم تریبت ستوران و آینه داری در محلت^{۱۶} کوران و لیکن در معنی باز بود
 و سلسله سخن^{۱۷} در از^{۱۸} در معنی این آیت^{۱۹} که و سخن اقرب^{۲۰} الله من جبل الورید سخن بجائی
 رسانیده بودم^{۲۱} که میگفتم^{۲۲}

1. И этот рассказ оп. 2. Б,Е,Ф,Т оп. 3. С,Г,Б,Е,Ф,Т 4. Г
 سخن ; ش کلمه چند

5. Е,П 6. С,Б,Е,Ф,Т доб. 7*. Г
 از ; F بر طریق میگفتم ; С,Б,Е,Ф,Т оп.

8. А,Б,Ф 9. Б,Е,П,Т,Ш доб. 10. Б,
 افسرده ای باطایفه ; T برسرقومی ; F باقومی

11. Б,Т оп. 12*. С,А,Б,Е,Ф,П,Т,Ш 13. А
 آتش گرم من ; E آتش
 E,Ф,П,Т,Ш راه

14. Е,П доб. 15. А,Е,Т,Ш 16. А оп. 17*. Г
 در معانی این آیت ; X در معنی آیت
 ایشان

18. Г و ; F,Ш оп. ; А доб.
 سخنم ; Б доб. و سخن اقرب علیه نگویم و لاکن لایطرون

19. Т 20. А,Х оп. 21. Х
 خدایند غر و جبل سفیر ماید
 گفتم ; Г,ТФ оп.

دوست نزدیکتر از من نیست * وین عجیبت که من از وی دورم

چه کنم با که توان گفت که دوست² * در کنار من و من مجبورم

من از شراب این سخن مست و فضاله⁴ قرح⁵ در دست که رونده ای در کنار مجلس گذر
کرد و دور آخر در او اثر کرد⁶ و نعره ای چنان زد که دیگران به موافقت او در خروش¹²
آمدند و خامان¹³ مجلس بچشش گفتم سبحان الله دوران با خبر در حضور¹⁴ و نزدیکان
بی بصر دور¹⁵

فهم سخن چون نکند مستمع قوت طبع از متکلم مجوی
فصحت میدان ارادت بیار تا بزند مرد سخن گوی گوی

با من است و من از او 3* . П او 2. E اینست شکل F, П, Ш ; وینت شکل 1* . Г, X, TF

وی 7. B, T از 6. E : بر Г, X, TF, B, F, П, T 5. Ш оп. فضله 4. C, A, B, E, F, П, T, Ш

نعره بزد 11. A ; چنان نعره بزد B, П, T ; نعره زد 10* . A ; نمود 8. T 9. B, F, Ш оп.

خاموش 15. Г خروش 14. Г خادمان 13. T به 12. A در

حکایت (۱۲)

شبى در بيا بان مکه از بنى خوابى پاى رفتنم مانند سر بنادم^۲ و شتر با بزا گفتم
دست از من بدار^۳

پاى مسکين سپاده چنرود کز تحمل ستوه^۴ شد سختى^۵
تا شود جسم من بهى لاغر لاغرى مرده باشد از سختى

* گفت اى برادر حرم در پشت و حرامى در پس اگر رفتى بزدى و گر خفتى مردى

خوشست زير مغيلان براه باديه نخت

شب رحيل ولى ترک جان بايد گفت

حکایت (۱۳)

پارسانى را ديدم * بر کنار دريا که زخم پلنگ داشت^{۱۱} و بهيچ دار و به نميشد^{۱۲}

۱. Б, Е, Т доб. نغایت ۲. F نهادم ; Б, Т و دل از جان ۳*. Ш оп. ۴. F, T, Ш ستوده

۵. F لختى ; П четверостишие сл. ۶*. Б, Т از ۷. Е, Т доб. جان ۸. Ш خار ۹. И этот

рассказ оп. ۱۰*. Г, X در کنار دريا ; Б, Т بر کنار صحرا ۱۱. П خورده بود و پاى لنگ ۱۲*. Ш оп.

مدها در آن رنجور بود و همچنان^۳ شکر خدای^{۱*} غم و جل میگفت که بی مصیبتی گرفتارم نه بی مصیبتی

* گرم از آزار بگشتن دهد آن یار عزیز

نانگونی که در آن دم غم جانم باشد

گویم از بنده مسکین چه گنه شده صادر

کو دل آزرده شد از من غم آنم باشد

حکایت (۱۴)

درویشی را ضرورتی پیش آمد گلهیی^۹ از خانه یاری^{۱۰} بدزدید حاکم فرمود تا دستش^{۱۱}

۱. F مدتی 2. B, A, П, T پنج 3. E, И, F, П دمدم ; A, B, T, Ш оп. 4. Г حق ; F, П

خداوند همچنان^۳ علی الدوام B, T доб. 5*. TF حق E, F تعالی ; Г оп. ; A, X доб.

III доб. بردوام 6. A, Ш گفتی ; E همی گفت الحمد لله ; F, П میگرد ; A, B, П, T, Ш доб.

[B اینکه] پرسیدندش که شکر چه میگوئی گفت شکر آنکه 7*. A گرم آزار 8. B, E, И, Ш

ک 9. П оп. 10. F, П پارسانی ; П доб. گلهیی 11*. B, T قطع پیش

برند¹ صاحب کلیم شفاعت² کرد که³ من⁴ اورا بجل⁵ کردم گفتا شفاعت⁶ تو حد شرع
 فرونگذارم⁸ گفت⁹ راست¹⁰ گفتی¹¹ ولیکن¹² هر که از مال¹³ وقف چیزی¹⁴ بدزد و قطعش¹⁵ لازم
 نیاید که¹⁶ الفقیر لایک¹⁷ هر چه درویش¹⁸ ز راست¹⁹ وقف²⁰ محتاجانست²¹ حاکم²² دست²³ از او
 بداشت²⁴ و ملامت²⁵ کردن گرفت²⁶ که همان²⁷ بر تو تنگ²⁸ آمده²⁹ بود که³⁰ دزدی³¹ نکردی³² الا از
 خانه³³ چنین³⁴ یاری³⁵ گفت³⁶ ای خداوند شنیده³⁷ ای که گفته³⁸ اند خانه³⁹ دوستان⁴⁰ برو.
 و در دشمنان⁴¹ مکوب⁴² چوبسختی⁴³ در بانی⁴⁴ تن⁴⁵ بجز اندر مرده⁴⁶ دشمنان⁴⁷ را پوست⁴⁸ بر کن⁴⁹ و دستا⁵⁰ ز پوستین⁵¹

1. A, П ; Б, Т فرمود ; F جدا کنند ; П درخواست ; 2. A, Б, Т کرده ; П доб.
 3. A, Б, Т گفتند ; E, F, П حاکم ; 4. Б, Т گفت ; 5. E, И, F, П доб.
 6. A گفتند ; E, F, П حاکم ; 7. F оп.
 8. И راست میگوئی ; И доб. گفت
 9. A, Б, C, Т доб. آنچه تو فرمودی ; Ш доб. آنچه فرمودی ; 10. Б, C, Т است ; A, E, F
 11. F оп. 12. E اما 13. F оп. 14. A оп. 15. Б, E, Т قطع بدیش 16. A, T, F و 17*. F оп. ;
 B, E доб. شیناً و لایک 18*. Б, Т [دست] درگذشت 19. A, Ш
 20. E, F, П گفت 21*. A آمد 22. Б و 23. C, F کسی ; T دوسی 24*. Г
 25*. Б, E, F, П, T چون فرومانی بسختی
 رفتن به که در دشمنان کوفتن

حکایت (۱۵)

پادشاهی پارسائی را گفت بهجت از مایا د میاید گفت بی هر که که خدا را^۵
فراموش میکنم^۶

هر سو و دو آن کش ز در خویش براند و آنرا که بخواند بد کس ندواند

حکایت (۱۶)

یکی از صالحان^۹ بنجاب دید پادشاه میرا^{۱۰} در بهشت و پارسائی^{۱۱} در دوزخ پرسید
که موجب درجات این چیست و سبب درکات آن چه^{۱۲} که مردم بخلاف این

۱. А, Б, Е, Т, Ш یکی از پادشاهان ; F یکی از بزرگان 2. А, Е, П, Ш доб. دید 3. F оп.

4. Г, X, TF وقتی ; Б, П هرگاه 5. А оп. را ; П доб. غرض 6. А کنم ; Б مینمایم

7. А, Г, X, TF بر 8. А, Ш доб. جمله 9. И صاحبان ; Е доб. پادشاهی را

10. Е оп. 11. Е, И, П, Т доб. را 12. А, Г, X, TF оп. 13. Е, F ما ; П, Ш من

همی پنداشتند¹ ندا آمد² که این³ پادشاه⁵ بارادت⁶ درویشان⁷ به بهشت اندر⁸ است

و آن⁹ پارسا¹⁰ بتقرب¹¹ پادشاهان در دوزخ¹¹

دلقت¹² بچه کار آید¹³ و تسبیح¹³ و مرقع

خود را از عملهای نیکو همیده بری¹⁴ دار

حاجت بکلاه برکی داشتنت¹⁴ نیست

درویش¹⁵ صفت باش¹⁶ و کلاه تتری¹⁶ دار

حکایت (۱۷)

پیاده ای سر و پا برهنه¹⁷ با کاروان¹⁸ حجاز از کوفه بدر آمد و همراه¹⁹ ما شد²⁰

گفتند² E, F, И, П, Ш می پنداشتم³ Ш : پنداشتم⁴ П : پنداشتم⁵ E, F ; همی پنداشت⁶ Г, X, TF

8. A, B, E, П, در⁷ A, B, E, И, П, T 6. E بامحبت⁶ 5. T, F پاوشه⁵ 4. E, П این⁴ 3. E, И, F, П оп.

12. T перед этим четверости- 11. A доб. است¹¹ 10. F, Ш оп. 9. A, TF, E, F, П این⁹ T оп.

14. B مسحی¹³ ; TF مسیحی¹³ A 13. نعم الامیر علی باب الفقیه * و بنس الفقیه علی باب الامیر¹⁴ 14. B

18. B, T доб. از کوفه¹⁸ 17. Ш درویشی¹⁷ 16. И مدار¹⁶ 15. И تتر¹⁵ 15. И ترکی¹⁵ 19*. B, T оп. 20*. П оп.;

نظر کردم¹⁵ C, A, B, T, Ш доб.

۱ و معلومی نداشت ۲ خرامان ۳ همی رفت ۴ و میگفت ۵

* نه به استر بر سو ارم نه چو اشتر زير بارم ۶

نه خداوند رعیت نه غلام شهید ارم

غم موجود و پریشانی معدوم ندارم ۸

نفسی منیر غم آسوده و عمری میگذارم ۱۰

اشتر سواری گفتش ای درویش کجا میروی برگرد که ببنختی بمیری نشیند و قدم ۱۱

1. Б,Ф,П,Т,Ш оп. 2*. Е,И,Ф оп. 3. А оп. 4. Ф همی رفتی 5. Ф گفتی 6*. А,Ш

П : نه باشتري سو ارم ; И,Ф,Т : به بر اشتر سو ارم ; Е : نه باستري سو ارم ; Б : نه بز اشتر ي سو ارم

معلوم 8. А : اشتر زير ; П : چو خريز ; Б,Ф,Т,Ш : چون اشتر زير 7*. А : نه براسب بر سو ارم

12. Ф : توانگری 11. Ф,П,Ш доб. ; С бейт оп. ; Ш بگذارم ; Б,Е : بسر ارم 10. Б,Е : عمر 9. П

16. Ф مرو ; 15. Ф,И оп. ; 14. П оп. ; 13. И گفت اورا پديدو ; И доб. : اشتر سو ارم 13. И

درويش 19. П доб. ; 18. Ф доб. و راه دراز است و ; 17. Е,И,П,Т,Ш : بازگرد ; Ф оп. ; И оп.

در بیابان نهاد و برفت² چون به نخله محمود رسیدیم⁴ تو انگر را اجل فرارید⁷ در ویش
 ببالینش⁸ فرار آمد⁹ و گفت ما به سختی نبردیم¹¹ و تو بر سختی¹³ بردی
 شخصی همه شب بر سر چهار گریست

چون روز شد او برد و بیمار بزیست¹⁵

ای بسا سب تیزو که بماند که خرنگ جان بمنزل برد
 بس که در خاک تن در ستازا دفن کردیم و زخم خورد و نزد

حکایت (۱۸)

عابدی¹⁶ را پادشاهی¹⁷ طلب کرد¹⁹ اندیشه²⁰ که داروی بنجورم تا ضعیف²¹ شوم مگر

1. И оп. 2. Б,Г میرفت ; И оп. 3. F تا 4. F,Ш محمود ; Г بنی محمود 5. TF

6. И اشتر سوار 7. E доб. و مرد 8. Б,Е,Т,Ш оп. 9. E بیاید 10. Ш

11. F,X,TF بنمردیم 12. И оп. ; C доб. چرا 13. Ш بد سختی 14. Г صبح 15. TF,

16. Б,Т,Ш پادشاهی 17. Т,Б,Ш,А оп. ; П доб. حکایت کنند که 18. Б,Т,Ш عابدی را

19. E,F,П,Г доб. عابد 20. И اندیشه کرد 21. И پادشاه

اعتمادی^۱ که دارد^۲ در حق من^۴ زیادت^۵ کند آورده اند که داروی قاتل بود بخورد و بمرد

آنکه چون پسته دیدمش^۱ همه مغز پوست بر پوست بود همچو پیاز

پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبده میکنند نماز

چون بنده خدای خویش خواند^۹ باید که بجز خدا نداند^{۱۰}

حکایت^{۱۱} (۱۹)

کاروانی^{۱۲} در زمین یونان^{۱۳} بزدند^{۱۴} و نعمت^{۱۵} بی قیاس^{۱۷} سپردند بازرگانان^{۱۸} گریه و

زاری کردند و خدا^{۱۹} و پیمبر^{۲۰} شفیع^{۲۱} آوردند^{۲۲} فایده نبود^{۲۳}

۱. E, И оп.; F حسن ظنی; П حسن اعتمادی; T اعتماد پادشاه ۲. E, И, T оп. ۳. C, A, E, И, F оп.

۴*. F оп.; C, A доб. دارد ۵. F, T شود ۶. T, F, Ш оп.; И доб. چون ۷. И оп. ۸. B, F, T

۹. T دیدمش ۱۰. П доб. از عشق^{۱۱} رنجش او بماند؟ ۱۱. И доб.

۱۲. И доб. تازه‌د عمر و بکرو [تازانل جهان و عمر و ش] رندی * اخلاص طلب کن که شیدی

۱۳. F بردند ۱۴. F راه یونان ۱۵. F یونان زمین ۱۶. E, F, И, П, T доб. را ۱۷. F آورده اند که

۱۸. B, И, T оп. و ۱۹. И оп. ۲۰. Ш بکیران; И оп. ۲۱. E, F, П, T بردند ۲۲. F میکردند; П

۲۳. A. آغاز کردند ۲۴. E, И را رسول; F پیغمبر ازنا; B, T, Ш را ۲۵. T, F доб. و ۲۶. F سودی ۲۷. A.

نداشت; B, T نکرد; F, Ш نداد

چوپروزش در دز تیره روان چه غم دارد از گریه کاروان
 لقمان حکیم اندر آن کاروان بود یکی گفتش از کاروانیان مگر اینا زرا نصیحتی کنی و
 موعظه ای گویی تا طرفی از مال ما دست بدارند که دریغ باشد چندین نعمت که
 ضایع شود گفت دریغ کلمه حکمت باشد با ایشان گفتن

1. П فیروز 2. П,Ш доб. دزد ز بازخواهد داد * 3. Е,И,Ф,П در
 4. П доб. میان 5. Е,Ф,Т میان 6. А оп.; П доб. ویرا ; Б,Е,И,Ф,Т доб. از کاروانیان
 7. А,Е,И,Ф گفت 8*. И ای حکم ; А,Е,И,Ф,Т оп. 9*. Б,Т موعظه فرما باشد
 Е,П,Ф کلمه چند از حکمت با اینان بگوی ; И کلمه چند از حکمت و موعظت [ایشان] اینان بگو باشد
 10. Т,Б,Е,П,И که ; Ф مگر از 11. Ф оп. 12. Ф оп. 13. Ф دریغست ; Е,И,П доб. که
 14. А оп. 15. Ф مال ; А оп. 16. А,Б,Е,И,П,Т оп. 17. А оп. 18. А оп.; Е گردد
 и доб. لقمان 19. А оп. 20. Т оп.; Е,Ш доб. باشد 21*. А оп. 22. И بود ; Ф,П
 23. И,Ф,П اینان 24. Т доб. دریغ باشد ; Е,Т,Ш оп. است

آهنی را که موریا نه بخورد نتوان برد از او بصیقل زنگ²

باید دل چه بود گفتن و عطف زود میخ آهنین در سنگ³

بروزگار سلامت شکستگان دریاب

که جبه خاطر مسکین بلا بگیرد اند

چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی

بده و گرنه ستگر بزور بستاند

حکایت (۲۰)

چندانکه مرا شیخ اجل* ابو الفرج بن جوزی⁵ رحمه الله علیه ترک سماع فرمودی و
بخلوت و غلت⁹ اشارت کردی¹⁰ عنقوان شباهم غالب آمدی و هوا و هوس

1. A, F مورجانہ 2. E, П تزنگ 3. A, B, F, T доб. همانا که جرم از طرف ماست 4. B, T, Ш

شش الدین ابو الفرج الخوارزمی: П: شهاب الدین: F: شش الدین ابو الفرج ابن جوزی 5*. B, E, T خیر

9*. B, T, Ш وصفت 8. B, T доб. 7. B, T بترک 6*. B, T علیه الرحمته ابو الفرج بهمانی 3

قبول من نیاید در [ب ش] سماع 10. B, T, Ш доб. بغلت و خلوت

طالب ناچار بخلاف رای مربی قدمی چند بر فتمی و از سماع و مجالست² حلقی³ برگزینتی⁴
و چون نصیحت^{*} شینم یاد آمدی گفتنی⁵

قاضی اربا مانشیند پرفساند دست را

محتسب گرمی خورد و معذور دارد دست را

تاشبی⁷ به مجمع قومی⁸ برسیدم¹⁰ و در آن میان¹³ مطربی¹⁴ دیدم¹⁵

گونی¹⁶ رگ جان میگسزد ز خمه¹⁷ ناسازش¹⁸

ناخوشتر از آواز¹⁹ مرگ پذیر آوازش

1. A, TF оп. 2. E, T مخالفت 3. П доб. 4. A برگزینتی 5*. A برسیدی بامدادان

شرح گفتنی 6. И اگر 7. B, T доб. 8. Ш همچنان 9. G, X, TF جمعی 10. П оп. 11. B.

П, T رسیدیم ; И, Ш رسیدم 12. TF, F که ; B, T, Ш оп. 13. TF оп. 14. П доб. ایشان

15. И بود и доб. که از نغمه او انگشت حریفان گاهی در گوش و گاهی بر لب ; B, T доб.

بد آواز که گفتنی آن انکرا لا صوت در نشان اوست 16. И оп. 17. B, F, П, Ш نغمه 18. B, E, П

سازش 19. B оп.

گاهی انگشت حریفان* از او درگوش² و گهی ز لب که خاموش

سناج الی صوت الاغانی لطیها⁵ و انت مغن ان سکت لطیب⁷
* بنید کسی در سماعت خوشی مگر وقت رفتن دم در کشی

چون در آواز آمد آن بر بطن ساری
کد خدارا گفتم از بهر خدای
زی بقوم در گوش کن تا نشنوم¹⁰

یا درم بگشای تاب سرون روم¹²
فی الجمله پاس خاطر یار از اموافقت کردم و شبی به چند محنت¹⁴ به روز آوردم¹⁶

1. А, И до ; 2* . Г ; 3. Б, Е, Т, Ш ; 4. А, Е, F, П ; 5. А, Е ; 6. А ; 7. Б ; 8* . А ; 9. F ; 10. П, Ш ; 11. Ш ; 12. П ; 13. Б, Т ; 14. Г, X, T, F, E, F, П ; 15. И ; 16. И ; 17. Ш ; 18. И

1. А, И до ; 2* . Г ; 3. Б, Е, Т, Ш ; 4. А, Е, F, П ; 5. А, Е ; 6. А ; 7. Б ; 8* . А ; 9. F ; 10. П, Ш ; 11. Ш ; 12. П ; 13. Б, Т ; 14. Г, X, T, F, E, F, П ; 15. И ; 16. И ; 17. Ш ; 18. И

1. А, И до ; 2* . Г ; 3. Б, Е, Т, Ш ; 4. А, Е, F, П ; 5. А, Е ; 6. А ; 7. Б ; 8* . А ; 9. F ; 10. П, Ш ; 11. Ш ; 12. П ; 13. Б, Т ; 14. Г, X, T, F, E, F, П ; 15. И ; 16. И ; 17. Ш ; 18. И

1. А, И до ; 2* . Г ; 3. Б, Е, Т, Ш ; 4. А, Е, F, П ; 5. А, Е ; 6. А ; 7. Б ; 8* . А ; 9. F ; 10. П, Ш ; 11. Ш ; 12. П ; 13. Б, Т ; 14. Г, X, T, F, E, F, П ; 15. И ; 16. И ; 17. Ш ; 18. И

15. И ; 16. И ; 17. Ш ; 18. И

موزن بانگ بی هنگام برداشت² سنی داند که چند از شب گذشته³ است
 در ازنی شب از شرکان من پر که یک دم خواب در چشم نگشته است
 بامدادان بحکم تبرک دستاری از سر و دیناری از کمر بگشادم⁸ و پیش معنی نهادم⁹ و در
 کنارش گرفتم¹⁰ و بسی شکر گفتم¹¹ باران ارادت من در حق او خلاف¹⁴
 عادت دیدند و برخفت¹⁵ عظم¹⁶ حاصل کردند یکی¹⁷ از آن¹⁸ میان¹⁹ زبان تعرض دراز کرد
 و ملامت²¹ کردن²² آغاز²³ که این حرکت²⁴ مناسب²⁵ رای خردمندان²⁶ نکردی²⁷ خرقة

1. П 2. П برداشت 3*. И چند 4. И, Ш بامداد 5. Б, Т صورت 6. Е, Т

دستار 7. Е, Т دینار 8. F, П, Ш доб. در 9. Б, И, Т نهادم 10. Б, Т بگیرم 11. А

و برستی 15*. F بخلاف 14. Е برخلاف 13. Б, Т, Ш وی 12. Ш доб. و بسیاری

17*. С, А, И, Ш 16. Е, И عقل من 18. Е, И оп. 19. TF ازیشان 20. И, F доб. 21. А حرکت 22. F, И оп. 23. А доб. کرد

24. П доб. را 25. Б, Т, Ш موافق 26. Е حال 27. Б, Т, Ш доб. که

28. F, И оп. 29. TF ازیشان 30. И, F доб. 31. А حرکت 32. F, И оп. 33. А доб. کرد

34. П доб. را 35. Б, Т, Ш موافق 36. Е حال 37. Б, Т, Ш доб. که

شایخ بچنین مطربی دادن² که در همه عمرش³ در می برکت⁵ نبوده⁶ است⁷ و قراضه ای⁸ در دوف⁹

مطربی دور از این نجسته سرای

کس دوبارش ندیده¹⁰ در یکجاے

راست چون بانگش¹¹ از دهن بر خاست

خلق را سوی بر بدن¹² برخاست

مرغ ایوان زهول او بپسید

مغز ما برد و حلق خود¹³ بدرید

گفتم زبان¹⁴ تعرض⁵ مصلحت^{*} آنست که کوتاه کنی¹⁷ که مرا کرامت^{18*} این شخص¹⁹ ظاهر شد²⁰ گفت

1. П доб. را 2. Е, П, Т, Ш دادی 3. Б, F, Т, Ш оп. 4. А, Б, Е, Т بر 5. П доб. او

6. А, И оп. 7. А, Б, И, F, Т, Ш оп. 8. F بر 9. А, И доб. نبوده است 10*. А دوبار

Б, Т دوبار : И, Ш ندید : И, Ш دوبار 11. Г مویش 12. П از 13. А او 14. Б,

Е, И, П, Т оп. 15. F طعن : Б, Е, И, П, Т оп. 16*. Ш است که : Б, Е, И, П, Т доб. زبان

17. А, Б, Т, Ш حکم آنکه 18. F کرامات 19*. Г, И, F, П شیخ : Е او 20. И گفتند

10
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

مرا بر کیفیت آن واقف نگردانی تا منش هم تقرب نمایم و بر مطایمتی که کردم استغفار
 گویم گفتم بابی بعلت آنکه شیخ اجلم بارها بترک سماع فرموده است و موعظه تبلیغ گفته
 و در سمع قبول من نیامده اشبم طالع میمون و نخت هما یون بدین بقعه رهبری

1. A, Б, П, Т доб. نیز ; И مارا ; F оп. 2. Ш به 3. A این ; F до مارا оп. 4. E مطلع

5. A گردانی ; Г, Б, Е, F, П, Т, Ш گردان ; Г до شیخ оп. 6*. A, Б, Т, Ш پنچین ; Е همکنان ;

П مانیزش ; F, И оп. 7. TF کنم ; Т, Б جویم ; Е, F نمایم ; И, П کنیم 8. F در 9. П, Ш,

Т, Е, F مطایبه ; И خطائی 10. И, П, Е رفت ; F کردیم ; Ш کرده ام 11. A کنم ; F, П, Е

کنیم 12. F, оп. 13*. Е حکم آنکه مرا ; Ш оп. ; И доб. مارا بارها 14. Е оп. ; F, И اجل 15. И

оп. ; F доб. مرا 16. Г, И فرمودی ; Б, Е, Т فرموده بود ; F فرموده 17. Г, Е, И, F, П موعظه های ;

18. Ш تبلیغ ; П доб. در آن باب 19. Г, И گفتی ; F доб. است

20. И доб. من 21. И оп. 22. Е نیامد ; И نیامدی ; П доб. است 23. A, И, Ш که

24. П هما یون 25*. Г, F оп. 26. П میمون ; Г,

27. Б, Т, Ш در این 28. Б, Т بقعه ام 29. И رهنمون 30. F доб. و نخت هما یون یاوری

تابدست^۱ این توبه^۲ کردم که بقیث^۳ عمر گرد سماع* و مخالطت^۵ نکردم

آواز خوش از کام و دانه^۶ و لب شیرین

گر لغف^۷ کند و رنگند دل بفریب

در پرده^۷ عشاق و خراسان و حجازست

از حنجره^۸ مطرب^۹ مکروه^{۱۰} نریب

حکایت^{۱۱} (۲۱)

لقمان را گفتند^{۱۰} ادب^{۱۱} از که آموختی گفت از بی ادبان^{۱۲} که مهر چه از ایشان^{۱۳}

در نظرم ناپسند آمد از فعل^{۱۵} آن پرسید^{۱۶} کردم

۱. А, Г, Т, Ш و ; Г до тубه оп. 2. Б, Е, П, Т, доб. مطرب ; И доб. سغنی 3. Е, И دیگر

4. TF زندگیانی ; Е بار ; Т العمر ; F доб. خویش ; П доб. دیگر بار 5*. Г مجالست ; Б, F оп.

6. Е, И оп. 7. Б, Е, Т, Ш صفایان ; F نهادند 8. Т تمثیل 9. И, F لقمان حکیم را 10. F

فعل 11. П را آداب 12. TF, F, П оп. 13. Б доб. که حکمت ; П доб. پرسیدند که

14. А доб. زشت 15. Ш доб. وقول ; Г, X, TF, T оп. 16. F, П, Ш احراز

نگویند از سر بازیچه حرفی کر آن پندی نگیرد صاحب پیش
وگر صد باب حکمت پیش ناپا بخوانند آیدش بازیچه در گوش

حکایت (۲۲)

عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام بخوردی^۵ و تا سحر خفتی^۶ بگردی^۷ صاحبی
باشید^۹ و گفت اگر نیم نانی^{۱۰} بخوردی^{۱۱} و بخفتی^{۱۲} بسیار از این^{۱۳} فاضلتر^{۱۵} بودی
اندرون از طعام خالی دار تا در او نور معرفت بینی
توی از حکمتی بعلت آن که پری از طعام تا بینی

1. И بگویند ; П بگوئی
2. Б افسانه
3* . Т گویند
4* . X, П هر شبی ده بار
5. E, T, Ш خوردی ; A доб. و خفتی
6. Б, Т صبح خفتی ; F بعد نماز ; П доб. در نماز
7. Б, Т ختم قرآن ; Г, X, E доб. در نماز
8. Б, E, T کردی
9. A, Г, X, T, F شنید
10. П оп.
11. Ш доб. خوش
12. A оп.
13. И, F, П, T оп.
14* . И از آن ; Б, E, П, T оп.
15. Б, T доб. از آن ; E доб.

بخشایش الهی گم شده ای را در مناهبی چراغ توفیق فراراه دشت تا بجلقه اهل تحقیق^۲
 درآمد^۳ بنین قدم درویشان و صدق نفس ایشان ذمائم اخلاقش بجائید مبدل^۵
 گشت^۶ دست از هوا و هوس کوتاه کرده^۷ و زبان^۹ طاعنان^۸ در حق او همچنان
 دراز که^{۱۰} بر قاعده اولست و زهد و صلاحش نامعول^{۱۲} ^{۱۳}

بعذر^{۱۴} و توبه^{۱۵} توان رستن از عذاب خدای^{۱۶} و لیک می نتوان از زبان مردم رست
 طاقت^{۱۷} جور زبانه نیاورد و شکایت^{۱۸} پیش^{۱۹} پیر طریقت^{۲۰} برد^{۲۱} جو ایش داد^{۲۲} که

1. И здесь этот рассказ оп., помещен после рассказа 36 2. П تصوف 3. Б, П, Т доб. و

4. E صحبت 5. E, F بحامد: П بحامده 6. E, T доб. و 7. TF کرد 8. B, T اما 9. A оп.

10*. F درازش دراز: П دراز همچنان در حق او: T در حق او دراز بود: Ш در حق وی دراز

11. E, F доб. همچنان 12. TF طاعتش 13. F, Ш بی 14. B, E, F, П, T, Ш оп. 15. A جستن

16. T خدا: Ш الیم 17. П перед этим доб. نثر چون 18*. Ш оп. 19. F доб. این حال: П

20. F با 21. F در میان نهاد: C, A, Ш доб. و گفت از زبان مردم برنجم: B, T доб.

22. E, П, T [T جوابش گفت] شیخ بگریست و گفت: F شیخ بگریست و گفت که از زبان مردم درنجم

شکر این نعمت^۲ چگونه گزاری^۳ که بهتر از آنی که همی پندارندت^۴

چند گونی که بد اندیش و حسود
عیب گویان^۵ من مسکینند
که بچون ریختنم^۷ بر خیزند
که بید خواستم^۹ بنشینند
نیک باشی و بدت گوید خلق^{۱۰}
به که بد باشی و نیکت بسیند

لیکن^{۱۱} مرا که حسن ظن همگنان^{۱۳} در حق من^{۱۴} به کمالست^{۱۵} و من در عین نقصان^{۱۶} روا باشد^{۱۷}
اندیشه بر دن و تیمار خوردن

گر آنه^{۱۸} که میگفتی^{۱۹} کردمی
نخوسیرت و پارسا بودمی^{۲۰}

۱. F оп. 2. A доб. 3. F,T,Ш گذاری 4. G,X,TF,E پندارندت ; B,F,Ш

و چنان نیستی که میگویندت ; A доб. 5. B,E,F,П جویان 6. E گر ; F

7. E,F ریختنت 8. E,F ور 9. E,F خواستم 10. T بند 11. E ولیکن ;

مصیبت من دشوارست که ظن... و من بخلاف آن 12. П
F а X до خوردن оп. и дает

13. A,B,T,Ш خلاقیت ; F کسان 14. T حقم 15. B,T,Ш
بین ; E,T доб. مصیبت راست

16. E,П до تیمار خوردن оп. 17. T بود 18. A آنگ
19. F,Ш من گفتی

20. A,F,П مردمی ; G,X,TF этот бейт оп.

انی مستتر من عین حیرانی ولله يعلم اسرار می اعلانی
 در بسته بروی خود ز مردم تا عیب نگسترند ما را
 در بسته چه سوو عالم لغیب و انای نمان و آشکارا

حکایت (۲۴)

* گلده کردم پیش یکی از مشایخ^۳ که فسلان^۵ بفساد^۶ من گواهی داده است گفت به
 صلاحش مخیل کن^{۱۰}

تو نیکو روش باش تا بدسکال بنقص تو گفتن نیابد مجال
 چو آهنگ بر بط بود مستقیم کی از دست مطرب خورد گوشتل

حکایت^{۱۲} (۲۵) یکی را از مشایخ^{۱۴} شام^{۱۵} پرسیدند که حقیقت^{۱۷} تصوف^{۱۶} چیست گفت * از

۱. F المستر ۲*. C,A,G,X,B,T,Ш op. ۳. A доб. اکابر ۴. G کبار ; C,A,G,X,TF,B,T,Ш
 ۵. C,A,B,T доб. در حق من ۶. E در حق ۷. C,A,B,T op. ۸. B,T op. است ; E доб.
 ۹. G,X,TF گفتا ۱۰. A доб. باشد ۱۱. A که
 ۱۲. T этот рассказ переставлен со следующим; G, И этот рассказ op. ۱۳. A,T,Ш op. را ۱۴. T,
 ۱۵. B,T,Ш,B доб. را ۱۶. A,F پرسیدم ۱۷. Ш op. را

* این پیش‌ظایفه‌ای بودند در جهان پراکنده بصورت² و بمعنی جمع اکنون³ قومی هستند
به صورت جمع و بمعنی⁴ پراکنده⁶

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل

تشنه‌ائی⁷ اندر صفائی⁸ نبینی⁹

ورت مال و جاهست¹¹ و زرع و تجارت

چو دل با خدایت خلوت نشینی

حکایت¹² (۲۶)

یاد دارم که شبی¹³ در کاروانی¹⁵ همه شب¹⁶ رفته بودیم¹⁷ و سحر¹⁸ در گنابیشه¹⁹ ای²⁰

1* . A, E, T, Ш, И پیش از این 2* . A, Г, T, F, F [در جهان ظایفه^A]

ظایفه بودند در جهان بصورت پراکنده^T ; در جهان پراکنده بودند بصورت^X ; بودند بصورت پراکنده

3. A ساعت ; این X, B, E, F, T امروز 4* . A, F, П خلقی بظاہر جمع اند

5. X, П, Ш بدل ; E باطن 6. E خلقی اند [قومی اند E] بظاہر جمع E, Ш ; ظایفه اند بصورت جمع

7. A تشنه‌ائی 8. Ш ازوی 9. A صفاتی 10. A بینی .

11 . Г, X, T, F, F جاه و مالست 12. Ш этот рассказ помещен в конце этой главы. 13. A, B, T, Ш оп.

14. И, T با 15. A доб. شب 16. И, Г رانده 17. A, И, T بودم 18. C, П, T سحرگاه ; F سحر که 19. C, F,

П, T بر ; И, Ш оп. 20* . И, Ш оп.

خفته شوریده ای که در آن^۲ سفر همراه ما بود نغره ای بر آورد و راه بیابان گرفت و
یک نفس آرام نیافت چون^۵ روز شد^۷ گفتمش^۸ آن چه حالت بود^{۱۰} گفت بلبلان را
دیدم^{۱۱} که بناش^{۱۳} در آمده بودند^{۱۴} از درخت^{۱۶} و کبکان^{۱۷} از کوه و غوکان^{۱۸} در آب^{۱۹}
و بهایم^{۲۰} در بیشه اندیشه کردم که مروت^{۲۱} نباشد همه در تسبیح^{۲۳} و من بغفلت^{۲۴} خفته^{۲۵}
دوش مرغی^{۲۶} به صبح نیالید^{۲۸} عقل و صبرم بر دو طاقت و بهوش^{۲۹}
یکی از دوستان مخلص را^{*} مگر آواز من رسید گوش

1. Г که شوریده ای ; Ш درویش 2. Г до نغره оп. ; Б,Ф,Т,Ш оп. 3*. Ш میان 4. А,
И,Т,Ш بزد 5. А,И نگرفت 6. П تا 7. И,Ф,П доб. روشن 8. И,Т گفتم 9. Ф оп. ;
Б,Е,П,Т این 10. Е است 11. Ф,Ш شنیدم 12. И доб. از درخت گل ; П доб.
13. И بناله 14*. Ф درآمدند ; П در آمده 15. Ш بر ; П,И оп. 16. Ф درختان ;
И,П оп. 17*. Ш оп. ; П доб. بر آواز آمده 18. Б,Е,Ф,Т از 19. Ф دریا ; П доб. فغان بر آورده
20. ТФ,Б,Е,Ф,П,Т از 21. И روا 22. И доб. که ایشان ; П доб. که جانوران 23. Е доб.
24. Ф در غفلت ; И оп. 25. Г,И خاموش ; Ш خفته 26. П مرغ 27*. П سحر
28. П بهینالید 29. П نماند ; А,Ф,Т,Ш برد

گفت باورند اشتهم که ترا بانگ مرغی چنین کند مدهوش^۱
گفتم این شرط آدمیت نیست مرغ تبیح خوان دمن خاموش

حکایت (۲۷)

وقتی^۳ در سفر حجاز طایفه ای جوانان^۴ صاحب دل^۵ بھدم^۶ من^۷ بودند و بمقدم^۸ وقت ما
رزمه ای بگردندی^۹ و پتی^{۱۰} محققانه^{۱۱} بگفتندی^{۱۲} عابدی^{۱۳} در سبیل^{۱۴} منکر حال^{۱۵} درویشان
بود و بی خبر از درویشان^{۱۶} تا برسیدیم^{۱۷} به خیل^{۱۸} بنی ہلال^{۱۹} کودکی^{۲۰} سیاه از حی^{۲۱}

۱. И оп. ۲. А,Г,Х,Т,Ф,П,Ш گوی ۳. Т وقت ۴. И,Т доб. ۵. А یک دل ;

۶. А,Б,Е,И,Ф,П,Т оп. ۷. И بودیم ; Т بودم ;
۸. П доб. ۹. П доб. ۱۰. همراه بودیم و ۱۱. بودند که همه

۱۲. Б,Е,Ш доб. ۱۳. П доб. ۱۴. کردی ; Б,Е,Т ۱۵. چند ;
۱۶. П,Б оп. ۱۷. بودیم ۱۸. سیکردندی ; ۱۹. بی خبر

۲۰. А доб. ۲۱. И,П,Ш ۲۲. ف доб. ۲۳. ابیات
۲۴. Б,Ф,И,Т ۲۵. و ۲۶. گفتندی

۲۷. А,Ф,Ш оп. ۲۸. А оп. ۲۹. حال ; П оп. ; Е доб. ۳۰. دل
۳۱. تقلید ۳۲. همراه ما بود

۳۳. Ш доб. ۳۴. با ایشان بود ۳۵. حی ; Е,Ш ۳۶. نخیل
۳۷. Б,Т ۳۸. کودکی

بدر آمد و آوازی بر آورد که مرغ از هوا در آورد^۵ و اشتر^۶ عابد را دیدم که برقص^۷ اند
 آمد و عابد را بنیذاخت و ز راه بیابان گرفت^{۱۰} گفتم ای شیخ^{۱۱} در حیوانی اثر کرد^{۱۲}
 و ترا همچنان^{۱۳} تفاوت^{۱۴} نمیکند^{۱۵}

دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری
 تو خود چه آدمی^{۱۶} کر عشق^{۱۷} بنخبر^{۱۷}
 اشتر شعر عرب در حالت^{۱۸} و طرب
 گرد و ذوق نیست ترا^{۱۹} که طبع جانوری^{۲۰}

1. Ш درآمد 2. П оп. 3. E оп. 4. E доб. 5. E در از طیران و آب و آزا از جریان

6*. A оп. 7. П, E درآمد; A оп. 8. A, B, T оп. 9. B, T وی; И باز داشت

10*. G, X, TF برفت 11*. Ш سبحان الله که; П доб. 12. TF حیوان 13. TF زاهد

14. A, Ш پیمین; И هیچ; F هنوز; C, E, П оп. 15. B, T, Ш تفاوتی; E, И, П اثر
 در تو; И تورا

16. E, T آدمی 17. П کای آدمی از عشق اگر با خبری * کای آدمی از عشق اگر با خبری * И этот бейт оп.

18. F, П جنبش است 19. A م; E کز; F, Ш کج 20. П

И этот бейт оп.; E, T перед этим از صوت عرب رقص شود اشتر را * آخر کنی ذوق کم از جانوری

اشتر را چون شور و طرب در دست * اگر آدمی را نباشد خردت бейтом доб.

تمیل عضون البان لالهجر الصلد^۱
 دلی داند^۲ در این^۳ معنی که گوشت
 که هر خاری تبسپش ز بانیت

و عذیبوب الناشرات علی الحمی
 بدگرش هر چه بینی در فروشت
 نه بلبل بر گلش تبسپج خونیت^۵

حکایت (۲۸)

یکی را از ملوک مدت عمر سپری شد^۸ و قایم مقامی نداشت^{۱۲} وصیت کرد که
 بامدادان نخستین کسی که از در شهر اندر آید تاج شاهی بر بروی نهند^{۲۰} و تعویض مملکت^{۲۱}
 بدو کنند^{۲۲}

1. И, Ш бейт оп. 2. Т ولی 3. Ш باید 4. П کلی 5. А خوانت 6. А, И, П, Т оп. را
 7. Б, П, Т доб. عرب 8. А, Б, Е, П, Т, Ш عمرش 9. П, Ш بسر 10. П بوده 11. А, Т, Е оп.
 12*. А оп. 13. Ш بعد از وفات من 14. А, F اول 15. Ш доб. بامداد 16. И, Ш به ;
 F оп. 17. И оп. ; F доб. این 18. А, И, F, П, Т در آید ; Ш آمد 19. Е پادشاهی
 20. А, Е نهند 21. Т تخت و ممالک 22. А, И, Т, Ш بوی 23. А, Е کنند ; Ш доб.

چون ملک از عالم درگذشت

اتفاقاً^۱ اول^۲ کسی که در آمد گدائی بود همه عمر^۳ لقمه^۴ اندوخته^۵ و رقعۀ^۶ دوخته^۷ ارکان^۸ دولت^۹
 و اعیان^{۱۰} حضرت وصیت^{۱۱} ملک بجای آوردند و تسلیم^{۱۲} مفاتیح^{۱۳} قلاع^{۱۴} و خزاین^{۱۵} بدو
 کردند^{۱۶} مدتی ملک^{۱۷} راند تا بعضی^{۱۸} امرای دولت^{۱۹} کردن از طاعت^{۲۰} او بیچانیدند^{۲۱}
 ملوک^{۲۲} از هر طرف^{۲۳} به منازعت^{۲۴} برخاستند^{۲۵} و بمقاومت^{۲۶} شکر آراستند^{۲۷} فی الجمله

۱. И, П باد ادا ن : F оп.; Ш доб. در آن روز ۲. F نخستین ۳. E, T доб. از در شد. П доб.
 ۴. B, И, П, T доб. که در ۵. B, E, T لقمه بر لقمه : П لقمه بر لقمه ۶. E, F اندوختی
 ۷. B, T رقعۀ بر رقعۀ : E, П خرقة بر خرقة : И رقعۀ بر خرقة : Ш باره بر هم ۸. F, E دوختی
 ۹. F доб. وسلطنت ۱۰. B, T مملکت ۱۱. A оп.; F او; E, П, T доб. را ۱۲. B, E, И, F, T оп.;
 ۱۳. И, F оп. ۱۴. E ملک; И, F оп. ۱۵. И, F оп. ۱۶*. B, T بدو تسلیم کردند :
 E بدو از زانی داشتند : F تسلیم او کردند : И оп.; A, Ш доб. و : T F доб. درویش : П доб.
 ۱۷. E, П, T مملکت ۱۸. F براند ۱۹. F оп. ۲۰. E, F, وسلطنت و مملکت سپردند و درویش
 ۲۱. T سر ۲۲. B, Ш بیچانیدند : E, П بیچانیدند : F در بیچانیدند ۲۳. E, И, F, П доб.
 ۲۴. B, Ш доб. او : T بمنازعه او ۲۵. B, Ш доб. گوشه ۲۶. G, X, T F طوین : Ш доб. دیار
 ۲۷. G, X, T F آراستن : T خاستن گرفتند

سپاه و رعیت^۱ بهم برآمدند و برخی طرف^۳ بلاد از قبض^۵ تصرف او بدررفت^{*} درویش
 از این^۶ واقعه^۷ خسته^۸ خاطر^۹ همی بود تا یکی از دوستان^{۱۰} قدیمش^{۱۱} که در حالت^{۱۲} درویشی
 قرین^{۱۳} او بود از سفری^{۱۴} باز آمد و در چنان^{۱۵} مرتبه^{۱۶} دیدش^{۱۷} گفت منت^{۱۸} خدای را
 * عز^{۱۹} و جل^{۲۰} که گلت^{۲۱} از خار و خارت^{۲۲} از پای^{۲۳} بدر آمد^{۲۴} و بخت^{*} بلندت رهبری کرد
 و اقبال^{۲۵} و سعادت^{۲۶} یاوری تا بدین^{۲۷} پایه^{۲۸} رسیدی^{۲۹} ان^{۳۰} مع العسر^{۳۱} سیرا

۱. П доб. آن دیار ۲. Г,Х,ТФ برآمد ۳. П بعضی ; F, E, Ш доб. از ۴. Б, П, Т از ۵. Т قبضه ;

И оп. ; Ш доб. و ۶*. А оп. ۷. Б, Т واقعات ; F جمت ; А оп. ۸*. И کوفته خاطر ; А оп. ۹. F

همتمزش ۱۳. Ш ۱۴. Т ۱۱. F دوستانش ۱۲. И قدیم ; F оп. ۱۰. Т, Б که ; F оп. ۱۱. F ۱۲. И ۱۳. Ш ۱۴. Т

دید^{۱۷} ; دید و ۱۷. E دید و ; П دید ۱۸. F оп. : E доб. او را ۱۶. F оп. : E доб. او را ۱۷. E دید و ; П دید

بخت بلندت یاوری کرد و اقبال رهبری که تا ۱۹. E, F, П доб. П تا ۱۸*. Г, Х, ТФ, Ш оп ; Г до بخت

۲۰. Ш گل ; И оп. ۲۱*. И оп. ۲۲. Ш, И, А оп. ; ТФ خار ۲۳*. А, И, Ш оп. ۲۴. И оп. ; А, E, Ш, F

۲۵*. E, П, F оп. ۲۶*. А, E, И, F, П оп. ۲۷. И رهبری ; E, F, П оп. ۲۸. E که ; П و ۲۹. И

و حکمانیز گفته اند ۳۱*. И, F оп. ; П доб. ۳۰. И برسد ; Б, Т доб. که ; Ш доб. قوله تعالی ۳۱. И, F оп. ; П доб.

شکوفه گاه شکفته است گاه خوشید

درخت وقت برهنه است وقت پوشیده³

گفت ای یار عزیزم⁴ کن⁵ که جای⁶ تهنت⁷ نیست⁸ آنگه⁹ که تو دیدی غم مانی¹⁰ داشتیم¹¹
اکنون¹² تشویش¹³ جهانی

اگر دنیا نباشد دردمندیم و گر باشد بجزش مایه بندیم
بلایی¹⁴ زین جهان¹⁵ آشوب¹⁶ تر نیست که رنج خاطرست از دست¹⁷ تر نیست
مطلب¹⁸ گرتو آنگری خواهی جز قناعت که دولتت¹⁹ بهی
گر غمی ز زرد آمدن افشاند تا نظر در ثواب²⁰ او نکنی

1. Б, Г 2. Б, Г 3. И доб. فان مع العسر یسیراً مع العسر یسیراً 4. П доб.

5. А, Б, Г, Ш 6. И 7. Б, Г, Т 8. Б, И, Г, Т 9. Б, Т 10. И оп. 11. Г оп. 12. А, Г, X, Т, Б, Е, Т 13. И 14. Т, Ф 15. Е, Т 16. Т, Ф 17. И 18. А

این زمان امروز در آن زمان آندم
13. И جهان 14. Т, Ф 15. Е, Т 16. Т, Ф 17. И 18. А

کزر بزرگان شنیده ام بسیار صبر و پیش به که بذل عنی^۱
 * اگر بریان کند بهر ام گوری نه چون پای ملخ بودی ز موی^۲

حکایت^۳ (۲۹)

یکی را دوستی^۴ بود که عمل دیوان^۵ کردی^۵ مدتی اتفاق^۷ دیدن^۸ نیفتاد کسی گفت^۹
 فلان را^{۱۰} دیر شد که ندیدی^{۱۳} گفت من او را^{۱۴} نمیخوام^{۱۵} که ببینم^{۱۶} قضا را^{۱۷} یکی از کسان او حاضر^{۱۷}
 بود گفت چه خطا کرده است^{۱۸} که ملولی از دیدن او^{۱۹} گفت هیچ^{۲۰} ملائی نیست^{۲۱} اما دوست^{۲۲}
 دیوانی را وقتی توان دید که مغزول باشد و مرارحت^{۲۷} خویش^{۲۸} در رنج او نباید^{۳۰}

1. A شکر 2*. И, Ш оп. 3. С, А, Г, Х, И этот рассказ оп. 4. П доб. بزرگ 5. Б, F, П, T доб.
 او^۶ 6. П доб. اتفاقا 7. F, П оп. 8. T, F ملاقات 9. E доб. که 10. Б, T оп. 11*. E, Ш دیر است 12. F تا 13. П ندیدم 14. E ندیدیم 15. E, П, Ш ببینم 16. Б, T شخصی 17. E доб. یکی 18. F
 خطائی^{۲۲} 19*. Б, F, T ملولی [دیدن او] 20. E, Ш оп. 21. Б ملائی 22. E
 از بهر^{۲۷} 23. T دوستان 24. П دیدن 25. T باشند 26. F مارا 27. П من 28. Ш خود 29. П оп. 30. E نیباید 31. П رواندارم 32. T نیباشد 33. Ш نیباید

در بزرگی و دارو گیر عمل
 روز در ماندگی و معزولی

ز آشنایان فراغتی دارند
 در دل پیش دوستان آرند

حکایت (۳۰)

ابوهریره رضی الله عنه هر روز بخدمت حضرت مصطفی صلی الله علیه و سلم
 آمدی گفت یا اباهریره زنی غبا تزد جبا یعنی هر روز میآتا محبت زیادت
 صاحب دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که کسی او را
 دوست گرفته است و عشق آورده گفت برای آنکه هر روز میتوان دید

1* Б,Т, giru daru; F dar giru 2* И لعنت الله علیه; Б,Ф,Т,Ш op. 3. Б,Т خدمت 4. А,Г,Х,Т,Ф,

П,Ш op. 5. A رسول خدا; П پیغمبر; Т رسول 6* A علیه افضل الصلوات; П علیه اسلام; Б,И,

Ф dob. 7. T آله; А,Г,Х,Т,Ф,Б,П op. 8. A dob. روزی رسول خدا صلی الله علیه و سلم; Т dob.

; Ш dob. 9. C,A,F,T فرمود 10. И در 11. C یا ابوهریره; Г,Х,Т,Ф,F op. 12. Ш

; و خردمندان گفته اند; Б,Т وصاحبان گفته اند که 14* A,Ш لطیفه 13. E گردد دوستی

И گفته صاحب دلی را; П گفته صاحبان گفته اند که 15. И داشته 16. Б,Е باشد 17* E,И,П op.;

А dob. است 18. Б,Т op.; E,И,П dob. از 19. F سبب 20. E روزش 21. Т,Б دیدش

مگر در زمستان که محبوب² است و محبوب³

ولیکن نچند آنکه گویند بس
ملاست نباید شنیدن کنش

بیدار مردم شدن عیب نیست
اگر خویشان را ملاست کنی

حکایت (۳۱)

یکی را از بزرگان باوی⁷ مخالف¹ در شکم پچیدن گرفت و طاقت ضبط آن
نداشت پس بی اختیار از وی¹¹ صادر شد¹² گفت ای دوستان مرا در آنچه¹⁵ کردم
اختیاری نبود و بزه آن¹⁶ بر من نوشتند و راحتی¹⁹ بوجود من رسید²¹ شما هم بگرم معذور دارید²⁴

۱. Б, Е, И, F, T به 2. Ш محبوب 3. Б, T از این سبب 4. Ш محجوب 5*. П نباید شنیدن

ت نخواستن شنیدن 6. С, А оп. 7. T, F, E, П باو 8. Б, Ш оп. 9. А, F, П, T оп. 10. T, F ;

Е, И, F, П оп. 11. F بغیر اختیار ; И оп. 12*. Г, X, T, F, T, Ш از او ; И оп. ; П доб. شرطی

13*. И оп. 14. С, F, Ш оп. 15. А, Ш که این چه ; И این چه 16. T بنوده 17*. А برزند ;

Г, X, T, F بزهی ; E, F, П بزه 18*. А оп. 19. С, E, П ننویسد ; А نشدم ; Б, T доб.

و شمار از یانی نرسید 20. П доб. هم 21*. А با ندر و ن من ; E, И, F بمن ; Ш بر من ;

باندرو نم 22. Б, T امید ; Ш оп. 23. Б, T که ; Б, F نیز 24. П оп.

شکم زندان بادست ای خردمند

ندارد هیچ عاقل باد در بند

چو باد اندر شکم پیچد فرویل

که باد اندر شکم بارست برول

حریف تر شروی ناسازگار^۵ چو خواهد شدن دست پیشش^۶ مدار

حکایت^۷ (۳۲)

از صحبت یاران دشمن ملالتی^{*} پدید آمده بود سرور بسیاران قدس نهادم و با
حیوانات^{۱۰} انس گرفتم تا وقتی که اسیر قید^{۱۱} فرنگ^{۱۲} شدم در خندق طرابلس^{۱۳} با جهودم^{۱۴}

1. A доб. برادر 2. И مرد 3. A یعنی ; F داری ; П آید ; Ш باشد 4. TF بارست

5. C, A, B گرانجان ; E, T доб. و 6. Ш ناسازگار 7. П доб. باری ; T доб. وقتی

8*. И, T بدید آمد 9. П оп. 10. Ш حیوان 11. F بند ; A, G, X, TF оп. 12. И فرنگی

13. A, F, T, Ш доб. و 14. F جهودان

بکار گل^۱ بداشتند یکی از رؤسای حلب^۳ که سابقه معرفتی^۵ میان^۶ ما بود گذر کرد
 و بشناخت و گفت ای فلان^{۱۱} این چه حالتست^{۱۲} گفتمم چگونه^{۱۳}
 همی گزینیم از مردمان بکوه و بدشت
 که از خدای نبودم بدیگری^{۱۴} پر دخت
 قیاس^{۱۵} کن که چه عالم بود در این^{۱۶} عت
 که در طویل^{۱۷} نامردم باید ساخت
 * پای در بنجر پیش دوستان به که بایگانگان در بوستان^{۱۷}

۱. F کلم ۲. F, T, Ш داشتند ; E, П доб. ۳. П دوستان ; Ш مردم ۴. И оп. که ; T доб.
 ۵. И سابقه ۶. Ш оп. ; C доб. ۷. И доб. که ۸. T, Ш оп. ۹. E, П,
 Ш доб. ۱۰. И, П, Ш оп. ۱۱. И سعی ; П оп. ۱۲. E, F, П доб. [E گذاری]
 ۱۳. E, F, П оп. ; C доб. ۱۴. A, F, X, T, F آدمی ; П مردمان ۱۵. C نگاه ۱۶. П
 ۱۷. И оп. ; П доб.

در دیده بجای سرمه سوزن دیدن * برق آمده آتش زده خرمن دیدن آن
 در قید فرنگ غل بگردن دیدن * خوشتر که بجای دوست دشمن دیدن

برحالت من رحمت آورد و بده دینار از قید فرنگم خلاص کرد و با خود بجلب
 برد و دخترى که داشت بنکاح⁹ من¹⁰ در آورد¹¹ به کابین صد دینار¹² مدتی
 برآمد دختر بدخوی¹⁴ و ستیره روی¹⁶ و نافرمان¹⁸ بود زبان درازی کردن گرفت
 و عیش مرا منغص²⁰ داشتن²¹
 زن بد در سرای مرد نکو هم درین عالمست و نرخوا

1. Б,И حال; П,Т доб. تباه 2. А,Ф,П دینارم; Ф доб. بخريدو 3*. С,Б,И,Т قید فرنگ; Г,Х,ТФ

آورد 6. А,Б,И,Ш خوردم; Ф خويشتم; А خوشتم 4. П,Т داد 5. С,Т,Ш بندم; Ф قديم

7. А оп. 8*. Б,Т دختر خود; Е,И,Ф,П,Ш دختر داشت; Ф,Ш доб. 9. А در نکاح; Е,И,Ф,П,

13. А,Г. چون 12. Б,Е,П,Т доб. آورد 11*. Е оп. 10. Ф оп. به [در] عقد نکاح [نکاحم] [ف]

15. Г,Х,ТФ,И,Ф оп. بود 14*. А,Б,Т بدخوی; П زشت خوی; Е доб. اتفاقاً دختر 13. Х,ТФ,Ш оп.; Ф

بود آغاز کرد 16. А,Т,Б. ستیره رای; Ш ستیره جوی; Е ستیره روی آغاز نهاد [کرد] [А]

19. Т و; А,Б,Е,И. نافرمان بردای; Т نافرمانی; П نافرمان بردار 18. И 17. Г,Х,ТФ оп.

داشت 21. С میداشت; Б میگروانید 20*. Б عیشتم 21. С

چنانکه حکما گفته اند. Е,Ф,П доб.

زینهار از قرین بد زینهار وقمار بنا عذاب النار

باری زبان تعنت^۱ دراز کرده^۲ بهمی گفت^۳ تو آن نیستی که پدرم ترا از قید^۴ و ترا از قید^۵ فرنگ^۶ بده دینار^۷ رتبار^۸ خرید^۹ گفتم^{۱۰} بلی بده^{۱۱} دینارم^{۱۲} باز خرید^{۱۳} و بصد دینار^{۱۴} بدست^{۱۵} تو گرفتار^{۱۶} کرد^{۱۷}

شنیدم گو سپندی را بزرگی رها نید از دنان بد دست گرگی
شبا ننگه کار در حلقش ماباید روان گو سپند از وی نباید
که از چنگال گرگم در ربودی چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی

۱. П گفت ۲. کرده بود و ۳. کردن گرفت و ۴. طعن ۵. طعنت ۶. س. И

۷. س. ۸. از قید فرنگ ۹. از قید فرنگ ۱۰. گ. X, TF ۱۱. بده دینار ۱۲. پدر من ۱۳. می گفت

۱۴. آزاد کرد و بده دینار خرید ۱۵. خلاص داد بده دینار ۱۶. خلاص کرد و ۱۷. خلاص داد و ۱۸. A, B, И, F, П, T op.

۱۹. A, E, П ۲۰. TF, B, F, T, Ш ۲۱. И op. ۲۲. آنم که ۲۳. A op. ۲۴. C, B, T, Ш dob. ۲۵. خرید

۲۶. و دینار ۲۷. TF, И ۲۸. دینارم ۲۹. И op. ۳۰. رها نید ۳۱. خلاص کرد و ۳۲. خلاص داد ۳۳. A* ۳۴. И op. ۳۵. دینار

۳۶. B, T ۳۷. توام ۳۸. И ۳۹. گرفتارم ۴۰. نمود ۴۱. G, TF op. ۴۲. B, T ۴۳. B, E, И, F, П, T ۴۴. گوسفند ۴۵. روانی ۴۶. И

۴۷. B, E, И, F, П, T ۴۸. گوسفند ۴۹. B, E, И, П, T ۵۰. گرگم تو

حکایت (۳۳)

یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که اوقات عزیزت چگونه می گذرد
گفت همه شب در مناجات و سحر و دعای حاجات و همه روز در بند اخراجات
ملک را مضمون اشارت عابد معلوم گشت فرمود تا وجه کفاف او معین دارند
تا بار عیال از دل او برخیزد

دیگر آسودگی مبیند خیال

ای گرفتاری پای بند عیال

بازت آرزو سیر در ملکوت

غم فرزند و نمان و جامه و وقت

عیال بسیار داشت و کفاف اندک 1. С.Б доб. که عیالان داشت ; П доб. عیالند بود ; Г доб.

همی گذرد 5. И گذرد 4. А چون 3. А.Ф عزیز 2. А عیالان داشت گفت که 3. Ш ; عیالان داشت که 2. А

6. А оп. 7. И доб. دعا و 8. Ш оп. 9. Ш оп. 10. Б,Е,П دعا و 11*. И,Ш оп. 12. П هر ;

Б,И,Г оп. 13. А روزه ; И оп. 14*. Е,И,Ф,П оп. 15. F کفافش 16. С,Т,Ф,Ш وی ; F оп.

17. Ш مهیا 18. А کردند 19*. Б оп. 20. И گردن ; Б оп. 21. Т وی ; Б оп. 22. Б оп. ; П доб.

باز دلا 26*. Б,Ш آزادگی 25. С,Т,Ф,Е و 24. Б,Т доб. 23. А этот байт оп. و اندوه نکشد

سیرت از 3. Ш ; سیرت 2. Т ; سیراز 27*. А

* همه روز اتفاق میسازم که بشب با خدای پروا زم^۱
شب چو عهد نمازم میبندم چه خورد با مداد فرزندم

حکایت (۳۴)

یکی از متعبدان شام^۲ در بیشه^۳ زندگانی^۴ کردی و برگ درختان خوردی
پادشاهی^۵ بکلم زیارت^۶ نزدیک^۷ وی رفت^۸ و گفت اگر مصلحت^۹ بینی به^{۱۰} بشهر^{۱۱}
برای^{۱۲} تو مقامی^{۱۳} بسازم^{۱۴} که فراغ^{۱۵} عبادت^{۱۶} از این^{۱۷} به^{۱۸} دست^{۱۹} دهد و دیگران هم^{۲۰}

۱*. И оп. 2. А,Ш оп.; Т,Б доб. سالها 3. Е,П доб. سالها 4. Б,Е,И,П,Т عبادت ; F

۵. И تبرک ; Ш ۶. یکی از پادشاهان آنطرف ; И, F, П ۷. بادشاه آن طرف ; E ۸. کشتی و عبادت

۹. از بهر تو ۱۰. И доб. ۱۱. F ۱۲. او ; И, F, П ۱۳. نزدیک ; F ۱۴. پیش ; И ۱۵. ب ; B ۱۶. ارادت

۱۷. برای ; И, П оп.; C, A, E, F, Ш ۱۸. آبی ۱۹. C, A, B, E, И, F, Ш оп.; П доб. ۲۰. E, И, F, T, Ш

۲۱. ش оп. ۲۲. فراغت ; И оп. ۲۳. بسازیم ; И, П ۲۴. بسازیم ; E ۲۵. برای تو ۲۶. P ۲۷. P ۲۸. تا

۲۹. E ۳۰. همه ; E оп. ۳۱. میشود ; Б, E, F, B, П, T, Ш ۳۲. بدست دهد ; T, F ۳۳. به از این ; Ш ۳۴.*

برکت انفاس² شماستفید گردند و بصلاح⁵ اعمال⁶ شما اقدام کنند زاید⁸
قبول نکرد و یکی از وزیران¹⁰ گفتش¹¹ پاپس خاطر ملک¹² را زوا باشد¹³ که چند روزی به شهر¹⁵
اندر آئی¹⁶ و کیفیت¹⁷ مقام¹⁷ معلوم کنی پس اگر صفای وقت¹⁹ عزیزان²⁰ را از صحبت²⁰
اغیار²¹ که ورتی باشد²² اختیار باقی است²³ عابد شهر²⁴ درآمد²⁵ وستان²⁶ سرای²⁷

1. С.Е.П.Ш ازبرکات 2. И.Ф.П.Ш оп. 3. Е شوند 4. Е.И.И بر 5. Б.И.Т مصالح ; Е оп.

6. Е доб. صالح 7. И نمایند ; Ф доб. چند آنکه گفت 8. И оп. ; А.Б.Т.Ш доб. این سخن ; Е доб.

وزیران 10*. Г نیفتاد و روی برتافت ; Б.Т نیامد و روی برتافت 9. А.Ш این سخن

11. Г.Е.Ф.П یکی از وزرای ملک ; وزیرای دولت ; وزیرای حضرت ; ارکان دولت Е

15*. Б مصلحت آنست 14*. Е.И.Ф.П 13. И оп. حضرت سلطان 12. Ф گفت ; И گفتند

مکان 17. Б حال ; И.Ф.Ш در آئی 16*. Б.Т.Ш آی ; Е.И.Ф.П روز چند ; Т روزی چند

23. А.Б. پذیرد 22. Е خلق 21. Ф 20. Е.П оп. عزیزت 19. Б.Ф.Т.Ш 18. П کنسید

اندر آوردند ; Ш در آوردند 25. Б.Т را 24. Б.Т.Ш доб. که 23. Ш доб. آورده اند که ; П доб.

26. А.Е.И.П оп. 27*. А.Ф سرای بتان

خاص ملک را بدو پر داختند مقامی دلگشای روان آسای¹

گل خورش چو عارض خوبان سنبش همچو زلف محبوبان

همچنان از نیب برد عجز شیر ناخورده طفل دایه نهموز

و افانین علیها¹⁰ جلنار علققت بالشر الاخضر نار

ملک در حال کنیزکی¹³ خوب روی¹⁴ پیشش¹⁵ فرستاد

از این همه پاره ای عابد فریبی ملایک صورتی طاوس زیبی

که بعد از دیدنش صورت نبندد وجود پارسایان را شکیبی

و همچنین¹⁷ در عقبش¹⁸ غلامی بدیع²⁰ الجمال لطیف²¹ الاعتدال²²

1. TF оп. 2. E,F,П оп. 3. E,П او از برای او T,Ш برای او 4. F доб. دید 5. E,И доб. و; П доб.

6. П روح 7. E,T доб. چون بهشت 8*. T طفل ناخورده شیر 9. F غنچه 10. И سینا 11. И چار 12. F оп. 13. П,Ш کنیزک 14. Б ماہر و 15. A پیش 16. A,Г,Х,ТF,E,И оп. 17. Г,Х,ТF,E همچنان 18. П بر 19. И.П او عقب 20. П غلام

21. E доб. و 22. Б,П,Т,Ш доб. [П] تقوی شکسته [شکتی] [П] پنج دست [П] که زور سر پنج جمالش

فرستاد E доб. و دست قدرت [ش] صاجد لان برکتف بسته [ستی] [П]

هلك الناس حوله عطشا و هو ساق یری و لایستی
 دیده از دیدنش نگشتی سیر همچنان کز فرات مستقی
 عابد طعامهای لذیذ خوردن گرفت و کسوت نای لطیف پوشیدن از
 فواکه و مشموم و حلاوات تمتع یافتن و در جمال غلام و کینزک¹⁰ نگریستن¹¹ و خوردن¹²
 گفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست و دام مرغ زیرک
 در سر کار تو کردم دل و دین با همه دوش¹³
 مرغ زیرک بحقیقت منم¹⁴ امروز و تو دومی¹⁵

1. A доб. آن 2. E, П, F لقمه ; И طعام 3. A, Б, T لطیف 4. A доб. آن 5. E, И, F, П

کسوت 6. Б, T لطیف 7. E оп. 8. Б, T حلاوتها ; E доб. و 9. F یافت 10. Б, T کینزک

11. C, A, П نظر کردن ; E, F نظر کردن گرفت 12. И حکما 13. A, И, F, Ш доб. و 14. A оп.

15. A доб. بحقیقت 16. T, F, E, T оп. 17. Б, F, П доб. * گرشاهدان بدیده دل میبرند و عقل

پس ز ابدان برای چه خلوت گیرند * زینهار اگر بدانه خاش نظر کنی * میدان که دام زلف برو گسترده اند *
 با چابکان دلبرو شوخان نازنین * بسیار در فدا ده و اندک دیده اند

فی الجمله دولت^۱ وقت^۲ مجموع بزوال^۳ آمد چنانکه^۵ گفته اند^۶

هر که هست از فقیه و پیر و مرید
وز زبان آوران پاک نفس

چون بدنمای دون^{*} فرود آمد^۸
بعسل در باند پای نگس

باری ملک بیدین اور رغبت کرد عابد را دید از بیات نخستین بگردیده^{۱۴} و سرخ و

سپید و فربه شده و بر بالش^{۱۸} دنیا^{۱۹} تکیه زده و غلام^{۲۲} پری سپیکر^{۲۳} با مروحه^{۲۴} طایوسی بالای^{۲۵}

سرایستاده^{۲۸} بر سلامت^{۲۷} حالش شادمانی^{*} کرد و از هر دری سخن گفتند تا ملک^{۳۳}

چنانچه^۵ ت، ش، ۳؛ ۱. Б оп. ۲. И оп. ۳. И مجموع او ت؛ مجموعش ۴. Г، X برزوال و؛ ۵. Т، Ш

فرماند و؛ ۶. Г، X، Ш شاعر گوید؛ ۷. Т زبان روان ۸*. Г، X، Б، T فرود آید؛ ۹. E همچو

گردیده ۱۰. И، T، Ш. оп. ۱۱. Г، Ш доб. باردیگر ۱۲. Ш доб. و ۱۳. Ш доб. که ۱۴. F

۱۵. A، B، T доб. شده؛ E доб. گشته؛ ۱۶. B، T گشته؛ F برآمده؛ A оп.؛ И، П. ش доб. و کسوت

۱۷. A به ۱۸. F، П بالین ۱۹. И دنیا ۲۰. F کرده؛ П доб. ۲۱. E оп. ۲۲. И غلامی ۲۳. Ш به ۲۴. И оп. ۲۵. И، F оп.

۲۶. A بر بالین ۲۷. E سرش؛ A، T، Ш доб. او ۲۸. И، F، П доб. ملک ۲۹*. И خرم شد؛ T доб.

۳۰. Ш доб. دیگر با ملک ۳۱. Ш آغاز کرد ۳۲. Ш оп. ۳۳. T، П، F، И оп.

بانجام سخن گفت من این دو طایفه را در جهان دوست میدارم کی⁶ علما و دیگر⁷
 زاهد⁸ و وزیر⁹ فیلسوف جهان دیده حاضر بود گفت ای خداوند شرط دوستی¹⁰
 آنست که با هر دو طایفه نگوئی¹⁵ کنی¹⁶ عالمان را از زبده تا دیگر بخوانند و زاهدان را¹⁹
 چیزی مده تا زاهد بمانند²⁰

خاتون خوبصورت پاکیزه روی را²¹ نقش و نگار و خاتم پیروزه گویم باش
 درویش نیک سیرت فرخنده روی را²³ نان رباط و لقمه در پیوزه گویم باش²⁴

1. Ш оп. 2. С.А.Ш оп.; X بهر دو 3. Г,Ш оп. 4. С.А.Г,Х,Ш оп. 5. X ندارد 6. С.А доб. 7. Г,Е,И,Ф,П,
 Ш оп. 8. Х,Т,Ф,Е,И, П доб. 9. Г,Х,Т,Ф,П وزیر 10. Б,Т,Ш оп. 11. Г,
 X доб. 12. А,Х,Б,Т,Ш که با او 13. Е,Ф,П ملک 14. И оп. 15. F احسان 16. И оп. 17. И,П,Т,Ш علما
 18. А оп. 19. Е,И,Ф زاهد 20. Б,Е,И,П,Т,Ш доб.

بیت :
 نه زاهد را درم باید نه دینار * چو بست زاهد دیگر بست آ * قطعه : آرا که سیرت خوش و سیرت با خدای *
 بی نان و وقت و لقمه در پیوزه زاهد است * انگشت خوب روی و بناگوش دلفریب * بی گوشتوار و خاتم پیروزه شاه است
 21. И,Ф до حکایت оп. 22. Е خوب سیرت : П доб. و 23. Г,Х پاکیزه خوبی 24. Ш доб. و

تا مر اہست و دیگرم باید گرخوانند ز اہدم شاید

حکایت^۲ (۳۵)

* مطابق این سخن^۳ پادشاهی رامہی پیش آمد گفت اگر انجام این حالت^۵ بہ
مرا دمن بر آید چندین^۷ درم ز اہدان^۸ را دہم^۹ چون حاجتش بر آمد و تشویش^{۱۱} خاطر
برفت و فای نذرش^{۱۳} بوجو^{۱۴} و شرط لازم آمد یکی را از بندگان خاص^{۱۵} کیسہ
داد تا صرف کند بر ز اہدان^{۱۸} گویند غلامی^{۲۱} عاقل و ہشیار بود ہمہ روز بگر و دید
شبانگہ^{۲۳} باز آمد و در ما بوسہ^{۲۴*} داد و پیش^{۲۵} ملک بہناد^{۲۷} و گفت ز اہدان^{۲۸*} را چند آنکہ

1. E оп. 2. F, И этот рассказ оп. 3*. Б, Т оп. 4. П کار 5. E, П بر 6. E, П باشد 7. П ہزار

8. C, Г, X, TF доб. مر دہم; П доб. صدقہ بدہم; Ш доб. بہ 9. A, E بدہم; C, Г, X, TF, П оп. 10. A, E оп.

11. E оп. 12. B, E, T, Ш оп. 13. E оп.; A доб. و 14. E, П, Ш بموجب 15. П доб. را 16. B, Ш

تفرقہ کند. E, П доб. قسمت کند 17*. B, E, П, T оп. 18. E بہ 19. B, T доб. کہ E доб. بداد

بخدمت سلطان 23. A, E شبانگاہ; B, T доб. 22. C, Ш оп. 21. E, T غلام; B оп. 20. B, T оп.

24. П کیسہ درم; E, T доб. را 25*. B بوسیدہ 26*. B, T بر زمین 27. B, E, T نہاد 28*. B, T оп.

طلب کردم نیا فتم گفت این چه حکایت است آنچه من دانم در این ملک چهار صد
 زاهد است⁵ گفت ای خداوند جهان⁶ آنکه زاهد است نیستانند و آنکه میتانند⁹ زاهد
 نیست¹⁰ ملک بخندید و ندیمان را گفت چندانکه مراد رحمت¹¹ خدا پرستان¹² اراد¹³
 و اقرار مرا این شوخ دیده را عداوتت و انکار¹⁵ و حتی بجانب اوست
 زاهد که درم گرفت و دینار * زاهد تر از او کسی بدست آر
 آرزو که سیرت خوش و سرسیت با خدای

بی نان وقف و لقمه در یوزه زاهد است¹⁹

1*. E оп.; Б,Т доб. زاهدی 2. Б,П доб. ملک 3. Б,Т میدانم 4. Б,Е,Т شهر 5. А

زاهدند ; Б,Е,П,Т هست 6. С روی زمین ; А оп. 7*. А оп.; Б,Т доб. زر 8. А оп.

9. П оп. 10. П доб. میتانند 11. С,Е доб. این طایفه ; П доб. درویشان 12. Б,Т

13. А هست 14. Ш مرا ; Е,П,Т оп. 15. Б,Т доб. اگر راست خواهی ; Ш оп. ;

ولی ; لیکن Е 16. А оп. этот бейт 17*. ТФ زاهد تر از آن یکی ; Е ; Т,Ш

زاهد تر از او یکی 18*. Г,Х,Б,Е,П,Т,Ш четверостишие оп. 19. А سفر

وانگشت خوب روی و بنا گوشش دلفریب
 بی گوشوار و خاتم فسیر و زه شاپهست
 حکایت^۱ (۳۶)

یکی از علمای^۲ راسخ^۳ را پرسیدند^۴ چه گویی^۵ در^۶ زمان^۷ وقف^۸ گفت اگر^۹ زمان^{۱۰} از^{۱۱} بهر^{۱۲}
 جمعیت^{۱۳} خاطر^{۱۴} می^{۱۵} تان^{۱۶} د^{۱۷} صلاح^{۱۸} است^{۱۹} و اگر^{۲۰} جمیع^{۲۱} از^{۲۲} بهر^{۲۳} زمان^{۲۴} مینشینند^{۲۵} حرام^{۲۶}
 نان^{۲۷} از^{۲۸} برای^{۲۹} کنج^{۳۰} عبادت^{۳۱} گرفته^{۳۲} اند^{۳۳} صاحب^{۳۴} دلان^{۳۵} نه^{۳۶} کنج^{۳۷} عبادت^{۳۸} برای^{۳۹} نان^{۴۰}

1. И этот рассказ помещен в начале данной главы после рассказа 10. 2. Г,Х,ТФ,Ф доб. 3. Ш

4. И ; Ш оп. 5. Г,Х,ТФ,Ф оп. 6. С پرسید که ; Б,Е,Ф,П,Т,Ш доб. 7. فرمانی ; ف,П
 8. И доб. 9. Б,Ш оп. 10*. Б,Т برای ; Ш 11. Б,Т,П,Ш,Е,Ф доб.

12. Б,Е,Т ستانند ; Ф,П,Ш 13. А حلال 14. Е,И,Ф,П,Ш مجموع
 15*. И از برای ; Ш оп. 16. Ш оп. 17. Б,Е,Ф,П,Т,Ш مینشینند 18. Ш است 19. П

20. Ш قناعت 21. Ф доб. 22. گزیده اند

23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.

20. Ш قناعت 21. Ф доб. 22. گزیده اند

حکایت (۳۷)

درویشی به مقامی درآمد که صاحب آن بقعه کریم النفس بود و خوردمند^۳ طایفه^۴
 اهل فضل و بلاغت^۵ در صحبت او هر یکی^۷ بذله و لطیفه^۸ چنانکه رسم^{۱۰} ظریفان^{۱۱} باشد^{۱۲}
 همی گفشد^{۱۳} درویش^{۱۴} راه بیابان^{۱۵} کرده بود و مانده^{۱۶*} و چیزی نخورد^{۱۸} و یکی از آن میا^{۲۰}
 بطریق ظرافت^{۲۲} گفت^{۲۳} ترا هم چیزی^{۲۴} نباید گفت^{۲۵} گفت^{۲۶} مرا چون دیگران^{۲۸} فضل^{۲۹} و

۱. E, И, П رسید ; F برسد ; T برآمد 2. Г, X, TF, F, И оп. 3*. Ш, T مخضر ; A, Б, E, И оп. 4. Б, T

نکته از لطایف 8. П 7. F, T, Ш یک 6. Б, И, T, Ш доб. 5*. И оп. طایفای از

9. C, A, Б, И, Ш оп. 10. П عادت ; C, A, Б, И, Ш оп. 11. TF حریفان ; П لطیفان ; C, A, Б, И, Ш оп.

12. A, Б, И, Ш оп. ; П доб. 13. F, И, Ш میگفتند ; T доб. و 14. И оп. ; A доб.

15*. И оп. ; E, П доб. 16*. A آمده بود ; Б, T پیموده ; И оп. 17. A, E شده ;

18*. C, И оп. 19. A مانده ; C, И оп. 20*. И оп. 21*. F, П جوانان ;

22. Б, E, F, И, T انبساط 23. Б, T گفتش ; И گفشد 24. Б, И, F, П سخنی 25. Б, T باید ;

26. П, Ш گفتن 27. E درویش گفت که 28. A دیگری 29. A, F فضلی ; П بلاغتی

بلاغتی نیست و چیزی نتوانده ام^۲ بیک بیت از من قناعت^۳ کنید همگنان^۵ به نوبت^۷
گفتند بگویی گفت

من گرسنه در برابرم سفره^{۱۰} نان همچون غریبم بر در حمام زمان
یاران^{۱۱} بخندیدند و ظرافتش^{۱۴} پسندیدند^{۱۵} و سفره^{۱۶} پیش آوردند صاحب دعوت
گفت ای یار زمانی^{۱۸} توقف کن^{۲۰} که پرستار^{۱۹} نام کوفته بریان^{۲۱} همی سازند درویش^{۲۲} سمر
بر آورد و گفت^{۲۳}

۱. Г, X, TF ادبی ; E بلاغت ; F هنری ; П فضلی اگر ۲. Б, П, T доб. ۳. A اختصار ۴. Б,

وارادت ; ۵. И до گفت оп. ۶. Ш оп. ۷. E, П, доб. دروغ نباشد ; П доб. بگویم ; T доб.

۸. П доб. کردند ; Ш доб. درویش ۹. F گرسنه ام ۱۰. Г, TF, F برابر ۱۱. Г, TF همگنان ;

E оп. ; نهایت عجز او ۱۲. TF بخندید ; С, A, Г, X, E оп. ۱۳. С, A, Г, X, E оп. ۱۴. С, A, Г, X

۱۵. С, A, Г, X, Ш بدانستند ; П پسندیدند ۱۶. F доб. فرا ۱۷*. Б, T بکشیدند ;

۱۸. A یاران ; И доб. عزیز ۱۹. C ساعتی ۲۰. A کنید ۲۱. Г, X, TF, E میسازند ; И, П, T

۲۲. И доб. کوفته بود و راه بیابان طی کرده ۲۳*. И در جواب ; A, П оп. ; Ш доб. بخندید و

کوفته بر سفره من گو مباحش گرسنه ز انان تھی گفته است

حکایت (۳۸)

مریدی گفت پیر آنچه کنم که خلاق^۷ برنج اندرم^۹ از بس که زیارت من^{۱۱} همی آیند^{۱۲}
و اوقات مرا از تردد ایشان تشویش^{۱۴} میباشد^{۱۵} گفت هر چه درویشانند مرثیازاومی^{۱۷}
بده و آنچه توانگرانند از ایشان چیزی نخواه که دیگر^{۲۰} گرد تو نگردند^{۲۱}
گر که پیشرو شکر اسلام بود^{۲۲}

کافرا ز بیم توقع برود تا در چین

- گفت مرپیرا : И ; پیرا گفت : С, А, Т, Ш* ۱. F, И, Т, Ш ۲. А, Б, Т, Ш ۳. E, П کوفته
- ۵* : И, Т ۶. Б, И, F ۷. Б, F ۸. Б, E ۹. F ۱۰. E, И, F, П ۱۱* : Б, E, F, П, Т ۱۲. Б, И, П ۱۳* : T, F E
۱۴. C ۱۵. C ۱۶. A ۱۷. Б, E, T ۱۸. И, F, П, T ۱۹. И ۲۰. A
۲۱. И ۲۲. Б, T شود
۲۱. И ۲۲. Б, T شود
۲۱. И ۲۲. Б, T شود

حکایت (۳۹)

فقیهی پدر از گفت^۲ بیسچ^۳ از این سخنان^۴ زنگین^۵ دلاویز مشکلمان^۶ در من^۷ اثر نمیکند^۸
 حکیم آنکه نمی بینم^{۱۰} مرا ایشانرا^{۱۱} کرداری^{۱۲} موافق^{۱۳} گفتار

ترک دنیا^{۱۴} ب مردم آموزند خویشتن^{۱۵} سیم و غله اندوزند

عالمی را که گفت باشد و بس * هر چه گوید^{۱۶} نگیرد^{۱۷} اندر کس

عالم آنکس بود که بد کند نه بگوید^{۱۸} بخسب و خود نکند

* أَنَا مَرُونَ النَّاسَ بِالْبَرِّ وَتَسُونَ الْفُسْكَمَ^{۱۹}

۱. Б پیر ; Г پیر ۲. Б, Г доб. که ۳. С, А оп. ۴*. Х, И سخن ۵. А, Е, И, این سخنهاى

۶. П оп. ۷. Х, И оп. ۸. Б, Г ۹. بعلى ۱۰. Х, Б, Е, П, Г оп. ۱۱. А, Ш

۱۲. فعلی ۱۳. П доб. ۱۴. А доб. ۱۵. И ۱۶. Е ۱۷. И, F ۱۸. А доб. ۱۹*. F оп. ;

переставлен со след. бейтом. ۱۹*. F оп. ; ۱۹. А доб. ۲۰. قال الله تعالى ; Б, F, П, Г

۲۱. А доб. ۲۲. قال الله تعالى ; Б, F, П, Г

Е, И см. сноски 13.

عالم که کامرانی و تن پروری کند
 او خویشتن گست کرارهبری کند

پدرگفت ای پسر بجز در این² خیال باطل³ نشاید روی از تربیت⁵ ناصحان⁶ بگذرانی
 و علماء را بصلالت منسوب⁸ کردن و در طلب عالم معصوم از فواید علم محروم ماندن¹¹
 همچو نابیسنانی¹² که شبی در وصل¹⁵ افتاده¹⁶ بود و میگفت¹⁸ ای مسلمانان²¹ چراغی فراراه من
 دارید زنی²² مازحه²⁴ گفت تو که چراغ²⁶ نیستی به چراغ²⁷ چه بینی همچین²⁸ مجلس و عطف³⁰ چون کلمه³¹ بر از

1. Ш 2. Г,Х,ТФ оп. 3. Ш оп. 4. Ш نتوان 5. П доб. 6. Ш مناصحت 7. Б,Т گردانیدن ; Ф,Ш بر تافتن ; Е,П доб. 8. Ш عالمان 9. Ш оп.

10. Ш оп. 11. П,Ш доб. подзаголовок 12. Б همچون ; И چون ; П,Ш [ش همچنانکه] 13. А نایمایان 14. Ф,П оп. 15. Ш وصلی 16. Е افتاد 17. Е,

18. ТФ,И оп. 19. ТФ,Е,И گفت 20. А,Г,Х,ТФ,Ш оп. 21. ТФ доб. 22. П بدارید 23. С,П شخصی 24. А,Ш

25. П گفشد 26. П چون 27. Ш доб. 28. П دید 29. Ш چنین ; И оп. 30. С,А,Б,И,Ф,Т

31. П عطارت است ; Е عطارت 31. П عطارت است ; Е عطارت

31. П عطارت است ; Е عطارت

31. П عطارت است ; Е عطارت

31. П عطارت است ; Е عطارت

31. П عطارت است ; Е عطارت

آشنا تا نقدی نذبی بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادتی نیاری سعادتی نبری⁵

ور نماند بگفتنش¹ کردار⁶

گفت عالم بگوش جان بشنو⁶

خفته را خفته کی کند بیدار

باطلت آنچه مدعی گوید

وز بشتست¹¹ نپذیرد یوار¹²

مرد باید که گیرد اندر گوش¹⁰

بشکست عهد صحبت اهل طریقا

صاحب دلی بد رسد آمد ز خافاه¹³

تا اختیار کردی از آن این فریقا

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود

وین جسد میکند که بگیرد غیرا

گفت آن کلیم خویش بد بر میرد ز موج¹⁶

حکایت (۲)

یکی بر سر راهی مست خفته بود و زمام اختیار از دست رفته عابدی¹⁹ بروی گذر کرد²¹

1. A نیاری : Б.Г. نبری 2. A جنسی 3. A.Ш آشنا 4. C.Ш نبری 5. C.Ш نیابی 6*. A

7. П بگفتنش 8. И گفتار 9. Б.И.Ф.Т.Ш آنکه 10. И گوید 11. A که 12. Г.

X.Т.Ф.Е.Ф.П.Т.Ш نوشته است 13. И از مدرسه 14. И به 15. A کلیم 16. Е.Ф.П.Ш بیرون

17. П.Т.Ш سعی 18. Е.П.Т.Ш اختیارش 19. И داده بود 20*. Е.И.Ф.П [وی] :
Т оп. 21*. И بگذشت

و در حالت مستقیج³ او نظر کرد جوان⁵ سر بر آورد و گفت⁶ *اذا مروا باللغو مروا کراماً⁷

اذا رایت اثیماً کن ساتراً و حلیماً⁹ یا من تقبج امری¹⁰ لم لا تمر کریماً¹¹

متاب ای پارسا روی از گنهکار *بخشایندگی در وی نظر کن¹²

اگر من نا جوا نمرودم به کردار تو بر من چون جوا نمرودان¹³ گذر کن

حکایت (۲۱)

طایفه رندان بخلاف¹⁶ درویشی¹⁷ بدر آمدند و سخنان²⁰ ناسزا گفتند²¹ و بزندان

1. A. A. доб. آن ; Б. F. 2. F. T. I. E. П. حال 3. Ш. оп. 4. Б. T. نمود 5. Г. T. F. مست

A. П. доб. از خواب برآمدو ; Б. T. Ш. доб. از خوابستی 6. Б. E. I. П. T. доб. و ; F. Ш. доб. قوله تعالی

7*. F. оп. 8. И, F. этот бейт оп ; C. в конце бейта доб. و گفته ام 9. A. حکیمان 10. E. П. لغوی

11. A. بللو 12*. Ш. переставлен со след. строкой. 13. A. جوانمرد 14. Б. F. T. از طایفه ای از 15. E.

И. F. T. Ш. доб. نابکار 16. Б. بطریق انکار ; E. И. بانکار ; F. با ; Ш. در پیش ; П. доб. وانکار 17. П

Ш. بدر آمده بودند ; F. برآمدند ; E. درآمدند 18*. Б. را از در ; T. доб. بخلاف ; F. доб. درویشان

آمدند 19. П. доб. درویشی را 20. C. سخن ; И. سخنهای 21*. Б. E. T. оп.

برنجانیدند شکایت پیش بر طریقت برد که چنین حالتی رفت گفت* ای فرزند خرقة
 درویشان جامه رضا است هر که در این کسوت تحمل بی مرادی نکند مدعیست و
 خرقة بر او حرام¹⁶

* دریای فسر او ان نشود تیره ببنگ عارف که بر بنجد تنگ آبت هنوز¹⁷
 گرگزندت رسد تحمل کن¹⁸ که بعفو از گناه پاک شوی
 ای برادر چو عاقبت خاکست¹⁹ خاک شو پیش از آنکه خاک شوی

حکایت²⁰ (۲۲)

این حکایت شنو که در بغداد رایت و پرده را خلاص افتاد²¹

و گفت ۱. E ۲. A, П, Ш доб. از بیطاعتی ۳. A بردند ۴. E گفت ۵. T доб.
 از بیطاعتی ۶. F وارد شده ۷. T رفته است ۸. F برمن ۹. F доб. حالی ۱۰. A, G, X, TF
 برمن ۱۱. I جامه ۱۲. B, E, I, П نامرادی ۱۳. Ш оп. جان پدر ۱۴. F ۱۵. E, F, T, П وی ۱۶. A, П доб.
 و ۱۷. I ای فرزندان ۱۸. B, T زخلق مرنج ۱۹. G, X, TF خاک خواهی شد ۲۰. E, П, T, Ш доб.
 است ۲۱. F оп. منظومه

گفت با پرده با طریق تعاب
 بنده بارگاه سلطانیم
 گاه و بیگاه در سفر بودم
 نه بیابان و باد و گرد و غبار⁵
 پس چراغ تو بشیرت
 با کنیزان یا سمن بوسه
 بسفر پای بند و سرگردان
 نه چو تو سر بر آسمان دارم
 خوشتر را بگردن اندازد¹⁰

رایت از گرد راه و رنج رکاب
 من و تو هر دو خواجه تاشیم
 من ز خدمت دمی نیاسودم
 تو نه رنج آزموده ای نه حصار
 قدم من بسعی پیشترت
 تو بر بندگان مروض
 من فتاده بدست ثناگردان
 گفت من سر بر آستان دارم
 هر که پهلو ده گردن افرازد

1. A رنج 2. E оп. 3. И,Т کوه ; T کرد 4. E,F оп. 5. E راه ;

И,F باد 6. F,Т оп. 7. F,Ш راحت 8. E,П غلامان 9. A آستان

10. B,Т оп. 11. A,П доб. سعدی افتاده است آزاده * کس نیاید به جنگ افتاده

حکایت (۴۳)

یکی از صاحب دلان^۱ زور آزمائی^۲ را دیدیم^۳ برآمده^۴ و کف بر دماغ^۵
 آورده^۶ گفت^۷ این^۸ را چه^۹ حالتست^{۱۰} گفتند^{۱۱} فلان^{۱۲} دشنام^{۱۳} دادش^{۱۴} گفت^{۱۵}
 این^{۱۶} فرومایه^{۱۷} هزار^{۱۸} من سنگ^{۱۹} بر میدارد^{۲۰} و طاقت^{۲۱} سخنی^{۲۲} نمیارد^{۲۳}
 لاف^{۲۴} سرپنجگی^{۲۵} و دعوی^{۲۶} مردی^{۲۷} بگذار
 عاجز^{۲۸} نفس^{۲۹} فسر^{۳۰} و مایه^{۳۱} چه^{۳۲} مردی^{۳۳} چه^{۳۴} رزبانی^{۳۵}

۱. П доб. گفت ۲. Ш آوری ۳. А оп. ۴. П دیدم ; Е доб. که ۵. Е, П доб.

۶. И گفتم ۷. Б, Е, И, П, Т دماغ ۸. П گفتم ۹. И
 ۱۰. И, Ф доб. بخشم رفته ۱۱. С, Б در ۱۲. Б, Е, И, П, Т دماغ ۱۳. И
 ۱۴. И, Ф доб. در چشم شده

۱۵. И, Ф доб. شخص ۱۶. Б, Т оп. ۱۷. И شده ; И شد ۱۸. А گفت ; Е, Ф, Ш
 ۱۹. И کسی گفت ۲۰. Е, Ф, Ш گفت ۲۱. А گفت ۲۲. И شده ; И شد ۲۳. Ф

۲۴. И, П доб. گفتش ۲۵. Б, Т گفته ۲۶. Е, П : دادش ۲۷. Б, Т
 ۲۸. Е, П доб. اورا ۲۹. Б, Т دشنام ۳۰. Е, П : دادش ۳۱. Е, П
 ۳۲. Е, П доб. کسی گفتش

۳۳. Ш доб. این مردیست که هزار من سنگ بر میدارد و از غایت زورمندی ۳۴. П گفتم ۳۵. Б ای

۳۶. Ф, Ш оп. ۳۷. Ш оп. ۳۸. Б بر میداری ۳۹. Ш доб. که ۴۰. Т : طاقت
 ۴۱. Ф, Ш оп. ۴۲. Ш оп. ۴۳. Б بر میداری ۴۴. Ш доб. که ۴۵. Т : طاقت

۴۶. Е доб. بار ۴۷. Б, Ш یکنخن ; И سخن ; П دشنامی ۴۸. Б نیاری ; Ф نداد

گرت از دست بر آید دهنی شیرین کن

مردی آن نسبت که مستی زنی بر دهنی^۱

اگر خود^۲ بر در پیشانی نسل
نه مردست آنکه در وی مردی نسبت

بنی آدم سرشت از خاک دارد
اگر خاکی نباشد آدمی نسبت

حکایت (۴۴)

بزرگی را پرسیدم^۳ از سیرت^۴ خوان^۵ الصفا^۶ گفت کینه آنکه مراد خاطر باران
بر مصالح خویش^{۱۰} مقدم دارد^{۱۲} که حکما^{۱۳} گفته اند^{۱۴} برادر^{۱۵} که در بند خویش است نه برادر
و نه خوش است

همراه اگر شتاب کند^{۱۶} توفسیت^{۱۷} دل در کسی میند که دل بسته^{۱۸} توفسیت

۱. С доб. هم درین بهی ۲*. Б.П بشکند ۳. И پرسیدند ۴. А که ۵. F оп. ۶. А اهل

۷. Г.Х.Т.И.П.Ш صفا ; А доб. چسیت ۸. Ш آنت که ۹. И به ۱۰. П مصلحت ۱۱. E.

۱۲. Ш داری ۱۳. А.Т.Е. و ; И оп. ۱۴*. Ш قول حکاست ; И оп. : А доб. که

۱۵. С.А.И.Ф доб. است ۱۶. F.Т در سفر ۱۷*. T باسیت ۱۸. F دل دارد

چون نبود خویش را دیانت و تعوی

قطع رحم بهتر از مودت قری

یاد دارم که مدعی^۲ در این بیت بر قول من^۵ اعتراض کرد^۷ و گفت حق تعالی^۳ در کتاب مجید از قطع رحم^{۱۱} نبی کرده است^{۱۲} و به مودت^{۱۳} ذی القربی^{۱۴} فرموده^{۱۵} و آنچه^{۱۷} تو گفتی^{۱۸} مناقض آنست^{۱۹} گفتم غلط کردی^{۲۰} که موافق قرآنست^{۲۱} و آن جا بداک علی^{۲۲} آن تشکر بی مایس لک به علم فلا^{۲۳} تطعما

۱. Ш перед یاد доб. заголовок حکایت ۲. Е доб. یک ; П доб. یکی ۳. И بر ۴. И доб.

جل و علا ۵. А از ; И оп. ۶. И оп. ۷. А, Ш کرده بود ۸. Ш گفته که ۹. Е, И, F, T

۱۰. С, А قرآن ; И کلام ۱۱. F در ۱۲. А کرده است که ۱۳. Ш فرموده است که ۱۳*. А, Ш оп.

۱۴*. А ذوی القربی ; И قری ; F, T, Ш доб. امر ۱۵. А, П доб. است ۱۶. С, Ш оп. ۱۷. А

موافق F ; نص ۱۸. T оп. ۱۹. И, П قرآنست ۲۰. F کرده ۲۱. Б доб. نص

۲۲. С, П доб. قول تعالی ; Е доб. قال الله تعالی ; П доб. آیه ۲۳. А, П доб.

و صاحبها فی الدنیا سعروفا الآیة ; F оп.

هزار خویش که سپگانه از خدا باشد فدای کیتن^۲ سپگانه کاشنا باشد

حکایت (۴۵)

پیر مردی لطیف^۳ در بغداد
مردک^۵ سنگدل خان بگزید
با دادان پدر خان دیدش
کای فرومایه این چه دندانت^۶
بمراحت بگفتم این گفتار
خوی بد در طبیعتی که نشست
دختر خود بگفتد و زی داد
لب دختر که خون ازو بچکید
میش و اما دفت پرسیدش
چند خانی لبش نه انبانست
هزل بگذار و جد ازو پروار
ندید جز بوقت^{۱۰} مرگ از دست

۱. F этот бейт оп.

۲. Ш یکسر

۳. F ظریف

۴*. C, F, X, TF : دخترک را

A دخترش را : E دختری را

۵. H مردکی

۶. Ш انبانست

۷. П بگفتم

۸. И, Б, Е, И, П, Т نرود

۹. Б, Т تا

۱۰. Б بروز

حکایه^۱ (۴۶)

فقیهی و نثری داشت^۲ بغایت زشت روی بجای^۳ زنان^۴ رسیده و با وجود جبار
و لغت کسی^۵ در مناکحت او رغبت نمی نمود^{۱۰}

زشت باشد و پتی و دیبا که بود بر عروس نازیبا

فی المجله حکم ضرورت^{۱۱} عقد نکاح^{۱۲} با ضری^{۱۳} بستند^{۱۴} آورده اند که حکیمی^{۱۷} در آن تاریخ^{۱۸} از
سرندیب^{۱۹} آمده بود که دیده نابینا^{۲۱} روشن همی کرد^{۲۲} فقیرا گشتند^{۲۳} و اما در اچرا علاج نکنی

۱. С, А, Б, П, Ш доб. آورده اند 2. А оп. 3. Е, П, Ш, Т доб. و 4. С, Б, Т بجد ; П بحالت ;

۵. И оп. 6*. И оп. 7. И, П, Ш доб. بسیار 8. F کس 9. Е, И

۱۰. А نمیکرد ۱۱. Б, Е, F, Ш доб. با ضری ; И доб. با بصیری ; П доб. با پسری نابینایی

۱۲. С, П عقدش ; Ш оп. ۱۳. С, П оп. ۱۴. Б, Е, И, F, П оп. ۱۵. Ш بستند ۱۶. П و شنیدم

۱۷. Е, И, F оп. ۱۸. Б ایام ; Е, И, F доб. حکیمی حاذق ۱۹. С از جانب بهند ; Ш سرانذیل

۲۰. Е, И, F, T برسد ۲۱. Е نابینا یا نرا ; А, И доб. را ۲۲. Е کردی ; П همی گردانید ; И سیکرد

۲۳. А доб. که ۲۴. Б, F داماد خود ; Е دامادت

گفت^۱ ترسم^۲ که بینا شود و دختر^۳ را طلاق دهد^۴ شوی^۵ زن زشت روی^۶ مایینا به
حکایت (۴۷)

پادشاهی بدیده^۷ حقارت^۸ در طایفه^۹ درویشان^{۱۰} نظر کرد یکی از آن^{۱۱} میان^{۱۲}
بفرست^{۱۳*} بجای آورد^{۱۴} و گفت^{۱۵} ای ملک ما^{۱۶} در این دنیا^{۱۷} بجیش^{۱۸} از تو^{۱۹} کمتر^{۲۰} و بعیش^{۲۱}
خوشر^{۲۲} و برگ^{۲۳} برابر^{۲۴} و بقیامت^{۲۵} بهتر^{۲۶}

وگر درویش^{۲۷} حاجتمندانست
در آن ساعت^{۲۸} که خواهند^{۲۹} آن^{۳۰} برد
اگر کشور^{۳۱} خدای^{۳۲} کامرانست
نخواهند^{۳۳} از جهان^{۳۴} پیش^{۳۵} از کفن^{۳۶} برد

1. F доб. از آن 2. Б,Т میترسم 3. Ш دختر 4. Б,Т گوید 5. Б مرد; Т رو; А оп. 6. Е,И,Ф,

П,Ш بچشم 7. С,А,Б,Т استخفاف; Ш استحقار 8. Е به 9. И доб. تجارت 10. Е,Т,Ш

دریافت و طریق خدمت 13. П доб. ایشان 12. Б,Е,Т доб. سیکردی; П کردی 11. Б,Е,Т оп.

14*. Б,Е,И,Ф,Т بدانست; Ш دریافت 15. И оп. 16*. F,И оп. 17. И تجمل 18*. И оп.;

از تو 21. Б در قیامت; Ш доб. 20. Ш доб. با تو 19. Б,Т بیشتر; И оп. 18. Ш доб. از تو

غیر 25. F خواهد 24. Е گشای 23. Б,Т گشایی; Е,И,П,Ш انشا الله تعالی 22. С,А,П доб.

چو رخت از مملکت بر بست خواهی

گدانی بهترست² از پادشاهی

ظاهر³ درویشی⁴ جامه⁵ زنده است⁶ موسی⁷ سترده⁸ و حقیقت⁹ آن¹⁰ دل زنده است¹⁰ و نفس¹⁰ مرد
نه آنکه بر در دعوی نشیند از خلعت¹¹

و گر خلاف¹² کنندش بجنگ بر خیزد

اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی

نه عارفست¹³ که از راه سنگ¹⁴ بر خیزد

* طریق درویشان¹⁵ ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت

1. Ш строка оп.

2. Е.И.Ф خوشتر است

3. А حقیقت ظاهر

4. Е.И.Ш درویشان

П حال درویشان

5. А,Г,Х,Т,Ф оп.

6. F دریده

7. F доб. است

8. И باطن

9. И ایشان

10. А,Г,Х,Т,Ф,И,Ф оп. است

11. Б,Т نخوت

12. Ш که گر

13. А

عاقبت

14. Ш جنگ

15*. А حقیقت ظاهر طریق درویشی

و توحید و توکل و تسلیم و تحمل مبرکه بدین صفتها موصوفت¹ بحقیقت² درویشست³ اگرچه
 در قباست اما برزه گردی⁵ بی نماز⁶ هواپرست⁷ هوس باز⁸ که روزها شب آرد
 در بند شهوت⁹ و شبها روز کند¹⁰ در خواب غفلت¹² و بخورد هر چه^{*} در میان آید و بگوید

هر چه بر زبان آید رندست¹⁷ اگر چه در عباست²⁰

ای درونت برهنه از تقوی²¹ کز برون جاوه ریاداری

پرده هفت رنگ در مگذار²² تو که در خانه بوریاداری

که بیان کردم. П доб. که گفتم. А лоб. متصف است. И.Т. جمله. Т. چیزها یا 1.

3. Г.Х.Т.Ф.Ф. оп. 4. П доб. و 5. Е.П گوی. П доб. و 6. И.Ш بینماری. Е.П доб.

7. И.Ш هواپرستی. Е.П доб. و 8. И.Ш هوس بازی. 9*. П оп. 10*. С.Е.Т

11. П доб. و قید شهوت 12. А بند 13. С.Е.Ф.П оп. 14*. F دریابد 15. А. F

16. П доб. و او 17. И نه درویش است 18. T واگر 19. Ш.И оп.

20. А.Б.Т доб. کم من مؤمن فی قباء و کم من کافر فی عبا 21. Б.П گر 22. Б.П.Т را

23. Б.П.Т بگذار

حکایت (۴۱)

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| دیدم گل تازه چند دسته | بزرگنبدی از گیاه بسته ^۳ |
| گفتم بود گیاه ناچیز | تا در صف گل نشیند او نیز |
| بگریست گیاه و گفت خاموش | صحبت نمیکردم فراموش |
| گر نیست جمال و رنگ بومیم | آخر نه گیاه باغ اویم |
| من بنده حضرت کریم | پرورده نعمت قدیم |
| *گر بی مسرم و گر هنرمند | لطفست امیدم از خداوند ^۵ |
| با آنکه بضاعتی ندارم | سرمایه طاعتی ندارم |
| او چاره کار بسته داند | چون هیچ وسیلهش نماند |
| رسمت که مالکان تجریر | آزاد کنند بنده پیر |
| ای بار خدای عالم آرای | بر بنده پیر خود بخشای |

۱. А, Е, П, Т доб. ۲. И چون ۳. И, Ф, П رسته ۴. П کریم ۵*. И, Ф, П переставле-

но со след. бейтом. ۶. Ш به ۷. А رسمیت ۸. И, Ш گیتی

سعدی ره کعبه رضاگیر ای مرد خدا ره ا خداگیر
 بدبخت کسی که سر نیابد زین در که دری دگر نیابد

حکایت (۴۹)

حکیمی را پرسیدند از سخاوت و شجاعت کدام بهتر است گفت آزا که سخاوت
 هست به شجاعت حاجت نیست
 نبشته^{۱۱} است بر گور بهرام گور
 که دست کرم به ز بازوی زور^{۱۳}

1. Г, X, TF در 2*. И سرکه 3. Ш доб. که 4. Б, И, П, T که 5. И доб. بهتر است ;

6. П, T доб. پسندیده تراست 6. Б, И, П, T یا 7*. F کدام پسندیده تراست ; Б, И, П, T оп.

8*. А آنگ ; Г, X, TF آنگه را ; И, Ш هر که را 9. C, Г, X, TF است ; А دار آذ 10. А оп.

11. C бейт оп. ; A, TF этот бейт переставлен со след. четверостишием. 12. A, И بنشت ;

Б, E, F, П, Ш نوشته است 13. A, И, П, Ш که

نمانده حاتم طائی ولیک تا* باشد
بماند نام بلندش² بنیکوی مشهور
زکوٰۃ مال بدرکن که فضلہ³ ز⁴ را
چو باغبان برنڈ بیشتر دهد انگور⁵

1*. A باشد 2. П نگوش 3. T ز 4. Б,Е,П,Т برد 5. И доб.

گرفتیم عالم بردی وزور * ولیکن نبردیم با خود بگور

باب سوم در فضیلت قناعت

حکایت (۱)

خواهنده مغربی در صف بزازان اصب میگفت ای خداوندان
 نعمت اگر شمار اوصاف بودی و ما را قناعت رسم سوال
 از جهان بر خاستی

ای قناعت تو انگرم کردان که و رای تو هیچ نعمت نیست
 کنج صبر اختیار لقمانست هر که اصبر نیست حکمت نیست

حکایت (۲) دو امیر زاده در مصر بودند یکی علم آموخت و دیگری مال

1. بازار 2. مال 3. میان 4. غت 5. و 6. ش 7. او.

دیگر 8. آموختی 9. آن دیگر 10. G, X, TF

اندوخت عاقبت¹ الامر آن² یکی علامه³ عصر گشت⁴ و این یکی⁵ عزیز مصر شد⁶ پس⁷
 این⁸ تو انگر به چشم⁹ حقارت¹⁰ در فقیه نظر کردی¹¹ و گفتی¹² من بسلطنت رسیدم¹³ و تو همچنان¹⁴
 در مسکنت¹⁵ بماندی¹⁶ گفت ای برادرش¹⁷ کرم نعمت¹⁸ باری¹⁹ عزا²⁰ اسمه²¹ همچنان²² افزون تر²³
 بر من²⁴ که میراث²⁵ پیغمبران²⁶ یافتیم²⁷ یعنی علم²⁸ و تو میراث²⁹ فرعون³⁰ و هانمان³¹ یعنی ملک مصر³²
 من آن مورم³³ که در پامیم³⁴ بالند³⁵ نه زنبورم³⁶ که از دستم³⁷ نبالند³⁸
 کجا خود³⁹ شکر این نعمت⁴⁰ گذارم⁴¹ که زور مردم⁴² آزاری⁴³ ندارم⁴⁴

1. П اندوختی 2*. E, I, F, Ш оп. 3. C, A, I, П, Ш این ; Б, Т оп. 4. E, F, П оп. 5. П شد
 6. E, I, F, П شد 7. C, A, I, F, П آن ; Б, Т оп. 8. A, Ш دیگر ; Б, Т دیگری ; E, F, I, П оп. 9. E, F
 10. این 11. I, T آن 12. A доб. آن ; П доб. 13. I
 14. این 15. I, F گفت 16. A رسیدم 17. C, A او ; Г, X, T F
 18. Ш به 19. T, F, C بازده است ; A مانده است ; F, П, Ш مانده ; E доб. فقیه 20. F доб. مریایا بد گفتن
 21*. I, П, Ш تعالی ; F оп. 22. F چنین ; E, П, I оп. ; Б, Т доб. بر من 23. П, E, I, F, П оп.
 24*. C, A, Б, Т оп. ; E, I, П доб. است 25. Ш یافته ام 26. B, F ترا ; Ш بتو 27*. B, F رسید ;
 28*. I من مورم 29. B, E, П نشیم 30*. I, T چگونه
 31. P رسیده است ; Ш رسیده

حکایت (۳)

* درویشی را شنیدم که در آتش^۲ فاقه^۳ همیسوخت^۳ و خرقة^۴ بر خرقة^۴ میدوخت^۷ و تسکین^{۱۰} خاطر مسکین^۹ را بهمیگفت^{۱۰}

بنان خشک قناعت^{۱۱} کنیم و جان^{۱۱} دولت

که بار محنت^{۱۲} خود به که بار منت^{۱۳} خلق^{۱۳}

کسی گفتش^{۱۴} چه نشینی که فلان^{۱۵} در این شهر^{۱۶} طبعی^{۱۶} کریم^{۱۷} دارد و کرمی^{۱۹} عظیم^{۲۰} میان

۱*. П ش شنیدم که درویشی Ш; درویشی دیدم که ۲. Т доб. فقر ۳. E,TF,F,T میسوخت ۴. B,F,T

تسلی ۵. C,A به ۶. B,F,T رقعہ ۷. F,X,TF,Ш همیدوخت ۸. П تسلیه; E,Ш تسلی رقعہ

۹*.E,Ш میگرد E,И,F,Ш; میگفت C ۱۰. C خاطر خود را بدین بیت F,П; خاطر خود بدین ابیات ۱۱. E оп.

۱۲. Ш منت ۱۳. X,И,П доб. گرانچه میکند از جور فاقه شرح و تم * کسان تفقه عالم کنند یا نکنند

۱۴. Ш اورا گفت ۱۵. Ш هم احتمال جفا زمانه اولیتر * که احتمال سئوالم کنند یا نکنند X,П. еще доб.

۱۶. Ш طبع ۱۷. Ш доб. و خلق عظیم ۱۸. Ш оп. ۱۹. E,П,Ш کرم ۱۵. A,И доб. کس

۲۰. И доб. و

بخدمت آزادگان بسته و برود دلهانشته اگر بر صورت³ حال⁴ تو چنانکه هست⁵
 مطلع⁶ گردد و پاس خاطر عزیزان⁷ منت⁸ دارد گفت⁹ خاموش¹⁰ که در پی¹¹ مردن¹²
 به¹³ که حاجت¹⁴ پیش کسی¹⁵ بردن

هم رفته¹⁶ و دوشن¹⁷ به و الزام¹⁸ کنج صبر
 کز بهر جامه رفته بر خواجگان¹⁹ نبشت
 حقا که با عقوبت²⁰ دوزخ برابرست
 رفتن²¹ بیایردی²⁰ همسایه²¹ در شب

1. Ш آزادگان ; F оп. 2. А,И доб. است 3. И,Ш به ; А оп. 4*. Б, F حالت ; А оп.
 5*. Б, Е, И, F, T оп. 6*. С, А وقوف یابد 7. Б, И, F عزیزت را ; А доб. داشتن ; П доб. را
 8. А, Б, П, T, Ш доб. غنیمت شمارد 9. Ш доб. که 10. F доб. باش 11. Б, Ш оп. 12. T
 13. Б پستی ; Е, F, П نیستی ; Ш درویشی ; И оп. ; А доб. از آنک 14. А
 15. Е که گفته اند 16. Ш خرقه 17. F که 18. А доб. و 19. Б, Е, И, F, Ш نوشت 20. Е, П
 21. А доб. گرانچه می برم شرح دیم * کسان تفضله عالم کنند یا نکنند 21. А доб. پای مردم

حکایت^۱ (۴)

یکی از ملوک عجم طبیبی^۲ حاذق^۳ به خدمت^۴ مصطفی صلی الله علیه و سلم فرستاد سالی^۵ در
 دیار عرب بود و کسی^۶ تجربتی^۷ پیش^۸ او نیاورد و معالجتی^۹ از وی^{۱۰} درخواست^{۱۱} پیش
 پیغمبر علیه السلام آمد و شکایت^{۱۲} کرد که مرا^{۱۳} برای^{۱۴} معالجت^{۱۵} اصحاب^{۱۶} فرستاده اند
 و در این مدت^{۱۷} کسی^{۱۸} التفاتی^{۱۹} نکرد^{۲۰} تا خدمتی^{۲۱} که بر بنده^{۲۲} معینت^{۲۳} بجای آورد^{۲۴}

۱. Ш доб. آورده اند 2. А доб. را 3. А оп.; И, П, F доб. را 4*. Ш پیش; И доб.

حضرت 5. А, И, T доб. و آله 6. Ш доб. و ویر 7. Ш سال; E доб. چند; П доб. دو 8. F

نیامد 9. E, П, T, Ш оп. 10. Ш هیچ; B, E, П доб. به 11. И, П وی 12. E, П نیامد;
 بانند 9. E, П, T, Ш оп. 10. Ш هیچ; B, E, П доб. به 11. И, П وی 12. E, П نیامد;
 بانند

F درخواست; B, F, T شخواستند 13. А معالجت 14. B, T, Ш او 15*. Ш درخواستند; B, F, T شخواستند; E доб.

16*. C, F, X, TF پیش پیغمبر آمد و گلگه کرد روزی E; طبیب شکایت نزد آن حضرت آورد آورد; B, T

17. Ш доб. آیند 18. C, T هیچ بهی پیش من نمی آیند پیش سید الانبیا علیه الصلاة والسلام آمد و گلگه کرد

20. И оп.; C доб. بخدمت 21*. Ш оп. 19. B ازجت; И به 20. И оп.; C доб. بخدمت 21*. Ш оп.

22. E هیچ کس من 23. A, E التفات; Ш оп. 24. Ш оп. 25. И, Ш оп.; П, F که

26. И, Ш до بجای آورد оп. 27. E доб. این 28. A, E, F, П, E آورم

رسول^۳ علیه السلام^۲ گفت این طایفه را طریقی^۴ است^۵ که تا اشتها^۷ غالب نشود^۸ چیزی نخورند^۹
 و هنوز^{۱۰} اشتها باقی باشد^{۱۱} که دست از طعام^{۱۲} بدارند حکیم^{۱۳} گفت اینست^{۱۵} موجب تندرستی^{۱۷}
 زمین خدمت بوسید و برفت^{۱۸}

سخن آنکه کند حکیم آغاز
 که زناگفتش خلل زاید
 یا سر انگشت سوی لقمه دراز
 یا زنا خوردنش بجان آید
 لاجرم حکمتش بود گفتار
 خوردنش تندرستی آرد بار^{۲۲}

1. Б,Т انتخاب ; И,Ф,П ; А доб. خدا 2. А,И صلعم ; Б,Т оп. 3. Б,П فرمود : Т
 4. П قاعده 5. А,Ф هست ; П آنست 6. И оп. 7. F اشتها طعام
 8. П,И نشوند ش نباشد 9. С,Г,Х,ТФ оп. 10. E доб. که 11. С,А,Б, بود 12. E оп. 13. Б,Е,
 14. Б طیب 15. Б,Т доб. 16. П,Ш این 17. E доб. 18. С,А,Г,Х,ТФ оп. 19. И پر 20. И پر 21. А
 22. Е,П после этих стихов доб. след. рассказ
 حکایت یکی توبه بسیار کردی و باز بکستی تا یکی
 از شیخ بدو گفت چنین سدانم که بسیار خوردن عادت داری و قید نفس از موی باریکتر است یعنی توبه و [تن ضعیف
 که تو میپروری از غایت غلبه شهوت - П] نفس را چنین که تو میپروری بزنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد
 بیت : یکی بچ گرگ میپرورید چو پرورده شد خواج را بدرید

حکایت (۵)

در سیرت اردشیر بابکان آمده است^۱ که حکیم^۲ عرب را پرسید^۳ که روزی^۴ چه^۵ مایه^۶ طعام باید خوردن^۷ گفت صد درم سنگ^۸ کفایت^۹ است گفت این قدر^{۱۰} چه قوت^{۱۱} دهد^{۱۲} گفت هذالمقدار^{۱۳} بچک و مازاد علی^{۱۴} ذلک فانته^{۱۵} حامله یعنی^{۱۶} اینقدر^{۱۷} برابر پای^{۱۸} همی دارد^{۱۹} و هر چه^{۲۰} بر این زیادت کنی تو جمال^{۲۱} آنی^{۲۲} خوردن^{۲۳} برای زیستن^{۲۴} و ذکر^{۲۵} کردنت^{۲۶} تو معتقد^{۲۷} که زیستن^{۲۸} از بهر^{۲۹} خوردنت^{۳۰}

1. F آورده اند
2. F, T حکیمی
3. B از ; T оп.
4. И, F, Ш پرسیدند
5. F доб.
6. Ш هر روز
7. B, T مقدار
8. F مصلحت
9. F خوردنت ; E, П, T, Ш خورد
10. Ш چهل
11. B, T оп.
12. A, F کفایت کند
13. П مقدار
14. E доб. حکیم
15. Ш до حال
16. И доб. که
17. A, B, И, T دارد ; F میدارد
18. Ш оп. ; П доб.
19. Ш گردد

حکایت (۶)

دو درویش خراسانی ملازم صحبت^۱ یکدیگر سفر کردند یکی ضعیف بود که هر دو شب^۲ افطار کردی و دیگر قوی که روزی سه بار خوردی قصار^۳ ابر در شهری^۴ بهت جاسوسی گرفتار آمدند هر دو راه^۵ خانه ای کردند و در به گل بر آوردند بعد از دو هفته^۶ معلوم شد که بی گنا هستند قوی را دیدند مرده و ضعیف جان سلامت برده^۷ در این تعجب ماندند^۸ حکیمی گفت^۹ خلاف^{۱۰} این عجب بودی آن یکی بسیار^{۱۱}

1. И سياحت 2. Ш оп. 3. Е,Т доб. بودندی 4. И,П,Ш
 5. F,Т оп. 6*. А بدو شب ; Е,П,Ш بدو شب ; F بدو شب باندک طامی ; Т بدو شب
 7. Е,И,Т,Ш доб. آن 8. П دیگری 9. А, F доб. به 10. П,Ш доб. طعام 11. С,А,Б,Ш
 اتفاقاً 12*. Т در شهری 13. А,Б, F доб. و 14. F در 15. П در کردند 16. Е,Б,П,Т درش را ;
 Т در آن خانه را 17. И در آوردند 18. F,Ш доб. که 19. Б,Т доб. چون در بکشادند ; F,П,Т
 احوال ; 20. С,Т,Ш доб. مردم ; А доб. مردم را 21. П доб.
 Т доб. حال 22. С,Г,Х,Т,Е,Ш عجب ; Б, F, T متعجب 23. Е باندند ; П کردند 24. Е, П,
 Т доб. اگر 25. А, Е بخلاف ; И F оп. 26*. И, F оп. 27. Б, Т چه نمودی ; Е, П [که П] داشتی
 زیرا ; И, П оп. 28. А, Т, Ш این 29. Т یک

بود¹ و طاقت² بنیوانی نیارود³ و تبر⁴ سختی⁵ پلاک⁶ شد و این⁷ دیگر خویشتن⁸ دار⁹ بود¹⁰ و لاجرم
بر عادت خویش صبر کرد¹¹ و سلامت¹² ماند¹³

چو کم خوردن طبیعت¹⁴ شد کسی را
چو سختی¹⁵ پیش آید سهل گیرد
و گرتن پرورست اندر فراخی
چو تنگی بیند از سختی¹⁶ ببرد

حکایت (۷)

یکی از حکما پسر¹⁷ را نهی کرد¹⁸ از بسیار خوردن¹⁹ که سیری مردم²⁰ را از بخور کند²² گفت

1. A, F, П بوده است 2. Г, X, T, F, E, F, П оп. 3. E, И, П نداشت : Б, T 4. T, F, E, F,

П оп. 5*. E, И, F оп. 6. Б, T شده 7. A, F, Ш آن 8. F کم خوار 9. T, Б بوده : F оп.

10. Б, T و : E, И, F, П оп. 11. Б, T ننوده 12. Б, T لاجرم 13*. Ш سلامت جان برد :

И оп. 14*. П, T, Ш بکم خوردن چو عادت 15. Ш آمد 16. Б, П, T, Ш доб.

تنور شکم دهمدم تا فتن * مصیبت بود روز نایافتن

17. E پیرش 18. A همی کرد : Б, F, Ш میکند 19*. Б سیر خوردن : И, F, П بسیار خوردن

20. A مرد : И, F, П, T, Ш شخص 21. A оп. 22. E, F, П, T دارو : Б, Ш доб پسر

ای پدر اگر سنگی خلقاً بکشند شنیده ای که ظریفان گفته اند⁵ به سیری مردون به گرسنگی⁷
برون گفت اندازه نگاه⁹ دار¹⁰ کلووا شر بوا ولا ترفوا¹¹

نه چندان بخور کرد پانت برآید نه چندانکه از ضعف جانت برآید¹²

با آنکه در وجود طعامست حظ نفس¹⁴¹⁵

رنج آورد طعام که بیش از قدر بود¹⁶¹⁷

گر گلاش خوری بشکف زبان کند¹⁸

وزمان خشک دیر خوری گلشکر بود¹⁹

1* . Г,Х,И,Ш оп. ; F доб. خاموش باش که 2. Г,Х,И,Ш оп. ; Б,Т نیز ; F,П,И,Ш оп. ; E оп. 3. Г,Х میکشد ;

А доб. 9 4. Г,Х,И,Ш оп. 5* . Г,Х,И оп. ; А доб. که 6* . Г,Х,И оп. 7. А بگرسنگی ; Г,Х,И оп.

8. Ш خوردن ; Г,Х,И оп. 9. C доб. نگویم هیچ مخور ای پسر ; T доб. 10. E доб. قال الله تعالی ;

П доб. قوله تعالی 11* . Ш ولا ترفوا * در عقبش گفت ولا ترفوا 12* . И, F этот бейт переставлен со след. четверостишием ; C доб. بهم درین معنی 13. E доб. 14. А,Ш

خشک نان بوقت 19. X بود 18. А خوری 17. И خوش 15. Ш عیش 16. F

مکن اگر مردی بسیار خواری که سگ زین^۲ میکشد بسیار خواری

حکایت (۸)

رنجوریرا گفتند دولت چه میخواهد^۵ گفت آنکه دلم چیزی نخواهد
معهه چورگشت^۹ و شکم درخت^{۱۰} سو ندارد و همه سباب است

حکایت (۹)

بقالی^{۱۲} را درمی چند بر صوفیان گرد آمده بود^{۱۴} در واسط^{۱۵} هر روز مطالبت^{۱۷} کردی
و سخنهای باخشونت^{۱۹} گفتی اصحاب از لغت^{۲۰} او خسته^{۲۱} خاطر^{۲۲} همی بودند و از تحمل^{۲۳} حاره^{۲۴}

۱. A, Г, X, E, F, Ш бейт оп. 2. П را 3. П میکشد 4. A оп. را 5. A خواهد 6. И, T

آنچه 7. Б, E هیچ 8. C, Г, X, Ш چکر 9. И, П оп. 10. П, Ш درون 11. F, T

خواست 12. E, T قضایی 13. E доб. در شهر واسط 14. И, П доб. و 15*. И

با وحشت 18. C تقاضا 17. A روزی 16. A 19. A, П, Ш доб. و 20. Ш رنج 21. T F وی 22*. Б شکسته خاطر 23. И

پیش خاطر F: بجان И: شکسته خاطر 22*. Б وی T F 21. Ш رنج 20. و 19. A, П, Ш доб.

غیر 24. И, F оп.; Б, E, T доб. جز 23. И میبوندند F, Ш; آمدند بودند И 24. میبازندند T; میبوندند F, Ш

نمود صاحب‌دلی در آن میان گفت نفس را* وعده دادن به طعام آسانتر است⁸
که بقال را بدرم⁹

ترک احسان خواجه اولیتر کا حتمال جنای بو ابان
بتمنای گوشت مردن به که تقاضای زشت قصابان

حکایت (۱۰)

جو انمردی را در جنگ تا مار جراحی¹² هول¹³ رسید کسی گفت فلان بازرگان¹⁶
نوش دارو دارد اگر نخواهی¹⁸ باشد که²⁰ دریغ ندارد گویند آن بازرگان به بخل²²

1*. И, F оп. 2. E از 3. Б, И, T доб. بود 4*. Б, И, F, T оп. 5. И بر 6. Б, И, F, T доб.

قصاب 9. Б, E, T بود 8. И اولیتر 7. П بزدیک من П доб. ; وعده دادن

رسیده بود 14. И هولناک 13. Б, И, П زخمی 12. А به 11. F 10. А оп.

قدری 17. E, И, T доб بزرگ ; И доб. کس 16. Ш گفتش که 15. Б, E, И, П, T

قدری بدید 21*. E, И, F, П 20. Б, И, T оп. ; И оп. شاید 19. E, П, T خواهی 18. И

22. А доб. که

معروف^۲ بود

گر بجای نانش اندر سفره بودی^۳ آفتاب

تا قیامت روز روشن^۴ کس ندیدی^۵ در جهان^۶

چو انمرد گفست اگر نونش دارم^۷ و نخواهم^۸ دید پیا نهد و اگر دهنم^۹ گند یا نکند باری^{۱۰}
خواستن از او زهر کشنده است^{۱۱}

هر چه از دونان بمنت^{۱۲} خواستی^{۱۳} در تن افزودی^{۱۴} و از جان کاستی^{۱۵}
و حکیمان^{۱۶} گفته اند آب حیات^{۱۷} اگر فرو شدند^{۱۸} فی المثل^{۱۹} آب روی^{۲۰} دانا نخرود که^{۲۱}

۱. A خوب ; Б,Т معروف ; F مشهور 2. Б,Т доб. که حاتم طائی بکریم Ш доб.

هر چه از دونان خواستی در تن افزودی از جان کاستی 3. Б,Т دیدی 4. Ш доб. را 5*. Ш

بدیدی کسی 6. Т,Ш جز خواب 7. И доб. در جواب 8. F доб. از او 9. С,А,П доб.

از او 10. А доб. یا 11. Е,П به حال ; А доб. از او 12. Б,Т از روی ; А,Е,П оп. 13. Ш

که بزرگان گفته اند 14. А,И در 15. И,Ф,Т قاتل است ; А,Б,Е,П,Т کشنده ترست که گویند ; П доб.

حکما 16. Б,Е,П,Т доб. اگر 17. Т بآبرو ; Б,Е,П,Т оп. 18. И,Ф,Т оп. 19*. ТФ оп. 20. И оп.

مردن به علت^۱ به از زندگانی^۲ نه ذلت^۳

اگر حفظ خوری از دست خوشحوی^۴ به از شیرینی از دست ترشروی^۵

حکایت (۱۱)

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک^۶ بایکی از بزرگان که
حسن ظنی بلیغ^۷ داشت در حق او بگفت^۸ روی از توقع او در هم کشید و تعرض
سؤال از اهل ادب در نظرش تسبیح^۹ آمد^{۱۰}
ز بخت روی ترش کرده پیش باغریز^{۱۱} مرو که عیش برو نیز تلخ گردانی

۱. E عزت 2. F که 3. П زیستن 4. С,А,И,Ф,П,Т,Ш ذلت 5. Б,Т доб.

حکایت یکی تو به بسیار کردی و شکستی بایکی از مشایخ بگفت گفت چنان دانم که بسیار خوردن عادت
داری و قید نفس از نموی باریکترست یعنی تو به و چنانکه تو نفس میپوری زنجیر بگسلاند
7*. С,Г. 6. А доб. و

بایکی از بزرگان که حسن ظنی بلیغ در حق وی داشت حال^{۱۲} : بایکی از بزرگان که در حق او معتقد بود X,TF,Ш

نایسند^۹ : 9. Г,Х,ТФ,Е گفت^{۸*} : 8*. И شکایت پیش یکی برد که در حق او حسن ظنی بلیغ داشت И

و نایسند : Т доб. ; И оп. 10. И оп.

به حاجتی که روی تارۀ روی و خندان رو^۱

فرو بنند^۲ و کارگش ده پیشانی

آورده اند که اندکی^۳ در وظیفه^{۴*} او زیادت کرد و بسیاری^۵ از ارادت^۶ کم^۷ دانستند^۸
چون^۹ پس از چند روز مودت^{۱۰} معهود برقرار ندید گفت

بئس المطاع^{۱۲} عم حین الذل یکبها^{۱۴} القدر منتصب^{۱۳} و القدر مخفون^{۱۵}

ناغم افزود و آبرویم کاست بینوایی به از مذلت خوست

حکایت (۱۲)

در ویشی را ضرورتی پیش آمد کسی گفت^{۱۶} فلان نعمتی^{۱۷} دارد بقیاس^{۱۸} اگر بر حاجت

۱. Б, F, Ш باش 2. F در بنند 3. A اندک چیزی ; Б, T оп. 4*. Б, T اندکی افزود 5. A, T, F بسیار 6. A доб. او 7. Б, T, F کاست ; A доб. شد 8. Г فقیه ; Б, И, П, T 9. И چون 10. E, П, T доб. مودت 11. И 12. A, Ш ینس ; И этот бейг оп. 13. Ш المطاع 14. E, П تکبها 15. A محفوظ 16. Б, E, П, T کفش 17. E, П, T, Ш نعمت بقیاس 18. Б وافر ; E, П, T, Ш оп.

تو واقف گرد و بهمانا^۲ که در قضای آن توقف رواندارد گفت من اوراندا نم گفتم
 منت و سبری کنم دستش گرفت تا بنزل آن شخص^۸ در آورد^۹ یکی را دید لب فرو بسته^{۱۱}
 و تنزشته برگشت^{۱۲} و سخن نگفت* کسی گفتش^{۱۳} چه کردی^{۱۴} گفت عطای^{۱۵} او را بلقای^{۱۶}
 او بخشیدم^{۱۷}

مهر حاجت بنزدیک تر شوی که از خوی بدش فرسوده گردی^{۱۸}
 اگر گونی غم دل با کسی گوی که از رویش بنفد آسوده گردی

حکایت (۱۳)

خشکسالی در اسکندریه^{۱۹} عمان طاقت درویش از دست رفته بود و درهای^{۲۰}

۱. И شود ۲. Б همراهه : И оп. ۳. А, Б, Е, П, Т оп. ۴. И جایز ۵. Е, П, Т بگرفت ۶. С, Б, И, П و ;
 ۷. Б, Т نزو : П بمقام ۸. Е, П کس ۹. Б, Т برد ۱۰. Т وی ۱۱. Х, П доб.
 ۱۲. Ш доб. که ۱۳*. Х پسیدش Б, Т پسیدندش ۱۴*. Б, Т بازگردید ۱۵*. С عطای خواجه ۱۶. А оп. ۱۷*. С عطایش : Т بلقایش : Т بلقایش ناموزنش
 ۱۸*. А переставлены бейты ۱۹. А به ۲۰. А доб. در : Б, Т پدید آمد بود چنانکه : Е, П доб. پدید آمد چنانکه : F
 ۲۱. Б, Е, И, П, Т, Ш خلق ۲۲. А رفت : F, Т رفته ۲۳. TF оп. واقع شد : И доб. پدید آمد

آسمان بر زمین بسته و فریاد ابل زمین با آسمان پیوسته³

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور

که بر فلک نشد از بیم اداى افغانش

عجب که در دل مردم جمع می نشود

که ابر گردد و سیلاب⁵ دیده بارش

در چنین سالی⁶ مخنثی* دور از دوستان⁸ که سخن⁹ در وصف او ترک ادبست* خاصه

در حضرت بزرگان¹¹ و بطریق اہمال از آن¹² گذشتن¹³ ہم نشاید که طایفه ای¹⁴ بر

عجز گوینده حمل کنند¹⁶ بر این¹⁷ دو بیت¹⁸ اختصار کنیم¹⁹ که اندکی²¹* دلیل بسیاری²²

1* С زمینیان 2. И بر آسمان 3. П رسیده 4. Б,Е,Ф,Т,Ш بیوانی 5. А طوفان

П доб. و 6. ТФ سال 7*. И оп. ; А доб. روی 8. И оп. 9. Ш оп. 10. Ш доб.

سخن گفتن 11*. Ф оп. 12*. Ш ہم اہمال کردن 13. И,П موجنیت 14. И,Ф доб. صل

15. И,Ф оп. 16. Е доб. پس 17. Б,Ф,П,Ш بدین 18. Ш سه 19. И کردم ; Т رفت :

П کردیم 20. И оп. 21. А,ТФ اندک ; И оп. 22*. И оп.

باشد و مستی نمود از خرواری³

* گرتتر کشید این⁵ مخمخت را

تری را و گر نباید کشت⁷

آب در زیر و آدمی⁹ بر پشت

* چند باشد چو جبر بغدادش⁸

چنین شخصی که یک طرف از نعمت¹⁰ او شنیدی در آن سال¹² نعمتی¹³ بیکران¹⁴ داشت¹⁵

تنگد ستارایم و زردادی و مسافر از سفره نهادی¹⁷ گروهی درویشان¹⁸ از جو زفا¹⁹

بجان آمده²⁰ بودند آهنگ²² دعوت²⁴ او که دند و مشا و رت²⁵ بهمن آوردند²⁷ سر از

1. И оп. Б,Т,Ш است : E,F بود 2*. А,И, оп. 3. Б,Е,Ф,П,Т نمونه 4. Б,Ф,Т

گری 5. Б,Ф کشد 6. А,Е,Ш آن ; Б,Ф,Т оп. 7. Ш доб.

زشت باشد ز روی عقل نهاد * بر حرف قبیح او انگشت

8. Ш شمه ; Б ; طرینی¹⁰ : Е,П,Ш 9*. Г مردمان ; ТФ,П 11. Ш عادتش همچو جبر بغدادست⁸

12. А,Г,Х,ТФ این 13. ТФ,Е,Ф,П نعمت 14. И,Т وافر 15. Т доб. و 16. Ш تنفت

17. И,Ф طایفه 18. Б,П,Т доб. که 19. А доб. فقر 20. А بطاقت 21. А,Б زیر دستارا

22. Б,Т доб. و از شگی بفرغان 23. Ф قصد 24. Е سماط 25. Е,И,П,Ш رسیده

26. И,Ф доб. سوی 27. Б,Т доб. نداد غزت نفسم فتوی نداد مشورت

موافقت با از زدم^۲ و گفتم

نخورد شیر نمخورد ده سنگ

تن به پچارگی و گر سنگی

گرفردیون شو و نعمت^۵ و ملک

پرینان و نیچ بر نا اهل

* و بر بمر و بسنج اندر خار

بنه و دست پیش سفله مدار

بهنر را به بیچ کس هشمار

لا جورد و طلاست بردیوار

حکایت (۱۳)

حاتم طانی را گفشد^{*} از خود بزرگ^{۱۰} همت تر در جهان دیدای^{۱۳} یا شنیده ای^{۱۵} گفت

بلی روزی^{۱۶} چهل شتر قربان^{۱۸} کرده بودم امرای عرب^{۲۰} را^{۲۱} پس بگوشه^{۲۳} صحرائی^{۲۴}

۱. С, П доб. ایشان ۲. Ш آوردم А доб. و این برخواندم ۳. А перед этим бейтом доб. заголовок

برند^۷ ش ۶. B, F در ۵. E, F کبج ; И, П مال ۴* . B, E, И, F, П و بسنجی بمر و حکایت منظومه

۱۱. E, Ш همت ; ۱۰. B, T بلندتر ; Ш, E از تو^{۹*} ; F تو^{۹*} که ۸. F پرسیدند ; A доб. از تو^۸ A доб.

۱۵. T оп. ۱۴. F, T оп. ۱۳. F هرگز ۱۲. П, Ш доб. کسی را ۱۱. E, Ш همت ; A доб.

۲۱. Ш до ۲۰. E, П با امراء ; И, F امیران ۱۹. B, E доб. و ۱۸. B قربانی ۱۷. П оп.

۲۳. X доб. و بجای ۲۲. E, П оп. را ; A доб. دعوت کردم و ۲۱. B, T доб. از تو^{۲۴} رفتم

۲۴. C, X, E, F, П صحرا ۲۳. C من ; A بعد از آن ; X, B, И, F, П, T оп. از هر خیلی بهمانه خوانده

به حاجتی* برون رفتم² خارکنی³ دیدم⁵ پشته⁶ فراهم⁶ آورده⁸ گفتمش⁸ به مهمانی⁹ حاتم چرا⁹
 ز روی که خلقی بر سباط¹¹ او گرد آمده اند¹² گفت
 هر که نان از عمل خویش خورد¹³ منت حاتم طانی نبرد
 من¹⁴ اورا به همت¹⁵ جوانمردی¹⁶ از خود برتر دیدم¹⁸

حکایت (۱۵)

موسی¹⁹ علیه السلام درویشی را دید²⁰ از برهنگی²¹ به ریگ اندر شده²² گفت²³ یاموسی²⁴

- 1 C, A, X, B, E, П, T оп. 2* X رفتم; TF رفتم بودم; E, П بیرون رفتم 3 C شخصی;
 A, B خارکشی; И خارکن پری; X доб. را 4. E, И, T доб. که 5. C نشسته و ابرو 6. X оп.;
 E, И, П, T доб. خار 6. Ш بهم; X оп. 7. X оп.; B доб. و آهنگ شده کرده 8. X, E, И, F, П, T
 بخندید و 9. B оп. 10. Ш به 11. A, Ш بساط 12. F доб. 13. E, T доб. از 14. C, A پس انصاف دادم و حاتم انصاف داد که من
 16. A доб. و سخاوت تر 17. П доб. بهتر 18. Ш زیاده 19. B, T доб. علی نبینا 20. E, F, T.
 21. C, G, X در; E доб. نمان 22. G, X, E شده بود; Ш شد و 23. G, X, TF, И دو
 24* F یارسول الله; П, Ш ای موسی

دعا کن تا² خدای غر و جل³ مرا کفانی دهد که از بیطاعتی بجان آدم⁵ موسی علیه السلام⁶
 دعا کرد و بر رفت⁷ پس از چند روز⁹ که باز آمد از مناجات¹⁰ مرا اورا دید¹¹ گرفتار و خلقی
 ابنوه¹³ بر او گرد آمده گفت این چه حالتست¹⁴ گفتند خمر خورده است¹⁵ و عربه کرده¹⁶
 و کسی را کشته¹⁷ اکنون قصاصش میکنند²⁰

عاجز باشد که دست قدرت یابد²² بر خیزد و دست عاجزان بر یابد²³

1. E, F, T, Ш دعائی 2. П доб. باشد 3*. Ш حق تعالی 4. F بدید 5. Б, E, T آمده ام 6*. F.

T, Ш оп. 7. E доб. داد و ستگاهی داد ; F доб. دعا کنی دعا کنی ; П доб. تا خدای تعالی اورا کفایتی داد ; F доб. دعا کنی دعا کنی ; П доб.

تا خداوند جل و علی مرا اورا دستگاهی بخشید 8. G, X, T, F, E, F, П оп. 9. A, И, П بعد 10. E روزی 11*. G.

X, T, F, И, F, П оп.; E, T که از مناجات باز آمد مرد را 12. G, X, T, F, E, И, F دیدش 13. G, X оп. 14. Б, E,

И, Ш оп. است 15. П خصومت 16. F доб. است 17. E یکی 18. F, Ш оп. 19. C اورا ; G,

X, T, F, F оп. 20. C, F بقصاص ماخوذ : A, E, И, П, Ш بقصاص : B, T بقصاصگاهش 21. C خواهند کرد ;

A, П, Ш میبرندش و ظرافت کنند : F میبرند : B, T میبرند : G, X, T, F فرموده اند اورا 22. C, Б, E, T, Ш перед этим

آنکه همت اقلیم عالم را نهاد * هر کسی را آنچه لایق بود داد * آن دو شاخ گاو اگر خرداشتی бейтом доб.

آدمی را نزد خود نگذاشتی * گربه بسکین اگر پرداشتی * غم گنجشک از جهان برداشتی

23. Б, T قوت

* ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض موسى عليه السلام به حكمت جهان
 آفرين اقرار كرد و از تجاسر خویش استغفار⁷

* ما ذا اخاضك يا مغرور في الخطر حتى هلكت فليت المنزل لم يطير⁸

سفله جواه آمد و سیم و زرش سیلی خواهد بضرورت سرش⁹

* آن نشیندی که حکیمی¹⁰ چه گفت¹¹ مور همان به که نباشد پرش¹²

پدر را عسل بسیار است * ولیکن¹³ پسر گرمی¹⁴ دارست¹⁵

1* Б, Е, И, П, Т, Ш этот стих из корана переставлен в конец следующего предложения после

4. Б доб. 3. Ш доб. و عدل و یگانگی و عدل 2* Ш چون بر این حال واقف شد 1* استغفار слова

از باری سبحانه و تعالی 6. П доб. بار دیگر 5. F حق تعالی و عدل 7. Ш доб. И جان آفرین ; Б, Т, Ш доб.

8* И. خواست چنانکه در کلام قدیم میفرماید قوله تعالی 9. Ш доб. خواست که الرزق مقوم قوله تعالی 10* Е, П این مثل آخر

زره است 12* Е, П فلاطون 11. С, А, Б, И, Ш بحقیقت 9. Е, И, П 10* Е, П

16. ТФ دارد ; Ш دارست 15. Ш оп. 14. Ш مزاج فرزند 13* Б, F اما ; Ш ولی 14. Ш

اسنکس که توانگرت نمیگرداند او مصلحت تو از تو بهتر داند³

حکایت (۱۶)

اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره⁵ حکایت همیگرد⁶ که وقتی در بیابانی⁷
راه گم کرده بودم و از زاده⁸ معنی⁹ تا من¹⁰ چیزی¹¹ نمانده¹² و دل بر پلاک¹⁴ نهاده¹⁵ که¹⁶
ناگاه کیسه ای یافتم¹⁷ پر¹⁸ مروارید هرگز آن دوق¹⁹ شادی²⁰ فراموش ننختم که

شعر: ۱. И,Т бейт оп. ۲. Б,Ш ۳. Б,Ш میدانند ; П доб.

آنکه هفت اسلیم عالم را نهاد * هر کسی را آنچه باستی داد * گرتو انانی دار کوتاه بست * کبھی را آنچنان باید که بست
آنکه درویش است اگر فاد شود * بس خانیها کز و صا در شود * گرتو مسکین اگر پرداشتی * تخم گنجشک از جهان برداشتی

۴. Ш доб. که ۵. F مصر ; С,А,Г,Х доб. که ۶. И,Т میگرد ۷. Е,Ф,П,Т,Ш بیابان ۸. Ш راه

۹. И,Т оп. ; Г,Х,ТФ, доб چیزی ; Ш доб. چیزی از زاده ۱۰*. Т оп. ۱۱. Г,Х,ТФ,Ф,Ш оп. ۱۲. А نبود .

۱۳. Б,Т оп. ۱۴. F доб. خوش ۱۵. И,Е نهاده بودم ; F کرده ۱۶. TF, نهادم ; П,Т

۱۷. И دیدم انداخته ۱۸. Б,Е,Ш доб. از ۱۹. Б,Т و شوق ; Е,Ф,П,Ш доб. و ۲۰. А,И оп. И,Ф оп.

پنداشتم گندم بریانست و باز آن تلخی و نو میدی که معلوم کردم که مر و ارسیت⁷

در بیابان خشک و ریگ روین³ تشنه را در دهان⁸ چه در چه صدف

مرد بی تو شسته کا و فت از پای⁹ بر کمر بند او چه زر چه خوف¹²

حکایت¹³ (۱۷)

* یکی از عرب¹⁴ در بیابانی از غایت تشنگی میگفت¹⁶

یا لیت قبل نیستی یوماً افوز بمنیتی¹⁷

ندرتلاطم رکبتی و اطل املای قرتی¹⁸

حکایت (۱۷)¹⁹ همچنین در قاع بسیط مسافری گم شده بود و قوت و قوتش²¹

1. E, F, Ш доб. که 2. TF оп. 3. Б доб. فراموشش نکنم 4. A از 5*. Г, TF بدانستم ; Б, Т

6. Т оп. 7. A доб. و آن زمان طبع از جان برداشتم 8. A دهن معلوم شد ; Ш معلوم شد

9. A, И, П کوفتا و 10. Б, Т در 11. E در 12. E صدف 13. F, И, Ш рассказ оп. 14*. Б, Т

15. Б, E بیابان. عربی 16. Б, Т بهمی گفت 17. A لیتنی 18. Т واضل ; E فاضل 19. Т оп. ;

И доб. و 20*. П کرده بود 21*. И قوه و قدرت او

* به آخر آمده و در می چند بر میان داشت بسیاری بگردید و ره بجائی نبرد
 پس بسختی بلاک شد طایفه ای برسیدند و در مها دیدند پیش رویش نهاده
 و بر خاک بنشته

گردم ز ز جعفری دارد
 مرد بی توشه بزرگمرد گام
 در بیابان فتنه سوخته را
 شلغم نخچینه به که فقره خام

حکایت (۱۸) هرگز از دور زمان ننالیدم و روی از گردش آسمان

۱* . E مانده ; И باخرسیده 2. И, П, Т оп. 3. Б, Т در ; F, П оп. 4. F оп. 5. E داشته 6. E, F, П, Т

7. E بگردیده 8. E оп. 9. A, E, П, Т راه 10. E بزده 11. E, И و ; F و عاقبت 12* . E

13. Б, Т доб. برسوی 14. П доб. دیدند که آن 15. Б, П, Т оп. 16. П оп. ; И, T доб. را 17. Ш بدیدند ; E оп. 18. Б, Т در پیش 19. Б, Т وی ; П, Ш оп. 20. E, F دیدند ; П доб.

21. И доб. او 22. E, И, П, Т, Ш نوشته 23. И مغربی 24. Б باشد ; И داری

25. TF شلغم 26. Б از 27. П, Ш доб. درویشی گفت 28. И جور 29. Г, X, TF, Б, E, T

30. F оп. 31. И و ایام ; F доб. روی

ننالیده بودم

در هم نکشیدم^۱ مگر وقتی^۲ که پایم^۳ برهنه بود^۴ و استعانت پای پوشی نداشتم^۵
 به جامع کوفه در آدم^۶ دلشک^۷ یکی^۸ را دیدم که پای نداشت سپاس نعمت
 حق بجای آوردم و بر بنی کفشی^۹ صبر کردم^{۱۰}

مرغ بریان بچشم مردم سیر
 و آنکه را دستگاه و قوت^{۱۱} نیست^{۱۲}
 کمتر از برگ تره بر خوانست
 شلغم بخت مرغ بر یانست

حکایت^{۱۳} (۱۹)

یکی از ملوک باتنی چند از خا صان در شکار گاهی بر زمستان از

۱. С بهم نیآورده ; Г,Х,ТФ,Б,Е,Т نکشیده 2. И روزی 3. П доб. مانده 4*. С

۵. И شخص 6. И شخصی 7. И خدا ;
 ۸. И وازتدیر یا افروز عاجز باری درین مجنت

۹. П کفش 10. С,Б доб. وگفتم ; П доб.
 11. П доб. سجانہ و تعالی 8. П نیستی

۱۱. П оп. ۱۲. Б,Т,Ш قدرت 13. И этот рассказ оп.
 ۱۴. Б,Т این بیت را مونس خود ساختم

۱۴. Б,Т شکارگاه

عمارت دور افتاد^۱ شب در آمد^۲ خانه^۳ دهقانی^۴ دیدند^۵ ملک گفت^۶ شب^۷ اینجا
 رویم تا زحمت^۸ سرمان^۹ نباشد^{۱۰} یکی از وزرا^{۱۱} گفت لایق^{۱۲} قدر بلند^{۱۳} پادشاهان^{۱۴}
 نباشد^{۱۵} به خانه^{۱۶} دهقانی^{۱۷} از یک^{۱۸} التجا^{۱۹} کردن^{۲۰} هم اینجا^{۲۱} خیمه^{۲۲} زنیم^{۲۳} و آتش^{۲۴} کنیم^{۲۵} دهقار^{۲۶}
 خبر شد^{۲۷} ما^{۲۸} حضری^{۲۹} ترتیب^{۳۰} کرد^{۳۱} و پیش^{۳۲} آورد^{۳۳} و زمین^{۳۴} بوسید^{۳۵} و گفت^{۳۶} قدر بلند
 سلطان^{۳۷} بدین^{۳۸} قدر^{۳۹} نازل^{۴۰} نشدی^{۴۱} ولیکن^{۴۲} نحو^{۴۳} استند^{۴۴} که^{۴۵} قدر^{۴۶} دهقان^{۴۷} بلند^{۴۸} کرد^{۴۹} و ملک^{۵۰}
 سخن^{۵۱} گفتن^{۵۲} او^{۵۳} مطبوع^{۵۴} آمد^{۵۵} شب^{۵۶} با نگاه^{۵۷} به منزل^{۵۸} او^{۵۹} نقل^{۶۰} کردند^{۶۱} با^{۶۲} داد^{۶۳} انش^{۶۴}

1. Б افتادند; 2. П доб. بزرگتر رسیدند; 3. Т доб. تا; 4. A, F, Ш доб. افتاده بودند; 5. E доб. و

6. A امشب; 7. Б که; 8. A بزیم; 9. T, X, TF. فرمود که; 10. C گفتا; 11. A, F, T نیست; 12. E التجا; 13. T از دور; 14. T بدیدند

15. A پادشاه; 16. A, F, T نیست; 17. E التجا; 18. F, П دهقان; 19. G, X, TF оп.; 20. П доб. و ذلیل

21. A رفتن; 22. B, T التجا بردن; 23. E بردن; 24. P доб. در; 25. P زینید; 26. B کنند; 27. E; 28. A*

29. F, П, Ш کنید; 30. TF оп.; 31. E, T ترتیب کرده پیش ملک; 32. E, П, T خدمت; 33. B, E, П, T доб.

34. A شدی; 35. T دهقانی; 36. F با; 37. F نزل; 38. Ш доб. پادشاه; 39. P پادشاه; 40. P بوسه داد

41. E, F, П, T شود; 42. A, F, Ш سلطان; 43. P оп. 28. 44. F وی; 45. A, B, T доб. و 31. B, T کرده

46. A доб. و 32. B, T با داد او را; 47. E با داد او را

خلعت^۱ و نعمت فرمود^۲ و بهمان^۳ در رکاب^۴ سلطان^۵ همی رفت^۶ و میگفت^۷
 ز قدر و شوکت سلطان^۸ بگشت چیزی کم
 از اوقات^۹ بهمان سرای^{۱۰} دهقانی
 کلاه گوشه^{۱۱} دهقان^{۱۲} بافتاب^{۱۳} رسید
 که سایه بر سرش^{۱۴} انداخت^{۱۵} چون تو سلطان^{۱۶}

حکایت (۲۰)

گدانی^{۱۷} بهول^{۱۸} را حکایت^{۱۹} کنند که نعمتی^{۲۰} وافر^{۲۱} اندوخته بود^{۲۲} یکی از ملوک^{۲۳} گفتش^{۲۴} همی^{۲۵} بنیاید^{۲۶}
 که مال^{۲۷} بیکران^{۲۸} داری^{۲۹} و ما را مهی^{۳۰} هست^{۳۱} اگر بر^{۳۲} بنی^{۳۳} از آن^{۳۴} دستگیری^{۳۵} کنی^{۳۶} چون^{۳۷}

1. Б доб. داد 2. А,Б,Т بخشید; F فرمودش; П دادش 3. А شنیدم که قدمی چند; П شنیدم که قدمی چند
 F, E доб. قدمی چند 4. Б, Т رکابش 5. П, E, F ملک; Б, Т оп. 6. E, П میرفت; F برفت 7. F
 گفت 8. Б, E, П, Т, Ш ز 9. А, Г, X, T, F, Ш افکند 10. Б سمتول; Ш оп. 11. А оп.
 12*. Б, Т گویند 13. E, И, F, П نعمت 14. F بقیاس 15*. C, E داشت; T доб. بزجر 16*. A,
 И نعمتی 17. A, E, F, П گفت 18. E, И, П مینماید; F مینماید 19. A مینماید
 20. А وافر; И فراوان 21*. И, F, П оп.; Б доб. درپیش 22. Б است; И, F, П оп. 23. И,
 F, П оп. 24. Ш بنی 25. F کن; И доб. مرا احتیاجی هست; E доб. بحکم عاریت; П доб.
 ما را بحکم قرض مهی هست 26. П оп.

ارتفاع رسد¹ و فا کرده شود² گفت³ ای خداوند⁴ روی زمین⁵ لایق⁶ قدر بزرگوار⁷ پادشاهان⁸
 نباشد دست⁹ بهمت¹⁰ بهال¹¹ چون¹² من گدائی¹³ آلوده¹⁴ کردن که¹⁵ جو جو فراهم آورده ام گفت
 غم نیست که بکا¹⁶ فرمان میدهم¹⁷ انجیثات¹⁸ للنجیثین¹⁹

گر آب چاه نصرانی نه پاکست جهود مرده میثوئی چه پاکست¹⁸
 قالوا عجین الکلس لیس بطا هر قلنا نسد به شقوق¹⁹ اللمبرز

* شنیدم که هر از فرمان ملک باز زد و حجت آوردن²¹ گرفت²² و شوخ چشبی کردن²³ ملک²⁴

1. П оп.; E доб. ولایت 2. E, И, F, T برسد; П оп. 3*. И از داء آن بیرون آیم; F ادا کرده شود;

П оп.; A, T, Ш доб. و شکر گفته آید 4*. E, F, П оп. 5*. A, B, E, F, П, T оп. 6. И оп. 7. A, E, П بلند;

И оп. 8. A, T, F پادشاه; E خداوند جهان; F خداوندگار; П شما; И доб. رالایق 9. F оп. 10. F,

Ш оп. 11. A оп. 12*. A من گدائی; И, Ш زمنی; F доб. دست 13. B, Ш دراز 14*. F, П, Ш

; K, F, T, Ш کافر; И شکر; E تا تار; E تتر 15. T, F از درها; T доб. بگدائی; C, A, B, И доб. جبه جبه

П بیشتر. 16. E доб. قوله تعالی 17*. B, И, F оп.; П доб. انجیثات للنجیثین 18. П میثوئیم

19*. A, И, F, Ш оп. 20*. И оп. 21. B آورد; И оп. 22. A, B, И, оп. 23*. И оп.; A, B доб.

گرفت 24. A, Ш оп.

بفرمود تا مضمون خطاب^۲ از وی بزرگ^۳ و تویج^۴ متخلص کردند^۵

بلطافت چو بر نیاید کار
سربس حرمی کشد ناچار
هر که بر خویش تن نختشاید
گر نختد کسی برو شاید

حکایت (۲۱)

باز زگانی را دیدم^۸ که صد و پنجاه شتر^{۱۰} بار داشت^۹ و چهل بنده^{۱۱} و خدمتکار^{۱۲} شبی
در خزیره کیش^{۱۳} مرا به حجره^{۱۴} خویش در آورده^{۱۵} شب نیارا^{۱۶} امید از سخنهای پریشان^{۱۷} گفتن
که فلان^{۱۸} انبارم^{۱۹} به ترکستان^{۲۰} و فلان^{۲۱} بضاعت^{۲۲} به هندوستان^{۲۳} و این^{۲۴} قباله
فلان^{۲۵} زمینست^{۲۶} و فلان^{۲۷} چیز را^{۲۸} فلان^{۲۹} زمین^{۳۰} گاه^{۳۱} گفتی^{۳۲} خاطر^{۳۳} بسکندریه^{۳۴} دارم^{۳۵} که هوای^{۳۶}

۱. E, П فرمود ۲*. F بزرگوار دینار ; T доб. را ۳*. B, F оп. ; TF, E, И, П از وی ۴*. F, B از او
۵*. И شنیدم ۶. И طامت ۷*. A, B, F برو کسی ; E بدو کسی ۸. И, F شدم
۹. B оп. ۱۰. X, F доб. در زیر ۱۱*. И оп. ; F доб. داشت ۱۲. И оп. ۱۳. И بنده را ۱۴. A,
E, F, П, Ш برو ; B, T خواند ۱۵. F دیده برهم نسبت ۱۶. A همی گفت ۱۷. A, E
انبارم ۱۸. E در ۱۹. B, И, F در ۲۰*. И оп. ۲۱. И, Ш оп. ۲۲. C, A, E, П, T доб. کس
۲۳. A ضامن ; C, Ш доб. است ۲۴. E, П, T доб. که ۲۵. И خاطر هوائی ۲۶. И доб. او

خوشت^۱ بازگفتی^۲ نه که دریای^۵ مغرب^۶ شوشت^۷ سعیا سفر^۸ یو گیرم^۹ در پشت^{۱۰}
 اگر آن کرده شو و بقیت عمر خویش^{۱۰} بگوشت^{۱۱} نشینم^{۱۲} گفتم آن کد ام سفر است^{۱۳} گفت گوگرد
 پارسی^{۱۴} خواهم بردن^{۱۵} بچین^{۱۶} که شنیدم^{۱۷} قیمتی^{۱۸} عظیم^{۱۹} دارد و از آنجا کاسه^{۲۰} چینی^{۲۱} بروم^{۲۲} آرم^{۲۳}
 و دیبای رومی^{۲۴} هبند^{۲۵} و فولاد^{۲۶} هندی^{۲۷} بجلب^{۲۸} و آبگینه^{۲۹} حلبی^{۳۰} بهمین^{۳۱} و بردیانی^{۳۲} بسیار^{۳۳}
 و زان پس^{۳۴} ترک^{۳۵} تجارت^{۳۶} کنم و بدکانی^{۳۷} نشینم^{۳۸} انصاف^{۳۹} از این^{۴۰} ما خولیا^{۴۱} چندان^{۴۲}

۱. A و خوش و دلکش است ; Б,Е,П,Т доб. 2. E گاه 3. И,П оп. 4. П,Ш оп. 5. П یار و

6. A оп. 7. E доб. بازگفت 8. E, F دیگر 9. F پیش دارم 10. Б,Т оп. 11. И, F, T درگوشه

12. Б, T نشینم و غزلت گزینم 13. A, F, T оп. 14. T فارسی بچین 15. E, И, П برد 16. T оп.

17. C, Б, И, T شنیده ام ; Ш оп. ; Г, X, E, П доб. که 18*. Г, X عظیم ممتی ; Б, E, П قیمت عظیم

19. A, И برم ; Б, T оп. 20. A, П доб. برم 21*. И оп. 22. A, П مینی 23. Б, E, П, T

24*. Б پس از آن 25. A, T, Ш سفر 26. A доб. و 27. C الحی : A نا انصاف ;

28*. И چندان 29. Б, E, И, T مایخولیا 30. И, F оп. 31. E, П оп. ; T доб. که 32. И القصه

فروگفت که بیش^۲ طاقت گفتش^۳ مانند^۵ گفت^۶ ای سعدی^۷ تو هم سخنی بگو از آهنا^۸
 که دیده ای یا شنیده^{۱۰} گفتم
 آن شنیدستی^{۱۲} که در صحرای^{۱۳} غور بار سالاری^{۱۴} بفیث و از ستور
 گفت چشم تنگ دنیا دار^{۱۶} را یا قناعت پر کند یا خاک گور

حکایت ۲۲

مالداری را شنیدیم^{۱۷} که به بخل چنان معروف^{۲۰} بود که حاتم طائی^{۲۳} در گرم^{۲۵}
 ظاهر حالش بنعمت دنیا آراسته^{۲۶} و خست نفس^{۲۷} حبلی^{۲۹} در وی همچنان^{۳۱}

۱. Б, Е, Т, Ш; فروخواند; И; برخواند 2. Б, Т доб. مرا 3. Б, Т доб. از این 4. С, Ш طاقتش
 5. А گفتن; Б, И, Т; شنیدن; С, Ш оп. 6. Б, И نداشتیم و او نیز از گفتن بازماند پس; П; مانند
 7. И оп. 8. Е, И نیز 9. Б, Т از آنچه 10. Е, И, П, Т, Ш و 11. Ш вместо этого
 12. И شنیدی 13. Т, F اقصای 14. П یار 15. П, Т سالار 16. Т, F دنیا دوست 17. И گویند; F оп. 18. Б, F оп. 19. И در
 20. Ш آسپهان; И оп. 21. Б, Т مشهور 22. И چنانکه 23. А оп. 24. А, Б, Е, F, Т, Ш به 25. Е سخا
 26. И; در نهادش 27. А, И, Ш خست 28. Б, Т оп. 29. И оп. 30. Б, Е, П, Т
 31. И; در وی

متمکن* تا بجائی^۱ که نامی^۲ بجائی از دست ندادی و گریه بوبریره را ببقعه ای تو ختی
 و سگ اصحاب کعبه را استخوانی نینداختی فی الجمله خانه او را کس ندیدی^۴
 درگشاده^۵ و سفره^۶ او را سرگشاده^۷

در ویش^۸ بخر بوی طعامش نشنیدی

مرغ ارنیس^۹ نان او ریزه^{۱۰} نخیدی

شنیدم که به دریای مغرب^{۱۲} اندر راه مصر برگرفته بود^{۱۴} و خیال فرعون^{۱۶}ی در سر
 حتی اذ ادر که العزق^{۱۷} با همی مخالف^{۱۸} کشتی برآمد^{۱۹}

۱*. И شده ; F که آورده اند ; T بجدی ; П, E оп. 2. A, П, Ш доб. 3. И و 4*. И оп. 5. И

دانه 10. E, П, Ш پی 9. A, П, Ш 8. И бейт оп. 7. A оп. 6*. B, T سفره اش ; И оп. بسته

11. B, F, T در 12. F دیار 13. B, E, F, П, T, Ш оп. 14. B, T پیش گرفته 15. П, T оп. 16. П

17*. П حتی اذ ادر که العزق دعواته مخلصین الایه ; B, T доб. قوله تعالی ; B, E доб. سرش افتاده

19. И оп. ; E, T доб. کرد 18. B, E, П, T, Ш доб. F доб. ; F доб. ناگاه ; E доб. قال آمنت

و غرق شد ; Ш доб. در ریابش در آمد چنانکه گفته اند ; П доб. چنانکه گفته اند

باطبع ملولت چه کند دل که نسا زد²

شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی
دست دعا بر آورد و فریاد بی فایده خواندن گرفت * و اذاکر بخواهی بفلک

دعوالله مخلصین له الدین⁵

دست تضرع چه سود بنده محتاج را

وقت دعا بر خدا وقت کرم در بغل

از زرو سیم راحتی برسان⁸
خویشترن هم تمتعی برگیر
وانگه این خانه گز تو خواهد ماند¹⁰
خشتی از سیم و خشتی از زر گیر

آورده اند که در مصرا قارب درویش داشت¹¹ به بقیت مال او تو انگر¹³

1. F оп. 2. E, П بسازد 3. Ш دعا; E оп. 4. E, П کردن 5*. П حتی اذ او که الفرق قال آمنت

F оп. 6. TF خدای 7. Ш گاه 8. F четверостишие оп. 9. Б, П, Т, Ш چونکه 10. Б, E,

П, Т, Ш از 11. A, B, F, T, Ш доб. او [F وفات] بعد از هلاک 12. E, F, П оп. 13*. Б, F ماش

شدند و جامه های کنن برگ او بدریدند*¹ و خرد میاطی³ بریدند⁴ هم در آن
 هفتگی¹² را دیدم*⁵ از ایشان⁶ بر باد پائی روان⁷ و غلامی⁹ در پی¹⁰ دوان¹¹
 وه که گر مرده باز گردیدی¹³ به میان قبیله¹⁴ و پیوند¹⁵
 رد میراث سخت تر بودی¹⁶ و ارثان را زمرگ خویشاوند
 بسابقه معرفی¹⁷ که میان ما¹⁸ بود استینش¹⁹ گرفتیم²⁰ و گفتم
 بخورای نیک سیرت²¹ و سره مرد²² کان²³ نگو بخت²⁴ گرد کرد و نخورد
 حکایت²³ (۲۳) صیادی²⁴ ضعیف²⁵ را ماهی²⁶ قوی²⁷ بدام²⁸ اندر افتاد²⁹ طاقت³⁰ حفظ³¹

1*. И оп. 2*. И, F оп. 3. И оп.; Б, Т دیبای صینی; Е, П, Ш دیبا 4. И, F оп.; Б, Е, П, و بریدند 5*. И оп.

6*. П оп.; И доб. 7. А, И سوار 8. ТF оп. 9. Е, П غلام پری پیکر; Б, Т доб. 10. Ш از چند

11. Ш پیش; А доб. 12. Е, П, Т доб. 13. Б, Т در 14. Ш سرای 15. Ш فرزندان 16. И به 17. А, И, Ш доб. 18. Б, Т доб. 19. Е доб. 20. Е, П کشیدیم; И بگرفتیم 21. Е, П, Т доб. 22. Ш جمع 23. F, П доб. 24. Е, И شنیدیم که

25. П оп. 26. F عظیم 27. Е, И, П, Ш در دام 28. А, Е, И, П, Ш оп. 29. П بود 30. П оп.; И, F قوت 31. П оп.; Б, Е, С, Т, Ш ضبط

31. П оп.; Б, Е, С, Т, Ш ضبط

31. П оп.; Б, Е, С, Т, Ш ضبط

* آن نداشت ماهی برو غالب آمد و دام از دستش در بود و برفت

شد غلامی که آب جوی آورد آب جوی آمد و غلام برود

دام همسربار ماهی آوردی ماهی این بار رفت و دام برود

* دیگر صیادان در بیخ خوردند و ملامشش کردند که چنین صیدی در دامت
افتاد و ندانستی نگاه داشتن گفت ای برادران چه توان کردن مراروی

نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود صیاد بی روزی در دجله بگیرد و

1* . П оп. 2* . И оп. ; П صیاد ضعیف با ماهی قوی بریابد و 3. Т, Б بر بود ; П در کشید 4* . И оп.

5. Т روز 6. А, Ш آن 7. А доб. بدو یک روز پسینی که پلنگش بدو

8* . Ш در بیخ خوردند 9* . Ш صیاد نه بر روز شکاری برود * افتد کی یکی روز پلنگش بدو

10* . И оп. ; Б, Т, Ш بدام تو افتاد 11* . И حفظ نکردی ; Б, П, С, Т نگاه توانستی داشتن

12* . F оп. ; П ای برادر 13* . Г چون کنم ; И, Е, П, Т, Ш چه توان کرد که ; Б, F چه توانم کرد 14. И ما را ;

15. Б, И, F, С, Т, Ш оп. 16. F, T روز 17. И باقی ; Ш оп. 18. Б доб. که گفته اند

19. А, И доб. ماهی 20. Б, П, Т, Ш доб. ماهی

حکایت (۲۴)

دست و پا بریده ای هزار پانی را^۳ بگشت صاحب دلی برا و بگذاشت^۴ و
گفت سبحان الله با هزار پای که داشت چون اجلس فرار^۵ رسید از بیدست^۶
پانی گر بخین نتوانست^۷

چو آید ز پی^۸ دشمن جان ستان بنده و اجل پای اسب دون^{۱۰}
در آن دم که دشمن سپانی رسید کمان کیسانی نباید کشید
حکایت (۲۵) ابلیح را دیدم^{۱۱} سین^{۱۲} خلعتی^{۱۳} ثین^{۱۴} در برو مرکبی^{۱۶} تازی در زیر^{۱۷}

۱. Б, Е, F, T, Ш در ۲. Е, И, П, T خشکی ۳. Г, X, T, F оп. را ۴. Г, X, T, F, F گد ز کرد ۵. И, T, F оп.

۶. И, Ш فراز آمد ; Б در رسید ۷*. И زبان برود ; Б, Е, C, T نتوانست گرخت ۸. И آمد ۹. Е, И, F, T

۱۰. И دست و پاروان ۱۱. Е, И доб. که ۱۲. И, F, Б оп. ; پای مرد روان ۱۳. А, F, П, Ш

۱۴. F оп. ; И, Ш, T سین ۱۵. П доб. ۱۶. Е مرکب ۱۷. F доб. ۱۸. Т, Б, F, E доб. و ۱۹. Е, П, T خلعت ۲۰. ثین

۲۱. E کرده ۲۲. F доб. زین

و قصبی مصری بر سه² کسی³ گفت سعدی چگونه⁶ بهی⁷ بینی⁸ این⁹ دیبای⁹ معلم⁹ برای
 حیوان¹⁰ لا یعلم¹⁰ گفتم¹¹ خطی¹¹ زشت¹¹ که به آب زر نداشت¹²
 قد شابه¹³ بالوری¹⁴ حمار¹⁴ عجل¹⁵ جسد¹⁵ اله¹⁵ خوار¹⁶
 یک¹⁷ خلقت¹⁷ زیبا به از هزار خلعت¹⁸ دیبا
 به آدمی نتوان¹⁹ گفت¹⁹ مانند این حیوان
 مگر در اعوه¹⁹ و دستار²⁰ و نقش²⁰ بر روش

1. E, И, П قصب 2. B, T, Ш در 3. П доб. نهاده 4. B, П оп. 5. И оп.; E, П ای سعدی ;
 B, T سعیا 6. И چون 7. A, B, E, F, T سپینی 8. F оп. 9. F оп.; П قبا 10. A خر
 11. T оп.; И доб. این 12*. T оп. 13. И, F бейт. оп. 14. Ш شاب 15. T جداً
 16. T доб. و بزرگان گفته اند ; F доб. گفته اند که ; Ш доб. و بزرگان گفته اند
 17. Ш یکی ; E, И, П до стихов оп. 18. A طلعت ; B, T, Ш خلعت 19. Ш دراعای
 20. F, П, Ш оп.

بگرد و همه^۱ اسباب^۲ و ملک^۳ و هستی^۴ او
 که هیچ چیز نبینی^۵ حلال جز خویش
 شریف اگر متضعف شود خیال مبیند^۶
 که پایگاه^۸ بلندش ضعیف خواهد شد
 و راستانه^۷ سیمین^۹ بمیخ زر بزند
 گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد

حکایت (۲۶)

وزدی گدائی را گفت شرم منیاری^۹ که از برای^{۱۱} جوی سیم^{۱۲} دست پیش
 هر سیم^{۱۳} دراز میکنی^{۱۴} گفت^{۱۵} ^{۱۶}

1. F оп. 2. И اطراف 3. И,Т,Ш оп. 4. И,П,Т,Ш оп. 5. E نیابی 6. Г,Х,И

четверостишие оп. 7. E مبر 8. Ш بارگاه 9. Г,Х,ТФ,П,И,Ф نداری 10. Г,Х,ТФ доб.

دست 11. А هر 12. Г,Х,ТФ,И оп. 13. И доб. دست 14. Ш оп. 15. Ш میداری

16. А گداگفت

دست دراز از پی یک جبهیم به که برزند^۳ بد انگلی و نیسم

حکایت (۲۷)

مشت رنی را حکایت کنند که از دهر مخالف بفقان^۵ آمده بود و^۶
خلق و سراخ از دست تنگ بجان^{۱۰} رسیده^{۱۲} شکایت^{۱۳} پیش پدر برد و اجازت
خواست که عزم سفر دارم مگر بقوت بازو^{*} دامن کامی^{۱۵} فراچنگ^{۱۶} آرام^{۱۸}
فضل و بنرضایعت تا نمایند^{۱۹} عود بر آتش نهند و مشک بسازند
پدر گفت ای پسر خیال^{۲۰} محال^{۲۱} از سر بدرکن^{۲۲} و پای قناعت در دامن

1. Т оп. 2. А оп. 3. TF برزند 4. И دور 5. E, И بجان 6. A آمد ; TF آمده

7. B, E, T доб. از 8*. И оп. ; A, F доб. او ; B, Ш خلق فراخ ; П доб. داشت 9. E, T و

10. B, E, И, П تنگی ; C, A, F доб. او 11. E بفقان 12. A آمد ; B, E, T оп. 13. F مسورت

14. F باشد که ; E, И, П تاگر 15*. И کفانی 16. C, И оп. ; C, A, E, F, П, Ш 17. И

18. И کنم ; C, A, B, F, T, Ш که بزرگان گفته اند 19. П оп. کف ; E دست ; A, П حاصل

20. T, B доб. این 21. B محالست 22*. B оп.

سلامت اکش² که بزرگان³ گفته اند دولت نه بکوشید⁴ نشت⁵ چاره کم جوشید⁶ نشت⁷
کس نتواند گرفت دامن دولت بزور⁸

کوشش بیفایدست و سهم برابر وی کور

چه کند زورمند و ارون¹¹ بخت باز وی بخت به که باز وی سخت

اگر بر سر موثیت¹² صد خسر¹³ باشد

خرد بکار نیاید چو بخت بد باشد¹⁴

پس گفت ای پدر فوائد سفر بسیارست از زنبهت خاطر و جز منافع و دیدن
عجایب و شنیدن غرایب و تفریح بلدان و محاورت¹⁷ خلان¹⁸ و تحصیل جاه
و ادب و مزید مال و مکتسب¹⁹ و معرفت یاران و تجربت روزگار ان چنانکه

1. C فراغت ; A, И, Ш оп. 2. B درکش 3. C, A, B, T خردمندان ; Ш оп. 4. И доб. که 5. Ш оп.

6. B, T доб. بکه 7*. П оп. 8. И بروز 9. Г, X бейт оп.; TF, T بیفایده است. размер нарушен.

10. Г, X, TF, И, F — бейт переставлен с предыдущим бейтом. 11. E, П وارزون 12. A бейт пере-

ставлен с предыдущим. 13*. F, T همزدصد ; B, И, E, П دو صد هنر 14. B, E, И, F, П, T هنر 15. E, F, П

16. E, F, П نواید 17. A محاورت 18. И до یارک оп. 19. B, П, T مکتب ; E, Ш مکب

سالکان طریقت گفته²

تا بدکان و خانه در گروی هر گزای خام آدمی نشوی
برواند رجهان تفرج کن پیش از آن روز گز جهان بروی

پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین که گفته⁵ بسیار است⁶ و لیکن مسلم⁸
پنج طایفه است نخستین⁹ بازرگانی که با وجود نعمت و مکنت غلامان¹¹ و کنیزان¹²
دارد و لاویز و شاگردان چابک¹⁴ هر روز بشهری و هر شب بمقامی¹⁵ و هر دم
بتفرجگاهی¹⁶ از نعیم¹⁷ دنیا مستمع¹⁹

1. Ш оп. 2. Й گویند 3. TF که از 4*. А,И,Ф,Ш оп.; Е,Т بدین نبط که تو; П بر این نبط که

Б چنانکه 5. А,И,Ф,Ш оп. 6. С,Г,Х,ТФ,Е,П بشمار 7. F доб. چنین که گفته 8. П доб. بر ;

Е оп. 9. Е مسلم است 10. Е اول; Ш حکمت 11. Ш доб. دلاور 12. Ш دلبر دارد ;

Б,Е,И,Ф,П,Т оп. 13. А,Ш оп.; Б,Ф,Т доб دارد 14. И оп.; Е,П доб. دارد 15*. И оп.; А

Бجای و هر شب 16*. И و تفرج گاهی 17. Б,Т نعیم 18. С доб. و زینت 19. А,И,Ф مستمع ;

П доб. باشد ; Б доб. گردد ; Е доб. شود

منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیت
 هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه^۲ ساخت
 و آنرا که بر مراد جهان نیت دترس
 در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت
 و دم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هر جا که رود^۱ بخت
 او اقدام نمایند و اکرام کنند^۷
 وجود مردم و انامثال زر طلاست^۹
 که هر کجا که رود^{۱۲} قدر و قیمتش دانند
 بزرگ زاده نادان بشهر و اماند
 که در دیار غریبش به هیچ نستانند

۱* A op. ۲ A, B, E, T, Ш بارگاه ۳ Ш پند ۴ П доб. زبانی ۵* B, E, И, F خدمت

۶ C, Ш قیام ۷* B op. ۸ B, F زر ۹ Г, X, TF طلاست ۱۰ П به ۱۱ Г, X,

TF op. ۱۲ Г, X, TF, Ш برود

سیم^۱ خبر و بی^۲ که درون^۳ صاحب^۴ دلان^۵ بخلطت^۶ او میل^۷ کند که بزرگان^۸ گفته اند^۹
 اندکی^{۱۰} جمال^{۱۱} به از بسیاری^{۱۲} مال^{۱۳} و گویند^{۱۴} روی^{۱۵} زیبا مرهم^{۱۶} دل‌های خسته^{۱۷} است^{۱۸} و
 کلید^{۱۹} درهای بسته^{۲۰} لاجرم^{۲۱} صحبت^{۲۲} او را همه^{۲۳} جای^{۲۴} غنیمت^{۲۵} شناسند^{۲۶} و خدمتش^{۲۷} را
 منت^{۲۸} دانند^{۲۹}

شاهد^{۳۰} آنجا^{۳۱} که رود^{۳۲} حرمت^{۳۳} و غت^{۳۴} بیند^{۳۵}

و برانند^{۳۶} تهرش^{۳۷} پدر^{۳۸} و مادر^{۳۹} خویش^{۴۰}

۱. ش حکمت ; Б,Е,П سوم 2. F доб. را 3. Б,Т بخلت 4. А,С وی 5. А کنند ;

П باشد ; Е, F доб. 6. Е, F оп. شناسند و خدمتش [را] منت دانند و صحبتش را غنیمت

7. Б, И, П доб. که 8. И, П оп. 9. П که 10. F доб. است 11. П که 12. Б, Е, F, П,

Ш оп. 13. А оп. 14. Е до стихов оп. 15*. И, F, П оп. ; Б, Т همه کس 16. И доб. همت

17. И оп. ; Б, Т شمرد ; Ш شمارند 18*. И, F оп. 19. Б, И, F, Т оп. 20. И, F оп. 21. Б, F оп. ;

22. Ш هر جا 23. Е غت 24. Е حرمت 25. И باید 26. F گر

27. А براند 28. Б, F, Т доб. و

پرطاوس در اوراق مصاحف دیدم
 گفتم این منزلت^۲ از قدر تو می بینم پیش
 گفت خاموشی که هر کس که جمالی دارد
 هر کجا پای بند دست ندارد^۳ پیش

چون در پس موافقتی^۴ تو لبری بود
 او گوهرست گو صدفش در میان^۵ مباحث
 اندیشه نیست گرد از وی بری بود
 در یتیم راهمه کس مشتری بود
 چهارم خوش آوازیکه بنجره^۶ داودی آب از بریان و مرغ از طیران باز
 دارد پس بوسیلت^۸ این^۹ فضیلت^{۱۰} دل مشتاقان^{۱۱} صید کند و از باب معنی
 بمنادمت^{۱۲} او رغبت^{۱۳} نمایند* و با انواع خدمت^{۱۴} کنند^{۱۵}

1. A, E, П, Ш بر 2. مرتبه F 3. ت بداندش 4. موافقت E, П, T, Ш 5. جوهر Ш 6. G, X, TF

جهان 7. A оп. 8. F و 9. И بوسيله 10. A آن 11. E, П مردمان; F مردمان

12*. И باو 13. F رغب 14*. E, И, F оп. 15. A, E, И, F оп.

من ذا الذي جس² المثلثي
 سمعي¹ الى حسن الاغاني
 بگوشش حريفان مست صبح
 چه خوشش باشد آواز نرم³ حزين⁵
 که آن حفظ نفست⁴ و این قوت⁶ و روح
 به از روی زیباست⁶ آواز خوش
 یا کینه¹⁰ پیشه وری که سعی¹¹ باز و کفافی حاصل کند تا آبروی از بهر نان ریخته نگردد¹⁴
 چنانکه خردمندان گفته اند¹⁷

* سنجی و محنت نکشد پینه دوز
 گر تغریبی رود از شهر خویش¹⁹
 گر سینه خفتد ملک نیمروز
 و در بخرابی فتد از مملکت²¹

1. И, Ш этот бейт оп. ; А سمع 2. A, F, E حسن 3. Г, X, TF آهنگ 4. E, П доб.

5. И صبح 6. Ш خوبست 7. Б, T این 8. Б, T آن 9. Б, E, F, T, Ш پنجم

10. Б, E, F, П, T оп. 11. E, П بقوت ; А доб. 12. E وجه ; Б, T بازوان 13. А

14. E, F نشود 15. И, Ш оп. 16. C, И, П, Ш оп. ; А بزرگان 17. Ш оп.

18*. A, F بغریبی فتد Г بجدائی رود 19. Б, T ملک 20*. Б, T محنت و سنجی 21. А

22. C, A, B, И خشد از شهر خویش

چنین صفتها که بیان کردم ای پسر³ در سفر⁴ موجب⁵ جمعیت⁶ خاطر⁷ ست^{*} و داعیه⁸
 طیب عیش⁸ و آنکه از این جمله⁹ بی بهره¹⁰ است¹¹ بخيال باطل در جهان برود¹¹
 و دیگر¹² کسش¹³ نام و نشان¹⁴ نشود¹⁵

بغیر مصلحتش رهبری کند ایام
 هر آنکه گردش گیتی بکین او بر خاست
 کبوتری که دیگر آشیان نخواهد
 قضا همی بردش تا بسوی دانه¹⁶ و دام¹⁷

پس¹⁸ گفت ای پدر قول حکما را چگونه مخالفت²⁰ کنیم که گفته اند رزق اگر چه مقسوت²¹
²²

1. A کردیم 2. A,E,F оп. 3. Г,Х,Т,П فرزند ; A,E,F оп. 4. A,Б,Т оп. 5. Б,Т оп. 6. И оп.

7. Б,Т доб. در سفر 8*. И оп. 9*. A نیست 10. И عالم 11. A نرود 12. И оп. 13. E

کس 14*. Ш оп. E نام و نشان 15. П بند ; Ш بنیند 16. Т,Ф оп. 17. A,Б,Т доб.

آز آنکه نهفت [حرمت است A] و نه فضل * نه سیم که اصل زندگانی است

* در گرد جهان دویدن او را * از خایت خام [ب,Т و جل] قلبانی است 18. И

этот абзац и стихи оп. 19. Ш حکیمان 20. E,F,П,Т,Ш کنم 21*. A اگر چه رزق

22. E доб. لیکن : П доб. اما

با سبب حصول آن تعلق شرطت و بلا اگر چه مقدور از ابواب دخول آن
احتراز واجب⁴

رزق اگر خد بیگمان برسد شرط عطست جشن ازورها

و چه کس بی اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان ازورها

در این صورت که منم با پیل دمان بزیم و باشیر زیان پنجه در افکنم پس¹² مصلحت
آگنت⁸ ای پدر که سفر کنم⁹ گزین پیش¹⁴ طاقت بینوائی نمی آرم¹⁵
چون مرد بر فدا و زجای¹⁶ و مقام خویش¹⁷

دیگر چه غم خورد همه آفاق جای اوست

1. ش همه اسباب 2. E مقدرست ; T مقدار ; П доб. است 3. A, Ш حذر 4. A اولی ;

Б, П, T доб. است 5. Ш روزی 6. Б, F, П, T هر 7. Ш ار 8. И перед در доб. 9. Б оп. 10. Б که 11. Б оп. 12. E, F оп.

پیر گفت ای پدر 13*. Б, И, F, П, T оп. 14*. C, И 15. E, И, F, П, T, Ш 16. G, X, T, F, E, И 17. Б, F جاه

13*. Б, И, F, П, T оп. 14*. C, И 15. E, И, F, П, T, Ш 16. G, X, T, F, E, И 17. Б, F جاه

13*. Б, И, F, П, T оп. 14*. C, И 15. E, И, F, П, T, Ш 16. G, X, T, F, E, И 17. Б, F جاه

شب ہر تو انگری بسرانی ہی روند¹

درویش ہر کجا کہ شب آید سرای است³

این بگفت و پدرا و دواع کرد و ہمت خواست اور وان شد و با خود ہی گفت⁵

ہنر و چو نختش نباشد بکام بجائی رو دکش ندانند نام⁶

پہنیں تبارسید بکنار آبی کہ سنگ از صلابت او بر سنگ ہی آمد و خروش¹¹
بفرسنگ ہمیرفت¹²

سہگین آبی کہ مرغابی در او امین نبود¹⁵ کمرین موج آسیا سنگ از کنارش در بود¹⁶

اورا مقام و منزل و سکین چہ حاجت 3. П,Т доб. آمد 2. Г,Х,Т,Ф,Е 1. Б,Е,П,Т ہیرو

ہمت خواست و پدرا و دواع کرد 4*. Е ہر جا کہ میرود ہمہ ملک خدای دست 5*. И,Ф оп.; А

و در [П,Б] ہنگام رفتن شنیدنش کہ میگفت Е,П: و با خویشین ہیگفت 6*. F см. выше, сносу 16.

7. Е,Ф, оп.; Б,Т доб. میرفت 8. А,Ш; Т; بکنارہ; 9. Б,Т آن 10. Б,Т آمدی;

11. С,А,П زو 12. Г,Х,Т,Ф,И; Б,Т; میرفت 12. Г,Х,Т,Ф,И; Е,Ф; خروشش; Б,Т; غیوش

13. Е,П,Т سہگین 14. П از 15. И نبود 16. И در بود

گروهی^۱ مردمان را دید^۲ بهر یک^۳ بقراضه ای در معبر^۵ نشسته و رخت سفربسته^۶ جوار را^۷
 دست عطا بسته بود زبان^۸ ثنا برگشو^۹ و چند آنکه زاری کردیاری نکردند^{۱۱}
 بی زرن توانی^{۱۲} که کنی^{۱۳} بر کس زور^{۱۴} و زرداری بزور محتاج نه ای
 ملاح بی مروت از او بجنده برگردید و گفت^{۱۵}
 * زرن داری نتوان رفت بزور از دریا
 زورده مرده چه باشد زریک مرده بیار^{۱۷}

۱. А, П یکی ۲. Ш оп. را ۳. Е, П, Ш доб. که ۴. А, П یکی
 ۵. И, Т معبر کشتی ; П کشتی ۶. Б, Т بر بسته ; F در هم بسته ۷. Б, Т جوار مرد را ۸. П доб.
 ۹. Ш доб. و ۱۰. П برگشاد ; А, Т, Ш доб. و ۱۱. С ندید ; А, П, Ш доб. ملاح بی مروت از او بجنده برگردید و گفت ; Б доб
 ۱۲. Г, А, Б, Т, Ш бейт. переставлен ۱۳. F, Ш نتواند ۱۴. F, Ш کند ۱۵. Г, А, Б, П, Т, Ш, И до сти -
 сов след. бейтом ; С бейт оп. ۱۶. TF оп. ۱۷*. Г, А, Б, Т см. выше сноски ۱۲.

جوانزاد¹ از طعنه² ملاح³ بهم برآمد خواست که از او انتقام⁴ کشد کشتی رفته بود
 او از داد⁵ و گفت⁶ اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت⁷ کنی دریغ
 نیست⁸ ملاح⁹ طمع¹⁰ کرد و کشتی¹¹ بازگردانید¹²
 بد و زوشهره دیده¹³ هوشمند¹⁴ در آرد طمع مرغ و ماهی ببند¹⁵
 چندانکه ریش¹⁶ و گریبان¹⁷ش بدست¹⁸ جوان افتاد بخود¹⁹ در کشید و بی²⁰ محابا²¹
 فروگفت²² یارش²³ از کشتی²⁴ بدرآمد²⁵

1. E доб. 2. E оп.; F, П, Ш доб. این 3*. E оп. 4. F تا 5*. B, T оп.

6. F انتقامی 7*. B, E, И, П, T که 8*. B, И اگر در بردارم اگر 9. E قانع

10. E شوی; F, П, T کنسید 11. B, T نباشد; И ندارم 12*. B, T درآمد بکوت در آمد 13. E دست جوان

14. E, П باز آمد 15*. F, П, оп. 16. E доб. 17. E بریش 18. G, X, TF گریبان او 19. E оп.

20. E, И оп. 21. E رسید او را; И آورد; F در افتاد; A доб. و 22. И оп. 23. F در کشیدش

24. И بی تخاصی 25. G, X, TF کوفتن گرفت 26. B, T доб. بیت: چو دست رسد مغز دشمن و آرد

27. B, F, T بدرآمدند 28. B, F, T یارانش که فرصت فرو شوید از دل غبار

تا پستی¹ کند همچین³ درشتی⁴ دید و پشت⁶ بداد⁷ جز این⁸ چاره⁹ ندانستند که باو¹⁰
 بمصالح¹¹ گر آیند¹² و با جرت¹³ کشتی¹⁴ مسامحت¹⁵ نمایند¹⁶

چو پر خاش¹⁷ بینی تحمل¹⁸ بیار که سحلی¹⁸ بسند و در کار زار

بشیرین^{*} زبانی و لطف و خوشی توانی که سپی¹⁹ بهونی¹⁹ کشی

لطافت²⁰ کن آنجا که بینی²¹ ستیز نبردت²² نزم²¹ رایتیغ²² تیز

بعذر ماضی²⁴ در قدمش²³ افتد دند و بوسه²³ چند بنفاق²³ بر سر و چشمش²⁴

1. E, T, Ш که 2. F مدد; Ш یاری; A доб. او 3. B, F, T کنند 4. E همچنان; П او هم;
 A, B, И, F оп. 5. A دیدش; B, F, T دیدند 6. B, И, F, П, T оп. 7*. C بگریخت; A, E بگردانید;
 B, T بدادند; Ш پشت; И, F оп. 8*. C مصالحت и до стихов оп.; F جز آن;
 E, И, П оп. 9. E مصالحت; И, П доб. جز آن 10. C بنود; Г, X, T, F نداشتند; B, F, П, T ندیدند; E
 دیدند; Ш ندید; 11. E, П, Ш مصالحت 12. E, Ш کند; И انجامید; П نمایند 13*. F و بمزد;
 П оп. 14. A, Г, X, T, F, П оп.; И доб. با او 15. П оп. 16. B, E کند; A, П оп. 17. П перед этим
 бейтом доб. пропущенный выше бейт (см. примечание 15) 18. B, T نرمی 19*. И оп. 20. Г, X,
 И, Ш бейт оп. 21. A رق 22. B شمیر 23. T فاند 24. B, И, T رویش

دادند پس بکشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند بتونی³ از عمارت
 یونان⁴ در آب ایستاده⁵ ملاح گفت کشتی را خللی هست یکی⁶ از شما
 که زور آورتر¹⁰ است¹¹ باید که بدین¹² ستون برود و خطام¹⁴ کشتی بگیرد تا¹⁶
 عمارت کنیم¹⁷ جوان بغرور دلاوری¹⁸ که در سر داشت از خصم دلازده
 نیندیشید²² و قول حکما معتبرند داشت که گفته اند²¹ بهر که از بنی بدل رسانیدی
 اگر در عقب آن²³ صد راحت برسانی²⁵ از پاداشش یک رنجش²⁶ امین مباشی

1. Ш دادند 2. П доб. بعمارت یونان 3. Ш برستونی ; Б, Е, Т доб. که 4*. П оп; Ш доб.

که 5*. И оп.; Б, Е, П, Т, Ш доб. بود 6. ТФ خلل 7. Б است 8. А доб. که ; Т доб.

را 9. А оп. 10. Г, Х, Т, Е, И, Р, П دلاورتر 11. Е, Ф, П доб. مردان و زورمندتر 12. Е برین ;

И بالای 13. Б, Т ; И رووم 14. С, Ш, Т زمام ; Е ریمان 15. И оп.; П доб. را 16. И оп.

17*. Б, Т از ستون نقل کنیم 18. И доб. را 19. И сп. 20. И بود 21*. А, П, Ш و قول حکما که گفته اند

Б, Т و از قول حکما غافل که گفته اند ; Е قول حکما را کار نفرمود که گفته اند ; Ф و حکما گفته اند ; И оп. 22*. И сп.; П

هر که را اول رنجانیدی 23. И до стихов оп. 24. Б, Е, Ф از 25. Т رسانی 26. Е, Т رنج

که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند

چه خوش گفت بکناش^۲ باخیل تاش^۱

چو دشمن خراشیدی ایمن مباحش^{*}^{*}^{*}

مشو ایمن که تنگدل گردی چون ز دستت دلی تنگ آید

سنگ بر باره حصار من که بود که حصار سنگ آید

چندانکه مقود کشتی به ساعد بر پیچید^۷ و بر بالای ستون رفت^۹ ملاح زمام از^{۱۱}
کفش در گسلانید^{۱۳} و کشتی بر اندیچاره^{۱۴} متخیر بماند^{۱۷} روزی دو بلا و محنت کشید^{۱۹}
^{۱۲} و ^{۱۸} ^{۱۶} ^{۱۵}

جراحات اللسان لها الیام * ولا یلتام 1. A этот бейт оп.; П перед этим бейтом доб.

بر 5. E, I, П عمود 4. I باروی 3. E یکتاش 2. I ما جرح اللسان

10. III آمد; شد 9. T پیچید 7. E, I, П ساعت; دست 6. C, I

14. I در کشید; برگسلانید 13. F, П کف 12. III کشتی 11. П оп. زمامش; П доб.

جوان در آنجا 15. A доб. و; E доб. در آنجا; F доб. جوان در ستون و در میان آب; П доб. در آنجا

19. F доб. ریخ و 18. E, F دید 17. I فروماند; B доб. و 16. E, F حیران

سختی دید سوم روز² خوابش³ گریبان⁴ گرفت⁵ و در آب⁶ انداخت⁷ بعد از⁸
شبازوزی⁹ دگر برکنار¹⁰ افتاد¹¹ از حیاتش¹² رمقی مانده بود برگ درختان
خوردن¹³ گرفت¹⁴ و بیخ گیاهان¹⁵ بر آوردن¹⁶ تا اندکی¹⁷ قوت¹⁸ یافت¹⁹ سرد
بیابان نهاد و همی رفت²⁰ تا تشنه²¹ و بی طاقت²² بسر چاهی²³ رسید²⁴ قومی²⁵ بر
گرد آمده²⁶ و شربتی²⁷ آب²⁸ بیشیزی²⁹ همی آشامیدند³⁰ جو از³¹ بیشیزی³² نبود

1. E, F کشید 2. И, П روز ; Ш روزش ; A оп. 3. И, П, Ш سوم ; A оп. 4. Ш خواب

5. И, Ш оп. 6. И در بود 7*. TF, E, F, П باب 8. И افتاد 9. E, И, П оп. 10. A در ; B, E ب

11. И доб. و 12. Г, X, TF, F оп. 13. Ш оп. 14. Ш доб. گرفت 15. Ш و 16. A انگه که ;

Б, И, T انگ ; Ш оп. 17. Б, F قوتی ; Ш оп. 18. И گرفت ; Ш оп. 19. Б, И, Ш میرفت ; E, F

20. E доб. و گرسنه 21. E, T, Ш доб. شد 22. Б, E, F بسر 23. Ш رسیدند 24*. A

کد گروی : F قومی را دید بر گرد آمده بودند : E, П جمعی دید بر گرد آن بر آمده : Б, T قومی بر گرد آمدند

25. Б, П, T оп. 26. Б, E, F, T شربت 27. Б, T آبی 28. TF, E, F, П بیشیزی .

29. И میآشامیدند 30. TF, П بیشیزی ; Б, И, T بشیز ; F چیزی 31. Б, E, F, П, T доб. آب

*طلب کرد¹ و بیچارگی نمود² و رحمت نیاوردند³ دست تقدی⁴ دراز کرد⁵ و میسر نشد⁶ بضرورت⁷
 تنی چند را فروگرفت مردان⁹ غلبه کردند و بی محابا بزدند¹⁰ و مجروح شد¹¹
 پشته چو پر شد بزند پیل را¹² با همه تندی¹³ و صلابت که اوست
 مورچگان را چو بود اتفاق¹⁴ شیر ریانرا بدر اند پوستان
 بحکم ضرورت¹⁵ در پی کاروانی¹⁶ افتاد¹⁷ و شبانگه¹⁸ برسیدند¹⁹ بمقامی²⁰ که از
 وزدان²¹ پر خطر بود²² کاروانیاز ادید²³ لرزه بر اندام او²⁴ افتاده²⁵ و دل برهلا²⁶

1. طلبید ; И оп. ; Б,Е,Ф,П доб. 2. Т,Б,Е,И,Ф оп. 3*. Б,Е оп. 4. А دست

5*. Б,Т گشاد 6*. А,Ш میسر شد ; С,И,Т оп. 7. С,А,И,Ш оп. 8. И دینی 9. И مردم

10. Б,Ф بی محابا ; И оп. 11. А,И оп. 12. С گردانیدند ; Б,Е,П,Т گردند 13. С,А مروی

14. Б,Т فته 15. Е,П,Т,Ш доб. حسته و مجروح 16. Б,Е,Ф,П,Т,Ш کاروان 17*. И оп. 18. Г,

Х,Ш,ТФ شبانگه ; И تا 19. Е بمقامی ; Ш رسید 20. А بجای ; Б,Т بگانی ; Е برسیدند 21. Е,П

; Ш ; И оп. 22. П,Ш بودند 23*. И юп. 24. И اهل کاروان 25. И افتاد 26*. И оп.

27. П به ; И оп. 28. П,Ф مرگ ; И оп.

نهاده¹ گفت² اندیشه³ مدارید که⁴ یکی⁵ منم⁶ درین⁷ میان⁸ که⁹ به¹⁰ تنها¹¹ پنجاه¹² مرد¹³ در¹⁴ جواب¹⁵ دهم¹⁶
 و دیگر¹⁷ جوانان¹⁸ هم¹⁹ یاری²⁰ کنند²¹ این²² بگفت²³ و مردم²⁴ کاروان²⁵ را²⁶ به²⁷ بلا²⁸
 او²⁹ دل³⁰ قوی³¹ شد³² و به³³ صحبتش³⁴ شادمانی³⁵ کردند³⁶ و بزاد³⁷ و آبش³⁸ دستگیری³⁹
 واجب⁴⁰ دانستند⁴¹ جوانرا⁴² آتش⁴³ معده⁴⁴ بالا⁴⁵ گرفته⁴⁶ بود⁴⁷ و عمان⁴⁸ طاقت⁴⁹ از دست⁵⁰
 رفته⁵¹ لقمه⁵² ای⁵³ چند⁵⁴ از سر⁵⁵ اشتهات⁵⁶ تناول⁵⁷ کرد⁵⁸ و دمی⁵⁹ چند⁶⁰ آب⁶¹ در سرش⁶² آشامید⁶³

1. И оп. 2. А,И جوان گفت 3*. С در این میان یکی منم ; Б,Т در میان شما یکی منم ; И من ; F
 پنجاه 4. F оп. ; И дсб. من 5. А,Б,Е,Ф,П,Т оп. 6. А,Е,Ф оп. 7. И
 8. И کس 9*. А,Б بزخم ; И,Т,Ш جواب گویم 10. Ш оп. 11. А,И оп. 12. Е دهند ; Б доб.
 13*. Б,Е,Ф,П,Т оп. 14. Б,Ф,Т оп. ; Е,П,Ш مردمان 15. Б,Ф,Т оп. ; Е,П,Ш
 16. Ш оп. ; Б,Т доб. دل 17*. И بکار او ; F بگفتن او ; А оп. 18. Ш قوی ; Б,Ф,Т оп.
 19. Ш دل 20. Г,Х,ТФ گشت ; F قوتی پیدا کردند ; П شدند ; Ш گشتند 21*. Е,Ф او
 22. Е,Ф شادمان ; И оп. 23. Е گشتند ; F شدند ; И оп. 24. Б بنان 25. F او را
 26*. Б,Т,Ш نمودند ; А,Е,И,Ф کردند ; П واجب داشتند ; С оп. 27. И دو لقمه оп. 28. Ш طاقتش
 29*. А از پیش ; Ш از پی آن ; П در سر 30. А دمی چند ; Ш قدیمی چند ; П شربتی آب ; F دمی چند آبش
 31*. F,Т,Ш بیاشامید ; П آشامید

تا دیو درونش بیار امید² و بخت³ پیر مردی⁴ جهان دیده در آن⁵ کاروان⁶ بود
گفت^{*} ای یاران⁷ من ازین⁸ بدر⁹ رقمه⁹ شما اندیشه¹⁰ ناکم¹¹ نه چندانکه¹³ از دزدان
چنانکه^{*} حکایت^{*} کند که¹⁴ عربی را در می چند^{*} گرد آمده¹⁵ بود و به شب^{*} از تشویش
لوریان^{*} در خانه^{*} تنها خوابش^{*} بزودی¹⁸ یکی¹⁹ را از دوستان^{*} پیش^{*} خود آورد²¹
تا وحشت^{*} تنهایی²² بیدار او منصرف²³ گرداند²⁴ شبی چند در صحبت او بود چندانکه

1*. F خوابش در بود ; Б,Е,П,Т доб. خوابش برد ; А, оп. 2. Т оп. 3. И بختتید 4. Б,Е.

۵. F доб. پنجه 5. Е, F, Т оп. 6. Г, X, T, F میان 7*. Ш оп. 8. П доб. مرد که 9. А доб. این بنسیم

10. А оп. ; П доб. است 11. Б, F تیرسیم ; И اندیشه ناکتم 12. Б, F, Т оп. 13. Б, И, F, Т оп. 14*. F

از تشویش لوریان تنها^{17*} : А از بیم دزدان در خانه^{17*} : А, Е, И, F оп. 15. И оп. 16. П همه ; А, Е, И, F оп. 17*. А

ش ; شخصی^{18*} : А, X, T, F, И خوابش نمیرد ; T در خانه تنها از تشویش دزدان^{18*} : T ; و از تشویش در خانه تنها^{18*} : F

نزد خود برد^{21*} : Е ; بزرگیک خود خواند^{21*} : А ; را^{20*} : T, F оп. ; И доб. را^{20*} : А, И, Ш оп. 19. А, И, Ш оп. خواب بودی

22*. И оп. 23. П, Ш وی 24. Ш صرف 25. Г, X. در بر خود خواند^{22*} : T, Ш ; بزرگویش آورد^{22*} : F, П

گرد²⁵ : П, T ; شود²⁵ : И ; کند²⁵ : T, F, Ш

بر درمهاش¹ اوقوت² یافت³ برود⁴ و سفر کرد با مادان⁵ دیدند⁶ عرب را گریان
 و عریان⁷ گفتند⁸ حال چیست⁹ مگر آن¹⁰ درمهای ترا¹¹ در دوبر¹² گفت لا
 والله¹³ بدرقه¹³ برود

هرگز این زمان نشستم
 زخم دندان دشمنی تیرت
 تا بد آنستم آنچه نخلت اوست
 که نماید چشم مردم دوست

چه دانید اگر این¹⁸ هم از جمله²² دزدان²³ باشد که²⁴ بعیاری²⁵ در میان²⁶ ما تعبیه²⁶ شده

1. F داشت که ; Ш درمها ; 2. Г, X, TF, И اطلاع ; 3. И доб. و بخورد ; F доб. درمها را ; П доб. .
 4. A, П доб. و بخورد ; 5. Ш با مادان ; 6*. F, F, П دیدندش ; E, B, И, Ш
 7. کسی گفتش ; F, T ; 8. A, Г عریان و سرگردان و گریان ; T, F, TF ; 9*. G, И оп. ; 10. B, F оп. ; 11*. B, T درمها را ; 12. B, И, F برود
 13. П доб. یا آنی که ; 14. A چون ; Г, X, TF, П که ; Ш گر ; 15. A زهر ; 16. И دشمن
 17. E перед چه ; 18. E доб. ای یاران من ; 19. E, И, F, П, Ш که ; 20. E, И доб.
 21. B, E, Ш, оп. ; F نهم ; 22. F میان ; 23. A, F, Ш است ; И نباشد ; 24. A, B, И, E, П, T و
 25*. E, T کرده است ; П شده باشد ; И شد ; 26. A خود را بعیاری در میان شما ; П در میان ما بعیاری
 G, X, TF доб. است

تا بوقت^۱ فرصت^۲ یاران^۳ را جگر کند پس مصلحت^۴ آن^۵ بسینم^۶ که مرا^۷ و را خفته^۸ بنیم
 و بر اینم^۹ جوانان را تدبیر^{۱۰} پیر^{۱۱} استوار آمد و مهابتی از مشت زن در دل
 گرفتند^{۱۲} و رخت^{۱۳} برداشته^{۱۴} و جوان را خفته^{۱۵} بگذاشته^{۱۶} آنکه^{۱۷} خبر یافت^{۱۸} که
 آفتابش^{۱۹} در کتف^{۲۰} تافت^{۲۱} سر بر آورد^{۲۲} کاروان^{۲۳} از فته^{۲۴} دید بیچاره^{۲۵} بسی^{۲۶} مگر^{۲۷} بود^{۲۸}
 و ره بجائی نبرد^{۲۹} و بی^{۳۰} نواروی^{۳۱} بر خاک^{۳۲} و دل^{۳۳} بر هلاک^{۳۴} نهاد^{۳۵} و همی^{۳۶} گفت^{۳۷}

۱. П ۲. И ۳. А, Г, X, T, F, И, П оп. ۴. Б, F ۵. Е ۶. می بینم ; F, T
 ۷. می بینم ; П, Ш ۸. می بینم ; П, Ш ۹. А,
 ۱۰. И, F ۱۱. نصیحت ۱۲. А оп. ۱۳. П ۱۴. E, И, F,
 ۱۵. П оп. ۱۶. F ۱۷. رحلت ۱۸. А ۱۹. جوان ; И ۲۰. F ۲۱. F оп. ; И ۲۲. ра ۲۳. П ۲۴. доб. ۲۵. И
 ۲۶. آنگاه جوان ۲۷. П оп. ۲۸. Б, E, П, T ۲۹. آفتاب ۳۰. Б, E, T ۳۱. بر ۳۲. Б, E, П, T ۳۳. A, F
 ۳۴. доб. ۳۵. A, G, X, T, F, F, Ш оп. ۳۶. ра ۳۷. A, F оп. ۳۸. A ۳۹. F ۴۰. بود ; F ۴۱. A ۴۲. A ۴۳. A ۴۴. بسیار ; П, T
 ۴۵. P ۴۶. گرید ۴۷. Б, E, Ш оп. ۴۸. E, П ۴۹. راه ۵۰. C ۵۱. ندانست ; Б, T ۵۲. доб. ۵۳. A ۵۴. доб.
 ۵۵. ازیم جان ; Ш ۵۶. و باخویش ; И ۵۷. نهاد ۵۸. C, E, T ۵۹. و باخویش ; И ۶۰. گرید ۶۱. И ۶۲. گرید ۶۳. И, F, Ш ۶۴. доб. ۶۵. نهاد ۶۶. C, E, T ۶۷. و باخویش ; И ۶۸. گرید ۶۹. И, F, Ш ۷۰. доб. ۷۱. می گفت ۷۲. E, И, П, Ш

من ذایحدثی^۱ و زم العیس^۳ مال لغریب سوی الغریب انیس
 درستی کنبا غریبان کسی که نابوده باشد بغربت بسی^۵
 مسکین^۶ درین سخن بود که پادشاه پسر ی بصید از لشکرمان^{۱۱} دو راقاده
 بود بالای سرش ایستاده^{۱۴} همی شنید^{۱۵*} و در هیاتش^{۱۶*} نگه میگرد صورت^{۱۷}
 ظاهرش پاکیزه دید و صفت^{۱۹} حالش^{۲۰} پریشان^{۲۱} پرسید از کجائی و بدین^{۲۴}

۱. Б,И,Ш бейт оп. ۲. F الحدیث ۳. T قدم ۴. F, T یا ۵. A بر غیبی ۶. E, F, П او

۷. И حدیث ۸. П оп.; И доб. ناگاه ۹. B, E, F, T زاده ۱۰. B در صید; E, T در پی صید ۱۱. И

لشکر خود در شکار ۱۲. И оп.; B, T доб. و بر ۱۳. И سر جوان ۱۴. B, E, F, T доб. و بر ۱۵. E شنید

فراسید و ۱۴. И رسید و زارش; П بایستاد; B, E, F, T доб. و این سخن ۱۵. E شنید

شنید ۱۶*. И оп ۱۷*. C, T مینگرید; A, B مینگریت; E, F نظر میکرد; Ш میدید; И оп.

۱۸*. F حالش ۱۹. A, F, X, T, F, A оп. ۲۰. B, T سیرت; И, Ш احوال; E оп. ۲۱. И, Ш

گفت و پرسید ای جوان; П گفت ۲۳. E پرسیدش ۲۴*. П оп.

T доб. که ۲۴*. П оп.

جایگه چون افتادی برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعداوت کرد ملک
 زاده را بر حال تباه او رحمت آمد خلعت و نعمت داد و معتمدی با وی
 بفرستاد تا بشهر خویش آمد پدر بیدار او شادمانی کرد و بر سلامت حالش
 شکر گفت شبانگه از آنچه بر سر او گذشته بود از حالت کشتی و جور ملاح و

1. Б,Ф,П,Т جایگاه; Ш موضع 2. Е چگونه 3. И доб. جوان 4. Е سرش; П оп. 5. П

در میان نهاد; И آغاز کرد 8*. А 7. И доб. با ملکر زاده 6. Ф,П گذشته 9. И оп. 10. Е,Ф,П оп.

11. А پریشان; Е,Ф,П оп. 12. Ф,П,Ш وی 13. Е رسم; П

14. П آورد; С доб. 15. И بخشید; П چون لشکریان و نواب و حجاب و خزاین فرمود و 16. П معتمد; С,И доб. را 17*. Е همراه او; Ф با او 18. Г,Х,Т,И

19. И доб. او را 20. Б,Т خویشش; И خود 21. Б,Ф

22*. С,Е پدرش بیدار او; А,Ф,Ш پدر بیدار او 23. А,Б,Е شادمان شد; И شاد و خرم شد 24. А گزارد; С оп. 25. Б,Е,И,П,Т

26. И,Ф оп.; Т,Ф ز 27. Ф оп. 28. Г,Х,Т,Ф,Е,И,П

رفت

26. И,Ф оп.; Т,Ф ز 27. Ф оп. 28. Г,Х,Т,Ф,Е,И,П

جغای روستانیان^۱ بر سر چاه^۳ و غدر کار و اینان^۲ در راه^۴ باید ره می گفت^۵
 پدر گفت ای پسر نغمخت^۶ هنگام رفتن^۷ که تھی دست از دست دلیری^۸ بست
 و پنجه شیری شکسته^۹

چه خوش گفت آن تھی دست سلخو^{۱۰}

جوی زر بهتر از پنجه^{۱۱} ه من زور^{۱۰}

پسر گفت ای پدر هر آینه تاریخ نبری^{۱۲} گنج بر نداری^{۱۳} و تا جان در خطر
 تنی بر دشمن^{۱۴} ظفر نیابی و تا دانه^{۱۵} پریشان^{۱۶} نکنی خرمن بر نگیری^{۱۷} بنینی^{۱۸} با نذک مایه
 رنجی که بر دم^{۱۹} چه تحصیل^{۲۰} راحت کردم و بنیشی^{۲۱} که خوردم چه مایه^{۲۲} عمل آوردم

۱. Г, X, TF, E, П оп. 2. TF روستایان 3*. F, Ш оп. 4*. A, Г, X, TF, E, F, Ш сп. 5. TF, E, П, Ш میگفت

۶. F доб. 7. A بوقت رفتن; E در وقت رفتن; Б, И, П оп. 8. И оп. 9. F доб. ۱۰. B, F

۱۱. И هفتاد ۱۲*. E, T گنج بر نگیری; И گوهر مقصود بدست نیادری

۱۳. A, B, F, T بر ۱۴. Ш دشمنان ۱۵*. A, И, F, П نیفتانی ۱۶. E, И, F بر نداری ۱۷. E, F, T доб.

۱۸. И оп. ۱۹*. E مایه حاصل آوردم; И مایه گنج آوردم; П مایه مال حاصل کردم; T مقدار که

نوش آوردم; T نوش حاصل کردم ۲۰. B, E بنیشی ۲۱. П оп. ۲۲*. B, E نوش آوردم

گرچه بیرون زرزق نتوان خورد

در طلب کاپلی نشاید کرد

غواض اگر اندیشه کند کام نهنگ

هرگز نمکند در گرانمایه بچنگ

آسیبانگ زیرین متحرک نیست لاجرم تحمل بارگران همی کند⁶

چه خورد شیر شترزه⁸ در بن غار بازافت ده را چه قوت بود

تا تو در خانه صید خواهی کرد دست و پایت چون کبوت بود¹⁰

پدرگفت ای پسر ترا درین نوبت¹³ فلک¹⁴ یاوری کرد و اقبال¹⁶ رهبری¹⁷ که¹⁸

حکمت آسپا⁴ ; Ш ; 2. گر ; Б, И, F, T 3. در نمکند ; Ш 4. E, T, Ш перед آسپا доб.

گر ; 9. A, E, И, П, Ш 8. شترزه ; И 7. جو ; А 6. میکند ; И, П 5. بدان سبب ; П

11. B, E, П, T оп. 12. И, Ш оп. 10. Ш доб. باز ابرو از نباید شیر سیر تا ز فضل خویشتن یابد خیر

13. И оп. 14. Ш بار ; Б, T доб. ترا 15. И بار 16. A بخت ; F 17. عادت ; F

18. B, E, F, П, T و 17. B, E, E, F, T доб. نمود ; И доб. تا گلت از خار و خازت از پای [F بر آورد] بدر آمد

صاحب دولتی در تورسید و بر تو بخشانید³ و کسر حالت را بتفقدی جبر کرد و
 چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد ز نه زارتا⁸ بدین طمع دگر باره
 گرد و لع نگر دی⁹

صیاد نه هر بار شگالی¹⁰ ببرد¹¹ افتد که یکی روز پلنگش بدر¹³
 چنانکه یکی از ملوک پارس¹⁶ نگین¹⁷ گرانمایه در انگشتری¹⁹ داشت²⁰ باری بحکم

بخشود F; بخشید И, П, Т; بخشا گسترد С 4. حالت E, T 3. بر B, F, T, П, Ш; ب A 2. صاحبی B 1.

بخشید E и доб. و ترجم کرد 5. E, П ترا A, F оп. را 6. B, T اتفاقی 7. A, E, П оп. 8. A, B, E,

T оп. 9*. И دیگر باره موع نشوی و سفر نکردی که بزرگان گفته اند: П بدین طمع گرد دام نکردی که گفته اند 9*.

گیرد E, П 11. شغالی B, E, П; شکاری A, И, F, T 10. و فرس هوس در نوردی A, E сп.; B, T доб.

حکایت доб. چنانکه F, Ш перед; تمشیل E, П доб. 14. بخورد П 13. آید Ш; باشد B, T 12.

نگینی E, Ш; درسی B, E, T 17. ماضی F 16. روز A доб.; G, X, T F доб. را 15. آورد و اندک a после

بود A, F, X, T, F 20. انگشترش A, Ш 19. بر T, F, П 18.

تفج^۱ باتنی چند از خاصان^۲ به مصلا^۳ی شیرازی^۴ بیرون رفت^۵ فرمود تا انگشتری^۶ را
 برگنبد^۷ عضد^۸ نصب کردند تا هر که تیر از حلقه^۹ انگشتری^{۱۰} بگذراند خاتم^{۱۱} او را باشد
 اتفاقا^{۱۲} چهار صد حکم^{۱۳} انداز^{۱۴} که در خدمت^{۱۵} او بودند جمله^{۱۶} خطا^{۱۷} کردند مگر^{۱۸} کو دکی^{۱۹} که
 بر بام^{۲۰} رباط^{۲۱} مبارک^{۲۲} تیر از هر طرف^{۲۳} می انداخت^{۲۴} باد صبا^{۲۵} تیر او را از حلقه^{۲۶} انگشتری^{۲۷}
 در گذراند^{۲۸} خلعت^{۲۹} و نعمت^{۳۰} یافت^{۳۱} و خاتم^{۳۲} بوی ارزانی^{۳۳} داشتند پسر تیر و

1. Б, F 2. TF, И оп. 3. Б, Е, П, Т доб. 4. Б, Т که 5. А, Ш انگشترین 6. Ш оп.
 7. И بسر 8. Б, Е, Т доб. 9. Ш بیرون کند 10. F انگشتری 11. F ارزان او 12. Б, Т
 تیر انداز حلقی F ; تیر انداز E ; مرد تیر انداز 13. А, И, F оп. 14*. И حاضر 15. Б, Е доб. 16. F, T
 17. Б, Е оп. 18. Г, X, TF, Б, П, Т оп. 19. А, И ; F از ; Ш оп. 20. Ш оп. 21. Г, X, TF, F
 ; И оп. ; سو А, Ш ; طرنی Г, X, TF 24. И оп. 23. П, Ш ; И оп. 22. E, F, T оп. 25. Ш оп. 26. Е, И
 تیر E, F, T доб. 27. C در ; TF, Ш به 28. А, F, Ш
 در بگذراند G, X, TF ; بگذراند A, E, П, Ш 29. انگشترین
 30*. F نعمت و خلعت E оп. 31. F داد ; E оп.
 32. E انگشتر را 33. А, F داشت ; C دسب. شنیدم که E دسب. و نعمت بیقیاس دادندش و بعد از آن
 آورده اند که T, Ш доб.

کماز ا بسوخت گفتند چرا چنین^۳ کردی گفت تار و نوق نختین^۱ بر جای بماند*

که بود که حکیم روشن رانی
بر نیاید درست تدبیری
گاه باشد که کودکی نادان
بغلط بر هدف زند تیری

حکایت ۲۸

در ویشی را شنیدم^۹ که بغاری^{۱۰} در نشسته بود^{۱۲} و در بروی^{۱۴} از جهانیان^{۱۵}
بسته و ملوک^{۱۶} و اغنیار^{۱۷} در چشم^{۱۸} همت^{۱۹} او هیبت^{۲۰} و شوکت^{۲۱} نمانده^{۲۲}
هر که بر خود در سؤال^{۲۳} گشاد تا بمیرد نیاز مند بود

۱. А مکان ۲. П گذشتش ۳. ТФ оп. ۴. Е,Ф,П,Ш اولین ۵. И به ۶. Т,Ф,Ш ماند ۷. П сп.

۸. Е,И,П کودک ۹. Б,Е,Т دیدم ۱۰. Б,Е,Т оп. ۱۱. Е,Ф,П و در غاری; И بکنجی ۱۲. А,Б,И,Ф,

П,Т جهان ۱۳. А оп. ۱۴. Е,И,П,Ш доб. خود; Ф доб. نشسته; Е نشسته بود ۱۵. Е,П,Ф

۱۶. А,И,Ф оп. ۱۷. А اعیانرا; Е,Ф,П سلاطینرا ۱۸. А,И,П оп. ۱۹. А همت; Г,Х,ТФ,И,Ф,П شوکت

۲۰. Е,Ш оп. ۲۱. Г,Х,ТФ,Ф هیبت; П صلابت ۲۲. А доб. بود ۲۳. Е,И گشود

آزنگذار و پادشاهی کن کردن بطبع بلند بود

یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق^۲ مردان^۳
چنانست که بنان^۵ و نمک^۶ با ما موافقت کنند شیخ^۷ رضا داد^۸ بحکم آنکه^{۱۰}
اجابت دعوت سنت^{۱۱} دیگر روز ملک^{۱۲} بعد از قدمش^{۱۳} رفت عابد^{۱۵} از
جای برخاست^{۱۶} و ملک^{۱۷} را در کنار گرفت^{۱۹} و تملطف^{۲۰} کرد و ثنا گفت^{۲۱} چون
غایب شد^{۲۲} یکی از اصحاب پرسید شیخ^{۲۳} را که چندین ملاطفت امروز با

۱. Ш доб. ۲. И оп. ۳. С ایشان; И, F, Ш عزیزان; E عزیز ۴. A, G, X, TF, Ш چنین است; E, F, П

۵. A. بانان نمک; П بنمکی; F بنمک ۶*. G, X, TF یکی روز; B, T. یکی بابا. ۷. A. آنت

۸. E, T. کنی; F, Ш. کنی ۹*. И оп.; E, F. که ۱۰*. E, F. ۱۱. A, И. ۱۲*. B. F. ۱۳. TF, И, F. دیگر روز; И. دیگر روز دیگر

۱۴. П. بر جست ۱۵. E, F. درویش ۱۶*. F, П. ۱۷. C, A, TF, И. ۱۸*. A. رفتن بود; F. بر رفت

۱۹. G, X, TF, И. کنارش ۲۰. П. بسیار ۲۱*. F. ۲۲*. B, E, П, T. دلداری کرد; T. شکر و ثنا کرد و دعا و آفرین گفت

۲۳*. C, A. یکی از جماعت پرسید شیخ را; Ш. یکی از اصحاب گفت شیخ را که; F. مریدی از شیخ پرسید که; B, T. شیخ را پرسیدند

پادشاه که تو کردی خلاف عادت بود و دیگر ندیدیم گفت نشیدی⁵

هر که را بر سباط⁷ بنشستی⁶ واجب آمد بخدمتش برخواست¹⁰

گوشش تواند که همه عمر وی نشود آواز زدن و چنگ نی

دیده شکیبند ز تماشای باغ بی گل و نسرين¹¹ بس آرد و ماغ

و رن بود باش آکنده پر خواب توان کرد و حجر زیر¹² سر¹³

1* . T.A : چندین ملاطفه پادشاه E : چندین ملاطفت که امروز با پادشاه کردی

چندین ملاطفت که کردی F.P. доб. امروز چندان ملاطفت با پادشاه چه بود 2* . И оп. 3* . E

درین چه حکمت بود که دیگر چنین ندیده بودم F : درین چه حکمت است ; B.I.T. оп. 4. И оп. ;

F.P. доб. ای سپر 5. B.E.F.P.T. نشینده که گفته اند ; C.I. оп. 6. T. перед этим бейтом доб.

7. F.T. بساط 8. B.T. واجب است آنکه پیش میرو وزیر * پشت را خم کند و بالا راست

چون مکافات فضل نتوان کرد * عذر پچارگی نیاید 9. B.E. آید 10. B.E.T. доб. بنشانی

از طمع باشد آنکه پیش کسان * پشت خم میکند بالا راست A доб. [خواست E] ساخت

11* . A.F. عبرت آنکه پیش میرو وزیر * پشت خم نمیکند و بالا راست III доб.

12. G.X. سفاخر : حرف TF 13. III доб. و رن بود مرکب راه وار رام * پای تواند که دو د چند گام

در نبود دلبر سنجو به پیش
وین شکم بهینر تیج تیج

دست توان کرد در آغوش خویش
صبر نذار که بسازد تیج

باب چهارم در فوائد خاموشی

حکایت (۱)

یکی را از دوستان^۲ گفتم^۳ امتناع^۴ سخن گفتم^۵ بعلت^۶ آن اختیار آمده است^۷
که غالب^۸ اوقات^۹ در سخن^{۱۰} نیک و بد اتفاق^{۱۱} افتد^{۱۲} و دیده دشمنان^{۱۳} جز بربدی^{۱۴}
نی آید^{۱۵} گفت^{۱۶} دشمن^{۱۷} آن به^{۱۸} که نیکی^{۱۹} نبینند^{۲۰}

و اخو العداوة لا یرصالح^{۲۱} الا و یلمر^{۲۲} بکذب^{۲۳} آب اثر

۱. Б.И.Ф.П.Т оп. 2. Б.И.Ф.П.Т доб. را 3. F, T доб. که 4. TF امتناع 5. Ш оп.

6*. А ازهر 7. Б, И آمد; Е, П است 8. Т оп.; Е, F, П доб. در 9. F بیشتر

۱۰. TF доб. که ۱۱. Б, И оп. ۱۲. Б оп. ۱۳. Б доб. در سخن; И доб. بهم ۱۴. F واقع

۱۵. Б. П. Т میافند; F میشود ۱۶. И оп. ۱۷. И بد ۱۸. А, F, Ш نیافند; И نبینند ۲۰*. И

بیند ۲۱. И, F бейт оп. ۲۲. А لا ۲۳. А یلمر; Ш یلمر

عزیم چشم عداوت بزرگتر عیبست
گلست سعدی و در چشم دشمنان خاست

نور گیتی فر روز چشمه^۲ هور^۳

* زشت باشد بحشم هوشک کور

حکایت (۲)

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد پسر^۵ را گفت^۶ نباید^۷ که^۸ این سخن^۹
با کسی^{*} در میان نمی^{۱۰} گفت ای پدر فرمان تراست^{۱۱} نگویم^{۱۲*} ولیکن^{۱۳} خواهی^{۱۴} مرا^{۱۵*}
بر فائده^{۱۶} این مطلع^{۱۷} گردانی^{۱۸} که^{۱۹} مصلحت^{۲۱} در نهان^{۲۲} داشتن^{۲۳} صحت^{۲۳} گفت تا

۱. Ш бейт. оп. 2. И دیده^۲ 3. Е, П خود 4*. И خوش بنیند; П خوش نیاید 5. И با پسر

Е, П پسر ترا 6. П доб. که 7. И باید; Ш مبادا 8. Т оп. 9. Т доб. را 10*. Б

نگوئی; F در میان آری 11*. F оп. 12. Б, F, T сп. 13*. TF ولیکن; F оп. 14. F оп.

15. TF, F оп. 16*. П برای فایده مرا; F оп. 17. С, А, Б, T آن; F, П сп. 18. F оп. 19. П.

Е, И گردان; F оп. 20. F, П چه 21. F, П доб. دیدی 22. Б, T доб. آن 23. F, П оп.

مصیبت و نشود ایکی نقصان مایه و دیگر شامت همسایه
 مگوانده خویش بادشمنان^۳ که لاجول کویند شادی کنان

حکایت (۳)

جوانی خردمند از فنون فضایل حلی وافر داشت و طبعی تافر چند آنکه در
 محافل^۸ دانشمندان نشستی زبان سخن^۹ بستنی^{۱۰} باری پدرش گفت ای پسر تو
 نیز آنچه^{۱۲} دانی بگوی^{۱۳} گفت ترسم که برپسندم از آنچه^{۱۴} ندانم و شمرساری برم^{۱۵}
 آشنیدی^{۱۶} که صوفی میکوفت^{۱۷} زیر فعلین خویش منخی چند^{۱۸}

۱. П نباشد 2. А, И دوم ; С оп. 3. Ш دیگران 4. П جوانمردی 5. Е, П доб.

که 6. Б, П نافه ; Г نافه 7. Б, Е چنانکه ; Ш оп. 8. F مجالس 9. Е, F оп. ;

П هیچ 10. Б, Г, Ш از سخن ; И оп. 11. Е, F, П نگفتنی 12. Е, П доб. از 13. Б,

Е, F, П, Г چرانگونه 14*. А که برپسند : И از آنچه ندانم برپسند : Ш از آنچه ندانم برپسند ; Г, X, TF

که برپسند آنچه ندانم 15*. И оп. ; А доб. از آنچه ندانم 16. Г, X, TF نشیدی 17. Е, И, П

صوفی 18. Ш میگفت

استینش گرفت سرهنگی
 که بیا نعل برستورم بند
 بگفته نذار دکی با تو کار³
 ولیکن چو گشتی دلپیش بیار⁴

حکایت (۲)

عالمی معتبر را مناظره افتاد با یکی از ملاحده لعنم الله⁷ علی⁸ جد⁹ و
 بخت با او بر نیامد سپر بنداخت و برگشت¹⁴ کسی گفتش ترا با چندین¹⁶ فضل¹⁷ و
 ادب¹⁸ که داری بابی دینی حجت نمازند گفت²² علم من قرآنست²⁴ و حدیث²⁵ و

1. И оп. 2. C.A,Г,X ستوری 3*. Г,Х,ТF,И оп.; F,Т [F بر تو] ناگفته کار

4*. Г,Х,ТF,И оп. 5*. E یکی از علمای معتبر ; F,П یکی از علمارا ; И دانشندی را 6*. И оп.

7*. Б,Ш оп. 8. Б,Е,П,Ш оп. 9. TF حده ; Б,Е,П,Ш оп.; И доб. مناظره افتاد 10. A,F,П оп.

11*. E оп. 12. Г,Х,ТF بس نیامد 13. F,Т سر 14. П بازگشت 15. A,Ш گفت 16. B,

И,Т چنین 17. F,П,Т علم 18*. A و بلاعت ; И оп.; E доб. و علم و حکمت 19. E,F оп.;

A доб. و بودی 20. И هست ; E,F оп. 21. A بخت ; C,E,И,П оп. 22. C,И بر نیائی ;

A نمازی ; E,П نیامدی 23. C حجت ; И سخن 24. И قرآن 25*. E,И оп.

گفتار مشایخ و او بدینها معتقد نیست و نمی شنود مرا شنیدن کفر او بچه کار آید²
آنکس که بقرآن و خبر روزی³ همی

آنت جوابش که جوابش ندی

حکایت (۵)

جالینوس⁵ ابلهی را دید دست در گریبان دانشمندی زده⁸ و بی
حرمتی همی کرد گفت اگر این دانا بودی کاروی بانادان بدینجا نرسیدی¹³
دو عاقل را نباشد کین و پیکار نه دانا می ستیزد با سبکبار¹⁴
اگر نادان بوحشت سخت گوید خردمندش بنرمی دن بجوید¹⁵
دو صاحب دل نگه دارند مونی همیدون سرکشی¹⁶ و آرزوم جویی¹⁷

- حکیم 6. Б. 5. А, Е доб. 4. F اینت 3. Ш درم 2. А, Г, X, T, F, Ш سیاید 1*. И оп. 6. Б.
کرده ; E میکرد ; C, И, Ш 9. بود ; И دسب. ; Ш زو 8. دامن و 7. Ш دسب. که E, T доб.
Ш ; تا بدین مراتب ; П, T بدین جایگه ; E, F بدین غایت 12. آن 11. И доб. او 10. Б, E, И, F, T
14. C, E, T دانا خود 15. И бейт оп. 16. И و وقار مانع شدی 13. Б, T نینجامیدی ; C доб. باینجا
و 17. T, F, F доб. 17. سرکش ; T از سر

وگر بر بهر دو جانب جا بمانند
 اگر زنجیر باشد بگسلانند²
 یکی رازش سخن بی داد و دشنام³
 تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام⁴
 بتر زانم که خواهی گفتن آنی
 که دانم عیب من چون من بدانی

حکایت⁷ (د)

سبحان و اهل⁸ را در فصاحت بی نظیر بناده اند بچشم آنکه سالی بر سر جمعی¹²
 سخن گفتی و لفظی مکرر نکردی و گریهان¹⁵ اتفاق افتادی بعبارتی دیگر بگفتی¹⁷ و ز
 جمله آداب ندماء ملوک یکی اینست¹⁹

سخن گرچه دلبند و شیرین بود سزاوار تصدیق و تحسین بود
 چو یکبار گفتی مگو باز پس که حلوا چو یکبار خوردند بس

1. Б, Е, Т از 2. И бейт. оп. 3. И оп. 4. И بر عابدی 5. И میداد 6. А, Г, X, T, F, И خوب
 7. И этот рассказ оп. 8. А فاضل 9. Ш оп. 10*. Е оп. ; Б, Т доб. اگر 11. С, Г, X, T, F, П оп.
 12. С, Г, X, T, F جمع سالی 13. С, П که 14. Б, П تکرار کلام ; Е, Т را تکرار ; F, T оп. 15. Б, Е доб.
 16. F, П, T بعبارت 17. П ادا کردی 18. F, П حضرت پادشاهان 19. П. доб. که سخن را مکرر نکنند

حکایت (۷)

یکی را از حکما شنیدم^۳ که میگفت هرگز کسی^۱ بجهل^۵ خویش^۶ اقرار نکرده است^۷ مگر^۸
آن کس^۹ که چون دیگری^{۱۰} در سخن^{۱۱} باشد همچنان^{۱۲} تمام^{۱۳} ناگفته^{۱۴} سخن^{۱۵} آغاز کند
سخن را سرست ای خردمند^{۱۶} و بن میا و در سخن در میان سخن
خداوند تدبیر و فرهنگ و بهوش نگوید سخن تا بنسیند خویش

حکایت (۸)

تنی چند از بندگان^{۱۷} محمود^{۱۸} گفتند حسن^{۱۹} میندی را^{۲۰} که سلطان امروز ترا

۱. А, И, Т оп. 2. И, Т доб. را 3. И دیدم 4. И هیچ کس 5. И بجهل 6. А, Б, И, F
خود 7. А نکرده باشد ; Б نکرده ; Е, И, F نکند 8. И الا 9. А, F کسی ; И оп. 10. И оп.
11. А آید ; И گوید ; Б, Т доб. و 12. Е هنوز ; С оп. 13. А ناقص ; С оп. 14. И ناشد ; А
او بجهل خود اقرار کرده باشد 15. П доб. آنکس ; Б, Е, Т ناکرده ; С оп. ; F او ; П доб. کرده
16. Б, Т خداوند 17. Б, Т خاصان 18. F доб. سبکتگین 19. Б, Е, И, Т, Ш оп. ; С доб. خواج
20. Б, Е, И, Т, Ш доб گفتند

چه گفت در فلان مصلحت^۱ گفت بر شما هم پوشیده^۲ مانند^۳ گفتند آنچه^۴ با تو گوید
 با مثال^۵ ما گفتن رواندارد^۶ گفت با عتقاد آنکه^۷ دانند که^۸ نگویم پس^۹ چرا میپرسید^{۱۰}
 نه هر سخن^{۱۱} که بر آید بگوید اهل شناخت^{۱۲}
 بسر شاد^{۱۳} سر خوشی^{۱۴} نشاید^{۱۵} بخت^{۱۶}

حکایت (۹)

در عقد بیع^{۱۷} سرانی^{۱۸} متردد بودم^{۱۹} جهودی^{۲۰} گفت من از که خدایان^{۲۱}

۱* س, ب, И, Т سلطان امروز چه گفت ترا در فلان مصلحت A, F, Ш سبکتکین ترا [باتو و] در فلان مصلحت چه گفت

۲. C, TF که تو ظهیر سریر سلطنتی و شیرتدیر مملکت ۳. E, П доб. تودستور مملکتی ۴. F, T مردم ۵. F доб. ۶. F, T

۷. B, T ننگویم ۸* C با من میگوید ۹. TF پس چرا میپرسید ۱۰. TF بکس ; B, E من با کسی ۱۱. P, T доб.

۱۲. B, И, F, П نباید ۱۳. A, E, П, Ш доб. ۱۴. B, Ш را ۱۵. B, Ш خوشی ۱۶. C, A, F доб. و ۱۷. E, F, T بدانند

۱۸. Ш оп. ۱۹. Ш بیت : چو گوید ملک [شهی] با تو پنهان سخن * بسر با سر خوشی بازی مکن

۲۰. F, П доб. ۲۱. T گدایان ; F, П доб. قدیم ۲۲. C, A, B, И, T, Ш آخر ۲۳. F, П доб. بخت بعیش ۲۴. доб.

این محلتم و صف این خانه چنانکه هست* از من پرس³ بجز آنکه⁵ هیچ عیبی⁶ ندارد
گفتم⁸ بجز آنکه¹⁰ تو همسایه¹² ای

خانه ای را که چون تو همسایه است ده درم سیم¹³ کم¹⁴ عمیارازد
لیکن¹⁵ امیدوار باید بود که پس از مرگ تو هزارازد

حکایت (۱۰)

یکی از شعرا پیش¹⁶ امیرزدان رفت¹⁷ و شنائی¹⁸ برخواند فرمود تا جامه از او²²

چنانکه من میدانم دیگر کس معلوم نکرده F; من دانم 3*. И 2*. A, И, F оп. صفت T; نیک و بد F

چنانکه من دانم هیچ کس معلوم نکرده باشد 5. A, И, T, Ш оп. 6. B, T оп. 4. C, A, И, T, Ш оп.; P доб.

تو اش 11. B, T 12. G, X, TF доб. این که 10. И جز 9. И, T بلی 8. B, T доб. 7. E عیب

نزد 16. F, T لیک 15. TF لکن 14. T بها 13. G, X, TF بد 12. G, X, TF доб. اوئی 11. F, E, P доб. سنی

شنا 18. B, T; قصیده در شنای او 18. B, T; C, G, X, TF доб. برو 17. G, X, F, P доб. در قلب زمستان

جامه اش 21. E جامه اش; P جامه اش 20. A, F بفرمود 19. C گفت 19. C گفت; E, P بگفت 19. C; G, X, TF, F خواند

از وی 22. B, T; از تو او; И از تو او; P از تو او; E, Ш оп. وایزاش A доб.

برکنند¹ و از ده² بدرکنند³ مسکین⁴ برهنه⁵ بر ماهی⁶ رفت⁷ سگان⁸ در قهای⁹ او¹⁰ افتادند¹¹ خواست¹² تا سنگی¹³ بردارد¹⁴ و سگان¹⁵ از دفع¹⁶ کند¹⁷ در زمین¹⁸ بخ گرفته¹⁹ بود عا²⁰ جز شد²¹ گفت²² این²³ چه²⁴ حرام²⁵ زاده²⁶ مردمانند²⁷ *سگ²⁸ را گشاده²⁹ اند و سنگ³⁰ را بسته³¹ امیر از غر ف³² بید³³ و بشنید³⁴ و بخنید³⁵ گفت³⁶ ای حکیم³⁷ از من³⁸ چیزی³⁹ بخواه⁴⁰ گفت

1. E بستند ; И, F کنند ; T بدرکنند 2. F, П, Ш доб. اورا 3. C آن موضع ; Ш قریه
 4. Б, П, بدرکردند ; F بیرون کردند ; T بدرنمایند 5. E, F оп. 6. Б, E, F, T оп. 7. Б, T ما ;
 E, F оп. 8. П, И میرفت ; E, F оп. ; Б, T و 9. Б, F доб. قریه ; П доб. ده 10. Б, T به 11. A
 قهایش ; Б, T دنباله 12. C, Г, X, T, F, E, Ш وی ; Б, T оп. 13* E, F, T оп. 14* И بزند ; E, F,
 T оп. ; Ш доб. سنگ 15. Б, E, И, F, П, T оп. 16. П سنگرا 17. A, E, П, Ш بسته 18. Б, T
 ماندو 19. И оп. 20* F حرامزادگانند که 21* E, T ده اند 21* E, T ده اند 22. A, E, T, Ш доб. وزوان 23. И, П оп. 24. E, И, F, П оп. 25. E, F оп. 26. Б, T доб.
 و ; C доб. و دوی را نزد خود طلبید

جامه خود میخواهم* اگر انعام² فرمائی³ *رضینا من نوالک بالرحیل⁴
 امیدوار بود آدمی بخیرکسان مرا بخیر تو امید نیست شهرمرسان⁵
 *سالار روزا ز ابرو رحمت⁷ آمد و جامه⁹ باز فرمود و قبا پوستینی¹¹ بر او مزید کرد و درمی چند¹⁴

حکایت (۱۱)

منجی نجانه در آمد یکی¹⁷ مرد بیگانه را دید²⁰ با زن او بهم نشسته و شنام²³

که از دست تو سلامت¹⁴ میخواهم¹⁷ ; П доб. کنی³ ; F оп. ; A доб. 2* : F оп. 1. A оп.

مصراع : رضینا^{4*} доб. заголовок ; A, B, E, П перед ; F, Ш оп. ; رثائی یافتن قیمت محض است

9. جامه اش ; B, E, F, T 8. ش آورد 7. A, ش رحم 6* : P. امیر را 5. F, П بد

11. F : قباپوستین ; P. قباپوستین : ش оп. بغرمود تا باز دادند ; F : بغرمود ; E, П باز داد 10. B, T : P. را

14. B. بوی بخشید ; B. 13* : B, T. بر آن¹² ; I, F. 12. Ш оп. : قبائی

15. E, П. خود ; E, I. بر آن افزود و بوی داد¹⁷ ; Ш. انعام² ; P. بداد¹² ; E, I. بدادند¹⁶ ; F. P. را

17. A, B, E, I, E, П, T, Ш. 18. A, B, E, T. 19. E, П. بی گانه ای 20. A,

21* : B, T. 22. B, T. 23. C, A, E, I, F, П, Ш. 23. C, A, E, I, F, П, Ш. 21* : B, T. 22. B, T. 23. C, A, E, I, F, П, Ш.

و سقط گفت^۱ و فتنه^۲ و آشوب^۳ بر خاست^۴ صاحب دلی که برین^۵ واقف بود گفت^۶
 تو بر اوج فلک چه دانی صییت^۷ که ندانی که در سر است^۸ کیست^۹

حکایت (۱۲)

خطیبی کریمه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیهوده برداشتی^{۱۰}
 گفتی^{۱۱} نغیب^{۱۲} غراب البین^{۱۳} در پرده الحان اوست یا آیت ان انکر^{۱۴}
 الاصوات در شان او^{۱۵}

۱. س شنید ; А, Б, Т доб. و برهم افتادند ۲. Е, Ш оп. ۳. И جنگ ; Ш оп. ۴* . И فتنه ;

Ш оп. ۵. Т F خواست ۶. Е, F, П, Т, Ш оп. ۷. Ш بدان ; И оп. ; Б, Е, П, Т доб.

حال ۸* . С, Б, Е, П, Т واقف شد و F, Ш و توقف یافت ۹. Б, Е, И, П, Т, Ш که

۱۰. Б, Е, И, П, Т, Ш سرای تو ۱۱. С بی مژه ; А, Е, F, Ш بیفایده ۱۲. А, И, F, П, Ш داشتی

۱۳. И گویا ; П доб. که ۱۴. Б نغیب ; П نغیب ; Ш نغیت ; И, F оп. ۱۵. F доб. بعینه

۱۶. А, И доб. لصوت الحمیر ۱۷. F оп. ; И доб. آمده است

اذا نطق الخطيب ابو الفوارس له صوت يهد اصطر فارس⁴

*مردم قریه⁵ بعلت⁶ جاہی کہ داشت⁷ بلیتش میکشیدند⁸ و اذیتش⁹ را مصلحت نمی
دیدند تا یکی¹⁰ از خطبای آن¹¹ تسلیم¹² که با او¹³ عداوتی¹⁴ نهانی¹⁵ داشت باری¹⁶ به
پرسش¹⁷ آمده بودش گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد¹⁸ گفتا چه دیدی¹⁹ گفت
چنان دیدم²⁰ که ترا آواز خوش²¹ بود²² و مردمان²³ از انفاست²⁴ تو در حرت²⁵

1. Ш نینق 2. A که 3. TF شعب 4. И, F бейт оп. 5*. Б, Т ده 6. E, И оп.

7. Б, Т همی کشیدند 8. E, И оп. 9. Б, Т بار 10. П оп. 11. E, П جاہش 12. A оп. 13. E, И, П باوی 14*. C عداوت

15. И оп. 16. Б پرسش 17. E, П نهانی عداوت 18. B پرسیدن 19. E, П, F او 20. T دیده 21. C, G, X, TF دیدمی

22. C, B, И, F, T آوازی 23. G, X, TF, B, E, T, Ш بود 24*. И مردم 25*. A نفست تو 26. И به 27. F, П آسایش

28. B, E, П, T, Ш بودند 29. F لبودی

30. C, B, E, П, T, Ш بودند 31. F لبودی

32. C, B, E, П, T, Ш بودند 33. F لبودی

34. C, B, E, П, T, Ш بودند 35. F لبودی

36. C, B, E, П, T, Ш بودند 37. F لبودی

خطیب اندرین لختی بنیدشید^۱ وگفت این مبارک خوابسیت^۳ که دیدی^۴ که
 مرا بر عیب خود^۶ واقف گردانیدی^۸ معلوم شد که آواز ناخوش^۹ دارم و خلق^{۱۰}
 از بلند خواندن من^{۱۱} در رنج^{۱۲} تو به^{۱۳} کردم^{۱۴} کزین پس خطبه نگویم مگر با هستگی^{۱۶}
 از صحبت دوستان^{۱۷} برنجم^{۱۸} کاخلاق بدم حسن نمایند^{۱۹}
 عیلم هنر و کمال بیستند^{۲۰} خارم گل و یاسمن نمایند^{۲۱}
 کو دشمن شوخ چشم ناپاک^{۲۲} تا عیب مرا بمن نمایند^{۲۳}

۱. F оп. 2. И, F доб. چه 3. G, X, TF, E خوابست 4. B, E, И, T دیده 5. П و ; B, F,

T оп. 6. A оп. 7. A, F, П, T خوش ; И 8*. E مطلع گردانیدی ; И ; F واقف کردی

9. C آوازی بغایت 10. B, T آوارم است 11*. E, F انقسم 12. П آگاه کردی

13. B, E, И, F, T برخند ; П доб. اندرند ; Ш доб. میباشد 14. C, A, B, T, Ш زحمت و ; И доб. به

15. E, И, П, T سخنم ; F نکنم 16. T доб. و ملائمت 17. G, X, TF, B, T دوستی 18. G, X, TF, B, T نماید

19. G, X, TF, B, T میند 20. G, X, TF, B, T نماید 21. C, B, E, П چالاک ; T

22. G, X, TF, B, T نماید ; B, И, F, П, T доб. بیت : بر آن کس که عیبش نگویند پیش

بهر داند از جا بلی عیب خویش

حکایت (۱۳)

یکی در مسجد سنجا^۱ به تطوع^۳ بانگ نماز گفتی^۵ بادانی^۶ که مستمعان از او
 نفرت بودی^۷ و صاحب مسجد امیری بود عادل^۹ و نیک سیرت^{۱۱} نمی خواستش^{۱۲}
 که دل آرزوه^{۱۳} گرد و گفت ای جوانمرد^{۱۵} این مسجد را مؤذنانند قدیم^{۱۷} هر یکی^{۱۸} را^{۱۹}
 پنج دینار^{*} مرتب داشته^{۲۰} ام ترا ده دینار میدهم تا جانی^{۲۲} دیگر روی برین قول^{۲۴}

1. A مسجدی از شهر 2. E, П سنجا^{ریه} 3. F طوع 4. Г, X, TF оп. 5. F میگفت ; И
 6. E, Ш با آوازی ; И بجای 7. И آدمی ; F کردندی ; П گرفتندی 8. A
 9. F оп. 10. A, TF, F, Ш оп. 11. F доб. بود 12. E, F, П نخواستش ; И, T نمیخواست
 13. И دلش 14. B, F, T شود и доб. روزی 15. Г, X, TF, E, F, П оп. 16. B, E, F, П, T
 17. B, E, П, T доб. هست ; F اندو 18. B, T یک از ایشان ; F یک 19. A доб.
 20*. Г, X, F, П میدهم و 21. F مقرر داشته ام ; И, T و فیجاست ; E مشا^{هره} 22. E, И, T, Ш بجانی 23. Г, X, TF, E, И بروی ; П доб. القصه 24. E, F, П оп.
 25. П بهم

اتفاق کردند و برفت و بعد از مدتی در گذری پیش امیر باز آمد گفت ای
 خداوند بر من حیف کردی که بده دینارم از آن بقعه بدر کردی که اینجا که
 رفته ام بسیت دینار بهمیدهند تا بجای دیگر روم و قبول نمیکنم امیر از خنده بخود
 گشت و گفت زنهار تانستانی که به نچاه دینار راضی کردند

1. E, F, П افتاد 2. F, Ш оп. 3. Ш оп. 4. B, E, F, Ш оп. 5. C, A, B, T پس 6. A доб.

و 10. E, F, T, Ш доб. 9. A юп. 8*. B, T оп. 7*. C, A, B, E, F, П, T оп. میدید ; И доб. ویر

11. A امیر تو 12. F, T و 13. G, X, TF دینار ; И مرا 14. E, F, T, Ш این 15. C, И, Ш

18. И آنجا 17. A, B, E, И, F, Ш оп. 16. B, T و ; E, И, П оп. روانه ; П روان ; A, E, F بیرون

21. E, F, П, T, Ш که ; 20. B, E, И, F, П, T, Ш میدهند 19. B, E, П, T, Ш دینارم 18. B, E, П, T, Ш

23*. F بجای دیگر و ; Ш نمازگوی 22. G, X, TF, E جای ; F بانگ ; A оп. A оп.

26*. E, F, П, T امیر بخندید ; C доб. و او را صلتی داد 25. A نمی ستانم 24. A, E, П оп.

30. B, T میشوند ; E, И, F, П, Ш شوند 29. G, X, TF оп. 28. B, E, F, T, Ш که 27. E, F оп.

بیتش کس نخواستد ز روی خار اگل چنانکه بانگ درشت تو میخواستد دل

حکایت (۱۴)

ناخوش آوازی بباغ بلند قرآن هی خواند صاحب دلی برونگشت
و گفت ترا مشا بره چندست گفت هیچ گفت پس زحمت خود چندین
چرا هی دمی گفت از بهر خدا میخوانم گفت از بهر خدا میخوان
گر تو قرآن برین منط خوانی بری رونق مسلمان^{۱۰}

پس این زحمت بخود چرامیدهی 4* .C, Ш 3. Г, X, T, F, E, F, Ш оп. میخواند П, Ш خواندی 2. И بنیسه 1. A

پس چرا چندین زحمت بخود میدهی B, П, T ; از بهر چندین زحمت خود میدهی A

چرا چندین زحمت خود میداری И, F ; پس این زحمت خود چرامیداری 5. B, F برای 6. Ш

از 10. И доб. 9. Ш خدایکه 8. B, T برای 7. A هی خوانم خدای

باب پنجم در عشق و جوانی

حکایت (۱)

حسن سیمندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده^۲ صاحب جمال^۳ دارد^۴
که هر یکی بدیع جهانی اند^۵ چگونه افتاده است که با هیچ یک از ایشان^۸
میل و محبتی^{۱۰} ندارد چنانکه با ایاز^{۱۳} که زیادت^{۱۵} حسنی^{۱۶} ندارد گفت هر چه در دل^{۱۸}
فرو آید^{۱۹} در دیده نگو نماید

۱. И доб. که ۲. Ш غلام و доб. دارد ۳* .А ماہرو ; И خدمتکار ۴. Ш оп. ۵. Б,И,Ф,

۶. С,Е,Т,Ш همانند ; И زمانی اند ۷* .И,Т چوست ; Ф,П,Ш چگونه است ۸* .А,И

۹. А,Е,И,Ш میلی ۱۰. Е оп. ۱۱. Е оп. ; Б,И محبت
۱۲. И که ۱۳. А оп. ۱۴. П آواز هست ۱۵. И,Ш оп. ; Е,Ф,П و доб. اورا

۱۶* .И,Ш оп. ۱۷. А نیست ویرا ; Е,Ф,П نیست ; И,Ш оп. ۱۸. Г,Х,ТФ بہ ۱۹. Г,Х,ТФ

۱۶* .И,Ш оп. ۱۷. А نیست ویرا ; Е,Ф,П نیست ; И,Ш оп. ۱۸. Г,Х,ТФ بہ ۱۹. Г,Х,ТФ

هر که سلطان مرید او باشد گر همه بد کند نکو باشد
 و آنکه ز ابادش بیدارد ککش از خیل خانه نوارد
 کسی بیدیده انکار اگر نگاه کند نشان صورت یوسف دهد بناجو
 و گر بچشم ارادت³ ننگه کنی⁴ در دیو فرشته⁶ است نماید⁷ بچشم⁸ کزوی⁹

حکایت (۲)

گویند خواجه ای را بنده⁹ نادر الحسن بود و با وی بسبیل¹² مودت¹³ نظری¹⁴ داشت
 بایکی¹⁵ از دوستان¹⁶ گفت در بیغ¹⁸ این بنده¹⁹ با حسن²⁰ و شمایل²¹ که دارد اگر زبان²²

1. И که 2. Ш هر که 3. Е доб. کند 4. Б,Е,И,Т,Ш نظر 5. Б,Е,И,Ф,Т,Ш کند 6. Б,

И,Ф,Т,Ш فرشته¹³ ایش 7. П نماید 8. С,А это четверостишие оп. 9. Е,Б,Т,П доб. بود 10.

Б,Е,П,Т оп. 11. С,Б,Е,И оп. 12. Е,П بسبیل 13. С,А,Б,Ф,Т доб. صحبت 14. Ш; доб. نظری

14*. Ш نظر کردی 15. Ф оп. 16. Ф доб. را 17. Ф,П صاحب دلان 18. Б,Е,Ф,П,Т доб.

اگر 19. А,Ф доб. من 20. Е доб. چنین 21. Ш доб. چنین 22. Б,Е,Ф,П,Т оп.

در ازی^۱ و بی ادبی^۲ نکردی^۳ گفت ای برادر چون اقرار دوستی کردی^۵ توقع
 خدمت مدار که چون عاشق^۶ و معشوقی^۷ در میان آمد مالک^۸ و مملوکی^۹ برخاست^{۱۰}

خواجہ بابندہ پری رخسار
 چون در آمد ب بازی و خندہ
 نہ عجب کو چو خواجہ حکم کند
 وین کشد بار ناز چون بندہ
 * غلام آبخش باید و خشت رن
 بود بندہ نازنین مشت رن^{۱۸}

حکایت (۳)

پارسانی را دیدم بجهت شخصی گرفتار^{۲۰} نہ طاقت صبر و نہ یار ای گفتار^{۲۱}

1. С,Б,Е,И,П,Т زبان دراز 2. С,Б,Е,И,Ф,П,Т بی ادب 3. С,Б,Е,И,Ф,П,Т نبودی 4. Г,Х,ТФ

چو ; Е,Т оп. 5. Е доб. دیگر 6. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш عاشقی 7. Ф,Т بہ 8. Б,Е,Ф,П,Т مالکی

9. И,Ш доб. از میان 10. С رخت بر بست ; П доб. چنانکہ بزرگان کہہ اند 11. Е,И,П,Ш در آید

12. Е,Т بنازی 13. Ш چه 14. Б,Е,И,Ф,П,Ш گر 15. Ш بہ 16. Е,Т,Ш ناز 17. И جو رو

18*. Г,Х,И оп. 19. Т را оп. 20. Ф,П متراشدہ Е доб. شدہ 21*. Е,Ф,П و رازش از پرده بر ملا افتادہ

چندانکه ملامت دیدی و خواست کشیدی ترک تصاب³ی نگفتی⁵ و گفتی
 کوه نمکنم ز دامن⁷ت دست و ز خود بزنی بتیغ تیرم
 بعد از تو ملاذ⁸ و ملجان⁹ی نیست هم در تو گر زیم ار گر زیم
 باری ملاتش کردم و گفتم¹⁰ عقل نصیبت¹¹ را چه شد¹² تا نفس خیس¹³ غالب¹⁴
 آمد زمانی به فکر¹⁵ت فرورفت¹⁶ و گفت¹⁷
 هر کجا سلطان عشق آمد نماند قوت بازوی تقوی را محل
 پاک دامن چون زید پچاره¹⁸ یا او فدا ده تا گریبان درو حل

1*. Б оп. 2. A شقت ; Б оп. 3. Б او ; И منظور خود ; Ш محبت ; F оп.

4. Б, E, F نگرفتی ; И, П نکردی 5. С доб. پیوسته ; Т доб. بزاری و خاری 6. F, T

7. И غیر 8. E, И, П, T ملجانم ; Ш ملجۀ 9. F که 10. Ш доб. که ; F оп. 11. F شرفیت

12. E, F, П رسید 13. A, И, F, T, Ш که 14. E, П, T خیسیت برو ; F

15*. П оп. 16. F تفکر ; П оп. 17*. П оп. 18. П کوفتاده
 خبثت برو

* حکایت (۲)

یکی از اول از دست رفته بود و ترک جان گفتم و مطمح نظرش^۲ جانبی^۳ خطرناک^۴
 و ورطه^۵ هلاک^۶ نه لقمه^۷ که مصور^۸ رشدی^۹ که بکام^{۱۰} آید یا مرعی^{۱۱} که بدام^{۱۲} افتد
 چو در چشمش^{۱۳} آید زرت^{۱۴} زرو خاک یکسان نماید^{۱۵} بت

باری^{۱۶} به نصیحتش^{۱۷} گفتم^{۱۸} از این خیال^{۱۹} محال^{۲۰} تجنب^{۲۱} کن^{۲۲} که خلقی^{۲۳} بهم^{۲۴} بدین^{۲۵} هوس^{۲۶}
 که تو داری^{۲۷} اسیرند^{۲۸} و پای^{۲۹} در زنجیر^{۳۰} بنالید^{۳۱} و گفت^{۳۲}

۱*. И القصا و ۲. И نظر ; F, П نظرا و ۳. П بجای ۴. F доб. افتاده بود ; П, Ш

دوب. بود ۵. F оп. ۶. C, A, B, T مطمح ; F оп. ۷. F оп. ۸. B, И, F, П, T متصور ;

Ш تصور ۹. B, T оп. ۱۰. И رسد ۱۱. И در دام ۱۲. A, И آید ۱۳. E, F, П

یاران ; C оп. ۱۴. F, T оп. ۱۵. T, Ш доб. که ۱۶*. F برگرد ۱۷. Ш оп.

۱۸. B, F براین ۱۹. F گونه ; П سودا ۲۰. F تویی ; C оп. ۲۱. C, F оп. ۲۲. П گرفتارند

۲۳. И оп. ۲۴. Ш доб. زخم دندان دشمنی تراست * که نماید چشم مردم دوست

دوستان گونصیحتم مکنید
که مرادیده بر ارادت است
جنگجویان بزور پنجه و کتف²
دشمنانرا کشند و خوبان دوست³

شرط مودت⁴ نباشد بانیشه جان⁵ دل از مهر جانان برگرفتن⁷
تو که در بند خویشتن باشی
گر نشاید بدوست ره بر⁹
عشق بازی⁸ دروغ زن باشی
شرط یاریت در طلب مردن¹⁰

گردست دهد که آستینش گیرم
ورنه بروم بر آستانش میرم¹³

مبارزان جهان قلب دشمنان شکنند 3. П доб. 2. И گفت 1*. Е,И,Ф,П باروی

وترک دادن 6. С доб. 5. Б,Т مروت 4. А доб. 3. محبت 2. تراچه شد که همه دوستان شکنی

Е доб. ; و دیده را از دیدار [دیده] [П] خوبان برداشتن⁷ 7. П,Т 8. دیدار [دیده] [П] خوبان برداشتن⁷ 8. دیدار [دیده] [П] خوبان برداشتن⁷ 9. T доб. 10. И,Ш доб. دل

عشقباز 8. Г,Х,ТФ,Б,И,Ф 9. T доб. که همواران گفته اند 11. F доб. که بزرگان گفته اند

رباعی : چیزم چو ماندمیش از این تدبیرم 11. Е,П,Т,Ш доб. 10. С,А,Ш عشقت

ر 13. А,Ф,Ш 12. Г,Х,ТФ,Е,П,Ш رسد خصم از همه شمیر زند با تیرم

* متعلقان را که نظر در کار او بود و شفقت به روزگار او پندش دادند و بندش نهادند سودی نکرد³

وین نفس حریص را می باید

ورد که طبیب صبر می فرماید

بادل از دست رفته می گفت⁵

آن شنیدی که شاهدی به نهفت

پیش حسمت چه قدر من باشد

تا ترا قدر خویتن باشد

* آورده اند که مر آن پادشاه زاده را که مملوح¹⁰ نظر او بود خبر کردند که جوانی

بر سر این میدان¹² مداومت می نماید خوش طبع¹⁵ و شیرین زبان¹⁶ ننهد

1*. A, C متعلقانش ; Б, Т متعلقانی که ; E, И, F, П متعلقانشرا 2. Б, Т نظرشان 3. T, F доб. و

4. E, F, П نداشت ; И доб. گفت 5. И داده 6*. E, F оп. 7. E, И, F, П оп. 8. A

این ; E, И, F, П оп. 9. F, П ملکزاده 10. A, T, F, И оп. 11. A ملحوظ ; Б, E, F, T مطمح ; F مسطور ;

Ш مملوح ; И مهبوج 12. E оп. 13. П доб. هر روز 14. П میکنند 15. C, Ш оп.

16. T, F, E, F, П доб. و

لطیف میگوید و نکته‌های بدیع² از وی³ می‌شنوید چنین معلوم⁵ همی شود⁶ که دل
 آشفته⁷ است و شوری⁸ در سر دارد و پسر دانست¹¹ که دل¹⁰ آویخته¹² اوست و
 این¹³ گرد بلا انگیزه¹⁴ او مرکب بجانب¹⁵ او راند چون¹⁶ دید که نزدیک¹⁷ او عزم¹⁸
 آمدن¹⁹ دارد بگریست²⁰ و گفت
 آنکس که مرا بکشت باز آمد پیش
 مانا که دلش سوخت بر کشته خویش²²

- 1*. E оп. 2. E, F, П, T غریب 3*. TF, Б, T او ; F оп. 4. E, П می‌شنویم ; F می‌آورد ;
 T доб. و 5. A оп. 6. A نماید ; E, F, П, T, Ш میشود ; И شود 7*. E, И, F оп. ; Б, T دل آویخته
 8. E, И, F оп. 9. E доб. سوزی در دل 10. Б доб. سوزی در دل ; F доб. و آشفته است
 11. F оп. 12*. Б, T оп. شیدا صفت نماید ; E доб. و شیداگونه است چون ملکه کرده این حال معلوم کرد
 13. E, П, Ш доб. است 14. Б, E سوی در حال 15. C, F وی 16. Б, T доб. درویش ; E, И доб.
 17. C, И, F доб. معشوق عزم 18. C جانب ; E, F, П بنزدیک
 19. C, И, F оп. 20. C, Г, X, TF, И, F оп. 21. C کرد و 22. F گویا

چندانکه ملاحظت کرد و پرسید س³ که از کجانی⁵ و چه نامی⁷ و چه صنعت⁸ دانی⁹ در قعر بحر¹⁰
 سو دت چنان¹¹ غریق¹² بود که مجال نفس¹⁴ زدن¹⁵ نداشت
 اگر خود هفت سب¹⁶ از برنجوانی

چو آشتی¹⁶ اب ت ندانی
 گفتا سنی¹⁷ با من¹⁸ چر آنگونی²⁰ که هم از حلقه²³ درویش²² نم بلکه حلقه²⁴ بگوش²⁵ ایشانم²⁴ آنکه

1. И до عجبست оп. 2. Ш оп. 3. С,А,Б,Т پرسید ; Ш оп. 4. TF оп. ; С,Б,Т,Ш доб.

داری 8. Б,Т оп. 5. С,Ш оп. 6. С,Б,Т,Ш оп. 7. С,Ш оп. ; Б,Е,Т доб.

عاشق ; Б доб. 10. Б چیت ; Е доб. جوان ; П داری ; Ш доб. 9. Б صنعت ; Т доб. چ

دم 14. Б,Е,Т 11. F,Т محبت 12. Т оп. 13. F доб. شده ; А,Ш доб. ماند 14. Б,Е,Т

شهراده گفت ; 17. Е 16*. Б,Е,Ф,Т الف از بی تی ; Ш الف از با ت ; Т الف بی تی 15. Г,Х,TF оп.

سخن ; Ш доб. 20. Е доб. سخن 19*. Ш оп. ; Б,Т доб. سخن 18. Б,Е,Ф,Т,Ш оп. 21. Б,Т,Ш گفت

ایشان 24. А,Б,Е,Т 22. Е,П доб. من 23. Б,Т 21. F نیگونی 22. Е,П доб. من 23. Б,Т

درویش ; Е доб. جوان ; Б доб. 25. П آنگاه ; Б доб.

بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر بر آورد و گفت

عجیبت با وجودت که وجود من بماند³

تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند⁴

این بگفت * و نعره بزد و جان بحق تسلیم کرد⁸

* عجب از کشته نباشد بدرخیم دوست

عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم⁹

حکایت¹⁰ (۵)

یکی را از متعلمان¹² کمال¹³ بهجتی¹⁴ بود * و طیب¹⁶ لهجتی و معلم¹⁷ از آنجا که حس¹⁸ ثبوتیت

1. И доб. که 2. ت به ; ش از 3. А,И,Ш نماذ 4. А,И,Ш نماذ ; Ш доб. четверостишие,

начало ... دیر آمدی انکار سر مست ... 5*. F оп. 6. F оп. ; TF رز 7. Ш روح 8. Ш оп.

9*. И оп. 10. Ш — этот рассказ переставлен со следующим 11. С,А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш оп.

12. И доб. باشاگردی ; F доб. را 13. П جمال 14. Б بهجت. 15. С,Е,И,Т,Ш داشت ; Б,П

оп. 16*. Е,И,Ф оп. ; Б,П доб. داشت 17. А,Ф,Т,Ш доб. را 18. П оп.

باحسن بشره^۱ او معاملتی داشت^۲ زجر و توبیخی که برکو^۵ دکان^۶ کردی^۷ در حق وی^۸
روانداشتی^۹ و وقتی که^{۱۰} به خلوتش دریافتی^{۱۱} گفتی

نه آسپخان^{۱۲} بتو مشغولم ای بهشتی روی

که یاد خویشتم در ضمیر^{۱۳} میاید

رویدنت نتوانم که دیده در بندم^{۱۴}

وگر مقابله^{۱۵} بینم که تیر میاید

باری پرس گفت چنان^{۱۶} که در آداب^{۱۷} درس من نظری^{۱۸} میفرمائی^{۱۹}

۱. بشریته A 2. میلی E, F, П, T, Ш 3. در میان و B ; F, T بود ; F, П доб. ; E доб. تا بر تبه که

4. تو بیخ E, П 5. با B, F ; И با و 6. شران دیگر F ; دیگران П ; دیگر C, E, И 7. E доб. و

8. E, П او 9. A, B, F оп. 10*. B بنگامی که : E, F, П оп. 11*. E, П غالب اوقات در این

12. B همچنان 13. A ظمیر
در خلوتش یافتی گفتی : Ш : چنانکه غالب اوقات گفتی : F : سخن بودی

14. A, E, F, П, Ш بردوزم : B در بندم 15. B, F, T معاینه 16. G, X, T, F, E, П آسپخان : B, T همچنان

17*. C, A درسم 18. E, F, П اجتهاد ; И, T نظر 19. E, И, F, П میکنی

* در آداب نظم نیز تامل² فرمای³ تا اگر در اخلاق⁴ من ناپسندی⁵ بینی که مرا⁶
آن پسند⁷ همی نماید بر آتم اطلاع⁸ فرمائی تا بتبدیل⁹ آن سعی¹⁰ کنم گفت¹¹
ای سپر این سخن از دیگری پرس¹² که آن نظر¹³ که مرا با تست¹⁴ جز هنر نمی¹⁵ تنم¹⁶
چشم بد اندیش بر کنده باد عیب نماید به سنرش در نظر
وز هنری داری و هفتا عیب دوست نبیند بخرا آن یک هنر
حکایت (۶) شبی یاد دارم که یاری¹⁷ عزیزم از در درآمد چنان¹⁸ بنجو¹⁹ و از جای²⁰

1* Б ; И оп. 2. Е, F, П ; С, Ш ; И оп. 3. Б, Т ; Е, F, П نظری ;

И оп. 4. Е, F, П کن ; И оп. 5. Е, И, П оп. 6* Е, И, F, П ; F, П, Т اگر اخلاقم ; 7. И, F оп.

8. И оп. 9. Б, И, Т оп. 10. А, Е, F, П, Т, Ш پسندیده ; 11. А, С ; Б, Т است ; بی آید ;

Е, F ; 12. F مطلع ; 13. Б, Е, F, П گردان ; 14. А доб. در ; 15. Е, F, П مشغول ; 16. Е,

ف, П ; 17. И, П доб. مرا ; 18. И, П оп. 19. И نیلویی ; 20. И, Т نی نیم

21. F گر ; 22* F یاد دارم که شبی ; 23. Б, Е, Т یار ; 24. Г, X, TF عزیز ; 25. Е, П ب اختیار ;

F بنخبر ;

بر جسمم که چراغ غم^۲ به آستین کشته شد^۱ سری طیف من یجلو^۵ بطلعت^۶ الدجی
 شکفت آمد از بنجم که این دولت از کجا^۶ بنشست و عتاب آغاز کرد که^۷
 مرا در حال^۹ که بیدید^{۱۰} چراغ بکشتی^{۱۲} بچپ^{۱۳} معنی^{۱۴} گفتم بد و معنی یکی آنکه گمان^{۱۵}
 بروم که آفتاب بر آمد و دیگر آنکه این یتیم به خاطر بگذشت^{۱۶}
 چون گرانی پیش شمع آید خیرش اندر میان جمع بخش
 و رشکر خنده ایست شیرین لب آستینش بگیرد شمع بخش

۱. Б جسم ; F, П برآمد ۲. F چراغ ۳*. F آستینم ; C оп. ۴. И доб.
 ۵. А, Б, Т, Ш یجلو ۶. И, F бейт оп. ; А доб.
 ۷. Б, И, П доб. چرا ۸. Б مرا ; И, F.
 ۹. Б оп. ۱۰. И, F, П مرا ; Б, Т оп. ۱۱. Е, И, F, П, Т دیدی ۱۲. Е доб.
 ۱۳. Б, F کشتی ; П فرو کشتی ۱۴*. Б, Е, П, Т оп. ۱۵*. Б, Е, И, П оп. ۱۶*. Е.
 ۱۷. Г, X, T, F خداست دیگر آنکه این دو بیت بنجام گذشت ; T نیز ظریفان گفته اند F, П

حکایت (۷)

یکی دوستی^۲ را که زمانها ندیده بود^۶ گفت کجایی که مشتاق^۸ بوده ام گفت^۱
مشتاق^۹ به که ملول^{۱۰}

دیر آمدی ای نگار سر مست زودت ندیسم دامن از دست
مешوقه^{۱۱} که دیر دیر^{۱۲} بیسند آخر کم از آنکه سیر بیسند
شاهد^{۱۴} که بار فیقان آید بجفا کردن آمده است به حکم آنکه از غیرت^{۱۶} و
مضاد^{۱۷}ت خالی نباشد

اذا جستنی فی رفته تهنونی وان جنت فی صلح فانت محراب

۱. И, Т, Ш оп. ; А доб. را 2. F ازدوستان 3. А, Б, F оп. 4. Е, П, Ш оп. 5. Е, П

مشتاق^۸ بودم ; F, Ш مشتاقیم^{۷*} ; Е, И بدید و ; Т доб. بودم ; И, F, Ш مدتها 8. И, F,

مشتاقی^۹ ; Г, X, TF, Б, F, T شگفت^{۱۰} ; Г, X, TF, Б, F, T ملولی^{۱۱} ; Е, И

۱۲*. Б, Е, П اگر چه ۱۳. Б, F, T, П به ۱۴. Перед شاهد^{۱۴} доб. заголовки: А, П لطیفه ; Е

یاران^{۱۷} ; Б, Т доб. مصادره^{۱۷} ; И оп. آمد^{۱۵} ; F تنیه^{۱۶*} ; F حکایت

به یک نفس که بر آسینت یار با انخیار
 بسی نماند که غیرت وجود من بکشد
 بخرده گفت که من شمع جمع امی سعوی
 مرا از آن چه که پروانه خوشین بکشد

حکایت (۸)

یاد دارم که در ایام پیشین^۳ من و دوستی^۴ چون دو مغز بادام^۵ در پوستی
 صحبت داشتیم^۶ ناگاه^۷ اتفاق^۸ مغیب^۹ افتاد^{۱۰} پس از مدتی^{۱۱} که باز آمد^{۱۲} عتاب
 آغاز کرد که در این^{۱۳} مدت^{۱۴} قاصدی^{۱۵} فرستادی^{۱۶} گفتم در بیخ آدم که دیده^{۱۷} قاصد

۱. И خوشتر
 ۲. Г, X, TF оп.
 ۳. Г, X, TF доб. که
 ۴. Г, X, TF, П بادام
 ۵. Г, X, TF, П مغز ; Б, F, T, Ш оп.
 ۶. П میداشتیم
 ۷. П ناگاه ; И, F оп.
 ۸. И
 ۹. Г, X, Б, И, F, T غیبت ; E, П سفر ; Ш
 ۱۰. F چون
 ۱۱. П доб. و
 ۱۲. И доб. چرا ; П چرا и доб.
 ۱۳. И در چندین ;
 ۱۴. F, П оп. ; E доб. چرا
 ۱۵. F, П оп.

بجمال تو روشن گرد و من محروم³

که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن

یار دیرینه مرا گو زبان توبه نده

باز گویم⁸ نه که کس⁹ سیر نخواهد بودن¹⁰

ز شکم آید که کسی سیرنگه^{6*} در تو کند⁷

حکایت (۹)

دانشندی را دیدم¹¹ بکسی¹² متلاشده¹³ و ترازش از پرده بر ملا افتاده¹⁴ جور
فزاوان بردی و تحمل بی کران¹⁵ کردی باری بطرافتش^{16*} گفتم¹⁷ دانم که ترا در موت¹⁸
¹⁹

1. С доб. شود و از رواج حسن توبه دور
2. С بیچاره : Б, Т доб. ازان
3. Е доб. باشم

4. А, И, F, Ш پند
5. И доб. در تو
6* Б, Е, И, Т نظر
7* И سیر کند
8* А.

Е, F, П که نه
Б, И, Т که
9. Б, И, Т کسی
10. И دیدن
11. Б, Т, Ш доб.

12. И, Т, П, Е, F بجهت شخصی
13* Е, F گرفتار بود : П
14* که گرفتار شده بود

Е, F, П بگفتار
Е از او
15. F بی پایان
16* Е بطریق نصیحت گفتش : F, П

17* И که دانم : Ш оп.
18. Ш بر :
و ملاطفتش کردم
Б, Т доб. بطریق نصیحتش گفتم

19. X, Б, Е, F, П, Т, Ш محبت
И доб. حسن

این منظور علتی^۱ و بنای^۲ محبت^۳ بر زلتی^۴ نیست^۵ با وجود چنین^۷ معنی^۸ لایق^۹ قدر^{۱۰} علما^{۱۱} نباشد
 خود را^{۱۲} متهم^{۱۳} گردانیدن^{۱۴} و جو ربی^{۱۵} ادبان^{۱۶} بدون^{۱۷} گفت^{۱۸} ای^{۱۹} یار^{۲۰} دست^{۲۱} عتاب^{۲۲}
 از دامن^{۲۳} روزگار^{۲۴} بدار^{۲۵} بارها^{۲۶} در این^{۲۷} مصلحت^{۲۸} که^{۲۹} تو^{۳۰} بینی^{۳۱} اندیشه^{۳۲} کردم^{۳۳} و صبر^{۳۴} بجای
 او^{۳۵} سهل^{۳۶} تر^{۳۷} آید^{۳۸} که^{۳۹} صبر^{۴۰} از^{۴۱} نادیدن^{۴۲} او^{۴۳} و حکیمان^{۴۴} گویند^{۴۵} دل^{۴۶} بر^{۴۷} مجاهده^{۴۸} نهادن^{۴۹} آسانتر^{۵۰}
 که^{۵۱} چشم^{۵۲} از^{۵۳} مشاهده^{۵۴} برگرفتن^{۵۵}

این : 1. E, F, П доб. نیست ; 2. Б, И оп. 3. زیبای И ; 4. Б,

این : 5*. И оп. 6. E, F, T نپس ; 7. E, F, П این ; 8*. И

کردن : 9. Б, E, F, T, Ш 10. П برابر 11. И, Ш оп. 12. И

گویند : 13. E, F, П доб. که 14. И до слова оп. 15. Б, T سببيني ; E, П

آیدهی : 16. F, П فکر 17. Б, T, Ш کرده ام 18. C, Г, X, TF

دیدن : 19. Б, T оп. 20. C, A, Б, T, Ш оп. 21. TF, F, Ш لغای ;

مشاهد : 22. A оп. 23. Г, X, TF, E حکما 24. E, F گفته اند که 25. И

* هر که بی او بسر نشاید برو
 روزی از دست گفتنش زینهار
 نکند دوست زینهار از دوست
 گر بلطفم بنزد خود خواند⁸
 گر جفائی کند بساید برو²
 * چند از آن روزگفتم استغفار⁶
 دل نهادم بر آنچه خاطر است⁷
 و بر بعضی م براند او داند⁹

حکایت (۱۰)

در عنفوان جوانی چنانکه افتد ودانی باشاهدی سری و ستری^{12 11 10}
 داشتیم به حکم آنکه حلقی داشت طیب الا دوا و خلقی کالبد را اذابد^{15 13 14}

۱. Б, Ф, Т آنکه

۲. А, Б, И, Ф, Т перед этим бейтом, а Е после него доб.

مشنوی: هر که دل پیش دلبری دارد * ریش در دست دیگری دارد * آهوی پالنگ در گردن *

۳. Б, П, Т, Ш دوست ۴. Б برده ام ۵*. А چند از آن ; نتواند بخویشتن رفتن

۶. Б, Е, Ф, П, Т کردم ۷. И عادت ۸*. И بخواند و خواند ۹. И بعد از آن چند

۱۰. Б, Ф, Т, Ш شاهد پسری ۱۱. А, Б, П, Т, Ш оп. ۱۲. Б, Е, П, Т, Ш оп. ۱۳. И оп.

۱۴. TF оп. ۱۵*. F فی السما ; ت اذابد

آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد

درش کمرش ننگه² کند هر که نبات میخورد

اتفاقاً بخلاف³ طبع⁴ از وی⁵ حرکتی⁶ بدیدم⁷ که پسندیدم⁸ دامن⁹ از او در کشیدم¹⁰ و

مرد¹¹ و برچیدم¹² و گفتم¹³

بر و هر چه می بایدت پیش گیر
سرمانداری سرخویش گیر

شنیدمش¹⁴ که میرفت¹⁵ و میگفت

شپره¹⁶ گر وصل آفتاب¹⁷ نخواهد
رونق¹⁸ بازار آفتاب نکا¹⁹ به

این²⁰ بگفت²¹ و سفر کرد و پریشانی²² او در²³ من اثر²⁴ کرد²⁵

1. A حیوة 2. E, И نظر 3. A خلاف ; И оп. 4. И оп. 5. И, F, П او 6. Б,

7. A, И оп. 8. Ш پسندم نیاید ; A оп. 9. F, П وی
E, И, П, T دیدم ; П صادر شد

10. C, И оп. 11. E, F, П مهرش ; C, TF оп. 12. E درچیدم ; C, И оп. 13*. И оп.

14. C, И, F, Ш شنیدم که ; C доб. از غایت طیش 15. G, X, TF, Ш همی رفت 16. A доб. و 17. И

18. C, A, И оп. 19. И оп. ; A доб. دل 20*. И оп. 21. И, T оп. ; Ш доб. گفتم
گفت

فقدت زمان الوصل والمرء جاہل

بقدر لذید العیش قبل المصائب

باز آئی و مرا بخش که پشت مردن

خوشر که پس از تو زندگانی کردن

* اما بشکر و منت² باری³ پس از ندنی باز آمد آن⁵ خلق⁶ داودی⁷ متغیر شده
و جمال یوسفی⁸ بزبان⁹ آمده و بر سیب زرخندان¹¹ چون¹² به گردی¹⁴ نشسته¹⁵
و رونق بازار حسش شکسته متوقع که در کنارش¹⁶ گیرم کناره گرفتیم¹⁷ و گفتم

1*. Б, Г اماشکر ; F оп. 2. Б, И, F, П, Т, Ш оп. 3. F оп. ; Б, И, Т, Ш نعمت 4. П

دوب. سبحانه و تعالی ; Г доб. تعالیرا ; Ш доб. غراسمه 5. И оп. 6. И, Т خلق 7*. И, П

بزبان آمده 8*. И, П متغیر شده 9. А оп. 10. Ш به 11. П زرخندان او ; Ш زرخندان

12. А, F, Ш چو 13. Ш بهش ; F доб. که 14. E غباری 15. Т доб. بود 16. И оп.

17*. И оп.

آن روز که خط شاپدت بود
 امروز بیامدی به صلحش
 تازه بهار او رقت زرد شد
 * * *
 صاحب نظر از نظر براندی
 کش فتمه و ضمه بر نشاندی
 * * *
 دیگر مننه کاتش ماسرود شد
 دولت² پارینه تصور کنی
 * * *
 ناز بر آن کن که خریدار است
 داند آنکس⁷ که این سخن گوید⁶
 * * *
 یعنی از روی نیکوان خط سبز
 بوستان تو⁸ کند نازار است⁹
 * * *
 گر صبر کنی¹² و ز بگنی¹³ موی بنا گوش¹⁴
 این دولت ایام نکومی¹⁵ بر آید

1. A, B, E, T 2. C 3. A, И, F, П 4. A 5. Ш
 او 6. Ш 7. B, E, F, T 8*. П 9. A, F
 بازار است 10. A 11*. П 12. И 13. F و
 14. C, A, E, И, F, T, Ш 15. B, E, T جوانی

گردست بجان داشتی همچو تو بریش نگذاشتی تا بقیامت که برآید

سؤال کردم و گفتم جمال^۲ زوی ترا^۳

چه شد که مورچه بزرگ در ماه پوشیدست

جواب داد ندانم چه بود رویم را

مگر بما تم حسنم سیاه پوشیدست

حکایت (۱۱)

یکی را پرسیدند از مستعربان^۷ ما تقول فی المرء^۸ گفت لاخیر فیهم ما دام احدتم^{۱۰}

قطعه تو پار برفته چو آهو * اسال بیامدی چو یوزی : E. П доб. : بازار یاد کردم. : C доб. : بدرآید ۱*

رویت را ۳* F جمال ۲. Г, X, TF سعدی خطا بنزد دوست دارد * نه هر الف چو الدوزی

۴* Ш مورچات ۵* E, И, F, П بخنده گفت ۶. И оп. ۷. A پرسید ; B پرسیدم ; И оп.

۸. Ш مستعربان ; Г, X, TF, E, П доб. : بغداد ; И доб. : عبرا پرسیدند که ۹. C, A, Ш المردان ;

۱۰. B خدمت ; И خدمت ; T خدمت : الامارو B, F, T

لطیفاً تخاصش^۱ فاذا خشن^۲ تیل لطف^۳ یعنی چند آنکه^{۴*} خوب و لطیفست^۵ درشتی^۶ کند و

سختی^۷ و چون^{۸*} سخت و درشت^۹ شد تلطف^{۱۰} کند و دوستی^{۱۲} نماید

امرد^{۱۳} آنکه خوب^{۱۴} و شیرینست^{۱۵} تلخ گفتار و تند خوی^{۱۶} بود

چون بریش^{۱۷} آمد و بلعنت^{۱۸} شد^{۱۹} مردم آسیر و محسوس^{۲۰} جوی^{۲۱} بود

حکایت (۱۲)

یکی را از علما پرسیدند که کسی با ما هر دوی در خلوت نشسته و در ما

۱. И оп. 2. Ш доб. کشف 3. Ш до نماید оп. 4. E تا ; F доб. امرد 5*. A, П

F ; خوب و لطیفند E ; خوب و لطیف و نازک اندامند B, T ; خوب و لطیف و نازک

لطیف و خوب و نازک اندامست 6. E کند ; B, T оп. 7*. E оп. ; A доб. جوید ; B, T

شوند ; E شدند B, T 9*. E درشت ; И بدیش 10. B, T 11. E کند. доб.

A, И, F, П доб. چنانکه بکاری نیاید 11. B, T نمایند ; И, F оп. 12. B, T جویند 13. И آنکه ;

آمده E 17. زشت ; И تنگ 16. A روی بود E, П 15. امروز И 14. T مراد

18. E оп. 19. T بسبب 20. И, T оп. 21. T доб. را 22. G, X, TF, И یکی

بسته و رقیبان خفته¹ و نفس طالب³ و شهوت غالب چنانکه عرب گوید المتر
 یانغ و الناطور غیر مانع هیچ باشد که بقوت⁷ پرهنرگاری از زوی⁹ بسلامت
 بماند¹⁰ گفت اگر از مره رویان¹¹ بسلامت بماند از بدگویان¹⁴ نماند* و ان سلم
 الانسان من سوء نفسه فمن سوء ظن المدعی لیس سلم¹⁵
 شاید پس کار خویشتن نبشستن لیکن نتوان زبان مردم بستن¹⁷
 حکایت¹⁸ (۱۳)

طوطی را با زاغی در قفس کردند²¹ طوطی از قبح مشاهده او مجاهده میکرد²⁴

کس ; 5. E доб. که 6. Ш доб. گویند 7. Т 8. Ш оп. 9. Ш оп. 10. И оп. 11. И оп.

12. A, 13. И оп. 14. او ; 15. TF, E 16. E 17. E 18. بعلت 19. E 20. دانی 21. E 22. ممکن 23. И доб.

24. B, T, Ш 25. B, E, F, П 26. ما هردیان 27. A, B, E, T, Ш 28. ماند 29. П доб. زبان 30. 14.

31. B, T 32. بی سلامت ; E доб. سالم ; F, Ш доб. بسلامت 33. 15*. И, F оп. 34. И 35. دمان 36. B, 17. B,

بیت : بعد از توبه توان رستن از عذاب خدای ولیک می نتوان از زبان مردم رست 37. T доб.

38. A, И 39. مثل 40. 18. G, E, F, П, T 41. طوطی 42. B, F, T доб. یک 43. B, E, T 44. کرده بودند 45. 21. B, E, T

46. بود 47. И 48. میدید 49. A, Ш 50. A оп. 51. 22. C, A, TF, И, F 52. و ; П оп. 53. A оп. 54. 23. A оп.

و میگفت^۲ این چه طلعت مکر و هست و هیأت مموت و منظر ملعون و شمایل

ناموزون یا غراب البین یا لیت بینی بنیک بعد المشرقین^۳

علی الصبح بروی تو هر که بر خیزد صبح روز سلامت بر و مسابا شد

بد اختری چو تو در صحبت^۵ تو بایستی^۶

ولی چنان^۷ که توئی در جهان کجا باشد

عجب آنکه غراب^۹ از مجاورت^{۱۰} طوطی^{۱۱} هم بجان آمده بود^{۱۲} و ملول شده^{۱۴}

لا حول کنان از گردش گیتی^{۱۵} همی نالید^{۱۶} و دستهای^{۱۷} تعابن بر یکدیگر^{۱۸}

۱. И که 2. И оп. 3. А доб. نفس القرین 4. Б قیامت 5*. Б, Т صحبت

6. Ш میباشد 7. Г, X, TF, F, П چنین 8. Б, E, И, F, П, T, Ш مجتبر 9. И, F, Ш доб.

نیز ; T доб. هم 10. И, F, П محاورت ; ش محاوره 11. Б, E, И, F, П, T оп. 12. Б, И,

F оп. 13. E оп. 14. И, F, доб. بود 15*. И روزگار 16. Б, И مینالید ; И доб.

و میگفت 17. F оп. ; C, Б, E, И, F, П دست 18*. F оп.

همی مالید که این چه بخت نگو نست و طالع دون و ایام بو قلمون لایق قدر من
آنتی که بازاعنی⁵ بدیوار باغی⁶ بر خرامان⁸ همی رفتی⁹

پارسا رابس¹⁰ اینقدر زندان که بود همطویل¹⁰ زندان

تا چه گنه¹¹ کردم¹² که روزگارم بعقوبت¹³ آن در سلاک صحبت¹⁴ چنین ابلهی¹⁵ خود رای¹⁶
ناجنس¹⁷ خیره¹⁷ درای¹⁸ بچنین¹⁹ بند بلا²⁰ مبتلا²¹ گردانیده²² است

1. Б مالید ; И نیالید ; F میگفت ; Ш میزد и доб. میگفت 2. П, Ш оп. ; Б, Е, И و и доб.

میگفت 3. Ш زبونست 4. И آنت 5. F در صحبت زاغی 6. С, И در دیوار ;

Б, Е, F, П, T بردیوار ; Ш بر سردیوار 7. С, Е, П, Б, T, Ш, F, И оп. 8. С оп. ; Е доб.

وازعمر خیش حطی گرفتی 9. С بودمی ; И میرفتی ; П доб. 10. F оп.

11. Б, Е, П گناه ; F оп. 12. Б, И, П, T, Ш کرده ام ; F کرده بودم 13. Ш در عقوبت

14. Б, F, Ш оп. 15. И оп. 16. Б, Е, T доб. و 17. И ناجنسی ; П доб. 18. یاده گوی

18. Е یاده درای ; И, F هرزه درای 19. Б, T, F оп. 20. Б, И, T بند. ; Ш доб. و 21. F,

П оп. 22. Б گردانیده ; Е, F کرده است ; И گشته

کس نیاید پای دیواری
 که بر آن صورتت نگار کنند
 گرترا در بهشت باشد جای
 دیگران دوزخ اختیار کنند
 این ضرب المثال^۲ بدان آوردم تا بدانی که صد چندان که دانارا
 از نادان نفرتت^۶ نادان را از نادان وحشتت^۸

زایدی در سماع رندان بود
 زان میان گفت شایدهی بلخی
 گرملوبی ز ما ترش نشین
 که تو هم^۹ در میان ما تلخی^{۱۰}
 جمعی جو گل و لاله بهم پیوسته^{۱۲}
 تو همیزم خشک در میان شان^{۱۳} بسته
 چون باد مخالف و چو سمرمانا جو
 چون برف نشسته ای و چون نیسته^{۱۵}

۱. F او 2*. Б, Е, И, F, П, T, Ш مثل 3. A که 4. Б, Е, П, T оп. 5. II

۶. И وحشتت ; E доб. صد چندان 7. Б, T доб. نیز 8. C доб. بل بیشتر

۹. И оп. 10. A دمان 11. C доб. هم در این معنی 12*. C بنشته

13. F, П خشکی 14. A میان 15. A оп.

حکایت (۱۴)

رفیعی داشتیم که سالها با بهم سفر کرده بودیم و نمک خورده و بیکران^۴
 حقوق^۵ صحبت ثابت شده آخر بسبب نفعی^۸ اندک^۷ آزار خاطر من روادا^{۱۱} شد
 و دوستی سپری شد و با این همه^{۹*} از هر دو طرف دلبستگی^{۱۰} بود که شنیدیم^{۱۳}
 روزی دو بیت^{۱۴*} از سخنان^{۱۶} من در مجمعی^{۱۷} همی گفتند^{۱۸}

نگار من چو در آید بجنبه نکین نمک زیاده کند بر جراحت ریش
 چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی چو آستین کرمایان بدست درویشان

۱. И оп. ۲. П بهم. ۳. Е доб. ۴. زمان ۵. بسیاری ; Б, Т оп. ۶. И оп. ۷. Б, Т доб.

۸. Б, Т نفعی ۹*. С оп. ; А با آنکه ۱۰*. F, П جمعی ; Ш اندک ; Б, Т ۱۱. Б, Т بیکران

۱۲. А, Б, И, Е, F, П, Т, Ш ۱۳. С оп. ۱۴. س حکم آنکه ۱۵. حاصل بود ۱۶. Е, П ۱۷. دلبستگی از هر دو طرف

۱۸. Б, Т, Ш доб. ۱۹. این ۲۰. И ۲۱. سخنهای ۲۲. А, Е, И, F, П, Ш доб. ۲۳. که

۲۴. С доб. ۲۵. همی گفت که ۲۶. میخواند ۲۷. میخواند و این بود ; И ۲۸. همی خواندند ; А ۲۹. مجلس ۳۰. П

۳۱. از ۳۲. А ۳۳. چنگم ۳۴. که

طایفه^۱ دوستان^۲ بر لطف^۳ این سخن^۴ نه که بر حسن^۵ سیرت^۶ خویش^۷ گواهی
 همی^۸ داده^۹ بودند^{۱۰} و آفرین^{۱۱} کرده^{۱۲} و او هم^{۱۳} در آن^{۱۴} جمله^{۱۵} مبالغه^{۱۶} کرده^{۱۷} بود^{۱۸} و بر فوت^{۱۹}
 صحبت^{۲۰} دیرین^{۲۱} تائس^{۲۲} خورده^{۲۳} و بخطای^{۲۴} خویش^{۲۵} اعتراف^{۲۶} نموده^{۲۷} معلوم^{۲۸} کردم^{۲۹}
 که از طرف^{۳۰} او هم^{۳۱} رغبتی^{۳۲} هست^{۳۳} این^{۳۴} بنیاد^{۳۵} فرستادم^{۳۶} و صلح^{۳۷} کردیم^{۳۸}
 نه^{۳۹} ما را در میان^{۴۰} عهد^{۴۱} و وفا^{۴۲} بود^{۴۳} جفا^{۴۴} کردی^{۴۵} و بدعهدی^{۴۶} نمودی^{۴۷}

۱. Б, П : نه بل کی 3*. С 2. Б, Е, F, П, Т, Ш доб. نه 3*. С

Б, Е, F, П, Т, Ш بلکه 4*. Ш оп. 5*. Б, П, Т همیداند : داده اند : И دادند بودند : F, Ш

دادند : Г, X, TF оп. 6*. Е, И, F, П, Ш оп. 7. Е, И, F, П, Ш оп. ; Г, X, TF : کرده : Б, Т کردند 8. А, Б, И,

Т, Ш آذوست 9. Ш оп. 10. Г, X, TF این : F доб. میان بود 11. Е, П میان : F оп.

12. F مبالغه 13*. А, И, Т نموده : E کرده : همی نمود : Ш 14. Б, Т بر 15. Б, Е, F, Т قدیم

16. F, П, Ш معترف 17. А, И کرده : E, П شده : Ш کردم 18. Б, И, Т شده 19. Г, X,

TF, И, F оп. 20. E رغبت : Г, X, TF доб. هم 21. Б, F چند 22. Б, Т بیت : П ابیات :

E, F доб. را 23. Б, F, Т فرستادم 24. Б, Т доб. باوی 25. А کردم و گفتم : Б,

E, Т کردم 26. Т جهان 27. С, F مری

بیک بار از جهان دل در تو بستم ندانستم که برگردی بزودی³
 هنوزت گرسر صلحست بازای کران محبوب تر باشی که بودی

حکایت (۱۵)

یکی رازنی صاحب جمال⁶ جوان⁷ درگذشت و مادر زن⁸ فرتوت
 بعلت کابین⁹ در خانه تنگن¹⁰ ماند¹¹ مرد از محاورت¹³ او بجان¹⁴ رنجیدی
 و از محاورت¹⁵ او چاره ندیدی¹⁶ تا گروه¹⁷ آشنایان¹⁸ بپرسیدنش²¹
 آمدند یکی گفتا²² چگونه ای در مفارقت²⁵ یار عزیز گفت نادیدن زن بر من

1. F بارا 2. И بدرودی 3. И برودی 4. И کنونت 5. Г, X, TF مقبول 6. E, П доб.

بودو 7. C, A, Б, E, П, T, Ш оп. 8. E доб. 9. E صداق ; Ш доб. دختر 10. Б, T оп.

11. TF, И доб. و 12. И оп. 13. E, И, П, Ш محاورت 14. П رنجیدی 15. E, F доб. 16. E, И, П, Ш صداق

17. A, И оп. 18. T, Б, E, F, П, T оп. 19. C گروهی ; E

20. E طایفه ; F, П طایفه ; F, П دوستان ; F, П از این طایفه 21. Г, X, TF, И, F پرسیدن ; П

22. Г, X, TF, F, И آمدنش ; E, Ш оп. 23. E, Ш оп. پرسیدنش ; Ш پرسیدن او

24. A, E, П, F گفت ; Ш оп. 25. E, F, П, Ш فراق ; Ш وفات ; Б, T доб. آن

چنان دشوار نمی آید³ که دیدن مادر زن

کل بت اراج رفت و خار بماند گنج برداشتند و مار بماند
دیده بر تارک⁵ سنان دیدن^{*} خوشتر از روی دشمنان دیدن
واجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید

حکایت (۱۶)

یاد دارم که در ایام جوانی گذرد⁸ داشتم بکونی⁹ و نظر برونی¹⁰ در تموزی که
حرارتش¹² دنان¹³ بخوشانیدی¹⁴ و سمومش¹⁵ مغز استخوان¹⁶ بخوشانیدی از ضعف
بشریت²⁰ تاب آفتاب¹⁷ بهیمر نیار¹⁸ و ردم¹⁹ و التجاب¹⁹ یه دیواری بروم

- نیست 3. А, Б, И, F, T, Ш سخت 3. И, F, Ш ; دشوار 2. Г, X, TF چنان برمن 1*. F, T
که 7. А доб. به که دیدار 6*. C, F, T ناوک 5. Б پرفروتن بر حجت 4. C доб.
TF ; بارونی ; А ; با ما هر نه 10. C, Ш نظری 9. Б, F, T گذری 8. Б, F, T چنانکه افتد ودانی
آب دماز ا 13. П, E آب دماز ا 13. П, E ایام 11. П доб. با هر وی 11. П доб. بروی ; Б, E, И, F, П, T
18. А, Ш 17. Ш оп. بخوشانیدی 16. Б در 15. Ш доб. آب در دمان 14. Б
آوردم 18. Ш ; آوردم 20. Г, X, TF, E, И, П لاجرم 19. П ; Б, И, F, T оп. بجر

مترقب^۱ که کسی^۲ حرتموز^۳ از من^۴ ببرد آبی^۵ فرو نماند^۶ که همی^۷ ناگاه از ظلمت^۸ و بهلیر
 خانه روشنائی^۹ بتافت^{۱۰} یعنی جمالی^{۱۱} که زبان فصاحت از بیان صباحت او
 عاجز آید چنانکه در شب تاری^{۱۴} صبح بر آید یا آب حیات^{۱۵} از ظلمات^{۱۶} بدر آید قدحی
 بر فاب^{۱۸} بردست^{۱۹} و شکر در آن ریخته^{۲۰} و به عرق^{۲۱} بر آینه^{۲۲} ندانم^{۲۳} به گلاب^{۲۴} بش
 مطیب^{۲۵} کرده بود یا قطره چند از گل رویش^{۲۶} در آن چکیده^{۲۷} فی الجمله شراب^{۲۸}

1. Ш مترصد ; А. И оп. ; П доб. و منتظر 2. F доб. برعت 3. E доб. زحمت 4*. A گرمی ;

Б, И, Ш حرارت تموز ; П زهر تموز 5*. A ببرد و آبی ; Б, И, Т ببرد آبی ; Е, П ببرد و آبی آتش من ;

Ш оп. 6. Ш^۱ доб. بآبی 7. Б, Е, И, П, Т, Ш оп. 8. Е, F, П تاریکی 9. Г, X, TF, И روشنی

10. Б تافت ; Е, F, П دیدم 11. П صاحب جمالی 12. Б, Т آمدی ; Е, F, П بانده ; И آمد

13. Б, Т از 14. А, Е, И, П تاریک ; Б, Т تاری 15. Ш آفتاب 16. Б, Т доб. که 17. А,

Б, Т, Ш ظلمت 18*. И جلوه نماید 19. Б, И, П, Т در 20. Е, П, Т доб. گرفته 21. П

بر 22. Б, Ш با 23. И عطر 24. F در آینه 25. Е доб. که 26. Ш گلاب

27. Ш معطر 28. Ш оп. 29. Е оп. 30. Т شربت

از دست نگارنیش برگرفتم^۱ و بخوردم^۲ و عمر از سر گرفتم^۳
طمان بقلبی لایکا دیسیغه^{*} رشف الزلال و لو شرت بجورا^۵
خرم آن فرخنده طالع را که چشم
برچین روی او فتد بهر بامداد
مست می بیدار گردد نیم شب
مست ساقی روز محشر بامداد

حکایت (۱۷)

سالی^۹ محمد خوارزمشاه^{۱۰} رحمه الله علیه^{*} با ختا برای مصلحتی صلح اختیار کرد^{۱۵}

گذشته ؛ ب، ع، پ، ت خوب. ؛ جوانی نلد دزدگان^۳ ؛ و ؛ И оп. ؛ بگر فتم^۱ ؛ ب، ت

رونی^۷ پ ؛ خان^۶ ؛ И، ف، ش оп. ؛ و در بدیه گفتم^۴ ؛ ف خوب. ؛ گرانامیه^۸ ؛ Ш خوب.

سلطان محمود^{۱۰} ؛ سلطان محمد^۹ ؛ در سالی که^{۱۱} ؛ سالی که^۹ ؛ ب، ت ؛ فده^۸ ؛ ف

خطای^{۱۳} ؛ س، و، ف، پ، ش ؛ لشکر^{۱۲} ؛ ب، ت خوب. ؛ سلطان سعید محمد^{۱۱*} ؛ س، ب، ع، ف، ت оп.

و ؛ خطا^{۱۴} ؛ آغاز^{۱۴} ؛ ب، ت оп. ؛ افتاد^{۱۵} ؛ ب، ت ؛ کرده بود^{۱۵} ؛ و ؛ И، ف خوب.

بجامع کاشغور آمدم پسری دیدم نجوبی در غایت⁴ اعتدال⁵ و نهایت⁶ جمال⁷ خپانکه
در امثال او گویند¹⁰

معلمت همه شوخی و دلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت
من آدمی بچنین شکل و خوی¹² و قدر و رو¹³ ندیده ام مگر این شیوه از پری آموخت¹⁴
مقدمه نخور منخسری در دست داشت¹⁵ و همی خواند ضرب زید¹⁶ عمر و او کان¹⁷ لبتنگی
عمر و¹⁷ گفتم ای پسر خوار ز¹⁸م و حنا¹⁹ صلح²⁰ کرد و زید²¹ و عمر²² و را²³ همچنان²⁴ نصیحت

1. И, F درآمد 2. И, Ш доб. را 3. E, И, П درخوبے ; F, Ш نجوی 4. A, Г, X, TF, E, И, П ب
5*. X در اعتدال ; F, Ш доб. در 6. И کمال و بپای زلال ; E, П گفته اند ; X оп. 7. И оп.
8. Б доб. وصف ; И, F оп. 9. И, F оп. 10. E, П گفته اند ; F, T گفته ام ; И оп. 11. Б,
T доб. قدو 12. И, Ш доб. وقد 13*. Б, И, T, Ш оп. 14. Б, T доб.

و گرنه قصد سیاحت کند نه غزم [ب سفر] وطن * کسی بر سر کویت مجاوری آموخت

15. П оп. 16. F, Ш میخواند ; Ш میخواند که ; Б, П, T доб. که 17*. X оп. 18. Б, T доб. میان
19. П, T خوارزمشاه 20. Ш با 21. C, A, E, F, П خطا ; И доб. باهم 22. Б, T افراد
23. F доб. همچنان 24*. F оп.

باقیت بخندید و مولدم² پرسید گفتم³ خاک شیر از گفتم⁴ از سخنان سعدی چه⁵
داری⁶ گفتم

بلیت بخوتی یصول مغاضباً علی کرید فی مقابله⁷ العمرو

علی جر ذیل لیس رفع رأسه و هل یستقیم⁸ الرفع من عامل البحر⁸

نختی بانیش⁹ فرورفت¹⁰ و گفتم¹¹ غالب اشعار او در این¹³ زمین¹⁴ بزبان پارسی¹⁵

اگر گبونی¹⁶ بفهم¹⁷ نزدیکتر باشد¹⁹ کلم²⁰ الناس علی قدر عقولهم²¹ گفتم²²

1. Б, Т доб. از 2. F مولود من ; Б, Е, И, П, Т, Ш مولود ; А доб. را 3. Б, И, П, Т, Ш доб.

از 4. Б, Т доб. پاک 5. Ш доб. یاد 6. И دانی 7. И, F, П مقابله 8. А البحر و

9. F زمانی 10. F بانیشید 11*. Б, Т فروشد ; F оп. 12. F گفتار 13. Ш оп. ;

Б, F доб. سر 14. Ш доб. ما 15*. Б بغاری مشهور است ; Е, F, П ; Ш بزبان فارسی است

فارسی است 16. Б, Т доб. از آن چیزی ; Ш доб. بغاری 17. Б, Т گفته شود 18. П

دوب. بتدی 19. Б است که 20. Б تکلمو ; П کلموا ; А, И, F, Ш оп. 21*. А, С, И,

F, Ш оп. 22. Ш доб. بحکم آنکه

طبع ترا تا هوس نخو کرد^۱ صورت عقل از دل مامو کرد^۳
 ای دل عشاق بدام تو صید مابو مشغول و تو با عمر و ورید^۴
 بامدادان که غزم سفر مصمم شد گفته^۵ بود ندش^۶ که فلان سعدیست^۷ دو ان آمد^۸ و
 تلمطف کرد و تانسف خورد که چندین مدت چرا نگفتی^{۱۱} که منم تا شکر قدم^{۱۴}
 بزرگانرا^{۱۵} میان بخدمت بستی^{۱۷} گفتم^{۱۸} با وجودت^{۱۹} از من آواز نیاید^{۲۰} که منم گفتا چه

۱. E, П, T شد 2. Г, X, TF صبر 3. E, П, T شد 4. E оп. 5. E, F, П доб.

۶. E, F, П بودش 7. П доб. کس که با تو بود 8. E, П доб.

9. F, П доб. بوداع 10*. E, F روز چندین روز ; И, Ш оп. ; П доб. دیدم که

11. B, TF, T оп. ; F доб. سعدی 12. B من فلامن ;

13. E доб. شرط خدمت بجای آوردمی 14. И. سعدی ; Ш доб. من سعدیم T

15. A بزرگان ; B, И, T بزرگوار ترا 16*. A میان ; E بخدمت کمر ; П

17. Г, X, TF بستی 18. Ш کمر بخدمت کمر ; F بخدمت میان ; И, Ш کمر خدمت

19*. П оп. 20. B, И, F, T نیاید که 20б.

شود اگر در این خط چندی بر آساینی تا بخدمت مستفید گردیم گفتیم نتوانم بحکم
این حکایت

بزرگی دیدم اندک و همساری
چرا گفتم بشهر اندر نیایی
بگفت آنجا پری رویان نقرند
این بگفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم
بوسه دادن بروی دوست چو
سیب گویی و وداع یاران کرد
قناعت کرده از دنیا باری
که باری بندی از دل برگشائی⁹
چو گل بسیار شد پیلان بلقرند
هم در این لحظه کردنش بدرود
روی از این نیمه سرخ* و از آنسو¹⁶

1. TF گر ; E, Ш که 2*. И оп. 3. E, П بقعه ; F مکان 4. B, T چند روزی ;

E, И, F, П چند روزی ; Ш оп. 5. B, F, П بیاسایی 6. E خدمت ; B, F доб. تو

7. Ш گردد 8*. C оп. ; Ш доб. که 9*. П که بار بند غم از دل گشائی 10. A بگفتا

11. B, F, П доб. چند 12*. Ш оп. 13. E هم دیگر ; F هم 14. T یار 15. B, T, Ш

ازینوزرد ; Ш ; ینی زرد 16*. A, B, T آن

ان لم امت یوم الوداع تا سفا

لا تحسبونی² فی المودة منصفاً³

حکایت (۱۸)

خرقه پوشی در کاروان حجاز همسراه ما بود یکی از امرای عرب⁴
اورا صد دینار بخشید تا قربان کند⁷ دزدان خواجه ناگاه⁸ بر کاروان زدند
و پاک ببردند¹⁰ بازرگانان¹² گریه و زاری کردند گرفتند¹³ و فریاد بی فایده
خواندن¹⁴

گر تضرع کنی و گریه کنی
دزدان باز پس نخواهند داد

1. A لن 2. E, T تجبونی 3. C, B, I, F, Ш бейт оп. 4. T, Ш оп. 5. TF و 6. C

داد؛ TF بخشیده؛ E, П بوده؛ И داده بود 7*. B نفقه کند؛ E, П نفقه عیال خود کند؛ F, Ш

ناگاه؛ E, П, T доб. 8. F بنی خفا؛ B, T, Ш оп. 9. E, П, T оп.

10. A, П оп. 11. П هر چه بود 12. F доб. رانام غارت کردند و 13*. B, I, Ш کردند

آغاز کردند؛ П доб. برداشتند؛ T خواندند؛ Ш, E نمودند؛ B, I

مگر آن درویش صالح^۱ که برقرار خویش^۲ مانده بود و تغییر^۴ در او نیامده^۵ گفتم^۶
 مگر آن معلوم ترا در زبرد^۸ گفت^۹ بلی بردند^{۱۰} و لیکن مرا با آن^{۱۱} الفتی چنان^{۱۱}
 نبود که بوقت مفارقت^{۱۲} خسته دلی^{۱۳} باشد^{۱۴}

نباید بستن اندر چیز و کس دل^{۱۵} که دل برداشتن کارسیت مشکل
 گفتم موافق حال^{۱۶} منست^{۱۷} آن^{۱۸} چه گفتی^{۱۹} که مراد^{۲۰} عهد جوانی^{۲۱} با جوانی^{۲۱} اتفاق^{۲۱} مخالفت
 بود^{۲۲} و صدق^{۲۲} مودت^{۲۳} تا بجایی^{۲۳} که قبله^{۲۴} چشمم^{۲۴} جمال او بودی^{۲۵} و سود و سرمایه^{۲۶}

1. С, Е, И, F, T, П оп. 2. С, А, Е, И, F, П, T оп. 3. А, И, F خود 4. П هیچ تغییری ; T

تغییری 5*. Б, F, T دروی ; П оп. 6. F بدید نیامده ; П نشده 7. Г, X, TF оп. 8. Е,

F, П оп. 9. Б, T بزده ; Е, F, П نبردند 10. Б, T برده 11*. Б, F, Ш چنان الفتی ; И

12*. С, Е, П بمفارت ; Б, T از مفارقتش 13. F, T دل 14. F, T چندان الفتی ; П : الفت

15. Б, F оп. 16. Г, X, TF مناسب 17. Г, X, TF این 18. И, F доб. تو 19. Б,

20. С وقت ; Ш موسم 21*. А оп. ; П باد لبری 22. Б, F, П افتاد ; И оп.

23. Е, F, П, T بمشابتی ; И доб. رسیده بود 24. И, F چشم من 25. Е, F, T, П بود 26. А, TF оп.

عمرم وصال او

مگر ملائکه بر آسمان* و گرنه بشر

بحسن صهرت او در نمی نخواهد بود

بدوستی که حرامست بعد از صحبت

که هیچ لطف چنو آدمی نخواهد بود

ناگهی پای وجودش بگل اجل⁶ فرورفت⁷ و دود فراق⁸ از دود مانش⁹ برآمد
روزها بر سر خاکش مجاورت کردم¹⁰ و ز جمله بر فراق او گفتم¹⁰

1. П лоб. روح افزای 2*. A ور 3*. A آدمی ; E در زمین ; П بر زمین ; T, Ш

برزی 4. И چنان ; П چنین 5. E, T ناگاه ; F, П ناگهان 6. C, A, G, B, T عدم

7. A, И, Ш شد 8. Ш فراقش 9. Ш دودمان 10*. A

и, П ; و از جمله مبتدا که در فراق او گفتم این بود E ; و از جمله بر فراق او میگفتم و آن این دو بیت بود

و از آنجمله که در فراقش گفتم یکی اینست T ; و برفوت وصالش همی گفتم - F ; و همی گفتم

کاش کان^۱ روز که در پای تو شد خار^۲ اهل^۳

دست گیتی بزوی تیغ^۴ بلا کم بر سر

تا در این روز جهان بی تو ندیدی^۵ حشمت

این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر

آنکه قرارش نگرفتی و خواب تا گل و نسیرین^۶ نفشاندی^۷ نخت

گردش گیتی^۸ گل رویش بر بخت خار بنان^۹ بر سر خاکش^{۱۰} برست

بعد از مفارقت او^{۱۱} عزم کردم و نیت جرم که بقیت^{۱۲} زندگانی^{۱۳} فرس همس

در نور دم و گرد مجالس^{۱۴} نگر دم

سود دریا نیک بودی گر نبودی^{۱۵} بیم موج

صحبت گل خوش بدی^{۱۵} گرنیستی تشویش خار

۱. А, И کاج 2. Ф, П, Т آن 3. И اهل 4. И оп. 5. Ф, П ای 6. И

четверостишие оп. 7. Ф, Т نفشاندی 8. Ф گردون 9. А از 10. Ф خارش

11. И, Ш وی 12. П доб. عمر 13. Б, Т, Ш عمر 14. А доб. و گفتم 15. И نبودی

دوش چون طاوس میازیدم اندر باغ وصل
دیگر امروز از فراق یار میسپیم چو مار^۳
حکایت (۱۹)

* یکی را از ملوک عرب^۵ حدیث^۶ مجنون^۷ لیلی^۸ و شورش^۹ حال وی
بگفتند^{۱۰} که با کمال فضل و بلاغت سردر بیابان نهاده است و زمام
اختیار از دست داده بفرمودش^{۱۳} تا حاضر آوردند^{۱۴} و ملامت^{۱۵} کردن
گرفت^{۱۶} که در شرف نفس^{۱۸} انسان^{۱۹} چه خلل^{۲۰} دیدی که خوی^{۲۱} بهایم^{۲۱} گرفتی و ترک

1. T میالیدم 2. F باز 3. И доб. опущенное выше четверостишие 4*. A با یکی 5. И оп.

6. T حکایت عشق 7. C, A, B, E, F, П, Ш لیلی ; И доб. و 8. C, A, B, E, F, П, Ш مجنون ;

F, П, Ш доб. بگفتند ; T بلیلی 9. TF او 10. F, П, Ш оп. 11. F, П ; И оп.

12. G, X, TF عقل 13. C, И, Ш بفرمود 14. C مجنون را حاضر کردند 15. E ملامتش 16*. A,

Ш کردند و گفتند 17. B, T وگفت 18. E, И, П, Ш оп. 19. E, F انسانی 20. A доб.

ملامت دیدی و چه 21. E, F حیوان ; П حیوان

عشرت مردم گفتی گفت

* ورب صدیق لاسنی فی وودادها
 الم یرها یوما فیوضح لی عذری
 کاش کانان که عیب من جتند⁹
 رویت ای دستمان بدیدندی
 تابجای ترنج در نظرت
 تا حقیقت معنی بر صورت¹⁰ دعوی گواه¹² آمدی¹³ که فذلک الذی لمتنتی فی¹⁵
 ملک را در دل آمد¹⁶ جمال لیلی¹⁷ مطالعه کردن¹⁸ تا چه صورست²¹ موجب

1. Б, F, T صحبت 2. E آدمی 3. A, E, F, П, Ш کردی و Ш доб.

فتورضح 5. П مجنون بنالید E, F, П ; مجنون زمانی تا مل کرد و بعد از آن بنالید و 4*. И, F оп.

جویند E ; گفشد B, T ; می جتند 9. A 8. A оп. 7. Б, E, F, T آنان 6. C, A, И, Ш کاج

دادی 13. E, F, П گواهی 12. П سر 11. F, П در 10. И کردند Ш ; گویند F

دیگر 15. E доб. 16. T доб. 14. F, П, Ш وگفتی B, И, T, оп. ; E доб. قال الله تعالی

خیال مطالعه جمال لیلی 17. E, И, F, П доб. که 18*. T оп. ; E, И доб. 19*. E, И, F, П

که 21. C, B, E, И, F, T, Ш доб. بدانند که 20. E доб. که T оп. ; Ш доб. مطالعه کند

سز مشاهده^۱ او بر تو تجلی کند

لو سمعت ورق الحمی صاحت معنی^۵
فی لست تدری ما بقلب الموحی^۶
جز بهد روی بگویم درد خویش
با یکی در عمر خود ناخوردنش
حال ما باشد ترا افسانه پیش
اونک بر دست و من بر عضویش^{۱۱}

ما ذکر الحسی بمسعی
یا معشر الملکان قولوا للمعا
تذرتان را نباشد درویش
گفتن از زنبور بی حاصل بود
تا ترا حالی نباشد همچو ما^۹
سوز من با دیگری نسبت مکن

حکایت (۲۰)

قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند سپری سرخوش بود و

۱. Ш مجاهد ۲. И, Ш оп. ۳*. С, И оп. ۴. Т الحسی ۵. С, И, Ф, Ш это четверостишие оп.

۶. Г, Х, ТФ, Е, П الموجع ۷. И تا ۸. Ф کسی ۹. Б, И من ۱۰. Б, И من ۱۱. Б, И نخیستن;

۱۲. И оп. ۱۳. Б داشت; И оп. ۱۴. И оп.

۱۵. Е, П, Т доб. * که با او قصه گویم شب * رفیق من یکی بهد رو باید * دو بهیزم را بهم خوشتر بود سوز [همه] روز * داشت

نفل دلش در آتش روزگاری در طلبش متکلف بود و پویان و مترصد و جویان³
و بر حسب⁴ واقعه⁵ گویان

در چشم من آمد آن سحر و بلند

بر بود دلم ز دست و در پای افکند⁶

* این دیده شوخ میشد دل بکمند⁸

خواهی که بکس دل ندی دیده ببند⁹

شنیدم که گذری پیش قاضی آمد¹¹ برخی از این معامله بسمعش¹² رسیده¹³ و

1. F متردد 2. И. П он. 3*. E он. 4. III лоб. این 5. III лоб. بیت 6*. F. X.

7. C. A. B. T ببرد 8*. F دانشند 9. B. E. بی فایده پنجم ده ای دانشند

10. E. T. B. ریگذری 11. A. H. F. III باز آمد 12. E بگوشش 13. A رسید III

رسیده بود

زاید الوصف^۱ رنجیده^۲ دشنام بی تماشای^۳ داد و سقط گفت^۵ و سنگ برداشت^۴
 و هیچ از بی حرمی نگذاشت^۶ قاضی^۷ یکی را گفت^۸ از علمای معتبر که هم غمان
 او بود^۹

آن شاهدی و خشم گرفتن^{۱۰} پیش و آن عقده برابروی ترش شیرین^{۱۰}
 در بلاد عرب گویند^{۱۱} ضرب الجیت زبیب^{۱۲}
 از دست تو مشت بردان خوردن
 خوشتر که بدست^{۱۴} خویش^{۱۵} نان خوردن^{۱۶}

۱*. E, F оп. ۲. И رنجیده ; F доб. ۳. F, Ш оп. ۴. Б, И, T دادن گرفت ; Ш

دادن و بی تماشای کردن گرفت ۵. Б, И, T, Ш گفتن ۶. Б, E, F, П, T فرونگذاشت

۷*. Б, E, И, F, П, T با یکی ۸. E, И, F, П, T оп. ۹. E, И, F, П, T доб. گفت ۱۰. Ш доб.

چون گل که بروزاله بود فضل بهار * ارقد عرق کرده رخ رنگینش ۱۱. E : И : چنانکه در

С, A, Б, T, Ш оп. ۱۲. C, A, Б, T, Ш оп. ۱۳. C, A, Б, T, Ш گوید ۱۴. T زدست

۱۵. F خویشتن ۱۶. Ш نانی

همانا کزو قاحت او بوی ساحت همی آید¹

انگور نو آورده ترشش طعم بود روزی دوسه صبر کن که شیرین گری²

این بگفت و بسند قضا باز آمد تنی چند از بزرگان³ عدول که در مجلس حکم او بودند⁴

زمین خدمت نبوسیدند که با جازت⁵ سخنی⁶ در خدمت بگوئیم اگر چه ترک ادبست⁷
و بزرگان گفته اند⁸

نه در مهر سخن بگفت کردن رواست⁹

خطا بر بزرگان گرفتن خطاست

1. Б, Е, П, Т, Ш, F доб. گویند و باشد که در نهان صلح جویند [Б оп.] پادشاهان سخن بصلابت

2. И منزل ; F, T, Ш برسد 3. Е, И, F, П оп. 4. Б, F, T доб. مزگی 5. TF оп.

6*. Б, T ملازم مجلس ; Е, П در ملازمت ; F مجلس 7. G, X, TF بودندی 8. И, Ш оп.

9. F доб. و گفته 10. И, П و 11. И اجازت خواستند که 12. F, П, T доб. چند ;

Е доб. داریم 13*. С, G, X, TF, T оп. 14. С خواهم گفت ; И عرضه داریم 15*. И оп.

16. Ш خطاست

اما بحکم آنکه² سوابق³ انعام خداوندی ملازم روزگار⁵ بندگانست مصلحتی که
 بینند و اعلام⁶ نکنند⁷ نوعی از حیانت باشد طریق صواب آنست که با این سپهر
 گرد طمع نگردی و فرش و لع⁹ در نور دی که منصب قضا پایگاه¹⁰ منیعت¹⁰ تا
 بگناه¹¹ شیخ ملوث نگردانی¹³ و حریف اینست که دیدی و حدیث اینک شنیدی¹⁷

یکی کرده بی آبروی بسی
 چه غم دارد از آبروی کسی
 بسا نام نیکوی پنجاه سال
 که یک نام زشتش کند پایال

قاضی الرضیحت یاران یک دل پسند آمد و بر حسن رای¹⁹ قوم آفرین خواند و گفت²¹

1. A ولی ; Б, И, Т ولیکن 2. Ш доб. پرورده نمت این خاندانیم و 3. Ш شکر 4. Б, F

5. A حال 6. A, F оп. 7. A نکلند 8*. E, F, П 9. A لعب 10. T доб. و جایگاه رفیع 11. E, И, П گناه 12. Ш

13. A, И, F, П, Ш نگرودی 14. П آنست 15. Ш حرف 16. C, A

17. A оп. 18. E доб. و حفظ وفای 19. B, 20. F, П کرد 21. F, П доб. که

ایشان E, И, F, П, T, Ш 20. F, П کرد 21. F, П доб. که

نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسئله بی جواب و لیکن^۲
ملاست کن مرا چندانکه خواهی که نتوان شستن از رنگی سیاهی

از یاد تو غافل نتوان کرد بی سپهرم

* سر کوفت ما رم نتوانم که نپسجم^۴

این بگفت و کسان را به تفضیح حال وی^۶ بر این گنجت^۷ و نعمت بی گران بر ریخت^۹

و گفته اند هر کرا زرد تر از دوست زور در بار دوست * و آنکه بردنیار دسترس^{۱۰}

ندارد در همه دنیا کس ندارد^{۱۲}

مر که زردید سر فرو آورد^{۱۴} و تر از وی آهین و دوشست^{۱۵}

۱. ب، ی، ت оп. ۲. ب، ف، ت اما ; А доб. گفته اند ; Е، П، ت доб.

نصیحت ۳. س، ا، ب، ی، ت، ش شعر: و لو ان جبا بلالم یزول لسمعت افکا بقریه عدول

۴* ب، ع، ف، پ، ت оп. ۵. ب، ف، ت کسان ۶. س، ا، ی احوال ۷. ب، ع، پ، او ۸. ا برگاشت

۹. ب، ش ریخت ۱۰. ع، ی، پ، ت که ۱۱* ا، ی، ت оп. ۱۲. ش оп. ۱۳. ع، پ عالم ۱۴. ع،

بیت: آنکه بردنیار دسترس * در همه عالم ندارد هیچکس
П перед этим бейтом доб.

۱۵. ا، ب، ف گر

فی الجملة شبی خلوتی میرشد و هم در آن شب شخنة را خبر قاضی همه شب شراب در سر
 و شباب در بر از تنغم نختی و تبرغم گفتی

عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس
 امشب مگر بوقت نینواید این خروس

چون گوی عجاج در خم چوگان آبنوس
 پستان یار در خم گیسوی تابدار¹⁰

بیدار باش تا زود عمر بر فنوس
 یک دم که چشم فتنه بخوابت زینهار¹¹

یا از در سراسی انا بک غریو کوس
 تانشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح

برداشتن بگفتن¹⁴ بهیوده خروس
 لب از لبی¹² چو چشم خروس املبی بود

قاضی در این حالت¹⁵ که یکی از متعلقان¹⁶ در آمد و گفت¹⁷ چه نشینی خیز و تا پای داری¹⁸

1. Б, Т доб. تا 2. С оп.; Е, П, Ш доб. که 3. Ш оп. 4. Б, Е, И, F, П, Т شاهد 5. И ترغم

6. А оп. 7. И оп. 8. Е, П, Т رضار; А, Г, X, TF, F этот бейт оп. 9. Ш آلف 10. П

یک دم که دوست فتنه خفته است TF یکدم که دوست خفته خوابت 11*. А عجزین

12. А, TF, Ш لب 13. Б, Е, Т لب 14. Б, Т بگفته
 15. Е, И, П, Т доб. بود 16. С, А, Б, Т, Ш خدمتکاران 17. А که 18. А оп.

19. И доб. که نه جای نشستن است 20. Б, Т برخیز 21. А, F оп.

گریز که حدودان بر تو دمی گرفته اند بلکه حتی² گفته اند تا⁵ مگر آتش⁶ فتنه که هنوز اندکست⁸
 به آب تدبیری⁹ فرو نمانیم مبادا که فردا چون¹¹ بالا گیرد عالمی را فرا گیرد قاضی¹²
 بتبسم^{13*} در او نظر کرد¹⁴ و گفت

پنجه در صید برده ضیغم را
 چه تفاوت کند که سنگ لاید
 روی در روی دوست کن بگذار¹⁵
 تا عدو پشت دست مینخاید

ملک را هم در آن شب آگهی¹⁷ دادند که در ملک تو چنین منگوری¹⁸ حادث شده است¹⁹

1. Б, Т بگریز 2. С بل ; Б оп. 3. А خلقی ; Б оп. 4. TF, F گفته ; Б оп.

5. Б, И, F оп. 6. И оп. 7. F, П оп. 8. А در خواب است ; F, П بالا نگرفته است

9. А, Б, И, П, T, Ш تدبیر 10*. А оп. 11. А, TF, F چو 12. А, Г, X, TF, F, Ш оп.

13. С تبسم کرد ; F, П شنیدم تبسم کردم ; И, تبسم ; Г, X, TF از غایت غفلت تبسم کنان

14*. С نگاه کرد ; E دروی نگه کرد ; И, F, П оп. 15. Ш بر 16. Б, И оп. تبسم کنان

17. Ш خبر 18. С, Ш ظاهر 19. С, Б, T оп. است

10
 چه فرمائی² ملک³ گفت⁴ من او را از فضلای عصر میدانم⁵ و یگانه⁷ و مهربان⁸ که معاندان¹⁰
 در حق وی¹¹ خوضی¹² کرده اند این سخن¹⁴ در سمع قبول¹⁵ من نیاید مگر آنکه¹⁶ که معاینه
 گردد¹⁷ که حکیمان¹⁹ گفته اند²⁰

بتندی سبک دست بردن تیغ بدندان گزند پشت دست دریغ
 شنیدم که سحرگاه²² باتنی²³ چند از خاصان به بالین قاضی²⁴ فراز آمد شمع را دید

1. Б, Т оп. 2. А میگونی ; И میفرمائی ; Б, Т.оп. 3. И, F, Ш оп. 4. TF گفتا

5. E, F, П доб. جمله 6. Б, E, F, Т оп. 7*. C, Б, И оп. 8. A, Г, X, TF, F, Ш روزگار ;

Б, E, F, Т доб. میدانم ; А доб. میشانم ; C, Б, И оп. 9. Ш شاید 10. Б, Т доб. محمد ; F

دشمنان بغرض 11. E او ; Б, E, П, Ш доб. بغرض 12. E, П خوض 13. И, E باشد ؛

14. И سخنانا 15. И оп. 16. Б, E, F, Т آنکه ; И وقتی که 17. E, П پس ; А доб. Ш

18. П چنانکه 19. Г, X, TF, E, П حکما ; F گفتار ; Б, И, Т оп. 20. Ш доб. بنیم

21. A, Г, X, TF, F برو شنیده کی بود مانند دیده 22. Г, X, TF, П سحرگاهی ; Б, E, И, F, Т

23. C, Г, X, TF, Б, П оп. 24*. E رسید ; F درآمد ; T آمد ملک доб.

ایستاده^۱ و شاید نشسته^۲ و می ریخته^۳ و قدح شکسته^۴ و قاضی در خواب مستی بی خبر
از ملک^۵ مستی^۶ بلطف^۷ اندک^۸ اندک^۹ بیدار کرد^{۱۰} و دشمن^{۱۱} که خیر^{۱۲} که آفتاب بر آمد
قاضی دریافت^{۱۳} که حال^{۱۴} صییت^{۱۵} گفت^{۱۶} از کدام^{۱۷} جانب^{۱۸} بر آمد^{۱۹} گفت^{۲۰} از قبل^{۲۱}
مشرق^{۲۲} گفت^{۲۳} الحمد لله^{۲۴} که در توبه^{۲۵} به چنان^{۲۶} بازست^{۲۷} بحکم^{۲۸} این حدیث^{۲۹} که لایغلق^{۳۰}
باب^{۳۱} التوبه^{۳۲} علی العباد^{۳۳} حتی تطلع^{۳۴} الشمس^{۳۵} من مغربها^{۳۶} استغفرک^{۳۷} اللهم^{۳۸} و اتوب^{۳۹}

1. И доб. و قاضی خفته 2*. А оп. 3. И, Ш доб. و 4. А عالم 5. Т доб. ملک اورا ;

Е, И доб. ملک 6. Е, И, П بلطفش ; Т оп. 7. С, Е, И, П оп. ; Т доб. بلطف 8*. Б

9. А, П گفت ; Е و گفت که 10. А, Е بریز 11. ТФ
بیدار کرد ; Е, И, П, Т

12. П احوال ; А оп. 13. ТФ گفتا 14. С, F, И оп. ; А, Б, Ш доб. سلطان عجب داشت

15. С طرف ; А, Б, F, Е, И, П, Ш جانب 16. А, Ш, Т доб. برسم معهود ; Б доб. چنانکه معهود است

17. С, Е, И, П, Ш, Т доб. هنوز 18. Е, И, F, П, Т, Ш оп. 19. С, А, G, X, ТF оп. 20. Е доб.

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم 21*. А, G, X, ТF оп. 22. Е, П доб. و گفت 23. Е, И,

الله ربی ; F, T 24. Б, Е, П الله ; F, T
استغفر

این دو چیزم بر گناه اینچند^۲ بخت نافر جام و عقل نامام^۳
 گر گرفتارم کنی مستوحیم^۴ و ربخشی عفو بهتر کانتقام
 ملک گفتا توبه در این حالت که بر هلاک خویش اطلاع^۵ یافتی سودی^۶ نمکند^۷
 فلم یک شیغصم ایماخم لاراوا باسا^۸
 چه سود از زودی آنکه توبه کردن که توانی گن دانداخت بر کاخ
 بلند از میوه گو کوتاه کن دست^۹ که کوته خود ندارد دست بر شاخ

۱. Б, Е, И, П, Т ایبه ; С доб. یاغفار یا و ناب ۲. А اینچند ۳. И نفس ۴. Ш
۵. И, F عقوبت ۶. И, F میکنی ۷. Е, И, П, Т, Ш گفت ۸. А
۹. А من ; Б, Е, И, П خود ; Г, Х, ТF оп. گناه ; Б عقوبت ; F, Ш گناه و عقوبت
۱۰. F, П مطلع ۱۱. F, П شدی ; И доб. چه ۱۲. И, F سود ۱۳. И, F оп. ;
- ۱۴* . С, Ш оп. ۱۵. А پیش
- А, Б, Е, доб. قال الله تعالی ; П ندارد и доб. قوله تعالی

ترا با وجود چنین منسکری که ظاهر شد^۲ بسبب^۳ خلاص^۴ صورت نبسند و این بگفت
 و موکلان عقوبت* در وی^۶ آویخته^۷ گفت^۸ مرا در خدمت^{۱۰} سلطان^{۱۱} یک سخن^{۱۳}
 باقیست ملک بشنید^{۱۴} و گفت^{۱۵} آن چیست^{۱۶} گفت

باستین ملای که بر من افشانی^{۱۷}

طمع مدار که از دامن^{۱۸}ت بدارم دست

اگر خلاص^{۱۹} محالست* از این گنجه که مرا^{۱۹}ست

بدان کرم که تو داری امیدواری^{۱۹}ست

۱. F, П, T, Ш حادث ۲. B, П شده است ; E, F, Ш شده ۳. C, A, E оп. ۴. C

۵. A, F, П доб. و خلاصی ; B عفو ۶*. B, F در او ; Ш بدو ; П, T оп. ۷. П, T

۸. TF گفتا که ; И доб. بگذارد ۹. B, F оп. ; И доб. که قاضی ; T доб. در آویختند

۱۰. И, П ب ۱۱. T حضرت ۱۲. F, Ш ملک ۱۳. F, X, TF یکی ۱۴*. E, И, F,

۱۵. E رسید ۱۶. F, X, TF این ; Ш доб. سخن ۱۷. A, B افشانی ; T, оп.

۱۸. B, T گمان ۱۹*. T زین

ملک گفت این لطیفه بدیع² آوردی و این نکت³ غریب گفستی ولیکن
 محال عقلت و خلاف شرع⁵ که ترا فضل و بلاغت⁷ امروز از چنگ عقوبت⁹
 من ربانی دهد¹⁰ مصلحت آن بنیم¹¹ که ترا از قلعه بزیر اندازم تا دیگران نصیحت¹⁵
 پذیرند و عبرت گیرند گفت ای خداوند جهان پرورده نعمت این خاندانم²⁰
 و این گناه نه تنها من کرده ام²¹ دیگر را بسنداز تا من عبرت گیرم²²

نقل: 1. A نکتہ 2. A نیکو 3. Б, F, T оп. 4. A لطیفه 5. C, A, Г, Б, F, T, Ш

6. И доб. با; E. П доб. امروز 7*. Ш оп. 8. E, П оп. 9. F оп. 10.* Б

11. E, Ш оп. 12. E, И, Ш می بنیم; И: ربانی و مند; Ш: برماند; E, П: خلاصی دهد

13. Б, T, Ш доб. بام 14. E, П доб. شب 15. F خلایق 16*. Б, E, И,

17. Б, E, И, T, Ш оп. 18*. Б, E, И, П, Ш оп. 19. Б, П روی زمین; И, F, Ш оп.

20*. A توام 21*. C, A این جرم نه تنها من کرده ام در جهان; E: نه تنها من این گناه کرده ام

22*. Б: این جرم تنها در جهان نه من کرده ام; T: این جرم تنها من کرده ام; F: تنها من این گناه نکرده ام

این جرم نه من تنها کرده ام 22*. Б بفرمایند از من

ملک را خنده گرفت^۲ و بفرمود از سر جرم او درگذشت^۵ و متعنتان را^۶ که
 اشارت بکشتن او همی کردند گفت

* هر که^۸ حال عیب خوشتنید^۹ طغنه بر عیب دیگران^{۱۰} نزنید^{۱۱}

حکایت (۲۱)

جوانی پاکباز پاک رو بود
 که با پاکباز رونی درگرو بود
 چنین خواندم که در دریای عظم
 بگردابی در افتادند با هم
 چو ملاح آمدش تا دست گیرد
 مبادا کاندران حالت بگیرد

۱. Б, Е, П доб. این سخن 2. Е, Ш آمد 3. Г, X, TF, П оп. 4. Г, X, TF, Е, П خطای

۵. Б, И, F, T, Ш برخاست ۶. Б متعنتان او را ; Е, П ; F بمطیعانی

۷* . Б ; E اشاره بکشتن او کرده بود ۸* . Б, Е, T همه ;

۹. И, T حوشتند ۱۰. F دیگر ۱۱. И, T مرند ; F доб.

۱۲. Б, Е, И, П, T доб. و

و هم در این معنی گفته شد

مرا بگذار و دست یار من گیر
 شنیدندش که جان میداد و میگفت
 که در سختی کند یاری فراموش
 ز کار افتاده بشنو تا بدانی
 چنان داند که در بند او تازی
 و گر چشم از همه عالم فرو بند
 حدیث عشق از این دگر نشستی⁷

همی گفت از میان موج و تشریر
 در این گفتن جهان بروی بر شفت³
 حدیث عشق از آن بطل منبوش
 چنین کردند یاران زندگانی⁵
 که سعدی راه و رسم عشقباری
 دلارامی که داری دل درو بند
 اگر مجنون بسیله زنده گشته

1. Б, Т جوان گفت

2. И оп.

3. С جهان با ; Ш جهانی بر

4. F یارش

5. Ш مهربانی

6. С, Б, Е, И, F, П, Т, Ш лоб. و

7. С, А, Б, Е, F, Т, Ш نوشتی ; И вместо

этого бейта дает غلام عشق شو کا ندیشه انیت * همه صاحب دلانرا پیشه انیت

باب ششم در ضعف و پیری

حکایت (۱)

باطایفه^۱ دانشندان^۲ در جامع دمشق^۳ بحثی^۴ همی کردم^۵ که جوانی^۶ از در^۷ درآمد
و گفت در این میان^۸ کسی هست که پارسی^۹ داند^{۱۰} اشارت^{۱۱} بمن کرد^{۱۲} و گفتش^{۱۳}
خیر است پیری^{۱۴} صد و پنجاه ساله در حالت نزعست^{۱۵} و بزبان^{۱۶} پارسی چیزی

۱. Б доб. از ۲. F جوانان ۳. И شام ۴. Б, И, П بحث ۵. С همیرفت ;

А, F, И میکروم ; E, П доб. ناگاه ۶. E, П оп. ; Б, T доб. ناگاه ۷*. C, Г, X, TF,

И, F оп. ۸. Б, П оп. ۹. И مجمع ; Б, П доб. شما ۱۰. Б, E, F, Ш فارسی ۱۱. C,

Г, X, TF, F, И, Ш بدانند غالب ۱۲. Б, E, И, П گفتم ۱۳. Б, П چه حالتست ۱۴. T

پیر ; И оп. ۱۵. Г, X, TF حال ; И, Ш, F оп. ۱۶*. А, C, F, Ш بزبان هم ; Б оп.

میگوید¹ و مفهوم² مانیکرد³ و اگر بکرم⁵ رنج شوی⁶ نزد یابی⁷ باشد که وصیتی⁸ همی کند⁹
چون¹⁰ ببالینش¹¹ فرار¹² رسیدم¹³ این¹⁴ میگفت¹⁵

دمی¹⁶ چند گفتم¹⁷ بر آرم¹⁸ بکام¹⁹ در یغا که بگرفت²⁰ راه نص²¹

در یغا که بر خوان²² الوان²³ عمر²⁴ دمی²⁵ خورده بودیم²⁶ و گفتند²⁷ بس²⁸

معانی²⁹ این³⁰ دو سخن³¹ را³² عبرتی³³ با³⁴ شامیان³⁵ همی³⁶ گفتیم³⁷ و تعجب³⁸ همی³⁹ کردند⁴⁰

1. Г, X, TF, И همی گفتم 2. Б, Т که 3. Б, Т оп. 4. А, Б, И, F میشود 5. А оп.;

Е, F, П, Т доб. قدم 6. Б, Т فرمائی; F, П کنی 7. Б, П ثواب 8. С, Б, И, Т

شاید 9. Б, Е, П, Т, Ш کند; F میکند 10. С, Б, П, Т, Ш فراز آردم; Е, И

فراز رسیدم 11. Б, F, Т, Ш شنیدم که; С оп. 12. П دیگرست 13*. Б,

Е, F, Т, Ш دمی چند خوردیم 14. Б, Е, П, Ш оп. 15. И, F معنی 16. Б, F, Т سخنان

17. А, Е, F, Ш оп. 18. И, F, Т оп. 19. И, F, Ш ایشان 20. С میگفتم; Б, Е, Т گفتم

21. Б, Е, Т оп.; F доб. ایشان انگشت 22. С میگردند; Б, Е, Т کردند; F میگزینند

از عمر دراز و تأسف¹ او همچنان² بر حیات³ دنیا⁴ گفتم چگونه⁵ در این حالت⁶ ⁷
گفت⁸ چه گویم⁹

نمیدید که چه سختی¹⁰ همی رسد به کسی¹¹
که از دهاشس بدر میکنند دندانی¹²
قیاس کن که چه حالت¹³ بود در آن ساعت¹⁴

که از وجود عزیزش بدر رود جهانی¹⁵
گفتم تصور مرگ از سر بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی مگردان که فیلسوفان¹⁶
یونان گفته اند مزاج¹⁷ ار چه مستقیم¹⁸ بود اعتماد بقارانشاید¹⁹ و مرض گرچه نایل²⁰

1. Б, Е доб. خوردن 2. Б, И, Т оп. 3. Е, И, F, П оп. 4. Б, F عمر ; Е доб. و

5. Б, F دراز ; И دینی 6. Б, И, Т оп. 7. Б, И, Т доб. چگونه 8*. Б, И, F, Т оп. ;

С доб. ازین در ط نایل 9.* Б, F, Т رسد بجای کسی 10. И, Ш بدر آورند 11. F حالش

12. F, Ш شرفش 13. X до مرض оп. 14. Е, F, И, П оп. 15. Б, F, Т доб. که

16*. П هر چند که مزاج 17. И оп. 18*. И, Т оп. 19*. Т оп.

بود دلالت کلی بر هلاک نکند اگر فرمانی² طبیبی³ را بخواهم⁴ تا معاشرت کند⁵ و دیگر⁶ کرد⁷
 و بخندید⁸ و گفت⁹

دست بر هم زند طبیب ظریف
 خواجه در بند نقش ایوانست
 پیر مردی ز زرع مینا لید
 چون منجبت شد اعتدال مزاج
 چون حرف بیند او فتاده حرف¹⁰
 خانه از پای بست ویرانست
 پیر زن¹¹ صدشش همی ماید
 نه عزیمت¹² اثر کند نه علاج
 حکایت² پیری حکایت کند¹⁴ که دختری¹⁵ خواسته¹⁶ بود¹⁷ و حجره¹⁸ بگل آراسته¹⁹

1. F است ; Г, X, TF, T оп. 2. A خواهی ; И, T 3. И, П طبیب 4. Б,

F, T оп. 5. Б بخواهم ; F آرم ; П بخواهم 6. E доб. که به شوی ; П доб. باشد که شغایابی

7. T دیدم باز کرد ; Ш دیدم پر کرد ; E, И, П оп. 8*. E, И, П оп. 9. E, И, П доб. بهیات

10. A, И خریف 11. E, П پیره زن 12. Ш عرایم 13. Б, И, П, T, Ш پیر مردی را

14. Б, И, П, T, Ш کند ; F کرد 15. Ш زن جوانی 16. C, A, Б, T, Ш بود ; И оп.

17. П доб. خانه و 18. F چهره

بخلوت^۱ با او نشسته و دید و دل او بسته^۲ شبهای^۳ دراز نخستی^۴ و بذلها و لطیفه^۵ تا
 گفتنی^۶ باشد که مؤانست پذیرد و وحشت^۷ نگیرد از جمله^۸ شبی میگفتم^۹ بخت بلندت
 یار بود و چشم^{۱۰} دولت^{۱۱} پیدا^{۱۲} که به صحبت^{۱۳} پیری افتادی^{۱۴} پنجه^{۱۵} پرورده^{۱۶} جهان دیده^{۱۷}
 آرمیده^{۱۸} گرم و سرد^{۱۹} چشیده^{۲۰} نیک و بد^{۲۱} آزموده^{۲۲} که حق^{۲۳} صحبت^{۲۴} بداند و شرط
 مودت^{۲۵} بجای آورد^{۲۶} مشفق^{۲۷} و مهربان^{۲۸} خوش^{۲۹} طبع^{۳۰} و شیرین^{۳۱} زبان

- ۱* . И оп. ۲. Ш доб. ۳. С, А, Б, И, Т, Ш ۴. И оп. ۵. Ш доб. ۶. И, Т, Ш ۷. И, Т, Ш
 ۸. С, А, Б, И, Т, Ш ۹. Е, Ф, П, Т доб. ۱۰. А, Ф оп. ۱۱. И, Т, Ш ۱۲. И, Т, Ш
 ۱۳. И оп. ۱۴. Б, И, Т доб. ۱۵. Б, И, Т доб. ۱۶. И, Ф ۱۷. Е, П доб. ۱۸. Е, П доб. ۱۹. Е доб. ۲۰. Б, Е, Ф, П, Т оп. ۲۱. Е, Ф, П, Т ۲۲. Е, И, Ш доб.
 ۲۳. Е, П доб. ۲۴. Б доб. ۲۵. А, ۲۶. Б, Е, Ф оп. ۲۷. А, ۲۸. А, Ф доб. ۲۹. Г, Х, ТФ ۳۰. С, А оп. ۳۱. Ф доб.

تا تو انم دلت بدست آرم و ربی زاریم نیا زارم
 و رچو طوطی شکر بود خورشت جان شیرین فدای پرورشت
 نه گرفتار آمدی بدست جوانی معجب خیره رای سر تیز سبک پای⁶ که هر دم
 بهوسی⁷ پرزد و هر لحظه رای⁸ زند و هر شب جانی خسب و هر روز یاری گیرد
 جوانان خوب روی و ماه رخسار⁹ ولیکن در وفا با کس نیاید¹⁰
 وفاداری مدار از بلبلان چشم¹¹ که هر دم برگلی دیگر سر آیند¹²
 خلاف پیران¹³ که به عقل¹⁴ و ادب زندگانی¹⁵ کنند نه¹⁶ مقتضای¹⁷ جهل و جوانی¹⁸

1. И доб. ار 2. И, F برای 3. Б, Т آمده 4. Ш оп. ; Е, П, Т доб. و 5. Ш تیره رای ;

Е, П доб. و 6*. TF سبک تیز پای ; Б, П سبک سر ; Т سبک سبک پای 7. Е, П جوانی ;

8. F, П, Т رای 9*. С, TF جوانان خردمند و خوب رخسار ; Б, Т, Ш دلربا آیند ;

F جوانان خوب رخسار و لطیفند ; П جوانان خوش بوند و خوب رخسار 10. Г, X, Е, И бейт оп.

11. Е, И, F مجوی 12. П, Ш با 13. Б, Т بخلاف ; Е, И, F, П اما 14. Е, И, F, П

15. Е, И, F, П оп. 16. Е, П, Т بر 17. Б, Т оп. 18. TF, Е, Ш оп.

طایفه پیران

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار
 که با چون خودی کم کنی روزگار
 گفت چندان³ بر این⁴ نمط⁵ بگفتم⁶ که گمان⁷ بروم که دلش⁸ در قید من آمد و صید من
 شد⁹ ناگه نفسی سرد¹⁰ از دل¹¹ پر درد¹² بر آورد و گفت چندان سخن¹³ که گفتم¹⁴ در
 ترازوی عقل¹⁵ وزن آن یک سخن¹⁶ مدار که وقتی شنیدم¹⁷ از قابله¹⁸ خویش
 که گفت زن¹⁹ جو از اگر تیری²⁰ در پهلو نشیند به که پیری

لمارات بین یدی بعلمها
 ثیا کارخی شفه الصائم
 تقول هدامه میت
 و انما الرقیة للنائم
 زن کز بر مرد بی رضا بر خیزد
 بس فتنه و جنگ از آن سر بر خیزد

1. И оп. 2. Г, X, TF گم 3. Г, X, TF, П, Ш چندین; Б, Т доб. 4. Б, И بدین;

F ازین; E оп. 5*. Б, Т سخن گفتم که; E گفتم که 6. Г, X, TF بر 7. Б درآمد 8. Б, И,

П, доб. که 9*. А از درون سینه; Г, X, TF سر درد; Б, F, Ш оп. 10. Г, X, TF, Ш, F بگفتی

11. Г, X, TF, Б, И оп. 12. И روزی; E, Ш оп. 13. А شنیدم; E, Ш оп. 14. C, Ш دایه; И

قبیده 15. E, Ш доб. 16. E, Ш оп. 17. А بر 18*. Б, И, F, Ш оп.

فی الجمله امکان موافقت نبود و بمخارقت انجامید¹ چون مدت عدت
 برآمد عقد نکاحش بستند با جوانی³ تند و ترش روی⁴ تهیدست⁵ بدخوی⁶ جور و حجا⁷
 میدید و رنج و غنا میکشید⁸ و شکر نعمت⁹ حق پنهان¹⁰ میگفت¹¹ که الحمد لله از آن¹²
 عذاب الیم برهیدم¹³ و بدین¹⁴ نعیم¹⁵ مقسم¹⁶ برسدیم¹⁷
 با این همه جور و تندخوی¹⁸ بارت¹⁹ بگشتم²⁰ که خوبرونی²¹

1*. A بمخارقت کشید 2. П برآمد 3*. E, И با جوانی بستند 4. C, A, E, F, П, Ш оп. 5. F,

П доб. و 6. B, T, Ш خودپرست که 7. TF, И, Ш оп. 8. C, B دیدی 9. C, B کشیدی

10. И باری ; П доб. را ; B, Ш доб. تعالی 11. B, И, T, Ш оп. 12. B, F گفتی 13. A,

E, П, Ш доб. که 14. B, И, F, П оп. 15. T доб. جنت 16. A, И, Ш نعمت 17. B,

T оп. 18. A, И, Ш رسیدم 19. B, E, П, T نازت 20. Ш доб. بس 21. A

نازنینی ; ش نیکوئی ; B, E, F, П, T, Ш доб.

روی زیبا و جامه دیبا * عرق و عود و رنگ و بوی دهبوس

این همه زینت زمان باشد * مرد را کیر و خایه زینت و بس

با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن بادگری در پشت
 بوی پیاز از دهن خج روی * نغز ترا آید که گل از دست نشت

حکایت ۳

همان پسری بودم^۲ در دیار بکر^۳ که مال فراوان^۴ داشت و فرزندی^۵
 خوب روی^۷ شبی حکایت کرد^۸ که مرا بعمر خویش^۹ بخیر این^{۱۰} منم ز ندنوده است^{۱۲}
 درختی در این وادی زیارتگاه است که مردمان^{۱۳} بجا بخت خواستن آنجا
 روند^{۱۴*} شبهای دراز^{۱۵} در آن پای^{۱۶} درخت^{۱۷} بحق^{۱۸} بنالیده ام تا مرا

۱. * A بحقیقت ۲. شدم ۳. F دیار بکر
 ۴. C, B, T بسیار ۵. E оп. ۶. B, E, И, П, T فرزند ۷. E доб. داشت ۸. TF оп.
 ۹. B, E, И, П در عمر ۱۰. T, Ш جز ۱۱. B, П доб. بیش ۱۲. B, E, T,
 Ш доб. و ۱۳. F, П, T مردم ۱۴. B, И, T доб. و سن ۱۵. * И, П شبها ۱۶. B, E, П, Ш در پای آن
 ۱۷. G, X, TF بحق ۱۸. B, E,
 F, П, Ш مالیده ام T ; نالیده ام

این فرزند بخشیده است شنیدم که پسر بارفیقان آهسته² همی گفت چه بودی³
 که من آن درخت را بد⁵ انستی⁶ کجا است تا دعا کردی⁹ و پدرم بمردی¹²
 خواجه شادی کنان که پسر¹⁴ عاقلست و پسر طغنه زن¹⁵ ان که پدرم فرتوت¹⁶
 سالها بر تو بگذرد که گذار¹⁷ کنی سوی تربت پدرت
 تو بجای پدر چه کردی خیر¹⁸ تا همان چشم داری از پدرت¹⁹

حکایت ۴

روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم و شبانگاه²¹ بی پای گریوه ای²²

1. C بخشد ; F, Ш داده است 2. C, Б, И, Ш оп. 3. C, E, И, F, П میگفت 4. TF گر

5. TF را оп. 6. A, E, И, F доб. که ; Б, Т, Ш بدیدی 7. C, Б, П, Т, Ш оп. 8. Б,

И, F, Т, Ш و 9. Ш زاری 10. Б, E, Т, Ш که ; И : تا ; П доб. زودتر 11. Г, X, TF پدر

12. E, П ,میرد. 13. И до فرتوت оп. 14. F پسر ; П, Ш فرزندم 15. Ш فرزند 16. C

است : A, П доб. غافلست 17. Б, E, И, П, Т, Ш گذر 18. Б, И, F, Ш برای

19. Б, F, Т, Ш که 20. Б, Т доб. در راهی 21. A شبانگه 22. И در پای : F بسایه

ست مانده پیر مردی ضعیف* از پس کاروان^۱ همی آمد و گفت چه خبری که نه^۳
 جای نخست گفتم چون روم که نه پای رفتن است گفت این نشیندی^۵ که
 صاحب دلان^۶ گفته اند رفتن و نشستن به که دویدن^۸ و گستن

ای که مشتاق سزای مشتاب^۹ پذیرد من کار بند و صبر آموز^۹
 اسب تازی دو تنگ رود شب^{۱۰} اشتر^{۱۱} هسته میرود شب و روز

حکایت ۵

جوانی خست^{۱۲} لطیف خندان^{۱۳} شیرین زبان^{۱۴} در حلقه^{۱۵} عشرت مابود که در دوش
 از هیچ نوعی^{۱۶} غم نیامدی^{۱۷} و لب از خنده فراهم^{۱۸} روزگاری برآمد که الفا^{۱۹}
 و لبش^{۲۰} از خنده فراهم^{۲۱} روزگاری برآمد که الفا

۱*. Ш оп. 2. С, Е, F, П оп. 3. Е خیز 4. Б, Е, И, F, П, Т оп. 5. Е, П, Т, Ш نشینده

6. Е, F, П оп. 7. Б, Т, Ш доб. که 8. Ш доб. وست کشتن 9. F اندوز 10. Б, F, Т

11. Г, X, TF و اشتر ; ت شتر 12. Б, Е, П, Т доб. و 13. Е, И, П доб. و 14. А,

F, Ш оп. ; С доб. زیبا طلعت ; Е, И, П доб. و 15*. И оп. ; Б, Т доб. مدتها 16. F оп. 17. Б,

F, Т گونه ; И نوع 18. И доб. و اندوه 19. F оп. 20. F, Ш لبش 21. А, Е,

И доб. نیامدی ; F доб. نبود ; П доб. نیامدی ; И گونه

ملاقات نیوفتاد بعد از آن^۱ دیدمش^۲ زن خواسته^۳ و فرزندان^۴ خاسته و
 نخ نشا طش بریده و گل هوشش^۵ پرشمریده^۶ پرسیدمش^۷ چه گونه^۸ و چه^۹ حالتست^{۱۰}
 گفت تا کو دکان بیاوردم دگر کو دکی نکردم^{۱۱}

ماذالصبی^{۱۲} والشیب غیرلمتی^{۱۳} و کفی^{۱۴} تغیرالزمان نذیراً
 چون پیرشدی زکو دکی دست بدار

بازی و ظرافت بچوانان^{۱۵} بگذار

طرب نوجوان ز پیر مجوی^{۱۶} که دگر نماید آب رفته بجوی
 زرع را چون رسید وقت درو^{۱۷} نخراند چنانکه سبزه نو

۱. Т доб. مدت ; П доб. مدتی 2. Б, Т доб. که 3. Б, Т کرده 4. А آمده ; Г, И,

Ф, Т, Ш آورد ; Е, П خواسته 5. Г, Х, ТФ هوش 6. Е, Ф, П, Т پرشمرده 7. Б, Е, И,

П, Т доб. که 8. Е, И, П ^{ДОБ} این ; Ф оп. 9. Е, И, Ф, П, Ш оп. 10*. Ш оп. 11. Е доб.

دخضورنیافتم 12. Е, П الصبا 13. ТФ بتغییر 14. И, Ф, Ш бейт оп. 15. Ф, П

جوانی 16. Ш ندیمان

دور جوانی بشد از دست من آه و در بیغ آن زمن دل فرور
 قوت سر نخچ شیری برفت⁵ راضیم اکنون⁶ به پیری چوپوز⁸
 پیر زنی موی سیه کرده بود گفتمش ای مامک دیرینه روز
 موی تبلیس سیه کرد گیر¹⁰ راست نخواهد شدن این پشت کوز¹¹

حکایت ۶

وقتی بحیل جوانی بانگ بر ماور زوم¹⁴ دل آزرده¹⁵ بکنجی نشست¹⁷ و گریان
 ہی گفت مگر خردی¹⁸ فراموش کردی²⁰ که درشتی می کنی
 چه خوش گفت زالی بفرزند خویش چو دیدش پلنگ افکن و پیلین

1. A, B, F оп. 2. A, B, F دریغا 3. T من ; A, B, F оп. 4. Ш نفس 5. B نامد

6. П قانغم 7. T امروز 8. T پیری 9. Ш оп. эти бейты 10. И به تزویر ; T

تبلیس 11. T, Ш کوز 12. И, F доб. و 13. F, T доб. درشت 14. B, T доб.

پیر 15. П доб. شدو 16. И, F بگوشه 17. B, F, П بنشت 18. И доб. عمد

19. E, T, Ш خردی 20. A доб. اکنون

گزار عهد فردیت یاد آمدی که بیچاره بودی در آغوش من
نکردی درین روز بر من جفا³ که تو شیر مردی من پیرزن

حکایت ۷

توانگری بنخیر اسپری⁴ رنجور بود⁵ نیک خوانان⁶ گفتندش⁸ مصلحت
آست که ختم قرآن⁹ کنی¹⁰ از بهر وی¹¹ یا بذل¹² قربان¹³ لختی¹⁴ باندیش¹⁵ فرورفت¹⁶
و گفت مصحف¹⁸ مجور¹⁹ اولیتر²⁰ است که کله²¹ دور²² صاحب²³ دلی بشنید و گفت

1. Б, И که گر 2. И بود 3. Ш خطا 4. И, F بود 5. А доб. بود 6. А شد ; F

گفتندش که 9*. Б, گفتند که 8. Б, Е, Т ; F, Ш оп. نیکخوانانش 7. Б, Е, П, Т داشت

12*. Б, Е, F, П, Т, Ш оп. کن 11. F, Т, Ш قرآنی 10. Г, X, TF از بهر او 7. Б, Е, П, Т доб. ; F, Ш оп.

باشد که خدای تعالی شفا دهد [ت بخشد] 14. Г, X, TF ; Е, П, Т, Ш доб. 13. Т доб. و

ختم 18. Е, П доб. و ختم اختیار کرد 17. F شد ; П доб. متفکر 16. F زمانی 15. F

برنجور ; Б, П доб. خواندن ; Ш قرآن ; F, Т مسطور ; И بحضور 20. Е ختم 19. Б, F, Т

است 23. Е, F, П, Т, Ш доб. بذل قربان و 22. А از ; П доб. اولیتر ; Ш اولیت 21. F

ختمش به علت آن اختیار آمد که قران بر سر زبانت و زر در میان جان²
 در یغاگردن طاعت نهادن گرش همراه بودی دست اون
 بدیناری چو ضرر گل بانند³ و رالحمدی بخوابی صد بخوانند⁴

حکایت ۱

پیر مردی را گفتند چرا زن نکمی گفت⁵ با پیر زانم عیشی⁶ نباشد⁷ گفتند جوانی⁸ بخواه
 چو مکنت داری⁹ گفت مرا که پیرم¹⁰ با پیر زنان¹¹ الفت نیست¹² پس او را¹³
 که جوان¹⁴ باشد با من¹⁵ که پیرم¹⁶ چه دوستی¹⁷ صورت بندد¹⁸

1. E, F افتاد; П آمده است 2. C доб. تا آن بر نیاید این بر نیاید 3. A, E, И, Ш بانند
 4. A, E, И, Ш بخواند 5. П доб. بسبب آنکه 6. И, F, Ш оп. 7. C, B, E, И, П, T الفتی ;
 F عیش 8. E زن جوان 9. B, F که 10. A, Ш من 11* Ш پیرم 12. И, Ш
 الفتی ; П عیش خوش 13. C ندارم ; E, И نباشد ; Г نیباشد ; П نیاید 14. E, И, F, П, T, Ш оп.
 15. B, П آن 16. A оп. 17. Ш доб. زن 18. F بود ; П, T است ; Ш оп. 19. Ш оп.
 20. B, И, T, Ш оп. 21. И, Ш پیر ; B, T оп. ; C доб. که دست دهد و 22. C, B, F, П, T, Ш
 چگونگی ; E چون 23. F محبت ; B, T, Ш оп. 24* B, T رغبت باشد

* پرمفظا ثله جو نه ميکند عشق مغزی فخی و بونی چش روست¹
زور بايد نه زر که با نو را گزری² دوستر که ده من گوشت⁴

حکایت⁵

شنیدم که درین روزها کهن پیری
خیال بست پیرانه سر که گیرد جفت
بخواست دخترکی خوبروی گوهرنام⁶
چو درج گوهرش از چشم مردمان نهفت⁷
چنانکه رسم عروسی بود تماشا بود⁸
ولی بجمه اول عصای شینج¹⁰ بخت¹¹

1* A : شیرازی ; Б, Е, И, F, П, T. عشق مغزی و خزنی چش روست

III on. 2. E, F, T گزری 3. П خوبر 4. Б, T, Ш صد 5. TF on.

6. X همین 7. A همگان 8. Б, П, T میا 9. Б, E, F, T کرد 10. Б, T

عصا 11. F, П, T پیر

کمان کشید و نرزد* بر پد ف که نتوان دوخت
 مگر بسوزن فولاد جامه^۱ هنگفت
 بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت^۳
 که خان و مان من این شوخ دیده پاک برت
 میان شوهر وزن جنگ و فتنه خاست چنان^۵
 که سر بشنمه و قاضی کشید و سعدی گفت
 پس از خلافت^۶ و شغف گناه دختر نیت^۷
 ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت

۱*. А оп.

۲. И چنانکه

۳. Б, Ш خواست

۴. И برخواست

۵. А چنانکه ;

И оп.

۶. И, Ф, Ш خلافت

۷. Ф, Т چسیت

باب ہفتم در تاثیر تربیت

حکایت ۱

یکی از روزها ^۲ پسری کودن داشت ^۳ پیش ^{*} یکی از دانشمندان ^۴ فرستاد ^۵ که
مرا این را تربیتی ^۶ میکن ^۷ مگر عاقل شود روزگاری ^۹ تعلیم ^{۱۰} کردش ^{۱۱} و موثر نبود پیش
پدرش ^{۱۳} کس ^{۱۳} فرستاد ^{۱۴} که این ^{۱۵} عاقل ^{۱۶} نمیشود ^{۱۷} و مراد ^{۱۸} دیوانه ^{۱۹} کرد
چون بود اصل جوهری ^{۲۰} قابل تربیت را در و اثر باشد

۱. Г, X, TF доб. را 2. И доб. را 3. Г, X, TF, И بود 4*. Б, Т оп. 5. Б, Т دانشمندی 6. И

۷. F, П, Т تربیت ۸. Б, Е, И, П, Т کن ۹. Е, F, П مدتی ۱۰. И مدتی دید ۱۱. И

۱۲. С, Е, И, П, Т оп. ۱۳. Е, П کسی ۱۴. Б, Е, П, Т تعلیمش ۱۵. С, Б, П, Т, Ш کرد

۱۶. Г, X, TF نیباشد ۱۷. Б, П, Ш оп. ۱۸. Б, И رفت و گفت ۱۹. С, Ш доб. پسر ۲۰. И, Т оп.

۱. С доб. نزدیکی ۲. Б, Т доб. نیز ۳. С کند ۴. Б, Т کرده ۵. Б, F, Ш جوهری

هیچ صیقل نخواند کرد آهنی را که بدگسر باشد³
 سنگ بدریای هفتگانه نشوی⁴ * که چو ترشد پلید تر باشد⁵
 خرعیسی گرشس بمکه برند⁶ چون بیاید هنوز خر باشد

حکایت ۲

حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر هنر آموزید که ملک و
 دولت دنیا اعتماد را نشاید⁹ و سیم و زر در سفر بر محل خطرست یا دزد
 بیکبار برود یا خواجه بتفاریق بخورد اما هنر چشیده¹² زاینده است و دولت پانیده¹⁴
 و اگر هنر مند از دولت بیفتد غم نباشد که هنر در نفس خود و ولست²⁰

1. Б, Т نیارد 2. И آهنی 3. А, Б, Ш گوهر 4. Б, Е, П, Т نشوی 5*. Т چونکه

6. F, T بری 7. F оп. 8*. Ш اعتمادی 9. Ш نیست ; Б, Е, И, F, П, T; Ш доб.

10*. Б, Е, F оп. 11. C, Б, Е, F ; T оп. 12. Б, П доб.

13. Б, П оп. 14. C, Б, T دولتی است ; A оп. 15*. Б, F, T پانیده ; A оп. 16. E,

17. И, F оп. 18*. F оп. 19. C عین ; А, Б доб. 20. А,

هنر مند ; E, И, П доб. B, T است

هر جا که رود قدر بیند و بر صدر نشیند و بی مهر لقمه چسبند و سختی بسیند⁶
سختت پس از جا⁷ تحکم بردن⁸

خو کرده بت از جور مردم بردن

وقتی افتاد فتنه ای در شام هر کس از گوشه ای فرار رفتند
روستازادگان دانشمند بوزیری پادشاه رفتند
* پیران و زیر ناقص عقل¹¹ بگداخته بروستار رفتند

میراث پدرخواهی علم پدر آموز¹²

کاین مال پدر خرج توان کرد به یک روز¹³

1. A, B, T به ; G, X, TF 2. A بهتران 3. A چسبند 4. A доб. و شقت 5. A بسیند ; E,

قطعه صاحب کمال را چه غم از نقص جا و مال * چون بگری که هیچ در و سرخ و زرد نیست F, П доб.

مردیکه هیچ جا مه ندارد با اتفاق * بهتر ز جامه که در و هیچ مرد نیست

6. B حکم 7. B, И تحمل 8. B, И کردن 9. П доб. و 10. И یک 11*. F

پادشاه زادگان بی دانش 12. A عقل 13. A, E, F, П ده 14. C, G, X, TF, B бейт оп.

حکایت ۳

یکی از فضلا^۱ تعلیم ملک زاده ای^۲ همی کردی^۳ و ضرب بی^۴ محابازدی^۵ و زجر
بی قیاس نمودی^۶ باری پسر از بیطاعتی^۷ شکایت پیش پدر برد و جاهه از تن
در و مندر داشت^۸ پدر را دل بهم برآمد^۹ استاد را بخواند و گفت پسران آحاد
رعیت را چندین جفا و تویح^{۱۰} روا نمیداری^{۱۱} که فرزند مرا سبب صیت^{۱۲} گفت^{۱۳}
سبب آنکه^{۱۴} سخن اندیشیده^{۱۵} باید گفتن^{۱۶} و حرکت پسندیده^{۱۷} کردن همه خلق^{۱۸} را^{۱۹}

1. Б وزیرا 2. А, И, F همی کردی ; Г, X, TF همی داد ; E کردی ; Ш میگرد 3. И چوب

4. С کردی ; Ш میزد 5. А, Г, X, TF, E, И, F کردی ; Ш میگرد ; C'оп. 6. C, E оп.

7. А оп. 8. А برگرفت 9. А доб. را 10. Б, E доб. بر 11. Б, E оп. 12. А

13. А оп. 14. Б, Ш زجر ; А оп. 15*. И, F نمکردی ; И доб. جور و چندان

16. Б, T پسر 17. Ш من 18. T доб. ای خداوند 19. Б, T سبب ; C, E, F оп.

20. C, E, F, оп. 21. E, F, П بانداشته 22. C, A گفت 23. И فعل 24. E, И,

F, П, T, Ш доб. باید 25. C, A оп. 26. C до стихов оп. ; F, T, Ш оп.

علی العموم¹ و پادشاهان را² علی الخصوص³ بموجب⁴ آنکه⁵ بر دست و زبان
ایشان⁶ هر چه⁷ رفته⁸ شود⁹ بهر آئینه¹⁰ با فواه¹¹ بگویند¹² و قول¹³ و فعل¹⁴ عوام¹⁵ الناس¹⁶
را چندان¹⁷ اعتباری¹⁸ نباشد¹⁹

اگر صد ناپسند آید ز درویش²⁰ رفیقانش یکی از صد ندانند²¹
و گریک²² بزدله گوید پادشاهی²³ از اقلیمی با قلمی رسانند²⁴

پس²⁵ واجب²⁶ آمد معلم پادشاه زاده²⁷ را در تهذیب²⁸ اخلاق²⁹ خداوند زادگان³⁰

1*. F оп. 2*. F خاصة ; E, П оп. 3. A, Б موجب ; E, F, П оп. 4. F که 5. F

به ; E, П оп. 6. A, T پادشاهان ; E ملوک 7*. E رفته ; И رفته بود ; F رود ; П

گفته شود ; T 9. E, F, П 8. F در افواه ; П, T بر افواه 10. B, T доб. قولاً و فعلاً ; R رفته باشد

نیست ; 13. B 12. A, E, И, F اعتبار 11. B, Ш چندین 10. B, E, П, T оп. 14. F

جرم دارد مرد درویش 15*. F 16*. B, И, T 17. B, E, T ز 18.* E, F, П оп. 19. И

ناپسند آید ز سلطان ; E, F, П بد گوید پادشاهی 20. A تهذیب 21. И доб. را

به ; A, B оп. 20. A تهذیب 21. И доб. را

انتم الله بنا تا حنا اجتهاد از آن بیش کردن² که در حق³ عوام⁴

هر که در خردیش ادب نکند در بزرگی صلاح⁵ از او بر خاست

چوب تر را چنانکه خواهی پیچ نشود خشک جز با تش⁶ راست

ملک را حسن^{*} تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق⁷ رای آمد خلعت⁹ و نعمت¹¹
بخشید¹² و پایه^{*} منصب او بلند¹³ گردانید¹⁴

1. Б, Т بیشتر ; E, F, П باید 2. E, F کرد 3. Т доб. انبای 4. И دیگران ;

С доб. ج تفاوت معین است ; Б, Т доб. الناس 5. П صلاح 6. E, П, Т доб.

شعر : ان العصون اذا قومتها اعدت * وليس ينفعك التقوم بالخشب ; Т еще доб.

تقریر و وجه تدبیر ادیب 7. Б, Т بیت : هر آن طفل کو جور آموزگار * بنیذ جفا بیند از روزگار

پسندیده E, И, F : موافق آمد و پسندیده ; Б, Т استوار 8*. A تدبیر استاد و تقریر سخن E, П

بخشیدش ; П داد او ; И 12. نقش 11. A, И خلعتش فرمود 10. A افتاد 9. Б, Т

پایگاهش از آنچه بود E, П ; پایه منصبش ; Б, Т, Ш پایه منصب ; Г, X قدر و منصب 13*. C

بلندتر ; П زیاده ; И برتر 14. E او مرتبه اش را از آنچه بود ; TF оп.

حکایت ۴

معلم کتابی را دیدم در دیار مغرب ترش روی^۲ تلخ گشتار^۳ بدخوی^۴
 مردم آزار گد اطبع^۵ ناپرهیز کار که عیش مسلمانان^۷ بدیدن^۸ اوتبه^۹ گشتی^{۱۰}
 و خواندن قرآنش^{۱۰} دل مردم سیه^{۱۲} کردی^{۱۳} جمعی^{۱۴} پسران پاکیزه و دختران
 دوشیزه بدست جفای^{۱۵} او گرفتار^{۱۶} نه زهره خنده و نه یارای گفتار^{۱۷} که عاصن
 سیمین یکی را طپانچه زدی^{۱۸} و گه ساق بلورین دیگری^{۱۹} شکنجه کردی^{۲۰} لقمه
 شنیدم که طرفی از خباثت^{۲۱} نفس^{۲۲} او معلوم کردند و بزوند و برانندند^{۲۴} و مکتب^{۲۳}

1. TF, E را оп. 2. Б, Е, F, T, Ш доб. 3. Б, Е, F, T, Ш доб. 4. Б, Е, F, T, Ш доб. 5.

Б, Е, F, T, Ш доб. 6. И کج طبع ; F оп. 7. Г, X, TF, И, T مسلمان 8. Б, F وی ;

Е, И, T оп. 9. E تیره ; Б, Ш منفض ; T تباه 10. А قران ; И او 11. С, И, T مردمان ;

П доб. 12. Б, Е, T سیاه 13. А, F گشتی 14. И چندی از 15. F, П оп. 16. F, П доб.

17. И до شکنجه کردی оп. 18. T ساقی 19. F, Ш یکی را 20. И نهادی ; Б, Е, T доб. را 21. А, Б, Е, T, Ш خیانت 22. F فعل 23. Б, Е, T بزوندش 24. Ш برانندش

اور ابمصلحی دادند پارسای² سلیم³ نیکم⁴ و حلیم⁵ که سخن سخن بجز حکم ضرورت
 نگفتی و موجب آزار کس بر زبانش⁶ ز رفتی⁶ کودکان را هیت استاد
 نخستین از سر بر رفت و معلم دو مین را اخلاق⁷ ملکی⁸ دیدند⁹ و یک
 یک دیوشند¹⁰ با عتماد علم او¹⁰ علم فراموشش کردند¹¹ و اغلب اوقات
 بیازپچه¹⁰ فراهم نشستی و لوح درست ناکرده¹³ در سرهم¹³ شکستی
 استاد و معلم¹⁴ چو بود بی آزار¹⁵ خرسک با زندکودکان در بازار
 بعد از دو هفته¹⁶ بر آن¹⁶ مسجد گذر کردم¹⁸ معلم اولین¹⁹ را دیدم که دل خوش

- 1* . А, Б, И, Т, Ш پس آنکه مکتب ویرا
 2. Б, Т پارسا و 3. F, И سلیمی 4. П, Т, Ш
 5. С, А, F, П حکیم 6. А, Г, X, TF, И زبان او 7. Б, Т доб. با 8. Ш доб.
 9. Ш بدیدند 10*. А, F : و دیو یک یک : Б, П, Т : E : هر یک : Ш : دیو یکدیگر
 11*. Г, X, TF ترک علم دادند ; E, F, П : ترک علم کردند 12. А, Б, Т
 13*. С, E, П : در : Б, Т : بر سر یکدیگر 14. TF, Ш оп. ; E доб. : همچنین
 15. Б, E, П, Т : و : E, F, П оп. : 16. С, А : و ; Б, E, F, И, П, Т, доб. : 17. F,
 П оп. 18. А, И доб. : و 19 F نخستین

کرده بودند و بمقام خویش^۲ آورده^۳ انصاف^۴ برنجیدم و لاجول^۵ گفتم که دیگر باره^۶
ابلیس را معلم ملائکه^۷ چرا گردن پذیر مردی^۸ ظریف^۹ جهان دیده^{۱۰} بشنید و بخنجد و گفت^{۱۱}

یادشاهی پسر مکتب داد لوح سیمینش برکنار نهاد
بر سر لوح او نبشته^{۱۲} بزر جور استاد به که مهر پدر

حکایت ۵

پارسیار زاده^{۱۳} را نعمت بیگران^{۱۴} از ترکه^{۱۵} عمان بدست افتاد فسق^{۱۶}
و فجور آغاز کرد و مبدری^{۱۷} پیشه گرفت^{۱۸} فی الجمله^{۱۹} مانند از سایر معاصی^{۲۰}

۱. TF بجای ۲. T اصلی ۳. C برده ; Ш باز آورده بودند ; Б, Т آمده ; E, И

باز آورده ۴. И الحق ۵. E, И, П, T доб. کنان ۶*. G, X, TF, П оп. ۷. B, T

کرده اند ۸. F, T, Ш دیگر باره ; П доб. دیگر ۹. C ملکوت ; G, X, TF доб.

نشیده که خردمندان گفته اند ۱۰*. G, X, TF оп. ۱۱. E, П, T доб. لطیف ; E, F, Ш оп.

۱۲. B, E, F, П, T, Ш نوشته ۱۳. F, И, П پادشاهزاده ۱۴. E, F بیقیاس ; П

۱۵. X оп. ۱۶. F آمد ; П افتاده بود ۱۷. И доб. مبدری و ۱۸*. B, بشمار

۱۹. E, П, T доб. پیشه خود کرد ۲۰. A, П доб. و چیرنی ; Ш پیشه نهاد F, T

منکری که نکرد و مسکری که نخورد باری * به نصیحتش گفتم ای فرزند دغل آب
روانست و عیش آسباب گردان یعنی خرج فراوان کردن * مسلم کسی را
باشد که دغل معین دارد¹¹

چو دخت غنیمت خرج آهسته تر کن * که میگویند¹² ملاحان سرودی¹³
اگر باران بکوستان¹⁴ بنا رود به سالی دجله گردد خشک رودی
عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار که چون نعمت سپری شود سختی بری و
پشیمانی خوری¹⁶ پسر از لذت¹⁷ نای و نوش¹⁸ این سخن در گوش¹⁹ نیاورد و بر قول²¹

1. И, Ф оп. 2. И, Ф доб. 3* Ф оп. ; П доб. 4. Б, И, Ф, Ш

5. С, А, Б, Т, Ш 6. Е, F, TF, C 7. Б, И, Ф оп. 8*. Б, И, Т

9. С 10. Ш 11. Б, Т 12*. А 13. П доб. 14. F,

15. Е, F 16. F, Ш 17. П доб. 18. П

19. П 20. И доб. 21. П

20. И доб. 21. П

من اعتراض کرد و گفت راحت عاجل به تشویش² محنت³ آجل⁴ منغص⁵ کردن
خلاف رای⁶ خردمندان است⁶

خداوندان کام و نیکبختی
چرا سختی برند از بیم سختی
بروشادی کن ای یار لغزوز
غم فرزانت شاید خوردن امروز

فکیف مرا که در صدر مروت نشسته⁹ ام و عقد فتوت بسته¹⁰ و ذکر انعام¹⁰ در افواه¹¹ عوام افتاده¹¹

هر که علم شد بسخا و کرم
بندشاید که خد بر درم
نام نگوئی چو برون شد بگوی¹³
در نتوانی¹⁴ که بسندی بروی¹⁵

دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهین¹⁷ سرد او اثر نمی کند ترک مناصحت¹⁸

1. A آجل ; Б, F, П, T доб. را 2. Б, Ш доб. و 3. И, F оп. 4. A عاجل

5*. F, Ш کار 6. F, Ш نیست 7. A, TF, И خوردند 8. C, TF خورد 9. TF

نشسته باشم 10. F, Ш انعام 11. Б افکنده 12. X سر 13. Б, И, T زگوی

14. Б, И, T نتواند 15. Б, И, T بزند 16. Б, F, T نفس 17*. Б, T سردش

18. T оп. 19. T نمیگیرد

کردم و روی از مصاحبت² بگردانیدم³ و قول حکما را کار بستم که گفته اند

بلغ ما عليك فان لم يقبلوا⁷ انا عليك⁸

گرچه دانی که نشنوند بگوی⁹ هر چه دانی ز نیکو نهی¹⁰ و پند¹¹

* زود باشد که خیره سر بینی بد و پای او فدا ده اندر بند¹²

دست بردست میزند که دریغ نشیدم حدیث دانستند

تا پس¹³ از مدتی آنچه¹⁴ اندیشه من بود از نکبت¹⁵ حالش¹⁶ بصورت¹⁷ بدیدم
که پاره پاره بهم میدوخت¹⁸ و لقمه لقمه¹⁹ همی اندوخت²⁰ دلم از ضعف²¹ حالش بهم

1. TF گرفتار 2. E, П доб. او 3. E, F, П доб. کنج سلامت بنشستم 4. TF, Б. و به در

5. И, F و 6. Ш الیک 7. Б, T تقبلوا 8. Б, E, F, П, T, Ш

9. E, F, П میدانی; F پیش آمد 10. E, F, П از; И توازن 11. E, И, F, П نصیحت

12*. И оп. 13. E оп. 14. A بعد 15*. E, П اندیشه کرده بودم 16. И, F روزگارش

17. И معاینه, T بصورت 18. Г до چاه оп.; П доб. 19. TF, F, Ш بر میدوخت

20. C, Б, T می; П оп. 21. F, T بعد از آن

برآمد مروت² ندیدم³ در چنان⁴ حالی⁵ ریش⁶ درویش⁷ را بلامت⁸ خراشیدن
 و نمک⁹ پاشیدن¹⁰ پس بادل¹¹ خود گفتم¹²

حریف¹³ سفله¹⁴ در پایان¹⁵ مستی¹⁶ نیندیشد¹⁷ ز روزت¹⁸ سنگدستی¹⁹
 درخت²⁰ اندر بهاران²¹ بر فشانند²² زمستان²³ لاجرم²⁴ بی برگ²⁵ ماند

حکایت ۶

پادشاهی¹ پسری² را بادوسی³ داد و گفت⁴ این⁵ فرزندت⁶ بتیش⁷
 همچنان⁸ کن⁹ که¹⁰ یکی¹¹ از فرزندان¹² خویش¹³ گفتم¹⁴ فرمانبردارم¹⁵ سالی¹⁶ چند¹⁷ برومی¹⁸

1. A, TĤ, F доб. 2. И, F оп. 3. И доб. 4. E, F, П 5. A جائی; E, П حالت;

6. E, И, F, П درویش 7. TĤ, П оп. 8. И بتیر ملامت 9. F بنیش ملامت 10. Г

11. B, T оп. 12. A доб. 13. از غایه اعتبار و نهایت احتیاط 14. C доб. 15. B, E, И, T оп.; مصلحت ندیدم پس

16. П доб. 17. چون مرهم نتوانی نهادن نیش زن 18. A, E, P 19. E, F, Ш پسر 20. A, B, T оп.

21. B, T 22. B, П, Ш оп. 23. E, П оп.; B, F, T доб. 24. F 25. TĤ

26. E, П оп. 27. F, П سالها 28. E, F, П оп. 29. F, П سالها 30. E, F, П оп.

کرد و بجائی نرسید و پیران² ادیب³ در فضل و بلاغت⁴ مفتی⁵ شدند ملک و نیشند را
 مواخذت کرد و معاقت⁷ فرمود که وعده⁹ خلاف کردی و وفا بجایا و روی گفت
 *بر برای¹¹ خداوند روی زمین¹² پوشیده¹³ مانند که تربیت یکسانست و طبایع مختلف¹⁶
 گرچه سیم و زر ز سنگ¹⁷ آید همی¹⁸ در همه سنگی نباشد¹⁹ زر و سیم²⁰
 *بر همه عالم همی تا بدسهیل²¹ جانی انبان میکند جانی ادم²²
 حکایت²³ یکی راستندیم از پیران²⁴ مرئی که مریدی²⁵ را همی گفت ای پسر چند آنکه

1* . Б, Т ادیب وسی بگذشت 2. E, F, П فرزندان 3. Б, Т او 4* . F оп. 5. F, Ш

مفتی 6. Б, Т оп. 7. И مقاومت ; E оп. 8. E گفت ; T F оп. ; П доб. 9. И

وعده 10. Б, E, F, П, Т доб. شرط 11* . E, F, П, Ш ای 12* . Б, E, Т

ملک 13* . Б, Т معنی نماند که ; E, F, П оп. 14. Б, E, F, П, Т доб. و لیکن ; И доб.

فاما 15. E, F, П استعداد 16. C доб. و نفوس متفاوت ; П доб. است 17* . Т

آید بیرون 18. F, И, П از 19. П نیاید 20* . F, И سیم و زر 21* . F, И میآید و همه عالم

22. F, Ш оп. 23. И, F مرید 24. Б, E, П, Т میگفت 25* . A, E, F, Ш, П оп.

تعلق^۱ خاطر آدمیراد^۲ بروزیت^۳ اگر بروزی^۴ ده بودی^۵ بمقام^۶ از ملائکه
درگذشتی

فراموشت نکرد ایندو در آن حال که بودی لطفه^۷ مدفون^۸ مدهوش
روانت داد و طبع^۹ و عقل^{۱۰} و ادراک جمال و نطق و رای و فکرت^{۱۱} هوش
ده انگشتت مرتب کرد بر کف دو بازویت مرکب ساخت بر دست^{۱۲}
کنون پذیری ای ناچیز بهمت که خواهد کردنت روزی فراموش

حکایت ۱

۱۹ اعرابی را دیدم که پسر^{۱۷} را^{۱۶} همی گفت^{۱۸} یا بنی انک منول یوم القیامت* ما ذا

۱. Б, F оп. ۲*. И آدمیراده ; T آدمی ; F, Ш доб. است ۳. F, Ш بروزی ۴. И

میبودی ۵. И برتبه ۶. И, F مقرب ۷. A نقطه ۸. Б, E, П, T доб. و

۹. C, A, E عقل ۱۰. C, A, E طبع ۱۱. A, T هنرت ۱۲. Б, E, И, П دست ۱۳. A کرد ۱۴. Б,

E, И, П, T اعرابی ۱۵. И, П доб. با ۱۶. П پسری ; E доб. خود ۱۷. И, П оп.

۱۸. Б, E, П میگفت ۱۹*. Б, F, T با

الکتب و لایقال بمن نسبت² یعنی ترا خواهند پرسید⁴ که عملت⁵ چیست⁶

بگویند پدرت کیست

جامه کعبه را که می بوسند⁸ او نه از کرم پیله نامی شد

باغریزی شست روزی چند⁷ لاجرم⁹ همچو او گرامی شد

حکایت¹⁰ ۹

* در تصانیف حکما آورده اند که کرشم را اولادت مهوود نیست چنانکه دیگر حیوانات¹⁴
بل احتشای مادر را بخورند¹⁷ و شکمش را بدرند²⁰ و راه صحرا گیرند و آن پوستها که²¹

1. И, Ш لائسل 2. И نسبت ; Ш доб. و 3. Б, Ф, Ш оп. 4*. А, И خوابند پرسیدن ;

۵. А, Т هنرت 6. Б, Е, И, Ш, Т доб. و 7. И ۸. А, Е, Т میپوشند

۹*. TF همچو ; Б, Т درجهان ; Ш صحبتش ۱۰. А حکمت ; Б, Т نکته

۱۱*. Т حکما در تصانیف ۱۲. Б, И, Ф معلوم ۱۳. Е, Ф, П سایر

۱۴. И, П, Ш оп. ۱۵. Б, Е, Ф, П, Т بلکه ۱۶. Б, И مادران ۱۷. А, И, Ф, Ш оп. ۱۸. А, Ш

۱۹. А, Ф, Ш оп. ۲۰. А, П доб. و بیرون آیند ۲۱. Б, Т پوست پاره ها

در خانه کردم بنیند اثر آنست باری این نکته پیش بزرگی همی گفتم گفت دل⁷
 من بصدق⁸ این سخن⁹ گواهی میدهد و هر چنین¹¹ نتوان¹² بودن¹³ در حالت خردی
 با ماد¹⁴ چنین معاشرت کرده اند لاجرم در بزرگی چنین¹⁵ مقبلند¹⁶ و محبوب¹⁷
 پسری¹⁹ را پدر²⁰ وصیت کرد کای جوانمرد یا دیگر این²² پند
 هر که با اهل خود وفا نکند²³ نشود دوست روی و دوست²⁵ لبتند

1. Б, F, П میبندند 2. Ш, F оп. 3. F سخن ; E доб. را 4. П خدمت 5. А, Б,

F, Ш میگفتم 6. Б, F, T گفتا 7. И, F до و оп. 8. E, П به 9. Ш оп. 10. E,

П حدیث 11. F, T این 12. E, F, П نشاید ; Ш تواند 13. E, F, П, Ш بود که ;

И доб. آهناکه 14. TF, E, F, П-добр. و پدر ; Б, И, T доб. خویش 15. Б, T оп. ; Ш доб.

اند 16. Б, И, П, T نامقبول اند ; E مقبلند ; Ш оп. 17. И, Ш оп. 18. C

محمود 19. A پدری 20. A پسر ; Б, T نامطبوع اند ; П نامحجوب اند ; И, Ш оп.

21. TF, F جوانخت 22*. Ш گیرش 23. И доб. با 24. E, F, П, T اصل

25. T دوستکام

لطیفه^۱

کرشم را گفتند چرا بزستان^۲ بدرستی آئی^۳ گفت بتابستانم چه حرمت^۵
که بزستان نیز نیایم^۶

حکایت ۱۰

فقیره درویشی^۷ حامله بود مدت^۸ حمل^۹ بسر آورده و درویش^{۱۰} راهمه عمر فرزند^{۱۲}
پایاده بود گفت اگر خدای^{۱۴} غزوجل^{۱۵} مرا پسری^{۱۶} دهد جز این خرقة که پوشیده^{۱۸}
دارم^{۱۷}

۱. A حکمت ; Б, И حکایت ; П, Ш مثل ; TF, F оп. 2. F پرسیدند که 3*. TF

4. TF بتابان ; Б, T درتابستانم 5. TF بیرون نیانی ; Б, T بدرنیانی ; E, П بیرون نیانی

6. Б, F, T بدآیم ; E, П بیرون آیم 7. A درویش 8. C оп. до گفت ; حرمت دارم

9. Б, E, T حملش ; A доб. و 10. A, Б, E, И, П, T چون ; И доб. و ; A, F, Ш доб.

11. Б, E, И, T, Ш оп. ; TF доб. مرین 12. E доб. در 13. T فرزندی

14. C حق ; Ш خداوند 15*. C, A, Б, T, Ш تعالی 16. A فرزندزینہ 17. A, И, Ш

18*. Б, E, F, П, T, Ш پوشیده ام بخشد

1* هر چه ملک غنمت² ایثار درویشان³ کنم اتفاقاً⁴ پسر آورد⁵ و سفره درویشان⁷ بچوب⁸
 شرط⁹ بنهاد پس از چند سالی¹⁰ که از سفر شام¹¹ باز آمدم به محلت آن¹² دوست¹³
 برگزیدم¹⁴ و از چگونگی¹⁵ حالش¹⁶ خبر پرسیدم¹⁷ گفتند بزندان¹⁸ شهنش¹⁹ در دست²⁰
 سبب²¹ پرسیدم کسی²² گفت پیرش²³ خمر خورده است²⁴ و عریده کرده و خون کسی²⁵
 ریخته²⁶ و از میان²⁷ گریخته²⁸ و پدرا²⁹ بعلت³⁰ او سلسله³¹ در نای است³² و نبدگران³³

1* . F оп. ; A, Б, T доб. در 2* . Ш دارم ; F оп. ; И доб. بموجب شرط ; E доб. بدل و

3. E, П доб. زنش 4. Б, E, И, П, T پیری 5. Б, E, П доб. شادمانی کرد 6. T,

7. Б, F, T یاران 8. И بوفای 9. Б, E доб. و 10. A, Б, E, И, F, П, T, Ш.

11. И, F оп. 12. И او 13. E, F, П درویش ; И оп. 14. F گذشتم ; П

15. T оп. 16. E, П کیفیت 17. И, F, П, Ш оп. 18. Б, И оп. 19. Б,

20. T اندرست 21* . E, F, П گفتند ; Ш оп. 22. Б, F, T, Ш оп.

23. E, И, F یکی 24. TF доб. خود 25. E, F, П شهر 26. TF, E, F, П оп. 27* . Ш

28. E, F آن 29. A, И, F, Ш پای ; П دست 30. A, E, F, П, Ш оп. 31. A оп.

برپای² گفتم^{*} این بلار³ به حاجت⁴ از خدا⁵ خواسته است⁶

زنان باردارای مردمشیار اگر وقت ولادت مار زایند
از آن بهتر بزدیک خردمند که فرزندان ماهموار زایند

حکایت ۱۱

طفل بودم که بزرگی را⁸ پرسیدم از بلوغ⁹ گفت¹⁰ در مسطور آمده است¹¹ که¹²
سه نشان¹³ دارد یکی پانزده سالگی¹⁵ و دیگر احتلام¹⁷ و سیم بر آمدن موی پیش²⁰ اما در²¹

3*. Ш پائیت П گردن نهاده اند F دست И نای A, Ш 2. در B, T 1.

از حق C 5* A, E, Ш op. تبضع C 4* " او B, T dob. خود B, T dob. این چه بلاست که وی

И, П op. ; A dob. تعالی بجابت 6. П dob. از خدای عزوجل 7. B, T op. ; И op. 8. B, T op. 9. B.

در کتاب مسطور است A ; در کتب مسطور است 11*. C, П, Ш چنان نشان دارد 10. B, T dob. که T

12. B, П, T op. 13. B op. 14. B op. در مسطور کتب آمده است E ; آنچه در کتاب علما مسطور است B, T

15. F, Ш پانجد 16. B, E, И, T, Ш op. 17. E, И, П, T, Ш دووم 18. T, И, Ш op. 19. E

20. B, T عانه E, И, П زمار 21. B, T, Ш به آمدن

حقیقت یک نشان دارد و بس آنکه³ در بند رضای حق¹ جل و علا⁴ بیش از آن⁵ باشد
 که در بند حط نفس خویش⁶ و هر آنکه⁷ در او این صفت موجود نیست⁹ به نزد محققان بالغ
 شمارندش¹¹

| | |
|---|--|
| بصورت آدمی شد قطره آب | که چل روزش قرار اندر رحم ماند ¹² |
| و گر چل ساله را عقل و ادب نیست | بتحقیقش نشاید آدمی خواند |
| جو انمردی و لطفست آدمیت ¹³ | همین نقش ¹⁴ هیولانی ¹⁵ چندان |
| هنر باید که صورت میتوان کرد ¹⁶ | با یواهنها در از شنگرف وز نگار |

که 3* : آن نیست که ; F : آنکس که ; B, T : آن نیست که ; И оп. : نشان پیش نیست 1* : F

خود : 6. F : باشد 5. A, И, F, Ш : سجانه و تعالی ; غر و جل : П : تعالی 4* : B, E, T : E, П оп.

موصوفت 9. C : که 8. A : آنکس که ; B, E, Ш : شمارندش 7. И до : C, E оп. 10* : C

بود 12. B : نیست ; B, T : شمارند ; A : است 11. C : E, F, П оп. ; بلیقین

ساخت 16. E, П : هیولانی 15. B, E, И, F, П, T, Ш : نقش 14. A, F : نقش ; И : لطف و

چو انسان را نباشد فضل و احسان چه فرق از آدمی تا نقش دیوار
 بدست آوردن دنیا هنر نیست یکی را اگر توانی دل بدست آر

حکایت ۱۲

سالی نزاعی^۳ در میان پیادگان^۵ حجاج^{۶*} افتاده بود و داعی^۷ هم در آن
 سفر پیاده^۹ انصاف^۸ در سر و روی^{۱۰} هم افتادیم^{۱۱} و داد فسوق^{۱۲} و جدال^{۱۴} بردادیم
 کجا و نه نشینی^{۱۵} را شنیدم^{۱۶} که با عدیل^{۱۷} خود میگفت^{۱۸} تا للجب^{۱۹} چون
 عرصه^{۲۰} شطرنج^{۲۱} بسر میرود^{۲۲} فرزین^{۲۳} میشود^{۲۴} یعنی به از آن میگردد^{۲۵} که بود و پیادگان^{۲۶}

۱. П با ۲. Б, Т کسی ۳. Е, И, П, Т نزاع ۴. ТФ оп. ۵. Б, F, Т, Ш حجاج ۶*. Е

بودم: ۷. А تیرهم; Т نیز همراه و; С, ТФ, П оп. ۸. С, ТФ доб. هم ۹. А, Б, Е доб. افتاد

۱۰. А, Е, И یکدیگر; Б, П همدیگر ۱۱. ТФ, Ш فادیم ۱۲. А, Е فسق;
 И, П, Т, Ш доб. بود

۱۳. С, И оп. ۱۴. С جدل; Ш جنگ ۱۵. И, Ш دیدم ۱۶. Е, И
 جدل; С, И оп.

۱۷*. Ш بوالجب; А оп.; F, П, Ш доб. که ۱۸. П پیادگان ۱۹. Б در; И, Т оп.
 پیاده

۲۰. И, F оп. ۲۱. П میرند; И, Т, Ш доб. و ۲۲. А, Б, Е, И, Т, Ш میشود ۲۳*. Ш оп. ۲۴. А پیاده

حاج بادیه^۲ بسر بردند^۳ و تشر شدند^۵

از من بگوی حاجی مردم گزای را

کو پوستین خلق بازار میدرد^۶

حاجی تو نیتی شترت از برای آنک^۷

پچاره^{*} خار میخورد و بار میبرد^۸

حکایت ۱۳

بندونی نطق اندازی همی آموخت^۹ حکیمی گفت^{۱۰} ترا که خانه نینست بازی نه اینست^{۱۳}

تا ندانی که سخن عین صوابست گوی

و آنچه دانی که نه نیکوش^{۱۴} جوابست گوی

۱. П حاج ; Б, Т доб. در

۲. Е, П عصه بادیه را

۳. А میرد ; И میرند

۴. А доб.

از آن

۵. А میشود که بود ; И, П میشوند

۶. И میرند ; Т میرد

۷. И, П, Т

آنک

۸*. Б, И بار میرد و خار میخورد

۹. И, F میاموخت

۱۰. Б, Е, Т گفتش

۱۱. Б, И, Ш оп.

۱۲. Ш بازیست

۱۳. С доб. باهوش ای

۱۴. П نیکوست

حکایت ۱۴

مردکی را چشم درد^۱ خواست پیش بطاری^۲ رفت که دو اکن^۳ بیطار از آنچه در چشم^۴
 چهار پایان^۵ میکرد در دیده^۶ او کشید و کور شد حکومت^۷ بد او^۸ بردند گفت برو^۹
 هیچ تا وان نیست^{۱۰} اگر این خرنودی^{۱۱} پیش بیطار زلفی^{۱۲} مقصود از این آنست^{۱۳} تا
 بدانی که بر آنکه^{۱۴} نا آزموده را کار بزرگ فرماید^{۱۵} با آنکه^{۱۶} ندامت^{۱۷} برد^{۱۸} بتردیک خردمند^{۱۹}
 بخفت^{۲۰} رای منسوب^{۲۱} گردد نهد^{۲۲} هوشمند روشن رای^{۲۳} بفرومایه کارهای خلیف

۱* . Б, Е, F, П, T, Ш درد چشم 2. TF, Ш بیطار 3. Б, T تا ; Е, F, П доб. مرا ; Ш доб. مراورا

4. Б, T, Ш کند 5. И, F, Ш оп. 6. TF چارپایان ; F حیوان 7. TF میکنند ; Е کردی ; И

8. И, П چشم 9. Б, T در حال ; Е, И, П оп. 10. Б, T داورى ; Ш همیکرد ; П کشیدی ; میگرد

11. Б پیش قاضی ; F, T, Ш پیش داور ; Е, И پیش حاکم 12. П доб. حاکم
 F مرافعه ; Ш خصومت

13. Б, T بروی ; F оп. 14. F доб. بر بیطار 15. Б منظور 16. TF, Е, И, П, Ш доб. که 17* . F

18. Б, Е, F, П, T که ; Ш کس که 19* . И تا بد ; Б, F, П, T оп. 20* . F
 ; Е, П, Ш оп. تا معلوم کنی که

21* . F оп. 22* . А بخود رانی ; F به خفت عقل 23. А نیکو ; И مردم
 و پشیمانی خوردو ; Б, T доб.

بوریابان اگر چه بافنده است بنزدش بکارگاه حیر

حکایت ۱۵

یکی را از بزرگان^۲ ائمه^۳ پسری^۴ وفات یافت^۵ پرسیدند^۶ که برصندوق گوش^۷
چه نویسیم^۸ گفت^۹ آیات^{۱۰} کتاب مجید^{۱۱} را عرت^{۱۲} و شرف^{۱۳} بیش^{۱۴} از آنست^{۱۵} که
روا باشد بر چنین جایها نوشتن^{۱۶} که بروزگار سوده^{۱۷} گردد و خلافت^{۱۸} بر او گذرند^{۱۹} و سگان^{۲۰}
بروشاشند^{۲۱} اگر بضرورت^{۲۲} چیزی^{۲۳} نویسند^{۲۴} این بیت^{۲۵} کفایت^{۲۶} است^{۲۷}

۱. А, Е, И оп. 2. И доб. را 3. Е, И оп. ; А доб. را 4. И پرسش ; Е доб. شایسته داشت و

۵. И کرد 6. А, Б, Е, Т, Ш پرسیدندش 7. Е تبرش ; И او ; F قبر ; П او تربت

8. А نویسی 9. И доб. آیات کلام گفت که 10*. И کلام 11*. С, И, Ш, Б оп. 12. П بیشتر

13. А آن بیشترت 14*. А بر جایهای چنین نویسند ; Б, Т چنین جایها روا باشد نوشتن ; Е

15. F ستره 16. F, П, Т آن 17*. И ادبی نمایند ; Б, Т оп. سگان بدو بی ادبی نمایند

18. F оп. 19. TF همی نویسند ; Б, Т باید نوشت ; Е, F می نویسند 20. Ш همین 21. Е, П دو بیت ;

22. F بس ; Т کافی 23. Е میکند ; И بود ; С доб. و درخور قدر

وہ کہ ہرگز کہ سبزہ درستان بد میدی چه خوش شدی دل من
 بگذرای دوست تا بوقت بہار سبزہ بینی دمیدہ از گل من

حکایت ۱۶

پارسانی بریکی از خداوندان نعمت گذر کرد^۳ کہ بندہ ای را دست و پای
 استوار بسته^۵ عقوبت^۶ ہمیکرد گفت ای پسر^۷ همچو تو مخلوقی را خدای عزوجل
 اسیر حکم تو گردانیدہ^۸ است^۹ و ترا بروی فضیلت دادہ^{۱۰} شکر نعمت^{*} باری
 تعالی^{۱۱} بجای آرد^{۱۲} و چندین جفا بروی^{۱۳} پسند نباید کہ^{۱۴} فردای قیامت^{۱۷} بہ از تو

۱*. A, F, کہ ; Б, Т, گاہ 2. TF, П, بر 3. Б, E, И, T, доб. دید ; П, доб. و دید 4. A,

Б, Т, Ш, оп. 5. И, کرده بود و ; A, Б, F, доб. بود و ; Ш, доб. و 6. Б, Т, доб. خدای عزوجل

7*. Б, Т, оп. 8. A, П, کرده 9. И, F, Ш, оп. 10. E, F, П, ندادہ 11*. Б, رب العالمین

E, حق تعالی ; F, خدای عزوجل ; Ш, П, باری ; И, оп. 12. A, П, Ш, آور 13. F, П, Ш, оп. 14. E, П,

F, روادار ; Ш, доб. و 15. Б, Т, مبادا ; A, И, оп. 16. A, تا 17*. A, فردا ; E, فردا در قیامت

F, فردا در حشر ; П, فردا در قیامت

باشد و شرمساری بری

جورش مکن و دلش بسیار
آخزنه بقدرت آفریدی
بست از تو بزرگتر خداوند
فرمانده خود مکن فراموش

بر بنده بگیر خشم بسیار
اورا تو بده درم خریدی
این حکم و غرور خشم تا چند
ای خواجه ارسلان و آغوش

در خبرست از خواجه عالم⁶ صلی الله علیه وسلم⁷ که گفت بزرگترین حسرتی¹⁰
روز قیامت آن بود که بنده صالح¹² را بهیشت برند و خواجه فاسق بد و زخ¹⁴
¹⁵

1* . А : И доб. آنگاه ; С доб. 2. А оп. : И این بنده از تو به باشد ; Б : پشیمانی خوری و اگر نه 7* .

تو : Е доб. 3. И доб. این 4. F خوارش 5. И, F, Ш перед در доб. заголовок

حضرت پیغمبر : F, П حضرت رسالت ; И : پیغمبر ; E, T : سید عالم و خلاصه بنی آدم 6. Б حکایت

7* . E, T علیه اسلام 8. E, И, П, T فرمود 9. A, E, F بزرگتر 10. A, B, E, T доб. در 11. E,

И, П باشد 12. A, TF, Г, F доб. یکی 13. B, И, F, Ш خداوندگار ; E خداوند 14. T

آه از این حیث 15. C доб. را : TF, B, E, И, П доб. طالع را

بر غلامی که طوع^۱ خدمت تست^۲ خشم بیدمران و طیره بگیر
 که فضیحت بود برونشمار بنده آزاد و خواجه در بنخیر

حکایت ۱۷

سالی از بلخ با میانم^۳ سفر بود و راه از حرامیان^۵ پر خطر جوانی به بدرقه^۷ همراه
 ماسد سپر باز چرخ انداز سلح شور^{۱۱} بیش زور که به ده^{۱۴} مرد تو انامکان^{۱۵} او
 رته^{۱۶} کردندی^{۱۷} و زور آوردان^{۱۸} روی زمین پشت^{۱۹} او بر زمین^{۲۱} نیاوردندی^{۲۲} * لکن
 چنانکه دانی^{۲۳} تنعم بود^{۲۴} و سایه پرورده^{۲۵} نه جهان دیده^{۲۶} و سفر کرده^{۲۷} رعد کوس^{۲۸}

۱. E, T طوق ۲. E, T بست ۳. B, E, T باشامیانم ; F به هدامم ; П تا شامیانم ; Ш بارو میانم

۴. П افاد ۵. A, B, E بر ; П در ۶. TF, F оп. ۷. F оп. ۸. F, П سن ۹. E, П доб. و

۱۰. E, П доб. و ۱۱. B, E, П, T доб. و ۱۲. B, T بسیار ; И پیل ۱۳. B, E, T оп. ۱۴. B و و

۱۵. B, F, T, Ш доб. را ۱۶. B, E, И, T, Ш بزه ۱۷. C, B, E, И, П, T, Ш نکردندی ۱۸*. Ш оп.

۱۹. И, F, П, T доб. را ۲۰. T به ; F оп. ۲۱. F خم ۲۲*. E, F, И, П, T اما ۲۳*. E, F, П оп.

۲۴. Ш оп. ۲۵. Ш پرور بود ۲۶. E, И доб. نه ۲۷. И доб. نه آواز ; П доб. و ۲۸. И доб. و

دلاوران بگوشش^۱ زرسیده^۲ و برق شمشیر سواران^۴ ندیده^۵

نیفاده در دست دشمن اسیر بگردش نباریده باران تیر

اتفاق من و این جوان * بهر دو دور پی هم دوان^۸ بهر آن دیوار قدیم^۹ که^{۱۰}

پیش آمدی بقوت بازو پفکندی^{۱۲} و بهر درخت عظیم^{۱۴} که دیدی بزور سر پنجه^{۱۵}
برکندی^{۱۸} و تفاخر کنان گفتی

پیل کو تا کتف و بازوی گردان^{۱۹} بیند

شیر کو تا کف و سر پنجه مردان^{۲۰} بیند

۱. E بگوش او ۲. И, F زرسیده ۳. И доб. نه ۴. A دلاوران ; Ш مردان ;

С доб. هرگز ۵. И دیده ; A доб. و آواز دلاوران نشنیده ; П доб. و اثر گرز دلیران نیاز نموده ۶. TF بر

۷*. Б, E, F, П, T оп. ۸. A доб. و ۹. C قوی ; E, И, П قدیم

۱۰. И доб. در ۱۱. A доб. و ۱۲. A بکندی ۱۳. F, П доб. آن ۱۴. И

سال خورده ۱۵. F بر ۱۶. И, Ш оп. ۱۷. F, T доб. پنجه شیر گیر از پنجه ۱۸*. И

بکندی ۱۹. И شیران ; П مردان ۲۰. П گردان

مادر این حالت^۱ که دو^۲ و بند و از پس سنگی^۳ سر بر آوردند^۴ و آهنگ^۵ قتال^۶ ما
 کردند^۷ بدست^۸ یکی^۹ چوبی^{۱۰} و در بغل^{۱۱} آن^{۱۲} دیگر^{۱۳} کلوخ^{۱۴} کوبی^{۱۵} جواز^{۱۶} از گفتم^{۱۷} چه پانی^{۱۸}
 بیمار آنچه^{۱۹} داری^{۲۰} ز مردی^{۲۱} و زور^{۲۲} که دشمن^{۲۳} بسپای^{۲۴} خود آمد^{۲۵} گور
 تیر و کمان^{۲۶} را دیدم^{۲۷} از دست^{۲۸} جوان^{۲۹} افتاده^{۳۰} و لرزه^{۳۱} بر استخوان^{۳۲}
 نه^{۳۳} بر که موی^{۳۴} شکاف^{۳۵} تیر^{۳۶} جوش^{۳۷} جای^{۳۸}

برو^{۳۹} ز حمله^{۴۰} جنگ^{۴۱} آوران^{۴۲} بدار^{۴۳} پوی^{۴۴}
 چاره^{۴۵} جز آن^{۴۶} ندیدیم^{۴۷} که رخت^{۴۸} و سلاح^{۴۹} و جامه^{۵۰} رها^{۵۱} کردیم^{۵۲} و جان^{۵۳}

۱. E, П доб. بودیم 2. П, Ш доб. ناگاه 3. F, Ш بند 4*. A بر آوردند : F, T

5. A, Б, E, П, T قصد 6. T قتل 7. E доб. یکی را 8. E, F, П, Ш درست 9. E

10*. B, И, T دیگری 11. B, И, Ш оп. 12. И, Ш доб. که 13. B, T استاده^{۵۴} درین^{۵۵} حالت^{۵۶} :

14. A در افتاد ; E, T افتاد 15. A گرز 16*. A دشمن آمد ; Ш доб. که وقت^{۵۷} کارست^{۵۸} : И доб.

17. И تیغ 18. A, Ш بزور 19*. A زور آوران 20. И доб. در اندام^{۵۹} گذشته^{۶۰} :

21. F این 22*. TF و جامهها^{۶۱} ; C, И оп. 23. B, E, T کشیم^{۶۲}

بسلامت بیاوردیم^۱ بکارهای گران مردکار دیده فرست

که شیر شترزه در آرد بریز خم کمند

جوان اگر چه قوی یال^۲ و پیل تن باشد

بجنگ دشمنش از بول^۳ بگسلد پیوند

نبرد پیش مصاف آرموده معلومت

چنانکه مسند شرع پیش^۴ دانشمند

حکایت ۱۸ توانگر زاده را دیدم بر سر گور پدر نشسته^۵ و بادرویش بچه ای

مناظره در پیوسته که صندوق تربت پدرم سنگینیت^۶ و کتابه رنگین و فرس

رخام انداخته^۷ و خشت^۸ پیروزه^۹ در و ساخته^{۱۰} بگور پدرت^{۱۱} چه ماند خشتی^{۱۲} دو فرام^{۱۳}

۱. Бал 2. F, П 3. Б, Е, Т ; И, F, П ; С ; بدر آوردیم ; И, Ш оп. 4. تزد 5. توانگر بچه را 6. A, E, П پدرش 7. F, Ш доб. بود 8. A, Г, X, TF ما ; F, T, Ш پدرمن 9. A оп. 10. П доб. زرین 11. A, Б, F, T, Ш فیروزه 12. B در آن ; A, И, F оп. 13. A, B, F بکار برده 14. F, T доб. که 15. T چند

آورده و مشتی دو خاک^۱ بر آن^۲ پاشیده^۳ درویش^۴ پسر این بشنید و گفت^۵
تا پدرت^۶ زیر این سنگهای گران^۸ بر خود بجنبد^۹ باشد^{۱۰} پدر من^{۱۱} بهشت
رسیده بود^{۱۲}

خر که کمتر^{۱۳} نهند بروی^{۱۴} بار بیشک^{۱۵} آسوده تر کند رفتار
مرد درویش^{۱۶} که بارستم^{۱۶} فاقه کشید^{۱۷} * * *
بدر مرگ همانا که سبکبار آید

۱. С دوسه ; F, П, Ш оп. 2*. С, П برو ; И درو ; Ш بروی 3. С, И ریخته ; П کرده 4. Ш

до بجنبد باشد оп. 5. Б, Е, П, Т доб. خاموش 6. Б, F, П, Т доб. ارز 7. Г, X, TF, Б

آن 8*. С سنگها ; E, F, П, Т سنگ گران 9*. А, Б, F оп. 10*. С بجنبد ; Б, И, F, Т

باشد ; 11*. А, Б, Е, F, Т پدرم 12. С رسید ; Б, Е, И, F, Т, Ш

که در خربت که موت الفقراء راحه [و موت الاغنيا] موت الفقراء راحه ; F, П, Т, Ш доб. Б, Е доб.

حسرت [Т доб.] که درویشان [از بند آنکه] [П] [Ш, F оп.] چیزی ندارند که بخرت گذارند 13. Б,

И, F оп. 14. Б, И, F доб. کمتر 15. Е, И, П بره 16. И, П, Ш доб. و

17. С, А, Б, Т کشد

وآنکه در نعمت و آسایش و آسانی زینت

مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید

بمه حال اسیری که ز بندی برهد

* بهتر از حال امیری که گرفتار آید

حکایت ۱۹

بزرگی را پرسیدم^۴ در معنی این حدیث^۵ که اعدا^۶ اعدوک^۷ نفسک^۸ التی^۹
بین جنیک^{۱۰} گفت بچکم آنکه^{۱۱} هر آن دشمنی^{۱۲} را^{۱۳} که باوی احسان^{۱۴} کنی دوست^{۱۵} گردد
مگر نفس^{۱۶} را^{۱۷} که چند آنکه^{۱۸} مدارا^{۱۹} پیش کنی مخالفت^{۲۰} زیادت^{۲۱} کند

۱. * F, П, T در دولت و در نعمت و آسایش 2. B, E, F, П, T دشوار 3. * П خوشتر آید ز فقیری

T خوشتر شد آن ز امیری 4. B, F پرسیدند 5. B, E, П, T از 6. И, F, Ш оп. 7. Ш

اعدی 8. B, T التی 9. * C, E, И, F, П هر کس که دشمنی دارد با تو A; هر آن دشمنی 10. * A

دو 11. E, И, Ш оп. 12. B, Ш оп. 13. B, T هر چند 14. F بیشتر ;

A оп. 15. C доб. او 16. И بیشتر ; Ш بیش 17. C گردد

فزشته خوی شود آدمی بکم خوردن
 وگر خورد چو بھایم بیوفند چو حباب
 مراد هر که بر آری مطیع امر تو گشت
 خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد

* جدال سعدی با دعوی در بیان تو انگری در ویشی

یکی در صورت در ویشان نه بر صفت ایشان در محظی دیدم نشسته و سستی در پوسته
 و در فر شکایت باز کرده و ذم تو انگران آغاز نهاده و سخن بدینجا رسانیده که در ویش را
 دست قدرت بسته است و تو انگر را پای ارادت شکسته

1. Б, Т زکم 2. Е, И, F خوری 3. Е, И, F بیوفتی 4. Б, Е, И, Т شد 5. F, П بغیر 6*. Е, П
 گردن کشد 7*. F جدال مدعی با سعدی 8. F до در ویشی оп. 9. Б باب ; П میان 10. Ш
 доб. را دیدم 11. С ب ; Б, И, Т, Ш بر 12. С در 13. Е, П, Т سیرت 14. Б, Е, И, Т, Ш оп.
 15. Ш تشنغ ; И شنت 16. Г, X, TF, F, П کرده ; С, И оп. 17. TF, Е, F, П, Т оп. 18. П
 بود ; Б, Т رسیده بود 19. Е, П در ویشان 20. С, А, Е, И, П تو انگران ; Ш оп. 21. F, Ш оп.
 22*. Ш پنجه شیری 23. А доб. است

کریم از بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست*
 مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد⁵ گفتم ای یار تو انگران و دخل مسکینان اند
 و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کعبت مسافران و محفل بارگران از بهر
 راحت دیگران دست تناول⁶ بطعام⁷ آنکه بر بند⁸ که متعلقان و زیر دستان بخورند
 و فضل مکارم ایشان بار امل¹⁰ و پیران¹¹ و اقارب¹² و حیران¹³ رسد

تو انگران را وقت و نذر و مهمانی زکات و فطره و اعتناق و هدیه قربانی
 تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی جزین دور کعبت و آن هم بصدر پیشانی

اگر قدرت جو دست¹⁵ و گر قوت سجد¹⁷ تو انگران را به میسر شود که مال مزکا دارند و²¹

- 1* E, F درم داران عالم 2. И, F, П این خاندانم 3. Ш سخنم 4. Б, Т بزرگان بوده ام
 5. А آدم 6. И آسایش 7* C بطعام وقتی 8. Г, X, TF, И ناپسندم 9. И ناپسند 10. С صاغر
 11. Б درویشان 12. С اکابر 13. Г, X, TF, E رسیده 14* T زکوة و فطره 15. И, Ш قوت
 16. И سجود 17. И جود 18. А تو انگران 19. И, F, Ш оп. 20. И, F, П میشود
 21. Ш وجاه 22. И, F, Ш оп. 23. И, F, П میشود 24. Ш وجاه

جانه پاک و عرض مصون و دل فارغ و قوت طاعت در لقمه لطيفت و
 صحت عبادت در کسوت لطيف پيدا است که از معده خالي چه قوت آيد
 و از دست تهي چه مروت³ و از پايشنه⁴ چه سيرايد⁵ و از دست گرسنه⁷
 چه خير⁸

شب پراکنده خسبداکنه بيديد⁹ نبود وجه با مداد انش
 مورگرد آور و تابستان تا فراغت بود زستانش
 فراغت با فاقه نپيوند و جمعيت در تنگدستي صورت بنمزد کي تحريره¹³ عشا و
 ديگري فقط عشا نشسته¹⁴ هرگز اين¹⁵ بدان¹⁶ کي ماند¹⁷

1. T доб. عاقلان دانند 2. T که 3. F доб. زايد 4. C, И, F, Ш بسته ; A, П

شکم 7. C سير 8. И
 5. F خير و ; И оп. 6. B, E, И, T, П
 برهنه ; B, E, T نمکته

11. B. يقين است که 10. B, T перед فراغت 9. TF, E پديد ; B, T بدست 12. TF, E پديد ; B, T بدست
 آيد 13. TF, E پديد ; B, T بدست

ديگر 14. G, X, TF, П, Ш 15*. C
 12. И مينواني. 13. B, E, П, T تخريمه 14. G, X, TF, П, Ш
 خاطر 12. И مينواني. 13. B, E, П, T تخريمه

17*. Ш оп. 16. B, T بان ; Ш оп. 17*. Ш оп.
 اين ; Ш оп.

خداوند مکننت بحق مشغول¹ پراکنده روزی پرکنده دل²

پس عبادت اینان به قبول اولیترست⁵ که جمعند و حاضر و نه پریشان و پراکنده⁶
خاطر اسباب معیشت ساخته و با و را در عبادت پرداخته⁹ عرب گوید
اعوذ بالله من الفقر الملکب جوار من لا احب¹³ و در خبرست¹⁴ الفقر سواد الوجه¹⁵
فی الدارین گفتا نشیدی¹⁸ که پیغمبر علیه السلام گفت¹⁹ الفقر فخری²¹ گفتم خاموش²²

1. Б, F, П, T لغت 2. И бейт оп. и дает هیبات هیبات 3. А, И بس ; C, F оп.

4. Б, E, П, T بجل 5. C بهترست ; Б, E, П, T نزدیکترست 6. И, F آسوده 7. A دل ;

Б, E, П доб. که ; И доб. وایان 8. E доб. دارد 9. Ш, И, F доб. و 10. П доб. علی وجه

11. T, E, Ш, F, П مجاوره 12. И, F оп. 13. А, Г, X, TF یحب ; Б, И تحب 14. П, T доб.

15. И سوادى 16. П доб. از رسول صلی الله علیه وسلم که ; Ш доб. خبر آمده است

گفت¹⁷ . F, И, Ш درویش بی معرفت نیارم تا فقرش بکفر انجامد کاد الفقران یکون کفراً

18. А, Б, E, П نشیده ; И, Ш آن شنیدی و آن شنیدی ; C оп. 19*. C پیغامبر صلتم ; А

پیغمبر علیه الصلوة ; E خواجه عالم صلی الله علیه و آله وسلم ; Б, T خواجه محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم

و برفقر [انا] 21. П, E доб. 20. C, А, Б, E, П, T فرموده است که ; И, Ш оп. 21. П, E доб. [انا]

22. И, П, Ш доб. که

که اشارت^۱ خواجه^۲ علیه السلام به فقر طایفه ایست که مرد میدان^۳ رضا اند و تسلیم تیر^۴
قصانه ایشان^۵ که خرقه ابرار پوشند^۶ و لقمه ادرار فروشند^۷

ای طبل بلند بانگ^۸ در باطن بیچ

بی توشه چه تدبیر کنی وقت بیچ

روی طمع از خلق بیچ از مردی^۹

تسبیح هزار دانه بردست بیچ

درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد^{۱۰} کادو الفقرا نیکون کفرا^{۱۲} که

سید عالم ش : حضرت سید کاینات ؛ خواجه عالم ؛ آن حضرت ؛ سید صلعم

۲. А, Б, Е, И, Т оп. ۳. Б, Е, П, Т مردمان ۴. F, П بر ۵. Ш ایشان ۶. А

و دین بدینا فروشند ؛ نوشیده ؛ نوشند ؛ پوشیده اند

نیانجامید ؛ رساند ؛ نیار امید ؛ از ؛ نام

که ؛ درویش ؛ که ؛ کادو ؛ که ؛ درویش

نشاید* جز بوجود نعمت برهنه² ای پوشیدن³ یا در استخلاص گرفتاری⁴ کوشیدن
 و ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان⁵ که رساند وید علیا⁶ بنید سفلی⁷ چه ماند بنی⁷
 که حق جل و علا⁸ در محکم ترین⁹ از نعیم اهل بهشت⁹ خبر میدهد که اولئک¹⁰ لسم
 رزق معلوم¹¹ تا بدانی که مشغول¹² کفاف¹³ از¹⁴ دولت عفاف¹⁵ محروست و
 ملک فراغت زیرنگین¹⁶ رزق معلوم

تشنگا زانماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب¹⁷
 حالی که من این سخن بگفتم عمان طاقت¹⁸ درویش¹⁹ از دست تحل²⁰ برفت²¹ تیغ ز بان

1* . Б, И وجود با 2. С, Б, Т, Ш برهنه را 3. F, И, T با 4. Б, T مجبوسى 5. С доб. نشاید

6* . Б, T بسفیلی 7. Г, X, TF, П بنی 8* . T, Ш خدای تعالی 9* . П کللام مجید 10. А

این 14. С доб. بیکفاف 13. С оп. فواکه و هم مکرمون فی جنات النعیم 11. E доб. میفرماید

15. С оп.; F صفا 16. Ш доб. و مقوم 17. Б, E, F, П, T после этого бейта доб. абзац начинаю-

щейся باگر سنگی قوت پرهیز نماید (см. дальше) و هر کجا سختی کشیده ای

و 21. А, E, F, П, Ш доб. 20. Б, T درویش; А оп. 19. Б, T و تحل 18. А доб. و فصاحت

برکشید^۱ و اسب فصاحت در میدان و قاحت جهانید و بر من دوینید^۳ و گفت
چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی^۴ و سخنهای پریشان بگفتی^۵ که وهم تصور
کند که تریاقد یا کلید خزانه^۷ ارزاق^۸ مشی متکبر^۹ مغرور^{۱۰} معجب^{۱۱} نفور^{۱۲} مشتغل^{۱۳}
مال و نعمت^{۱۳} مفتتن^{۱۴} جاه و ثروت که سخن نگویند الا بسفاهت و نظر
نکنند الا بکراهت^{۱۷} علماء را بگدائی منسوب کنند^{۱۶} و فقر را ایسی سر و پای
*معیوب گردانند بغرت^{۱۸} مالی که دارند و عزت^{۱۹} جاهی که ندارند برتر از همه
نیشند و خود را بهتر از همه^{۲۰} بنیند^{۲۱} و نه آن در سر دارند که سر به کسی^{۲۲} بردارند^{۲۳}
^{۲۴}

۱*. Ш оп. 2. Б, Т оп. 3*. С оп. 4. Е, П کردی 5. Е, П گفتی 6. Е, П доб.

این طایفه زهر فاقه را 7 П در خزینه؛ Ш در خانه 8. П اند 9. Е و سگبرند و П доб. و

10. Е, П доб. و 11. А, Е, П доб. و 12. С, Г, X, TF, Б, Е, П 13. А, Б, Е, П, Т, و مشتغل

Ш доб. و 14. Б مفتتن؛ П, Ш مفتون 15. Б, Е, F, П, Т оп. 16. А کند 17*. С, Ш طغز زند؛

TF, П доб. و 18. Б, F, T بعلت؛ Е, П غرور 19. А غیرت؛ Б, F, П بغرت؛ T بغرت؛ Ш ثمره؛

20. С. А به؛ Б, Т بالاتر 21. С دانش 22. Ш بر 23. F, П کس 24. Б, F, T فرود آرند

بی خبر از قول حکما که گفته اند هر که بطاعت³ از دیگران کمست⁵ و نعمت بیش بصورت تو انکست
و بمعنی در ویش

گر بهین سر بال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار و گر گا و عنبرست
گفتم مذمت ایشان رواندار که خداوندان¹⁰ کرمند گفت غلط¹¹ گشتی که بنده¹³ درمند چه فایده¹⁴
چون ابرآزارند¹⁶ و نمی بارند و چشمه آفتابند و بر کس نمی تابند بر مرکب استطاعت
سوارند¹⁸ و نمی رانند¹⁹ قدمی به سر خدا نهند و درمی^{*} بی من و اذی²⁰ ندهند مالی مشقت²¹
فرهیم آرد²² و بخت²³ ننگه دارند و بجزرت بگذارند چنانکه حکیمان²⁵ گفته اند²⁶ سیم

1. F оп. 2. F оп. 3. F доб. کم 4. F доб. است 5. F оп.; П کمتر است 6. F, П, T

7. C شمار و F; شمارم 8. C, B, E, F, П, T اگر 9. A, E, П ایشان 10. Г, X, TF, F

11. E, П خطا 12. B, T کردی 13. B, T بدگان دینار و 14. F, T доб. که

15. E, F, П که 16. E آردند; P بهارند; T آزارند 17. A, E доб. برکس 18. B, E, F, П,

T, Ш سوارند 19. B, T نیتانند 20*. Ш بی روی و ریا 21. B, F, П, Ш مال 22*. A

23. Ш بخل 24. E, F, П و 25. B, T, Ш بزرگان; E, F, П حکما 26. T گویند بهم آورده اند

بنجیل از خاک وقتی برآید که وی در خاک رود
 برنج و سعی کسی نعمتی به چنگ آرد دگر کس آید و بی سعی و برنج بردارد
 گفتش بر بنجل خداوندان نعمت و قوت نیافته ای الا بعلت گدائی^{۱۱} و گرنه
 بر که طمع یک سوهند^{۱۲} کریم و بنجیلش یکی^{۱۳} نماید محک داند که زر چسبیت و گدا داند که
 ممسک کیست گفشا به تجربت آن^{۱۴} همی گویم^{۱۵} که متعلقان^{۱۶} بر در بدارند و غلیطان
 شدید^{۱۷} برگمارند تا بار عزیزان ندهند و دست^{۱۸} بر سینه^{۱۹} صاحب تمیزان^{۱۹} نهند
 و گویند کس^{۲۰} اینجا^{۲۱} در نیست^{۲۲} و راست گفته باشند^{۲۴}

1. E, F, T доб. وقتی 2. A اندر 3. E, F, T оп. 4. Б, Т, Ш بدر آمد 5. C بنجیل ; F, T او 6. E,

Ш به 7. Б, Т یکی 8. Б, F, П دست 9. E, F, П گفتم 10. F, П, Ш به 11. Ш طمع

12. Ш نهاد 13. E, F, П, T یکسان 14. Б, F, П, T оп. 15. E, П, T, Ш میگویم 16. Ш به

17. A شدیدان 18. C доб. در ; F, П, T доб. جفا 19*. Ш صالحان 20. B, E доб. و

21. П کسی 22*. E, F در سرای ; Б, Т, Ш اینجا ; П در خانه ; C اینجا به

23. B, E, T, Ш بحقیقت 24. Г, X, TF باشد

از آنکه عقل و همت و تدبیر و رای نیست

خوش گفت پرده دار که کس در برای نیست

گفتم بعد از آنکه از دست متوقعان² بجان آمده اند³ و از رقعہ گدایان بفقان⁴
محال عقلست که اگر ریگ بیابان در شود⁵ چشم گدایان پر شود⁶

* دیده اهل طمع بنعمت دنیا پر نشود همچنانکه چاه بشبنم⁹

هر کجا سختی کشیده ای¹⁰ تلخی دیده ای¹¹ را بینی¹² خود را بشیره¹⁴ در کارهای محوف¹⁶
اندازد و از توابع آن¹⁷ نپر میرزد و از عقوبت ایرد نهر اسد¹⁹ و حلال ارضام نشناسد

1. A, B, F, T بعد از 2. Ш تو 3. A آمدند 4. TF оп. 5. TF доб. که ; E, П, Ш доб. و

6. Ш دیده 7. Ш طمع 8. Ш доб. همچنانکه چاه بشبنم 9* Ш оп. 10. A دیده و ; E, F

دوب. ; П доб. یا 11. A کشیده ; B, E, И, F, П, T کشیده 12. A, И оп. 13. И باشد ; B,

F доб. که 14. C, A, B, И بستیزه ; F оп. 15. F, П به 16. И, F عظیم 17. B, T موافق

18. A آن ; B, E, П, T آخرت ; F оп. 19. A доб. و نیشد

سگی را اگر کلوخی بر سر آید ز شادی بر جهد کین استخوانیت²
 و گرنغشی دو کس بر دوش گیرند نسیم الطبع سپندارد که خونیت³
 اما صاحب دنیا بعین عنایت حق⁶ ملحوظست و بجلال از حرام محفوظ من⁷ بهمانا
 که تقریر این سخن نکر دم و بر مان⁹ و بیان نیاورد دم انصاف از تو توقع دارم¹⁰
 هرگز دیده ای¹¹ دست دعائی¹² بر کتف بسته یا مینوایی بزندان¹³ در نشسته یار¹⁴
 معصومی در دیده یا کفنی¹⁵ از معصم بریده¹⁶ الا بعلت درویشی شیر مردان را بحکم¹⁸
 ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبها سفته و تحملست¹⁹ آنکه²⁰ یکی را از درویشان²¹

1. F کان 2. E, И, П, Ш استخوانیت 3. E, И, П, Ш خواست 4. Б, Т доб. نعمت

5. И دینی; F عنای 6. E доб. تعالی 7. И, F оп. 8*. Т بهمانا انگار که 9. Ш این

10. П доб. که 11. E, Т دیدی که; Б, F, П, Ш دیدی 12. C عابدی; F, T دعائی; П

13. E, И, F, П, T, Ш در زندان 14. C, E, И, П, T, Ш оп. 15. И بریده 16. И до

17. T دستی 18. A, Б оп. 19. Ш محفل; A доб. ما 20. E, F, П که; И,

21*. E, F, П, Ш درویشی را 21. Ш انگه

نفس اماره^۱ طلب کند چو قوت احسانش نباشد بعضیان مبتلا گردند که بطن و مزج
 تو ام انند^۵ یعنی دو فرزند یک شکم اند^۷ مادام^۸ که این یکی بر جایست^{۱۰} آن دیگر^{۱۱}
 بر پایست^{۱۲} شنیدم که^{*} درویش را با حدیثی^{۱۳} برخشی^{۱۴} بگرفتند^{۱۵} با آنکه^{۱۶} شمرساری
 برو^{۱۷} بیم سنگساری^{۱۸} بود^{۱۹} گفت ای مسلمانان قوت ندارم که زن کنم و طاقت^{۲۱}
 نه^{۲۲} که صبر کنم^{۲۳} چه کنم^{۲۴} لا اله الا الله فی الاسلام و از جمله مواجب سکون جمعیت

مطالبت کند : E, F, П ; قضای شوته خواهد : 2*. B, T مرادی : И, Ш доб. ; نافرمان : 1. B, T

توانند : 5. TF, B, T اجتنابش : B احسانش : 4. C, E, F, П, T و : 3. C, E, F, П, T

و : 6*. B, T جاست : 10. E, П, T, Ш ; شکم : 7. B, T تا : 8. F یک : 9. F ; E, Ш оп. ; 11. E, Ш оп. ; 12. E, П, T, Ш

چنانکه : Ш доб. ; حکایت : F доб. ; درویش را با محنتی : 13*. X پاست : 12. E, П, T, Ш ; درویش را با حدث : E, П

14*. F درخشی : X, E, П оп. ; 15. Г, TF ; 16*. B, T با وجود : И, Ш بدیند : И, Ш گرفتند

17. A برویم : B, T نیز : 18. A با وجود : 16*. B, T ; 19. И گردد و : 19. И گرفتند : И, Ш بدیند : И, Ш

20. B, E, F, П, T ز : 21. B, E, И, F, П, T قوت : 22. B, T оп. ; Ш, E, П, F, ; 23. B, T

24*. B, E, И, T оп. ; 25. A این : И до صبر نندارم : 23. B, T ندارم : И

درون که مر تو انگرازا² میسر میشود یکی آنکه⁴ هر شب صنی⁵ در بر گیرند که⁶ هر روز بدو⁸
 جوانی از سر گیرند صبح تا بازا دست از صحبت او¹¹ بردل¹² و سر و خرامانرا
 پای از خجالت او¹⁴ در گل¹⁵

بخون عزیزان فرو برده جنگ سر انگشته را کرده غناب رنگ
 محالست که با حسن طلعت او¹⁷ گرد مناهی گردند یا قصد تباهی کنند²⁰
 دلی که حور بشتی ربود و یغما کرد کی التفات کند بر بتان یغمانی
 من کان پین یدیه ما شتی طب یعنی²³ ذلک عن رجم العنایفد

1. C, E, F, П, Ш оп. 2. Г, X, TF, Ш تو انگرازا ; E, П را ; C оп. 3*. E, П
 گیرد 4. E, F, П آنت که 5. F доб. چوماه 6. Г, X, C, TF, Ш
 7. E, Ш, П و ; A, И, F оп. ; Б, Т доб. بیدار او 8. Б, E, П, T, Ш оп. ; A, F بنو 9. Г, X, C,
 آسپخان صنی که ; T доб. و نگاری در کنار کشند که ; П доб. که ; E, F, Ш доб. ; Б доб. گیرد ; TF, Ш
 10. F, T оп. 11. F, T доб. دست 12. E, T доб. است 13. Б, F, Ш, T оп. 14. Б, E оп.
 15. E оп. ; Б, F, T, Ш доб. پای 16. E, П доб. وجود 17. T ایشان ; Ш وی 18. A, Г, X,
 TF, И, F, Ш گردد 19. И, F رانی 20. A, Г, X, TF, Ш کند ; И, F زند 21. И, F, П оп.
 22. И, F, Ш бейт оп. 23. A یعنی

اغلب تھی داستان دامن عصمت بمصیبت آلائند و گرسنه گان نان³ ربایند⁴
چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد

کین شتر صالحست یا خر و جال

چہ مایہ مستوران⁵ بعلت درویشی در عین فساد افتاده اند و عرض گرامی⁶
بیاد زشت⁹ نامی¹⁰ برداوه¹¹

با گرسنگی قوت پرہیز نماند افلاس عنان از کف تقوی¹² ستانند

و آنچه گفستی¹³ کہ در بروی مسکینان میبندند¹⁵ حاتم طانی¹⁶ کہ بسیار بان نشین
بود اگر شهری¹⁸ بودی از جوش گدایان¹⁹ بچاره شدی²⁰ و جامہ برو پارہ²²

1. Ш доб. را 2. П доб. چون گان 3. П оп. 4. И ربایند 5*. Е, П بسیار 6. Б, F

доб. کہ 7. Б, Ш بہ 8. Е, П доб. و دین 9. И بریاد 10. Б, T بہ 11*. Б, F, П, T داده ;

Е دادند ; Ш برداوه اند 12. А بریاید 13. А, Г, X, TF, Е, F, П 14. T آنکہ

15. TF, И оп. 16. Б, И, T ببنزند ; Ш بنسند 17. Ш оп. 18. А, Б, Е, F, T доб. در

19. Б, Е, F, T شهر 20. П доб. و عاجز 21. Е, F, П گشتی 22. Е او ; F, T, Ш بروی

کردند ی گفتانه^۳ که من بر حال ایشان رحمت^۵ میبرم^۶ گفتم نه^۷ که بر مال ایشان
 حسرت میخورم^{۱۰} مادر این گفتار و بهر دو بهم گرفتار هر بیدمی^{۱۰} که بر اندی
 بدفع آن بکوشیدم^{۱۱} و بر شاه^{۱۱} که بخواندی^{۱۲} بفرزین^{۱۳} بپوشیدم^{۱۴} تا نفع
 کیه^{۱۵} همت^{۱۵} در باخت^{۱۶} و تیر جبهه^{۱۷} حجت^{۱۷} همه^{۱۸} بینداخت^{۱۹}
 بان تا سپر نیکنی از حمله فصیح^{۲۰} کورا^{۲۱} جز آن^{۲۱} مبالغه^{۲۱} مستعار^{۲۱} نیست

۱. П شدی ; E оп. ; C доб.

ب. ; چنانکه گفته اند : در من مسگر تا دیگران چشم ندارند * کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی

گفت ۲. Б, F , а затем идет этот байт. ۳. E, F, П, T, Ш доб. چنانکه در طبیبات آمده است

۳. E, F, П оп. ۴. E, F, T оп. ۵. Б, E, T حسد ۶. F بر دم ۷. Б, T نی ; F, Ш оп.

۸. E оп. ۹. Б, E оп. ۱۰. F بر اندی ۱۱. F بکوشیدم ۱۲. F بخواندی ;

۱۳. Ш بفرزینی ۱۴. F بپوشیدم. ۱۵. Б, E, F, П, T, Ш доб. همت ۱۶. И در باخته شد

۱۷. F оп. ; П доб. را ۱۸. Б جمله ; И, T оп. ۱۹. Б, T доб. گفتم

۲۰*. Г, X, TF بجز ; Б, F, T جز این ۲۱. F, Ш مقابله

دین و رز و معرفت که سخندان اسبج گوی²

* بر در³ سلاح دارد و کس در حصار⁴ نیست

تا عاقبه⁵ الامر دلیلیش نماید⁶ ذلیلش کرد⁷ دست تقدی در از⁸ کرد و بیده⁹
گفتن آغاز⁸ و سنت جا پلانست¹⁰ که چون بدلیل¹¹ از خصم فروماند¹² سلسله
خصومت بجنبانند¹³ چون آزر بت تراشش¹⁴ به حجت¹⁵ با پسر¹⁶ بر نیاید¹⁷ بجنگش¹⁸
بر خاست که لسن¹⁹ لم تنته²⁰ لار جهنک دشنام داد²¹ سقش²² گفتم²³ گریب²⁴ نام²⁵ درید²⁶
رنخدانش²⁷ گرفت²⁸ تم²⁹

1* . Б, Т, وین دزد معرفت و سخندان و 2. Т доб. است 3* . И در بر 4. А سرای

5. Е, И, F, П оп. 6. Б, F, П доб. و 7* . Т کرده 8. А доб. کرد 9. И که ; С доб.

10. А, Ш جاهل آنست 11. Б, Т, Ш بخت 12. А, Ш فروماند 13. А, Ш در جنبانند خود

14. Б, Т همچو 15. А با : Б, Т оп. 16. Б, Т جواب حجت ; И ذلیل 17. И از ; Б, Т оп.

18. И доб. خود ; П доб. ابراهیم عوم 19. Б, Т نداشت ; И نماید 20. Б, Е, F, П, Ш جنگ

21. Г, X, TF گریبان 22. А, Б, П, Ш گرفت 23. Б شکتم ; П خراشیدم

او در من و من در وفتهاده خلق از پی مادوان و خندان
 انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید مابدندان
 القصد مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت³ عدل راضی شدیم تا حکم
 مسلمانان مصلحتی جوید و میان^{*} تو انگران و درویشان⁵ فرقی بگوید قاضی
 چو خلعت⁷ ما بدید^{*} و منطق⁸ ما بشنید⁹ سربجیب تفکر فرورد و پس از تامل بسیار
 سر بر آورد و گفت ای که تو انگران¹² را شناگفتی¹⁴ و بر درویشان¹⁵ جفا روا داشتی
 بدانکه هر جا که گلست¹⁷ خارست و باخمر¹⁸ خارست و بر سر گنج²⁰ مارست²²

1. И оп. 2. Б, Т بر 3. Б, Т بجا که 4. X او ; Г оп. 5*. Б, Т, Ш توانگد و درویش

6. F, П доб. سخن ما هر دو بشنید و 7. И, Т حالت ; Ш منازعت ; E بیات 8.* Ш

9*. Б, Т ساعتی ; F, П оп. 10. E, F, П, Т, Ш بعد 11. Г, X,

TF оп. 12. Г, X, TF, E, П آنکه 13. Ш تو انگر 14. Б, F کردی 15*. П

16. Г, X, TF, Ш کجا 17. Т, Ш оп. 18*. Ш هر کجا میست 19. A,

20. П هر 21. F, П گنجی 22. Б, E مار

و آنجا که در شاهوارست ننگ مردم خوارست لذت عیش دنیا را لدغه اجل^۱ در
 پست^۵ و نسیم^۶ بهشت را دیوار^۷ مکاره در پیش
 جور دشمن چکند گر نکشد طالب دست^۸ گنج و مار و گل و خار و غم و شادی همبند^۸
 نظر نکنی در بوستان که بید مشکست^۹ و چوب خشک^{۱۰} پهمین در زمره^{۱۰} تو انگران شاگرد
 و کفور^{۱۱} و در حلقه^{۱۲} در ویشان صابرند^{۱۳} و خجور^{۱۴}

اگر ژاله هر قطره ای در شدی چو خمره بازار از او پر شدی
 مقربان^{۱۵} حق سبانه و تعالی^{۱۶} تو انگرانند در ویش سیرت^{۱۷} و در ویش نند^{۱۸} تو انگریمت
 و همین^{۱۹} تو انگران آنست که غم در ویشان^{۲۰} خورد^{۲۱} و بهین^{۲۲} در ویشان^{۲۳} آنست^{۲۴} که کم

۱. А до خوارس оп. ۲. Б, Ф, П, Т доб. ۳. И دینی ; Ш دایه ۴. А آنست ۵. Б, Т,
 Ш پس ۶. И доб. ایل ۷. Б, Т دیو ۸. А, Б, Ш بهم است ۹. Ш مشک ۱۰. И, Ш
 доб. ۱۱. А, Ф, П оп. ۱۲*. Ш оп. ۱۳. Б, Т زاجرند ۱۴. А, Б, Т صبور ۱۵. А, Е, И,
 Ф, П доб. حضرت ; Б, Т доб. درگاه ۱۶*. А جل جلاله و عم نواله ; Г, Х, ТФ, Е, Ф, П جل و علا ; И
 ۱۷. Ш доб. گروهی ۱۸. И در ویشان ۱۹. Е, Ш بهین ۲۰. А, ТФ, И
 ۲۱. А, Е, П بخورد ۲۲. Б, Ш همین ۲۳. А, Ш در ویش ۲۴. Б, Е, Ф, П, Т آن

توانگران گیرد او *من توکل علی الله فهو حسبہ^۲ پس روی عتاب از من بجانب^۳
 درویش آورد و گفت ای که گفتی، توانگران مشتغلند^۵ مناصی^۶ و مست ملائی^۷
 نعم طایفه ای^۹ هستند بر این صفت^{۱۱} که بیان کردی قاصر بهمت و کافر نعمت که ببرند
 و بنهند و نخورند و ندهند و اگر بمثل باران بنبارد^{۱۶} یا طوفان جهان بر دارد^{۱۷}
 با عباد مکننت خویش از محنت درویش نرسند* و از خدا ترسند^{۱۹} و گویند^{۲۰}

گزار نیستی دیگری شد هلاک
 و راکبات نیاقانی^{۲۳} هوا دجها
 مرا هست^{۲۱} بطراز طوفان چه باک
 لم یلیقن الی من خاص فی الکلیب^{۲۴}

1. E, П, T, Ш بگیرد 2*. F оп. 3. E, И, П به 4. F доб. که 5. E مشتغل ; TF, A
 доб. و 6. A مناصی ; Г, X, TF وساهی ; Б, И, T بتباصی ; E доб. اند 7. A доб. و 8. T, Ш
 فرمودی و 11. И доб. کردی оп. 10. И, Ш بد ; E, F, П до چنین که گفتی 9. E, F, П доб. بی
 12. A, TF, F, Ш оп. 13. E, F, П оп. 14. П доб. مال را بخرنینه 15. A, E, П оп. 16. И, E, T
 و 17*. Б, E, П جهان طوفان ; TF جهاز طوفان 18*. A, Г, X, TF, И وز خدای غزوبل
 E, П و 22. A, И, F, Ш 21. И, F доб. و 20*. Б, Ш оп. 19. F оп. : وز خدای تعالی F оп.
 23. TF نیاقانی ; Б, T سباقا ; F, Ш نیاق 24. F الکلب
 этот бейт оп.

دوران چو کلیم خویش بیرون بردند گویند چه غم گر همه عالم مردند
 قومی بدین انمط² که شنیدی³ و طایفه دیگر خوان نغم نهاده و دست کرم گشاده⁶
 طالب نامند و معرفت و صاحب دنیا و آخرت چون بندگان حضرت پادشاه
 عالم عادل⁸ مؤید مظفر منصور¹⁰ مالک از¹² انام¹³ حامی ثغور اسلام و ارث ملک
 سلیمان اعدل ملوک زمان¹⁴ مظفر^{*} الدین اتابک¹⁶ ابوبکر¹⁷ بن سعد^{*} بن زنگی¹⁹
 ادام الله ایامه و نصر اعلامه²⁰

پدر بجای سپهر گزاین کرم نمکند که دست جود تو با خاندان آدم کرد

1. A, Г, X, TF, E برین 2. Б, E, F, П صفت ; Ш نمطند 3. Б, E, F, П بیان کردم 4. Г, X, TF, П
 بخدمت بسته و ابر و تواضع گشاده 5. E, F, П, T صلاهی 6. E, F, П, T و در داده و доб. 7. П امید 8. П عادل ; E оп. ; F доб. 9. F оп. ; E, П доб. 10. E,
 و 11. E, П доб. علی الاعداء 12. Ш ارمنه ; E, П از¹² 13. E, П الانام 14. И
 ابونصر^{*} 15*. E оп. 16. E, И, F, П оп. 17*. И, F, Ш ابوبکر^{*} 18. TF,
 و اجری بانحیر اقدامه 19*. A, Г, X, TF оп. 20. Б, T доб. 21. П بر

خداى خواست که بر عالمى بنخشاید ترا بر حمت خود پادشاه عالم کرد*

قاضى چون سخن بدینجا رسانید و از حد قیاس³ ما اسب مبالغه در گذرانید بمقتضای
 حکم قضا رضا دادیم و از ماضی⁵ در گذشتیم و بعد از مجاز⁶ طریق⁷ مدارا گرفتیم
 و سر تبارک⁸ در قدم یکدیگر نهادیم و بوسه بر سر و روی¹¹ هم دادیم¹² و خستم¹³
 سخن برین¹⁴ بود¹⁵ مکن ز گردش گیتی شکایتی¹⁷ درویش که تیره بختی اگر هم بر این نسق مروی¹⁹
 تو انگر²⁰ چو دل دوست²¹ کاملت هست بخور بختی که دنیا و آخرت بروی²²

1*. F, TF بفضل خویش ترا 2. C, TF, Б, F, Ш بدین غایت E, И, П پایه 3. E, П доб. ;

Б, Т оп. 4. F, Ш оп. 5. Б, E, И, П ماضی 6. E, П ماجری ; F مجازا 7. П راه 8. A, И, П

یکدیگر И, F, Ш همدیگر 12. E, П, Т چشم 11. F 10. F, И оп. 9. A, TF, E, П بر تدارک

13. Б, Т доб. فتنه بسیار امید و صحبت بصلح آید 14. E, Т بدین и доб. دو بیت 15. Б, И, Т کردیم

16. И بر 17. F گردون 18. A, F بد 19. И بودی 20. Ш توانگری 21. П دوست ;

عجب دارم از این حکم الهی * یکی مغلس کی در پادشاهی
 یکی از شنگه جان سپارد * یکی غرقه بدریا همچو ماهی
 22. П доб. دوست T

باب هشتم در آداب صحبت^۱

مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال * عاقلی را^۳ پرسیند^۴
 نیکبخت کیست و بدبخت^۵ چصیت^۶ گفت نیک بخت آنکه خورد و کشت و بدبخت
 آنکه مرد و بهشت

مکن نماز بر آن^۷ میخکس که بیس نکند^۸ که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد
 موسی^۹ علیه السلام قارون را^{۱۰} نصیحت کرد که^{۱۱} احسن کما احسن الله الیک نشنید و

۱. Б доб. و تربیت ; П доб. و حکمت 2. Г. X, TF оп. 3*. Ш از عاقلی 4. И گشند که :

Б, F, П, T доб. که 5*. C, Г, X, TF و بدبختی ; F оп. 6. E که ; F оп. 7. И, F این 8. A بر

9. E, И حضرت موسی 10*. F پند داد ; П доб. و گفت 11. И, F این 12. A و لیک ; П доб.

فيا انعم الیک و قبل بالشکر و الطاعة كما احسن الله الیک بالانعام

عاقبتش شنیدی

آنکس که بدینار و درم خیر نیند و
 سر عاقبت اندر سردینار و درم کرد
 خواهی که ممتنع شوی از دینی و عجبی³
 با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد⁴
 * عرب گوید جد⁵ و لا تمن⁷ فان⁸ العائده⁹ الیک¹⁰ عائده¹¹ یعنی بخش و منت منه که نفع¹²
 آن بتو باز گردد¹³

درخت کرم هر کجا بیسج کرد
 گذشت از فلک شاخ و بالای او
 گرمید واری¹⁵ گز و بر خورے
 بمنت منه ارّه بر پای او
 شکر خدای کن که موفق شدی بخیر
 ز انعام و فضل او نه معطل گذشتت¹⁶

1. E, F, П, T on. 2. E, F, П, T 3*. E, И, F, П, T 4. Ш доб.

که 5*. И on. ; Ш доб. و آنکس که بدینار و درم روزی * آنت جو ابش که جو ابش ندی

العاده 9. И, F, Ш 8. A, И, T, Ш لان 7. A لاین 6. A حد ; И خد ; Ш اعط

13. A باز رسد ; Г, X, TF 12. E فایده 11. C, A, TF عایدہ 10. B, T علیک

16. B, T خود 15*. A, Г, X, TF, E امیدواری 14. T on. باز میگردد

منت مننه که خدمت سلطان همیکنی^۱

منت شناس^۲ از او که بخدمت بد^۳ شست

دو کس رنج سپوده بردند و سعی پفایده کردند یکی آنکه^۵ اندوخت و نخورد و دیگر^۶

آنکه^۷ آموخت و نکرده

علم چند آنکه^۹ بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی

نه محقق^{۱۰} بود نه دانشمند چارپائی بر او کتابی چند

* آن تھی مغز را چه علم و خبر که برو همیزم است یاد فتر^{۱۲}

علم از بر دین پرورد نیست نه از بهر دنیا خوردن

هر که پر همیز و علم و زهد و نخت^{۱۳} خرمی گردد کرد و پاک^{۱۵} بسوخت

۱. Г, X, TF : کنی همی И : همیکنم ۲. Б, Т : بد ۳. F : آن ۴. Ш : доб. بردند

۵. E, F, П, Т, Ш : доб. مال ۶. F : دوم ۷. Ш : که : A, B, E, F, П, Т : доб. علم

۸. F : доб. عمل : A, B, E, П, Т : доб. بدان عمل ۹. И : هر چند ۱۰. И : مدرس ۱۱. A : بد

۱۲*. И : он. ۱۳. Ш : он. ۱۴. Ш : پاک ۱۵. Ш : کرد

عالم ناپرهیز کار کورسیت مشعله دار²

بی فایده هر که عمر در باخت
چیزی نخرید و زربنداخت

ملک از خردمندان جمال گیرد و دین⁵ از پرهیزکاران⁶ کمال⁸ یابد⁹
پادشاهان بصحبت¹⁰ خردمندان^{*} از آن¹¹ محتاج ترند که خردمندان بقربت¹²
پادشاهان

پندی اگر بشنوی ای پادشاه
در همه عالم به از این نپندست¹⁴
جز بخردمند مفر ما عمل
گرچه عمل کار خردمندست

1. C. A. TF. И کور 2. C. A. TF. И доб. است ; A. B. E. F. П. T доб.

3. B. И. F علم 4. A. B. T کمال 5. П доб. اسلام
6. П به 7. B. E. T دانشندان 8. A. B. T جمال 9. F. T پذیرد : П оп. ;

10. A. E. И. F. П. Ш بصحبت 11*. A. E. И оп. 12. E. И. T تقرب
13. E پندم : П پند 14. A. E. И. F. П. Ш دفتر

سه چیز پدیدار نماید¹ مانند² مال تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست³

رحم آوردن بر بدان⁵ ستمت⁶ بر نیکان⁷ و عفو کردن⁸ از ظالمان¹⁰
جورست بر درویشان¹²

خبیث را چون عهد کنی و بنواری * * * بدولت تو گنه میکند بانبازی¹⁴
بدوستی پادشاهان اعتماد¹⁵ نتوان کرد¹⁶ و بر آواز خوشش کو دکان¹⁸ که آن

1. F, T доб. بی سه چیز 2. П доб. الا سه چیز 3. Ш بی اسباب ; C, A, B, F, T доб.

قطعه : وقتی بلطف گوی و مدارا و مردمی * باشد که در کند قبول آوری دلی

و وقتی بقتل گوی که صد کوزه نبات * که که چنان بکار نیاید که حنظلی
4. П درحم 5*. И, Ш

بر بدان آوردن 6. И доб. و 7. Б به 8. И, F оп. بودن 9. Б نمودن ; П оп.

نگه 13. Б, T 12. C, И, F, T مظلومان ; П доб. 11. A доб. و 10. И, Ш بر

ترحم بر پلنگ تیز دندان * ستکاری بود بر کوفتند¹⁴ 15. B, E, F, П, T, Ш بردوستی 16*. B, F,

غزه نباید [نشاید] بود 17. F, Ш به 18. B, E, П, T, Ш доб. بیت : نشاید کرد T

به خیالی مبدل^۱ شود^۲ و این^۳ بخوابی متغیر^۴ گردد^۵

معشوق هزار دوست^۶ را دل نهدی
و رسیدی^۷ آن دل بجدانی نهدی

هر آن سستی^۸ که داری باد دوست^۹ در میان مننه^{۱۰} چه دانی^{۱۱} که وقتی دشمن^{۱۲} گردد^{۱۳}
و هر بدی^{۱۴} که توانی بد دشمن^{۱۵} مرسان^{۱۶} که باشد^{۱۷} که وقتی دوست^{۱۸} گردد^{۱۹} و رازی^{۲۰} که
نمان^{۲۱} خواهی^{۲۲} با کس^{۲۳} در میان مننه^{۲۴} اگر چه^{۲۵} دوست^{۲۶} مخلص^{۲۷} باشد^{۲۸} که مر آن^{۲۹}

۱. Б, Е, Т : متبدل ; И : متغیر ۲. П, Ш : گردد ۳. А, F : آن ۴. И оп. ۵. А, F : شود ;

Ш : شود که گفته اند ; И оп. ۶. Б, Т : دوستان ۷*. А оп. ; X до : و هر بدی оп. и даст

۸. Ш : روزی ۹. Б : اگر چه ; И до : در میان مننه و اگر چه معتمد بود که هیچکس از سر تو بر تو شفق تر نباشد

۱۰. Б, Е, П, Т оп. : مکن ۱۱. Б, Т : بد دشمنان ۱۲. Г, X, TF, E, F : گزندگی ۱۳. F : گردند

۱۴. TF, E, F, П оп. : گردند ; Б, Т : شود ; Г, X, TF : افتد ۱۵. Б, П, Ш : روزی ; Т оп. ۱۶. F : افند

۱۷. Е, П оп. ۱۸. Е, П : نمان ماند ۱۹. TF, Ш : کس ۲۰*. Г, X, TF, П : و اگر چه ۲۱*. Е

۲۲. А до : سلسل даст ۲۳. Е, F, П : بود ۲۴. F : محب ; И : دوست مخلصت ; И : معتمد

هیچ کس بر اسم از تو شفق تر نخواهد بود [نباشد] : E, F [E نباشد] : از تو و بر سر تو شفق تر نباشد

دوست را نیز دوستان^۱ مخلص^۲ باشند^۳ همچنین^۴ مسلسل^۵
 خامشی^۶ به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی
 ای سلیم آب ز سر چشمه ببند که چو ریشد نتوان بستن جوی

سخنی در رخان نباید گفت که بجز اینجمن نشاید گفت^۸

دشمنی^۹ ضعیف^{۱۰} که در طاعت آید^{۱۱} و دوستی نماید^{۱۲} مقصود وی^{۱۳} جز آن نیست که

1. Б, Т оп. 2*. Б, Т بسیارند 3. И оп. ; П доб.

4. И, П оп. بتسل انجامد ش اگر نیز نقد باشد بر اسرار تو شفیقتر تواند بود پوشیده داشتن اسرار از تاج عقلست

5. F, И, П перед этим доб. بیست : سر خود با یار خود گفتن نباید زان سبب

6. Г, X, TF, Б, E نباید 7. A در ; TF, F, И بر ; Б را و 8. Б, یار را یاری بود از یار یار اندیشه کن

9. И, F, Ш قطعاً : پدر که جان عزیزش بلب رسید چه گفت * یکی نصیحت من گوش داریار عزیز E, И, П доб.

10. A доб. 11*. И оп. 12*. A, F مقصودش مقصود او ; Б, Т 13. A, Б, T, Ш این دشمن بدوست گر چه عزیز است راز دل گشا * که دوست نیز بگوید بدوستان عزیز

10. A доб. 11*. И оп. 12*. A, F مقصودش مقصود او ; Б, Т 13. A, Б, T, Ш این

دشمنی قوی گردد¹ و گفته اند² بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا به تعلق دشمنان⁵
چو رسد⁶

هر که دشمن کوچک را⁸ حقیر شمارد⁹ بدان ماند که آتش اندک را¹⁰ مهمل میگردد¹¹

امروز بکش چو میتوان کشت¹³ کاتش¹⁴ چو بلند شد جهان خست
مگذار که زه کند کما نرا¹⁵ دشمن که به تیر میتوان خست

سخن در میان¹⁶ دو دشمن¹⁷ چنان گوی که اگر دوست²⁰ گردد²¹ دشمن زود²³ نباشی²⁴

1. И کند 2. Б, Т که 3. А, Е, Ш доб. که 4. Ш بر 5. А دوستی

6. А, Б, F, Ш доб. و 7. А, F оп. 8. Б, F, Ш оп. 9*. С, Г, X, TF حقیر میدارد ; F

کندارتا قویتر گردد¹² 11. Ш بهل 10. И قوی 9. حقیر شمارد ; Б, Е, П, Т ; خوار وارو

15. Е, П, Т, F چو 14. П که آتش 13. Е, П که 12. فروگذارد ; F ; گذارد

16. А оп. 17. TF, Ш сл. 18. И دوست 19. F, Т آنچنان 20. TF گر

21. И دشمن 22. Е, П شوند ; И доб. تو 23*. Б, И, Т شرمنده 24. С نگردی ;

TF, Б, Т نسوی

میان دو کس جنگ چون آتشت
 کفند این و آن خوش دگر باره دل
 سخن چین بد بخت نیز کم شست
 وی اندر میان کور بخت و خجل
 میان دو تن آتش افروختن
 نه عقلت⁴ و خود در میان سوختن

در سخن باد و ستان⁶ آهسته باش
 پیش دیوار آنچه گونی هوش⁷ دار
 تا نذار د دشمن خونخوار گوش
 تا نباشد⁸ در پس دیوار گوش

هر که باد دشمنان⁹ صلح میکند¹⁰ آزار و و ستان دارد¹²
 بشوی ای خردمند^{*} از آن¹³ دوست⁶ بست
 که باد دشمنانت¹⁴ بود هم نشست

1. И, Ф تن 2. П شور 3. И, Ф, Т, Ш کس 4. И شرطت 5. А,
 Б, Е, П, Т оп. 6. И دوست 7. Ф گوش 8*. Ш زانکه باشد 9. Б
 10. П доб. برای مصلحتی 11. С, А کرد 12. Б, Е, И, Т کند
 12. А دارد همی 13*. И, Ф оп. 14. А دشمنانش 13. И, Ф دشمنان

چون در امضای کاری مترود باشی آن طرف اختیار کن که بی آزارتر باشد³
 با مردم سهل⁵ خوی⁶ دشوار⁷ گوی⁸ با آنکه در صلح زند جنگ بجوی

تا کار بزر بر میاید⁹ جان در خطر¹⁰ افکندن نشاید¹⁰ عرب¹¹ گوید¹² آخر الحیل السیف¹³
 چو دست از همه حیلتی در گست¹⁴ حلاست بدون بشمشیر دست
 بر عجز دشمن رحمت مکن¹⁴ که اگر قادر شود بر تو بنخشد¹⁵
 دشمن چو پنی ناتوان لاف از بروت خود مرن

مغریت در هر استخوان مردسیت در هر پیرین¹⁶

1. F оп. 2. Б, Т лсб. را 3. А باش ; Г, X, TF, E, Ш برآید 4. Б сп. 5. П
 6. Ш доб. سخن دگر تو 7. С, Б, E, T گوی ; F, П лсб. و Ш оп. 8. Б,
 9. А, И آید 10*. Б, И انداختن نشاید ; F, П лсб. نباید نهاد ; П, T доб. چنانکه ;
 11. Г, X, TF, E до السیف оп. 12. Б, T доб السیف 13. Б, T оп. که
 14. F, П оп. 15. E, F, T, П در رحمت نکند ; А доб. و زحم نکند 16. Ш پوستیت

هر که بدی را بکشد خلق را از بنای او بر ناند³ و او را از عذاب خدای⁵

پسندیده است بخشایش و لیکن مننه بر ریش خلق آزار مرهم
ندانست آنکه رحمت کرد بر ما⁷ که آن ظلمت بر فرزند آدم

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست و لیکن شنیدن رواست تا بخلاف آن
کار کنی که عین صوابست¹¹

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن که بر زانوزنی دست تعابن
گرت راهی نماید راست چون تیر از آن برگرد¹³ و راه دست چپ گیر

خشم پیش از حد گرفتن¹⁴ وحشت آورد و لطف بی^{*} وقت مهیت برد¹⁵ نه چندان درشتی¹⁶

1*. С, Ш خلق ; Б, Т خلقی 2*. Б, Т بد او ; F عذاب او ; Ш بلا 3. F оп. 4. Б, Ш

کس 6. П کس 5. TF доб. غر و جل ; E, И доб. تعالی ; F доб. تعالی را نینده باشد

صوابست 7. A با 8. F اولاد 9. И до صوابست оп. 10. A, П, E, F و آن ; Б доб. صوابست

11. С صواب آید ; П доб. و احسن رای 12. A, TF, E او 13. A در گرد 14. A, F оп

15*. И پیش از وقت مهیتر از میان دارد 16. Б, Т نرمی

کن که از تو سیر کردند¹ و نه چندان² نرمی³ که بر تو دلیر شوند⁵

درشتی⁶ و نرمی بهم در بهست
چو زک زن⁷ که جراح و مرهم⁸ نیست
درشتی⁹ نیکم در خدمت پیش
نه سستی¹⁰ که نازل¹¹ کند قد ز خویش
نه مرغ خوشتن¹² را فرونی¹³ نهد
نه یک باره¹⁴ تن در مذلت¹⁵ دهد¹⁶

شبان¹⁷ی باید رگفت ای خردمند

* مرا تعلیم ده¹⁸ پیرانه یک پسند¹⁹

بگفتا نیکم روی کن نه چندان²⁰

که گرد خیره²¹ گرگ تیره زندان

1*. Б, Т بر تو دلیر شوند 2. Ш доб. که از 3. Б, Т درشتی ; С, П доб. کن 4. Ш оп. 5*. Б, Т

بیست : تواضع گرچه محمود است و فضل بیکران دارد 6. Б, П перед этим бейтом доб. از تو سیر کردند

7*. П, А, Е فاصد 8. П доб. قطع 9. И этот бейт оп. نباید کرد بیش از حد که رازیان دارد

10. Б, Т برمی 11. F قاصر ; Б, Е, П, Т ناقص 12. Б, И, Т زبونی 13. Б, П دهد ; И نهد

14. Б, F, Т به 15. И, Б, F زبونی 16. Б, П دهند ; И دهند 17. А, И, П, Ш جوانی 18*. И

چیره 19. Б کن 20. А چندانک 21. А, Е, И, П, Т

دوکس دشمن ملک و دینند^۱ پادشاه^۲ بی حکم^۳ و زاهد^۴ بی علم
 بر سر ملک مبادا آن ملک فرماند^۵ * * * که خدرا بنو دبسته فرمانبردار
 پادشاه^۶ باید که تا بجدی خشم^۷ بردشمنان^۸ نراند^۹ که دوستان^{۱۰} را اعتماد^{۱۱} نماید^{۱۲} که آتش
 خشم^{۱۳} اول^{۱۴} در خداوند خشم^{۱۵} افتد^{۱۶} پس^{۱۷} آنگاه^{۱۸} زبانه^{۱۹} بخصم^{۲۰} رسد^{۲۱} یا زسد
 نشاید^{۲۲} بنی آدم خاک زاد^{۲۳} که در سر کند کبر و تندی و باد
 ترا با چنین تندی^{۲۴} و سرکشی^{۲۵} نپسند^{۲۶} ارم از خاکی از آتشی

۱. С ; ۲. И, F ; ۳. Б, П, Т ; ۴. доб. یکی ; ۵. Б, F ; ۶. Б, И, П, Т ; ۷. оп. ; ۸. Б, Т ; ۹. оп. ; ۱۰. Б, Т, Ш ; ۱۱. А ; ۱۲. Б, П, Т, Ш ; ۱۳. оп. ; ۱۴. F, Ш ; ۱۵. Б, Ш ; ۱۶. TF ; ۱۷. Б, E, F, T ; ۱۸. Б, T ; ۱۹. оп. ; ۲۰. А ; ۲۱. С ; ۲۲. Б, T ; ۲۳. Г, X, TF, E, F ; ۲۴. E, П, Ш ; ۲۵. E, Ш یا П ; ۲۶. F, П ; ۲۷. доб.

مثنوی : چو گردن کشید آتش هولناک * به پچارکی تن بینداخت خاک * چون سر فرازی نمود این یکی *

از آن دیوگردند از این آدمی

در خاک بیلقان برسیدم بعبادی^۱ گفتم مرا تبریت از جهل پاک کن
 گفتا برو چو خاک تمل کن ای فقیه^۲ یا هر چه خوانده ای همه در زیر خاک کن
 بدخوی^۳ در دست دشمنی^۴ گرفتارست که^۵ هر کجا که رود* از چنگ عقوبت او^۶
 خلاص نیابد^{۱۰}

اگر ز دست بلا بر فلک رود بدخوی

ز دست خوی بد خویش در بلا باشد

چو بپینی که در سپاه دشمن^{۱۱} تفرقه افتاد تو جمع باش و گرج جمع شوند^{۱۳}
 از پریشانی اندیشه کن

برو باد و ستان آسوده بنشین^{۱۴} چو بینی در میان دشمنان جنگ

۱. Б, И, Т برآیدی ۲. А فقیر ۳. И مرد بدخوی ۴. А, И ب ۵. Т

خوی بد خود ۶. F, П оп. ۷. Б, И, Т جا ۸. TF, Б, Т оп. ۹*. Ш оп. ;

С лоб. هیچ وجه ۱۰. П лоб. هیچ وجه ۱۱. F, Т лоб. و خلاص ۱۲. Г, X, TF

۱۳*. F, Т متفق و جمعند ۱۴. И آسته افاده ; Б, Т : افاده است

وگرمینی که با هم یک زبانند ^۱ کما زازدکن و بر باره بر سنگ
 دشمن چو از همه ^۲ حیلتی فرو ماند ^۳ سلسله دوستی بجنبانند ^۴ پس ^۵ آنگه ^۶ بدوستی
 کارها کند ^۷ که هیچ ^۸ دشمن نتواند ^۹
 سرمار بدست دشمن بکوب که از احدی ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶} ^{۱۷} ^{۱۸} ^{۱۹} ^{۲۰} ^{۲۱} ^{۲۲} ^{۲۳} ^{۲۴}
 آمد ^{۱۴} * مارکشتی ^{۱۵} و گر آن ^{۱۶} از دشمن ^{۱۷} دستی ^{۱۸}
 بروز معرکه ^{۱۹} این مشور ^{۲۰} خضم ^{۲۱} ضعیف ^{۲۲}
 خبری که دانی که ^{۲۳} دلی ^{۲۴} بیازارد ^{۲۵} تو خاموش ^{۲۶} باش ^{۲۷} تا دیگری ^{۲۸} بیارد ^{۲۹}

1. Ш در 2. Ш زن 3. И هر 4. E, F, П, Ш در ماند ; И باز ماند 5. A, Ш جنبانند

6. A, Б, Т, Ш оп. 7. Б, F, Т آنگاه 8. TF, F کارهایی 9. Ш بکند 10. E, П оп.

11. И, Ш نکند ; E, F доб. کند ; П доб. کردن 12. T احدای 13. Б, И, F, T

الحسین 14. C, A آید 15* И رستی ; Ш مارراختی 16. П доб. غالب آمد

17. F, T доб. دست 18. И برستی 19. П برخاست 20. Б, И, П, T оп. 21. Б,

П, T دل 22. A تا 23. TF, И оп. ; П доб. که 24. A بگوید

بلبلانزاده بسیار بسیار
خبر بد بوم باز گذار

پادشاه³ را بر خیانت کسی⁴ واقف مگردان مگر آنکه⁵ که بر قبول کلی⁶ و اثنی⁷ باشی⁹
و گرنه در هلاک خود¹⁰ کوشی¹¹

بسیج سخن گفتن آگاه کن
که دانی که در کار گیرد سخن¹³
هر که نصیحت¹⁴ خود را می کند¹⁵ او خود¹⁶ بنصیحت¹⁷ گری محتاج¹⁸ است¹⁹

1. И بلبلانزا 2. И доб. شوم 3. Б, Е, F, П, Т. پادشاه 4. Ш کن
5. И آنکه ; F, T وقتی 6. F, T оп. 7. Б صحت и доб. آن قول ; T доб. آن
8. Б, T بکلی 9. Ш گردوی 10. П, T, Ш بر 11. Г, TF خویش ; И оп. 12. С, А, F,
Ш کماست در نفس انسان سخن 13. П доб.
ش میگوشتی ; Г, Е, П همی کوشی ; Б, T سومی میکنی
تو خود را بگفتار ناقص میکن 14. Б, T доб. از روی 15. Б, И, F, T, Ш خود را می
16. F, Ш оп. 17*. А, Ш بنصیحت گوی ; Б, T نصیحت 18. Б, T доб. تر 19. Ш доб.

گر نصیحت کنی بد گیر کس * خویشتن را بکن نصیحت و بس

فزیب دشمن محوزا و غور مداح مخرکه این دام زرق نهاده است⁶ و آن⁷
 دامن⁸ طمع گشاده⁹ احمق راستایش خوش آید¹⁰ چون لاشه¹¹ که در کعبش¹²
 دمی¹³ فسر به نماید¹⁴

الا تانشنوی مدح سخن گوی که اندک مایه نفعی از تو دارد
 که گر روزی مرادش بر نیاری دو صد چندان عیوبت بر شمارد¹⁵

مسکلم را تا کسی عیب¹⁶ بگیرد سخنش¹⁷ صلاح نپذیرد¹⁸
 مشوغه بر حسن گفتار خویش بختمین نادان و پندار خویش

1. И محز 2. А محوز ; Ш ; С, И оп. 3. Е, F, Ш آن 4. И دانه 5. И, F, Ш

6. F, T, Ш оп. 7. Е, И, F, П, Ш این 8. Е, П کام 9. А доб. است

10*. А оп. 11. Ш доб. باد 12. F доб. باد 13. F دمند ; Ш доб. و 14. А

15. А عیوبت ; Ш بختمین 16. И бейт оп. 17. F оп. 18. А, F оп.

19. Б, F عیبش 20. И, П سخن

بمه کس را عقل خود بکمال نماید و سرزند خود بجمال³
 یکی جهود و مسلمان نزاع میکردند⁴ چنانکه خنده گرفت از حدیث ایشان⁵
 بطیره گفت مسلمان گراین قباکه من درست نیست خدا یا جهود و میرانم⁶
 جهود گفت بتوریت می خورم سوگند * و گرزلاف کنم همچو تو مسلمانم⁸
 گراز بسیط زمین⁹ عقل منعدم کرد * بخود گمان نبرد هیچ کس که نادانم¹⁰

ده آدمی برسفره ای¹¹ بخوزند و دو سنگ بر برداری¹² بسر نبرند حریص باجهانی¹⁴
 گرسنه است و قانع به نانی سیر¹⁵ و حکما گفته اند¹⁶ تو انگری¹⁷ به قناعت¹⁸ به از¹⁹

1. III برکمال
 2. C صلبی ; И, T оп. خویش
 3. C 106. آدمی پیوسته
 4. F نزاع میجستند ; C, A, Г مناظره کردند
 5. C بهم مناظره کرد
 6. A گردانم ; Ш میدانم
 7. F, T جهود
 8. B, E, T که گر
 9. A به
 10. B, T گمان بخود
 11. П خوانچه
 12. A به
 13. B, F لاشه
 14. B, F به
 15. TF, E, F оп.
 16. E, F оп.
 17. A, H, F, П, T درویشی ; F оп.
 18. E 10 بصناعت
 19. H که

توانگری بیضاعت

روده تنگ بیک نان تنی پر گردد

نعمت روی زمین بر نکند دیده تنگ

* مرا این یک نصیحت کرد و بگذاشت

پدر چون دور عمرش منقضی گشت

بخود بر آتش دوزخ مکن تیز

که شهوت آتش از وی به پیمیز

بصبر آبی برین آتش زن امروز

در آن آتش نداری طاقت سوز

هر که در حال⁴ توانائی نیکویی⁵ نکند⁶ در وقت⁷ ناتوانی⁸ سختی⁹ ببیند⁹

¹⁰ که روز نصیبت کشتن مایه نیت

بد اختر تر از مردم آزار نیت

¹¹ هر چه زود بر آید ویرن سپاید

1. C ثروت ; Ш оп. 2*. A مرا این یک وصیت کرد ; Б, F, T داد ; И پیرانه پندی داد ; Ш نصیحت کرد ; И مرا کرد این نصیحترا

3. И سوزان 4. П, T, Ш حالت 5. Ш نیک 6. Б, T کند ; C доб.

7. Б, T حال ; Ш حالت 8. Ш доб. وحسرت 9. Б, T ببیند 10. E, و طریقی مروت و فتوت نورزد

11. П доб. در حکیمان گفته اند که دولت تیز را بقا نبود. 11. П доб. جان در حمایت یک دست

خاک مشرق^۱ شنیده ام که کنند
 صد بروزی کنند در مرثت^۳ بچهل سال کا سئی^۲ صینی
 لا جرم^۴ قیمتش^۵ همی^۵ مینی
 مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد
 و آدمی بچ^۶ ندارد^{*} خبر از عقل^۷ و تمیز
 آنکه^۸ ناگاه کسی گشت^۹ بجزیری^{۱۰} ز رسید^{۱۱}
 دین^{۱۲} بنگین^{۱۲} و فضیلت^{۱۳} بگذشت از همه چیز
 آنگینه^{۱۴} همه جایابی^{۱۵} از آن^{*} قدرش^{۱۶} نیست
 لعل^{۱۷} دشوار بدست آید از آنست عزیز

۱. И, F مغرب ۲. И, T, Ш کاسه ۳. E, П بغداد ; И شیراز ; T مغرب ۴. C, A доб.

۵. C, A он. ۶. C, A, F, T, Ш زاده ۷*. G, X, TF خبر و عقل ; F خبر و رای ; Ш

۸. A, Ш وانگه ۹. Ш نیز ; Б, И, F, T доб. و ۱۰. F بجای ۱۱. И, П

۱۲. И و آن ۱۳. П он. ۱۴. П همه ۱۵. E, П, F, T هست ۱۶*. A,

۱۷. A, E, F, П, T دشوار بی محل است Г, И, Ш

کارنا به صبر برآید و مستعجل سبر درآید
 به چشم خویش دیدم در میان * که آهسته سبق برد از شتابان
 سمند باد پای از تنگ فروماند * * * شتر بان همچنان آهسته میراند
 نادان را به از خاموشی² نیست * و گر³ این مصلحت بدانتی نادان نبودی
 چون نداری کمال⁵ فضل آن به
 که زبان درد مان گنجه داری
 آدمی را از زبان فضیحه⁶ کند⁷

جوزبی مغنر را سبکباری⁸
 خری را ابلهی تعلیم میداد⁹ برو بر صرف کرده سعی¹¹ دایم¹²
 حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی¹⁴ درین سودا بر ترس از لوم¹⁵ لایم

- 1*. E, П, Ш که مرد آهسته بگذشت 2. Г, X, TF خاشی 3*. Б, И اگر 4. И доб. را
 5. E, И, F, П, T, Ш доб. و 6. Б, F فضیحت 7. Б, T کرد 8. C هم درین معنی 9. Б,
 F, П میکرد ; И کرد 10. Ш پر 11. T کردی 12. Б, E, F, T عمر ; Ш دش
 13*. Б حکیمش گفت کای 14. A, И گویی 15. A доб. و

نیاموزد به سائِم² از تو گفتار
 تو خاموشی بیاموز از بهائم¹
 هر که تامل نکند در جواب
 یاسخن آرای چو مردم بهوش
 یابشین⁴ همچو بهائم³ خموش
 هر که بادا⁵ ترا از خود بخت⁶ کند تا بداند⁷ که داناست⁸ * * *
 بداند⁷ که داناست * بداند⁷ که نادانست⁸
 چون در آید⁹ مه¹⁰ از تونی بسخن
 هر که با بدان نشیند نیکی نبیند * * *
 گر نشیند فرشته¹¹ ای باد یو
 وحشت آموزد و خیانت¹² و ریو
 از بدان نیکویی¹³ نیاموزی
 نکند¹⁴ گرگ پوستین¹⁵ و دوزی * * *

1. Ш بیاموزد 2. F بهیم 3. С, А, И нижеследующ. четверостишие оп. 4*. Г, X, TF
 5. И نادانتر 6. А, Б, Т, Ш مجادله ; И جدل 7. А, И بداند 8*. А, И
 9. Б, Т بیاید ; 10. Е, И, F, П, Т, Ш به 11. F, И, П, Ш فرشته 12. F, T оп.
 13. А, И بزبدی 14. Б, Т ناید از 15. П доб.
 شعر : با بدان کم نشین که صحبت بد * گرچه پاکی ترا پدید کند
 چشمه آفتاب تابانرا * ذره ابرنا پدید کند

مردمان را عیب نهانی پیدا کن که مزایشان را رسوا کنی و خود را

بی اعتماد³

هر که علم خواند⁴ و عمل نکرد⁵ بدان ماند⁶ که گاو راند⁷ و تخم نیفتاند⁸

از تن بی دل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید¹⁰

نه بر که در مجادله چست¹³ در معامله درست¹⁵

بس قامت خوش که زیر چادر باشد¹⁶

چون باز کنی¹⁷ مادر مادر باشد

1. ع, П آشکار 2. И عاقبت ; П سر 3. И اعتماد بی 4. Б, Ф, П, Т, Ш خواند

5. Б, Е, Ф, П, Т, Ш بکند 6. Б, Е, Ф, П, Т, Ш ماند 7. Б, Е, Ф, П, Т, Ш راند 8. Ш داند

9. Б, Е, Ф, П, Т, Ш نیفتاند 10. F این 11. F оп. 12. А оп. 13. И چست ;

Е доб. و 14. А, F оп. 15. П доб. نه بر ازرق پوش صوتی و نه بر صوتی صافی نه بر زیر پوست دست

بعیت : نه بر بیرون که میسبینی درونش پنهان باشد * بساحلوی صابونی که زیرش در میان باشد

16. А شیب 17*. И درنگری

اگر شبها^۲ همه^۳ قدر بودی^۴ شب^۵ قدر^۶ بی^۷ قدر بودی
 *گر سنگ همه^۸ لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکمان بودی^۹
 نه هر که بصورت^{۱۰} نکوست سیرت زیبا دروست کار اندرون^{۱۱} دارد نه پوست
 توان شناخت بیکروز در شامیل مرد^{۱۲}

که تا کجا بش^{۱۳} رسیده است پایگاه علوم

ولی ز باطنش^{۱۴} امین مباحش غره^{۱۵} مشو

که خبث^{۱۶} نفس نگرود با لهما معلوم

هر که با بزرگان^{۱۷} ستیزد^{۱۸} خون خود بریزد^{۱۹}
 خویشتن را بزرگ می^{۲۰} بینی^{۲۱} راست گفتند یک^{۲۲} دو بیند لوح

1. Ш گر همه 2. Ш شب 3. Ш شب 4. Е доб. پس 5. F доб. را

6. F چه 7*. И, F оп. 8. F, Ш به صفت 9. И مغز 10. П بیک لطف

11. Ш زیرگان 12*. F оп. 13. F оп. ; Г, X, TF, П, Ш, И, Е ریزد 14. A, TF

پنداری 15. П, Ш گویند

زود پنی شکسته پشانی
 تو که بازی کنی بسز باغوج⁴
 پنجه باشی⁵ و مشت با⁶ شمشیر⁷ زدن⁸ کار خردمندان نیست
 جنگ و زور آوری مکن باست

پیش سر نخچ در بغل نه دست¹⁰
 ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمنت در هلاک خویش¹¹
 سایه پرورده را چه طاقت آن¹² که رود با مبارزان بقتال
 سست بازو بجهل می شکند پنجه با مرد آهنین چکال
 هر که نصیحت نشنود¹³ سر ملامت شنیدن دارد
 چون نیاید نصیحتت¹⁵ در گوش اگر ت سر زنش کنم خاموش¹⁷

1. П باشی 2. Ш به 3*. А, Б, Е, F, П, T بر کنی 4. И, П قوج 5. А доб. انداختن
 Г, X, TF доб. زدن 6. TF بر ; Б به 7. А شمشیر 8. Г, X, TF, Ш оп. 9. Б, T به 10. И
 этот бейт оп. 11*. Ш در خون و جان خود دلاوری میکند 12. И قوت 13. А, TF до خاموش
 оп. 14. Ш доб. او 15. П نصیحت ; И نصیحت 16. Б, T کنند 17. Б, T خاموش

بی هنران¹ هنرمند² را نتوانند³ دیدن⁴ همچنانکه⁵ سگان⁶ بازاری⁷ سگ صید⁸ را⁹
 مشغله¹⁰ برآرد¹¹ و پیش آمدن¹² نیارند یعنی¹² سغله چون¹³ به هنر¹⁴ با کسی¹⁵ بر نیاید¹⁶ به جنبش¹⁶
 پوستین¹⁷ افتد

کند¹⁸ هر آینه غیبت¹⁸ حسود کوته دست

که در¹⁹ مقابل¹⁹ گنگش²⁰ بود زبان²⁰ مقال

1. F, Ш . یهنر . 2. Б, Е, П, Т, Ш هنرمندان 3. F, Ш نتوانند 4. С, А, Г, Х, ТF که بینند ;

چون خفاش آفتاب را و سگ بازاری سگ تازی دید¹³ ; ش که بیند¹³ F

که چون¹⁴ . A доб. 6. И, F سگ 7. A доб. بیت : نادانکه بجل خویش اقرار کند * چو اهل سیند آنکه انکار کند

تازی¹⁵ ; F شکاری ; E, П صیدی ; 8. A چون¹⁵ И доб. 9. Б, F оп. ; C доб. که از ویدار

10. F до یعنی¹⁶ оп. 11. Б, Т بردارند 12. E تخذیر ;
 A, E, И, П, Т доб. بینند

13. Ш با ; И, F оп. 14. И, F оп. 15. Ш به 16. A خفت ;
 Ш حکمت ; И оп.

17. A پوستینش 18. F عیب 19. E چو 20. И کند
 T جنبشش ; Ш عیبش

اگر جو رشکم نستی² هیچ مرغ³ در دام صیاد نیوفتادی بلکه صیاد خود⁶ دام ننهادی⁷
 حکیمان⁸ دیر دیر خورند و عابدان⁹ نیم سیر و زاهدان¹⁰ سدرمق¹¹ و جوانان
 تا طبق برگیرند و پیران تا عرق بکنند¹² اما قلندران چند آنکه در معده جای
 نفس نماند و بر سفره روزی کس¹⁸

اسیر بند شکم را دوشب نگیرد خواب¹⁹ شبی ز معده سنگلی شبی ز دل تنگی²¹

* * *

1. TF گر ; A до ننهادی оп. 2. Б, F, П, T, Ш بنودی 3. Б, E, И, П, T مرغی

4. Б, F سب 5. Б, E, Ш оп. 6. Б, E, Ш оп. 7. A, Б, T, Ш доб.

بیت شکم بند دست و زنجیر پایی * شکم بنده مادر [کتر ب] پرستد [بود با ش] خدای

8. Ш до سدرمق оп. ; И до زاهدان سیر خورند و حکما دیر دیر و عابدان نیم سیر оп. и дает

9. Б, T عباد 10. Б, T زاهد ; E доб. تا 11*. И оп. ; T, Б доб. برگیرند 12*. Б, T, Ш

پیران تا عرق کنند جوانان تا طبق رودارند 13. A, И. چندان بخورند که ; Б, T, Ш доб. نه

14. Б, T ماند 15. Б, П, T, Ш доб. نه 16. Б, П, T, Ш доб. نه 17. C, F, T, Ш در

18*. Ш خزه باشد ; A доб. و حکما گفته اند 19. A کس 20. A سنگین ; И, F.

T خالی 21*. Б, T زرخورون

کشته شود، محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارک آن ممنوع باشد¹
 نیک سهلست زنده بچنان کرد کشته را باز زنده نتوان کرد
 شرط عقلست صبر تیر انداز که چو رفت از کمان نیاید باز
 حکیمی که با جهال⁵ در افتد⁷ باید که⁸ توقع⁹ عزت¹⁰ ندارد¹¹ و اگر جاہلی¹² بزبان آوری
 بر حکیمی¹⁵ غالب آید^{*} عجب نیست¹⁶ که سنگیست¹⁷ که گوهر همی شکند²²
 ز عجب²³ گر فرود رود نفسش عذیبی²⁴ غراب همقفش

1. ب، ت شده باشد 2*. ب، ت оп. 3. Г, X, TF, E, П, Ш доб. 4. Б, Т بود : П доб. 5. ش

6. И, Ш جاہلی 7. Б, Т در افتاد : И اندر افتد ; Ш 8. عالمی 9. Ш 10. و ندامت بخیزد نباید

11. Г, X, TF оп. 12. Г, X, TF, Б оп. ; Ш доб. 13. بجمت 14*. Б, F, T غرت توقع 15. در افتاد

16. Б, F, T оп. 17. TF ; E, П, F оп. 18. И, Ш جاہل ; F доб. 19. Ш بجدل : 20. که

21. Б, Т доб. 22. Ш و شوخی 23*. Ш با حکیم ; T, F оп. 24*. Ш عجب نباشد ; И оп. 25. А, Б, И, F. 17.

26. Т оп. 27. Б, E سنگ است 28. Б, П оп. 29. C, A گوهر پرا ; E, F, П جوهر پرا

30. А, E, И, П می 31. Ш доб. 32. که گفته اند 33. П چه 34. П عذیب

گر هنرمند ز او باش حجابی بند
 تا دل خویش نیارارد و در بهم نشود
 سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین شکند
 قیمت سنگ نسیب زاید و ز کم نشود
 خردمندی را⁵ که در زمره او باش سخن⁷ بند⁸ و شکفت⁹ مدار¹⁰ که آواز بر لب با غلبه
 دهل بر نیاید و بوی عجمیر از گند سیر فرو ماند
 بلند آواز نادان گردن افروخت که دانا را به بی شرمی بندخت
 نمی داند که آهنگ حجازی فرو ماند ز بانگ طبل غازی
 جوهر اگر در خلاب افتد همان¹⁷ نصیحت¹⁸ و غبار اگر بفلک¹⁹ رسد همان²² خیس²³

1. A. Ш هنرمندی ; Б, Т خردمندی 2. A, Б, П, Т, Ш از 3*. Ш خاطر 4. Г, X, TF شکست

5. Б, F, П, Т, Ш — переставлен со след. афоризмом. 6. И, F, П, Ш оп. 7. Г, X, TF, E جلاف

8. Б, E, Т, П سختی ; Ш صورت 9. Б, E, Т, П نهند و 10. Б, Т نیست 11*. Ш

سنگ کاروان بدواند و گرگ همه را بر ماند 12. Ш до فرو ماند оп. 13. Б, П, Т کند ; E گنده 14*. F

دانا 15. F, T نیدان 16. Б, Т گوهر 17. E, F, П, Т, Ш همچنان 18. Б, F, Ш доб. اگر

19. Б, F, Ш оп. 20. Б, E, И, F, Т, Ш بر فلک 21. C, Б, И, F رود 22. E, F, П, Т, Ш

23. И, П доб. است همچنان

استعداد بی تربیت دروغیت و تربیت نامستعد اصابع خاکستر نسبتی³
 عالی دارد که آتش جوهری⁵ علویست⁶ ولیکن چون⁷ بنفس خود هنری ندارد
 با خاک برابرست⁹ و قیمت شکر¹¹ از قیمت¹²* که آن خود¹³ خاصیت و است
 چو کنگان را طبیعت بی هنر بود پیمبر زادگی قدرش نیز خود
 هنرنمای اگر داری نه گوهر گل از خارست¹⁵ ابراهیم از آذر
 مشک آنست که بویید¹⁶ نه آنکه عطار بگوید¹⁷ دانا¹⁹ چو طبله عطارست خاموش و
 هنرنمای و نادان چو طبل غازی بلند آواز و میان تھی²⁰

- نسب : E ; نسب : 3. Г, X, TF, И اگر چه 2. Ш до оп.; E, П доб. 1*. T, Ш به استعداد
- است : F доб. ; جوهر 5. Г, X, TF, E, П, T نسبت 4. И доб. و از آتش است و 6. F علوی 7*. И چون هنر 8. Ш оп. 9. Ш доб.
- بلکه 13*. Б, F, П 12. Б оп. نیشکر 11. F, Ш 10. E, F, П оп. و خاصیتش خاکستر
18. Б, T доб. 17. И بویید 16. Б, П, T, Ш доб. خود 15. И هنر دار 14. E, F оп.
- دانا 19. Б, T перед بیگ : اگر هست مرد از هنر بهره ور هنر خود بگوید نه صاحب هنر
- است 20. E доб. 1. E доб. 2. E доб.

عالم اندر میان جاہل^۲ را^۳ مثلی گفتہ اند صدیقان
 شاپدی در میان کورنست^۴ مصحفی در سرای زندیقان^۵
 دوستی را کہ بہ عمری فراچنگ آرند نشاید کہ بیکدام بیازارند^۹
 سنگی بہ چند سال شود لعل پارہ ای

زخف را تا بیک نفسش نشکنی بنگ
 عقل در دست نفس چنان گرفت راست کہ مرد عاجز^{*} در دست زن گریز
 در خمی بر سرانی بسند کہ بانگ زن^{*} از وی برآید بلند^{۱۴}
 رای بی قوت مکر و فنون^{۱۶} است^{۱۷} و قوت بی رای جہل و جنون^{۱۹}

۱. Б. Т میانہ ۲. Б, Т جمال ; Ш جاہلگان ۳. Б, Т, Ш оп. ۴*. А میان کورستان ;

۵. С, И کنشت ۶. А, F оп. ۷. Ш оп. ۸. Ш بہ ۹. F بیکدمش

۱۰. F, П همچنان ; Ш оп. ۱۱. Ш همچنانکہ ۱۲*. Г, X, TF با ۱۳*. F آنجا ۱۴. Г, X, TF,

И этот бейт оп. ۱۵. И этот афоризм оп. ۱۶. Б, П, Т, Ш доб. است ۱۷. Ш فنون

۱۸. Б, П, Т, Ш оп. ۱۹. Б, П, Т, Ш доб. است

تمیز باید و تدبیر^۱ و عقل^۲ و انگه ملک^۳ که ملک و دولت نادان سلاح^۴
جنگ خداست

جو انمردی^۵ که بخورد و بدهد به از عابدی^۶ که زورزه دارد و بنهد^۸
هر که ترک شهوات^۹ از بهر قبول خلق داده^{۱۰} است از شهوتی^{۱۱} حلال^{۱۲} در شهوتی^{۱۳}
حرام افتاده است

عابد که نه از بهر خدا گوشت نشیند^{۱۴}

بیچاره در آئینه تار یک چه بیند^{۱۵}

۱. И تربیت
۲*. Б, F, T, Ш ; درای و И оп.
۳. И عقل
۴. Г, X, TF صلاح
۵. Г, X, TF, F جو انمرد
۶. A, F عابد
۷*. A, И برد ;
۸. Перед A доб. ; E доб. مطایبه ; Ш доб. بخورد
۹. A, E هر که در زندگی نانش نخورند در مردگی نانش نزنند لذت انگور زن بیوه داند نه خداوند میوه د
۱۰. E کرده
۱۱. Б, E, И, П, T, Ш شهوت
۱۲. A, Б, F, T, Ш شهوت
۱۳. И, П, Ш شهوت
۱۴. F نشین است
۱۵. TF آئینه
۱۶. Б, E, П, T ; A, Ш оп. به

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد یعنی آنان که دست قوت¹
ندارند* سنگ خرد² نگه میدارند تا بوقت⁴ فرصت دمار از دماغ⁵ ظالم برآرند⁷
و قطره⁹ علی قطر¹⁰ اذا تفقت¹¹ نذر و نذالی¹² نذر اذا اجتمعت بحر
اندک اندک بهم شود بسیار¹³ دانه دانه است غله در انبار
عالم را نشاید که سفاقت¹⁵ از عامی¹⁶ به حلم در گذراند که هر دو طرف¹⁹ را زیان²¹
دارد²² هیت این کم شود و جهل آن مستحکم²⁴

1* F دست ش ; قوت دست F ; 2* ش ریزه 3. Г, X, TF, E دارند 4. Б, Т, Ш

دشمنان ; И خصم 6. C, A, Ш ; روزگار ; И оп. 5. C بناو ; Б, F, П, Т, Ш بهنگام

7. Ш برآرد 8. C, И, F, Ш этот бейт оп. 9. Б قطره 10. Б قطره 11. A, T

التقيت 12. A, Б علی 13. A همی 14. A оп. 15. T доб. از 16.

T оп. 17. A, F, Ш درگذارد 18. F доб. از 19. F доб. وی 20. A, Ш оп.

21. A, Ш نقصان 22. A доб. و ; Ш доб. که 23. E, П آن 24. A, Ш

این ; E, П او

* چو با سلفه گونی بلطف و خوشی ¹ فرزند کردش کبر و گریختی
 معصیت از بر که ² صادر شود ناپسندیده ³ است و از علما ناخوب تر ⁴ که
 علم سلاح شیطانست و خداوند سلاح را چون ⁵ به اسیری برندش مساری
 بیش ¹⁰ برد ¹¹

¹² عام نادان پریشان روزگار به زدانگشتند ناپرهیزگار
¹³ کان بنامینانی ¹⁴ از راه او فاد وین دو چشمش بود چاه او فاد
¹⁵ جان در حمایت یکدمست و دنیا وجودی ¹⁷ میان ¹⁸ دو عدم دین بدنیا

1*. F оп. ; Ш доб. 2*. Г آید در وجود

И صادر گردد 3. Б, Е, И ناپسند 4. Ш آید 5. П доб. صادر شدن 6. А

7. С доб. جنگ 8. F оп. ناپسندیده تر 9. Б, Е ; ناپسندتر ; П, Т, Ш ; ناخوشر

9. А, И оп. 10. Б, Е, F, Т بیشتر ; С, Г, И, Ш оп. 11. Б, Е, F, П, Т, Ш بود

12. Е, П عامی 13. Ш چون 14. И, П نامینانی 15. Е, П этот и след. афо-

ризмы здесь оп. 16. Ш оп. 17. Б وجود 18. Ш در میان

فروشان^۱ خزند^۲ یوسف^۳ بفروشد^۴ تاچه^۵ خزند^۵ الم^۵ احمد الیکم یا بنی آدم ان لا
تعبدا و الشیطان^۶

بقول دشمن سپان دوست بشکسته^{***} بین که از که بریدی و با که پیوستی

شیطان^۷ با مخلصان بر نمی آید و سلطان^۸ با مخلصان^۹

وامش^{۱۰} مده آنکه بی نمازست * گرچه^{۱۰} دهنش زفاقة بازست

کوفس رض^{۱۱} خدا نمی گذارد^{۱۲} از فرض تو تیر عشم ندارد^{۱۳}

۱. F فروشد ۲. Г до الم оп. : F оп. ; A доб. و ۳. С доб. را ۴. Б, F, T, Ш فروشد

۵. E доб. قال الله تعالی ۶*. С, Б, И оп. ; E, П, T доб. انه لکم حد و بین

شعر : ما فات مضی و ما سیاتیک * تم فاعنتم الفصت بین العدین

بیت : یار مفروش بدنی که بسی سود نکرد * آنکه یوسف بز ناسره بفروخته بود

۷. П доб. رحیم ۸. C از ۹. C доб. فروماند ۱۰*. Б, E, F, П, T خود ۱۱. C, И

او ۱۲. A, B, T فرض ۱۳. A, G, X, TF доб. * امروز دمرده پیش گیر دمرکن

فردا گوید تری از اینجا برکن

هر که در زندگی² نانش نخورد چون ببرد نانش نبرد

لذت انگور³ بیوه داند نه خداوند⁴ میوه^{***}

یوسف صدیق⁵ علیه السلام در خشک^{***} سال⁶ مصر سیر نخوردی⁷ تا

گر سنگان را فراموش⁸ نکند⁹

* آنکه در راحت و تنعم¹⁰ نیست او چه داند که حال گرسنه¹⁰ چیست

حال¹¹ در ماندگان کسی داند که با حوال خویش¹² در ماند¹³

ایکه¹⁴ بر مرکب تا زنده سواری¹⁵ هشدار

که خر خارش مسکین¹⁶ در آب و گل¹⁷

1. Ш до ¹⁰ گرسنه چیست оп. 2. زندگی² Г, X, TF 3. زن Е, П доб. 4. لذت Б, Е, П, T доб.

حکایت 5. Е, F, П оп. 6. سالی Е, П 7. از حال А доб. 8. س. А, Г, X, TF, F оп.

9*. С بخورد ; А با خبر باشد 10*. А оп. 11. А, Ш этот бейт оп. 12. خود¹² Б, Е, П, T

13. فرو¹³ Б, Е, П, T 14. С, F, Ш четверостишие оп. 15. مشتاب¹⁵ Г 16. خسته دل¹⁶ Б

به گل است¹⁷ И : اندر وصل سبت^{17*} Б سوخته¹⁷ T ; خسته¹⁷ И

آتش از خانه همسایه در ویش مخواه

* کاخچه بر روزن او میگذرد و دولت

در ویش ضعیف حال^۲ را در خشکی تنگ سال^۱ میپرس که چونی^۵ الا بشرط

آنکه مرهم^۶ ریشش^۷ نبی^۸ و معلومی^۹ پیشش^{۱۰}

خری که بیسنی و باری بگل در افتاده

بدل برو شفقت کن ولی مرو برش

* کنون که رفتی و پرسیدی که چون افتاد^{۱۳}

میان بسند و چو مردان بگیر دم خزش^{۱۴}

* * *

۱. Г کاخچه بر ; П از ; ۲* Ш مسکین ۳. А, Ш оп. ۴* С, И, F, Ш خشکال ;

А تنگی سال ; Б, T تنگی خشکال ; E تنگال ; П خشکالی و تنگی مگر ۵. Б, E, F, T

۶. Б, E, И, F, П, T مرهمی بر ۷. E, И ریش ۸. Б, E, И, П, T نبی ۹. А, Ш معلوم ;

Б, E, И, F, T доб. در ۱۰. С در پیش ; И پیش ; П او پیش и доб. بری ; Ш доб.

۱۱. F چو بری ۱۲. П بدو ۱۳* А ولی چو ۱۴. Г, X, TF دمب

دو چیز محال عقلست خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از
وقت معلوم

قضا دگر نشود² گر هزار ناله و آه بکفر یا بشکایت برآید از دهنی
فرشته ای که و کسیت⁵ بر خزان⁶ باد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی⁷
ای طالب روزی⁸ بنشین که⁹ بخوری وی¹⁰ مطلوب اجل مرو که جان
نسری

جهد رزق ار کنی و گر بکنی برساند خدای خود جل
ور روی در دنان شیر و بلنگ¹¹ نخورندت مگر بروز اجل
بنا نهاده دست نرسد و نهاده¹² هر کجا که¹³ هست برسد

خزینة 6. A, E, F موهکست 5. П به شکر 4. Б, E, F, T ور 3. TF, Ш بشود 2. И اجل 1. И

پیره زنی 7. E, T, Ш ; F, П مرو که 8. A доб. تا 9. П خزانه 10. C П, Ш

باشد 13. П جا 11. C, Б, F, П TF оп. 12. مروب

شنیده‌ای که سکندر برفت تا ظلمات

بچند محنت* و خورد آنکه خورد آب حیات

صیاد بی روزی در دجله ماهی³ نگیرد و ماهی بی اجل در خشک⁴ نمیرد⁵

مسکین حریص در همه عالم⁶ همی رود⁶ او در قفای رزق و اجل در قفای او

توانگر فاسق کلوخ ز راند و دست⁷ و درویش صالح شاهد خاک آلود این⁷

دلوق موسی است مرفع و آن⁸ ریش فرعون⁹ مرصع

شدت نیکان روی در فرخ¹⁰ دارد و دولت بدان¹¹ سر در نشیب¹²

هرگز¹³ آجاه و دولتست بدان¹⁵ خاطر خسته در نخواهد یافت¹⁶

1. П доб. و رحمت و 2.* Б, Т, Ш ; و آنکه نخورد ; П نخورد 3. TF, F оп. 4. Б,

Е, И, Т خشکی 5. И доб. و من توکل علی الله فهو حسبه 6. И دوو ; П همی دوو

7. F آن 8. F این 9. Б, Е, И, П, Т доб. است 10. И, П فرخ 11. Ш

بان 12. П доб. وارد 13. Б, И четверостишие оп. 14. А با ; F در 15. А,

Е, П оп. 16. С, А, Г, Х, TF, F خاطری

خبرش ده که بیسج دولت^۱ جاه^۱ * * * * * بسرای^۲ دگر نخواهد یافت
حسود از نعمت حق بخیست و بنده^۳ بی گناه را دشمن میدارد^۴

مردکی خشک مقرر^۵ دیدم رفته در پوستین صاحب^۶ جاه

گفتم ای خواجگر تو بدبختی مردم نیکیخت را چه گناه

الایا نخواهی بلا بر حسود که آن بخت برگشته خود در بلاست

چه حاجت که باوی^۷ کنی دشمنی^۸ که او را چنان^۹ دشمنی^{۱۰} در قفاست^{۱۱}

تلمیذ بی ارادت عاشق بی زرت^{۱۲} * * * * * و رونده بی معرفت مرغ بی پروا عالم

بی عمل درخت بی بر و زاهد بی علم خانه بی در

مراد از نزول^{۱۴} و تر آن^{۱۵} تحصیل سیرت^{۱۶} خوبست نه ترتیل^{۱۷} سورت مکتوب

* * *

۱. C ملک 2. Ш براد 3. E, F, П مردم 4. A, Ш, П, C وارو ; E, И, F оп.

5. И, T مردک 6. A رفت 7. П بر 8. TF او 9. A, Ш وی 10. Г,

X, TF, B, E, T چنین 11. Ш دشمن 12. Ш اندر 13. Ш مرد 14. Ш

تزیل 15. П доб. مجید 16. И до مکتوب оп. 17. F, П صورت

عامی متعبد پیاده رفقه است و عالم متهاون سوار خفته عاصی که دست بردارد
به از عابد که در سر دارد

سر بنگ لطیف خوی دلدار⁵ بهتر ز فقیه⁶ مردم آزار
یکی را گفتند عالم بی عمل⁸ بچماند گفت زنبور بی عمل
زنبور درشت بی مروت را گوی

باری چو عمل نمی دهی نیش مزن
مرد بی مروت زنت و علباطمع¹⁰ را مزن¹¹

ای بنا موس کرده جامه پدید¹² بهر پندار خلق و نامه سیاه¹⁴

1. E, П доб. بخدا 2. T доб. بر خدا 3. A زاہد ; B, E, И, F, П, T عابدی 4. E,

П, T доб. کبر ; F, Ш доб. عجب 5*. E خوب کردار ; И خوب دلدار ; X خوب و دلدار

6. A که 7. Ш вместо этого афоризма дает 8. A علم بی عمل زنبور بی عمل است

علم 9. П доб. دانی که 10. E زاہد ; F عالم 11. B, T, Ш را مزن

12. C, И, T, Ш سفید 13. E, И, F, Ш оп. 14. C روی ; Ш جامه

دست کوتاه باید از دنیا^۱ آستین توه^۲ دراز و خود کوتاه^۳
 دو کس را حسرت از دل نرود و پای^۴ تعابن^۵ از گل بر نیاید تا جگر کشتی شکسته
 و وارث^۷ با قلندر یان^۸ نشسته

پیش^۹ دویشان^{۱۰} بود خونت مباح گر نباشد در میان مالت بسیل
 یامرو با یار^{۱۱} ارزق پیرهن یا بخش^{۱۲} برخان^{۱۳} و مان^{۱۴} انگشت نیل^{۱۵}
 دوستی^{۱۶} با پسلبانان^{۱۷} یا مکن^{۱۸} یا طلب^{۱۹} کن خانه ای^{۲۰} در خوردگی
 خلعت سلطان اگر چه عزیزست^{۲۱} جامه^{۲۲} خلقان^{۲۳} خود بغزت^{۲۴} تر و خوان^{۲۵} بزرگان

1. F دینی 2. E, F, П, T چه ; И کو ; Ш خواه 3. E, F, П, T چه ; И کو ; Ш

خواه 4. E, И بدر برو 5. И خجالت ; F ندامت 6. E, П تاجری

7. E وارث 8. A, E, Ш قلندران ; Б, F, T قلندر 9. A درویشان 10. T

مکش 11*. E, П, T خانان 12. A نیک 13*. Б, E, И, F, T, Ш

یا مکن^{۱۶} با پسلبانان^{۱۷} دوستی 14. Б, E, И, П, T بنا 15. П خانه را 16. A on. ;

И کنه 17. E, И, П, T доб. ازان 18. Б, П, T, Ш عزیزتر

اگرچه لذیذست خردۀ انبان خود بلذت تر³

سمر که از دست رنج خویش وتره⁴ بهتر از زمان دهخدا⁵ و بره

خلاف راه⁶ صوابست و عکس رای⁷ اولوالالباب دارو بگمان خوردن

و راه نادیده بی کاروان رفتن⁹

امام مرشد¹⁰ محمد غزالی¹² را¹³ رحمة الله علیه¹⁵ پرسیدند چگونه رسیدی بدین منزلت¹⁹

1. И, F, T خورده 2. A خوشش ; A, E, И, Ш доб. ازان 3. B, T تر ; Ш بالذت تر 4. F خوشتر

5. B, E, F کد خدا 6. E, И, F, П, T, Ш رای 7*. C, П نقض عمد اولی ; A نقض رای اولو

B, E, T نقض اولی 8. T نه ; И оп. 9. И در پی 10. A, E, П از امام ;

И, F, Ш оп. 11. И, F, Ш оп. 12. И оп. 13. B, E, П, Ш غزالی ; И

از غزالی 14. A, E, П оп. 15*. B, E, И, T оп. 16. B, T گفتند ; A, F,

Ш доб. که ; E доб. که بدین منزلت در علوم 17. Ш доб. در علوم 18. E до علوم

оп. 19. A مرتبت ; И باین پایه ; F, T مقام

* در علوم^۱ گفت بدانکه^۲ هر چه ندانستم از پرسیدن آن ننگ نداشتم^۳
امید عاقبت^۴ آنکه بود موافق عقل^۵

که نبض را به طبیعت شناس بنمایی

بپرس هر چه ندانی که ذل پرسیدن

دلیل راه تو باشد بعز دانائی

هر آنچه^۶ دانی که هر آینه معلوم تو خواهد شد^۷ پرسیدن آن تعجیل مکن که

هیبت^۸ سلطنت^۹ رازیان دارد

چو لقمان دید کاندزد دست داود

همی آهین بمعجز موم^{۱۰} گردد

۱* . П از علوم ; Ш оп. 2. E بدانچه که ; F, Ш بدانچه 3. A ندانستم 4. T

امید 5. A, F عاقبت 6. И طبع 7. B, T آن 8. B نزع

9. F, Ш چه 10*. G, X, TF گردد 11. П оп. 12. C, П حکمت 13. И

کنذر 14. F بزنی اندر ; П کنذر

نرسیدش چه میسازی که دانست

که بی پرسیدنش معلوم گردد

یکی^۲ از لوازم صحبت^۳ آنست که^۴ خانه^۵ بردازی یا با خانه خدای^۵ در سازی

حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی^۶ که دارد با تو میبلی

هر آن عاقل که با مجنون نشیند * نباید کردنش جز ذکر لیلی^۷

هر که بابدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان^{۱۱} در^{۱۲} و اثر نکند^{۱۳} بطریقت ایشان^{۱۴} ***

مستم گردد^{۱۵}

۱. Б, Е, Т چو

۲. Е, И, П, Т оп.

۳. Е, И, П, Т доб. یکی

۴. Б, Ф доб. یا

۵. А, Ш خانه خدا

۶. С, Б, Е, И, Ф, П, Т دانی

۷*. Е, Ф, П نگویید جز حدیث روی لیلی

۸. Г, X, TF فکر

۹. А доб. آن

۱۰. Б, Е, П, Т چه ; А, Ш оп.

۱۱. А, И, Ф,

Ш оп.

۱۲*. А در روی ; Ш دارد ; Е, П оп.

۱۳*. Е نگیرد ; П نگیرد لیلی

۱۴. А,

И, Ш بطریق : Е بفعل

۱۵. Е, П доб. چنانکه

و اگر بجز ابائی رود نماز کردن منوب⁴ شود بجز خوردن⁶

رقم بر خود بنادانی کشیدی که نادانرا به صحبت برگزیدی

طلب کردم ز دانیان یکی پند مرا گفتند بانادان پیوند

که گردانای دهری⁹ خرباشی¹⁰ و گردانای ابد تر باشی¹¹

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش¹² گیرد و صد فرسنگ برود گردن¹⁶

از متابعتش¹⁷ نپسند¹⁸ اما اگر دره¹⁹ بولناک پیش آید که موجب هلاک باشد²⁰ و طفل²²

1. А, И, И یا ; Е, F, П оп. 2. Е, П доб. شخص ; F доб. چنانکه شخص 3. Б, Е, И, П, Т خرابات

4. И موصوف ; F متمم 5. TF نشود مگر ; И باشد ; П ننگندش ; F نشود مگر 6. П доб.

7. Г, X, TF, Б, Е, F, T دانائی 8. Г, X, TF, Б, T فرمود ;

9. E عصری 10. Ш نباشی 11. Ш نباشی 12. И доб. را 13. И.

14. П доб. راه 15. С بکشد ; Б, Е, И, T برود 16. F, T سر

17. E, П متابعت او ; Ш متابعت 18. П نیچاند 19. П موضعی ; Ш ذره

20*. И оп. 21. F до رفتن оп. 22. Ш او

آنجا بنادانی خواهد رفتن² ز نام از کفش در گسازند³ و بیش⁴ مطاوعت⁵ نکنند که هنگام درستی⁶
 ملاطفت⁷ مذمومت⁸ و گویند دشمن به ملاطفت دوست نگرود بلکه طمع¹⁰ زیادت¹¹
 کند

کسی که لطف¹² کند با تو خاک پایش¹⁴ باش¹⁵
 و گرس تیره کند¹⁶ در دو چشمش¹⁸ آگن¹⁸ خاک
 سخن بلطف و کرم با درشتجوی مگوی
 که ز رنگ¹⁹ خورده نگرود بزم سوئان²⁰ پاک
 * * *

1. Б, Т до رفتن оп. и дает видан جایگاه رود 2. Г, X, TF شدن ; Ш

3. А در باید 4. Е, F, П دیگر 5. П مطاوعتش ; Ш متابعتش 6. Б, رفت

7. Ш مطاوعت 8. Е, F, П, T گفته اند که ; И اگر بند 9. И در И, П, T доб.

10. И دشمنی 11. И شود 12. И, T доб. باتو 13*. А, И, T оп. درست

14. И доб. را 15. И оп. 16. А, Е, F, П, Ш خلاف 17. Г, X, TF برد 18. Б, И

19. Е رنگ 20. Ш مگر افشان ; Ш افکن

هر که در پیش سخن دیگران² افتد تا مایه³ فضلش بدانند پایه⁵ جهلش بشناسند⁵

نزد پدر و دهبوشمند جواب مگر آنکه کز و سوال کند

گرچه بر حق بود مزاج سخن حمل و عویش بر مجال کنند

ریشی درون⁹ جامه¹⁰ داشتم و شیخ¹¹ * * * * *
رحمة الله علیه هر روز بر سپیدی¹³ که¹⁴

چونست و نپرسیدی¹⁵ کجاست دانستم¹⁶ که از آن¹⁷ احترام می کند که¹⁹ ذکر همه²⁰ عضوی²¹

1. Б, Е, П میان 2. F مهتران 3. Б, F, T پایه 4. С یقین که مایه ; Б, F, T مایه

5. Г, X, TF شناسند ; Б, И, T معلوم کنند 6. Б, И کزوی 7. А, И, Ш فراخ 8. А

9. П اندرون 10. Е, F, П, T, Ш оп. 11. Е, П حضرت شیخ ; Г, X, TF
جمل

12*. Б, П علیه الرحمه ; Г, X, TF, F оп. 13. Б, Е, F, П, T, Ш پرسیدی ;
از آن¹⁴ доб.

14. Е, П доб. ریشیت ; F доб. دولت ; Ш доб. جراحت 15. Б, T در بگفتی که
ش پرسید

16. F оп. 17. TF, F оп. که ; Е, П доб. که بر ; А, F доб. پرسیدی که بر
ش

18. F оп. ; Б, T доб. ذکر 19*. F احترام آنکه 20. А, Б, Е, F, П, T هر 21. Б, T доб. را

روان باشد و خردمندان گفته اند هر که سخن نسجد² از جوابش³ برنجد¹

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست

باید که بگفتن دهن از هم بگشائی

گر راست سخن گوئی⁵ و در بند بمائی

به زانکه دروغت دهد از بندرمانی

دروغ گفتن به ضربت⁷ لازم⁸ ماند که⁹ اگر نیز¹¹ جراحی¹² درست¹³ شود نشان¹⁴

باند چون برادران یوسف¹⁵ علیه السلام¹⁶ که بدروغی¹⁸ موسوم شدند نیز²⁰

1. И доб. از روی حکمت و دانائی 2. А, И بسجد 3. А, F, Ш ; Б, Т جواب سخن

доб. بغایت 4. А, И نرنجد 5. А, И باشی 6. П оп. 7. С بصورت 8. Б, Т, Ш

آید⁹ : А نیاید⁹ С ; 10. Б, И, Т оп. 11. И до برادران¹¹ оп. ; Е, П لاذب¹¹ ; شمشیر

12. П سر¹² ; А, Б, Т оп. 13. Ш به 14. Б, Т доб. پنهان¹⁴ ; Ш доб. شمشیر¹⁴ 15. Б,

Т доб. پیغمبر¹⁵ 16*. Г, X, TF, П оп. 17. Б, F, E оп. 18. Б, E, Б, Ш بدروغ¹⁸

19. F, П منوب¹⁹ 20. Б, E, И, П, Т оп.

بر راست گفتن^۲ ایشان^۳ اعتماد^۴ نماید

قال^۵ بل سولت لکم الفسکم امرأ^۶ فضبر جمیل^۷

یکی را کفایت بود راستی * خطائی رود و گذارند از او

و گر نامور شد * بقول^{۱۰} دروغ * دیگر راست باور ندارند از او^{۱۱}

اجل^{۱۲} کاینات از روی ظاهر آدمیت^{۱۳} و اذل موجودات سنگ و به

اتفاق خردمندان^{۱۴} سنگ حق شناس به از آدمی ناسپاس^{۱۵}

سگی را القه ای هرگز فراموش * نگر دو روز زنی صد نوبتش سنگ^{۱۶}

1. TF, T به 2. B, F, П оп. 3. B, E, П доб. نیز 4. E доб. قال الله تعالی T, Ш доб.

کسی 8. E, П 7*. A, И, F, Ш оп. 6*. И оп. 5. E, И, П, T оп. قوله تعالی

11. E, П доб. 10*. E, F بنا راستی دروغ و خطا : И, П خطاگر کند : E خطائی کند 9*. B, F, T

قطعا : دروغی نگیرند صاحب دلان * بر آنکس که پیوسته گفته است راست

13*. П 12. Ш اعز * و گر مشتهد کسی در دروغ * اگر راست گوید تو گوئی خطاست

گر 14. E, П оп. 15. B, F که 16. B, E, F, П, T باتفاق

وگر عمری نوازی سغله ای را بکمر تنزی آید با تو در جنگ

از نفس پرور هنر پروری نیاید و بی هنر سروری را نشاید

مکن رجم بر گا و بسیار خوار که بسیار خست و بسیار خوار

چو گا و ارهی بایدت فریبی چو خرتن بجور کان دردی

در انجیل آمده است که ای ¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ زنده آدم اگر تو انگری و همت

مشغل شوی ¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ بمال از من ¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ و اگر ¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ در ویش کمنت تنگدل نشینی ¹⁷*¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ پس ¹⁸*¹⁷*¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ حلاوت

ذکر من کجا در یابی و بعبادت ²¹*²⁰*¹⁹*¹⁸*¹⁷*¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ من کی ²²*²¹*²⁰*¹⁹*¹⁸*¹⁷*¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³ شتابی ²³*²²*²¹*²⁰*¹⁹*¹⁸*¹⁷*¹⁶*¹⁵*¹⁴*¹³*¹²*¹¹*¹⁰*⁹*⁸*⁷*⁶*⁵*⁴*³*²*¹*¹³

چیز ; خیری ; F خیر ; И خیری ; 3. A, B, E, T صدره 2. F, П ور 1. B, F, Ш

8. П غایت 7. П غایت 6. A بار 5. T مرد 4. B, И, F оп.; C доб. بیچ

12. TF 11. B, И оп. 10. Ш доб. کتاب 9. TF, B, T оп. خوارست : T خیس است

گر 13. E, П доб. از من 14. F گروی 15*. C مال ; B, T بمال ; E, И, F,

19. B, И, T بمال : П доб. : نشینی 18. A 17. F, И دل تنگ 16. TF گر 15. TF

بس 20. B, E, T оп. 21. F تا : П یا 22*. A, И, Ш کی مر کجا : F оп. 23. A, И بشتابی

گه اندر نعمتی مغرور و غافل گه اندر تنگدستی خسته و دریش
 چون در سرا و صرا حالت نیست ^{***} ندانم کی بحق پردازی از خویش
 ارادت بی چون یکی را از تحت ⁷ شاه⁸ی فرود آرد ⁹ و دیگری ¹⁰ را در شکم ماهی
 نگو ¹¹ دارد ¹²

وقتت خوش آنرا که بود ذکر تو مونس

و ر خود بود اندر شکم حوت چو پونس

اگر تیغ قدر بر کشد ¹⁵ بی و ولی سر ¹⁶ در کشد و کر غمزه لطف بجنس باند ¹⁷ بدان را

نبیکان در رسانند ¹⁸

1. ب نگاه ; F, T, Ш که ; И это четверостишие оп. 2. Б оп. 3. Б نگاه ;

F, T, Ш که 4. Б оп. 5. П دل 6. F, Ш оп. 7. Ш доб. و

8. F, Ш پادشاهی 9. Г, X, TF, F, П فرود آورد 10. A, F, Ш оп. 11. E, F, П, T نگه

12. Б, T доб. حکمت اوست 13. A, E, T وقتت 14. TF گر 15. Г.

X, TF, F, Ш بی 16*. F, П کشد 17*. A, Г, X, TF оп. 18. A رسانند

گر به محشر خطاب^۱ قدر کند^۲ انبسیار^۳ را چه جای مغزنت
 پرده از روی لطف گو بردار کا شقیار امید مغزنت
 هر که بتاویب دنیا راه^۵ صواب نگیرد بتعذیب عقبی گرفت را آید^۶ و لذت بقیم
 من العذاب الا دینی دون العذاب الا کبر^۷

پندست خطاب مہتران انگه بند چون پند دهند نشنوی^۹ بند نهند^۸
 نیک بختان به حکایت و امثال پیشینان^{۱۱} پند گیرند از آن پیش^{۱۴} که پسینان^{۱۵} بواقع
 ایشان^{۱۶} مثل زینند^{۱۷} و وزوان دست کوتاه^{۱۸} نکند تا دستشان^{۱۹} کوتاه نکند^{۲۱}

1. Ш доб. 2. Г, X, TF کند; Б رسد 3. Б نہ 4. E, П دینی 5. Б, F оп. 6. A شود; F оп.; E, П

بیت: بهر حال مر بنده را شکر به لعلم ری چون 7. Б, T доб. 8. A, П оп. 9. A نشوند 10. И до 11. A, Ш 12. A до 13. TF 14. Г, X, TF 15. П 16. TF, F, Ш 17. X, TF оп.; E, Ш до 18. B, E 19. П 20. B, E 21. A, Г, X, TF

قال اللہ تعالیٰ کہ بسیار بد باشد از بدتر

کس نیا سووی پیشینان پیشینگان

آن او پیشینان پسینان نکند

کوتاه دستش کوتاه کنند

زود مرغ سوی دانه فراز
 چون دگر مرغ میند اندر بند¹
 پندگیر از مصائب دگران
 تا نگیرند دیگران بتو پند²
 آرزای که گوشش ارادت گران آفریده³ * * * اند چون کند که بشنود و آرزای که⁵ کند
 سعادت * کشان میرود چه کند که زود
 شب تاریک دوستان خدا
 می بتابد چو روز رخساره
 وین سعادت بزور بازونیت
 تا بخشند خدای بخشنده
 از تو بکه نام کم که دگر داور نیت⁹
 وز دست تو هیچ دست بالاتر نیت¹⁰
 آرزای که تو هر سبری کش¹¹ گم نکند¹²
 و آرزای که تو گم کنی کش¹³ رهبر نیت

* * *

1. Б دام
 2. Б, F, П, T ز تو
 3. Ш вместо этой строки дает
 4. A, П, T آفریده است
 5. Б, E, F доб. به
 6*. E, П کشیده اند
 7. Б, E, F, П چون
 8. A بیناید ; П میدرخشد
 9. Ш
 10. F, T از
 11. C, F, X, TF کسی ; E, F, П, Ш
 12. E, F, П,
 13. C, F, X, TF کسی
 یاور
 شود
 شود

گدای نیک انجام¹ به از پادشاه³ بد فرجام
 غمی کرنش شادمانی بری⁴ به از شادنی⁵ کرنش غم خوری
 زمین را از آسمان⁶ نثارست و آسمان را از زمین⁶ عبا را کل⁷ اناء تیر شیخ با فیه
 گرت خوی من آمد ناسزاوار

تو خوی⁸ نیک خویش از دست مگذار

حق⁹ جل و علامی¹⁰ بیند¹¹ و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد

نعوذ بالله اگر خلق غیب دان بودی

* کسی بجال خود از دست¹² کس نیاسودی¹³

1. T سر انجام 2. A بهتر 3. Г, X, TF پادشاهی 4. Б, П شادی

5. A, F, П, Ш پیش 6. A, F آسمان 7. Ш доб. که 8*. Ш

خویشتن 9. A خداوند 10*. A, F تعالی 11. F, П بیند 12*. П

که کس ز حال خود 13*. Ш دستشان

ز راز معدن بکان کندن بدر آید^۱ و از دست بخیل بجان کندن^۲
 دوانان نخورند و گوش دارند گویند امید به که خورده
 روزی پنی به کام دشمن ز مانده و خاک را مرده
 هر که بر زیر دستان بنخشد^۳ به جور زبردستان گرفتار آید^۴
 نه هر بازو که در وی قوتی هست بر دی عاجزان را بشکند دست
 ضعیفان را مکن بر دل گزندی که در مانی به جور زورمندی
 عاقل^۵ چو خلافت^۶ در میان آمد^۷ بجهت^۸ و چون صلح^۹ بنید^{۱۰} گریزند که آنجا سلامت^{۱۱}
 بر گرانست^{۱۲} و اینجا خلاوت^{۱۳} در میان^{۱۴}

1. A, F, T بر آید 2. TF ز 3. Б, E, T доб. بر نیاید 4. F, T نامراد ; Ш خاکوار
 5. A, П به 6. A доб. تحقیق 7. E, П, Ш چون ; Б, F, T چون بنید که 8. Ш
 9. TF, Ш اندر 10. A, Ш آید ; E بنید 11. Б, F, T, Ш دید
 12. Б, И, F оп. 13. Ш سلامت 14. Ш оп. 15. Б, E کن رست

بیست : عاقل بچنین روز کناری گیرد * یا خیزد و اندر میان برود. 16. П доб.

مقام را سه شش میاید و لیکن سه یک میاید⁴
 هزار باره چراگاه خوشتر از میدان⁵

ولیکن اسب نذار د بدست خویش عثمان⁸

در ویشی به مناجات در می گفت¹⁰ یارب¹¹ بر بدن رحمت کن که بر نیکان¹³ خود رحمت
 کرده ای¹⁴ که مرایش¹⁵ از اینک آفریده ای¹⁶

اول کسی که علم بر جامه کرد¹⁷ و انگشتری¹⁸ در دست جمشید بود²⁰ گفتندش²² چرا

1. А صاحب کعبتین ; Ш этот афоризм находится в конце рукописи. 2. Б, И оп. 3. С доб.

خود نذارو 8. А оп. 7. А оп. لیک 6. Б, Ф, Т, Ш 5. Б, Т بهنر 4. С میارد 3. لعش

خدا یا 12*. П 11. Б, И, Ф доб. که 10. Б, Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. 9. Б, Е, И, Ф, П, Т, Ш در

آفریده ای 15. А, Т до оп. آفریده ای 14. Ш до 13*. А خود 13*. رحمت خود 13*. Ш رحمت است

بر 19. А, Б, Т 18. А, Ш انگشترین 17. А دروخت ; Е оп. 16. Б, Е, П оп. 15. А, Т до

22. Б, Т 21. Ф доб. 20. Е, П доб. 19. А, Б, Т 18. А, Ш انگشترین 17. А دروخت ; Е оп. 16. Б, Е, П оп.

پرسیدندش 18. از وی سوال کردند : F ویرا پرسیدند که

همه از نیت² بچپ دادی³ و فضیلت راست⁴ راست⁵ گفت راست⁶ را ز نیت⁷
 راستی تمامست

فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خرگاهش بدوزند
 بدان را نیک دارای⁸ مرهوشیار که نیکان خود بزرگ و نیکروزند

بزرگ را پرسیدند که با چندین¹² فضیلت¹³ که دست راست راست¹⁴ خاتم¹⁵ در انگشت¹⁶

چپ¹⁷ چرا میکنند¹⁸ گفت ندانی²⁰ که اهل فضیلت²² همیشه²³ محروم باشند²⁴

1. А, Б, Е, И, Ф, П, Т оп. 2. Е, И, П доб. همه 3. Ш доб. با آنکه 4. Ш оп. 5. А, Ш

گفتند⁹ Е, П 8. П دان 7. И, Ф оп. 6. Б, Т آن پیش است^F; دارو

10. TF; Е, П оп. 11. Б, П, Т оп. 12. А چنین 13. F, Ш оп. 14. Г, X, TF هست;

16*. Е دوست; F در; П оп. 15. Б доб. را; Е доб. چرا 17. П доб. را 18. Е, И оп.

19. F داده اند; П است 20. Т ندانید; П оп. 21. Б, П оп. 22. Е, И, Т, Ш فضل; F هنر

23. F همواره; Ш همه 24. А اند;

باشد Е, И, Ф, П

آنکه خط آفسرید و روزی سخت³ یافتیلت همی دهد یا بخت⁴
 نصیحت پادشاهان کردن کسی را مسلم باشد که بیم⁸ سر ندارد و امید ز¹¹
 موحد چه در پای ریزی زرش¹² چه شمشیر هندی نبی بر سرش¹³
 امید و هراسش نباشد ز کس¹⁴ برایست بنیاد توحید و بس
 شاه از بهد دفع ستمکارانت و ششخه برای خوشخواران و قاضی مصلحت جوی
 طاران هرگز دو خصم بحق¹⁷ راضی¹⁸ پیش قاضی نروند¹⁹

1. A خیر ; Б, Т شخص ; F خلق ; Ш خط
 2. Б, Т باروی ; F دلت و ; A, F, П, Ш доб.
 3. A, F تحت ; П, Ш بخت
 4. Ш تحت
 5. F, Ш گفتن ; Б, E, П, Т оп.
 6. Г, X, TF بود ; F, П, Т است
 7. A, П доб. نه
 8. A доб. از
 9. A, И, П دارد
 10. TF یا ; И, П доб. نه
 11. A بز
 12. И, F, П, T, Ш چو
 13. И, F, П, T, Ш چو
 14. E, F, П پادشاه
 15. Б, F, T, Ш برای
 16. E کس
 17. F, И оп.
 18. C
 19. И, Ш оп. ; A доб. و ندیدم ; П доб. نروند ; И, Ш доб. شوند

و هرگز دو خصم از پیش قاضی راضی نروند

چو حق^۱ معاینه^۲ دانی که میباید داد بلطف به که بجنگ آوری و دشمنی^۳
 خراج اگر نگزارد کسی بطیبت^۴ لطف بقهر از و بستاند^۵ و مزد^۶ سرهنگی^۷
 همه کس را دندان برتشی^۸ کند شود مگر قاضیان^۹ را که بشیرینی^{۱۰}
 قاضی چو بر شوت بخورد پنج خیار ثابت کند از بهر توده خرزبه زار^{۱۱}
 قبه پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند و شش^{۱۲} معزول از مردم آزاری^{۱۳}
 جوان گوشه نشین شیر مرد راه خداست
 که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست^{۱۴}

۱. П оп. ۲. И, F مینی ۳. Б, И оп. ۴. П دستنگ ۵. Б, Е, И, П, Т نگذارد ;

۶. И هم او ; Ш خود ۷. П بطیب ; Ш بطیبت ۸. Ш оп. ۹. Ш میبستاند
 ۱۰. Е, F, П, Т оп. ۱۱. Е, И, П, Т, Ш مرد ۱۲. П برتشی دندان ۱۳. И, F, П, Ш گردد

۱۴. Е, И, П و ۱۵. Б, Е, П, Т, Ш قاضی ; TF قاضیان ۱۶. Е, И, П оп. ۱۷. Ш доб.

۱۸. С, Е, И, П, Т, Ш که ۱۹. Б, Т صد ; F этот афоризм дает в след. виде:

همه کس را برتشی دندان کند گردد مگر قاضیان که بشیرینی ۲۰. Б, F جای خود

جوان¹ سخت² میباشد که از شهوت³ بپرهیزد

که پرست⁴ رغبت⁵ را خود آلت⁶ برنمیزد

حکیمی را پرسیدند که چندین⁷ درخت⁸ نامور که خدای عزوجل⁹ آفریده است

برومند¹⁰ هیچ یکی¹¹ را آزاد ننخوانده¹² اند مگر سرور¹³ را که شمره¹⁴ ای ندارد گویی¹⁵ در این چه

حکمت¹⁶ گفت¹⁷ هر یکی را دخلی¹⁸ معینست¹⁹ و وقتی معلوم²⁰ که گاهی²¹ بوجود آن²² تازه اند²³ و

1. А этот бейт оп. 2. П جست 3. Ш پرهیزد 4. И آلت 5*. И خود

6. TF оп. 7. C همه 8*. E, П, T تغالی 9. B, Ш оп. است ; C, TF, И доб. و ;

E, П доб. بلند و ; F доб. همه سیوه دار و ; T доб. همه 10. B, T دار ; Ш برومند ; C доб.

کرده ; B, П, Ш доб. و 11. B, T оп. 12. TF یک 13. A نمی گویند ; E, И

نخوانده است ; П ; نخوانند 14. F, T, Ш оп. 15. B, T, Ш نژی 16. B, E, F, П,

T, Ш оп. 17*. A درختی ; B یک را ; Ш درخت را 18. A شمره 19. A که ;

B, F, T, Ш оп. و ; И до همه оп. 20. A, B, F, T, Ш بوقتی 21. B, T و ; A, F, П, Ш оп.

22. B, F, П گسی 23*. B, T, Ш оп. 24. A تازه آید ; П تازه است ; Ш تازه

گاهی ^۱ بعدم آن ^۲ پزمرده ^۳ و سرور ^۴ هیچ از این ^۵ نیست و همه ^۶ وقتی ^۷ خوشست ^۸ * و این ^۹ است ^{۱۰} صفت آزادگان ^{۱۱}

* بر آنچه ^{۱۲} میگذرد دل منه که دجله سی پس از خلیفه بخاهد گذشت در بغداد
گرت ز دست بر آید چون گل بابش ^{۱۳} کریم ورت * ز دست نیاید چو سر و باش ^{۱۴} آزاد
^{۱۵} و کس مردند و تحسیر ^{۱۶} بردند یکی آنکه داشت و نخورد و دیگر ^{۱۷} آنکه دانست و نکرد
کس نبیند بخیل ^{۱۸} فاضل را که نه در عیب گفتنش ^{۱۹} کوشد
و کریمی دو صد گنه ^{۲۰} دارد ^{۲۱} که مرش ^{۲۲} عیب با فرو پوشد ^{۲۳}

1. Б, Ш گاه 2*. Б, Т, Ш оп. 3. А доб. شو 4*. Б, Т شر ; Ш از اینها ; Е, П доб.

چیزی 5. А, П, Ш оп. 6. Е, П در همه ; И همیشه 7. Б, Ш وقت ; И оп. 8. А, Е

И, Т, Ш تازه است 9*. А оп. 10. А, Б, Е, П, Т, Ш оп. 11. А, Б, Е, П, Т, Ш доб. ست

12*. С بر آنچه ; F, Т بر چه 13. Ш سلیم 14*. Б مجال باشد ; Ш بدست نیفتد 15. А شو

16. И, Ш этот афоризм оп. 17. Б, F, П حد بی حد 18. Б, F دیگری 19. И نگوید

20. А نکوشند 21. П کند 22. F هنرش 23. Ш четверостишие оп.

تمام شد کتاب گلستان² و آله المستعان بتوفیق باری عز اسمہ³
 در این جمله چنانکه رسم مؤلفانست⁵ از شعر مقدمه⁶ مان بطریق استعارت تلفیقی رفت
 کهن خرقه خویش پیراستن⁷ به از جامه عاریت خو استن
 غالب گفتار سعدی طرب انگیز نیست و طیب⁹ آئینز و کوه¹⁰ نظران را بدین علت¹¹
 زبان طعن¹² دراز گردد¹³ که مغز دماغ بیوده بردن و دود چراغ بیفایده خوردن
 کار خردمندان نیست ولیکن بر برای روشن صاحب دلان که روی سخن در¹⁴
 ایشانست پوشیده¹⁵ نماید¹⁶ که در موعظه¹⁷ های شامی در سلاک عبارت کشیده¹⁸ است¹⁹

۱. Перед تمام¹ : А : Е, П : И : خاتمہ الکتاب : انجامیدن کتاب گلستان : تمام : И оп. 2*

بجدا آله حسن توفیقہ : بتوفیق حضرت سبحان و هو المستعان و علیہ النکلان بدانکہ 3* : Б, F, T

۴. Б, F, T : کتاب ; نسخہ ; И оп. ۵. Б, F, T : دواب مصنفان : ۶. F, T : اشعار

۷. И, F, Ш : جامہ ۸. И до : محروم نماید : ۹. Б, E, F, П : طیب ۱۰. Б, F, T : ۱۱. А : ۱۲. Б, F, П : طعنہ

۱۳. П : کردند ۱۴. Б, П, T : بر ۱۵. Б, T : نماید ۱۶. Ш : در

۱۷. C, A, TF : را ۱۸. П, T : عبرت ۱۹. Ш : کشیدن : C, F, T : ۱۲. Б, F, П : طعنہ

و در تلخ نصیحت بشهد طرافت بر آمیخته^۱ تا طبع ملول ایشان از دولت قبول
محروم نماید^۳

روزگاری در این سبر بردیم
بر رسولان پیام باشد و بس
علی المصنف^۷ و استغفر لصاحبه^۷
من بعد ذلک غفرنا لکاتبه^۹

ما نصیحت بجای خود کردیم
گر نیاید بگوشش رغبت کس
یا ناظر آفیه سل بالله مرحمه
و اطلب لنفسک من خیر ترید بها^۸

۱. Ш بطریق اقل اقرب است و بتعلیم و بتادیب آنست. و در دب. بر آمیختن
2*. Б, Е, П, Т

۳. С, А, П доб. طبع بتندی نگردد و کتاب Ш; طبع مخاطب [Б, Т оп.]: ملول نشود و

انشاء الله تعالی; F доб. و الحمد لله رب العالمین و صلواة علی خیر خلقه محمد و آله اجمعین و سلم تسلیما کثیرا

4. Б, Т بر 5. F, Ш это четверостишие оп. 6. Г, X, TF الصنف 7. Б, Е لکاتبه;

8. Е, П, Т بها; И لها 9. Б, Е لصاحبه; Т مصاحبه; А доб. بکاتبه Т

لوان لی یوم التلاق مکانه * حذر لروف لقلب یا مولانا

انی المشی وانت مولی محسن * ما قد اثارت و اطلب الاحسانا

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| چرا روزگاری بگردم در سنج | ندانی که من در اقلیم غربت |
| جهان در هم افتاده چون موسی رنج | برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم |
| چو گرگان بچو خوارگی تیز چنگ | همه آدمی زاده بودند و لیکن |
| پلگان رها کرده خوی پلنگ | چو باز آدم کشور آسوده دیدم |
| برون لشکری چون نهران چنگ | درون مردمی چون ملک نیکبخت |
| جهان پر ز آشوب و تشویش و تنگی | چنان بد در آن عهد اول که دیدم |
| یکی گفت سعدی چه شویدی رنگ | بگفتم که این کشور آسوده کی شد |
| اتا بک ابو بکر سعد بن زنگ | چنین شد در ایام سلطان عادل |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| تا بتدریج می رود چه غمست | مایه عیش آدمی شکست |
| گردل از عمر بر کنی شاید | گر بنزد چنانکه نگشاید |
| گویشوی از حیات دنیا دست | در گشاید چنانکه نتوانست |
| پنج روزی شوند با هم بزمش | چار طبع مخالف در سرش |
| جان شیرین بر آرد از فالت | گریخی زین چهار شد غالب |
| نهند بر حیات دنیا دل | لاجرم مرد عارف و کامل |
| ره چنیت مرد باش و برود | پند سعدی بگوش جان بشنو |

Т Е К С Т

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- 'Абд ал-Қадир Гйлаий 100
 Абӯ Бакр иби Абӯ-Наср 64
 Абӯ Бакр иби Са'д иби Занги 59, 63,
 64, 189
 Абӯ-л-Фарадж иби Джӯзй 107
 Абӯ Хурайра 113, 114, 134
 Агӯш 181
 Азар 188, 202
 Айаз 150
 'Алй (имам) 62, 93
 'Амр ('Амр и Зайд) 160
 'Амр иби Лайс 87
 Анварй 93
 Анӯшйрвāн (Нӯшйравāн, Нӯшйравāн)
 68, 85, 93
 Ардашйр Бабакан 126
 Арслāн 181

 Бахрāм (Бахрāм-Гӯр) 124
 Бегташ 140
 Бузурджмихр (Бузурджмихр, Бузург-
 михр) 65, 93, 96

 Даджжāl 187
 Дауд 57, 138, 208
 Джабра'ил 103
 Джамшйд 213
 Джāлйнӯс 146

 Зайд (Зайд и 'Амр) 126
 Зайнаб 103
 Зāl 71
 Замашарй 160
 Заҳҳак 73
 Зӯ-и-нуи Мисрй 92

 Ибраҳим (пророк Авраам) 202
 'Исā (пророк Иисус) 174
 Уғулмуш 72
 Фараон 125
 Фаридӯн 67, 73, 130, 213
 Ҳаджжāдж 76
 Ҳаман 125

 Искандар (Александр Македонский) 97,
 205
 Ияхйā (пророк Иов) 76
 Йунус (библейский Иона) 70, 211
 Йусуф (Иосиф Прекрасный) 97, 150,
 204, 210

 Қарӯн (Корей) 84, 190
 Кай-Ҳусрау 90
 Кисрā 96

 Лайлй 162, 163, 167
 Луқмāн 65, 107, 109, 208
 Лӯт 71

 Маджвӯн 162, 163
 Маҳмӯд (сын Сабуктагина) 68, 147, 150
 Микā'ил 103
 Музаффар ад-Дйн ва-д-Дунйā Абӯ Бакр
 иби Са'д иби Занги — см. Абӯ Бакр
 иби Са'д иби Занги
 Мӯсā (пророк Моисей) 130, 131, 190
 Муҳаммад (пророк) 58, 103, 126
 Муҳаммад Газзālй 208
 Муҳаммад Хорезм-шах 160

 Нӯх (пророк Ной) 58
 Нӯшйрвāн (Нӯшйравāн) — см. Анӯ-
 шйрвāн

 Рустам 71

 Са'д иби Абӯ Бакр иби Занги 63, 64
 Са'дй 59, 62, 65, 127, 133, 134, 136,
 154, 160, 167, 173, 183
 Сāлих (пророк) 187
 Сахбан Ва'ил 147
 Саҳибдивāн 82
 Саҳр (джинн) 97
 Сулаймāн (Соломон) 59, 63
 Харун ар-Рашид 94, 96
 Хасан Маймандй 147, 150
 Ҳағам Тан 124, 130, 134, 187
 Хафса 103
 Хурмуз 75
 Хусайб 96

УКАЗАТЕЛЬ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Алванд (гора) 65
Александрия 129, 133
Ба'албан 104
Багдад 76, 121, 122, 167, 215
Байлакан 195
Балх 182
Бамнан 182
Бану-Хилаал (становище) 111
Басра 93, 131
Васит 128
Великое море (Средиземное море) 166
Греческая земля 107
Гур (пустыня) 134
Дамаск 76, 103, 168
Диярбекир 170
Евфрат (река) 116
Египет 96, 104
Египетское царство 96, 125
Зауван 88
Индия 134
Ирак 81
Истахр 148
Иемен 134
Ка'ба 84, 99, 100, 102, 124, 178
Кан'ан 65, 202
Кашгар 160
Китай 119, 134
Киш (остров) 133
Кудс (пустыня) 114
Куфа 106, 132

Ливан 103
Магриб (Северо-Западная Африка) 125, 175
Магрибское море (Африканское море) 103, 133, 134
Малатья 93
Мардашт 197
Мекка 82
Мекканская пустыня 104
Миср 125, 134, 135
Мусалла 143
Нахла-и Махмуд (становище) 106
Нил (река) 87
Нимруз 138
Парс — см. Фарс.
Рум 134
Сарандиб (остров Цейлон) 123
Сирия 116, 174, 179
Тигр (река) 135, 176, 206, 215
Триполи 114
Тур (гора) 68
Туркестан 102, 133
Халаб 114, 115, 125, 134
Хата 160
Хиджав 78, 93, 106, 111, 161
Хиндустан 133
Хорасан 68, 127
Хорезм 160
Фарс 60, 64, 134, 143, 148
Шираз 60, 143, 160

УКАЗАТЕЛИ

¹⁷ *Салих* — один из пророков, предшествовавших Мухаммаду; его верблюд считается священным. Лжепророк Даджал во время светопреставления должен появиться на осле.

¹⁸ Имеется в виду участь бедняков.

¹⁹ *Сокрушаешься об их имущество* — в смысле «завидуешь»; здесь речь идет уже о богатых.

²⁰ *Коран, XIX, 47.* — Этими словами *Азар* — идолопоклонник и ваятель идов — отвечает сыну своему Аврааму, пытавшемуся обратить его в единобожие.

²¹ *Где клад, там змея* — по народному поверью, каждый клад охраняется змеей.

ГЛАВА VIII

¹ В оригинале эти слова по-арабски; дальше — авторский перевод их на персидский язык.

² *Байлакан* — древний город в Азербайджане.

³ Таким способом мясники на базаре обманывают покупателей.

⁴ *Мардашт* — один из трех районов Фарса. Глину для лучших сортов китайского фарфора выдерживают годами.

⁵ *Скорняжничать* کردن هوزی پوستین — «сшивать шкуры», тогда как волк, нападая на скот, раздирает шкуры.

⁶ *Ночь предопределений* — ночь ниспослания Корана (ср. *Коран, ХСVII, 1—3*). В оригинале игра омонимии (*қадр* — «цена» и *лайлат ул-қадр* — «ночь предопределений»).

⁷ *Книга* — Коран.

⁸ *Коран, XXXVI, 60.*

⁹ По преданию, воды из источника жизни выпил лишь пророк Хизр.

¹⁰ *В той обители* — в загробном мире.

¹¹ *Развалины* — тайная продажа вина обычно производилась в полуразрушенных покинутых домах.

¹² *Шейх мой* — имеется в виду учитель Са'дй Абӯ-л-Фарәдж (см. прим. 15 к гл. II).

¹³ *Коран, XII, 18.*

¹⁴ *Коран, XXXII, 21.*

¹⁵ См. прим. 11 к гл. II.

¹⁶ *Джамшид* — мифический царь древнего Ирана, по преданию, научивший людей искусству шить одежду, обрабатывать металл и проч.

¹⁷ Явно обличительное высказывание о судьбе позволяет думать, что и слова *Градоправитель* — для *головорезов* надо понимать в смысле: «для пользы *головорезов*». В этом свете начинает вызывать сомнение подлинность положительной оценки роли шаха в первой части сентенции. Не является ли слово «отражение» *دف* интерполяцией благонамеренного переписчика? Не стояло ли первоначально вместо *دف* «отражение» — *نف* «польза»? *Ред.*

¹⁸ *Уединяющийся в у́лу* — отказавшийся от мирских страстей и суеты.

¹⁹ *Свободный* آزاد — традиционный поэтический эпитет кипариса.

²⁰ *Свободные* — здесь в значении «свободные от мирских страстей».

¹⁸ Другими словами, эмир пожертвовал эти деньги на нужды паломника, т. е. с благочестивой целью.

¹⁹ *Хуфаджа* — бедуинское племя, промышлявшее ограблением паломников.

²⁰ *Порезали бы себе руки* — как порезали себе руки подруги Зулайхи, пораженные красотой Йусуфа (Коран, XII, стихи 30—31).

²¹ Коран, XII, 32. — Слова Зулайхи, с которыми она обратилась к женщинам, пораженным красотой Иосифа.

²² Смуглость и худоба у арабских и персидских средневековых авторов несовместимы с понятием женской красоты.

²³ *Здоровый* — не знающий любви.

²⁴ *Казн Хамадана* — можно думать, что здесь имеется в виду 'Айн ал-Кузат Хамадан, знаменитый мистик XI в., ученик и любимец известного богослова Ахмада Гавзали (ум. ок. 1125 г.), посвятившего ему свой трактат *Саваних ал-'ушишк. Ред.*

²⁵ *Чоулан* — клюшка для игры в поло; ее изогнутый конец — аллегорическое обозначение завитка волос (*зулф*) красавицы.

²⁶ *Прекрасные уста* — буквальный перевод был бы «уста, подобные глазу петуха»; это редкое сравнение скорее значит «разукрашенный, яркий, нарядный» и т. д.

²⁷ Коран, XL, 85.

²⁸ *Великое море* — Средиземное море.

ГЛАВА VI

¹ *Великий свиток* — одно из иносказательных обозначений Корана.

ГЛАВА VII

¹ *Осел 'Йсы* — осел, на котором Иисус Христос, по преданию, въехал в Иерусалим.

² *Медвежонок* — детская игра, «где один из детей становится на четвереньки и старается лягнуть других ногой. Если он кого-либо успеет ударить, этот становится на его место» (И. Холмогоров, *Гюлистан...*, стр. 353).

³ *Сухайль* — Канопус, самая яркая после Сириуса звезда южного неба. Арабы наблюдали ее севернее Йемена, в котором издревле выделялись лучшие сорта сафьяна; отсюда поверье о благоприятном влиянии Канопуса на выделку кожи.

⁴ Шелковое покрывало в Ка'бе, по преданию, принадлежало пророку Мухаммаду.

⁵ В караване неимущие паломники шли пешком, богатые ехали в особых корзинах, по два на каждом верблюде.

⁶ *Пешеход из слоновой кости* — пешка.

⁷ *Священная книга* — одно из метафорических обозначений Корана.

⁸ *Арслан и Агйш* — распространенные тюркские имена.

⁹ *Баиан* — древний город на пути из Балха в Индию.

¹⁰ *Физрат* — здесь милостыня, раздаваемая в дни праздника, завершающего пост рамазана. *Зикат* — см. прим. 52 к гл. II.

¹¹ *Четки в тысячу верев* — признак показного благочестия.

¹² *Рука высокая с рукой низкой* — рука дающего и рука просящего.

¹³ Коран, XXXVII, 40.

¹⁴ Известный хадис.

¹⁵ *Темно-красно цвета* — женщины окрашивали кончики пальцев (ногти) в темно-красный цвет соком растения унаби.

¹⁶ *Тюркский идол* — здесь как символ обычной, земной красоты.

³ *Бросил щит* — сдался, отказался от борьбы.

⁴ *Джәлһинүс* — Гален, знаменитый римский врач и естествоиспытатель (около 130—230 н. э.). В средневековом мусульманском предании не только врач, но и мудрец-философ.

⁵ *Сахбән Ва'ил* — знаменитый арабский оратор (VII в.); его красноречие вошло в поговорку.

⁶ *Хасан Маймандү* — везир султана Махмуда Газнави.

⁷ *Испорченное серебро* — см. прим. 27 к гл. III.

⁸ Последняя фраза по-арабски.

⁹ Коран, XXXI, 18.

¹⁰ *Абү-л-Фавәрис* — «отец коней», ироническое прозвище осла.

¹¹ *Истахр* — древняя столица Фарса—Персеполь, известный своими каменными сооружениями.

¹² *Добровольно возглашал призыв к молитве* — здесь идет речь о добровольном и бесплатном исполнении обязанностей муэzzина.

¹³ *Мечеть Санджәра* — по-видимому, мечеть, построенная султаном Санджәром (правил с 1118 по 1157 г.) в городе Санджаре в Месопотамии.

ГЛАВА V

¹ *Айәз* — любимый раб султана Махмүда Газнавӣ.

² *Йүсуф* — Иосиф Прекрасный.

³ *Ни силы терпеть, ни мочи говорить* — он не мог подавить свое чувство и не решился объяснить.

⁴ *Распроцался с жизнью* — т. е. воспыла такой страстью, что готов был пожертвовать ради нее своей жизнью.

⁵ *Алоз* — горький сок этого растения широко применялся в средневековой медицине.

⁶ *Поднята им* — т. е. царевичем.

⁷ *Обиды от нее (или него)* — так здесь и далее, хотя выше речь идет об обидах от неучей (невежд).

⁸ *Собрал кости* — прекратил игру в кости, прервал отношения.

⁹ *Фатха* и *дamma* — диакритические знаки арабского алфавита, здесь — аллегория для обозначения растительности на лице.

¹⁰ В оригинале слова бедуина по-арабски; далее идет пересказ его слов по-персидски.

¹¹ *Расстояние между двумя восходами* — расстояние, которое можно пройти за сутки пути.

¹² Это стихи Са'ди из его сборника *Рисәлә-йи сәхйибийә*. См.: *Куллийәт*, изд. М. Фуругӣ, стр. 765. *Ред.*

¹³ По преданию, источник живой воды находится под землей, в преисподней (*зулмат*).

¹⁴ По-видимому, речь идет о мире, заключенном хорезмшахом Мухаммадом с каракитами в 1210 г. Если рассказ не вымышлен, то факт пребывания Са'ди в Кашгаре в этом году имеет большое значение для восстановления его биографии. *Ред.*

¹⁵ *Замахшарӣ* — знаменитый филолог (1075—1144), автор многочисленных трудов по арабскому языку.

¹⁶ *Зайд* и *'Амр* — наиболее распространенные арабские мужские имена, в грамматиках обычно используются для примеров в качестве трафаретов.

¹⁷ В последней строке этого арабского стихотворения непереводимая игра прямыми и переиосными (в качестве грамматических терминов) значениями слов.

ГЛАВА III

- ¹ Угол терпения — место уединения аскета, отрекшегося от мира; келья.
- ² 'Азйз — звание сановника, управлявшего финансами в средневековом Египте.
- ³ Душу драгоценных — «твою душу» (см. прим. 33 к гл. II).
- ⁴ Ардашир Бабйкән (226—241) — основатель династии Сасанидов.
- ⁵ Эти слова даны в тексте по-арабски, а затем идет их персидский перевод.
- ⁶ Коран, VII, 29.
- ⁷ Васит — город в Ираке между Куфой и Басрой.
- ⁸ Татарами во времена Са'дй называли завоевателей-монголов.
- ⁹ Колоквинт — дикая тыква, отличающаяся крайней горечью, употребляется как слабительное.
- ¹⁰ Котел поднят — в значении «готов для приготовления пищи».
- ¹¹ В степь — здесь за пределы стойбища, где происходил пир.
- ¹² Точнее, собиратели колючки, служащей кочевникам топливом.
- ¹³ Коран, XLII, 26.
- ¹⁴ Муравьи — автор имеет в виду вообще насекомых (ср. «мурашки»).
- ¹⁵ В подлиннике — муравей (مور).
- ¹⁶ Киш — остров в Персидском заливе.
- ¹⁷ Гур — дикая гористая местность в западной части современного Афганистана.
- ¹⁸ Фараоновы помыслы — крайнее высокомерие.
- ¹⁹ Коран, X, 90.
- ²⁰ Коран, XXIX, 65.
- ²¹ Дом, который останется после тебя, — память о человеке.
- ²² Тонкая ткань — тонкая бумажная ткань, выделявшаяся в Дамiette (Египет).
- ²³ Имеется в виду конь, на котором спасается преследуемый.
- ²⁴ Имеется в виду чалма из египетского полотна. Египетское полотно — наиболее тонкое и дорогое.
- ²⁵ Дозволенная кровь — кровь, которую не возбраняется, не грешно пролить.
- ²⁶ Путники божьего пути — суфьи.
- ²⁷ Испорченные деньги — неполноценная монета, выпускавшаяся правителями отдельных областей с принудительным курсом.
- ²⁸ Нймрӯз — «Полуденное царство» — поэтическое название Сенстана, области в Восточном Иране.
- ²⁹ Бегтәш — распространенное тюркское имя, применяемое здесь, по-видимому, в нарицательном значении.
- ³⁰ Лев в глубине своего логова и упавший сокол — т. е. старый, одряхлевший лев, который не может уже охотиться, и сокол, потерявший способность летать.
- ³¹ Мусаллә — «место молитвы»; в Ширазе — известный загородный парк при кладбище.
- ³² Купол 'Азуда — купол мавзолея в пригороде Ширазе. Похороненный там Азуд ад-Доуле, представитель династии Бундов, правил в Фарсе и Ираке с 949 по 983 г.

ГЛАВА IV

- ¹ Нет мощи! — первые слова арабской формулы для выражения удивления и ужаса: «нет мощи и силы, кроме как у Аллаха!» Соответствует русским выражениям «не дай боже!», «упаси бог!» и т. п.
- ² Сарханг — в средние века охранник из личной гвардии царя; военный чин с полицейскими функциями (в настоящее время — полковник).

- ²² *Одержимый* — испуганный суфий-дервиш.
- ²³ Имеется в виду мистическая тоска — стремление к божеству. Суфии выражали ее пением светских гедонических стихов, которым придавалось иносказательное значение.
- ²⁴ *Бану-Хилал* — бедуйское племя.
- ²⁵ Буквально: доставал птиц из воздуха.
- ²⁶ Коран, XCIV, 5.
- ²⁷ В традиционной системе образов Бахрām — олицетворение могущественного и щедрого царя, а идея послынного дара («лепта вдовицы») воплощена в легенде о муравье, поднесшем Сулайману ножку саранчи.
- ²⁸ *Абū-Хурайра* («отец кошки») — прозвище одного из близких Мухаммаду людей, не расстававшегося с любимой кошкой (ср. гл. III, рассказ 23).
- ²⁹ *Избраннык божий* — пророк Мухаммад.
- ³⁰ *Кулс* — здесь: пустыня близ Иерусалима.
- ³¹ *Франки* — в данном случае имеются в виду крестоносцы. Данное событие произошло, по-видимому, в 40-х годах XIII в.
- ³² Здесь имеется в виду не приданое в обычном понимании: отец невесты дал эти деньги иеимушему Са'дй с тем, чтобы тот имел возможность, согласно шарияту, одарить невесту перед свадьбой.
- ³³ *Драгоценных* — иносказательная формула величания, заменяющая прямое обращение во 2-м л. ед. или мн. числа. Применяется только к суфиям и духовенству.
- ³⁴ По-видимому, в смысле «как не насытятся глаза жаждущего видом Евфрата». *مستشقى* значит не только «жаждущий» вообще, но и «больной водянкой» (очевидно, в связи с тем, что больные водянкой часто испытывают жажду). Возможно, что Са'дй имел в виду именно второе значение.
- ³⁵ Соответственно этим словам — т. е. предыдущему рассказу (этот рассказ посвящен той же теме, что и предшествующий).
- ³⁶ *Вакуфный хлеб* — бесплатное питание из средств вакфа — имущества, пожертвованного с богоугодной целью.
- ³⁷ Т. е. ради избавления от мирских забот.
- ³⁸ Коран, II, 41.
- ³⁹ Ученый в средневековом представлении — прежде всего ученый-богослов.
- ⁴⁰ *Люди пути* — суфии, дервиши противопоставляются здесь представителям официального богословия (ученым), преподавателям и ученикам медресе.
- ⁴¹ Имеются в виду суфии.
- ⁴² Имеются в виду ученые-богословы.
- ⁴³ Коран, XXV, 72.
- ⁴⁴ *Старец пути* *پير طريقت* — верховный суфийский наставник.
- ⁴⁵ *Мудрец* — суфий, достигший высших ступеней мистического познания.
- ⁴⁶ *То стань прахом* — т. е. «смирись!»
- ⁴⁷ По-видимому, имеются в виду суфии.
- ⁴⁸ Коран, XXIX, 7. *Присоединил ко мне в своем поклонении* — поклонялся бы наравне с Аллахом другому божеству.
- ⁴⁹ *Сарандиб* — о. Цейлон.
- ⁵⁰ Возможно, что в этих словах содержится намек на суфиев, выступавших с самостоятельной (еретической, с точки зрения Са'дй) проповедью.
- ⁵¹ *Мудрец* (ариф) — точнее: познавший (в суфийском смысле).
- ⁵² Дальнейшие строки — от лица Са'дй.
- ⁵³ *Зекат* — налог на имущество, взимаемый, согласно предписанию Корана, в пользу бедных членов мусульманской общины.

⁴⁴ Т. е. до Судного дня не появится более безобразного, чем он, так же как более красивого, чем Иусуф.

⁴⁵ *Мурдād* — месяц иранского солнечного календаря, продолжающийся с 23 июля по 22 августа.

ГЛАВА II

¹ Здесь и везде слово *pārsā*, которое Са'дī строго отличает от других терминов, близких по значению (таких, как *sāhid*, *'ārif*, *'ābid*, *sāliḥ*, *darvīsh*, *sāḫibdil*), мы переводим «набожный человек», а иногда, в зависимости от контекста, как «благочестивый человек», «праведник». Этим словом Са'дī обозначает вообще всех людей, строго соблюдающих предписания ислама, однако не входящих в какой-нибудь дервишеский орден.

² *'Абд ал-Қадир Гиланī* — знаменитый суфийский шейх, основатель суфийского ордена Қадарийā (умер в 1166 г.). Са'дī учился в Багдаде у учеников 'Абд ал-Қадира.

³ Средиземное море в части, омывающей североафриканский берег.

⁴ *Джабра'ил* и *Микā'ил* — архангелы Гавриил и Михаил. *Ҳафса* и *Зайнаб* — жены пророка Мухаммада.

⁵ Т. е. Аллаха.

⁶ Т. е. пророка Иакова, отца Иосифа Прекрасного.

⁷ *Кан'анский колодец* — колодец в Ханаане, куда, по Библии и Корану, бросили Иосифа Прекрасного его братья.

⁸ *Ба'альбак* (*Балбак*) — город в Ливане.

⁹ Т. е. из материального мира в мир божественного откровения.

¹⁰ *Коран*, I, 15.

¹¹ Согласно шариату, воровство карается отсечением руки.

¹² *Все, что есть у дервишей, принадлежит нуждающимся.* Поскольку коврик украден у дервиша, дервиш же, по обету, не может иметь никакой собственности, то в данном случае совершена кража не частной (см. выше, прим. 11), а «божьей» собственности (*вакф*). По шариату, наказание за подобную кражу несколько мягче.

¹³ *Шапка из козьей шкуры* — обычный головной убор праведников-дервишей; «татарскую» шапку носили неверные, монголы-завоеватели.

¹⁴ *Нахла-и Махмūd* — караванная стоянка в оазисе к востоку от Мекки.

¹⁵ *Джамāl ад-Дйн Абū-л-Фарādж 'Абдаррахмāн сын Мухий ад-Дйна Йўсуфа сына Джамāl ад-Дйна Абū-л-Фарādжа ибн ал-Джўзī (1186—1257)* — учитель Са'дī, мухтасиб Багдада, на что намекает Са'дī в первом стихе данного рассказа. Исследователи спутали его с его дедом, знаменитым богословом, филологом, историком и поведенником Ибн Джўзī (1116—1201).

¹⁶ *Слушание* (*سماع*) — ночные сборища, где за вином слушали певцов, исполнявших песни любовно-лирического содержания под аккомпанемент струнных инструментов и бубна.

¹⁷ Как видно из предыдущего, под *хыркой* (обычно — рубище, власяница суфийских старцев) здесь подразумевается головной убор (тюрбан).

¹⁸ *Поет ли он или не поет* — в значении: выводит ли одну из мелодий классической системы ладов (см. прим. 19) или поет не по-ученому.

¹⁹ *Ушшйқ*, *Ҳорāсāн*, *Ҳиджās* — названия трех ладов из классической арабско-персидской системы «двенадцати макамов» (двенадцати основных ладов), в которых составлялись вокальные пьесы профессиональных исполнителей.

²⁰ *Ман* — в данном случае имеется, вероятно, в виду арабский манн, равный двум ратлям, т. е. около 900 г.

²¹ *Драть уши* — подвертывать колки, настраивать.

- ¹¹ Кольцо в ушах — отличительный признак рабов.
- ¹² Имеется в виду *Шāх-нāме Фирдоуси*.
- ¹³ *Хурмуз* — Ормуз IV (578—590), иранский царь из династии Сасанидов, сын *Анūшйрвāна*. Известен своими преследованиями знати.
- ¹⁴ *Иахйā* — евангельский пророк Иоанн Креститель, сын Захарии. Его мнимая гробница находится в Дамаске и служит местом паломничества.
- ¹⁵ *Хаджжāдж* — *Хаджжāдж ибн Йусуф*, полководец и наместник халифа 'Абд ал-Малика ибн Марвāна (685—705).
- ¹⁶ Словом «рысь» мы переводим *سيه گوش* (буков.: «черноухий») — азиатский вид степной рыси, каракал.
- ¹⁷ *Выкладывать потроха перед вороном* — добровольно подвергать себя опасности, рисковать. В данном случае имеется в виду царская служба.
- ¹⁸ На Востоке прачки, стирая белье, колотят его о камень.
- ¹⁹ Известная народная поговорка.
- ²⁰ *Сāхибдйвāн* — титул везира и советника Абака-хана Шамс ад-Дйна Джувайний, покровителя Са'ди, посвятившего везиру несколько касид и целую книгу — сборник стихотворений дидактико-лирического содержания под названием «Сāхибиййа».
- ²¹ Т. е. был одет в лохмотья.
- ²² *Талисман* — здесь чары, охраняющие доступ к сокровищнице.
- ²³ *Ходжа* — господин, вельможа; титул высокопоставленных лиц. Здесь, как часто у Са'ди, в значении «богатый купец, ведущий морскую торговлю с отдаленными странами».
- ²⁴ Т. е. они были в облачении дервишей.
- ²⁵ *Кирйн* — библейский Корей, легендарный богач, проглоченный землей за его скупость и жадность.
- ²⁶ *Рута* — род многолетних травянистых и полукустарниковых растений из семейства рутовых, из листьев которых добывают эфирные масла. От огня вспыхивает и мгновенно сгорает.
- ²⁷ Видимо, во время казни или когда тело казненного лежало на лобном месте.
- ²⁸ Т. е. у упомянутого праведника.
- ²⁹ 'Амр ибн Лайс — известный правитель из династии Саффаридов (879—900).
- ³⁰ Религиозно-правовая система ислама не допускает казни раба за бегство от хозяина.
- ³¹ *Заузан* — округ в Хорасане.
- ³² Имеется в виду адресат, т. е. опальный везир.
- ³³ Т. е. дервиши.
- ³⁴ *Зу-н-нун Мисрй* — прозвище известного египетского мистика и отшельника.
- ³⁵ Потомки 'Али носили длинные волосы, заплетенные в косы.
- ³⁶ Во время этого праздника паломник должен находиться в святых местах.
- ³⁷ *Малагыя* — город в Малой Азии, где во времена Са'ди жили греки-христиане.
- ³⁸ *Анварй* — Аухад ал-Дйн 'Али ибн Исхāк Анварй Абйвардй, знаменитый персидский поэт-панегирист (умер в 1189 г.).
- ³⁹ Коран, XLI, 46.
- ⁴⁰ *Кисрā* — арабизированная форма титула «хусрау», который носили цари династии Сасанидов. В данном случае имеется в виду Ануширван.
- ⁴¹ Имеется в виду завоевание Египта Аббасидами.
- ⁴² Имеется в виду предание о фараоне, восставшем против Аллаха (Коран, X, 76 и след.).
- ⁴³ *Джинн Сахр*, по преданию, отличался безобразной наружностью. Он похитил на некоторое время перстень Сулаймана.

¹⁹ *Узоры* (или «изображения») *Аржанга* — «Аржанг» — священная книга Манихеев, по преданию, украшенная замечательными иллюстрациями. Автором этой книги, а также искуснейшим художником считался основатель манихейской религии Мани (казнен около 275 г. н. э.).

²⁰ *Са'д ибн Абӯ Бакр ибн Са'д ибн Зангӣ* — правитель Фарса. Умер он в юношеском возрасте (1258 г.) от какой-то болезни и правил всего 12 дней. *Гулистан* посвящен ему. С именем этого Са'да, как позволяют думать некоторые данные, связано также и прозвище Са'дӣ, а не с именем его деда Са'да ибн Зангӣ (умер в 226 г.), как считало большинство исследователей творчества поэта.

²¹ *Чистый сердцем* — так передаем мы здесь и ниже выражение *صاحبدلان* и *صاحبدل*, букв.: «люди, обладающие сердцем», т. е. просветленные, люди, обладающие даром мистической любви и иррационального суфийского понимания вещей.

²² *Абӯ Бакр ибн Абӯ Наср* — везир правителя Фарса Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Зангӣ.

²³ *Дервиш* (*дарвиш*) — поэт употребляет это слово в двух значениях: 1) бедняк, нищий, бродяга; 2) мусульманский странствующий монах (суфий).

²⁴ *Бузурджмихр* (*Бузарджмихр*, *Бузургмихр*) — везир царя Хусрау Ануширвана (531—579 гг. н. э.). В многочисленных легендах Бузурджмихр выступает как мудрый и расчетливый правитель.

²⁵ *Алванд* — горная вершина (3400 м) и горный хребет в Иране, к югу от Хамадана.

²⁶ Са'дӣ имеет здесь в виду независимость, которую дают ему бедность и отсутствии общественного положения.

²⁷ *Кан'ан* — библейский Ханаан, по преданию, родина Иосифа Прекрасного.

²⁸ *Луқмāн* — легендарный мудрец, дважды упоминаемый в Коране.

²⁹ Арабская поговорка, приписываемая Луқмāну.

³⁰ *От безгства [пророка] минуло 656 лет* — 1258 г. н. э.

ГЛАВА I

¹ Коран, III, 128: «...рай уготован тем... которые укрощают гнев и прощают людям».

² *Махмӯд ибн Сабуктагӣн* — султан (998—1030); основатель могущественной династии Газневидов.

³ *Нӯшйрвāн* (или *Нӯшйрвāн*, или *Анӯшрвāн*) — одна из поздних форм имени сасанидского царя Анӯшйрвāна (531—579).

⁴ *Тур* — гора Синай, издревле считавшаяся священной у иудеев и мусульман.

⁵ *Наденьте женское платье* — фигуральное выражение, обозначающее «признайте свою трусость и бессилие!»

⁶ *Хумāй* — легендарная птица, приносящая счастье людям; по легенде, человек, на которого падет тень Хумāя, делается царем.

⁷ *Ийнус* — библейский Иона, причисляемый исламом к числу пророков — предшественников Мухаммада.

⁸ *Лӯт* (*Лот*) — по Корану, один из пророков — предшественников Мухаммада, друг и сподвижник Авраама. В мусульманской традиции жена Лота, оглянувшаяся на Содом и Гоморру, — символ сбившегося с пути человека из хорошей семьи.

⁹ *Люди пещеры* — так названы в Коране «семь отроков» известной христианской легенды.

¹⁰ *Уздулмуш* — один из потомков азербайджанских Ильдигизидов, впоследствии (1237—1250) самостоятельно правивший областью Хамадана.

ВВЕДЕНИЕ

¹ Коран, XXXIV, 12.

² *Носящий (на теле) знак своей миссии* — по мусульманскому преданию, у Мухаммада на спине был особый знак («печать»), удостоверявший его пророческую миссию.

³ По Корану (XXIII, 26 и след.), как и по Библии, Нух (Ной) спасся в ковчеге.

⁴ Имеется в виду мрак неверия и невежества, в котором пребывали люди до появления Мухаммада.

⁵ *Утративший сердце* — влюбленный; иными словами, он настолько влюблен в Аллаха, что «лишился сердца», т. е. впал в забвение. Аллах, по учению ортодоксального ислама, не обладает никакими материальными признаками.

⁶ *Сулайман* — библейский царь Соломон, сын Давида, причисляемый исламом к пророкам — предшественникам Мухаммада. По представлению некоторых средневековых персидских и арабских авторов, область Фарс была центральной частью царства Соломона. Титул *прежних Сулаймана* обычно прилагается в источниках к именам правителей Фарса.

⁷ *Музаффар ад-Дин Абү Бакр ибн Са'д ибн Занги* (1226—1258) — правитель Фарса, покровитель Са'ди.

⁸ Арабская поговорка.

⁹ Ароматическая глина во времена Са'ди употреблялась в качестве мыла.

¹⁰ По-видимому, поэт намекает на 17-й стих II суры Корана: «Они глухи, они немые, слепы, для них нет возврата к прежнему». В предыдущих стихах речь идет о язычниках, упорствующих в неверии, остающихся глухими к проповедям посланников Аллаха и издевающихся над ними.

¹¹ Имеется в виду Са'ди.

¹² *Меч 'Али* — здесь как символа неустанной борьбы за веру.

¹³ По представлению мусульман, обитатели рая облачены в одежду зеленого цвета.

¹⁴ *Урд-Бихишт* — второй месяц старого иранского календаря (применяемого и в настоящее время), продолжающийся с 21 апреля по 21 мая.

¹⁵ *Эра Джалала* — старый иранский солнечный календарь, разработанный в XI в. в Исфаганской обсерватории группой ученых-астрономов под руководством знаменитого ученого и поэта 'Умара Хайяма. Этот календарь и предложенное им летосчисление были названы по имени сельджукидского султана Джалал ад-Дина Малик-шаха (1070—1092).

¹⁶ Т. е. самого шаха и его отца Са'да.

¹⁷ Т. е. шах.

¹⁸ *Китайская картинная галерея* — буддийский храм, богато украшенный живописью и скульптурой. На Ближнем Востоке китайская живопись издревле считалась самой лучшей в мире.

ПРИМЕЧАНИЯ

Мы подали уместные наставления
И провели за этим некоторое время.
Если не придутся они по вкусу чьих-либо ушей, —
То [что же делать]: долг посланников передать весть, и только.

* * *

•

О ты, глядящий в эту [книгу], проси Аллаха помиловать
Сочинителя ее, и сам прости писателя.
Бери для себя все полезное, что найдешь в ней,
А после этого помолись за переписчика.

Юноше надобно быть твердым, чтобы воздерживаться от вожделения,
А у старика, слабого желаньями, орудие само не подымается.

* *
*

Спросили одного мудреца: «Господь славный и великий сотворил столько славных деревьев плодоносных, но почему же ни одно из них не называют «свободным»¹⁹, кроме кипариса, который и плодов-то не приносит. Не скажешь ли ты, что за мудрость в этом?» Сказал он: «Для каждого дерева существуют определенные условия и известное время, при наличии которых они зеленеют, а в отсутствии их они вянут. А у кипариса нет ничего этого, ибо он всегда свеж, а это и есть признак «свободных»²⁰.

К тому, что преходяще, не привязывайся сердцем, ибо Тигр
И после халифов еще долго будет течь в Багдаде.
Если у тебя есть возможность, будь щедрым, как пальма,
А если же нет такой возможности, будь свободным, как кипарис.

Двое уносят с собой скорбь, умирая: первый тот, кто имел и не тра-
тил, а второй тот, кто обладал знаниями, но [ничего] не сделал.

Всякий, кто видит образованного скрягу,
Усердствует в поношении его.
Будь у щедрого человека двести грехов, —
Щедрость скрывает его грехи.

* *
*

Окончена книга Гулистāн, и Аллах помог мне [в этом]! С помощью
создателя — да славится имя его! — не было заимствовано, по обычаю
писателей, ничего из стихов предшественников ради украшения этого сбор-
ника.

Починить свое старое рубище
Лучше, чем просить напрокат [чужую] одежду.

Речи Са'дй\ большей частью шутивы и увеселительны, по этой при-
чине недалевидные распускают язык поношения, что, мол, не дело бла-
горазумных людей утомлять бесполезно мозг и попусту глотать чад све-
тильника, [читая эту книгу]. Однако пусть не останется скрытым от свет-
лых взоров чистых сердцем мужей, к которым и обращена эта речь, что
на нитку изящного слога нанизан жемчуг целебных увещаний, а медом
шутливости приправлено горькое снадобье наставлений, дабы они из-за
своей горькой природы не лишились счастья [благосклонного] приема.

У одного мудреца спросили: «Правая рука обладает столькими достоинствами, почему же перстень носят на пальце левой руки?» — Сказал он: «Разве не знаешь, что люди достойные всегда бывают обездоленными?»

Тот, кто сотворил счастье и хлеб насущный,
Дарует [людям] и достоинства, и удачу.

* *
*

Наставлять падишахов подобает тому, кто не боится лишиться головы и не ждет золота [от них].

Верующий в единого бога, хоть рассыпай ему под ноги золото,
Хоть приставь к его голове индийский меч,
Никого не боится и ни на кого не надеется.
В этом, и только [в этом] заключается основа единобожия.

* *
*

Царь существует для отражения притеснителей, градоправитель — для головорезов, а судья — советчик мошенников¹⁷. Никогда два спорящих, покорных богу, не пойдут к судье.

Когда ты достоверно знаешь, что нужно отдать должное,
Лучше [отдай] добром, [иначе] тебе [придется] выложить с дракой и с обидой.
Кто не платит харадж по доброй воле,
Силою возьмут у него и заберут еще военные издержки.

* *
*

У всех людей оскомина бывает от кислого, а у судей — от сладкого.

Если судья съест у тебя как взятку пять огурцов,
Закрепит за тобой [незаконно] десять арбузных бахчей.

* *
*

Что остается старой блуднице, как не каяться в [своем] грехе, а уволенному градоправителю — в притеснении людей?

Юноша, [добровольно] уединяющийся в углу¹⁸, — это боец на пути господа,
Старик же сам не может выбраться из угла.

* *
*

* *
*

Кто не прощает своим подчиненным, тот подвергнется насилию более могущественных.

Не каждая длань, которая обладает силой,
Решительно ломает руки слабых.
Не наноси обиды сердцам слабых,
Ибо [тогда] ты сам очутишься под гнетом более могущественного.

* *
*

Человек благоразумный убегает, когда возникает распря, а где видит мир, там бросает якорь, ибо в первом случае — безопасность вдали, а во втором — радость вблизи.

* *
*

Игроку нужны три шестерки, а достаются ему три единицы.

Пастбища в тысячу раз лучше поля скачек,
Однако поводья — не в руках лошади.

* *
*

Один дервиш во время тайной молитвы говорил: «Господи, будь милостив к дурным, а к добрым ты и так милостив тем, что сотворил их добрыми!»

* *
*

Первый человек, который применил вышивку на одежде и перстень на пальце, был Джамшид¹⁶. Его спросили: «Почему ты все украшения отдал левой [руке], ведь превосходство принадлежит правой?» Сказал он: «Правая [рука] достаточно украшена и тем, что она правая!»

Фарйдун сказал китайским художникам,
Чтобы вышили они на его шатре:
«Будь добр ты к дурным, о разумный муж,
Ибо добрые сами вельможны и счастливы!»

* *
*

Как может прислушиваться к [наставлениям] тот, чье ухо желаний
создано тугим, и как же не идти тому, кого аркан счастья тащит насильно?

Темная ночь для друзей господа
Светла, словно ясный день.
И счастье это силою десницы не добыть,
Если не одарит им всепрощающий господь.

* *
*

Кому жаловаться на тебя? Ведь нет другого владыки,
И нет ни одной руки выше твоей десницы.
Тех, кого ты ведешь, никто не собьет [с пути праведного].
И тех, кого ты оставил, никто не сможет вывести на дорогу.

* *
*

Нищий со счастливым будущим лучше падишаха, который плохо
кончит.

Горе, вслед за которым ты будешь радоваться,
Лучше радости, после которой ты будешь горевать.

* *
*

С неба на землю нисходит благодать, а с земли на небо вздымается
пыль. Каждый сосуд источает то, что содержится в нем.

Если [даже] мой нрав кажется тебе недостойным, —
Не выпускай из рук свой добрый нрав.

* *
*

Господь славный и великий видит [все недостатки у людей] и скрывает
их, сосед же ничего не видит, но кричит.

Не дай, господи, чтобы люди были ясновидцами, —
Ни один человек не жил бы в покое из-за [злословия своего] ближнего.

* *
*

Золото добывается из породы иссечением шахты,
А из рук скупого — усечением [его] жизни.
Люди низкие не тратят, а берут [добро].
Говоря: «Надежда лучше, чем траты».
Однажды увидишь, что по желанию врагов
Золото осталось, а презренный [скряга] умер.

В Евангелии сказано: «О сын человеческий! Если дам я тебе богатство, ты будешь отвлечен от меня [заботой о] мирских благах, а если я сделаю тебя бедным, ты будешь сидеть в унынии. Так где же ты найдешь сладость произнесения имени моего и когда поспешишь на поклонение мне?»

Во время благоденствия ты пребываешь в обеспеченности и высокомерии,
А во время бедствия ты [сидишь] печально в унынии.
Но если таково твое состояние,
То не знаю, когда же ты будешь занят богом, а не собою.

* *
*

Неотвратимая воля всевышнего одного свергает с царского престола,
а другого сберегает во чреве рыбы.

Счастлив тот, кто неразлучен с молитвою тебе,
Если бы даже он находился во чреве кита, подобно Йунусу.

Если он обнажит меч гнева, то и пророк, и святой укроют голову, но
если он шевельнет веко милости, то сравнит дурных с добрыми.

Если в день Страшного суда он станет обращаться с гневом,
То и пророкам не поможет извинение.
Но если поднимет он завесу с лнка милости,
То даже у злополучных будет надежда на прощение.

* *
*

Кто, при [всем] воспитании в здешнем мире, не идет по пути праведному, тот подвергнется мукам на том свете: «Мы даем им испытать некоторые легкие наказания, не делая великих наказаний!»¹⁴

Сильные [мира сего сперва] воздействуют увещанием, а затем — оковами,
[Ибо если] ты не прислушиваешься к увещаниям, налагают оковы.

* *
*

Счастливые берут примеры с деяний и трудов своих предшественников раньше, чем их поступки приводятся в пример их потомкам. И воры не укоротят свои руки, пока не укоротят им руки¹⁵.

Не подойдет птица близко к зерну,
Если она увидит, что другая птица находится в силке.
Бери пример с несчастий других,
Дабы другие люди не брали пример с тебя.

* *
*

шивал: «Где она находится?» Я понял, что он [нарочно] избегает этого, ибо [по правилам приличия] не полагается упоминать все члены [тела]; мудрецы говорят: «Кто не взвешивает слова [свои], тот терпит оскорбления от ответа».

До тех пор, пока достоверно не знаешь, что речь [твоя] будет сущей правдой, Не должен ты раскрывать уста для разговора.
Если ты скажешь правдивые слова и попадешь в оковы,
Это лучше, чем если ложь избавит тебя от оков.

* *
*

Ложь подобна удару, оставляющему след: если даже рана заживет, рубец останется; так и братья Йўсуфа — мир над ним! — [когда] оказались лжецами, исчезло доверие и к их правдивым словам. Сказал [им Йақўб]: «Это вы сами придумали; так, твердое терпение...»¹³

Тот, кто привык говорить правду,
Когда допускает ошибку, прощают ему.
Но кто прославился ложными словами [своими],
То больше не поверят и его правде.

* *
*

Высшая из тварей по внешнему облику — это человек, а низшая — собака, но, по единодушному мнению мудрецов, благодарная собака лучше, чем неблагодарный человек.

Собака никогда не забудет куска хлеба,
Если даже [затем] ты ударишь ее сотни раз камнем.
Но если ты будешь ласкать подлеца всю жизнь,
Из-за мелкой обиды он полезет с тобой в драку.

* *
*

Кто ублажает свои страсти, тот не воспитает в себе доблести, а лишенный доблести [человек] недостоин управлять [людьми].

* *
*

Не жалея ты вола-обжору,
Ибо много спит тот, кто много ест.
Если тебе нужна, как волу, упитанность,
Разве станешь ты, подобно ослу, выносить бремя людей.

* *
*

Всякий разумный человек, общающийся с Маджнуном,
Не должен говорить с ним ни о ком, кроме как о Лайли.

* *
*

Всякий, кто общается с дурными, если даже их нравы не окажут на него воздействия, будет подозреваем в [дурных] поступках; если он пойдет в развалины¹¹ для совершения молитвы, его заподозрят в том, что [он ходит туда] для употребления вина.

Ты сам записываешь себя в невежды,
Избрав общество невежд.
Спросил я у мудрецов один совет.
Сказали они мне: «Не водись с невеждами!
Ибо если даже ты мудрец века, станешь ослом.
Если же ты невежда, то станешь еще глупее».

* *
*

Кротость верблюда, как известно, доходит до того, что, если ребенок возьмет его за повод и поведет сто фарсангов, не выйдет он из повиновения. Но если им встретится опасное ущелье, которое может стать причиной гибели, и если ребенок по незнанию захочет пойти туда, тогда [верблюд] вырвет повод из его рук и не станет больше слушаться его, ибо, когда нужна суровость, кротость предосудительна. Ведь говорят, кротостью врага не превратишь в друга, а только увеличишь его алчность.

Будь ты прахом под ногами того, кто ласков с тобой,
Но если он будет ссориться [с тобой], засыпь оба его глаза прахом
Не говори кротко и великодушно с грубияном,
Ибо [железо], изъеденное ржавчиной, не очистится мягким напильником.

* *
*

Кто вмешивается в речи других, чтобы они узнали степень его образования, на самом деле выказывает всю глубину своего невежества.

Не станет отвечать муж разумный
До тех пор, пока не обратятся к нему;
Хотя бы суть слов [его] была истинной,
Выступление его будет отнесено [к числу] пустых.

* *
*

Была у меня [на теле] под одеждой рана, и шейх мой¹² — да помилует его Аллах! — каждый день справлялся: «Ну, как она?» — но не спра-

Или же поставь пальцем синий [крест] на своем доме и добре,
Или не дружи с погонщиками слонов,
Или же найди себе дом, подходящий и для слонов.

* *
*

Хотя халат, [пожалованный] султаном, дорог, но дороже него свое
изношенное платье. Угощения вельмож хотя и вкусны, но куски хлеба из
[своей] котомки еще вкуснее.

Укус и лук-порей, добытые трудом собственных рук,
Лучше хлеба и жареного ягненка деревенского старосты.

* *
*

Несовместимо с разумным образом действий и противоречит мнению
мудрецов принимать лекарство наугад и пускаться в незнакомый путь
без каравана.

* *
*

Имама, наставника Мухаммада Газзāли, — да помилует его Аллах! —
спросили: «Каким образом дошел ты в науках до такой степени?» Ска-
зал он: «Я не стыдился спрашивать о том, чего не знал!»

Только тогда можно разумно надеяться на выздоровление,
Когда покажешь пульс врачу.
Спрашивай все, чего не знаешь, ибо унижение спрашивания
Укажет тебе путь к вершинам мудрости.

* *
*

Не спеши расспрашивать о том, что так или иначе станет тебе извест-
но, так как это повредит уважению [к тебе].

Когда Лукмāн увидел, что в руках Даўда
Железо каким-то чудом становится [мягким], как воск,
Не спросил он у него: «Как это ты делаешь?»,
Ибо знал он, что без расспросов это станет ему известным.

* *
*

Одно из необходимых правил общения таково: или строй себе дом
или уживайся с домовладельцем.

Веди со слушателем беседу, соответствующую его природе,
Если хочешь, чтобы он выказал к тебе склонность.

* *
*

Коран ниспослан с целью, чтобы [люди] обрели добрые нравы, а не для бессмысленного чтения начертанных знамений.

* *
*

Благочестивый простолюдин — пешеход, прошедший [путь], а нерадивый ученый — всадник, заснувший [на пути].

* *
*

Грешник, воздевающий руки [с покаянием], лучше богомольца возгордившегося.

Кроткий и сострадательный военачальник
Лучше законоведа, обижающего людей.

* *
*

У одного [человека] спросили: «На что похож ученый без трудов?»
Сказал он: «На пчелу без меда».

Скажи ты вредной, злойравной осе:
«Раз ты не даешь меда, хотя бы не жаль!»

* *
*

Невеликодушный мужчина — женщина, а жадный богомолец — разбойник.

О ты, убеливший одежду добродетелью
Ради мнения людей, [тогда как] грамота твоя — черна!
Не надо тянуть руки к мирским благам.
[Неважно], будут ли у тебя рукава длинные или короткие.

* *
*

Сердца двух людей никогда не расстанутся с тоскою, и ноги их не освободятся от глины сожаления: купца, корабль которого разбился, и наследника, связавшегося с каландарами.

Дервишам будет позволительно [пролить] твою кровь,
Если ты не выложишь перед ними свое добро и не раздаришь им.
Или не общайся с «синерубашечниками»,

* *
*

Обездоленный [судьбой] рыбак не поймает [рыбу даже] в Тигре, а рыба, смертный час [которой не пришел], не умрет [даже] и на суше.

Алчущий бедняк ходит по всему свету,
Он [гонится] за хлебом насущным, а смерть — за ним.

* *
*

Грешный богач — это позлащенный ком грязи, а праведный бедняк — красавица, запачканная грязью. Первый подобен священной рясе Мусы в заплатках, а тот — бороде фараона, увешанной драгоценными камнями.

* *
*

Бедствия добрых людей обращены лицом к счастью, а счастье дурных обращено головой вниз.

Того, кто обладает высоким положением и богатством и вместе с тем
Не хочет понять участь несчастных,
Предупреди, что никакого богатства и высокого положения
В той обители¹⁰ он не найдет.

* *
*

Завистник скуп на дары божьи и [потому] считает врагом неповинного раба.

Видел я одного скудоумного человека,
Который перебирал по косточкам высокопоставленное лицо.
Сказал я: «О ходжа, если ты несчастен,
То разве повинны в этом люди счастливые?»

* *
*

Никогда не желай бедствия завистнику,
Ибо этот злосчастный и так находится в бедствии.
Какая же нужда в том, чтобы ты враждовал с ним? —
Ведь и так его преследует такой враг, [как зависть].

* *
*

Ученик без рвения то же, что влюбленный без денег, странник без знаний, птица без крыльев, ученый без трудов, дерево без плодов; а подвижник без знаний — дом без дверей.

Тот, кто живет в покое и благоденствии,
Как может знать, каково состояние голодного?

* * *

*

О ты, сидящий верхом на быстроходном скакуне, взгляни,
Как увяз в грязи бедный осел, таскающий колючки!
Не ходи ты за огнем в дом бедного соседа,
Ведь [дым], выходящий из отдушины его [дома], — это вздохи сердца.

В [дни] засухи голодной години не спрашивай у изнуренного бедняка:
«Ну, как живется тебе?» — если не наложишь пластыря на его рану и [не положишь] перед ним известной суммы.

Увидев осла, увязшего с грузом в грязи,
Жалей его сердцем, но не подходи к нему.
Но если ты подошел и спросил, как он упал,
То опояшься и, как подобает мужам, тащи осла за хвост.

* * *

*

Две вещи несовместимы с рассудком: съесть больше положенного
[богом] и умереть раньше определенного [господом] срока.

Предопределение не измениться, если тысяча стонов и вздохов
С проклятием или жалобами вырвутся из чьих-нибудь уст.
Ангел, который приставлен к сокровищнице ветров,
Разве станет беспокоиться, что у какой-то старухи погаснет свеча.

* * *

*

О ты, [блуждающий] в поисках хлеба насущного, оставайся [на месте]
и получишь свою долю; а ты, которого ищет смерть, ходи, ибо [все равно]
не спасешь жизнь.

Будешь ли ты стараться ради хлеба насущного или нет,
[Все равно] господь славный и великий даст [его] тебе.
Если даже ты бросишься в пасть льва и тигра,
Не съедят они тебя, кроме как в день смерти.

* * *

*

Рука не достанет того, что не положено, а положенное достанет, где
бы оно ни находилось.

Слышал ли ты, с какими трудностями Искандар добрался до царства мрака?
Но выпил-то воду жизни тот, кому [положено было] пить⁹.

Если ты будешь говорить с невеждой кротко и ласково,
Увеличится его надменность и высокомерие.

* *
*

Грех против божественных заповедей, кем бы он ни был совершен, — предосудителен, и еще хуже, если он исходит от ученых, ибо знание — оружие против сатаны, а когда вооруженный человек попадает в плен, тем больше ему позора.

Обездоленный невежда-простолюдин
Лучше невоздержанного ученого.
Тот сбивается с пути из-за слепоты,
А этот, имея два глаза, попадает в яму.

* *
*

Жизнь [человеческая] находится во власти одного мгновения, а мир — это бытие между двумя небытиями. Кто продает свою веру за мирские блага, тот осел. Что могут купить те, которые продали Йусуфа?

«Не заповедовал ли я вам, сыны человеческие: не служите сатане!»⁸

По наветам врага ты нарушил союз с другом.
Посмотри ты, с кем ты поссорился и с кем подружился!

* *
*

Сатана не показывается людям благочестивым, а султан — разорившимся [купцам].

Не давай в долг тому, кто не творит молитвы.
Если даже от нищеты раскрыт у него рот.
Тот, кто не исполняет долга [пред] господом,
Не станет беспокоиться из-за [своего] долга тебе.

* *
*

Того, чей хлеб [люди] не ели при его [жизни], они не вспомнят после смерти.

* *
*

Вкус винограда поймет [нищая] вдовица, а не владелец виноградника.

* *
*

Йусуф Праведный — мир над ним! — во время засухи в Мисре не ел досыта, дабы не забывать бедняков.

* *
*

Разум находится в руках страсти в таком же плену, как слабый мужчина в руках сварливой жены.

Двери радости закрыты для того дома,
Из которого доносятся громкие крики жены.

* *
*

Разум без силы — это хитрость и коварство, а сила без разума — варварство и безумие.

Нужны рассудок, мудрость и разум, а затем власть,
Ибо власть и могущество у невежды — оружие борьбы против господ.

* *
*

Великодушный муж, который сам ест и другим дает, лучше богомольца, который владеет благами и копит их. Кто отказывается от страстей ради угождения людям, тот из дозволенной страсти попадает в греховную страсть.

Отшельник, избравший уединение не ради господ, —
Несчастный, что же увидит он в темном зеркале?

* *
*

Мало да мало становится много, капля да капля — образуется поток, — значит те, которые лишены силы рук, собирают мелкие камни, чтобы в удобное время размозжить череп тирана.

Капля за каплей — и вот собрался поток,
Поток за потоком — и вот стало море.

* *
*

Мало да мало становится много.
Зернышко по зернышку собран хлеб в закромах.

* *
*

Ученый не должен проходить кротко мимо глупости простолюдина, ибо это принесет вред им обоим: убавится уважение к первому, а у второго укоренится его невежество.

Если простой камень разобьет золотую чашу,
От этого не поднимется цена камня, а [цена] золота не убавится.

Не удивительно, что мудрец лишается дара речи в обществе невежд,
ведь гром барабана заглушает звуки арфы, и запах вонючего сыра перебивает благоухание амбры.

Громкогласный невежда возгордился тем, что
Одолея он мудреца бранью.
Не знает он, что хиджазский напев
Заглушается громом походного барабана.

* * *

*

Жемчуг остается драгоценным, хотя бы он упал в грязь, а пыль презренна, хотя бы она вознеслась до небес.

* * *

*

Способности без воспитания — напрасны, а воспитание без способностей бесполезно. Пепел происходит из высокого рода, ибо огонь — высшая стихия, но так как сам по себе не обладает дарованием, то он равен праху.

Поскольку Кан'ан был от природы бездарен,
То и происхождение от пророка не принесло ему цены.
Показывай доблесть, если она есть у тебя, а не происхождение, —
Роза происходит от шипов, Ибраһим — от Азара.

* * *

*

Мускус то, что благоухает, а не то, что расхваливает москательщик.
Мудрец подобен лотку москательщика; молчит он и показывает свои дарования, а невежда похож на походный барабан, громкогласный, а внутри пустой.

Об ученых, [вращающихся] среди невежд,
Поговорку одну изрекли люди праведные:
«Он — словно красавица среди слепых,
[Или] Книга⁷ в доме еретиков».

* * *

*

Друга, которого приобретают в [течение всей] жизни,
Не следует обижать в одно мгновение.
[Простой] камень за долгие годы становится рубином —
Берегись, не разбей его в одно мгновение камнем!

Мудрецы едят очень мало, богомольцы — недосыта, а отшельники столько, чтобы держаться на ногах, люди молодые — пока не уберут блюдо, старики — пока не прошибет пот, но каландары — столько, что в желудке у них не остается места для дыхания, а на скатерти — пищи для кого-нибудь.

Есть две ночи, когда пленник чрева не может уснуть:
Одну ночь — от тяжести в желудке, а другую ночь — от тоски
[по еде].

* *
*

Гибельно советоваться с женщинами и грешно миловать злодеев.

Миловать острозубых тигров —
Значит тиранить овец.

* *
*

Кто не убивает врага, который перед ним, [тот] враг самому себе.

[Если] камень в руках, а змея на камне,
Глупо выжидать и медлить.

Некоторые думают обратное и говорят: «Лучше помедлить с казнью пленников, ибо остается возможность [выбора]: можно убить, можно и помиловать, а если убить не подумав, то вдруг случится, что погибнет благое дело, восстановить которое будет невозможно».

Очень легко лишить жизни живого,
Но воскресить убитого невозможно.
Признак разума у лучника — терпение,
Ибо стрела, выпущенная из лука, назад не возвращается.

* *
*

Мудрец, который связывается с невеждами, не должен ждать уважения к себе, и если невежда в словесном бою одолеет мудреца, это не удивительно, ибо и камень разбивает жемчуг.

Не удивительно, если будет молчать
Соловей, заключенный в одну клетку с вороном.

* *
*

Если человек доблестный терпит оскорбления от негодника,
Пусть не обижается он и не расстраивается:

Кто сражается с великими, проливает свою же кровь.

Ты кажешься самому себе великим, —
Правду говорят, у косоного двоится в глазах;
Скоро ты увидишь [свой] лоб проломленным,
Коли ты [вздумал] бодаться с боевым бараном.

* *
*

Драться [голыми] руками со львом и [отражать] меч кулаком — не дело разумных людей.

Не бейся и не меряйся силой со свирепым [львом],
Пред [его] могучими когтями клади [свою] руку под мышку.

* *
*

Слабый, тягающийся с могучим, — помощник врага в собственной гибели.

У неженки где такая сила,
Чтобы идти на битву с ратниками?
Человек со слабой рукой [только] по глупости [может] тягаться
С человеком с железной дланью.

Кто не слушает советов, удел того — слушать укоры.

Если не внимают твои уши советам,
То ты [должен] молчать, когда будут укорять тебя.

* *
*

Люди бездарные не могут видеть людей одаренных, так же как базарные псы — охотничью собаку: поднимают они лай, но не [осмеливаются] подойти [к ней]; также и подлецы, которые не могут тягаться ни с кем добродетелями в силу своей подлости, [начинают] перемывать косточки [людям].

Бессильный завистник именно потому прибегает к клевете,
Что в глаза он бится говорить.

* *
*

Если бы не власть желудка, никакая птица не попадала бы в силки охотника, да и сам охотник не ставил бы силка.

* *
*

Кто водится с дурными, добра не увидит.

Если ангел станет водится с дьяволом,
Он научится у него дикости, измене и коварству
У дурных ты не научишься ничему доброму:
Волк не станет скорняжничать⁵.
Не выскивай у людей тайных пороков,
Чтобы их опозорить, — ты сам лишишься доверия.

* *
*

Кто учился наукам и не применил их на деле, походит на того, кто пашет, но не сеет.

* *
*

В теле, лишенном сердца, нет благочестия; скорлупа, лишенная ядра, — не товар.

* *
*

Не каждый, кто ловок в споре, честен в сделке.

Много под чадрой [красавиц] со стройным станом,
Когда [же] раскроешь — оказывается [старой] бабкой.

* *
*

Если бы все ночи были Ночью *қадр*, не было бы у Ночи *қадр* никакой цены⁶.

Если бы все камни были бы бадахшанскими рубинами,
То сравнялась бы цена рубина и камня.

* *
*

Не всякий, кто красив по виду, красив и нравом. Дело в нутре, а не в коже.

За один день можно узнать по внешним признакам человека,
Какой степени достигли его знания.
Но не успокаивайся насчет его внутренней сущности и не поддавайся обману,
Ибо подлая душа не раскроется долгие годы.

* *
*

[Но] тот, мгновенно сделавшись живым существом, ничего не достиг [потом],
А этот превзошел всех достоинством и разумом.

* *
*

Стекло находят всюду, и потому оно не имеет цены,
А рубин добывается с трудом, и потому он дорог.

Дела делаются терпением, а кто поспешит — тот раскаивается.

Видел я собственными глазами в пустыне,
Как тихо идущий перегнал спешивших.
Быстрый, как ветер, конь устает от бега,
А погонщик верблюда все так же неторопливо шагает.

Для невежды нет ничего лучше молчания, но если бы он понял этот
благой совет, он не был бы невеждой.

Если нет у тебя совершенства разума, то лучше
Держать язык за зубами.
Язык изобличает человека,
[Как] пустой орех — легкость.

* *
*

Один глупец обучал осла,
Потратив на него много труда,
Мудрец сказал ему: «О глупец, что ты стараешься
Ради такого пустого дела? Побойся укоров злых [языков].
Животное не научится у тебя речи,
Лучше ты учись у животного молчанию».

* *
*

[У того], кто не обдумывает [свой] ответ,
Часто будут речи ложными.
Или украшай свои слова разумом, как люди,
Или сиди, как животное, молча.

* *
*

Кто спорит с человеком умнее себя, чтобы люди узнали об его уме,
[добьется лишь того, что] они узнают, что он невежда.

Если кто-нибудь старше тебя начинает говорить,
Не возражай ему, если ты даже знаешь лучше его.

* *
*

«Клянусь Пятикнижием, — говорил иудей, —
Что, если я поступаю нечестно, [пусть буду], подобно тебе, мусульманином!»
Если разум исчезнет с земного простора,
Никто не подумает о себе, что он — глуп.

* *
*

Десять человек могут поесть за одним столом, а две собаки не уживаются у одной и той же падали. Человек жадный не насытится [даже] целым миром, а человек нетребовательный сыт одним хлебом, и мудрецы говорят: «Быть богатым воздержанностью лучше, чем быть богатым имуществом».

Тонкая кишка одним простым хлебом наполняется,
Жадный глаз не насытится [всеми] благами лика земли.

* *
*

Когда завершился круг жизни [моего] отца,
Он подал мне следующий совет и ушел:
«Страсть — огонь, воздерживайся от нее,
Не разжигай себе во вред адский огонь,
Ты не сможешь перенести горения на том огне,
[Поэтому] сегодня водою терпения потуши этот огонь!»

* *
*

Кто в дни могущества не делает добра, тот во время бедствия будет терпеть лишения.

Нет никого злосчастнее обидчика людей,
Ибо в дни бедствия никто не будет ему другом.

* *
*

Все, что делается наскоро, живет недолго.

Слышал я, что в восточных землях делают
За сорок лет одну фарфоровую чашу,
А в Мардаште⁴ за день делают сотню, —
Естественно, тебе понятно, [чего] они стоят!

* *
*

Птенец, [едва] вылупившись из яйца, [уже] ищет пищу,
А дитя человека не ведает ни о разуме, ни о рассудке.

Умалчивай о вести, которая, как ты знаешь, огорчит чье-либо сердце; пусть ее передает другой.

О соловей, приноси добрые вести весны.
А дурные вести оставляй себе.

* * *

*

Не сообщай падишаху о чем-нибудь предательстве, разве только в том случае, когда ты совершенно уверен, что [твое сообщение будет] одобрено, иначе ты печешься о собственной погибели.

Оружие речи тогда пускай [в дело].
Когда ты уверен, что слово пойдет в дело.

* * *

*

Кто наставляет самонадеянного, тот сам нуждается в наставлении.

* * *

*

Не поддавайся обману врага и не покупай величия у панегириста, ибо первый расставил сеть коварства, а другой раскрыл полу жадности. Глупцу нравятся похвалы, — так мясная туша, если надуешь ее через лодыжку, кажется жирной³.

Не слушай восхваления краснбая,
Который имеет от тебя [лишь] небольшую выгоду:
Если ты однажды не удовлетворишь его желаний,
Он также перечислят твои пороки в двухсоткратном [размере].

* * *

*

Пока кто-нибудь не укажет говорящему на недостатки, речь его не исправится.

Не возомни, что ты красноречив, [основываясь]
На похвале неуча и на собственном мнении.

* * *

*

Всем людям собственный ум кажется совершенным, а свое дитя — красивым.

Иудей и мусульманин поспорили [между собой],
Так что смех меня забрал от их разговора.
Возмущенно говорил мусульманин: «Если эта моя купчая
Недействительна, — господи, пусть я умру нудеем!»

Не подобает сыну Адама, из земли происшедшему,
Держать в душе надменность, гнев и спесь.
Тебя с такой жестокостью и высокомерием
Представляю я [себе вышедшим] не из праха, а из огня!
В земле Байлакана² навестил я одного богомольца.
Сказал я ему: «Очисти меня от невежества своими наставлениями!» —
«Иди и будь смиренен, как прах, о ученый, — отвечал он, —
Если нет, похорони в прах все, что ты изучал!»

* *

*

[Человек] дурного нрава — пленник в руках такого врага, от карающих когтей которого он не избежится, куда бы ни шел.

Злонравный, если даже улетит в небеса от рук беды, —
[Все равно] будет в беде в руках своего злого нрава.

* *

*

Когда видишь, что во вражеском войске царит разброд, — сиди спокойно, но когда они объединятся, — опасайся расстройства [в своих рядах].

Иди, спокойно сиди с друзьями,
Когда видишь, что враги воюют между собой.
Но когда заметишь, что они единодушны,
Натягивай лук и таскай камни к [крепостной] стене.

* *

*

Когда у врага истощаются все хитрости, он прибегает к дружбе и тогда по «дружбе» наделает таких дел, которых не сумеет [сделать] никакой враг.

* *

*

[Старайся] разможить голову змеи рукою врага — свершится по крайней мере одно доброе дело: если одержит победу он, ты убьешь змею, а если [одолеет] она, ты избавишься от врага.

В день сражения не пренебрегай слабым врагом,
Ибо он [может] вынуть мозг у льва, когда
потеряет надежду на жизнь.

* *

*

Не понял тот, кто оказал милосердие змее,
Что это — злодейство против детей Адама.

* *
*

Принимать советы от врагов — ошибка, но выслушивать их нужно,
чтобы поступать наоборот, ибо [это] — правильный образ действий.

Остерегайся ты того, что предлагает делать враг,
Чтобы [потом] не бить по коленям рукою раскаяния.
Если он указывает тебе путь прямой, как стрела,
Сворачивай с него и иди влево.

* *
*

Чрезмерный гнев вызывает страх, а неуместная ласка лишает ува-
жения. Не будь настолько суров, чтобы досаждать всем, но и не настолько
кроток, чтобы дерзили тебе.

Строгость и кротость хороши вместе,
Как лекарь, который и режет, и кладет бальзам.
Человек благоразумный не оказывает предпочтения ни строгости,
Ни слабости, чтобы не унизить свое достоинство.
Он не возносит себя [над людьми]
И в то же время не подвергает себя унижению.

* *
*

Пастух сказал отцу: «О мудрый!
Преподай мне какой-нибудь совет!» —
«Не доводи добродетель до того, — молвил тот, —
Чтобы обнаглед острозубый волк».

* *
*

Два человека — враги государства и веры: жестокий падишах и неве-
жественный отшельник.

Да повелевает царством тот царь,
Который господу послушный раб.

* *
*

Падишах не должен гневаться на врагов до такой степени, чтобы ис-
чезло доверие друзей [к нему], ибо огонь гнева прежде всего охватывает
[самого] гневающегося, и лишь потом язык пламени его дойдет до врага,
а [быть может], и не дойдет.

Когда тот и другой вновь мирятся,
Он показывается между ними пристыженным и злосчастным.
Разжигать огонь между двумя людьми,
А затем самому сгореть между ними — неразумно.

* *
*

Будь осторожен во время разговора с друзьями,
Дабы не мог подслушать кровожадный враг.
Когда говоришь у стены, остерегайся,
Чтобы не оказалось за стеной [чужое] ухо.

* *
*

Кто заключает мир с врагами, тот обижает друзей

Отступись, о благоразумный человек, от того друга,
Который водится с твоими врагами.

* *
*

Если ты колеблешься, вынося приговор по какому-либо делу, выби-
рай то решение, что содержит меньше зла.

С людьми кроткого нрава не говори грубо,
Не ищи ссоры с тем, кто стремится к миру.

* *
*

Если дело [можно] уладить золотом, не следует рисковать душой.
Арабы говорят: «Меч — последняя хитрость!»

Если рука испробовала все хитрости,
То дозволено [ей] хвататься за меч.

* *
*

Не жалея слабого врага, ибо он, если станет могущественным, не
помилует тебя.

Когда видишь врага беспомощным, не хвастай своим могуществом.
В каждой кости есть мозг, и в каждой рубашке — мужчина.

* *
*

Кто уничтожает злодея, спасает людей от злодейства его, а его
[самого] — от господней кары.

Милосердие — похвально, но
Не клади бальзама на рану злодея.

Не отдавай сердце возлюбленной, у которой тысяча друзей,
Ибо если отдашь, то расстанешься со [своим] сердцем.

* *
*

Не всякую тайну, которая есть [у тебя], выкладывай другу, ибо, как
знать, [быть может], когда-нибудь он станет [твоим] врагом; и не всякое
зло, которое можешь, причиняй врагу, ибо может случиться, что он со
временем станет тебе другом. Тайну, которую хочешь оставить сокровен-
ной, не раскрывай никому, если даже [это] твой искренний друг, ибо у
этого друга могут оказаться свои искренние друзья, словно цепь.

Лучше молчать, нежели тайну своего сердца
Говорить кому-нибудь и приговаривать: «[Никому] не говори!»
О простодушный, запруди воду у самого источника,
Ибо речку, когда она наполнится, не запрудить.

* *
*

Слово, которое нужно сохранить в тайне,
Не следует произносить на каждом собрании.

* *
*

Цель слабого врага, который изъявляет покорность и выказывает
дружбу, не что иное, как стать сильным врагом; ведь если говорят:
«Нельзя доверять дружбе друзей», то как же можно положиться на
месть врагов?

* *
*

Кто считает слабого врага ничтожным, тот подобен тому, кто с пре-
небрежением оставляет маленький огонек.

Потуши его сегодня, пока можно потушить,
Ибо, если воспламенится огонь, сожжет он весь мир.
Не давай врагу натянуть лук,
Пока его можно пригвоздить стрелой.

* *
*

[Говоря] со своими врагами, речь свою веди так, чтобы не устыдиться
их, если они станут друзьями.

Борьба между двумя людьми подобна огню.
А несчастный ябедник — подносящему топливо.

Как может узнать и догадаться этот безмозглый,
Что на нем: дрова или книги.

* *
*

Наука существует ради поддержки веры, а не для приобретения мирских благ.

Кто сбыл воздержанность, науку и подвижничество,
Тот собрал жатву и дочиста сжег ее.

* *
*

Невоздержанный ученый — слепец, державший факел.

Кто промотал без пользы свою жизнь,
Тот инчего не купил и бросил деньги [на ветер].

* *
*

Государство приобретает красу благодаря ученым, а вера достигает совершенства благодаря людям воздержанным. Падишахи нуждаются в обществе мудрецов больше, чем мудрецы в близости к падишам.

Послушай-ка один совет, о падишах,
Нет во всем мире лучше этого совета:
Кроме разумных, никому не поручай управление,
Хотя правление — не дело разумных.

* *
*

Три вещи недолговечны: богатство без торговли, наука без диспутов и государство без политики.

* *
*

Милость к злым — жестокость к добрым, прощать угнетателей значит угнетать бедных.

Если станешь заботиться о мерзавце и ласкать его,
Он будет совершать преступление в твоём государстве, [пользуясь]
твоим участием.

* *
*

Нельзя полагаться на дружбу падишаха и на приятный голос детей: первая сменяется по одному подозрению, а второй изменяется за одну ночь.

О ПРАВИЛАХ ОБЩЕНИЯ

Добро существует ради покоя жизни, а не жизнь ради накопления добра. Спросили умного человека: «Кто счастлив и кто несчастен?» Сказал он: «Счастлив тот, кто ел и сеял, а несчастен тот, кто умер и оставил!»

Не молись за того ничтожного, который ничего [доброго] не сделал,
Ибо он посвятил свою жизнь накоплению добра, а сам не пользовался [им].

Мӯса — мир ему! — наставлял Қарӯна: «Будь добр к другим, как добр к тебе Аллах!» Ослушался он, и ты слышал о его кончине!

Кто не творил добро [своими] динарами и дирхемами,
В конце концов сложил свою голову за динары и дирхемы.
Если хочешь наслаждаться [благами] здешней и будущей жизни,
Делай добро людям, как господь делает добро тебе.

Араб говорит: «Благодетельствуй, но не попрекай, и польза от того вернется к тебе!»¹ — то есть одаряй, но не требуй признательности, ибо выгода от того вернется к тебе.

Повсюду, где дерево щедрости укореняется,
Ветви и макушка его тянутся [выше] небес.
Если ты надеешься вкусить от его плодов,
Требованием признательности не приставляй пилу к его корню.

* * *

*

Возблагодари господя, что ты удостоился добра,
Ибо он не оставил тебя дарами и благодеяниями.
Не требуй признательности за то, что служишь у султана,
А благодари его за милость, что он взял тебя на службу.

* * *

*

Напрасно трудились и без пользы старались: тот, кто копил и не пользовался, и тот, кто научился [чему-либо, но] ничего не сделал.

Как бы много ты ни изучил наук,
Если не [прилагаешь их] к делу, — ты неуч.
Не станет ни мудрым, ни ученым
Животное, на котором [нагружено] несколько книг, —

«[Нечего печалиться мне], если умер другой от лишений,
Ибо у меня есть [все], уткне нечего бояться потопа».

* * *

*

Женщины, едущие в паланкине на верблюдах,
Не замечают тех, кто вязнет в песках.

* * *

*

Низкие, вытащив свой коврик [из потопа],
Говорят: «Какая мне забота, пусть гибнет весь мир!»

[Есть] такие люди, о которых ты слышал, но [есть и] другие люди, которые расстилают скатерти своих благ и раскрывают руки щедрот, стремятся к доброму имени и благоволению [божьему], владеют этой и будущей жизнью. Таковы рабы его величества, справедливого падишаха мира, победоносного, покровительствуемого и охраняемого [господом], держащего бразды правления народов, защитника границ ислама, наместника царства Сулаймāна, справедливейшего государя Музаффар ад-Дйна ва-д-Дуийā, атабека Абū Бакра Са'да ибн Зангī (да продлит Аллах дни его и да защитит знамена его!)

Отец для сына не сделал столько добра,
Сколько твоя щедрая десница сделала для рода человеческого.
Господь захотел оказать милость миру
И по своей милости сделал тебя падишахом мира!»

Когда кази довел слово до этого места и погнал коня красноречия за пределы нашего разума, помирились мы в силу его приговора и простили [друг другу] прошлое, встали после перебранки на путь обходительности и, поочередно поклонившись друг другу в ноги, поцеловали [друг друга] в голову и лицо, а конец словам был такой:

Не жалуйся, о бедняк, на коловращение судьбы —
Злосчастен ты, если умрешь в таком виде.
О богач, пока обладаешь ты сердцем и рукою счастья,
Пользуйся сам, дари [другим] — тогда ты стяжешь здешний и будущий мир!

вежд: когда противник побеждает их доказательствами, они шевелят цепь вражды. Когда Азар, ваятель идолов, не мог победить сына доказательствами, восстал он на него враждою, [говоря]: «Если не перестанешь ты, побью тебя камнями!»²⁰ [Начал] он меня поносить, я его выругал, разорвал он мне ворот, схватил я его за бороду.

Вцепились мы — он в меня, я в него,
А народ бежал за нами и смеялся,
Целый мир прикусил палец удивления
От наших речей.

Словом, за решением этого спора пошли мы к кази и положились на справедливый приговор [его], дабы судья мусульман вынес доброе решение и определил разницу между богатыми и бедными. Кази, узнав о нашей тяжбе и выслушав наши речи, склонил голову в размышлении. После раздумья поднял он голову и сказал: «О ты, кто превозносит богачей и позволяет себе поносить бедняков, знай, что где роза, там и шипы, где вино, там и похмелье, где клад, там змея²¹; где бывает царственный жемчуг, там водится и акула-людоед; за блаженством земной жизни следуют уколы жала смерти, перед райскими наслаждениями [стоят] стены мук.

Что делать тому, кто стремится к другу, как не претерпевать обиды врага?
Сокровище и змея, розы и шипы, горе и радость находятся вместе.

Разве не видишь ты в саду и мускусную иву, и сухое дерево? Так же и среди богатых есть и благочестивые, и неверующие и в кругу бедных есть воздержанные и невоздержанные.

Если каждая капля росы превратилась бы в жемчужину,
То рынок наполнился бы ими, как простыми раковинами.

Близкими к господу славному и великому являются богачи дервишеского образа жизни и бедняки, богатые помыслами. Высший из богачей тот, кто заботится о бедных, а лучший из бедняков тот, кто, не обращая внимания на богачей, уповает на Аллаха, и Аллаха достаточно ему!»

Затем обратил он от меня в сторону дервиша лицо укоров и молвил: «О ты, который говорил „Богачи поглощены преступными деяниями и опьянены пороком“ — да, есть [среди них] люди с такими свойствами, которые ты указал: без высоких помыслов и с незаконно приобретенным добром; они крадут и складывают, не едят [сами] и не дают [другим]. Если, к примеру, прекратятся дожди или всемирный потоп снесет мир, не позаботятся они о страдающих бедняках, полагаясь на свое богатство. Не страшась бога, говорят они:

А из числа причин [душевного] покоя и внутренней сосредоточенности, которые даются богатым, одна в том, что каждую ночь они прижимают к груди такой кумир, что у них каждый день возобновляется молодость; утренняя заря склоняет голову перед ее красотой, а ноги стройного кипариса от зависти вязнут в глине.

Они погружают когти в кровь влюбленных,
Оттого кончики их пальцев темно-красного цвета ¹⁵.

Не может быть, чтобы они, соприкасаясь с такой красотой, знаясь с грехом или покушались на гнусные дела.

Сердце, похищенное и присвоенное райской гурней,
Разве обратит внимание на тюркского идола ¹⁶.

* * *

*

Человек, перед которым лежит сколько угодно свежих фиников,
Не нуждается в том, чтобы сбивать камнями грозди винограда.

Как правило, преступлением пачкают подол добродетели бедняки и голодные воруют хлеб.

Когда жадная собака находит мясо, она не спрашивает,
Что это: верблюд Сәлиха ¹⁷ или осел Даджжала.

Сколько непорочных людей по причине бедности попадают в источник распутства и пускают на ветер бесславия свое доброе имя.

При голоде не остается сил [для] воздержания,
И нищета вырывает поводья из рук благочестия.

Ты говоришь, что они закрывают двери для бедных — ведь если бы Хаттам Тан, который кочевал в пустыне, был бы горожанином, его извели бы нищие [своими] приставаниями и разорвали бы на нем одежды!» «Нет! — воскликнул он. — Я скорблю об их участи!» ¹⁸ Сказал я: «Нет, ты сокрушаешься об их имуществе!» ¹⁹

Так мы вели речь, препираясь друг с другом. Старался я отразить каждую пешку, которую он продвигал, и от каждого шаха, который он объявлял, я закрывался королевой. Так проиграл он наличность кошелька [своих] помыслов и разметал все стрелы колчана доказательств.

Смотри, не бросай щит при натиске велеречивого,
Ибо нет у него ничего, кроме метафорических гипербол.
Ты действуй верой и [божественным] знанием, ведь у того искусного краснбая
Оружье [только] на воротах, а внутри крепости никого нет.

В конце концов иссякли у него доказательства, и опозорил я его. [Тогда] протянул он руку вражды и начал браниться, ибо [таков] обычай не-

Сказал я ему: «Ты обнаружил скупость у богатых только потому, что попрошайничал. Если бы не это, тому, кто оставляет жадность, и великодушный и скупой кажутся одинаковыми. Да, пробный камень знает, что такое золото, и попрошайка знает, кто такой скряга!»

«Я говорю это, судя по тому — воскликнул он, — что приставляют они к дверям слуг и держат они здоровенных грубиянов, чтобы не пускали [к ним] почтенных людей, толкали в грудь праведников, говоря: „Здесь нет никого!“ Да, правду говорят, они:

О том, у кого нет ума, высоких помыслов, рассудительности и [благих] суждений,
Хорошо сказал привратник: „Никого нет дома.“»

Сказал я: «Потому что они доведены до отчаяния и до крайности просителями и слезницами попрошаек. Нельзя себе представить, что глаза нищих могут насытиться, если даже пески пустыни превратятся в жемчуг.

Глаза жадных людей не насытятся мирскими благами,
Так же как колодец не наполнится росой.

Везде, где ты видишь людей, терпевших лишения и вкусивших горечь, бросаются они от жадности в опасные дела, не остерегаются последствий, не страшатся божьей кары и не различают дозволенного от недозволенного.

Когда камень попадает собаке в голову,
От радости она прыгает, [думая], что это — кость.
Когда двое несут на плечах носилки с трупом,
Жадный думает, что это — [накрытый] стол.

Однако господь взирает на богатых благосклонным оком и охраняет их [при помощи] дозволенного от недозволенного. Допустим, что я ничем не подкрепил этих слов и не привел веских доказательств, но прошу я тебя [сказать] правду: видел ли ты когда-нибудь, чтобы руки праведника были связаны за спиной или несчастный сидел в тюрьме, или завеса целомудрия была бы разодрана, или чья-либо кисть была отрублена от руки иначе как по причине бедности. [Часто] из-за нужды отважных мужей ловят при взломах и ломают им ноги.

Ведь понятно, что когда у бедного человека неугомонная страсть требует удовлетворения, если у него нет возможности убогатворить ее, она толкает его на преступление, ибо чрево и похоть — близнецы, то есть дети одной утробы: пока один находится на месте, стоит на ногах и другой. Слышал я, что одного нищего поймали, когда он насильовал мальчика. Кроме позора, [который] пал [на него], ему грозило, быть побитым камнями. Сказал он: „О мусульмане, нет у меня средств, чтобы жениться, и нет силы, чтобы терпеть. Что же делать мне, ведь нет монашества в исламе“¹⁴

Невежественный бедняк не успокоится, пока бедность его не окончится неверием, бедность — это почти неверие. Без наличия благ невозможно одеть нагого или думать о спасении повергнутого [в несчастье]. Разве подняться нашему брату до их сана и разве может сравниться рука «высокая» с рукой «низкой»? ¹²

Разве не видишь ты, что господь славный и великий в ясных стихах Корана сообщает о богатстве обитателей рая: «Эти — у них пропитание обеспеченное!» ¹³ Так знай, что [человек], обремененный [заботами] о средствах к жизни, лишен счастья нравственной чистоты, а царством душевного покоя правит обеспеченное пропитание.

Жажущим во сне кажется
Весь мир источником воды».

Когда я сказал эти слова, поводья терпения выскользнули из рук дервиша, и он, вынув меч своего языка, пустил коня красноречия по полю дерзания и, погнав его против меня, воскликнул: «Столь ты превознес их добродетели и [столько] наговорил пустых слов, что воображение может представить себе, будто они — спасительное зелье или ключи сокровищницы насущного хлеба.

[А на самом деле] они — горсточка высокомерных и надменных, самодовольных и злобных, алчущих имущества и мирских благ и жажущих высокого положения и богатства. Не произнесут они слова, чтобы не было глупости, и не взирают они [на бедных] иначе как с презрением. Ученых они обзывают нищими, а бедным ставят в вину [их] бедность. Возгордятся богатством, которое имеют они, и обольщаясь саном, который они приписывают себе, садятся они выше всех и считают себя лучше всех. Не приходит им в голову склонить перед кем-либо голову. Не ведают они о словах мудрецов, которые говорят: «Кто по смирению ниже других, а по богатству выше, те внешне богаты, а внутренне — бедны».

Если человек без достоинств гордится перед мудрецом богатством,
Считай ты его ослиным задом, хотя бы был он мускусным быком!»

Сказал я: «Не позволяй себе хулить их, ибо они великодушны!»

Сказал он: «Ошибаешься — они рабы дирхемов. Какая польза в том, что они — апрельские тучи, но не посылают дождя, или [в том, что они] — самое солнце, но не светят ни на кого? Сидят они на коне возможности [творить добро], но не погоняют его. Не сделают они и шага ради господина и не дадут они и дирхема без упреков и одолжения. Собирают они богатство с мучительным трудом и жадно оберегают его, с горечью оставляют его [после себя]. Как говорят мудрецы, серебро скряги только тогда выходит из земли, когда он сам уходит в землю.

Один с трудом и мучениями копит богатство,
А другой приходит и без труда и мучений уносит его».

отшельников, убежища для странников и приют для путешественников. Несут они большие заботы ради покоя других. Протягивают они руку к пище только тогда, когда наедаются их слуги и подручные. Избытки их щедрот достаются вдовам и старикам, ближним и соседям.

У богачей — благотворительность, милостыня и угощения.

Зекāt и фитрат¹⁰, отпущение на волю рабов и жертвоприношения.

Разве можешь ты достичь их могущества,

Когда ты не умеешь ничего, кроме двухпоклонной молитвы, и то с сотней помех.

Если щедрость есть могущество и [если] молитва есть сила, то они более доступны богатым, так как имущество их очищено зекāтом, чиста их одежда, честь незапятнана и сердце спокойно. Сила благочестия — в изысканном блюде, а крепость веры — в изящной одежде. Ясно, какая сила может исходить от пустого желудка и какая добродетель — от пустых рук; какие странствия могут совершить ноги жаждущего, какое добро могут делать руки голодного?

Ночью спит с расстроеными [помыслами] тот, у кого нет

Средств к жизни на завтрашний день.

Муравей собирает [пищу] летом,

Чтобы в покое жить зимой.

Внутренний покой несовместим с нищетою, а душевная сосредоточенность не дается при бедности. Один возносит вечернюю молитву [господу], а другой сидит в мыслях об ужине. Никогда не сравнится последний с первым!

Богатые предаются богу,

А у человека с расстроеными средствами и сердце расстроено.

Итак, молитвы их угоднее [богу], ибо они сосредоточены и спокойны, а не расстроены душою и не возмущены [сердцем]. Обладая средствами к жизни, они творят беспрестанно молитвы. Арабы говорят: «Да защитит меня господь от гнетущей нищеты и от соседства нелюбимого человека», а предание гласит: «Бедность — позор для человека в обоих мирах!»

«А разве ты не слышал, — воскликнул он, — что пророк — мир ему! — сказал: „Бедность — моя гордость!“»

«Замолчи, — возразил я, — указание господина (мир ему!) относится к бедности бойцов на ристалище смирения, подставляющих себя под стрелы провидения, а не тех, которые облачаются в рубище праведных и торгуют полученными милостынями.

О громкий, [но] пустой внутри барабан,

Что бы ты стал делать без припасов во время битвы?

Скрой от людей лицо жадности, коли ты мужчина,

Не перебирай в руках четки в тысячу зерен!¹¹

Рассказ [18]

Видел я, как сын одного богача сидел на могиле своего отца и спорил с сыном бедняка: «У моего отца надгробие каменное, с красивой надписью, с мраморной плитой, обложенной бирюзовыми плитками. Разве оно похоже на могилу твоего отца? Свалены два-три кирпича, и на них посыпаны горсти две земли». Сын бедняка, выслушав это, сказал: «Пока твой отец пошевелится под этими тяжелыми камнями, мой отец уже будет в раю!»

Осел, на которого нагружено меньше ноши,
Несомненно, шагает легче.

* * *

Бедный человек, который терпел лишения и гнет бедности,
Естественно, к дверям смерти подходит легко.
Но тот, кто жил в благоденствии, покое и неге,
Без сомнения, тому тяжело умирать.
Положение пленника, освободившегося от оков, естественно,
Лучше положения эмира, который попадает в плен.

Рассказ [19]

Спросил я одного мудреца о значении такого хадиса: «Злейший враг твой — это твоя страсть, которая [гнездится] внутри тебя?» Сказал он: «Дело в том, что любой враг становится другом, когда ему делаешь добро, а страсть тем больше будет противиться, чем больше будешь улаживать ее!»

Умеренностью в еде человек достигает ангельских свойств,
Но если он станет есть, как животное, он опустится камнем.
Чье бы желание ты ни исполнил, тот станет покорным твоей воле,
Не то страсть, которая будет повелевать тобой, когда желания ее исполнятся.

Спор Са'ди с лжедервишем по поводу богатства и бедности

В одном обществе видел я человека в обличии дервишей, но не их обычаев. Сидел он, раскрыв книгу жалоб, и поносил богачей, обливая [их] грязью. Довел он речь до того, что у бедняков связаны руки могущества, а у богачей сломаны ноги для добрых дел.

У великодушных в руках нет дирхемов,
А у хозяев благ нет великодушия.

Задели меня эти речи, ведь вскормлен я благодеяниями вельмож.
Сказал: «О друг, богачи — это источник жизни бедняков, сокровища для

Рассказ [17]

Однажды шел я из Балха в Бамаиан⁹. Дорога была полна опасностей от разбойников. Сопутствовал нам один юноша в качестве охраны. Был он фехтовальщиком и лучником, искусным и сильным до такой степени, что лук его сгибали десять могучих мужчин и силачи всей земли не могли положить его на обе лопатки.

Однако, как ты знаешь, рос он в довольстве и холе, не видел он света и не совершал походов, не слышивал грома литавр бойцов и не видел молний от мечей всадников.

Не попадал пленником он в руки врагов,
Не лился на него дождь стрел.

Случайно я и этот юноша шли рядом впереди. Он опрокидывал мощью своей длани каждую древнюю стену, которая попадала по пути, вырывал он силою кисти каждое могучее дерево, которое встречалось ему, и самодовольно говорил:

«Где слон, чтобы взглянуть [на] плечи и длани героев,
Где лев, чтобы он видел кулак и ладонь храбрых мужей!»

Мы пребывали в таком состоянии, когда два индуса высунули головы из-за камня, собираясь сразиться с нами. В руках одного была палка, а под мышкой другого — колотушка. Я сказал юноше: «Что ты медлишь —

Собери, сколько у тебя есть, мужества и силы —
Ведь враг пришел к могиле на своих ногах!»

Увидел я, что стрелы и лук выпали из рук юноши, а тело его [охватила] дрожь.

Не каждый, кто волос рассекает стрелой, пробивающей кольчугу,
В день натиска вонюв устоит на месте.

Не было у нас иного выхода, как отдать свои пожитки, оружие и одежду и [тем] спасти жизнь.

По важным делам посылай опытного мужа,
Который может поймать петлей аркана льва.
Юноша, хотя бы и был с сильной шеей и телом, как у слона,
В битве с врагом не устоит от страха.
Испытанный в бою узнаёт бой так же,
Как ученый вопросы закона.

Не поручит мудрый человек со светлым разумом
Человеку легковесному важные дела.
Хотя изготовитель циновок тоже [считается] ткачом,
Но не пустят его к станку для шелковых тканей.

Рассказ [15]

У одного из великих имамов скончался сын. Спросили его: «Что написать на надгробии?» Он сказал: «Величие и слава Священной книги⁷ слишком высоки, чтобы [стихи из нее] можно было писать на таких местах, где они стираются с течением времени, люди ходят по ним и мочатся собаки. Итак, если уж необходимо написать что-нибудь, то достаточно и следующих стихов:

Увы, каждый раз, как в саду травка
Вырастала, так радовалось мое сердце!
Навещай [меня], о друг, весной,
И увидишь, что травка выросла из моего праха».

Рассказ [16]

Один благочестивый муж проходил мимо одного из сильных мира сего. Он увидел, что тот, крепко связав руки и ноги одного раба, истязает его. Сказал: «О сынок, господь славный и превеликий сделал пленником твоей власти такую же тварь, как ты сам, и вознес тебя над ним. Воздавай же ты хвалу за благодать господя всевышнего и не твори такого насилия над рабом. Не должно, чтобы в День воскресения он стал лучше тебя, а ты был посрамлен».

Не гневайся ты часто на раба,
Не твори над ним насилия и не обижай его сердца.
Ты купил его за десять дирхемов.
Но ты же не сотворил его [собственной] силой.

* * *

Сколько же [может длиться] эта власть, высокомерие и гнев? —
Ведь есть более могучий владыка!
О владетель Арсланов и Агушей⁸,
Не забывай ты своего владыку!

Предание о господине мира (да благословит его Аллах и да приветствует его!) гласит: «Говорил он: „Величайшим горем [в] День воскресения будет то, что праведного раба введут в рай, а грешного господина—в ад!“»

На рабе, который находится под ярмом твоей власти,
Не вымещай безгранично злобы и не истязай его.
Будет повором, если в Судный день
Раб [будет] освобожден, а на господина [наденут] оковы.

[Признаки] человека — великодушие и щедрость, —
 Не считай [человеком один] человеческий образ.

Надобны [человеческие] достоинства, ибо [человеческий образ] можно
 изобразить

На айванах киноварью и ярь-медянкой.

Если у человека нет знаний и благородства, [то]

Какая разница между человеком и [его] изображением на стенах?

Завоевать мирские блага — не достоинство.

Если можешь — завойю чье-либо сердце!

Рассказ [12]

Однажды среди пеших паломников⁵ завязалась ссора. Ваш покорный слуга в тот раз тоже шел пешком. Мы всерьез вцепились друг другу в волосы. Услышал я, как один из седоков паланкина говорил своему спутнику: «Вот удивительно, когда пешеход из слоновой кости⁶ проходит до конца шахматного поля, делается он ферзем, то есть становится лучше, чем был, а пешеходы, [идушие] в хадж, прошли пустыню и стали хуже!»

Передай от меня [тому] хаджи, [который] обижает людей

И своими притеснениями рвет шкуру людям:

Хаджи не ты, а верблюд, потому

Что он, бедный, ест колючки и таскает ношу.

Рассказ [13]

Индус обучался нефтеметному делу. Какой-то мудрец сказал [ему]: «Раз твой дом из камыша, это игра не для тебя!»

Если ты не знаешь, что слова [твой] истинная правда, не говори,

И не говори и того, на что, ты знаешь, будет дурной ответ.

Рассказ [14]

У простолюдина заболели глаза. Отправился он к ветеринару [и сказал]: «Полечи [меня]». Ветеринар помазал ему глаза тем, чем он мазал глаза четвероногим, и тот ослеп. Пошли они с тяжбой к судье, и он сказал: «Он не заслуживает никакого наказания, ибо если бы этот [человек] не был ослом, не пошел бы он к ветеринару!»

Смысл этих слов таков: знай, кто поручает неучу большое дело, тот не только будет раскаиваться, [но и] прослышет легкомысленным среди людей рассудительных.

Кто не уважает своих родных,
Тот никогда не будет любимым и счастливым!»

* * *

Скорпиона спросили: «Почему ты не показываешься зимою?» Сказал он: «[Не] таково [ко мне] уважение летом, чтобы мне показываться еще и зимой».

Рассказ [10]

Жена одного дервиша была беременной, и наступило время родов. У дервиша всю жизнь не было детей. «Если господь славный и великий подарит мне сына, — сказал он, — кроме этого рубища, которое надето на мне, раздам я все свое имущество беднякам!» Случилось так, что у него родился сын, и разостлал он скатерть для бедняков согласно обету.

Спустя несколько лет, вернувшись из путешествия в Сирию, отправился я в дом того друга и спросил о его делах.

Сказали, что он находится в городской тюрьме. Я спросил причину [этого].

Кто-то сказал: «Сын его напился вина, подрался и, пролив кровь одного человека, скрылся. Из-за него на шее [отца] — цепи, а на ногах — тяжелые оковы!»

Сказал я: «Это бедствие он [сам] выпросил у господя!»

Если беременная женщина, о благоразумный муж,
Родит вместо, —
По мнению мудрецов, это лучше, чем
Если она родит непотребных детей.

Рассказ [11]

Ребенком спросил я у одного взрослого человека о совершеннолети. Сказал он: «В книгах написано, что оно имеет три признака: во-первых, пятнадцать лет, во-вторых, поллюция и, в-третьих, появление волос спереди, однако в действительности оно имеет всего один признак: то, чтобы ты заботился о служении господу славному и великому больше, чем о наслаждении плоти; кто не обладает этим свойством, того мудрецы не считают совершеннолетним!»

Капля семени приобретает человеческий облик,
Оставаясь в покое сорок дней в утробе,
Но если у сорокалетнего нет разума и образованности,
Нельзя его назвать истинным человеком.

Хотя серебро и золото добываются из камня,
Но не в каждом камне содержатся золото и серебро.
На весь мир сияет Сухайль³,
Но в одном месте он делает сафьян, в другом месте — простую кожу.

Рассказ [7]

Слышал я, как один из старцев говорил своему ученику: «О сынок, если бы душа сынов человеческих была столь привязана к подателю хлеба насущного, сколько к [самому] хлебу насущному, то оказались они бы выше ангелов!»

Не забыл тебя творец в то время,
Когда ты был бесчувственно сокрыт в зародыше.
Дал он тебе душу, нрав, разум и рассудок,
Красоту, дар речи, мысль и сознание.
Он расположил на твоих руках десять пальцев,
А на плечах твоих водрузил две руки.
А теперь ты думаешь, о неблагородное ничтожество,
Что он забудет [надевать] тебя хлебом насущным.

Рассказ [8]

Видел я одного бедуина, говорившего сыну:
«О сынок, воистину спросят тебя в День воскресения: „Что ты делал?“, а не скажут: „От кого ты ведешь свой род?“, то есть спросят тебя: „Каковы твои добрые дела?“, а не станут говорить: „Кто твои родители?“»

Покрывало Ка'бы⁴, которое целуют,
Прославилось не по милости шелкового кокона:
Оно пробыло несколько дней с дорогим [существом],
И неизбежно стало [оно] таким же драгоценным.

Рассказ [9]

В сочинениях мудрецов говорится: «Скорпион рождается необычайным образом, не так, как другие животные, ибо он съедает внутренности матери, разрывает ее чрево и уходит в пустыню; и те шкурки, которые видят в норках скорпионов, являются следами этого». Однажды рассказывал я это в присутствии одного святого человека. Сказал он: «Сердце мое верит правдивости этих слов, да иначе и быть не может, в детстве они так обращаются с матерью, естественно, [что их так] любят и почитают в зрелом возрасте!»

Отец завещал сыну:
«Запомни, о счастливый, этот совет:

Хозяевам счастья и довольства
Зачем терпеть лишения из страха лишений?
Иди веселись, о милый друг,
Не нужно горевать сегодня о завтрашнем дне.

Особенно мне, когда я сижу на престоле щедрости, заключив союз с великодушным, и молва о моих благодеяниях на устах народа.

[Тому], кто прославился щедростью и великодушным,
Не следует налагать оковы на дирхемы.
Если добрая слава твоя распространилась [повсюду],
То не можешь ты захлопнуть двери перед людьми».

Видел я, что он не понимает [моих] советов и мое горячее дыхание не воздействует на его холодное железо. Не стал я больше уговаривать его, отказался от его общества и доверился словам мудрецов, которые говорят: «Говори, что есть у тебя, а если не будут слушать, что тебе за дело!»

Если даже ты знаешь, что не слушают тебя, — говори
Все добрые советы и наставления, которые знаешь,
Вскоре ты увидишь, что пустоголовый
Обеими ногами попал в оковы.
Тогда он разведет руками, [говоря]: «Увы,
Не слушал я наставлений мудреца!»

Спустя некоторое время увидел я его в том бедственном положении, которого я ожидал. Он нашивал заплатку на заплатке и собирался из-за куска хлеба. Сжалось у меня сердце при виде его жалкого состояния, но я не стал беречь раны нищего человека упреками и осыпать ее солью. Итак, сказал я про себя:

«Беспутный гуляка в пьяном состоянии
Не размышляет о днях бедности.
Дерево весной щедро рассыпает цветы,
А зимою поневоле остается без листьев».

Рассказ [6]

Один падишах отдал своего сына ученому и сказал: «Это — твой сын, воспитывай его, словно одного из своих сыновей!» Ученый поклонился и повиновался. Несколько лет прилежно занимался с ним, но ничего из него не вышло, а сыновья ученого достигли совершенства в учености и красноречии. Царь призвал ученого к ответу и корил его: «Ты изменил [нашему] уговору и не выполнил обещания [своего]!»

[Тот] сказал: «Да не останется скрытым для умственного [взора] повелителя лика земли, что воспитание одинаково, а природы различны!»

и прогнали его, а его школу передали одному доброму человеку, благочестивому и добродушному, благородному и мягкосердечному. Не говорил он слова иначе как по воле необходимости, и не срывалось с его языка ничего обидного для людей. У детей исчез страх перед суровостью первого учителя и, заметив ангельский нрав второго учителя, все они один за другим стали бесенятами. Надеясь на его мягкость, они забыли учење и большую часть времени просиживали за игрой и ломали свои незаполненные аспидные доски о головы друг друга.

Если наставник или учитель не строг,
Дети будут играть на базаре в «медвежонка»?

Спустя две недели отправился я в эту мечеть и увидел, что первого учителя ублажили и вернули на его место. Воистину возмутился я и воскликнул:

«Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха! Зачем же этого дьявола опять сделали учителем ангелов?»

Слышал это один старец, острого ума, изведавший мир, засмеялся и сказал:

«Один падишах отдал сына в школу,
Повесив ему на грудь серебряную дощечку,
На этой дощечке было начертано золотом:
„Строгость учителя лучше, чем ласка отца!“»

Рассказ [5]

Сыну одного праведного человека досталось несметное богатство после смерти его дяди. Начал он распутничать и предаваться расточительству. Словом, не осталось такого тяжкого греха, которого бы он не совершал, и такого хмельного напитка, которого бы он не испил. Однажды ради его же блага стал я его наставлять: «О сынок, доход — это — текущая вода, а жизнь — вращающаяся мельница, то есть делать большие расходы полагается тому, у кого имеется постоянный доход.

Если у тебя нет дохода, то сократи расходы!
Вот матросы поют такую песню:
„Если не пойдет дождь в горах,
Река Тигр высохнет за один год!“»

Возьмись ты за ум за разум, оставь игры и забавы, ибо когда кончится твое богатство, ты станешь терпеть лишения и раскаиваться». Однако юноша, поглощенный наслаждениями, музыкой и попойками, не внял этим советам, стал возражать против моих слов и сказал: «Отравлять покой сегодняшнего дня страхом будущих бедствий противно мнению мудрецов!»

* *
*

Если хочешь наследства отца — учись его знаниям.
Ибо отцовское добро можно промотать за один день.

Рассказ [3]

Ученый обучал царевича. Он безжалостно избивал его и невероятно истязал. Однажды мальчик, [будучи] не в силах терпеть, пришел с жалобой к отцу и снял одежду с израненного тела. Сжалось у отца сердце, вызвал он учителя и сказал: «Таких насилий и побоев, какие ты причинил моему сыну, ты не допускаешь по отношению к детям ни одного из подданных. Какая причина [этому]?» Сказал учитель: «Причина в том, что говорить нужно обдуманно, а поступать достойно. Это относится ко всем людям вообще, а к падишахам в особенности, потому что все, что они делают и говорят, становится притчей во языцех, а слова и поступки простых людей не имеют такого значения.

Если дервиш совершит сто недостойных [поступков],
Товарищи его не заметят и одного из ста.
Но если одну шутку скажет падишах,
То разнесут ее из страны в страну.

Так следует учителю царевичей в воспитании нрава царских сыновей, да возрастит их Аллах с добрым нравом, усердствовать больше, чем в отношении простых людей.

Каждый, кого в детстве не воспитывают,
В зрелом возрасте лишится счастья.
[Сырую] палку гни как угодно,
А сухая не выпрямится иначе, как на огне».

Понравились царю хорошие советы и суждения в ответе учениго. Пожаловал он ему почетное платье и [другие] блага и возвысил его сан.

Рассказ [4]

Видел я одного школьного учителя в стране Магриб, угрюмого и злоязычного, дурного нрава и бесчеловечного, жадного и невоздержанного, так что при виде его портилось настроение у мусульман, а его чтение Корана наполняло сердца людей мраком. Несколько чистых мальчиков и непорочных девушек находились в плену в его жестоких руках. Не осмеливались они смеяться и не решались они говорить. То давал он одному пощечину по серебристой щечке, то хлестал другого по хрустальным ножкам. Короче говоря, как слышал я, распознали его подлую душу, избili

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

О ВЛИЯНИИ ВОСПИТАНИЯ

Рассказ [1]

У одного из везиров был тупица-сын; послал он его к одному из ученых: мол, воспитывай его, быть может, поумнеет он. Долгое время обучал тот его, но безрезультатно. Послал он к отцу мальчика человека [сказать]: «Он не становится умным, но меня с ума свел!»

Если сущность природы восприимчива,
То воспитание окажет на нее влияние,
Но никакая полировка не сможет навести блеск
На железо дурного качества.
Собаку хоть семь раз купай в море,
Когда она станет мокрой, сделается еще грязнее.
Осел 'Йсы', если даже сведут его в Мекку,
Вернется оттуда таким же ослом.

Рассказ [2]

Один мудрец наставлял [своих] сыновей: «Дорогие мои, учитесь ремеслу, ибо богатства и мирские блага не заслуживают доверия, и серебро и золото в мире [этом] обращены к гибели: или [какой-нибудь] вор стащит все, или [сам] владелец растратит мало-помалу, а ремесло — это живой источник и вечное богатство. Если человек, владеющий ремеслом, лишится власти, — не беда, ибо искусство в его душе — богатство. Куда бы он ни шел, встретит уважение и сядет на почетном месте, а человек, не владеющий ремеслом, [всегда] нищенствует и терпит лишения».

Трудно, привыкнув к власти, подчиниться власти других,
Трудно привыкшему к неге терпеть произвол людей.

* * *

*

Однажды в Сирии начались смуты,
Все побросали свои насиженные углы:
Разумные крестьянские сыновья
Стали везирами при падишахе,
А слабоумные сыновья везира
Пошли в деревню нищенствовать.

Нужна сила, а не золото, ибо женщине
Морковь милее, чем десять манов мяса.

Р а с с к а з [9]

Слышал я, что на этих днях один древний старик
Надумал своей старческой головой найти себе пару.
Сосватал он себе красивую девушку по имени «Жемчужина»
И укрыл он ее от взоров людей, словно ларец с жемчугом.
Пока исполнялись свадебные обряды — это было достойное зрелище,
Но при первом же натиске посох старика сник,
Натянул он лук, но не попал в цель, ибо нельзя шить
Платье из плотной материи ничем, кроме стальной иглы.
Стал он жаловаться друзьям и доказывать,
Что, мол, эта бессовестная обобрала дочиста мое именье.
Между мужем и женой возникли ссоры и распри так,
Что дошло дело до градоправителя и судьи,
А Са'дий сказал старику:
«За всеми распрями и мерзостями видно,
Что девушка не виновата!
Как же ты можешь сверланть жемчужину,
Когда у тебя дрожит рука?»

* *
*

Старуха красила волосы в черный цвет,
Сказала ей: «Ах, престарелая матушка,
Ты можешь усердно чернить волосы,
Но не выпрямится горбатая спина!»

Рассказ [6]

Однажды по юношеской глупости закричал я на мать. Обиженная, уселась она в уголок и, плача, молвила: «Разве ты забыл свое детство, что сейчас grubишь [мне]!»

Как хорошо сказала старуха своему сыну,
Когда увидела, что он стал повергающим тигров, могучим, как слон:
«Если бы ты помнил свое детство,
Когда ты был беспомощным в моих объятиях,
Ты не стал бы обижать меня в сей день,
Когда ты стал мужчиной, [сильным] как лев, а я — старухой».

Рассказ [7]

У одного скупого богача болел сын. Добрые люди сказали ему: «Мы советуем тебе ради его [исцеления] прочесть Коран или же принести жертву!» Погрузился он на некоторое время в раздумье и сказал: «Лучше прочесть Великий свиток¹, ибо стадо далеко!» Один благочестивый человек, услышав это, воскликнул: «Он отдал предпочтение чтению [Корана] потому, что Коран находится на кончике языка, а золото — в сердце-вине души».

О, как было бы жаль [им] склонять голову для богослужения,
Если бы вместе с тем нужно было оказать [кому-нибудь] помощь!
Из-за одного динара они увязнут, как осел в глине,
Но если попросишь [их прочесть] один раз «Хвала Аллаху», они
пропойт [ее] сто раз.

Рассказ [8]

Одного старика спросили: «Почему ты не женишься?» — «От старух удовольствия не будет», — сказал он. Сказали ему: «Так ты женись на молодой, ведь у тебя есть богатство!» Сказал: «Если мне, старику, не нравятся старухи, то как же ей, молодой, полюбить меня, старика!»

Семидесятилетний старик ударился в юность
.....*

* Эта строка — на ширазском диалекте, переводу не поддается.

Рассказ [4]

Однажды в пути обольщенный [своей] молодостью бежал я стремительно днем и к вечеру упал в изнеможении у подножья холма. Один дряхлый старик, тащившийся за караваном, воскликнул: «Что же ты лежишь, здесь не место лежать!»

Сказал я: «Как же я пойду, когда ноги не идут!» Сказал он: «Разве не слышал ты, что мудрые люди говорят: идти и отдыхать лучше, чем бежать и валиться с ног!»

О [путник], если жаждешь [добраться до] становища, не спеши,
Слушайся моего совета — учись терпению.
Арабская лошадь быстро проскачет два перехода,
А верблюду медленно идет днями и ночами.

Рассказ [5]

Был в нашем обществе один юноша, подвижной и остроумный, веселый и сладкоречивый. Не было у него в сердце никаких забот, и уста были [всегда] открыты улыбке. Прошло некоторое время, в течение которого нам не доводилось встречаться. А потом, когда я увидел его, он был женат, и народились у него дети, корень его веселия был подрублен, а роза его страсти увяла. Спросил я его: «Как тебе живется?» Он сказал: «С тех пор как народил я ребят, больше уж не ребячился!»

К чему юношество, когда седые волосы сменили мне доконы,
И смена времен — достаточно [зловещий] предвестник!

* * *

*

Когда ты стал стар, бросай ребячество,
Игры и шутки оставляй для молодых.

* * *

*

Юношеской радости не ищи в старике,
Ибо утекшая вода больше не возвращается в русло.
Когда для нивы наступает время жатвы,
Она не колышется, как зеленые всходы.

* * *

*

Время молодости миновало,
Увы, жаль этой блаженной поры!
Ушла в прошлое сила львиной лапы.
Довольствуюсь теперь я сыром, словно охотничья собака.

Она говорит: „С ним какой-то мертвец,
А заклинания только для спящих!“

* *
*

Если женщина встает из объятий мужчины неудовлетворенной,
В том доме часто возникают ссоры и смуты.
У старика, который не может встать с места
Без палки, разве встанет палка?“

Словом, наш союз оказался невозможен и кончился он разводом. Когда истек соответствующий срок, сочетали ее брачными узами с одним юношей, вспыльчивым и угрюмым, бедным и злобным. Она терпела оскорбления и побои, лишения и голод и все же благодарила господа за милость: „Слава Аллаху, избавилась я от тяжких мучений и обрела прочное блаженство!“»

Несмотря на все твои обиды и жестокость,
Несу я заботы о тебе, ибо ты красив.

* *
*

Гореть мне вместе с тобой в аду
Лучше, чем находиться с другим в раю.
Запах лука изю рта красавца,
Кажется более приятным, чем аромат розы от уroda.

Рассказ [3]

Гостил я у одного старика в Дийарбекире. Было у него огромное богатство и красивый сын. Однажды вечером он рассказывал:

«До этого мальчика всю жизнь не было у меня детей. В здешней долине одно дерево — святилище, и люди ходят туда молиться о своих нуждах. Долгие ночи молил я господу у подножия того дерева, пока не даровал он мне этого мальчика!»

[Тут] услышал я, как мальчик потихоньку говорил своим товарищам: «Эх, если бы я знал, где находится это дерево, помолился бы я, и умер бы мой отец!» Хозяин радовался, что сын его — умница, а тот издевался над тем, что отец его старый дурак.

Много лет прошло над тобой,
Но ты не пошел ни разу на могилу своего отца.
Что же сделал ты доброго для своего отца,
Чтобы ждать от своего сына того же?

А дом рушится с фундамента,
Старик стонет в агонии,
А старуха натирает для него сандал.
Когда нарушено равновесие здоровья,
То не повлияют ни лечение, ни [другие] меры».

Рассказ [2]

Один старик рассказывал: «Женился я на девушке, украсил комнату розами, сидел с ней в уединении, привязался к ней сердцем и не отрывал от нее глаз. Долгие ночи не спал я и рассказывал смешные истории и забавные случаи — быть может, она привыкнет [ко мне] и перестанет дичиться меня. Как-то говорил я ей: „Видно, высокая судьба была тебе подругой, и очи счастья бодрствовали, раз ты попала в общество старика опытного, образованного, познавшего мир, скромного, перенесшего зной и холод, испытавшего добро и зло, который знает цену дружбы и исполняет условия любви, добр и любезен, обходителен и сладкоречив.

Чтобы я мог завоевать твое сердце,
Я не стану обижаться, если даже ты будешь обижать меня.
И если твоей едой, как у попугая, будет сахар,
То пусть будет жертвой ухода за тобой моя сладостная душа.

Не попала ты в руки самодовольного юноши, глупого и легкомысленного, бродяги, который ежеминутно печет новую страсть и ежесекундно меняет суждения, каждую ночь спит в новом месте и каждый день берет новую любовницу, —

Хотя юноши красивы и лунолики,
Однако они никому не соблюдают верности.
Не жди ты верности от соловьев,
Ибо они каждое мгновение поют для другой розы, —

в противоположность старикам, которые живут разумно и благовоспитанно, а не по велениям юношеской глупости.

Ты ищи получше себя и пользуйся всяким случаем,
Чтобы как можно меньше проводить время с таким, как ты сам!”

«Столько я наговорил в таком роде, — продолжал старик, — что мне показалось, сердце ее попало в мои путы и стала она моей добычей. Вдруг она испустила тяжелый вздох из сердца, полного горестей, и сказала: „Все эти слова, которые ты говорил, на весах моего разума не имеют столько веса, сколько одно то слово, которое слышала я однажды от своей няни: „Для молодой женщины лучше стрела в боку, нежели старик под боком”.

Когда она видит перед супругом
Нечто, подобное дряблым губам постника,

ГЛАВА ШЕСТАЯ

О СТАРОСТИ И СЛАБОСТИ

Рассказ [1]

[Однажды] я вел диспут с группой ученых в соборной мечети Дамаска. [В это время] вошел в дверь какой-то юноша и спросил: «Есть ли среди вас человек, который знал бы персидский язык?» Указали на меня. Спросил я его: «Что хорошего?»

Сказал он: «Один пятидесятилетний старик находится при последнем издыхании и что-то говорит на персидском языке, но мы не понимаем. Если сделаешь милость и потрудишься сходить, получишь вознаграждение: быть может, он делает завещание!»

Когда я подоспел к его изголовью, он говорил следующее:

«Я думал подышать несколько мгновений в свое удовольствие.
Увы, прегражден путь дыхания.
Жаль! На разноцветной скатерти жизни,
Мы съели всего один кусок, и нам сказали: „Довольно!“»

Смысл этих слов передавал я по-арабски сирийцам, и удивлялись они долгой жизни его и тому, что он все еще жалел [расстаться] с жизнью [на этом] свете.

Сказал я: «Каково тебе в таком состоянии?»

Он сказал: «Что говорить?»

Разве не видел ты, какую боль испытывает человек,
Когда у него изо рта вырывают один зуб?
Вообрази, каково его состояние в тот час,
Когда из драгоценного бытия его вырывается душа!»

Я сказал: «Выкинь из мыслей образ смерти, не дай страху власть над природой, ибо греческие философы говорят: „Каким бы прочным ни было самочувствие, не следует надеяться на бессмертие, но и самая страшная болезнь еще не означает неизбежную гибель“. Если велишь, я позову врача, дабы лечил он тебя!»

Раскрыл он глаза, улыбнулся и молвил:
«Искусный врач начинает суетиться,
Когда видит клиента, лишившимся чувств.
Хозяин [дома] озабочен тем, чтобы расписать айван.

Кричал он среди пучины волн:
«Оставь меня и возьми руку моего друга!»
При этих словах настиг его смертный час,
И слышали только, как проговорил он, отдавая душу:
«Не слушай ты рассказов о любви у того пустомели,
Который в беде забывает дружбу!»
Так-то прожили влюбленные свою жизнь.
Слушай ты опытного старца, чтобы понять все это,
Ведь пути и обычаи любви Са'дйи знает так же
Как знают арабский язык в Багдаде.
Привяжись сердцем к возлюбленной, которая есть у тебя,
И затем закрой глаза на весь остальной мир.
Если бы «одержимый» любовью к Лайлай был жив,
Он бы списал историю любви из этой книги.

Две вещи ввели меня в грех:
 Злая судьба и недостаток ума.
 Если ты накажешь меня, что ж, я заслуживаю наказания,
 Но если ты помилуешь меня, — прощение ведь лучше, чем месть».

Царь воскликнул: «Раскаяние в твоём положении, когда ты узнал о своей гибели, бесполезно: „Но вера их была бесполезна для них после того, когда они уже видели над собой грозу нашу“²⁷.

Какая польза раскаиваться в воровстве тогда,
 Когда уже не можешь ты забросить аркан на стену?
 Пусть удерживает руки от плодов высокорослый,
 Ибо коротышка сам не достаёт рукой до веток.

Тебе не удастся спастись после того преступления, которое раскрылось!»

Сказал он это, и палачи бросились на [кази]. [Кази] воскликнул: «У меня осталось одно слово к милости султана!» Царь услышал [это] и спросил: «Какое?» Сказал он:

«Хотя ты махнул на меня рукавом отвращения,
 Но не надейся, что я оторву руки от твоей полы.
 Хотя невозможно спасение при том грехе, который я совершил,
 Но есть надежда на то великодушие, которым ты обладаешь!»

Царь сказал: «Ты молвил веселое и редкостное слово, однако не совместило с разумом и противоречит закону, чтобы твоё сегодняшнее остроумие и красноречие спасли тебя от моей карающей руки. Мне думается, лучше скинуть тебя с башни, дабы другие восприняли увещание и вразумились бы!»

Кази сказал: «О повелитель мира, вскормлен я благодеяниями [вашего] дома, и этот грех совершал не только я один, ты [лучше] скинь другого, чтобы я вразумился!»

Царя взял смех, и он милостиво простил ему его проступок; желавшим же его гибели, требовавшим казни, сказал:

«Все вы — носители своих пороков,
 Не укоряйте же других за [их] пороки!»

Р а с с к а з [21]

Один чистый и целомудренный юноша
 Был увлечен неким другим целомудренным.
 Так я читал [в книге], что в Великом море²⁸
 Попали они оба в водоворот.
 Когда матрос поспешил протянуть ему руку,
 Чтобы не погиб он в таком положении.

«Наверно, не вовремя поет этой ночью петух.
[Ведь] влюбленные еще не кончили объятий и поцелуев!
Грудь возлюбленной в кольце блестяще-черных локонов,
Словно мяч из слоновой кости в изгибе чоугана²⁵ из эбенового дерева.
В тот миг, когда друг — дремлющая смута, берегись,
Не спи, чтобы жизнь не прошла даром!
Пока не услышишь из соборной мечети призыва к утренней молитве
Или вопля литавр из дворца атабека —
Глупо отрывать уста от прекрасных уст²⁶
Из-за пустого крика петуха».

Судья [находился] в таком состоянии, когда один из его слуг вошел [к нему] и сказал:

«Чего ты сидишь? Вставай и беги со всех ног, — завистники оговорили тебя, а быть может, сказали правду. Пока огонь бедствия еще невелик, мы, [быть может], сумеем потушить его водою разумных мер, ибо если завтра (да не случится этого!) он разгорится, то охватит целый мир!»

Судья взглянул на него с улыбкой и молвил:

«[Разве] лев, вонзивший свои когти в добычу,
Станет беспокоиться, когда лает собака?
Прижмись лицом к лицу друга,
И пусть враг кусает себе руки».

В ту же ночь царю сообщили: «В твоём государстве происходит такое непотребство. Что же ты прикажешь?» Царь молвил: «Я знаю его как одного из просвещенных мужей века и редкость нашего времени. Быть может, это болтают о нем враги. Не поверю я этим словам, если не увижу это воочию, ибо мудрецы говорят:

«В гневе хвататься за меч —
[Значит потом] прикусить руку сожаления!»

Слышал я, что утром с несколькими своими приближенными он подошел к изголовью кази. Увидел он: свеча стоит, а любовник сидит, вино пролито, чаша разбита, а кази пребывает в пьяном сне и не ведает о царстве действительности.

Царь стал понемногу и мягко будить его: «Проснись, солнце уж взошло!»

Кази понял в чем дело, воскликнул: «С какой стороны оно взошло?» Царь сказал: «С востока!» Сказал кази: «Слава Аллаху, дверь покаяния еще открыта в силу хадиса: „Дверь покаяния не закрыта для рабов божьих, пока солнце не восходит с запада“. Прошу прощения у Аллаха и каюсь перед тобой!»

Тем более, что от его гнева доносится аромат милости.

Несозревший виноград бывает кислым,
Но потерпи два-три дня — он станет сладким!»

Сказав это, он вернулся к своему судейскому престолу. Несколько достопочтенных именитых людей, которые принадлежали его судейскому приказу, поцеловали перед ним землю служения, [говоря]: «С [вашего] позволения, скажем мы слово, хоть и в нарушение правил приличия и вопреки словам мудрецов, которые говорят:

Не о каждом деле полагается рассуждать,
А подмечать оплошности великих — оплошность.

Но так как благодеяние [вашего] высочества постоянно сопутствовало жизни [этих] рабов, не сообщить [тебе] то, что мы считаем за благо, будет своего рода преступлением. [Итак], благой путь в том, чтобы ты не предавался страсти к этому юноше и свернул бы ковер вожделения; ведь судейская должность — сан высокий, и не должен ты пачкать его мерзким грехом! [Итак], друзья [твои] таковы, как ты видел, а слова [их] таковы, как ты слышал.

Человеку, который сам совершил довольно бесчестий,
Что за дело до бесчестия другого?
Как часто безупречные имена пятидесятилетних старцев
Попираются ногами одного бесчестного человека!»

Кази искренне обрадовался наставлениям друзей, и, похвалив своих собратьев за благородные рассуждения их, молвил: «Указания дорогих друзей о благом исходе моих дел — совершенно справедливы и бесспорны, однако:

Порицай меня сколько хочешь, —
Но ведь нельзя с негра смыть черноту.
Никак невозможно заставить меня предать тебя забвению,
Я — змея с разбитой головой — не могу не извиваться!»

Сказав это, отправил он людей разузнать о состоянии [юноши] и расточил несметные богатства — ведь говорят: «у кого золото на весах, у того сила в руках» и «кто не властен над динарами, тому не подвластен в мире ни один человек»,

Всякий, кто видит золото, склоняет голову,
[Даже] если бы он был весами с железным коромыслом.

Словом, удалось ему уединиться однажды ночью [с юношей], и в эту ночь правитель города узнал, что хади [проводит] ночь с вином в голове и с юностью в объятиях, от наслаждения не спит и, напевая, говорит:

Царь взглянул на нее и увидел особу черную, худую²². Она показалась ему ничтожной по той причине, что самая последняя из наложниц его гарема опережала ее по красоте и превосходила пышностью. В силу своей пронизательности Маджнун догадался об этом и воскликнул:

«На красоту Лайли нужно смотреть глазами Маджнун, дабы тайна блаженства от лицезрения ее прояснилась для тебя!»

Если бы слышала те рассказы о пастбищах, что доходят до моих ушей,
Горлинка пастбищ, то рыдала бы вместе со мною.

О друзья, скажите здоровому:²³

«Не ведаешь ты, что происходит в сердце сраженного любовью».

* *

*

Здоровые не ведают боли ран,
И не поведаю я о своей болезни никому, кроме страдающего той же болезнью.
Бесполезно рассказывать об осе тому,
Кто ни разу в жизни не был ужален.
Пока ты не очутишься в нашем положении,
Наше положение будет казаться тебе басней.
Не сравнивай ты мою боль с болью другого —
Ибо у него соль в руках, а у меня она на раненом теле.

Рассказ [20]

Рассказывают, что кази Хамадана²⁴ был пленен сыном одного кузнеца и подкова его сердца была раскалена на огне [страсти]. Долго он мучился в поисках и преследовал его, подстерегал и гонялся за ним, говоря [о своем] положении:

«Попался мне на глаза тот стройный и высокий кипарис,
Похитил мое сердце из рук [моих] и бросил [его себе] под ноги.
Эти дерзкие глаза затягивают сердце арканом,
Если не хочешь отдать никому сердце [свое], то закрывай глаза».

Слышал я, что [этот юноша] повстречал на дороге кази; он уже знал о поступках [его] и был неопишимо оскорблен. Он без стеснения [начал] поносить и ругать кази, взял камень, чтобы [ударить его], и не осталось такого оскорбления, которое он не нанес бы ему.

Кази сказал одному почтенному богослову, который шел вместе с ним:

«Вгляни ты на этого красавца, на то, как он сердится,
На сладостные складки меж нахмуренными бровями.

В арабских странах говорят: „Удары любимых — сушеные финики!“

Получить кулаком в зубы от твоих рук
Приятнее, чем есть хлеб из своих рук.

Вдруг нога его бытия увязла в глине небытия, и дым разлуки поднялся из дома его. Много дней просидел я у его могилы и вот что говорил о разлуке с ним:

О, если бы в тот день, когда в ногу твою вонзилась колючка смерти,
 Рука судьбы ударила бы меня мечом погибели,
 Чтобы и сегодня глаза мои не видели мира без тебя!
 Вот я у твоего праха, прах мне на голову!

* * *

*

Тот, к кому не приходил покой и сон,
 Пока не осыпали его [ложе] розами и жасминами —
 Вращенье мира смяло розу его лица,
 И над могилой его [теперь] выросли колючки.

Расставшись с ним, решил я на весь остаток жизни свернуть ковер страсти и не приближаться к чьей-либо дружбе».

Хороши были бы прибыли от морей, если бы не было страха воли,
 Приятно было бы общество розы, если бы не было беспокойства от шипов.
 Вчера я, словно павлин, гордо расхаживал в саду свидания,
 А сегодня в разлуке с другом я извиваюсь, как змея.

Рассказ [19]

Одному из арабских царей рассказали историю Маджнūна, одержимого любовью к Лайлй, и о его безумствах, что, мол, несмотря на свои редкие совершенства и красноречие, бродит он по пустыням, выпустив из рук поводья воли.

Царь приказал привести его и начал его порицать: «Какой же порок заметил ты в достоинстве человеческой души, что воспринял нрав животных и покинул человеческое общество?»

Сказал Маджнūн:

«Многие друзья порицали меня за любовь к ней,
 Но разве они ни разу не видели ее, чтобы обнаружить оправдание мое?
 О, если бы те, кто укоряет меня,
 Увидели бы твое лицо, о похитительница сердец!
 Перед твоими взорами они вместо померанца
 Порезали бы себе руки, не помня себя²⁰».

Чтобы согласовать суть истины с формой ее утверждения — «Вот тот, за которого вы меня порицали»²¹ — царю захотелось посмотреть на красоту Лайлй: что же за облик у нее, вызвавший столько смут? Велел он разыскать ее. Обошли все арабские племена, нашли ее и поставили перед царем во внутреннем покое дворца.

«Почему не идешь в город, — спросил я, —
Чтобы облегчить сердце от тяжких забот?» —
«Там [много] ангелоподобных красавиц, — ответил он. —
А когда грязи становится много, вязнут слоны!»

Сказал это я, поцеловали [мы с ним] друг друга в голову и лицо и
простились.

Какая польза целовать лицо друга
И в тот же миг распроститься с ним?
Прощалось, что ли, с друзьями яблоко —
Лицо его с одной стороны — румяно, а с другой стороны — желто

* *
*

Если я не умру в день расставания от горя,
Не считайте меня верным в любви!

Рассказ [18]

Один дервиш сопровождал нас в караване, [отправлявшемся в] Хиджаз. Один из арабских эмиров подарил ему сто динаров, чтобы он принес их в жертву¹⁸.

Вдруг хуфаджийские¹⁹ разбойники ударили на караван и дочиста обобрали [нас]. Купцы начали рыдать и плакать и без толку вопить.

Хоть плачь ты, хоть вопи —
Разбойник не отдаст [тебе] обратно золота.

Только тот благочестивый дервиш пребывал в покое, и не произошло с ним никаких изменений. Сказал я: «Разве разбойники не отобрали у тебя тех динаров?» Он сказал: «Да, отобрали, но я не был столь привязан к ним, чтобы сокрушаться сердцем во время расставания [с ними].

Не нужно привязываться сердцем к чему или кому-нибудь,
Ибо отрывать [от чего-либо] сердце — трудное дело».

Сказал я: «То, что ты сказал, соответствует моему положению. В молодости своей я дружил с одним юношей и был искренне привязан [к нему] до такой степени, что его красота была кыблой для моих глаз, а свидание с ним — целью и источником моей жизни.

Быть может, ангелы на небесах [могли бы сравниться с ним],
А на земле не будет человека с красотой его облика.
Клянусь любовью, противно общаться после него [с кем-нибудь],
Ибо даже в зародыше не будет такого человека».

Рассказ [17]

В один год Мухаммад Хорезм-шах, да помилует его Аллах, некой [своей] пользы ради пожелал мира с Хата¹⁴. Я вошел в соборную мечеть Кашгара. Увидел я [там] одного мальчика, прелестного в крайней стройности и красоте, такого, о подобных которому говорят:

Учитель твой всем чарам и похищению сердец тебя научил,
Жестокости, капризу, кокетству и притеснительству научил.
Человека с такой наружностью, нравом, станом и поведением
Не встречал я — быть может, он тому научился у пери?

В руках он держал «Введение в синтаксис» Замахшарī¹⁵ и читал: «Зайд ударил 'Амра¹⁶ — действие глагола переходит на 'Амра».

Я сказал: «О сынок! Хорезм и Хата помирились, а у Зайда и 'Амра все еще продолжается вражда!» Засмеялся он и спросил о моей родине.

Я сказал: «Земля Шираза».

Он сказал: «Что ты знаешь из стихов Са'дī?»

Я сказал:

«Встретился я с грамматиком, который бросился разгневанно
На меня, словно Зайд на 'Амра.
Он волочит свой подол, не поднимая головы,
А разве может быть прямым тот, кто постоянно волочит [свой] подол?»¹⁷

На некоторое время погрузился он в раздумье и молвил: «Большинство его стихов в этом краю [известно] на персидском языке: если прочтешь [что-нибудь из них], будет легче понять, [ибо] „говори с людьми по их уму!“»

Я сказал:

«Когда твое существо увлеклось грамматикой,
Из сердца моего исчез образ терпения.
О ты, в чью сеть попали сердца влюбленных,
Мы заняты тобою, а ты 'Амром и Зайдом!»

Утром, когда [мы] решили отправиться в путь, ему сообщили, что такой-то [и] есть Са'дī. Он прибежал [ко мне] с ласкою и, сожалея, [говорил]: «Почему так долго не говорил, что это — ты, дабы я мог препоясаться на служение в благодарность за прибытие великого мужа!»

Я сказал: «В твоём присутствии нет у меня голоса [сказать], что это — я!» — «Отдохнул бы ты некоторое время в этом краю, чтобы нам обрести пользу в услужении тебе!» — воскликнул он. Я сказал: «Не могу по причине такого рассказа:

Одного мудреца я видел в горах;
Из всех [благ] мира довольствовался он одной пещерой.

Для праведника уже одно то темница,
Что заперт он вместе с бродягами.

Какой же грех я совершил, что судьба в наказание повергла меня в такие оковы бедствия в обществе такого самодовольного глупца и болтливового негодяя?

Никто не подойдет к стене,
На которой изображен твой образ.
Если местом твоего пребывания окажется рай,
То люди предпочтут ад».

Эту притчу привел я к тому, чтобы ты знал: отвращение невежды к мудрецу в сто раз больше, чем ненависть мудреца к невежде.

Один отшельник присутствовал на собрании беспутных гуляк.
Из них один, балхский красавец, сказал ему:
«Если тебе скучно среди нас, то [все же] не сиди с кислым [видом],
Ибо ты также горек для нас!

* *
*

[Здесь] собралось общество, словно из роз и тюльпанов,
А ты затесался среди нас, как сухое полено,
Как противный ветер и неприятный мороз,
Как снег, осел ты и, как лед, примерз!»

Рассказ [14]

Был у меня друг, с которым многие годы мы вместе странствовали, делили хлеб-соль, и утвердилась [между нами] беспредельная дружба. Однажды он ради ничтожной выгоды счел возможным обидеть мое сердце, и дружбе наступил конец. Несмотря на это, сердечная приязнь продолжалась с обеих сторон. Узнал я однажды, что в одном собрании, когда прочли такие два бейта моих стихов:

Когда войдет моя красавица с прелестной улыбкой,
Подсыплет соли на раны уязвленных [любовью к ней].
О, если бы ее локоны попались мне в руки,
Как [падают] рукава щедрых в руки нищих! ¹²

— то несколько [моих] друзей засвидетельствовали изящество этих стихов (вернее, свое великодушие!) и превозносили [меня], а он усердствовал в их числе, скорбя об утрате старинной дружбы и раскаиваясь в своем проступке. Узнав о том, что и с его стороны есть стремление, послал я ему такие бейты, и мы помирились:

видны, они выказывают грубость, жестокость, но как только они становятся жесткими и грубыми, начинают любезничать и ластиться.

Пока отрок красив и сладостен,
Он груб и строптив.
Но когда у него появляется борода и становится он противным,
Он общителен и ищет дружбы.

Рассказ [12]

Спросили одного ученого: «Если мужчина сидит с луноликой в уединении и двери заперты, соперники спят, страсть алчет, похоть побеждает, [словом, когда], как говорят арабы, «финик созрел, а сторож не препятствует», так может ли он силой воздержанности спастись от нее?»

Сказал он: «Если он и спасется от луноликих, то от злых языков не спасется!»

Человеку удается спастись от своих страстей, но от злого умысла противников он не спасется.

* * *

Можно справиться со своим делом,
Но привязать чужие языки невозможно.

Рассказ [13]

Попугая заключили в одну клетку с вороном. [Попугай] мучился неприятным созерцанием его и говорил: «Что за отвратительная наружность, что за ненавистный облик, что за проклятый вид и противные манеры! О ворон-разлучник, если бы между мною и тобою было такое же [расстояние], как между двумя восходами!»¹¹

Кто утром, проснувшись, [глянет] на твое лицо,
Тому утро благоприятного дня покажется вечером.
В твоём обществе должен быть такой же злосчастный, как ты,
Но найдется ли в мире такой же, как ты?»

Удивительнее всего то, что ворон тоже неизмеримо страдал и горевал от соседства попугая. Приговаривая «спаси господи», жаловался он на коловращение судьбы и потирал руки отчаяния, [говоря]: «Что за злая судьба и низменный рок и изменчивые дни!

Моему сану подобает, чтобы я вместе с другим вороном важно прогуливался бы на стенах садов!

на яблочке его подбородка осела пыль, как у айвы, исчезло оживление на рынке его красоты. Ждал он, что заключу я его в объятия, но я отстранился и сказал:

«В тот день, когда был у тебя пушок красавца,
Ты прогнал с глаз любовно взиравшего [на тебя].
А сегодня пришел ты к нему помириться,
Отрастив [на лице щетину, словно] *фатху* и *замму*».

* * *

*

О молодая весна, листья твои пожелтели,
Не ставь [свой] котел, ибо огонь наш потух.
Доколе будешь ты ходить важно и пыжиться,
Воображая себе прошлогоднее счастье?
Ступай ты к человеку, который желает тебя,
Кокетничай с тем, кто твой покупатель.

* * *

*

Травка в саду, говорят, приятна,
Знает это тот, кто говорит.
То есть к нежному пушку на лице красавцев
Сердца влюбленных больше стремятся.
Но твой сад — место, засеянное луком-пореем, —
Чем больше вырываешь, [тем больше] растет.

* * *

*

Примиришься ли ты, будешь ли выщипывать волоски на щеках —
Счастливые дни красоты пройдут.
Если бы я мог держать рукою душу, как ты свою бороду,
Не дал бы я ей выходить до Дня воскресения мертвых.

* * *

*

Вопрошая, обратился [к нему]: «Что же случилось с красотой твоего лица,
Что муравьи высыпали по краю луны?»
Ответил он: «Не знаю, что произошло с моим лицом,
Быть может, оно оделось в черное [в знак] траура по [моей] красоте!»

Р а с с к а з [11]

Спросили одного бедуина: «Что ты скажешь об отроках?» Сказал он: «Нет добра в них: пока они миловидны — строптивы, но когда огрубеют, начинают ласкаться!»¹⁰ — то есть до тех пор, пока они красивы и мило-

стойно высокого звания богослова подвергать себя подозрениям и терпеть обиды от неучей!» Он сказал: «О друг, отведи руку укоризны от полы моей судьбы. Я часто размышлял о тех благих советах, которые ты даешь, но терпеть от нее обиды⁷ кажется мне легче, чем терпеть разлуку с ней, и мудрецы говорят: умерщвлять свое сердце легче, нежели оторвать свои глаза от лицезрения [ее].»

Кто не может жить без нее,
Должен терпеть, если она будет изводить его мучением!
Однажды взмолился я: «Пощади!» —
И сколько просил я [потом] прощения за этот день!
Не должен друг опасаться друга,
И я покорился ее воле.
Если она с лаской призовет меня к себе
Или же гневно прогонит [от себя] — ее воля!

Рассказ [10]

В расцвете молодости своей, как это бывает и как знаешь ты сам, водился я тайно с одним красавцем, ибо был у него сладостный голос и внешность, словно у молодой луны.

Пушок его ланит словно питается живой водой,
Кто любит сласти, пусть посмотрит на сахар его [уст].

Случайно я заметил у него проступок, противный природе, который не понравился мне, одернул я полу [своего расположения], собрал кости⁸ и сказал:

«Иди и делай все, что тебе вздумается,
Если не уважаешь нас, делай по-своему».

Слышал я, что он, уходя, говорил:

«Если летучая мышь не желает дружбы с солнцем,
То [от этого] не уменьшится блеск солнца».

Сказав это, он уехал, и разлука с ним опечалила меня.

Утратил я миг близости, не ведает человек
Сладкой цены наслаждения до беды.

* *
*

Вернись и убей меня, ибо умереть пред тобой
Приятнее, чем жить без тебя.

Однако по милости и милосердию господя вернулся он через некоторое время, но даудов голос его изменился, йусуфова красота поблекла,

Рассказ [7]

Некто сказал [своему] другу, с которым он долго не видался: «Где же ты, я жажду тебя [видеть]!» — «Жажда [видеть друга лучше], чем скука [от его общества]!» — ответил тот.

Поздно ты пришла, о [моя] опьяняющая красавица,
[И потому] не скоро выпущу я твою полу из рук.
Когда возлюбленную видят редко-редко,
То [нужно], по крайней мере, наглядеться вдоволь.

Если друг приходит с товарищами, то приходит он, чтобы мучить, по той причине, что [встреча] не будет свободна от ревности и зависти.

Когда ты приходишь навещать меня с товарищами,
Хотя ты и приходишь с миром, но приносишь ссору.

* *
*

За один миг, который друг провел с другими,
Ревность одна не сразила мое существование.

Улыбаясь, сказал он:

О Са'дй, я свеча, [озаряющая в ее] обществе.
Какое мне дело, что мотылек убивает себя.

Рассказ [8]

Помню я, в минувшие дни я и друг мой жили, словно два миндальных ядра в одной скорлупе. Внезапно пришлось [нам] разлучиться. Спустя некоторое время возвратился он и начал укорять меня: «За это время ты не посылаешь ко мне ни одного гонца!» Сказал я: «Мне было [бы] завидно, если бы глаза гонца озарялись твоей красотою, когда я был лишен [ее]!»

О старый друг, не принуждай меня к раскаянию словами,
Ибо я не раскаюсь даже под [угрозой] меча!
Ревность овладевает мною, когда кто-либо вдоволь смотрит на тебя,
Но вновь говорю я: нет! Никто не насытится [лицезрением тебя]!

Рассказ [9]

Видел я одного богослова, который был пленен одной особой, и тайна его вышла наружу из-под покровы. Много обид он вынес и беспредельно терпел. Однажды сказал я ему дружелюбно: «Я знаю, что в твоей привязанности к этой особе нет ничего предосудительного и любовь твоя не преследует низкой цели. Однако, несмотря на эти соображения, недо-

Сказав это, он издал [безумный] вопль и отдал свою душу господу.

Не диво убитый [любовью] у двери шатра возлюбленной,
Дивись живому, как удалось ему спасти жизнь?

Р а с с к а з [5]

Некий школьник обладал совершенной красотой и пленительной речью. Учитель [его] в силу свойственных человеческому роду чувств не остался равнодушен к его красивой внешности. Взысканий и выговоров, которые он делал [другим] детям, не допускал он по отношению к нему, и когда он находил его в уединении, говорил ему:

«Я так увлечен тобой, о ангелоподобный,
Что мысль о себе не приходит мне в голову.
Я не смогу оторвать глаз от созерцания тебя, —
Если даже увижу, что мне в глаза летит стрела».

Однажды мальчик сказал: «Уделяй моему душевному совершенствованию такое же внимание, какое ты уделяешь моему учению. Если ты заметишь в моем поведении какой-нибудь недостаток, который может казаться мне достоинством, то укажи мне, дабы я старался изменить его!» Сказал: «О сынок, попроси об этом другого, ибо теми глазами, которыми я смотрю на тебя, не вижу [в тебе] ничего, кроме достоинств!»

В глазах врага — да будут они вырваны! —
Его достоинства представляются пороками.
Но если у тебя одно достоинство и семьдесят пороков,
Друг не замечает ничего, кроме этого достоинства.

Р а с с к а з [6]

Помню я, однажды ночью зашел ко мне один дорогой друг. Я так вскочил с места, что [нечаянно] погасил рукавом свечу:

Предстояло мне ночью видеть озаряющее своим сиянием мрак,
И удивился я своей судьбе: откуда это счастье?

Присел он и стал корить меня: «Какой смысл в том, что, увидев меня, ты тотчас погасил свечу?» Сказал я: «Два смысла в том: во-первых, мне показалось, что взошло солнце, и, во-вторых, пришел мне в голову такой стих:

Если немилый загородит собою свечу, —
Встань, убей его при всем народе!
А если [придет] сладкоустая с нежной улыбкой,
То возьми ее за руку и погаси свечу».

Если [даже] тебе не удастся найти дорогу к любимой,
То требование любви — умереть в поисках.

* * *

*

Если он позволит, я возьму его за руку,
Если же нет, то пойду я и умру у его порога.

Друзья его, следившие за его судьбой и сочувствовавшие его [горькой] участи, и советы давали, и в цепи сажали, но [это] не принесло пользы.

О горе, врач предлагает мне алоэ⁵,
Когда моей алчной плоти нужен сахар!

* * *

*

Слышал ты, как один красавец тайком
Говорил страстно влюбленному:
«Пока ты печешься о самом себе,
Какую же цену могу иметь я в твоих глазах?»

Говорят, что царевичу, который был предметом его любви, рассказали, что-де один юноша возвращается на поле [любви к тебе]; благороден и красноречив, он говорит приятные слова и слышат от него тонкие остро- ты. Видимо, сердце его взволновано и одержим он страстью. Царевич понял, что тот привязан сердцем к нему, и [что вся] эта пыль бедствий под- нята им⁶. Погнал он коня к нему. [Влюбленный], увидев, что тот прибли- жается, заплакал и сказал:

«Тот, кто убил меня, опять приходит ко мне,
Нет, сердце его сжалилось над его собственной жертвой!»

Сколько ни обращался с лаской к нему [царевич] и сколько ни спра- шивал его: «Откуда ты, как тебя зовут и какое искусство знаешь», — [не отвечал он, ибо] так был погружен в море любви, что не мог перевести дыхание.

Хотя ты читаешь наизусть семь разделов [Корана],
Не можешь отличить ты «а» от «б» и «т», если [сердце] твое взволновано.

Молвил [царевич]: «Почему ты не говоришь ничего, ведь я тоже из круга дервишей и даже их преданный раб».

Тогда он, ободренный состраданием возлюбленного, поднял голову из водоворота волн любви и молвил:

«Удивительно, что в твоём присутствии бытие мое еще продолжается
И владею еще я словами в то время, когда ты говоришь!»

* *
*

Невольнику надлежит таскать воду и лепить кирпичи,
Балованный раб становится драчливым.

Рассказ [3]

Видел я однажды одного благочестивого мужа, который был одержим любовью к одной особе, [и не было у него] ни силы терпеть, ни мочи говорить³. Сколько он ни слышал укоров и сколько он ни терпел мучений, не отказывался он от глупой страсти и говорил:

«Не выпущу я из рук твою полу,
Если даже ударишь меня острым мечом.
Кроме тебя, нет у меня убежища и приюта,
К тебе же прибегу, если сбегу!»

Однажды стал я порицать его и говорил: «Что же стало с твоим редким разумом, что одержала верх [над тобой] алчная плоть?» Погрузился он на некоторое время в раздумье и сказал:

«Там, где появляется султан любви, не остается
Места для силы рук благочестия.
Как честно жить несчастному,
Увящему по горло в грязи?»

Рассказ [4]

Некто выпустил из рук свое сердце и распрощался с жизнью⁴, а предмет его мечтаний — место гиблое, бездна погибели, не лакомый кусок, который создан, чтобы попасть в рот, и не птица, которая угодит в силок.

Если в глазах красавца твое золото не имеет цены,
То золото и прах покажутся тебе равноценными.

Однажды стали его увещевать: «Отойди от этой несбыточной мечты, ведь тьма людей в плену и в оковах той же страсти, что и ты!» Зарыдал он и сказал:

«Друзья, лучше не уговаривайте меня,
Ибо глаза мои [полны] любовью к нему.
Воины силою руки и плеча
Сражают врагов, а красавцы — друга».

Требования любви не позволяют ради спасения жизни отратить сердце от любви к милой.

Если ты скован [заботой] о себе,
Ты лжелюбленный.

ГЛАВА ПЯТАЯ

О ЛЮБВИ И МОЛОДОСТИ

Рассказ [1]

У Хасана Майманди спросили: «У султана Махмуда столько красивых рабов, и каждый из них является чудом вселенной. Как случилось, что ни к кому из них он не питает столько склонности и любви, сколько к Айазу¹, который не отличается особой красотой?»

Сказал он: «Что проникает в сердце, то кажется прекрасным и для глаз!»

Тот, чьим послушником является султан,
Как бы дурно ни поступал, все это хорошо.
Но тот, кого падишах отвергает,
Того не приласкает никто [даже] из [его] сородичей.

* *

*

Если человек смотрит глазами отрицания,
Лицо Иусуфа² ему покажется безобразным.
Но если посмотреть на беса глазами любви,
То [даже] херувиму покажется он ангелоподобным.

Рассказ [2]

Говорят, что у одного господина был раб редкой красоты и взирал он на него с любовью и привязанностью. [Однажды] сказал он одному из своих друзей:

«Увы, если бы этот раб, обладающий такой красотой и достоинством, не распускал язык и не безобразничал!»

[Тот] сказал: «О братец, если уж ты признался в любви, не жди [от него] больше служения, ибо когда появляются влюбленный и возлюбленный, то исчезают господин и раб!»

Если господин с ангелоподобным рабом
Вступает в [любовиные] игры и шутки,
Не удивительно, если [раб] будет повелевать, как господин,
А тот будет терпеть его капризы, как раб.

поведник немного и сказал: «Благословенный сон ты видел, ибо ты указал мне на мой порок и стало [мне] известно, что у меня противный голос и люди мучаются от моего громогласия. Закаюсь теперь возглашать хутбу, разве что потихоньку!»

В обиде я от общества друзей,
Которым мои дурные свойства кажутся прекрасными.
Мой порок они считают доблестью и совершенством.
А мои шипы им кажутся розой и жасмином.
Где же дерзкие и бесстыжие враги,
Чтобы показали они мне мои пороки?!

Рассказ [13]

Один [человек] добровольно возглашал призыв к молитве¹² в мечети Санджара¹³, но так скверно, что вызывал у слушателей отвращение. Владельцем мечети был один эмир, справедливый и великодушный, и не хотел он обижать его. Сказал он ему: «О доблестный муж, у этой мечети есть свои старые муэззины, и каждому из них я назначил пять динаров [в месяц], но я отдам тебе десять динаров, если уйдешь в другое место!»

На этом они сговорились, и он ушел. Спустя некоторое время он встретил эмира на дороге и сказал ему: «О повелитель, ты поступил со мной несправедливо, выпроводив меня за десять динаров из той обители, ибо там, куда я пошел, мне предлагают двадцать динаров, чтобы я ушел в другое место, но я не соглашюсь». Эмир покатился со смеху и сказал: «Ни в коем случае не бери, они согласятся [и] на пятьдесят!»

Никто так не скребет, очищая скребком грязь с гранита,
Как скребет сердце твой грубый голос.

Рассказ [14]

Один человек с противным голосом громко читал Коран. Муж чистый сердцем, проходя мимо, спросил его: «Сколько ты получаешь в месяц?» Сказал [тот]: «Ничего». Сказал [он]: «Так зачем же ты себя так утруждаешь?» — «Я читаю ради господа!» — ответил он. «Ради господа, не читай», — молвил тот.

Если ты будешь читать Коран таким образом,
То ты уничтожишь красу мусульманства!

Рассказ [10]

Один из поэтов отправился к главарю разбойников и прочел ему *касыду*. Велел тот сорвать с него одежду и прогнать из деревни. Несчастный пошел голым по морозу. На него набросились собаки, он хотел вять камень, чтобы отогнать собак, но земля была покрыта льдом, и ничего не мог он поделывать. Он сказал: «Что за подлые люди — собак выпустили, а камни привязали!» Атаман увидел это из окна, услышал [его слова], расхохотался и сказал: «О мудрец, попроси у меня что-нибудь!» [Поэт] сказал: «Я прошу свою одежду, если ты [мне ее] поможешь. Твоим дарам предпочитаем мы уход⁸.

Человек ждет добра от других.

А я не жду от тебя добра, не причиняй [только] вреда».

Главарь разбойников сожалелся над ним, возвратил ему одежду да еще прибавил и шубу, и несколько дирхемов.

Рассказ [11]

Один звездочет вернулся домой и увидел незнакомого мужчину, который сидел рядом с его женой. Начал он ругаться и поносить его, поднялась суматоха и шум. Муж чистый сердцем, наблюдавший это, сказал [звездочету]:

«Откуда ты знаешь, что происходит в зените небес,
Если ты не знаешь, кто находится у тебя дома?»

Рассказ [12]

Один *хатīb*, обладавший отвратительным голосом, считал себя сладкоголосым и [постоянно] подымал напрасный крик. Ты бы сказал, что в мелодии его напевов — карканье ворона, накликающего разлуку, или что слова Корана — «Воистину самый противный из голосов — [голос осла]»⁹ — сказаны о нем.

Когда ревет *хатīb* Абū-л-Фавāрис¹⁰,
Шум его рушит Истахр¹¹ в Фарсе.

Жители деревни терпели муку, но из-за сана его не решались обижать его. Наконец, приехал навестить его один из проповедников той страны, питавший к нему тайную вражду. Придя однажды проведать его, сказал ему: «Я видел сон, касающийся тебя, да будет он тебе во благо!» — «Что же ты видел?» — спросил тот. Сказал он: «Видел я, что у тебя прекрасный голос и люди наслаждаются твоим пением!» Пораздумал про-

Рассказ [6]

Сахбāн Ва'ил⁵ признан бесподобным по красноречию, потому что он в течение года [постоянно] выступал в одном собрании и не повторил он ни одного выражения дважды, а если ему приходилось выражать ту же мысль, то говорил он другими словами. Это одно из качеств, [необходимых] для царских наперстников.

Если даже речь [твоя] — сладка и пленяет сердце, —
[Как ни] заслуживает она одобрения и похвал,
Но раз однажды ты произнес ее, больше не повторяй,
Ведь халву один раз съешь и довольно.

Рассказ [7]

Слышал я, что один из мудрецов говорил:

«Никто так не выказывает свое невежество, как тот, который начинает говорить в то время, когда другой держит речь и еще не кончил говорить!»

О мудрый человек, речь имеет [свое] начало и конец,
Не приступай к речи во время речи [другого].
Кто обладает разумом, мудростью и [здравым] смыслом,
Не станет говорить, пока не увидит, что [другой] молчит.

Рассказ [8]

Несколько рабов Махмūда спросили Хасана Маймандī⁶: «Что сегодня сказал тебе султан о таком-то деле?» Он сказал: «Это не останется тайной и для вас!» Сказали они: «То, что он говорит тебе, не станет говорить таким, как мы!» Он сказал: «Потому что верит он, что не скажу я [никому]; так зачем же вы спрашиваете?»

Не каждое слово, известное ему, скажет доверенный [царя]:
Из-за царской тайны не стоит играть своей головой.

Рассказ [9]

[Однажды, совершая] сделку на покупку одного дома, я заколебался. Один еврей сказал мне: «Я один из домовладельцев этого квартала. О достоинствах этого дома, как он есть, спроси у меня. Покупай, не имеет он никаких недостатков!» — «Кроме того, что ты — сосед!» — ответил я.

Дом, который имеет такого соседа, как ты,
Стоит десять дирхемов испорченным серебром⁷.
Но можно надеяться, что после твоей смерти
Будет он стоить тысячу.

Однажды сказал ему отец: «О сынок, ты тоже говори то, что знаешь!»
Сказал он: «Боюсь, что спросят у меня о том, что не знаю, и будет мне стыдно!»

Слышал ты, как один суфий подбивал
Гвоздями себе сапоги?
Схватил его за руку некий сарханг²:
«Пойдем, мол, подкуй мою лошадь!»

* * *

*

Пока ты не говоришь, никому нет дела до тебя,
Но как только сказал, — приводи доказательства.

Р а с с к а з [4]

Один достопочтенный ученый поспорил с одним еретиком, — да падет проклятие Аллаха на его предков! — но не мог он одолеть его доказательствами, бросил щит³ и удалился. Кто-то сказал ему: «Ты с такими знаниями и образованием не мог переспорить какого-то безбожника!»

Сказал он: «Мое знание — Коран, хадисы и слова шейхов. Но он не верит во все это, не слушает [этого], так на что мне нужно было слушать его неверие!»

Тому, от кого не можешь спастись Кораном и хадисом,
Ответ в том, что не даешь ему ответа.

Р а с с к а з [5]

Увидел Джāлйнūs⁴, как один невежда, схватив за ворот ученого, обращается с ним грубо. Воскликнул: «Будь он [действительно] знающим, дела его [в общении] с невеждой никогда бы до этого не дошли!»

Двое умных не враждуют и не дерутся [друг с другом].
Мудрец не станет спорить с пустоголовым.
Если невежда по [своей] грубости начнет ругаться,
То человек умный мягкостью успокоит [его] сердце.
Двое чистых сердцем берегут волосок [приличия],
Равно и свое достоинство и честь.
Но если с обеих сторон [стоят] невежды,
Они разорвут даже цепь.

* * *

*

Какой-то грубиян обругал одного человека,
Тот стерпел и сказал: «О благонамеренный!
Я хуже того, что ты [можешь] сказать обо мне,
Ведь я знаю: ты не знаешь моих пороков [так], как я!»

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

О ПОЛЬЗЕ МОЛЧАНИЯ

Рассказ [1]

Сказал я одному из друзей: «Я предпочитаю воздерживаться от разговора по той причине, что, как правило, в речах бывает и хорошее, и дурное, а глаза врага, кроме дурного, ничего не подмечают». Он сказал: «Тот враг лучше, который не замечает хорошего!»

Враг не пройдет мимо добродетельного человека,
Чтобы не очернить его злейшей ложью.

* *

*

Доблесть во вражеских глазах — величайший порок.
Са́дй — роза, но в глазах врагов он — шип.

* *

*

Свет солнца, озаряющего вселенную,
Противен глазам летучей мыши.

Рассказ [2]

Один купец, понеся убыток в тысячу динаров, сказал сыну: «Не должно тебе об этом с кем-либо словом обмолвиться!» [Сын] сказал: «О отец! Воля твоя, не скажу, но я хотел бы, чтобы ты объяснил мне пользу от этого, в чем смысл утайки?» [Отец] сказал: «Чтобы не удвоилась беда: сначала потеря капитала, а затем — злорадство соседей!»

Не открывай врагам своего горя,
Ибо «Нет мощи!»¹ — восклицают они с радостью.

Рассказ [3]

Один ученый юноша достиг совершенства в высших науках, но был по природе [своей] робок и, когда сидел в обществе ученых, не размыкал он уст для разговора.

падишаху, противна обычаю, и не видели мы никогда подобного!» Шейх сказал: «Разве не слышал ты, что говорят: „За чей стол садился, тому человеку обязан ты служить“».

Ухо может всю жизнь не слышать звуков бубна, арфы и флейты,
Глаза могут жить и без созерцания садов,
Нос может обойтись и без аромата розы и шиповника.
Если не будет пуховой подушки,
Можно спать, положив под голову камень,
Если у тебя нет в объятиях милой подруги,
Можно прижимать к груди собственные руки —
Но эта презренная утроба
Ни с чем не хочет смириться.

Отец сказал: «О сынок! На этот раз тебе помогло небо и вела тебя счастливая судьба, так что увидел тебя богатый человек, жалился над тобой и своей милостью вывел тебя из тяжелого положения, но такие случаи бывают редко, и на случайность нельзя опираться, [так что] берегись, чтобы с этими [тщетными] надеждами вновь не стать жертвой самообольщения».

Охотник не каждый раз ловит шакалов,
Бывает, что в один [прекрасный] день растерзает его тигр.

Так, у одного из царей Пārса на перстне был драгоценный камень. Однажды он с несколькими своими приближенными отправился гулять в Мусаллу³¹ Шираза. Велел он водрузить свой перстень на куполе 'Азу-да³² с тем, чтобы он принадлежал тому, кто попадет стрелой в отверстие перстня. Случилось так, что все четыреста лучников, которые были при нем, промахнулись. Не промахнулся только мальчик, играя, пускавший во все стороны стрелы с крыши постоянного двора. Ветерок пронес его стрелу через кольцо перстня, и получил он почетное платье и [другие] блага, и подарили ему перстень. Мальчик [тут же] сжег лук и стрелы. «Зачем ты сделал это?» — спросили его. — «Чтобы осталась за мной моя первая слава», — отвечал он.

Бывает, что от светлого разумом мудреца
Не исходит правильного совета,
А порой бывает, что неразумное дитя
По ошибке попадает стрелой в цель.

Рассказ [29]

Слышал я, что один дервиш обитал в пещере, заперев дверь для мирян, и в глазах его высоких помыслов цари и богачи не имели никакого уважения и велчния.

Кто открывает себе двери попрошайничества,
До смерти будет нуждаться.
Оставь ты алчность и царствуй себе,
Не согнется шея, свободная от алчности.

Один из царей того края дал [ему] знать, что, мол, таково наше упование на милость святых мужей, что отведают они с нами хлеб-соль! Шейх дал согласие, ибо отвечать на приглашение — обычай. На следующий день отправился царь [к шейху] с извинением за то, что заставил его утруждать себя посещением его. Отшельник встал с места, обнял царя, обласкал его и воздал ему хвалу. Когда царь удалился, один из сподвижников сказал шейху: «Такая любезность, которую ты оказал сегодня

Поднял он голову, увидел, что караван ушел. Долго блуждал бедный, но никуда не нашел пути. Жаждающий и голодный, лег он ничком на землю, приготовившись к смерти, и говорил:

«Кто же сообщит мне, когда вьнузданы верблюды?
Нет для чужеземца иного друга, кроме чужеземца!»

* * *

С чужеземцем суров тот человек,
Который [сам] не был долго на чужбине».

Он говорил эти слова, а над ним стоял царевич, отставший на охоте от свиты, слушал его и смотрел на него. Вид его показался ему благородным, а состояние его — плачевным. Спросил он его: «Откуда ты, и как попал в эту местность?»

Рассказал он [царевичу] часть из того, что приключилось с ним. Царевич сжался над его печальным положением, одел и одарил его и отправил его с доверенным человеком, и так добрался он до своего города.

Отец порадовался встрече с ним, возблагодарил [Аллаха] за благополучие его. Вечером юноша рассказал отцу о том, что приключилось с ним: о случае с ладьей и жестокости корабельщиков, о насилии крестьян у колотца и предательстве караванщиков на дороге.

Отец сказал: «О сынок, разве не говорил я тебе во время ухода [твоего], что у бедняков рука храбрости связана, а длань смелости—сломлена?»

Как хорошо сказал бедный воин:
„Один грош золота лучше, чем пятьдесят манов силм“».

Сын сказал: «О отец! Как бы то ни было, пока не потрудишься, не добудешь богатства, пока не подвергнешь жизнь опасностям, не одержишь победу над врагом, и если не посеешь зерна, не соберешь урожая. Не видишь ты разве, за тот небольшой труд, который потратил я, какой покой приобрел я, и за тот укол жала, который получил, сколько меду принес я!

Хотя и нельзя съесть больше того, [что положено от бога],
Но не следует быть нерадивым в поиске!

* * *

Если бы водолаз страшился пасти акулы,
То никогда бы он не раздобыл драгоценного жемчуга.

Нижний жернов неподвижен, и потому несет он великое бремя,

Что станет есть лютый лев в глубине своего логова? ³⁰
Какая пища достанется упавшему соколу?
Если ты будешь охотиться, не выходя из дома,
Твои руки и ноги станут [тонкими], как у паука».

направился он в пустыню. Долго шел он; пока, томимый жаждой, изуренный, не добрался до колодца. Вокруг колодца толпились люди, платя один *пашйз* за то, чтобы напиться воды. У юноши не было ни одного *пашйза*, он стал требовать и просить, но не сжалились они над ним, хотел он взять [воду] силой — не вышло; пришлось ему сбить с ног несколько человек, но люди одолели его и безжалостно избили, изранили.

Когда комаров соберется много, забьют они слона
Ли всей его свирепости и стойкости.
Когда муравьи объединятся,
Раздерут шкуру яростному льву.

Волей-неволей, напав на след одного каравана, пошел он за ним. К ночи добрались они до места, полного страха от разбойников. Заметил он, что дрожь охватила караванщиков, а сердца их приготовились к гибели. Сказал он: «Не страшитесь, ибо я среди вас, а я один справлюсь с пятьюдесятью мужчинами, да и другие юноши помогут!» Сказал он это, и от его похвальбы воспрянули духом люди каравана и обрадовались его обществу и сочли нужным поддержать его съестными припасами и водой. А у юноши в желудке пылал огонь, и поводья терпения уже выпали из рук. Он с жадностью проглотил несколько кусков и вслед за тем выпил несколько глотков воды, так что демон его нутра успокоился, и он заснул.

Был в том караване один старец, повидавший свет. Сказал он: «О друзья! Я опасюсь не столько разбойников, сколько этой вашей охраны. Как рассказывают, у одного араба было несколько дирхемов, и ночью из боязни воров не ложился он спать один в доме. Привел он к себе одного из друзей, дабы рассеял тот своим обществом ужас одиночества. Несколько ночей провел он в его обществе. Как только узнал он о [местонахождении] дирхемов, унес их и сбежал. Утром увидели араба голым и плачущим. Спросили его: „Что же случилось, не украл ли вор твой дирхемы?“ Сказал: „Нет, клянусь Аллахом, охрана украла!“

Никогда не считал я себя в безопасности от змеи
С тех пор, как узнал ее свойства.
Страшнее рана от зубов того врага,
Который кажется другом в глазах людей.

Откуда вы знаете, быть может, он из числа разбойников и проник в наши ряды из хитрости, чтобы в подходящее время известить своих друзей.

Итак, советую я оставить его спящим и уехать!»

Совет старика пришелся юношам по душе, наполнились их сердца страхом перед кулачным бойцом, и навьючили они свои пожитки и оставили юношу спящим. Юноша узнал [о происшедшем] только тогда, когда солнце стало припекать ему плечи.

влетворишься одеждой, которая на мне, не пожалею!» Соблазнился корабельщик и повернул назад ладью.

Алчность зашивает глаза даже умному человеку;
Птицу и рыбу завлекает жадность в сеть.

Как только борода и ворот корабельщика оказались под рукой юноши, он стащил его к себе и безжалостно ударил оземь. Товарищ его сошел с ладьи, чтобы оказать ему помощь, но также встретил грубость и обратился в бегство. Пришлось корабельщикам помириться с ним и пренебречь платой за проезд.

Испытав насилие, терпи,
Ибо мягкость запирает врата битвы.
Сладкой речью, лаской и добром
Ты можешь увлечь [за собой] слона, [ведя его] на одном волоске.
Будь ласков там, где встретишь насилие,
Ведь острый меч не сечет мягкий шелк.

Прося прощения за случившееся, [корабельщики] припали к его ногам и лицемерно целовали его в лоб и глаза. Затем посадили его в ладью и пустились в путь, пока не приплыли к колонне греческой постройки, торчавшей из воды. Корабельщик сказал: «В ладье течь. Один из вас, кто храбрее, должен забраться на эту колонну и держать чалку, пока мы чиним».

Юноша, в обольщении от своей доблести, не подумал об оскорбленном враге и пренебрег указаниями мудрецов, которые говорят: «Если ты один раз уязвил чье-либо сердце, то, хотя бы ты оказал ему вслед за тем сотню благодеяний, берегись возмездия за ту одну обиду, ибо стрела выходит из раны, но обида остается в сердце».

Как хорошо сказал Бегташ²⁹ товарищу:
«Если ты обидел врага — берегись!»

* * *

*

Берегись, придет беда,
Если стеснено твоей рукой чье-либо сердце.
Не кидай камень на стену крепости,
Бывает, что из крепости вылетает камень.

Как только юноша намотал чалку на руку и взобрался на колонну, корабельщик вырвал из его руки канат и погнал [прочь] лодку. Бедняга был поражен. Два дня терпел он бедствия и мучения и подвергался лишениям, а на третий — сон схватил его за ворот и свалил в реку, и через сутки выбросило его на берег. Еще тлели в нем искры жизни. Начал он есть древесные листья и выкапывать корни трав; набравшись немного сил,

Голубя, которому [не суждено] вновь увидеть свое гнездо,
Рок завлечет к зернам в силке».

Сын сказал: «О отец! Как [можно] возражать против слов мудрецов, которые говорили: хлеб насущный хотя и распределен [небом], но [все-таки] нужно каким-то способом добывать его, и хотя бедствия predetermined судьбою, но [все-таки] необходимо избегать дверей, через которые они входят.

Хотя хлеб насущный, без сомнения, ниспосылается [свыше],
Но разум требует искать его на полях.
Хотя никто не умрет без смертного часа,
Ты все-таки не бросайся в пасть дракона.

С таким телосложением, как у меня, могу я биться с разъяренным слонем и помериться силой со свирепым львом. Итак, о отец, лучше мне ехать, ибо нет у меня больше сил сносить лишения.

Когда человек окажется оторванным и от дома и от родных мест,
Что ему горевать, весь мир — его родина.
Ночью каждый богач направляется в дом,
А для дервиша дом там, где достигнет его ночь».

Сказав это, [юноша] простился с отцом, попросил благословения и пустился в путь, приговаривая про себя:

«Если доблестному человеку не везет,
Он уходит туда, где не знают [даже] его имени».

Итак, он добрался до берега реки, от ярости которой камни ударились о камни, издавая шум на целый фарсанг.

Страшная река, небезопасная даже для водяных птиц,
Самая незначительная волна ее смывала с берега мельничные жернова.

Увидел он нескольких человек, занявших места в лодке за мелкую монету, готовых к переправе. Так как у юноши руки даения были связаны, то он отверз уста мольбы; но сколько он ни умолял, не оказали ему помощи.

Без золота ты никого не сможешь осилить,
Но если у тебя есть золото, то не нужна тебе сила.

Бессовестный корабельщик со смехом отвернулся от него и сказал:

«Если не имеешь золота, не переедешь ты реку силой,
Зачем сила десяти мужчин, [лучше] принеси золото одного усопшего».

У юноши сжалось сердце от издевательства корабельщика, и решил он отомстить ему, но ладья уже отошла. [Тогда] он закричал: «Если удо-

для уязвленных сердец и ключ для закрытых дверей. Естественно, общество его всюду желанно, а служение ему считается милостью.

Красавец, куда бы ни шел, встретит уважение и почет,
Если бы он даже был выгнан с позором отцом, матерью
и родными.
Увидев [однажды] павлинье перо между листьями Корана,
Сказал я [ему]: «Такой почет считаю я выше твоего достоинства!»
«Замолчи, — воскликнуло перо, — тот, кто обладает красотой,
Куда бы ни ступил ногой, не остановят его рукой!»

* *
*

Раз юноша строен и красив,
Не беда, если нет при нем отца.
Он — жемчуг, но никакой раковины ему не нужно,
Ведь на крупную жемчужину все люди — покупатели.

В-четвертых, певцу, который своим голосом, подобным голосу Даўда, останавливает течение воды и птицу в полете. Так, при помощи этого дара пленяет он сердце жаждущих, и люди понимания стремятся к общению с ним и всячески служат ему.

Слух мой [жаждет] красоты мелодий,
Где тот, кто тронет струны лютни?

* *
*

О, как прекрасен нежный, печальный голос
Для слуха опьяненных утренним иапитком гуляк!
Приятный голос лучше, чем красивое лицо.
Ибо первый — пища духовная, а второе —
наслаждение чувственное.

[В-пятых], по крайней мере, ремесленнику, который трудом своих рук добывает себе средства к жизни, так что ради хлеба насущного [не приходится] ему унижать свое достоинство.

Если сапожник уйдет на чужбину из родного города,
Не будет он терпеть лишения и бедствия.
Но если царь Нимрӯза²⁸ [утратит] царство
И впадет в бедность, то он заснет голодным.

О дитя, эти свойства, которые я описал, [во время] путешествия являются залогом душевного покоя и источником благоденствия, и тот, кто лишен этих свойств, пустится в мир с тщетными надеждами, и больше никто не услышит ни его имени, ни рассказов [о нем].

Судьба не приведет к добру того,
Кого она возненавидит.

Никто не сможет силою завладеть полою счастья,
Напрасный труд [подводить] басмой брови слепого.

* * *

*

Что делать силачу, если судьба отвернулась от него, —
Счастливая рука лучше руки сильной.

* * *

*

Будь [даже] в каждом волоске твоей головы сто умов, —
Мало пользы от ума, если судьба неблагоприятна.

Сын сказал: «Отец, велики выгоды путешествия: ты тешишь душу, извлекаешь прибыль, видишь диковинки, слышишь о чудесах, смотришь города, беседуешь с друзьями, приобретаешь образование и познания, умножаешь имение и заработки, познаешь друзей и испытываешь судьбу. Как говорят путники [божьего] пути²⁶:

«Пока ты привязан к своей лавке и дому,
Никогда не станешь человеком, о невежда!
Ступай, поброди по свету
Раньше, чем наступит день, когда ты уйдешь на тот свет!».

Отец сказал: «О сынок, выгоды путешествия, как ты сказал, велики, но оно доступно пяти разрядам людей. Во-первых, купцам, которые, кроме богатства и достатка, имеют прелестных рабов и невольниц и расторопных конюхов. Они наслаждаются мирскими благами каждый день в другом городе, каждую ночь в новом месте, каждый миг в [новой] прогулке:

Богач не будет чужеземцем ни в горах, ни в пустыне, ни в степи.
Куда бы он ни пришел, разбивает шатер и устраивает ночлег.
Но тот, кому недоступны мирские блага,
И в своей родной стране — неведомый пришелец.

Во-вторых, ученым, которым за сладкий разговор, силу убеждения и капитал красноречия, куда бы они ни пошли, стараются услужить и которых окружают почестями.

Природа ученого человека подобна чистому золоту:
Куда бы он ни пошел, окружают его почетом и уважением,
А вельможный невежда подобен испорченным деньгам²⁷,
Которые в других странах ни за что не берут.

В-третьих, красавцу, к общению с которым склоняется естество [всех] чистых сердцем мужей, ибо, как говорят мудрецы, немного красоты лучше, чем много богатства. Говорят, что красивое лицо — бальзам

Р а с с к а з [26]

Видел я одного тучного болвана в драгоценном халате, на арабском коне, на голове его чалма египетского полотна²⁴. Кто-то сказал мне: «Са'ди, как тебе нравится эта узорная парча на этом бессмысленном животном?»

Молвил я: «Это грамота гнусного содержания, написанная золотом!»

Осел тоже похож на других [животных],
 Телом — на теленка, но с [бычьим] мычаньем.
 Добрый нрав лучше, чем тысяча парчовых платьев.
 Нельзя сказать, чтобы это животное походило на человека, —
 Разве что платьем, чалмой да внешним видом.
 Осмотри ты все его вещи, владения и [само] существо его:
 Не увидишь ничего доволенного, кроме его крови²⁵.

* *
 *

Если обеднеет благородный муж, не думай,
 Что [от этого] пошатнется его высокое достоинство.
 И если золотыми гвоздями обобьет серебряный порог иудей,
 Не думай, что он станет благородным.

Р а с с к а з [27]

Один вор сказал нищему: «Разве тебе не стыдно из-за гроша протягивать руку перед каждым скрягой?» Сказал он:

«Протягивать руку за крупинкой денег
 Лучше, чем [рисковать], что отрубят ее за полторы монеты».

Р а с с к а з [28]

Рассказывают, что один кулачный боец был доведен до крайности превратной судьбой и широкое горло его дошло до прощания с жизнью от тугой мошны. Принес он жалобу отцу и попросил у него разрешения с такими словами:

«Решил я отправиться в путешествие, быть может, [удастся] мне силою рук завладеть полою счастья:

Доблесть и талант бесполезны, если их не применять:
 [Ведь] алоэ кладут на огонь, а мускус растирают!»

Отец молвил: «О сынок, выкинь из головы безрассудную мысль и подбери ноги воздержанности под полу спокойствия, ибо мудрецы говорят: счастье не дается стараниями, лучше меньше волноваться».

С помощью серебра и золота доставляй другим удовольствие,
А также и сам пользуйся,
И тогда этот дом, который останется после тебя²¹,
Знай, будет весь из золотых и серебряных кирпичей.

Говорят, что у него в Мисре были бедные родственники, которых обогатило оставшееся добро. Со смертью его они разорвали свои старые платья и скроили новые из мехов и тонкой ткани²². Через неделю видел я одного из них: он гарцевал на скакуне, а за ним бежал раб.

Ах, если бы усопший вернулся назад
К своему племени и родным;
Возвращение наследства было бы тяжелее
Для наследников, чем смерть родственника.

По старому знакомству, которое было между нами, взял я его за рукав и сказал:

«Пользуйся, о благородный и достойный муж,
Ибо тот власчастный копил, но не пользовался добром».

Рассказ [24]

В сеть к одному слабосильному рыбаку попала могучая рыба. Не мог он удержать ее, рыба пересилила его, вырвала из рук его сеть и ушла.

Раб пошел принести воды из ручья,
Вода в ручье поднялась и унесла раба.
Каждый раз сеть приносила рыбу,
А на этот раз рыба ушла и унесла с собой сеть.

Другие рыбаки, досадуя, упрекали его: «Такой улов попал тебе в сеть, а ты не сумел его удержать!» Сказал он: «Эх, братцы, что же делать, [видно], не судьба мне поймать ее, а рыбе не судьба [попасться].»

Рыбак, если не судьба, не поймает рыбы [даже] в Тигре, а рыба, чей час еще не пробил, не умрет [даже] на суше».

Рассказ [25]

Безрукий и безногий [калека] убил сороконожку. Муж, чистый сердцем проходил мимо и сказал: «Слава Аллаху, когда наступил ее смертный час, со всеми своими ногами она не смогла убежать от безрукого и безногого!»

Если идет по следам враг, которому суждено убить,
То смертный час связывает ноги скачущего коня²³.
В тот миг, когда враг настиг,
Не стоит натягивать [даже] царский лук.

мне предстоит одно путешествие, если осуществится оно, то весь остаток жизни проведу я в каком-нибудь спокойном углу!» «Какое же это путешествие?» — спросил я. Сказал: «Хочу я повезти в Китай персидскую серу, слышал я, там на нее огромные цены, а оттуда повезу китайский фарфор в Рум, румийский шелк — в Индию, индийскую сталь — в Халаб, халабское стекло — в Йемен, а йеменские ткани в Фарс. После этого оставлю я торговлю и буду только сидеть в своей лавке!» Скажу без преувеличений, столько он нес подобной чепухи, что под конец не осталось у него силы говорить.

[Потом] сказал он: «Са'дй, ты тоже Расскажи что-нибудь о том, что ты видел или слышал». Я сказал:

«Слышал ты о том, что в отдаленном Гуре¹⁷
Упал с верблюда купец — хозяин каравана.
Сказал он: „Жадные глаза стяжателей
Может насытить либо умеренность, либо прах могилы!“»

Р а с с к а з [23]

Слышал я об одном богаче, который был столь же известен своей скупостью, сколько Хатам Таи своей щедростью. Снаружи жизнь его украшена мирскими благами, но в душе его природная скарედность жила так прочно, что ценою души не расстался бы он и с [куском] хлеба, не угостил бы кусочком кошку Абӯ Хурайры, не бросил бы кости собаке «Друзей пещеры». Словом, никто не видел в доме его дверь открытой, а стол его накрытым.

Нищим не доставалось ничего, кроме запаха его пищи,
А птицы, после того как он ел хлеб, не находили крошек.

Слышал я, что однажды направлялся он через Магрибское море в Миср, а голова его была преисполнена фараоновых помыслов¹⁸, как «вдруг настигло его потопление»¹⁹, поднялся противный кораблю ветер:

Что делать сердцу, если не ладит оно с твоей унылой натурой?
Не всегда попутный ветер попадает кораблю!

Воздел он руки с молитвой и тщетно начал испускать вопли: «Когда они плавают на кораблях с искренней верой, тогда призывают бога, обещая искреннее служение ему!»²⁰

Нет пользы от молитвенно сложенных рук для нуждающегося раба,
[Если] он [воздевает] их к господу во время нужды,
А в благоденствии [держит их] под мышкой.

* *

*

[другими] благами. Крестьянин, провожая гостей, шел у стремени султана и говорил:

Величие и достоинство султана нисколько не пострадало
Оттого, что удостоил он своим посещением комнату для гостей крестьянина.
А шапка крестьянина достигла солнца,
Когда пала ему на голову тень такого султана, как ты.

Р а с с к а з [21]

Рассказывают, что один презренный нищий сколотил огромное состояние. Падишах сказал ему: «Говорят, что у тебя несметное богатство, а у нас есть одно важное дело. Если ты поможешь [нам] некоторой суммой, как только соберем урожай, долг будет оплачен». Тот сказал: «О повелитель лика земли, недостойно величия падишахов пачкать свою великодушную десницу достоянием такого, как я, нищего, ведь сбирал я его по зернышку!» Падишах сказал: «Не беда, я же отдам [деньги] татарам — „грязное — грязным“!»

Если вода колодца христиан нечиста,
Что за беда? — Можно омыть ею мертвого еврея.

* *
*

Говорят [нам]: «Негашеная известь нечиста!»
А мы говорим: «Заполним ею отверстия уборных».

Слышал я, что не подчинился он царскому приказу, стал спорить и дерзить. Тогда царь велел, чтобы взяли у него силой и угрозой просимое.

Если ласкою не улаживается дело [царя],
То он вынужден прибегнуть к насилью.
Кто сам пренебрегает [чужими нуждами],
Заслуживает того, чтобы пренебрегли им самим.

Р а с с к а з [22]

Видел я одного купца, у которого было сто пятьдесят вьючных верблюдов, сорок рабов и слуг. Однажды ночью на острове Киш¹⁶ повел он меня в свою лавку и всю ночь без отдыха говорил бессвязные речи: «В Туркестане у меня есть такой-то склад, а в Хиндустане этакий товар; вот это купчая крепость на такую-то землю, за такую-то вещь такой-то заклад...» То говорил он: «Собираюсь я в Александрию, там приятный климат!» — то говорил: «Нет, не поеду, ведь Магрибское море неспокойно! О Са'дй,

Рассказ [17]

Один араб в пустыне, изнемогая от непомерной жажды, говорил:

«О, если бы перед смертью когда-нибудь достиг я одного желания:
Чтобы река плескалась о мои колени, а я наполнял свой бурдюк».

Рассказ [18]

Таким же образом один путешественник заблудился в обширной пустыне. Силы и припасы его иссякли, а в поясе его было несколько дирхемов. Долго блуждал он, но не обнаружив дороги, погиб от лишений. Пришли [к тому месту] несколько [странников]. Увидели они, что перед ним лежат дирхемы, а на песке начертано:

Человек, обладай он одним чистым золотом,
Без припасов не сумеет унести ноги из пустыни.
Для несчастного, сгорающего [от жажды] в пустыне,
Пареная репа лучше, чем слитки серебра.

Рассказ [19]

Никогда я не жаловался на круговорот времени, [никогда] не морщился от вращения небес, кроме как однажды, когда ноги мои были босы и не было у меня средств купить башмаки. Вошел я [тогда], опечаленный, в соборную мечеть в Куфе и увидел там одного [человека], у которого не было ноги. Возблагодарил я господу за блага его и терпеливо снес [отсутствии] башмаков.

Жареная курица в глазах сытых [людей]
Значит на столе меньше, чем лук-порей.
Но для тех, у кого нет богатств и мощи,
Вареная репа — жареная курица.

Рассказ [20]

[Однажды] зимою один из царей с несколькими своими приближенными во время охоты оказались далеко от дворца. Наступил вечер. Увидев недалеко крестьянский дом, царь сказал: «На ночь пойдем туда, чтобы холод не мучил нас». Один из везиров сказал: «Недостойно высокого сана падишаха искать убежище в доме крестьянина. Мы здесь же разобьем шатер и разведем огонь!» Узнал об этом крестьянин, приготовил, что было под рукой, принес царю, поцеловал землю и сказал: «Величие султана нисколько не пострадало бы, но они не хотели, чтобы возвысилось достоинство крестьянина!» Царю понравилась его речь, и на ночь они перебрались в его обиталище. [Утром] царь одарил его почетным халатом и

ный и великий дал мне средства к жизни — дошел я до крайности от нищеты!» Мусā — мир ему! — помолился и ушел. Спустя некоторое время возвращался он после тайной беседы [с Аллахом] и увидел [дервиша], закованного [в цепи], вокруг него собралась большая толпа.

Спросил он: «Что случилось?»

Сказали: «А он напился, подрался и убил одного человека, теперь его казнят».

Бывает, что слабый, обретя силу,
Встает и ломает руки слабым.

«Если бы Аллах в изобилии подавал рабам своим жизненные потребности, то они без меры буйствовали бы на земле!»¹³

Мусā — мир ему! — признал мудрость творца вселенной и попросил прощения за дерзость свою.

Что заставило тебя, о надменный, погрузиться в опасность,
Так что даже погиб ты? О, если бы муравьи¹⁴ не умели летать!

* *
*

Когда низкому достанется высокий сан,
То человек обязательно напросится на подзатыльник.
Разве не слышал ты, что говорил мудрец:
«Хороша та букашка¹⁵, у которой нет крыльев».

* *
*

У отца много меда, но он [вызывает] у сына жар.

Тот, кто не делает тебя богатым,
Знает твою пользу лучше тебя.

Рассказ [16]

В кругу ювелиров Басры видел я одного араба. Он рассказывал: «Однажды в пустыне потерял я дорогу, и не осталось у меня ничего из путевых запасов и готовил я душу к гибели, как вдруг нашел мешок жемчуга. Никогда не забуду того восторга и той радости, которую я испытал, думая, что это жареная пшеница, и той горечи разочарования, когда я понял, что это жемчуг!»

В сухой пустыне и в сыпучих песках
Рту жаждущего безразлично: жемчуг ли, ракушка ли.
Для человека, обессилевшего [в пути] без дорожного припаса,
Золото ли, глиняные ли черепки в поясе — все равно.

двустышнями, ведь немного свидетельствует о многом и горсть [зерна] служит образчиком для [целого] мешка:

Если татарин убьет этого мужелюбца,
То [больше никогда] не следует убивать ни одного татарина,
Доколе будет у него, как у моста в Багдаде,
Вода под низом, а на спине люди.

Вот такой человек, небольшую часть описания которого ты слышал [сейчас], в ту годину, обладая несметным богатством, раздавал нуждающимся золото и серебро и для странников накрывал столы. Несколько дервишей, доведенных гнетом бедствий до крайности, решили принять его благотворительность и пришли советоваться со мной. Не выразил я согласия и сказал:

Не станет лев есть собачьи объедки,
Если даже будет издыхать от лишения в логове.
Предоставь тело лишениям и голоду,
Но не протягивай руку перед низким.

* *

*

Если бы даже своими богатствами и именьями был [равен]
Фаридуну

Бездарный человек, не считай его человеком.
Шелк и парча на негодые,
Словно лавурь и золото на стене.

Рассказ [14]

Спросили Хатама Тана: «Видал ли ты на свете, слышал ли о человеке, более великодушном, чем ты?» Сказал он: «Да, однажды зарезал я для арабских эмиров сорок верблюдов. Потом случилось мне выйти в степь¹¹ по какому-то делу. Там увидел я дровосека¹², собравшего вязанку [хвороста]. Я сказал ему: „Почему не идешь ты в гости к Хатаму, ведь вокруг его столов собралась целая толпа?“ Он сказал:

Кто ест хлеб, добытый своим трудом,
Тот не нуждается в милостях Хатама Тана!

Я убедился, что он более великодушен и благороден, чем я!»

Рассказ [15]

Муса — мир ему! — увидел дервиша, зарывшегося в песок из-за наготы. «О Муса, — сказал он, — помолись [за меня], дабы господь слав-

Если ты идешь [к нему] с нуждой, то иди с веселым лицом и улыбкой,
[Тогда] и благодетель не нахмурит чело.

Говорят, что вельможа немного добавил к его жалованью, но значительно уменьшил свою привязанность к нему. Спустя некоторое время ученый, не видя прежнего расположения, воскликнул:

Противна пища, когда добыта она унижением —
Котел поднят¹⁰, но в нем варится честь!

* * *

*

Умножился хлеб мой, но унизилась честь;
Бедствие лучше, чем унижение просьбы.

Р а с с к а з [12]

Один дервиш оказался в нужде. Кто-то сказал ему: «Такой-то человек обладает несметными богатствами, и если он узнает о твоей нужде, то не допустит никакого промедления в удовлетворении ее!» [Дервиш] сказал: «Я не знаю его!» [Тот] сказал: «Я поведу тебя» — и, взяв его за руку, повел его в дом того человека.

[Дервиш], увидев человека с надутыми губами, восседающего с суровым видом, ничего не сказал и воротился назад. Кто-то спросил его: «Что ты там сделал?» Сказал [дервиш]: «Подарил я его дар выражению его лица!»

Не ходи [с просьбой] о нужде к человеку, сидящему с кислой миной,
Ибо его дурной вид [только] удручит тебя.
Если хочешь рассказать о своем сердечном горе, то говори тому,
Чей вид дает тебе покой наличными.

Р а с с к а з [13]

Однажды в засушливый год в Александрии дервиши выпустили из рук поводья терпения; врата неба закрылись для земли, а вопли обитателей земли достигали небес.

Не осталось [ни одного] существа из зверей, птиц, рыб и букашек,
Чей крик отчаяния не поднимался бы до неба.
Удивительно, что вздохи сердца людей не собирались вместе,
Чтобы превратиться в тучи, а слезы их — в потоки.

В ту минуту один презренный мужеложец, о свойствах которого, особенно в присутствии вельмож, говорить не разрешают приличия, но поскольку пренебречь [описанием] его также нельзя, так как люди могут отнести это за счет бесталанности рассказчика, то ограничимся этими двумя

Рассказ [9]

В Васите⁷ суфии задолжали несколько дирхемов одному бакалейщику, который ежедневно требовал [свои деньги] и говорил [им] грубые слова. Братья-[суфии] были уязвлены его назойливостью, но, кроме терпения, не было [у них] средств. Муж чистый сердцем из их числа воскликнул: «Легче уговорить чрево обещанием еды, чем бакалейщика [обещанием] денег!»

Отказаться от милости божачей лучше,
Чем переносить насилие привратников.
Лучше умереть от жажды мяса,
Чем [терпеть] грубые требования мясников.

Рассказ [10]

Один доблестный муж был смертельно ранен в битве с татарами⁸. Кто-то сказал ему: «У такого-то купца есть спасительное зелье, попроси, быть может, не пожалеет!» Говорят, что этот купец был известен своей скупостью:

Если бы вместо хлеба на его скатерти находилось солнце,
До дня воскресения из мертвых никто в мире не видел бы солнечного дня!

Доблестный муж молвил: «Если я попрошу спасительное зелье, [еще неизвестно], даст ли он или не даст, а если и даст, то поможет мне оно или не поможет — тоже неизвестно, а просить у него — смертельный яд!»

Все, что выпросил ты у низкого,
К телу хоть и прибавил, но убавил от души.

И мудрецы говорят: если будут, к примеру, живую воду продавать за честь, мудрый человек не купит, ибо лучше умереть в болезни, чем жить в унижении.

Есть колоквинт⁹ из рук добряка
Лучше, чем сласти из рук кислого человека.

Рассказ [11]

У одного ученого было много едоков, но мало средств. Сказал он [об этом] одному вельможе, который был его почитателем. Однако тот нахмурился в ответ на его просьбу, ибо попрошайничество со стороны образованных людей казалось ему омерзительным.

Не входи к доброму другу с лицом, опечаленным несчастьем
Ибо ты и ему испортишь настроение.

Рассказ [6]

Два хорасанских дервиша странствовали вместе. Один из них был слабый, так как он разговлялся только через день к вечеру, а другой был сильный, так как он ел три раза в день. Случайно у ворот какого-то города заподозрили их в соглядатайстве и заперли в дом, а двери замазали глиной.

Через две недели, [когда] выяснилось, что они невиновны, сильного нашли мертвым, а слабого живым. [Все] поражались этому. Один мудрец сказал: «Было бы удивительно, если бы случилось обратное, ибо один привык много есть, не выдержал лишений и умер от трудностей, а другой был воздержанным и, естественно, по своей привычке вытерпел и спасся!»

Если кто-нибудь усвоит воздержанность в еде,
То он легко перенесет трудности,
А если он чревоугодник в [дни] благоденствия,
Испытав лишения, умрет он от трудностей.

Рассказ [7]

Один из мудрецов запрещал своему сыну излишества в еде, [говоря], что пресыщение губит человека. [Сын] ответил: «О отец, людей убивает голод. Разве ты не слышал, что острословы говорят: „Лучше умереть от пресыщения, чем терпеть голод!“» [Отец] сказал: «Соблюдай меру! „Ешьте, пейте, но не излишествуйте“»⁶

Не ешь столько, чтобы стошнило тебя,
Но и не столько, чтобы от слабости тебя оставила жизнь.

* * *

Хотя в пище и заключается наслаждение жизни,
Но пища сверх меры приводит к страданию,
Если ты будешь через силу есть розовое варенье, оно [тебе] повредит,
А если будешь есть умеренно черствый хлеб,
Он будет [для тебя] розовым вареньем.
Не будь обжорой, коли ты человек.
Ведь собака из-за этого терпит много унижений.

Рассказ [8]

Спросили одного больного: «Что твоему сердцу хочется?» Сказал он: «Того, чтобы сердцу ничего не хотелось!»

Когда желудок переполнен и болит живот,
Никакие испытанные средства не окажут пользы.

ным мужам и сидит у дверей их сердец; если он узнает о том твоём положении, которое есть, то он будет признателен за [возможность] покоить душу драгоценных! ³» Сказал он: «Замолчи, лучше умереть на задворках, нежели обратиться со своей нуждой к кому-нибудь».

Лучше нашивать заплатки и подвергаться [лишениям] в углу
терпения,

Чем ради платья писать прощения богачам.

Вонстину, мукам ада равен

Рай, достигнутый при помощи соседа!

Рассказ [4]

Один из иранских царей отправил одного искусного врача к услугам Мухаммада-Избранника, да благословит его Аллах и да приветствует его!

Целый год он пробыл в стране арабов, но никто не пришел к нему [за это время] показаться или же просить у него излечения. Пошел он к пророку — мир ему! — и пожаловался: «Меня прислали [сюда], чтобы я лечил [твоих] последователей, но до сих пор никто не обращался ко мне, дабы я исполнил обязанность, которая возложена на [этого] раба». Посланник — мир ему! — сказал: «У этого народа такой обычай: пока не одолеет их голод, они ничего не едят и отстраняют руку от еды, не утолив до конца голода!»

Врач сказал: «Вот причина здоровья!» — и, поцеловав [перед пророком] землю, уехал.

Мудрый тогда начнет говорить
Или протянет свою руку к пище,
Когда его молчание навлечет вред
Или отказ от пищи станет [опасным] для жизни.
Естественно, речь его будет мудрой,
А еда будет приносить ему здоровье.

Рассказ [5]

В жизнеописании Ардашира Бāбакāна ⁴ рассказывается, как спросил он арабского мудреца: «Сколько пищи надобно съесть в день?» — «Сто драхм достаточно!» — ответил тот. «А сколько силы даст это?» — спросил [Ардашир]. «Такое количество [пищи], — ответил [араб], — будет носить тебя, а все, что добавить сверх этого, ты будешь на себе носить!» ⁵ Это значит: такая порция удержит тебя на ногах, а для всего, что [съешь] сверх того, — ты будешь носильщиком.

Еда [существует], чтобы жить и молиться,

А ты думаешь, что жизнь [существует] для еды.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

О ДОБРОДЕТЕЛИ ДОВОЛЬСТВА МАЛЫМ

Рассказ [1]

Какой-то нищий из Магриба в ряду торговцев мануфактурой [на рынке] в Халабе говорил: «О хозяева благ, если бы у вас была совесть, а у нас — воздержанность, то перевелось бы на свете попрошайничество!»

О нетребовательность, обогати меня,
Ибо нет лучшего блага, чем ты.
Угол терпения¹ — доля Лукмана,
У кого нет терпения, у того нет и мудрости.

Рассказ [2]

В Мисре жили два эмирских сына: один учился наукам, а другой копил богатства. В конце концов первый из них стал ученейшим из ученых своего века, а другой сделался 'азйзом² Мисра. Этот богач с презрением взирал на ученого, говоря: «Я достиг царства, а ты все еще пребываешь в нищете!»

[Тот] сказал: «О брат, мне надлежит больше тебя возблагодарить господу — да будет славным его имя! — за его благодеяния, ибо я обрел наследие пророков, то есть науку, а ты же — наследие фараона и Хамана, то есть царство Миср!»

Я тот муравей, которого топчут ногами,
Но не оса, от которой стонут.
Как я могу возблагодарить за ту милость,
Что не дано мне силы угнетать людей?

Рассказ [3]

Слышал я, что какой-то дервиш горел в огне нищеты и пришивал заплатку к заплатке, и в утешение своей бедной душе говорил:

Довольствуемся мы черствым хлебом и власяницей,
Ибо бремя собственных бедствий легче, чем бремя признательности людям.

Кто-то сказал ему: «Чего ты сидишь? Такой-то человек в этом городе обладает великодушием и большой щедростью. Он готов услужить свобод-

Р а с с к а з [48]

Видел я несколько букетов свежих роз,
 Связанных с охапкой травы.
 Спросил я: «Кто же такая эта ничтожная трава,
 Что оказалась она рядом с розой?»
 Заплакала трава и сказала: «Замолчи,
 Ибо великодушные не забывают товарищества!
 Хотя у меня нет красоты, цвета и аромата,
 Но разве я — трава не из их же сада?»⁵²
 Я — раб милосердного господа.
 И истари вскормлен [его] милостью,
 Наделен ли я достоинствами или бесталанен,
 Я уповаю на милость господа.
 Хоть нет у меня никакого товара,
 Никакого капитала благочестия,
 Но он знает, как устроить дела [своего] раба,
 Когда у того иссякают все средства.
 Обычай таков, что великодушные владельцы
 Отпускают на волю старых рабов.
 О господи всевышний, украшающий вселенную,
 Прости своего старого раба!
 Са'дй, встань на путь Ка'бы, угодной господу,
 О божий человек, держись за господа!
 Несчастен тот, кто отворачивает голову
 От этой двери, ведь другой двери он не найдет.

Р а с с к а з [49]

Спросили одного мудреца: «Что лучше, щедрость или смелость?»
 Сказал он: «У кого есть щедрость, тот не нуждается в смелости!»

На могиле Бахрām-Гӯра начертано:
 «Щедрая рука лучше могучей длани!»

* * *

*

Нет самого Хāтама Тāи, но на веки вечные
 Осталось его высокое имя, прославленное добродетелью.
 Плати зекат⁵³ с нмущества — когда лишние ветки лозы
 Подстригает садовник, она дает больше винограда.

В конце концов пришлось сочетать ее брачными узами с одним слепым. Рассказывают, что в это время прибыл из Сарандиба⁴⁹ врач, который умел возвращать зрение глазам слепых. Законоведа спросили: «Почему ты не лечишь зятя?»

Сказал он: «Боюсь, что, став зрячим, он разведется с моей дочерью!»

Для безобразной жены лучше слепой муж.

Р а с с к а з [47]

Один падишах с презрением глядел на нескольких дервишей. Один из них, разгадав [мысли падишаха], сказал: «О царь, в этом мире забот у нас меньше, чем у тебя, радостей больше, в смертный [час] мы равны, а в день воскресения мы лучше [тебя]!»

Хотя господин страны полновластен,
А дервиш нуждается в хлебе [насушном],
В тот час, когда умрут тот и другой,
Кроме савана, ничего не унесут они с собой.
Когда, уходя из этого мира, ты будешь собирать свои пожитки,
[Помни, что] нищенство лучше падишахства.

* * *

Внешний признак дервиша — рубище и остриженные волосы, истинная сущность — живое сердце и умерщвленные страсти:

Но не [дервиш] тот, кто в стороне от людей сидит у дверей притязания,
И если кто-нибудь станет перечить ему, он вступает с ним в драку⁵⁰.
Если катится с горы вниз жернов,
Тот не мудрец⁵¹, кто сойдет с пути жернова.

Образ жизни дервишей — славословие и благодарение [Аллаха], служение и повиновение, самопожертвование и довольство малым, исповедание единства божия и упование [на него], покорность и терпение. [Тот], кто обладает этими свойствами, — воистину дервиш, хотя бы он носил [мирскую] кабу. Но беспутный, не творящий молитвы, поклонник похоти и вожделений, коротающий свои дни как ночи, в узах страстей, а ночи как дни, во сне беспечности, пожирающий все, что попало, высказывающий все, что придет на язык, — [он] развратник, хотя и одет в [суфийское] рубище.

О ты, чье нутро лишено благочестия,
А снаружи у тебя одежды лицемерия,
Не закрывай [свои] двери семицветными занавесками,
Ты, у которого в доме [только] цинивка!

Р а с с к а з [44]

Спросил я одного праведника о свойствах «братьев чистоты»⁴⁷. Он сказал: «Прежде всего они ставят желание души ближних выше своих выгод. Мудрецы говорят: „Брат, который в узах самого себя, — не брат и не ближний!“»

Если спутник [твой] спешит, то он не спутник тебе,
Не привязывайся ты сердцем к тому, кто не привязан к тебе.

* * *

Если у родственника нет ни богобоязненности и ни благочестия,
То разрыв родства лучше, чем родственная привязанность.

Помню я, как некий спорщик стал возражать против моих слов в этом двустииши и сказал: «Господь всевышний в священной книге запретил разрыв родственных уз и повелел любить родных, а то, что ты сказал, противоречит этому!»

Я сказал: «Неверно, [мои слова] соответствуют Корану: „Если родители твои будут принуждать тебя, чтобы ты присоединил ко мне в своем поклонении что-либо такое, о чем нет у тебя знания, то не повинуйся им!“»⁴⁸

Тысяча родных, чуждых господу,
Да будут принесены в жертву чужому [мне человеку], признающему
[господа].

Р а с с к а з [45]

В Багдаде один веселый старичок
Выдал свою дочь за сапожника.
Жестокый мужлан так искушал
Губы девушки, что пошла кровь.
Утром отец, увидев [дочку] в таком состоянии,
Пошел к зятю и сказал ему:
«О ты, ничтожный, что за зубы [у тебя]?
Разве можно так жевать ее губы, ведь это не кожа!..»
Я рассказал эту историю не для шутки,
Шутку оставь, а серьезное усвой:
Если дурная привычка укоренится в натуре,
То не расстаться с ней до [самой] смерти.

Р а с с к а з [46]

У одного законоведа была дочь крайне безобразная. Она достигла брачного возраста, но, несмотря на ее приданое и богатства, никто не желал жениться на ней.

Шелк и парча кажутся некрасивыми
На безобразной невесте.

Если причинят тебе вред, — терпи,
Ибо прощением ты можешь очиститься от греха.
О брат, раз в конце концов ты станешь прахом,
То стань прахом ⁴⁶ прежде, чем обратиться в прах.

Р а с с к а з [42]

Слушай этот рассказ [о том], как в Багдаде
Поссорились знамя и [дверной] занавес.
Знамя, запыленное на дорогах и потрепанное в походах,
Сказало занавесу с укором:
«Я и ты — товарищи по службе —
Слуги султанского двора.
Я служу, ни на миг не зная покоя,
Я постоянно в походе.
Ты не испытал трудностей, [не видал] ни крепостей,
Ни пустынь, ни ветра, ни пыли, ни смерчей...
Мое рвение и мои заслуги больше,
Но почему же ты в большем почете?
Ты [пребываешь] в объятиях луноликих рабов
И [водишься] с рабынями, благоухающими, [словно] жасмин.
Я же попало в руки конюхов,
Приковано к походам, блуждаю».
Сказал [занавес]: «Я склоняю голову к порогу,
А не поднимаю, как ты, голову в небеса.
Тот, кто надменно возносит главу,
Рубит свою же шею!»

Р а с с к а з [43]

Один из чистых сердцем мужей увидел силача разъяренного, с пеной на губах. Спросил он: «Что приключилось с ним?» Сказали: «Такой-то обругал его».

Сказал он: «Этот ничтожный поднимает камень в тысячу манов, а одного слова перенести не может!»

Перестань ты хвастаться силой рук и притязать на мужество,
Ты малодушное ничтожество, ты что мужчина, что женщина.
Услади чьи-нибудь уста, если ты способен на это,
[Ведь] мужество не в том, чтобы бить [людей] кулаком по зубам.

* * *

* .

Хотя он может размозжить лоб слону,
Не мужчина он, если в нем нет человечности.
Человек создан из праха,
Если он не смиренен, он не человек!

Внимай речам ученого ухом души,
Хотя бы его поступки не походили на его речи.
Бессмысленно то, что говорит хуантель,
Ибо как может разбудить спящего спящий?
Человек должен внимать
Наставлению, если даже оно написано на стене.

* * *

*

Муж чистый сердцем перешел в медресе из ханаки,
Порвав узы дружбы с «людьми пути»⁴⁰.
Спросил я его: «Какая разница между ученым и отшельником,
Что предпочел ты первых последним?»
Ответил он: «Те⁴¹ выносят из воли [только] свой ковер,
А эти⁴² стараются спасти тонущего».

Рассказ [40]

Некто спал пьяным на дороге, выпустив из рук поводья воли. Проходил мимо него благочестивый муж и [с осуждением] взглянул на его отталкивающее состояние. Пьяный поднял голову и сказал:

«Когда проходят мимо ничтожества, проходят великодушно!»⁴³

Когда ты видишь грешника, укрывай [его пороки]
и будь мягок [к нему].
О ты, порицающий мой поступок, почему же не проходишь
мимо меня великодушно?»

* * *

*

Не отвращай лицо, о благочестивый, от грешника,
Смотри на него милосердно.
Пусть я неблагороден по поступкам,
Но ты проходи мимо меня благородно.

Рассказ [41]

Несколько беспутных гуляк ополчились против одного дервиша, обзывали его непристойными словами, избили и обидели его. Принес он жалобу «старцу пути»⁴⁴, что, мол, случилось такое-то дело.

[Старец] сказал: «О сынок, рубище дервишей — платье довольства, и каждый, кто [носит] эту одежду [и] не может перенести злополучий, тот лжедервиш и рубище для него запрещено».

Многоводную реку не замутишь [одним] камнем,
Мудрец⁴⁵, который обижается, — всего лишь мелкий ручей.

Царь рассмеялся и сказал своим приближенным: «Сколько бы ни любил я и ни уважал [этих] почитателей бога и как бы ни ненавидел и ни отрицал их этот дерзкий нахал, правда на его стороне!»

Если отшельник берет дирхемы и динары, —
Поищи-ка отшельника более строгого!

* * *

*

У кого благочестивый нрав и упование на господя,
Тот без вакуфного хлеба³⁶ и подаяний — отшельник.
Пальцы красавицы и ушки похитительницы сердец
Прелестны [и] без серег и бирюзовых перстней.

Р а с с к а з [36]

Спросили одного из праведных ученых: «Что скажешь ты о вакуфном хлебе?»

Ответил он: «Если этим хлебом пользуются ради сосредоточенности духа³⁷, то он дозволителен, но если ради того, чтобы сосредоточиваться на этом хлебе, то он запрещен».

Чистые сердцем берут хлеб,
чтобы [уединиться] в келью молитвы,
А не [уединяются] в келью молитвы ради хлеба.

Р а с с к а з [37]

Пришел дервиш в такое место, где хозяин был человеком великодушным и разумным. Группа образованных и красноречивых людей [находилась] при нем, и каждый из них говорил, как это принято среди утонченных, какую-нибудь шутку и анекдот. Дервиш, проделавший [большой] путь через пустыню, был изнурен и голоден. Один из присутствующих шутя сказал [ему]: «Тебе следовало бы тоже что-нибудь сказать!» Дервиш сказал: «У меня нет образования и красноречия, как у других, и не читал я ничего: удовольствуйтесь от меня одним двустушием!» Все единодушно сказали: «Говори!» Сказал он:

«Я, голодный, перед хлебом на столе, —
Словно холостяк у дверей женской бани!»

Все рассмеялись и одобрили его шутку и придвинули скатерть с хлебом. Хозяин угощения воскликнул: «О друг, подожди немного, слуги мои готовят *куфта*».

Словом, блаженное подвижничество отшельника нарушилось; ведь говорят:

Любой законник — и старец, и мюрид,
И чистый душою златоуст,
Как только попадают в сей мир греховный. —
Вязнут в меду мушиные лапки.

Однажды царь пожелал видеть его. Заметил он, что прежний вид отшельника изменился: стал он белым и румяным и полнотелым. Сидел он, облокотившись на шелковую подушку, а прелестный прислужник, с опухшим из павлиньих перьев в руках, стоял у его изголовья. [Царь] порадовался за него, и начали они беседовать о том и о сем. Под конец беседы царь сказал: «В этом мире я люблю два сословия людей: ученых и отшельников!» При сем присутствовал везир — философ, видевший свет. Он молвил: «О повелитель, дружба требует, чтобы ты благодетельствовал обоим сословиям: ученым давай деньги, чтобы они еще [больше] занимались, а отшельникам не давай ничего, чтобы они остались отшельниками».

У красивой женщины с чистым лицом
Пусть не будет ни румян, ни притираний, ни бирюзового перстня.
У благочестивого дервиша с высокими помыслами
Пусть не будет дарового хлеба и милостыни.

* * *

Если [живу я по правилу]: «Имею и требую еще!»,
Справедливо, если не назовут меня отшельником.

Рассказ [35]

Соответственно этим словам³⁵ одному падишаху предстояло важное дело, и сказал он: «Если это дело свершится согласно моему желанию, отдам я отшельникам столько-то дирхемов!» Когда исполнилось его желание и забота его души исчезла, пришлось исполнить свой обет согласно условию. Отдал он одному из своих ближних рабов мешок дирхемов, чтобы раздал тот отшельникам. Говорят, раб был смысленный и проникательный. Весь день ходил он, а вечером вернулся, поцеловал дирхемы и поставил [мешок] перед царем, сказав: «Сколько я ни искал, не нашел отшельников!»

[Падишах] сказал: «Что это за рассказы, насколько мне известно, в этом царстве четыреста отшельников!»

[Раб] сказал: «О повелитель мира! Тот, кто настоящий отшельник, не берет, а тот, кто берет, не отшельник!»

Рассказ [34]

Один из сирийских подвижников обитал в лесу и питался древесными листьями. Один падишах отправился к нему, чтобы навестить его, и сказал ему:

«Если тебе будет угодно, приготовлю я для тебя место в городе, чтобы было спокойнее молиться и люди могли бы пользоваться благодатью вашего дыхания и подражать вашим благочестивым деяниям».

Отшельник не согласился. Один из везиров сказал ему:

«Ради покоя сердца царя стоило бы тебе пойти в город на несколько дней и осмотреть это место. Затем, если чистота времяпрепровождения драгоценных³³ сколько-нибудь помутнеет от общения с посторонними — воля ваша!»

Богомолец отправился в город, где его поселили в собственном саду царя. То было место, чарующее сердце и тешащее душу:

Красные розы здесь — словно щеки красавиц,
А гиацинты — словно кудри возлюбленных.
Цветы, страшившиеся весенних заморозков,
Точно младенцы, еще не бравшие грудь кормилицы.

* * *

*

Ветви с цветами граната
Навешивали огни на зеленые деревья.

Царь сейчас же послал к нему прекрасную рабыню.

Такою луноликую, [способную] соблазнить [и] благочестивца,
Ангелоподобную, с павлиньей красой,
Что, увидев ее, покинет
Терпение души [даже] праведных мужей.

А вслед за ней царь послал к отшельнику и раба, поражающего красотой, прелестного стройностью.

Люди гибнут вокруг него от жажды,
А он — виночерпий, видит [это], но не дает пить.
Глаза не насыщались созерцанием его,
Как жаждущий Евфратом³⁴.

Отшельник стал есть изысканные яства, носить красивые одежды, наслаждаться плодами, благовониями и сладостями и любоваться красотой раба и рабыни. А мудрецы говорят: «Кудри красавиц — оковы для ног разума и силки для хитрых птиц!»

Отдал я тебе и душу и веру со всеми знаниями.
Поистине ныне я хитрая птица, а ты — силок.

* *
*

В кандалах, но с друзьями
Лучше, чем с чужими в саду».

Сжалился он над моим положением и освободил меня из оков за десять динаров, и увез с собой в Халаб, и выдал за меня дочку, которая была у него, с приданым в сто динаров³². Прошло некоторое время, и девушка оказалась дурного нрава, сварливой и непослушной. Она начала распускать свой язык и портить мою жизнь.

Дурная жена в доме доброго мужчины
Уже на этом свете ад для него.
Берегись, о берегись дурной супруги,
Береги нас, господа, от мучений ада!

Однажды, распустив язык поношения, говорила она: «Разве ты не тот, кого мой отец выкупил за десять динаров из франкских оков?» — «Да, — ответил я, — за десять динаров выкупил он меня, а за сто динаров сделал твоим пленником!»

Слышал я, что какой-то вельможа
Освободил овцу из пасти и лап волка,
А вечером он приставил нож к горлу овцы.
Душа овцы зарыдала:
«Ты вырвал меня из когтей волка,
Но в конце концов убедилась я, что ты сам был волком!»

Рассказ [33]

Один из падишахов спросил какого-то богомольца: «Как проходит твое драгоценное время?» Сказал он: «Всю ночь я в тайной беседе [с богом], утром молюсь о своих нуждах, а днем я в плену расходов!»

Царь понял смысл намека богомольца и велел определить ему средства к пропитанию, чтобы снять бремя семейных забот с сердца его.

О ты, пленник оков семейных [забот],
Не мечтай больше об отдохновении!
Заботы о детях, хлебе, одежде и пище
Не дадут тебе витать в царствии [небесном].

* *
*

Весь день я собираюсь
Ночью предаться общению с богом.
Но ночью, как только приступаю к молитве,
[Начинаю думать]: «Что же будут есть дети утром?»

* *
*

Сказали мужу чистому сердцем: «Как ни красиво солнце, не слышали мы, чтобы кто-нибудь полюбил его и воспылаал страстью [к нему]!»

Сказал он: «Потому что его можно видеть ежедневно, [всегда], кроме зимы, когда оно скрыто, и [потому] любимо!»

Навещать людей неплохо,
Но не столько, чтобы говорили: «Довольно!»
Сам себя укоряй,
Но не жди, когда тебя упрекнут другие!

Р а с с к а з [31]

У одного из праведных мужей начал бушевать в животе противный ветер, и не мог он удержать его, и вырвался [ветер] наружу помимо его воли. Сказал он: «О друзья, то, что совершил я, случилось помимо моей воли и [потому] не будет записано проступком на мой счет, а естество мое получило покой; вы также простите великодушно!»

Живот — темница ветра, о мудрец!
Разумный не станет держать ветер взаперти.
Когда бушует ветер в животе, выпускай его,
Ибо ветер в животе — тяжесть на сердце!

* *
*

Если унылый и строптивый гость
Хочет уйти, не удерживай его!

Р а с с к а з [32]

Опротивело [однажды] мне общество дамасских друзей и направился я в пустыню Кудс³⁰ и дружил там со зверями до тех пор, пока не стал я пленником франкских³¹ кандалов. Взяли они меня вместе с евреями на земляные работы во рвах Триполи. Один вельможа из Халаба, с которым мы раньше были знакомы, проходя мимо, меня узнал и воскликнул: «О та- кой-то, что же приключилось с тобой?»

Сказал я: «Что сказать мне?»

Убежал я от людей в горы и пустыни,
Где ради господина не общался с людьми.
Представь себе, каково должно быть теперь мое состояние,
Когда я должен быть в хлеве со скотом!

знаешь, заботился я [только] о куске хлеба, а теперь обременен я заботами целого мира!»

Когда нет мирских [благ], мы страдаем,
Но когда они есть, мы скованы привязанностью к ним.

* *

*

Нет бедствия более смущающего, чем блага мирские,
Ибо и наличие, и отсутствие их — скорбь для души.

* *

*

Если ты хочешь богатства, то стремись
К довольству малым, ибо оно — величайшее достояние.
Если богач наполнит [твою] полу золотом,
Не обольщайся его благотворительностью,
Ибо часто я слышал от великих мужей,
Что нетребовательность дервиша лучше, чем щедрость богача.

* *

*

Если Бахрām зажарит целого онагра,
То [все же это] не то, что ножка саранчи — [дар] муравья²⁷.

Рассказ [29]

Был у одного человека друг, который служил в *дйвāне*. Долго они не видались. Кто-то заметил: «Давно ты не видался с таким-то другом своим!» — Сказал: «Я не хочу видеть его!»

Случайно присутствовал при этом один из его людей и спросил тот: «В чем же он провинился, что тебе неприятно видеть его?» — «Ничего неприятного нет, — ответил тот, — но дело в том, что друга, служащего в *дйвāне*, можно видеть только тогда, когда он будет отставлен, но не желаю я ему бедствия ради удовольствия своего!»

Во время велчния и суеты управления
Избегают своих друзей,
Но в день несчастья и отставки
Боль сердца несут к друзьям.

Рассказ [30]

Абӯ Хурайра²⁸, да будет доволен им Аллах, ежедневно приходит навещать избранника божьего²⁹, да благословит его Аллах и да приветствует его!

Сказал тот: «О Абӯ Хурайра, ходи через день, полюбишься больше!»

Сказал я: «О шейх, песня мальчика воздействовала [даже] на животное, а ты не заметил никакой разницы!»

Знаешь ли ты, что сказал мне утренний соловей? —
 „Что же ты за человек, если не охвачен ты любовью?“
 Верблюд от арабских стихов приходит в восторг и восхищение,
 Коли нет в тебе восхищения, — ты тупое животное.

* * *

*

Под порывом ветров в садах
 Гнутся ветки ивы, а не твердые камни.

* * *

*

Все, кого ты видишь, поют славословие ему,
 Но знает об этом лишь то сердце, которое слышит.
 Поет ему славословие не только соловей над розой —
 Каждый шип розы — язык, славословящий его».

Рассказ [28]

У одного из царей истекал срок жизни, и не было у него преемника. Завещал он передать бразды правления и возложить царский венец на голову тому, кто первым поутру войдет в городские ворота. Случайно первым, кто прибыл, оказался какой-то нищий, который всю жизнь побирался да латал [свой] лохмотья. Столпы государства и царские вельможи, исполнив последнюю волю государя, передали ему ключи крепостей и сокровищ. Правил он некоторое время, пока часть эмиров страны не отвернулась от повиновения ему; и цари всех [соседних] стран затеяли с ним тяжбу и снарядили войско, чтобы оттеснить его. Словом, войско и подданные возмутились, и часть его владений вышла из-под правления его. Нищий-царь горевал по поводу этих событий, как вдруг один из его старых друзей, бывший его товарищем в дни нищеты, возвратился из странствования и, увидев его в таком сани, сказал ему: «По милости госпда славного и великого из колючек вышли для тебя розы, а колючки вышли из ног, и благая судьба руководила тобой, удача и счастье сопутствовали тебе, что ты достиг этой степени: „Воистину благоденствие [следует] за бедствием“»²⁶.

Цветы [деревьев] то распускаются, то увядают,
 Дерево то обнажается, то покрывается [листьями].»

Сказал тот: «О друг дорогой, ты бы [лучше] выразил мне свое соболезнование, ибо поздравлять меня не с чем! В те времена, которые ты

Если мелодия барбата стройна,
Разве будет драть ему уши ²¹ рука музыканта?»

Р а с с к а з [25]

Спросили у одного из сирийских шейхов:

«В чем истинная сущность суфизма?» — Молвил он: «Раньше то были люди внешне рассеянные, а внутренне сосредоточенные, а сейчас это люди внешне собранные, а внутренне распущенные!»

Если ежечасно сердце твое витает то там, то здесь,
То не достигнешь ты чистоты даже в отшельничестве;
Но и обладая высоким саном, богатством, землями и торговлей.
Ты — отшельник, если сердце твое с господом.

Р а с с к а з [26]

Помню я, шли мы однажды с караваном всю ночь и стали под утро на опушке леса. Один одержимый ²², бывший с нами в том путешествии, издал вопль и бросился в пустыню и ни на миг не находил себе покоя. Когда наступил день, сказал я ему: «Что произошло с тобой тогда [ночью]?»

Ответил он: «Увидал я, что соловьи поют на деревьях, куропатки в горах, лягушки в водах, а животные в лесах, и подумал я, недостойно, что все славят [господа], а я сплю беспечно».

Вчера утром пела какая-то птица,
И лишила ее песня меня разума и терпения.
Нечаянно мой вопль дошел до слуха
Одного из моих искренних друзей,
Сказал он: «Не поверю я, что тебя
Пение какой-то птицы так [легко] может лишить сознания!»
Ответил я: «Ведь недостойно человека,
Чтобы птица славилась [господа], а я молчал!»

Р а с с к а з [27]

Однажды во время путешествия в Хиджаз сопровождало мне несколько чистых сердцем юношей, друживших со мной. Временами они нараспев, проникновенно читали стихи. Один богомolecь, [наш] спутник, отвергал дервишей, ибо не ведал об их тоске ²³. Когда дошли мы до становища Бану-Хилал ²⁴, из стана арабов вышел смуглый мальчик и так запел, что птицы опускались к нему с неба ²⁵. Увидал я, как верблюд богомольца пустился в пляску, сбросил с себя богомольца и направился в пустыню.

Рассказ [23]

Божественное милосердие ниспослало одному заблудившемуся в грехах светильник своей благодати, так что вступил он в круг стремящихся к истине. Благодатью деяний дервишей и душевной их чистоты порочные наклонности его иррава обратились в добродетели. Расстался он с чувственными влечениями, но язык сплетников все не унимался: такой он, мол, как и раньше, воздержанность и послушание его не заслуживают доверия!

Молитвой и покаянием можно спастись от божественного наказания,
Но нельзя спастись от людских языков.

Не выдержал он обиды [злых] языков и принес жалобу старцу наставнику.

Тот ответил ему: «Как сможешь ты возблагодарить [Аллаха] за такую милость, что он сделал тебя лучше, чем о тебе думают [люди]!

Доколе будешь ты говорить: „Злопыхатели и завистники
Злословят обо мне — бедняге,
То поднимаются на пролитие моей крови,
То садятся осуждать меня!“
Будь праведным, и пусть люди говорят о тебе дурно.
Это лучше, чем быть дурным, а людям казаться праведным.

Вот мне бы следовало думать и печалиться о том, что доброе мнение людей обо мне достигло совершенства, а я — само несовершенство:

О, если бы я делал все то, что говорю,
Стал бы я [тогда] благочестивым и праведником».

* *

*

Хотя я и скрываюсь от глаза своих соседей,
Но Аллах видит все мое тайное и явное.

* *

*

Мы закрываем двери перед людьми,
Чтобы не разоблачили они наши недостатки, —
Но бесполезно закрывать двери и [укрываться] в тайном мире
От ведающего тайное и явное.

Рассказ [24]

Обратился я к одному из шейхов с жалобой:

«Такой-то свидетельствует о моей порочности!» Он молвил: «А ты посрами его своей добродетелью! —

Будь добродетелен, чтобы зложелатель
Не имел основания говорить о твоих пороках.

От страха улетели домашние птицы,
Нам выдрал мозги, а себе разодрал горло!

Сказал я: «Советую укоротить язык возражения, ибо открылось мне в этом человеке чудесное!»

Сказал он: «Не объяснишь ли ты мне суть этого дела, чтобы я тоже искал близости к нему, а за свои насмешки над ним попросил бы прощения?»

Сказал я: «Да дело в том, что мой достославный шейх много раз приказывал мне бросить „слушание“ и красноречиво увещевал меня, но я не повиновался ему. [И вот] сегодня ночью счастливая судьба и удачный случай привели меня в это место, чтобы раскаялся я при помощи этого [певца] и весь остаток жизни близко не подходил к сборищам с пением и музыкой».

Приятный голос из сладких уст и губ
Прельщает сердце, поет ли он или не поет ¹⁸.
Но ни напевы «Ушшāк», ни «Хорāсāи», ни «Хиджāз» ¹⁹
Не хороши в горле скверного певца.

Р а с с к а з [21]

Спросили у Лукмāна:

«У кого ты научился правилам приличия?» Молвил он:

«У невоспитанных, — я воздерживался от всего, что замечал неприличного в их поступках!»

Из любого словечка, даже сказанного для забавы,
Мудрый человек извлечет пользу.
Но если сто глав из книги мудрости
Прочтут перед невеждой, все покажется ему забавой.

Р а с с к а з [22]

Рассказывают про одного отшельника, что каждую ночь он съедал десять манов ²⁰ пищи и к утру успевал прочитать вслух весь Коран.

Муж чистый сердцем услышал об этом и сказал: «Если бы он ел только полхлебца и спал, то было бы это куда достойнее!»

Не заполняй свое нутро пищей,
Чтобы проник туда луч познания Аллаха.
Нету мудрости в тебе потому,
Что набит ты пищей до ноздрей!

от указаний наставника и наслаждался пением и обществом друзей. Когда же вспоминались мне наставления моего шейха, говорил я:

Если бы судья сидел с нами, отбивал бы такт ладонями.
Если мухтасиб пьет вино, он прощает пьяных.

И вот как-то ночью попал я в одну компанию и увидел там певца.

Будто жилы души рвет его расстроенный смычок,
Хуже вести о смерти отца был его голос.

Слушатели то затыкали уши, то прикладывали пальцы к губам: умолкни, мол!

Волнует нас в голосе певцов прелесть его,
Но ты такой певец, что мы наслаждаемся, когда ты молчишь.

* * *

Никто не видит в твоём пении прелести,
Разве что когда ты замолкаешь, уходя.
Когда начал петь этот арфист,
Сказал я хозяину дома: «Ради господя,
Налей мне в уши ртуть, чтобы я не слышал его,
Или же открой дверь, чтобы выйти мне вон!»

Все же смирился я ради друзей и в бесконечных муках провел ночь до утра.

Муэззин начал свой призыв не вовремя,
Не ведает он, какая часть ночи прошла,
О продолжительности ночи спроси у моих ресниц,
Ибо не смыкал сон моих глаз ни на миг.

Утром я снял с головы чалму, [как делают, призывая] благословение, а из-за пояса вынул динар и, положив все это перед певцом, заключил его в объятия и долго благодарил его.

Друзья сочли мое внимание к нему чрезмерным и приписали это моему легкомыслию. Один из них, распустив язык возражения, стал порицать меня: «Поступок, который ты совершил, несовместим с мнением разумных. Отдать хырку¹⁷ шейхов такому певцу, который за всю жизнь не держал дирхема в руках, в бубне которого никогда не было ни единой куразы!»

Да будет подальше от этого почтенного дома такой певец,
Которого никто дважды не видел в одном и том же доме.
Поистине, когда поднял он свой крик,
Поднялись волосы на теле людей.

ние, которое он питает ко мне, от того увеличится». Говорят, что принял он смертельное средство и умер.

Тот, чей мозг казался мне цельным, словно фисташка,
Оказался слоистым, словно луковица.
Разве праведники совершают намаз
Лицом к людям, а спиной к кыбле?

* * *

*

Если раб зовет к своему господу,
Он не должен признавать никого, кроме господ.

Р а с с к а з [19]

Однажды в земле греческой разбойники напали на караван и захватили несметные богатства. Купцы, стелая и плача, призывали в заступники господ и пророка, но безрезультатно.

Когда жестокосердый разбойник одержит победу,
Разве обратит он внимание на плач караванщиков?

В том караване находился мудрец Лукман. Один из караванщиков обратился к нему:

«Быть может, скажешь ты им что-нибудь в поучение и обратишься к ним с увещеванием, чтобы они оставили часть нашего имущества: ведь жалко, чтобы погибло столько добра!»

Сказал он: «Жалко говорить им мудрые слова!

Если железо изъедено ржавчиной,
То невозможно очистить его полировкой.
Какой смысл увещевать злонаправного, —
Не пробить камня железным гвоздем.

Тем более, что виноваты мы сами:

В дни благополучия лаской обиженных судьбой,
Ибо улажение несчастных отвращает беду.
Если нищий с мольбой просит у тебя что-нибудь,
Отдай, а если не отдашь, силой отнимет это у тебя тиран».

Р а с с к а з [20]

Сколько ни приказывал мне достославный шейх мой Абӯ-л-Фарадж ибн Джӯзӣ¹⁵, да помилует его Аллах, бросить «слушание»¹⁶, сколько ни указывал он мне на пользу уединения и самоуглубления, молодость моя побеждала, желания и страсти увлекли меня, и я невольно отступал иногда

Р а с с к а з [16]

Один из благочестивых мужей видел во сне падишаха в раю, а праведника в аду. Спросил он: «В чем причины возвышения одного и унижения другого, ведь люди были о них другого мнения!» Раздался голос: «Этот падишах в раю за привязанность к дервишам, а тот дервиш в аду за близость к падишам!»

К чему тебе рубище, четки и власяница?
 Лучше остерегайся недостойных поступков.
 Нет нужды носить шапку из козьей шкуры,
 Будь лучше дервишем по своему нраву
 и носи «татарскую» шапку¹³.

Р а с с к а з [17]

Странник, босой и простоволосый, вышел с хиджазским караваном из Куфы и присоединился к нам. Средств не было у него никаких, но он выступал величаво и пел:

Не еду я на муле, но и не обременен я грузом, как верблюд,
 Я не повелитель народа, но и не раб у царя.
 Нет у меня ни тревоги [за сохранение того, чем] владею,
 ни заботы [о добывании того, в чем] нуждаюсь,
 Свободно дышу я и так провожу жизнь.

Один из тех, кто ехал на верблюдах, сказал ему: «О дервиш, куда же ты идешь, лучше вернись, а то умрешь от лишений!» Но он не обратил внимания, шел, продвигаясь в пустыню.

Когда мы достигли стоянки Нахла-и Махмуд¹⁴, для богача, ехавшего на верблюде, настал смертный час. Тот дервиш подошел к его изголовью и сказал: «Мы не умерли от лишений, а ты умер даже на верблюде!»

Некто всю ночь шлоплакал у изголовья больного,
 Но когда настало утро, он умер, а больной выздоровел.

* *
 *

Как часто бывает, что быстроногие кони остаются на дороге,
 А хромой осел достигает цели!
 Часто мы предаем праху
 Здоровых, а раненые выживают.

Р а с с к а з [18]

Падишах пригласил к себе отшельника. Отшельник, поразмыслив, решил: «Дай-ка приму я средство, чтобы стать тощим. Быть может, уваже-

[Караванщик] сказал: «О братец, впереди святилище, а позади разбойники. Если пойдешь вперед, выиграешь, а если уснешь здесь, умрешь.

Приятно поспать в пустыне под акациями
В ночь отъезда каравана, но тогда придется проститься с жизнью».

Р а с с к а з [13]

Видел я одного праведника на берегу моря, израненного тигром, и никакие лекарства не помогали ему. Долгое время страдал он от этого, но не переставал благодарить господу истинного, говоря: «Слава господу всевышнему и всемогущему, что одолевает меня напасть, а не послушание!»

Если друг драгоценный отправит меня позорно на казнь,
Не заметишь, что в этот миг я стану горевать о своей жизни.
Я спрошу его: «Чем же провинился я — бедняк?»
Так как обидеть его — вот мое [единственное] горе!

Р а с с к а з [14]

Один дервиш впал в нужду и украл из дома своего друга коврик. Правитель велел отрубить ему руку¹¹.

Владелец ковра заступился за него: «Я прощаю его!»

Правитель молвил: «По твоему заступничеству не переступлю я границы закона!»

Дервиш сказал: «Ты говоришь справедливо, но укравшему имущество вакфа не рубят руку; поскольку же „бедняк не обладает ничем“, то все, что есть у дервишей, принадлежит нуждающимся!»¹²

Правитель отступился от него и сказал в порицание вору: «Разве мир был тебе тесен, что ты не нашел места для воровства, кроме как в доме такого друга?»

Тот сказал: «О повелитель, разве не слышал ты, что говорят: „Лучше очисти дом своих друзей, но не стучись в двери врагов“».

Если окажешься в тяжелой нужде, не падай духом,
Сдирай с врага кожу, а с друга — кожу.

Р а с с к а з [15]

Спросил падишах праведника: «Думаешь ли когда-нибудь обо мне?»
Сказал праведник: «Да, когда забываю о боге!»

Мечется повсюду тот, кого он от себя прогнал,
Но не гонит он к чужим дворам того, кого призывает!

Как же ты почувствовал запах его рубашки из Египта,
 А не мог разглядеть его в Кан'анском колодце? 7»
 Сказал он: «Мы — как молния в небе!
 Миг — видна и миг — исчезла.
 То сижу я на высочайшем куполе [небес],
 То не вижу собственных ног.
 Если бы дервиш всегда пребывал в одном из этих состояний,
 То он отрекся бы от обоих миров».

Рассказ [11]

Однажды в соборной мечети Ба'албака⁸ говорил я слово в виде проповеди людям вялым, безжизненным, не знавшим пути из мира формы в мир содержания⁹. Заметил я, что не распаляется дух мой и не действует мой огонь на их сырые дрова. Беспольным показалось мне увещевать скотов и держать зеркало в квартале слепых. Однако ворота мыслей были отворены, а цепь слов тянулась. Разъясняя стих Корана: «Мы ближе к нему, чем его сонная артерия»¹⁰, довел я речь до того места, где говорю [обычно стих]:

Друг мой мне ближе, чем я сам себе,
 Но странно, что я от него далек.
 Как мне быть, кому мне жаловаться, что он
 В объятиях моих, но я в разлуке с ним!

Я был [еще] пьян вином этих слов с недопитою чашей в руке, как случился около нас прохожий; поразил его последний стих моей речи, и так он вскричал, что и другие за ним зашумели и даже невежды собрания — кипят. Сказал я: «Слава Аллаху, далекие, но ведающие об Аллахе оказались здесь, однако близкие, но лишенные [внутреннего зрения] — далеко».

Если слушатель не постигает речь,
 То не ищи у говорящего вдохновения!
 Дай простор — ристалище — желанью,
 Чтобы мог речистый муж ударить по мячу!

Рассказ [12]

Однажды ночью в мекканской пустыне отнялись у меня ноги от бессонницы. Растянулся я на земле и сказал караванщику: «Отстань от меня!»

Сколько же могут передвигаться ноги бедного пешехода,
 Когда от изнеможения отнялись ноги [даже] у верблюда?
 Пока тело толстяка успеет похудеть,
 Тощий умрет от усталости.

Огорчил меня ты, перечислив мои внешние добродетели,
Ведь это всего лишь моя внешность, и не ведаешь ты, что внутри.

* * *

*

Мой внешний облик кажется людям приятным,
А от гнусности нутра моего поник я головой от стыда.
Люди хвалят павлина за его красоту,
Но он сам стыдится своих безобразных ног.

Рассказ [9]

Один из подвижников Ливана, известный в стране арабов своей святостью и чудесами, вошел в соборную мечеть Дамаска и стал совершать омовение у бассейна. Поскользнулся он, упал в бассейн и выбрался оттуда с большим трудом. Когда совершили намаз, один из его сотоварищей обратился к нему: «У меня есть одно сомнение, если дозволено будет спросить!» [Затем] он сказал: «Помню я, как шейх ходил по Магрибскому морю³, даже не замочив ног. Почему же сегодня шейх чужь не погиб в этом маленьком бассейне?»

Шейх погрузился в раздумье и после долгих размышлений поднял голову и произнес: «Не слышал разве ты, что господин мира [Мухаммад] (мир над ним!) говорил: „Бывает у меня с Аллахом так, что не осмеливаются подойти к нам даже близкие к Аллаху ангелы и посланники (его)“, но не говорил он: „Это бывает постоянно“.

В такое время, как он изволил сказать, не общался он даже с Джабра'йлом и Мйкә'йлом, а в другое время развлекался он с Хафсой и Зайнаб⁴».

В созерцаниях праведниками [бога, он] то является [им], то скрывается [от них].

О боже, ты дашь себя лицезреть и [тут же] воздерживаешься [от откровения],
И [тем самым] ты увеличиваешь свою красоту
и разжигаешь пламя нашего [стремления к тебе].

* * *

*

[То] вижу я возлюбленного своего⁵ непосредственно,
[То] случается мне сбиться с пути.
Ты разжигаешь [иаш] огонь, а затем тушишь его водой,
[Потому ты видишь меня [всегда] и горящим, и тонущим.

Рассказ [10]

Спросил некто того, кто потерял сына⁶:
«О мудрый старец со светлой душой!

Рассказ [6]

Подвижник был в гостях у падишаха. Когда сели за еду, съел он меньше, чем хотел, а когда встали совершать намаз, молился дольше, чем обычно, чтобы возвысить их мнение о своем благочестии.

Боюсь, о бедуин, не доберешься ты до Ка'бы, —
Ведь путь, которым ты идешь, лежит в Туркестан.

Когда он вернулся домой, потребовал накрыть стол, чтобы поесть. Был у него пронизательный сын. Спросил тот: «Отец, а в гостях у султана ты разве ничего не ел?» Отец сказал: «В их присутствии не съел я ничего существенного!» Сын сказал: «Тогда сызнова и молись, ведь и молитвой той не сделал ты ничего существенного!»

Ты держишь свои достоинства на ладони,
А недостатки прячешь под мышкой, —
Что же ты сможешь купить, о ослепленный,
В день несчастья за фальшивую монету!

Рассказ [7]

Помню я, в дни моего детства был я очень набожным, молился по ночам, предавался посту и воздержанию. Однажды ночью я сидел с отцом (да помилует его Аллах!) и, не смыкая глаз, всю ночь держал в объятиях священное писание, а вокруг нас народ крепко спал. Сказал я отцу:

«Ни один из них головы не поднимет, чтобы совершить двойную молитву, лежат, как мертвые, так глубоко они погрузились в сон беспечности!»

Отец сказал: «Душа моя, лучше бы и ты поспал, чем людям косточки перемывать».

Только самонадеянный человек не видит никого, кроме себя,
Так как держит перед собой завесу самомнения, —
Если подарят тебе всевидящее око,
То увидишь ты: нет никого слабее тебя.

Рассказ [8]

В одном кружке возносили хвалу одному из присутствующих мужей, превознося благородные черты его характера. Выслушав это, поднял он голову и молвил:

«О том, каков я, известно лишь мне!»

Хотя я не поеду на коне,
Но постараюсь нести [за вами] чепраки».

Один из них молвил: «Слова, которые ты слышишь, пусть не огорчают тебя: ведь на этих днях один вор, представ в обличи дервиша, низал себя на нитку нашего общества.

Как знать людям, кто скрывается под платьем? —
Только писавший знает о том, что в письме.

Поскольку дервишам присущ душевный мир, не заподозрили его и приняли в друзья.

Обличие праведников — рубище,
И этого довольно, когда лицо [обращено] к народу.
Усердствуй в добрых делах, а носи что хочешь,
Хоть корону возлагай на голову, а на плечо — знамя.
Отречение от мира, от плоти и страсти —
Вот в чем благочестие, а не только в отказе от богатого платья.
Доспехи должен носить мужчина,
Какая польза в оружии на трусе?

Итак, шли мы однажды до вечера и ночью легли спать у стен одного замка. Бессовестный вор взял кувшин для омовения одного из товарищей, сказав: „Я иду совершать омовение!“ — а шел он воровать.

Взгляни-ка на праведника, облачившегося в рубище, —
Из священной одежды сделал он ослиную попоную.

Скрывшись из виду дервишей, пробрался он в замок и стащил шкапулку. До того как наступил день, этот злоумышленник отошел уже на значительное расстояние от того места, а невинные товарищи его спали. Утром загнали всех нас в замок и бросили в темницу... Отказались мы с того дня от общества незнакомых и встали на путь уединения, ибо „спокойствие — в одиночестве“.

Если в племени один кто-нибудь совершит пакость,
То все — и малые, и великие — лишатся там уважения.
Ты разве не слышал, что одна корова на пастбище
Может запачкать всех коров деревни?»

Сказал я: «Слава и благодарность господу, что не лишился я благословения дервишей, хотя внешне и остался вдали от их общества. Извлек я большую пользу из вашего рассказа, и пригодится на всю жизнь этот совет мне и мне подобным».

Одним неотесанным в обществе
Обижено сердце многих разумных.
Если наполните пруд розовой водой,
Собака, упав туда, превратит его в помойную яму!

Рассказ [3]

'Абд ал-Қадира Гилāни², да помилует его Аллах, видели в храме Ка'бы, как он, припав лицом к земле, говорил:

«Господи, прости меня! Но если мне все-таки суждено нести наказание, то воскреси меня слепым в день светопреставления, чтобы не было мне стыдно перед лицом праведных».

Упав лицом во прах смирения,
Каждое утро, когда веет ветерок, говорю я:
«О ты, кого я никогда не забуду,
Вспоминаешь ли когда-нибудь о твоём рабе?»

Рассказ [4]

Забрался вор в дом праведника, но сколько ни искал, — ничего не нашел и опечалился. Увидев это, праведник подбросил вору ковер, на котором сам спал, чтобы тот не ушел с пустыми руками.

Слышал я, что люди божьего пути
Не огорчают даже своих врагов.
Когда же достигнешь ты такого совершенства,
Если сейчас и с друзьями своими враждуешь и ссоришься?

Расположение праведников к людям одинаково — что в глаза, что за глаза; но не злословят они у тебя за спиной, обещая умереть за тебя в твоём присутствии.

Перед тобой — словно невинная овечка,
А за спиной — словно волк-людоед.

* *
*

Всякий, кто перед тобою подсчитывает чужие грехи
и поносит других,
Без сомнения, перед другими поносит тебя.

Рассказ [5]

Несколько странников совершали вместе путешествие и делили заботы и радости. Хотел я присоединиться к ним, — они не согласились. Я сказал: «Не пристало великодушию благородных людей отворачиваться от общества бедняков и отказывать им в добрых услугах. Я вижу в себе достаточно силы и расторопности, чтобы быть для людей другом услужливым, а не грузом, отягощающим душу.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О ПРАВАХ ДЕРВИШЕЙ

Рассказ [1]

Некий вельможа спросил у набожного человека¹: «Что скажешь о таком-то отшельнике, о котором другие говорят с порицанием?»

Ответил он: «Снаружи не вижу в нем недостатков, а что внутри сокрыто, не знаю!»

Кого увидишь ты в одежде набожного человека,
Считай его праведным и добродетельным,
Если даже не знаешь, что у него на душе, —
Какое дело мухтасибу, что происходит внутри дома?

Рассказ [2]

Видел я одного дервиша, который, припав к порогу Ка'бы, говорил: «О великодушный, о милосердный боже! Ты знаешь, чего можно ожидать от меня — темного невежды.

Просил я прощения за нерадивость в услужении тебе.
Ибо недостоин я благосклонности за свое смирение.
Грешники каются в своих грехах,
Благочестивые — просят прощения за недостойное служение.

Бывает, что благочестивые просят награду за свое послушание, словно купцы стоимость своих товаров. Я же принес тебе не смирение свое, а лишь надежду, и пришел я просить милостыню, а не торговать. Поступай со мной сообразно со своим достоинством».

Казнишь ли меня, отпустишь ли мне грехи — простираюсь
я ниц перед твоим порогом.
У раба не бывает своей воли, и послушен я любой твоей воле.

* * *

Видел я у порога Ка'бы просителя,
Который повторял, горько рыдая:
«Не говорю я: „Прими мои молитвы“,
А прошу: „Перечеркни мой грех пером прощения!“»

Ответил он: «Не обижал я подданных и не поминал, кроме как добром, имена падишахов [тех стран], которые брал при помощи господ славного и великого!»

Люди умные не назовут великим того,
Кто поминает злом имена великих.

* *
*
*
*

Все то ничто, что преходяще:
И престол, и благополучие, и сила веления и запрета, и власть,
Не оскорбляй доброе имя ушедших,
Чтобы осталось твое имя добрым в веках.

ее одному негру, верхняя губа у которого подымалась выше ноздрей, а нижняя висела до воротника. Это была такая образина, что испугался бы при виде ее джинн Сахр⁴³, серой несло из его подмышек.

Ты бы сказал, до дня Страшного суда уродство
Кончилось на нем, как красота — на Йусуфе⁴⁴.

* *
*

Человек этот был настолько безобразным,
Что невозможно описать его уродство,
Тот, чьи подмышки, спаси нас боже, —
Падаль под солнцем мурдāда⁴⁵.

Говорят, что в тот час страсть негра жаждала [удовлетворения] и похоть одолела его. Шевельнулось и в ней чувство, и снял он с нее печать. Утром царь хватился невольницы и не нашел ее. Рассказали ему [о случившемся]. Разгневался он и приказал, крепко связав негра с невольницей, бросить их с крыши замка в глубину рва. Один из добрых везиров распротерся с мольбой на земле, сказал:

«Нет тут вины на бедном негре, ведь все рабы и слуги привыкли к царским милостям!»

[Царь] сказал:

«Что бы ему отложить сношение на одну ночь! Я бы отдал его большим, чем стоит невольница!»

Везир [сказал]:

«О владыка мира! Разве не слышал ты, что:

Когда терзаемый жаждой доберется до чистого источника,
Не думай, что побойтся он свирелых слонов.
Голодный еретик в пустом доме с накрытым столом —
Не поверит разум, чтобы вспомнил он о рамазане».

Понравилась царю эта присказка, и сказал он:

«Подарю я теперь этого негра тебе, но что же делать с невольницей?» — «А невольницу подари негру, — ответил он, — ибо его объедки годятся только ему!»

Никогда не води дружбу с тем,
Кто ходит в недостойные места.
Сердце жаждущего не стремится к чистой воде,
[Он готов выпить] остатки после [человека] с зловонным ртом.

Рассказ [41]

Спросили Искандара Румй:

«Чем взял ты все страны Запада и Востока? Ведь у прежних царей богатства и войска было больше твоего, но никому не досталась такая победа!»

Р а с с к а з [38]

Несколько ученых в присутствии Кисры ⁴⁰ рассуждали о каком-то важном деле. Бузурджмихр, самый важный из них, молчал. Спросили его: «Почему ты не участвуешь с нами в этом диспуте?»

Сказал: «Ученые подобны врачам, а врач дает лекарство только больному. Раз я вижу, что ваше решение правильно, то нет смысла мне говорить после этого».

Если какое-либо дело может быть улажено
без моего вмешательства,
То не следует мне держать речь о том.
Но если я увижу, что [идет] слепой и
[перед ним] яма,
То грех мне сидеть молча.

Р а с с к а з [39]

Когда утвердилось Египетское царство за Харӯн ар-Рашидом ⁴¹, сказал он: «На зло тому богохульнику, который, гордясь Египетским царством, притязал на божественность ⁴², не подарю я этого царства никому, кроме самого презренного раба». Был у него негр по имени Хусайб, и подарил он ему Египетское царство. Говорят, что тот был до такой степени «разумным» и «понятливым», «проницательным» и «прозорливым», что однажды, когда пришли к нему несколько землепашцев Египта с жалобой: «Мы посеяли хлопок, и в необычное время пошли дожди, и [хлопок] погиб», — он ответил: «Нужно было посеять шерсть!»

Если бы знание увеличивало хлеб насущный,
То беднее невежды никого бы не было.
[Но] невежды получают столько хлеба насущного,
Что умный человек поражается тому.

* *
*

Счастье и удача [даются] не по знанию,
Не достаются они иначе как по небесному
предопределению.
Случается часто в мире,
Что глупец — в почете, а умный — в унижении.
Алхимик умирает в горе и муке,
Дурак находит в развалинах сокровищницу.

Р а с с к а з [40]

Одному из царей привезли китайскую невольницу. Напившись, хотел он овладеть ею. Невольница воспротивилась, царь разгневался и подарил

Матрос бросился в воду и спас одного из них, а другой утонул. Я сказал: «Не суждено было жить ему больше, и по этой причине ты медлил вытащить его, а торопился [спасти] другого!»

Матрос рассмеялся и сказал: «То, что сказал ты, справедливо, но, кроме того, я был больше склонен спасти этого, ибо однажды отстал я в пустыне, а он посадил меня на верблюда, а от руки другого получал я в детстве удары бичом!»

Сказал я:

«Истинно сказал господь: „Кто делает доброе, делает то для себя самого, а кто делает злое — также для себя!“»³⁹

Старайся не бередить ничью рану,
Ибо на этом пути могут оказаться тернии.
Устраивай дела несчастных бедняков.
Ибо могут оказаться и у тебя дела.

Рассказ [36]

Жили два брата. Один служил у султана, а другой добывал себе хлеб трудом своих рук. Однажды богатый [брат] сказал бедному: «Почему ты не служишь у султана, чтобы избавиться от труда?» Тот ответил:

«А почему же ты не трудишься, чтобы избавиться от унижения [султанской] службы? Ведь мудрецы говорят: „Есть свой хлеб и сидеть лучше, чем надеть золотой пояс для службы!“»

Мешать рукою негашеную известь
Лучше, чем стоять перед эмиром, [сложив] руки на груди.

* * *

Драгоценная жизнь проходит в [заботах о] том,
Чем питаться летом и во что одеться зимою.
О глупое чрево, довольствуйся одним хлебом,
Чтобы не гнуть спину на [царской] службе.

Рассказ [37]

Кто-то принес добрую весть Анūшйрвāну Справедливому, что, мол, «слышал я, что такого-то врага твоего прибрал господь славный и великий».

Сказал [Анūшйрвāн]: «А не слышал ли ты, что он хочет оставить меня?»

Если умер враг, то неуместна радость,
Ибо наша жизнь также не вечна!

Р а с с к а з [33]

Один из везиров был добр к своим подчиненным и [всегда] содействовал благому исходу их дел своим заступничеством. Случилось так, что по приказу царя был он схвачен. Все старались спасти его, чиновники смягчали наказание в опале, а вельможи распространялись о его добродетелях, так что царь простил ему его проступок. Некий муж чистый сердцем, узнав об этом, сказал:

«Чтобы завоевать сердце друзей,
Лучше продать отцовский сад.
Чтобы вскипел котел доброжелателей,
Лучше сжечь все пожитки в доме.
Ты делай добро и злоумышленнику —
Лучше заткнуть собаке рот куском».

Р а с с к а з [34]

Один из сыновей Хārūн ар-Рашида пришел в гневе к отцу, что, мол, «сын такого-то военачальника обругал меня!»

Спросил Хārūн у столпов государства: «Как следует наказать такого человека?» Один предложил казнить его, другой — отрезать ему язык, а третий — отобрать его имущество и изгнать его...

Хārūн молвил: «О сынок, великодушие в том, чтобы ты простил его, но если не можешь, то также обругай его, притом настолько, чтобы месть не перешла границы, ибо тогда насилие останется за тобою, а жалоба за неприятелем!»

Не тот мужчина в глазах мудреца,
Кто ищет боя со свирепым слоном,
Но тот мужчина воистину,
Кто, будучи разгневан, не мелет чепуху.

* *
*

Какой-то грубиян выругал одного человека.
Тот стерпел [это] и сказал: «О добрый человек!
Я хуже того, что можешь сказать обо мне,
Ибо я знаю, что не знаешь ты моих недостатков так, как я».

Р а с с к а з [35]

Сидел я с несколькими вельможами на корабле, и затонула перед нами одна лодка, и два брата упали в пучину. Один из вельмож сказал матросу: «Вытащи этих братьев, и отдам я тебе за каждого из них по пятьдесят динаров!»

Рассказ [31]

Везиры Нушйрвāна [однажды] размышляли об одном важном государственном деле, и каждый из них высказывал свое мнение. Царь также измыслил [свое] решение. Бузурджмихр присоединился к мнению царя. [Другие] везиры тайно спросили его: «Какое же преимущество ты обнаружил во мнении царя перед соображениями стольких мудрецов?»

Молвил он: «В том, что исход дела еще неизвестен, и оправдаются или окажутся ошибочными мнения других — в воле божьей. Стало быть, лучше присоединиться к мнению царя, ибо если оно даже окажется неправильным, то я в силу того, что выразил свое согласие с ним, буду в безопасности от его упреков».

Высказать [свое] мнение наперекор мнению султана —
Это значит умывать себе руки собственной кровью.
Если он днем скажет: «Сейчас ночь»,
То нужно ответить: «Вот луна и звезды!»

Рассказ [32]

Какой-то плут заплел себе косы: «я-де потомок 'Али»³⁵. Прибыл он в город с хиджāзским караваном, что, мол, возвращаюсь из хаджа, и преподнес он царю [той страны] касыду, что, мол, «я сочинил ее!» [Царь] богато одарил его, оказал ему почести и безмерно обласкал. Один из приближенных к особе падишаха, прибывший в том году из морского путешествия, воскликнул: «Я видел его во время праздника жертвоприношения³⁶ в Басре. Какой же он паломник?» Другой молвил: «Да ведь отец его христианин в Малатъе³⁷, как же он стал священным потомком!», а стихотворение его нашли в *Дивāне* Анварй³⁸... Царь приказал избить его и прогнать за то, что он наговорил столько лжи. [Тот] сказал: «О повелитель мира! Я скажу еще одно слово в услужение тебе, и если оно не будет верным, то я достоин любого наказания, какое ты прикажешь!» Царь сказал: «Говори, что это за слово?»

Он сказал:

«Если чужеземец принесет тебе простоквашу,
То [знай, что] она состоит из двух чашек воды
и только из ложечки молока.
Хотя ты и насышался от меня жи, не обижайся,
Ибо человек, повывавший мир, много жет».

Царь рассмеялся и сказал: «Во всей жизни своей ты, [наверно], не говорил более справедливого слова!» И приказал он дать ему все, на что тот надеялся, чтобы ушел он довольный.

Но подожди несколько деньков, и пожрет земля
Мозг той легкомысленной головы.
Разница между царем и рабом исчезает,
Когда исполняется приговор провидення.
Если кто-нибудь раскроет могилу усопшего,
То не сможет отличить богача от нищего!

Речь дервиша сильно подействовала на царя. Сказал он: «Попроси у меня чего-нибудь!»

Дервиш сказал: «Я прошу, чтобы ты в другой раз не беспокоил меня!»

Царь сказал: «Дай мне какой-нибудь совет!»

[Тот] сказал:

«Пока у тебя в руках есть богатство, пойми,
Что это богатство и царство переходят из рук в руки».

Рассказ [29]

Один из везиров отправился к Зѹ-н-нѹну Мисрѹ³⁴ и просил у него благословения:

«Днем и ночью я занят на службе султана в надежде на блага его и в страхе от гнева его!»

Зѹ-н-нѹн разрыдался и сказал:

«Если бы я боялся господа славного и великого так, как ты султана, то был бы я в числе праведников!»

Если бы дервиш не мечтал о покое и не страшился бы лишений,
То ноги дервиша давно стояли бы на небе.
А если бы везир боялся бога
Так же, как царя, то он был бы ангелом.

Рассказ [30]

Какой-то падишах приказал убить одного невинного [человека]. [Тот] сказал:

«О царь, из-за злобы, которую ты питаешь [в настоящее время] ко мне, не ввергай себя в бедствие, ибо эта казнь надо мной свершится в одно мгновение, а грех вечно останется на тебе!»

Вечность проходит, словно ветер в пустыне,
Горечь и радость, зло и добро проходят.
Притеснитель думал, что насилие он над нами творит,
А [на самом деле] оно вечно остается на
нем, а для нас — проходит!

Наставление его показалось царю полезным, и помиловал он его.

лезная гора, то сдвинул бы ее с места. Учитель понял, что юноша превосходит его по силе. Он схватился с ним при помощи того редкого приема, который скрывал он от него. Не сумел юноша отразить его. Учитель поднял его обеими руками над головой и ударил [оземь]. Возопил народ.

Царь повелел, чтобы одарили учителя одеяниями и богатствами, а юношу поносил и стыдил:

«Ты хвастался, что можешь победить своего воспитателя, но не справился ты!»

[Юноша] сказал: «О царь, он одержал надо мной победу не по силе, а потому что оставалась мне [неизвестной] в искусстве борьбы одна малость, которую утаил он от меня. Сегодня он победил меня той малостью».

Учитель сказал: «Берег я ее ради такого дня, ибо мудрецы говорят: „Не давай другу такой силы, дабы он мог одолеть тебя, если станет враждовать с тобою“. Разве не слышал, что говорил тот, кто был обижен своим воспитанником:

„Либо нет в мире этом совсем верности,
Либо в наше время никто не высказывает ее.
Никто не выучился у меня искусству стрельбы
[Без того, чтобы] не сделать меня в конце концов мишенью“».

Рассказ [28]

Один дервиш сидел в уединении где-то в пустыне. Мимо него проходил падишах. Дервиш, считая, что довольство в покое, не поднял голову и не обратил внимания, а султан, считая, что власть — во внушении трепета, оскорбился и сказал:

«Эти носящие рубище³³ словно скоты, нет в них человеческого достоинства!»

Везир подошел к дервишу и сказал: «О доблестный муж, повелитель мира прошел мимо тебя, что же ты не поклонился ему и не выполнил правил вежливости?»

[Дервиш] сказал: «Скажи царю: жди угодничества от того, кто ждет от тебя милостей, а также знай, что цари существуют для охраны подданных, а не подданные для повиновения царям!»

Падишах — пастырь бедняка,
Хотя в царственности его — радость.
Овцы существуют не для пастуха,
Наоборот, пастух существует, чтобы оберегать их.

* *
*

Сегодня видишь одного счастливым,
А другого изнуренным от непосильного труда.

* *
*

Хотя ты творишь насилие над нами,
Но перед господом всеведущим бессилен ты.
Не твори насилия над людьми земли,
Чтобы не подымался к небу дым проклятий».

Притеснитель обиделся на эти слова, насупился от его наставлений и не послушался его. Однажды ночью огонь из кухни перекинулся в дровяной склад и сжег все его имущество и пересадил его из мягкой постели на теплый пепел.

Случайно тот самый человек проходил мимо него и, услышав, как он говорит своим друзьям: «Не знаю я, откуда попал огонь в мой сарай?», — воскликнул: «От дыма сердце бедняков!»

Остерегайся вздохов раненых сердец,
Ибо скрытая рана в конце концов выйдет наружу.
Сколько можно старайся не огорчать ни единого сердца,
Ибо один какой-нибудь вздох может перевернуть целый мир.

На венце Кай-Хусрау было начертано:

Сколько лет долгих и долгих жизней
Люди будут проходить по земле, попирая нашу голову!
Как дошло до нас царство, переходя из рук в руки,
Так и перейдет оно в другие руки.

Р а с с к а з [27]

Некто достиг совершенства в искусстве борьбы и знал триста шестьдесят искусных приемов и каждый день боролся по-новому. Как-то уголок его сердца склонился к одному из своих учеников из-за благородной внешности его, и научил он его тремстам пятидесяти девяти приемам, и только обучение последнему приему он откладывал и медлил. Короче говоря, юноша достиг совершенства в силе и искусстве, и никто в то время не мог тягаться с ним. Дошло до того, что однажды он заявил перед царем тех времен:

«Превосходство учителя надо мной [я признаю] только потому, что он старше и что обязан [я ему] воспитанием. Иначе я не уступаю ему по силе, а по искусству я равен ему!»

Показалась царю эта речь грубой, и велел он, чтобы они состязались. Приготовили просторную арену, и собрались столпы государства и вельможи его величества, и силачи той страны. Выступил юноша, словно свирепый лев; [он был] в таком ударе, что если бы была [перед ним] же-

Тот сказал:

«О господин! В данном случае раб не видит за тобой никакой ошибки. Видимо, была на то воля господя всевышнего, чтобы с этим рабом случилось плохое, а раз так, то пусть уж [это будет] от твоей руки, ибо ты благодетельствовал этому рабу и оказывал [ему] милости; мудрецы говорят:

„Если случится с тобой бедствие, не обижайся на людей,
Ибо не от людей достаются покой и беспокойство.
От господя, знай, исходит ссора с врагом или другом,
Ибо сердца обоих находятся в его воле.
Хотя из лука вылетает стрела,
Но человек мудрый понимает, что ее выпускает лучник“».

Р а с с к а з [25]

Один из арабских царей приказал слугам своего *дйвāна*: «Удвойте такому-то человеку его жалованье, ибо он неотлучно при дворе и прилежен в исполнении приказов, тогда как другие слуги предаются развлечениям и забавам и небрежны в исполнении обязанностей!»

Какой-то благочестивый человек услышал это и сказал: «Повышение степени рабов у престола господя всевышнего происходит подобным образом!»

Если кто-нибудь два утра [прилежно] приходит
на царскую службу,
То в третий раз царь обязательно посмотрит
на него благосклонно.
Есть надежда у искренних служителей,
Что не с пустыми руками отойдут они от порога Аллаха.

* *
*

Величие заключается в исполнении велений,
А неповиновение ведет к отверженности.
Кто похож на праведников,
Держит голову служения на пороге [повелителя].

Р а с с к а з [26]

Рассказывают об одном жестоком человеке, что он покупал по дешевке у бедняков дрова и с выгодой продавал богачам. Муж, чистый сердцем, повстречав его, сказал:

«Змея ты что ли, что кусаешь каждого, кого увидишь,
Сова ты что ли, что разрушаешь всякое место, где сядешь?»

Рассказ [24]

Был у царя Заузана³¹ один великодушный и благородный ходжа. Всем людям он в их присутствии оказывал услуги, а в отсутствие их хорошо отзывался о них. Случайно какой-то поступок его не понравился султану, и тот велел отобрать его имущество и самого наказать.

Военачальники падишаха, признательные за прежние его благодеяния и обязанные ему благодарностью, в течение пребывания его в заключении обходились с ним дружественно и мягко, не допускали дурного обращения [с ним].

Если хочешь дружбы с врагом, то, сколько бы он
Ни злословил в твое отсутствие, ты хвали его в
его присутствии.

Ведь у хулителя слова выходят из уст,
И если не хочешь, чтобы слова его были горькими,
подсласти его уста.

Часть обвинений, предъявленных царем, ему удалось отвести, а за остальную он остался в темнице. Один из соседних царей тайно отправил ему [такое] послание: «Правители вашей страны не могли оценить достоинства такого вельможи, [как ты], и оскорбили [тебя]. И если возвышенная мысль такого-то³², да ускорит Аллах его освобождение, обратит свою благосклонность в нашу сторону, то будет проявлено величайшее усердие в улагодворении его духа, а вельможи этой страны жаждут видеть его и ждут ответа на эти слова».

Узнав об этом, ходжа подумал об опасности и тут же на обратной стороне бумаги написал коротенький ответ, какой считал нужным, и отправил его.

Один из приближенных [царя] узнал об этом и царю сообщил: «Такой-то человек, заключенный тобою в темницу, поддерживает переписку с царями соседних стран». Царь вспылил и велел расследовать это сообщение. Схватили гонца и прочли письмо. Там было написано:

«Благосклонность вашего величества [к нам] выше наших достоинств, и нет возможности у [этого] раба принять высокое приглашение, посланное вами, ибо я вскормлен милостями этого дома и из-за маленькой перемены благосклонности нельзя изменять своему благодетелю!»

Того, кто постоянно благодетельствует тебе,
Прости, если один раз во [всю] жизнь обидит тебя.

Понравился царю благородный поступок его, одарил его почетными одеяниями и благами и просил у него прощения:

«Ошибся я и обидел тебя без вины!»

говор о моей казни, и султан ищет своего исцеления в моей смерти. Не вижу я [другой] опоры, кроме бога, славного и великого.

Кому же я могу жаловаться на тебя?
От твоих же [притеснений] только у тебя
я могу требовать правосудие».

От этих слов сжалось у султана сердце и потекли слезы из глаз, и молвил он:

«Умереть мне лучше, чем проливать невинную кровь!»

Поцеловал он [юношу] в голову и глаза и заключил его в объятия, и одарил его бесчисленными благами, и освободил его. Говорят, что [царь] на той же неделе исцелился.

Все еще помню я двустипшие, которое сказал
Погонщик слонов на берегу реки Нил:
«Если ты не ведаешь о состоянии муравья
под твоими ногами,
[То знай, что] оно равно твоему положению
под ногами слона!»

Рассказ [23]

Один из рабов 'Амра [ибн] Лайса²⁹ бежал. Люди ['Амра ибн Лайса] пошли по его следам и привели его обратно.

Везир питал к нему злобу и велел его казнить, чтобы другие рабы не позволяли себе таких поступков.

Раб упал ниц перед 'Амром и сказал:

«Все, что бы ни сделали со мной, позволительно,
если ты одобряешь.
На что может жаловаться раб? На то воля владыки!»

Однако в силу того, что я вскормлен милостями этого дома, не желаю я, чтобы в день страшного суда ты был привлечен к ответу за мою кровь. Разреши мне убить везира и тогда в отместку за него прикажи пролить мою кровь, чтобы и ты казнил меня по праву³⁰!»

Царь рассмеялся и сказал везиру: «Что ты предлагаешь?» [Везир] сказал:

«О владыка, ради покоя могилы [твоего] отца отпусти этого дерзкого нахала, дабы он не вверг меня в беду. Виноват сам я, и справедливы слова мудрецов, говоривших:

„Если ты станешь тягаться с пращником,
По глупости своей ты разобьешь свою голову.
Если ты мечешь стрелу в сторону врага,
Остерегайся, чтобы самому не стать его мишенью“»,



Недолго останется тиран злосчастный,
Но вечно останутся проклятия ему.

Рассказ [21]

Рассказывают, что один злодей ударил праведника камнем по голове. У дервиша²⁸ не было возможности отомстить, и хранил он этот камень у себя. Однажды царь разгневался на того воина [-злодея] и бросил его в яму. [Тогда] дервиш подошел к нему и ударил его [тем] камнем по голове.

«Кто ты и почему ударил меня этим камнем?» — возопил тот. — «Я — такой-то, и это тот самый камень, которым ты ударил меня по голове в такое-то время!» — ответил дервиш.

«Где же был ты столько времени?» — сказал тот. — «Боялся твоего высокого сана, — ответил он, — но теперь, увидев тебя в яме, воспользовался удобным случаем».

Увидев счастливыми недостойных,
Люди разумные предпочитают покориться.
Если у тебя нет острых когтей,
Лучше поменьше тягаться со зверями.
Кто бросается в схватку с человеком с булатной десницей,
Тот [напрасно] утруждает свою бедную руку.
Жди, чтобы судьба сковала его руки,
Тогда на радость друзьям разможи ему голову.

Рассказ [22]

Какой-то царь заболел страшной болезнью, о которой предпочтительнее не упоминать. Группа греческих врачей решила, что для этой болезни нет иного лекарства, кроме желчи человека, обладающего определенными свойствами. Царь приказал разыскать такого человека. Нашли одного крестьянского сына, обладавшего теми свойствами, которые были указаны врачами. [Царь] вызвал к себе отца и мать юноши и ублажил их бесчисленными дарами, а судья вынес решение: «Позволительно пролить кровь одного из подданных ради спасения души падишаха». Палач приготовился. Юноша поднял голову к небу и улыбнулся. Царь спросил его: «В таком положении какой же повод для смеха?»

Юноша молвил: «Долг родителей — заботится о детях, к судье идут с тяжбой, а правосудие ищут у падишаха. Но теперь родители мои ради бранных мирских благ согласились пролить кровь мою, судья вынес при-

«Какой же вред может принести эта малость?»

«Основа насилия, — ответил он, — при сотворении мира была незначительной. Но затем всякий, кто пришел, прибавил немного, пока она не выросла до такой величины!»

Если царь съест одно яблоко из сада подданных,
Гуламы его вырвут дерево [это] с корнем.
Если султан, допустив насилие, [отнимет] пять яиц,
То его воины нанижут на вертел тысячу кур.

Рассказ [20]

Слышал я про одного безрассудного везира, что он разорял имения подданных ради обогащения султанской казны. Не помнил он слова мудрецов, которые говорили:

«Если кто-нибудь оскорбляет господа славного и великого, чтобы завоевать сердце какой-то твари, господь всевышний восстановит этих людей на него, и сотрут они его с лица земли».

Горящий огонь не сделает с рутой²⁶ того,
Что могут сделать горькие вздохи бедняка [с тираном].

Говорят, что высшим из животных является лев, а низшим — осел. Но осел, таскающий ношу, поистине лучше льва, пожирающего людей.

Бедный осел, хотя и непонятлив,
Но он дорог, когда таскает груз.
Волы и ослы, таскающие груз,
Лучше людей, обижающих народ.

Вернемся к рассказу о безрассудном везире. [Однажды] царь, достоверно узнав о его злодеяниях, подверг его пытке и казнил его разнообразными муками.

Тебе не снискать благосклонности султана,
Если ты не приобретешь расположение [его] рабов.
Если хочешь, чтобы господь был к тебе милостив
Твори добро народу божию.

Говорят, что один из обиженных, проходя мимо него²⁷, поразмыслил о его печальной кончине и сказал:

Не каждый, кто имеет могучую десницу и высокий сан.
Может благодаря своей власти безнаказанно
грабить добро людей.
Можно проглотить крупную кость,
Но разорвется живот, когда она уткнется в пуп.

за пропущенные дни. Поблагодарил я его за милость, поклонился в землю, попросил извинения за свою смелость и, уходя, сказал:

«С тех пор как Ка⁴⁷ба стала местом поклонения, из далеких стран
Люди приходят к ней за много фарсахов.
Ты должен терпеть таких, как мы,
Ведь в бесплодное дерево никто не бросает камнем».

Р а с с к а з [18]

Одному царевичу досталось от отца в наследство несметное богатство. Он раскрыл руку великодушия и показал пример щедрости, раздав войску и подданным обильные дары.

Алоэ не распространяет благовоние, [будучи] на подносе;
Положи ты его на огонь, чтобы благоухало, как амбра.
Если ты стремишься к величию, будь щедрым,
Ибо, пока не посеешь зерен, не вырастет [урожай].

Один из его безрассудных приближенных начал наставлять его: «Это богатство собрано прежними царями с трудом и оставлено ради благих дел. Отврати руку от этих действий, ибо несчастные случаи впереди, а враги — за спиной. Не следует, чтобы во время нужды ты оказался в безвыходном положении».

Если раздашь ты богатство свое людям,
То каждому поселянину из него достанется зернышко риса.
Так почему же ты не взимаешь с каждого по зернышку серебра,
Чтобы собиралось у тебя каждый день целое сокровище?

Царь нахмурился от этих слов, ибо они пришлись ему не по вкусу, велел наказать его и сказал: «Господь всевышний сделал меня владыкой этой страны, чтобы я сам ел и другим давал, и я не сторож, чтобы хранить».

Карӯи²⁵ погиб потому, что у него было сорок амбаров с сокровищами.
Нӯшйрвāн не умер, ибо он оставил доброе имя.

Р а с с к а з [19]

Рассказывают, что однажды на охоте Нӯшйрвāну Справедливому из дичи изжарили кебаб и не оказалось соли. Один [из] гуламов отправился в деревню, чтобы принести соль. Нӯшйрвāн молвил: «Купи соль по стоимости, чтобы это не стало обычаем [насилия] и не разорилась деревня!» Спросили:

Я не считал нужным больше посыпать солью и беречь его душевную рану упреками и ограничился такими словами:

Разве не знал ты, что увидишь свои ноги в оковах,
Когда ты не хотел слушаться наставлений людей?
Если ты не переносишь жала,
То не суй пальца в иору скорпиона.

Рассказ [17]

Знался я с несколькими [странниками], чей вид был украшен благочестием²⁴. Один из вельмож имел о них весьма высокое мнение и выдавал им определенное содержание. [Однажды] один из этих [людей] совершил проступок, несвойственный нравам дервишей. Мнение его [о них] испортилось, и базар этих людей опустел.

Решил я как-нибудь спасти друзьям их средства к жизни и отправился к нему. Привратник не впустил меня и оскорбил, но я простил ему, ибо говорят:

У порога эмира, везира [и] султана
Без знакомств не появляйся.
Собака и привратник, как только увидят
чужого человека, —
Та схватит его за полу, а этот — за ворот.

Узнав о моем положении, приближенные к особе того вельможи ввели меня с почетом [к нему] и посадили на высоком месте, но я смиренно сел пониже и сказал:

«Позволь мне, ничтожному рабу,
Сесть рядом с рабами!»

Он сказал: «Боже мой, боже мой, что это за слова? —

Если [даже] ты сядешь мне на голову и глаза,
Повлеку это бремя, ибо ты прекрасен».

Короче говоря, я сел и начал говорить о том и о сем. Наконец, речь зашла об проступке моих друзей, и я молвил:

«Какой же проступок увидел
владыка прежних даров,
Что рабов своих презирает?
Господу принадлежит величие и власть,
Ибо он, видя проступки [рабов своих], не лишает их хлеба».

Правителью очень понравилась эта речь, и он велел выдать средства к жизни друзьям [моим] по прежнему правилу и возместить содержание

Прошло некоторое [время] после этого, заметили его прекрасные свойства и одобрили рассудительность его и продвинулось его дело и назначили его на более высокую должность. И так звезда его счастья поднималась [все выше], пока не достигла апогея — расположения [царя] и стал он приближенным к особе султана, его советником и доверенным лицом.

Радуюсь его благоденствию, я сказал:

Не страшись ты неудачи и не печалься,
Ибо во мраке скрыт источник живительной воды.

* * *

*

Не печалься, о ты, бедствующий,
Ибо у милосердного [всегда есть] тайные милости.

* * *

*

Не сиди с угрюмым видом из-за превратности
времен, ведь терпение,
Хотя горько, но приносит сладкие плоды.

В ту пору я отправился с несколькими друзьями в путешествие, и, когда я возвращался из паломничества в Мекку, он встретил меня за два перехода. Вид у него был смятенный, и был он в облике дервишей²¹.

Спросил я: «Что [с тобой]?»

Он сказал:

«Как ты и говорил, люди позавидовали мне и обвинили меня в коварстве, а государь, да продлится его царство, не соизволил вникнуть, чтобы выявить истину, и старые друзья и искренние приятели не вымолвили словечка правды и забыли старую дружбу.

Разве ты не замечал, что перед власть имущим
Склоняются [все], скрестив руки на груди.
Но если судьба опрокинет его,
Весь мир наступит ему на голову ногой.

Словом, подвергали меня разнообразным пыткам, и [только] на этой неделе, когда дошла [до них] добрая весть о [вашем] благополучном [возвращении из] паломничества, меня освободили из тяжелых оков, отняв все мое достояние».

Сказал я:

«Не принял ты тогда моих указаний, ведь я говорил: служба у падишаха похожа на морское путешествие — опасное, но прибыльное: или приобретешь сокровище или же погибнешь от талисмана!»²²

Ходжа²³ либо золото загребает обеими горстями,
Либо однажды волны выбрасывают его мертвым на берег.

Не будь расточительным на службе, если хочешь,
Чтобы во время отставки твоей враг
был лишен возможности [вредить].
Будь чистым, брат, и не бойся никого:
Пращки колют о камень [только] грязное платье¹⁸».

Молвил я: «Твоему положению соответствует рассказ о лисице: видели ее, как она металась вне себя, падая и поднимаясь. Кто-то сказал ей: „Какая беда приключилась с тобой, что вызвало у тебя столько опасений?“ Она ответила:

„Я слышала, что ловят [всех] верблюдов для принудительной работы“.

[Тот] сказал: „О дура, какое же отношение имеет верблюд к тебе и что общего у тебя с ним?“

„Молчи, — возразила она, — если завистники по злобе скажут, что я — верблюд и меня заберут, то кто же позаботится о моем освобождении, чтобы выяснить положение [дел], и „пока привезут противоядие из Ирака, ужаленный змеей подохнет!“¹⁹

Так же с тобой, хотя в тебе есть доблесть и честность, правдивость и верность, но завистники [затаились] в засаде, а во [всех] углах сидят злопыхатели.

Если они донесут [на тебя царю] обратное тому, что составляет твои добродетели, и ты предстанешь перед падишахом для ответа, то кто же сможет замолвить [за тебя] словечко? Поэтому я советую тебе беречь царство довольства малым и отказаться от главенствования.

В море прибылей без числа,
Но если хочешь безопасности, — она на берегу».

Выслушав эти слова, друг [мой] вспылал и нахмурился от этого рассказа и начал говорить мне оскорбительные слова:

«Что это за разум и рассудительность, знание и пронизательность? Правильны слова мудрецов, которые говорили:

„Друзья пригодятся; [когда ты] в темнице, а за столом все враги кажутся друзьями!“

Не считай другом того, кто в благоденствии [твоём]
Хвалится своей дружбой и побратимством.
Друг тот, кто возьмет руку друга
В бедствии и несчастьи.

Видел я, что он сердится и со злобой выслушивает [мои] советы. Отправился [тогда] я к *Ṣāḫib-dīwānu*²⁰ и по старому знакомству, существовавшему между нами, рассказал ему о состоянии дел [моего друга], говорил о его способностях и достоинствах, так что дали ему небольшую работу.

Рассказ [16]

Один из моих друзей пришел ко мне жаловаться на несчастливую судьбу, [говоря]:

«Мало у меня средств к жизни, а семья большая, и не в силах я переносить тяжесть нищеты. Не раз приходило мне в голову переехать в другую страну, чтобы, как бы я там ни жил, никому бы не было дела до моих удач и неудач, —

Многие пали от голода, и никто не знал, кто они.
Много душ расстались с телом,
и никто не плакал над ними, —

но боюсь я злорадства врагов, которые с издевательством посмеются мне вслед и, назвав мою заботу о семье бесчеловечностью, скажут:

Не смотри ты на этого бессовестного, который никогда
Не увидит лика счастья,
Ибо он ищет для себя покой,
Оставив жену и детей в нищете.

Как известно, я кое-что смыслю в науке счетоводства, и если бы, [из уважения] к вашему сану мне определили бы какое-либо жалованье, которое послужило бы к успокоению моего духа, то всей остальной моей жизни не хватит мне, чтобы отплатить вам благодарностью».

Сказал я:

«Служба царям, брат, имеет две стороны — надежда на хлеб и страх за жизнь, и несовместимо с мнением благоразумных впасть в этот страх ради той надежды».

Никто не придет в дом бедняка, [говоря]:
«Выплачивай харадж за землю и сад!»
Либо примиришь с заботой и горем,
Либо выкладывай потроха перед вороном¹⁷.

Он сказал:

«Эти слова не относятся к моему положению, и ты не дал ответа на мою просьбу, разве не слышал ты, „кто занимается плутнями, у того при счете руки трясутся“».

Правда вызывает благоволение господ,
Я не видел, чтобы кто-нибудь потерялся на правом пути.

Мудрецы говорят: „Четверо людей смертельно боятся других четверых: разбойник — султана, вор — сторожа, мошенник — доносчика и блудница — мухтасиба, но у кого счет правильный, тот не боится отчета“».

Рассказ [15]

Одному везиру дали отставку, и он вступил в общину дервишей. Благодаря общения с ними снизошла на него, и дух его обрел крепость. Царь снова начал проявлять к нему благосклонность и предложил ему службу. Он отказался и сказал:

«Отставка лучше, чем служба!»

Те, кто обосновались в углу довольства малым,
Обезвредили собакам зубы, а людям [заткнули] рот,
Разорвали бумаги и сломали перо [доносчиков],
Избавились от рук и языка сплетников.

Царь молвил:

«Нам необходим достойный разумный муж, способный управлять государственными делами!»

[Везир] сказал: «Признак достойного и разумного заключается в том, что он не занимается такими делами!»

Хумай тем превосходит всех птиц,
Что питается костями и не обижает животных.

Спросили у рыси ¹⁶:

«По какой причине ты избрала общество льва?»

«Потому, — ответила она, — что я питаюсь остатками его добычи и живу в безопасности от злобы врагов под защитой его могущества!»

Они сказали:

«Раз ты вступила под сень его покровительства и считаешь себя обязанной благодарить его за благодеяния, то почему же не подойдешь к нему ближе, чтобы он мог взвести тебя в ряды своих приближенных и причислить к своим преданным рабам?»

[Рысь] сказала:

«И я не в безопасности от его могущества!»

Сто лет может гебр возжигать огонь,
[Но] в один миг сгорит, если упадет [в него].

Бывает, что приближенный к особе султана получает золото, но случается, что он теряет голову, и мудрецы говорят:

«Нужно остерегаться перемены настроения падишахов, ибо иногда они обижаются от [обыкновенного] приветствия, а иногда награждают человека за поношение!» Говорят, что для [царских] приближенных чрезмерные шутки — доблесть, а для мудрецов — грех.

Блюди свое достоинство,
А шутки и игры оставь приближенным.

Один из везиров — советников [царя] — сказал:

«О владыка, я вижу благо в том, чтобы таким людям уделять средства к жизни через определенные промежутки времени, дабы они не могли промотать их [сразу]. Что же касается твоего приказа наказать и не пустить его, то несовместимо с нравами великодушных обнадеживать кого-нибудь своей милостью, а потом огорчать его, лишив этой надежды».

Нельзя открывать свои двери людям жадным,
А раз уже открыл, то нельзя выталкивать их грубо.

* * *

*

Никто не видел, чтобы жаждущие в Хиджазе
Собирались у соленой воды.
Там, где находится источник пресной воды,
Собираются и люди, и птицы, и муравьи.

Рассказ [14]

Один из прежних падишахов был нерадив в государственных делах, а войско содержал в нищете, и, естественно, однажды, когда против него выступил какой-то сильный враг, все обратились в бегство.

Если жалеть денег воину,
То он пожалеет взяться за меч!

Один из тех воинов, отказавшихся от службы, был моим другом. Я порицал его и говорил:

«Негодяй и неблагодарный, подлец и нечестивец тот, кто при малой перемене дел отворачивается от своего старого господина и забывает многолетнюю милость»

Он сказал:

«Тебе следовало бы великодушно простить меня. Ведь конь мой в этом сражении был без ячменя, а седло было заложено, и если султан жалеет денег для воина, то невозможно с воодушевлением совершать за него подвиги».

Дай деньги воину, чтобы он сложил свою голову,
А если не отдашь, уйдет он куда глаза глядят».

* * *

*

Когда сыт воин, он сражается рьяно,
А человека с пустым брюхом клонит к бегству.

Рассказ [13]

Слышал я, что какой-то царь кутил всю ночь до утра и, напившись, говорил:

Нет у нас в мире блаженнее этого мига,
Когда нас не тревожит ни добро, ни зло
и ни о ком нет заботы.

На улице лежал на холоде нагой дервиш, он сказал:

О ты, равного которому по счастью в мире нет,
Допустим, что у тебя нет забот, — а о нас [разве]
ты не позаботишься?

Понравились эти слова царю. Протянув из окошка на улицу кошелек с тысячько динаров, сказал: «Держи полу, о дервиш!»

Дервиш сказал: «Откуда взять мне полу, если у меня нет одежды?»

Жалость царя к его нищете еще больше возросла, он добавил [к динарам] еще и халат и выслал ему.

В короткое время дервиш проел и растратил эти деньги и вернулся [к царю].

Богатство не удержится в руках беззаботных,
Как не удерживается терпение в сердце влюбленного
и вода в решете.

Доложили о нем царю в то время, когда тому было не до его нужд. Возмутился [царь] и нахмурился. Поэтому и говорят люди пронизательные и мудрые, что нужно избегать гнева и ярости падишахов, ибо высокие помыслы их большей частью связаны с важными государственными делами и они не переносят скопления простых людей.

Пусть не добивается милости падишаха
Тот, кто не улавливает подходящего случая.
Если ты не улучил заблаговременно удобный момент для своей просьбы,
Бесполезными речами не унижай свое достоинство.

[Царь] приказал:

«Гоните этого дерзкого нищего расточителя, который разбросал столько добра в течение такого [короткого] срока, ибо богатства казны — это хлеб бедняков, а не пища для бесовых братьев».

Если глупец днем зажигает камфарную свечу,
То скоро увидишь, что ночью его светильник останется без масла.

я страшусь одного сильного врага!» Я ответил ему: «Будь милостив к бедным подданным, и сильный враг тебе не досадит!»

Могучей дланью и сильной рукой
Преступно ломать кисти немошного бедняка.
Не страшится тот, кто не милует лежачих,
Что, если он сам падет, никто ему не поможет!
Кто посеял семена зла и ждал, [что взойдет] добро,
Напрасно надеялся и лелеял пустые мечты.
Вынь ты из уха паклю и будь правосудным к людям,
А если ты не окажешь правосудия, то настанет День правосудия.

* * *

*

Сыны Адама — спаянные друг с другом члены
[единого тела],

Ибо сотворены из одной сущности.
Если судьба поразит один член недугом,
То и остальные члены покинет покой.
О ты, кого не печалят страдания других, —
Нельзя тебя назвать человеком.

Рассказ [11]

В Багдаде появился дервиш, на молитвы которого отвечал [Аллах]. Об этом сообщили Хаджжаджу¹⁵. Он вызвал его к себе и сказал: «Помолись за меня!»

Тот молвил: «Господи, отними у него душу!»

Хаджжадж спросил: «Ради господа, что это за молитва?»

Дервиш ответил: «Это добрая молитва и для тебя, и для всех мусульман!»

О властитель, обижающий своих подданных,
Доколе будет оживленным этот базар [насилия]?
Зачем нужна тебе твоя власть,
Лучше тебе помереть, коли ты обидчик!

Рассказ [12]

Один несправедливый царь спросил у праведника: «Какое служение богу лучше всего?»

Тот ответил: «Для тебя лучше всего — полуденный сон, дабы ты не обижал людей хотя бы в течение этого времени!»

Видел я как-то тирана спящим в полдень
И сказал я: «Этот смутьян хорош, [только] когда он спит!»
Тот, кто лучше когда спит, чем когда бодрствует,
[Еще] лучше мертвым, чем живым.

отвечал он. — Однако я заметил, что страх их передо мной беспределен и они мне не доверяют. Я испугался, как бы от страха за себя не решились они убить меня, и потому претворил в дело слова мудрецов, сказавших:

„Остерегайся, о мудрец, того, кто боится тебя,
Хотя ты можешь одолеть в битве сто таких, как он!
Разве ты не замечал, что отчаявшаяся кошка
Может вырвать своими когтями глаза тигру?
Змея кусает ногу пастуха
Боясь, что он разможжит ей голову камнем“.

Рассказ [9]

Один из арабских царей в старости заболел и уже был при смерти, как [вдруг] вошел всадник с радостной вестью: «Благодаря царскому счастьем мы захватили такую-то крепость, враги взяты в плен, войска и подданные той области все покорились!»

Царь горько вздохнул и сказал:

«Эта радостная весть не для меня, а для [моих] врагов — для наследников моего царства!»

Увы, драгоценная жизнь моя прошла в желаних,
Чтобы сбылись желания моей души.
Несбывавшиеся желания мои осуществились, но
какая польза в том,
Когда нет надежды на то, что вернется минувшая жизнь?
Рука смерти ударила в барабан отъезда,
О глаза мои, прощайтесь с головой!
Прощайтесь друг с другом, о ладони, предплечия и локти!
На меня напал злой враг,
Хотя бы навещайте [меня], о друзья!
Жизнь моя прошла в невежестве,
Я не [остерегся] — остерегитесь хоть вы!

Рассказ [10]

Однажды молился я в соборной мечети Дамаска у изголовья гробницы пророка Йахьи¹⁴ (мир ему!). Случилось так, что пришел туда для поклонения один из арабских царей, известный своей несправедливостью. Он совершил намаз и помолился о своих нуждах.

И нищий, и богатый — рабы этой обители,
Но те, кто богаче, больше нуждаются [в помощи Аллаха].

Затем он обратился ко мне: «По [свойственному] дервишам доброжелательству и чистосердечию напутствуйте меня своей молитвой, ибо

Советы мудрого везира пришлось не по вкусу царю. Нахмурился он от этих слов и отправил везира в темницу. Не прошло много времени, как восстали против царя его двоюродные братья и снарядили войско для битвы, желая отнять у него владения своего отца. Люди, доведенные до отчаяния его насилием и разбредшиеся [по миру], собрались вокруг [восставших братьев], умножив их силы, так что власть была вырвана из рук царя и утвердилась за ними.

У падишаха, допускающего насилие над подданными,
В день испытания друг превратится в сильного врага.
Не враждуй с подданными и не опасайся войн с врагом.
Ибо для справедливого шахиншаха подданные — войско.

Рассказ [7]

Какой-то падишах вместе с одним тюркским гуламом сел на корабль. Гулам никогда не видел моря и не испытывал мучений корабля. Он начал плакать и рыдать, дрожь охватила его тело, и сколько его ни ласкали, он не успокаивался. Настроение царя испортилось из-за него, но ничего нельзя было поделаться. На том корабле был один мудрец. Он сказал царю: «Если прикажете, я успокою его одним способом».

Царь сказал: «Было бы очень хорошо и благородно!»

Мудрец велел, чтобы гулама бросили в море. Когда он несколько раз окунулся, взяли его за волосы и подтащили к кораблю. Он схватился обеими руками за руль [корабля] и, взобравшись на него, сел в уголок и успокоился. Царь удивился: «Какая же мудрость была в этом?»

Мудрец сказал: «Не изведав страха гибели в воде, не знал он цены безопасности на корабле. Так узнает цену благополучия тот, кто перенес бедствие!»

О сытый, ячменный хлеб тебе не нравится,
Но то, что для тебя отвратительно, любимо мною.
Для гурий рая чистилище — ад.
А если спросишь обитателей ада, чистилище — рай.

* *
*

[Большая] разница между тем, у кого подруга в объятиях,
И тем, кто в ожидании ее не спускает глаз с двери.

Рассказ [8]

Хурмуза¹³ спросили: «Какую вино ты нашел у везиров своего отца, что заковал их в цепи?» — «Никакой вины у них я не обнаружил, —

* *
*

Злополучные жаждут,
Чтобы счастливые лишились благоденствия и счастья.
Если глаза летучей мыши днем не видят,
То разве виноват [в этом] солнечный свет?
Правду сказать, тысяча таких глаз
Пусть лучше ослепнут, чем потемнеет солнце!

Рассказ [6]

Рассказывают, что один из иранских царей простирали руки насилия к имению подданных и так тиранил их и притеснял, что народ из-за его разбоя разбрелся по всему свету и из-за насилий его ушел на чужбину. Когда подданных стало мало, страна пришла в упадок, казна опустела, неприятель стал одолевать.

Кто хочет иметь поддержку в дни несчастья,
Скажи ему, чтобы он в дни счастья творил добро.
Раб, что носит кольцо в ушах¹¹, сбежит, если его не приласкаешь.
Добро твори, добро, ибо добро вдевает кольцо [рабства]
даже в уши врага.

Однажды в его совете читали книгу *Шāх-нāма*¹² о падении власти Заххāка и о возвышении Фарйдūна. Везир спросил царя: «Как это объяснить — ведь у Фарйдūна не было ни сокровищ, ни имений, ни дружины, — как же ему досталось царство?»

Царь отвечал: «Как ты слышал, вокруг него с преданностью собрался народ, поддержал его, и он обрел царство!»

[Везир] сказал: «О царь, если объединение народа есть источник царства, то зачем ты разгоняешь народ? Выходит, не умеешь ты царствовать.

Надо от души заботиться о войске,
Ибо султан властвует войском».

Царь сказал: «В чем же причина стечения войска и народа?»

Везир отвечал: «У падишаха должно быть великодушие, чтобы [люди] стекались к нему, и справедливость, дабы они могли жить спокойно под сенью его правления, у тебя же нет ни справедливости, ни великодушия!»

Угнетатель не может царствовать,
Ибо из волка не получится пастух.
Падишах, когда кладет основание гнету,
Подрывает основу своего царства.

везира и двух его сыновей и, забрав с собой несметное количество добра, обосновался в пещере разбойников на месте отца и стал мятежником. Царь прикусил палец изумления и молвил:

Как можно сделать добротный меч из плохого железа?
Воспитанием, о мудрец, негодяя не сделать человеком.
Хотя дождь по своей природе одинаково милостив,
Но в цветнике растут тюльпаны, а на солончаке — колючки.

* *
*

На солончаке не вырастут гиацинты —
Не трать на него семена и труд.
Делать добро дурным равносильно тому,
Что причинять зло добрым людям.

Рассказ [5]

При дворе Угулмуша¹⁰ видел я сына военачальника, который был умен, проникателен, рассудителен и сметлив до такой степени, что не поддается описанию. Уже с детства признаки величия виднелись на его челе.

Над его головой от ума
Сияла звезда величия.

Словом, он понравился султану, ибо у него была благородная внешность и внутреннее совершенство, а мудрецы говорят: «Богатство в даровании, а не в имуществе, а величие — в разуме, а не в возрасте». Люди его круга позавидовали его положению и обвинили его в предательстве, стараясь подвести его под казнь, но напрасно:

Что может сделать враг, если друг ласков с тобой?

Царь спросил его: «В чем причина вражды этих [людей] к тебе?» — «Под сенью покровительства государя — да продлится его царство! — ответил он, — я угодил всем, за исключением завистников, которые будут недовольны до тех пор, пока не наступит конец моему благосостоянию — да продлится счастье царя!»

Сам я могу никого не обидеть,
Но что же мне делать с завистником, если он обижен самим собою?
Умри, о завистник, чтобы спастись, ибо [зависть] —
это такой недуг,

От мучений которого невозможно спастись
иначе как при помощи смерти!

Лучше всего пресечь их нечистый род и вырвать корни их потомства, ибо не дело мудрецов, потушив огонь, оставлять искры и, убив змею, оставлять ее детеныша.

Если [даже] облако прольет живую воду —
Никогда не вкусишь плодов от ивы.
Не трать времени на человека с дурной природой,
Ведь из камыша ты не получишь сахара».

Выслушав эту речь, везир волей-неволей одобрил ее, воздал хвалу благим помыслам царя и сказал: «То, что сонзволил сказать владыка, су- щая правда. Если бы он воспитывался в обществе тех негодяев, он усвоил бы их нравы. Однако раб [ваш] надеется, что, воспитываясь в обществе праведных людей, он усвоит нравы мудрецов. Ведь он еще ребенок, мя- тежные и бунтарские повадки той шайки еще не укрепились в нем; пре- дание гласит:

„Всякое дитя рождается только в исламе, и лишь потом отцы делают их иудеями, христианами или огнепоклонниками“».

Супруга Лұта сдружилась с дурными,
[И из-за этого] его пророческая семья погибла⁸.
Собака «Людей пещеры»⁹ некоторое время
Походила за праведниками и стала человеком.

Сказал он это, и некоторые приближенные царя присоединились к его заступничеству. Царь даровал ему жизнь и сказал: «Я прощаю, хотя не вижу в этом блага!»

Знаешь, что говорил Зәл богатырю Рустаму?
Нельзя считать врага ничтожным и слабым.
Часто мы видели речку, маловодную в истоках,
Но когда она разливалась, уносила верблюда с поклажей.

Короче говоря, [везир] окружил мальчика лаской и негой, назначил образованного учителя для его воспитания, с тем чтобы тот научил его искусству обращения и ответа и другим правилам службы царям — так что вельможи одобряли его. Однажды везир в присутствии царя говорил об успехах [мальчика], что, мол, воспитание разумных людей оказало на него влияние и удалило из его характера прежнее невежество.

Царь улыбнулся от этих слов и молвил:

Из волчонка в конце концов выйдет волк,
Если бы даже он вырос в [обществе] человека.

Прошло два-три года после того, [и] шайка воров того квартала свя- залась с ним и завела с ним дружбу; [улучив] удобный момент, он убил

Рассказ [4]

Шайка разбойников-арабов, засев на вершине горы, преградила караванный путь. Жители [тех] краев были утрашены их разбоем, а войска султана разгромлены, так как они, заняв на вершине горы неприступные проходы, превратили их в свои убежища.

Правители тех краев порешили отразить это бедствие, ибо, продлись еще существование той шайки, противоборствовать [ей] стало бы невозможно.

Дерево, которое только [начинает] укореняться,
 Можно вырвать силой одного человека.
 А если оставишь его так долгое время,
 То не вырвешь его с корнем [даже] воротом.
 Источник можно засыпать лопатой,
 Но если он разольется, не пересечь его на слоне.

Решили послать одного [человека] на разведку и выждать удобного случая.

Однажды, когда разбойники отправились на грабеж, оставив свое гнездо пустым, выслали [на них] несколько опытных воинов, испытанных в боях, которые и засели в горном проходе. Ночью возвратились разбойники, совершив набег и принеся с собой награбленную добычу. Они сняли с себя оружие и разложили [награбленное] добро и добычу. Первым врагом, напавшим на них, был сон. Когда прошла первая стража ночи,

Солнечный диск скрылся во тьме,
 [Словно] Йунус⁷ в пасти рыбы,—

отважные воины выскочили из засады и всем поодиночке связали руки за спину и утром привели во дворец царя. Он приказал казнить всех. Случайно среди них оказался мальчик, плоды цветущей юности которого едва лишь созрели, а зелень цветника его ланит еле пробивалась. Один из везиров, поцеловав подножие трона государя и с мольбой приникнув лицом к земле, сказал:

«О царь, этот мальчик еще не вкусил плодов из сада жизни и не наслаждался блаженной порой молодости. [Поэтому] я уповаю на царственную доброту и великодушие, что царь окажет мне, своему рабу, милость и дарует ему жизнь!».

Царь нахмурился от этих слов, которые не согласовались с его высокими помыслами, и молвил:

«Блеска благих не примет тот, у кого дурная природа,
 Воспитывать недостойного [то же самое, что пытаться утвердить]
 орех на куполе.

Слышал я, что в это время против царя выступил опасный враг. Когда войска обеих сторон сошлись, первым выступил на поле брани тот юноша, говоря:

Я не тот, чью спину увидишь ты в день битвы,
Я тот, чью голову ты увидишь в крови и во прахе.
Ибо кто вступает в бой — тот играет [только] своей кровью.
В день битвы тот, кто спасается бегством, [играет] кровью
всего войска.

Вымолвив это, он устремился на вражеское войско и сбросил несколько ратников. Вернувшись к отцу, поцеловал перед ним землю и сказал:

О-ты, кому моя особа казалась ничтожеством,
Не считай больше дородное тело доблестью.
Тощая лошадь пригодна к делу
В день битвы, а не откормленная корова.

Рассказывают, что врагов было много, а этих — мало. Часть [воинов] обратилась в бегство.

Юноша вскричал: «О мужи, сражайтесь или наденьте женское платье!»⁵

Его слова вселили храбрость во всадников, и дружно напали они [на врага]. Слышал я, что в тот же день они одержали победу над врагом. Государь поцеловал [сына] в глаза и лоб и заключил его в объятия, и изо дня в день увеличивал свое внимание к нему и, наконец, провозгласил его своим наследником.

Братья позавидовали ему и подложили отраву в его пищу. Сестра [его] заметила это из [своих] покоев, хлопнула оконцем. Юноша понял, отнял руку от еды и сказал:

«Несправедливо, чтобы доблестные люди умирали, а бездарные занимали их место!»

Никто не пойдет под сень совы,
[Даже] если исчезнет Хумай⁶ из мира.

О случившемся сообщили отцу. Он вызвал его братьев и сурово наказал их. Затем он выделил каждому из них [достойную] область, и так улеглась смута [в государстве] и исчезли распри, ибо, как говорят, десять дервишей могут спать на одном коврике, а два царя не помещаются в одной стране.

Божий человек, съев полхлеба,
Другую половину жертвует нищим.
А падишах, овладев целой страной,
Все равно стремится захватить другую.

Р а с с к а з [2]

Одному из хорасанских царей приснился Махмūd ибн Сабуктегйн²: будто все тело его сгнило и превратилось в прах, кроме глаз, которые вращались в орбитах и смотрели. Все мудрецы не могли растолковать этот [сон], лишь один дервиш догадался и сказал: «Он все глядит, как его царством владеют другие!»

Под землей похоронено много именитых [людей],
 От существования которых на земле не осталось и следа.
 Тот старый труп, который предали праху,
 Так пожран землю, что от него не стало даже костей.
 Живет славное имя Нўшйнравāна³ добром,
 Хотя много прошло с тех пор, как Нўшйнравāна не стало.
 Твори добро, о имя рек, пользуйся жизнью,
 Пока не возвестят: «Такого-то не стало!»

Р а с с к а з [3]

Слышал я про одного царевича, что он был низкорослый и безобразный, а остальные братья его — высокие и красивые. Однажды отец посмотрел на него с отвращением и презрением. По своей пронизательности юноша уразумел в чем дело и сказал: «О отец, малорослый мудрец лучше долговязого глупца. Не все, что велико ростом, дорого ценой: [ведь] овца чиста, а слон поганый».

Самая маленькая гора на земле — Тўр⁴, но поистине она
 Самая большая перед Аллахом по [своим] достоинствам и почету.

* *
 *

Слышал ли ты о том, как тощий мудрец
 Сказал однажды толстому глупцу:
 «Арабская лошадь, хотя и худая,
 Все-таки лучше откормленного осла».

Отец засмеялся, и столпы государства одобрили [его речь], а братья его смертельно обиделись.

Пока человек не говорит,
 Его достоинства и недостатки скрыты.
 Не думай, что всякая полосатая вещь — это [неприменно]
 матрац [из тигровой шкуры].
 [Может] случиться, что [это сам] спящий тигр.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

О ЖИЗНИ ЦАРЕЙ

Рассказ [1]

Слышал я про одного падишаха, что велел он казнить пленника. Несчастный в отчаянии начал поносить царя и бранить его, ибо, как говорят, кто распростится с жизнью, тот выкладывает все, что на сердце.

По необходимости, когда нет [возможности] бежать,
Рука хватается за острый меч.

* *
*

У человека отчаявшегося удлиняется язык,
Подобно тому как побежденная кошка бросается на собаку.

Царь спросил: «Что он говорит?» Один благородный везир ответил: «О владыка, он говорит: „... которые укрощают гнев и прощают людям“»¹. Царь пожалел его и даровал ему жизнь. Другой везир, бывший противником первого, сказал: «Людам нашего звания не полагается в присутствии падишаха говорить ничего, кроме правды. Этот пленник поносил царя и говорил непристойно». Нахмурился царь от этих слов и сказал: «Его ложь больше понравилась мне, нежели правда, сказанная тобою. Первая была направлена к благодеянию, а цель второй — преступление. Как говорят мудрецы, ложь, направленная к благой цели, лучше, чем правда, возбуждающая бедствие».

Тот, по словам которого действует шах,
Злодей, если он говорит недоброе.

* *
*

На арке дворца Фарйдуна было начертано:

Мир, о брат, не останется никому.
Привяжись сердцем к творцу мира — [этого] довольно!
Не возлагай надежды на блага мира,
Который многих людей, подобно тебе, взлелеял и убил.

Когда чистая душа приготовится в путь,
Какая разница: умереть на троне или на земле?

- глава четвертая — О пользе молчания;
глава пятая — О любви и молодости;
глава шестая — О слабости и старости;
глава седьмая — О воздействии воспитания;
глава восьмая — О правилах общения.

В ту пору, когда было нам так хорошо,
От бегства [пророка] минуло 656 лет³⁰.
Цель наша была — [дать] добрые советы, и мы высказали [их].
И, поручив [их] господу, мы ушли.

Кто поднимает голову с притязанием,
Подставляет голову под удар.
Са' дй — лежачий и свободный²⁶.
Никто не станет биться с лежачим.
Сначала мысль, потом слова.
Сперва фундамент, затем стена.

Я умею делать искусственные цветы, но только не в цветнике; тор-
гую я красотой, но только не в Кан'ане²⁷.

Луқмāна²⁸ спросили: «У кого научился ты мудрости?» Ответил:
«У слепых, которые, пока не ощупают место, не ступят ногой!»
«[Подумай] о выходе, прежде чем входить»²⁹.

* *
*

[Сначала] испытай свою мужскую силу, а затем женись.

* *
*

Петух, хотя и проворен в бою,
Разве [может] биться против сокола с бронзовыми когтями?
Кошка — лев в ловле мышей,
Но она — мышь в битве с тигром.

Однако, уповая на благородные качества великих, которые закрывают глаза на недостатки подчиненных и не стремятся раскрывать прегрешения малых, мы поместили в этой книге несколько кратких слов — [рассказы] о диковинных происшествиях, притчи, стихи, предания и жития прежних царей, потратив на это часть своей драгоценной жизни. Вот причина составления книги *Гулистан* — а успех от Аллаха!

Пусть останутся на [долгие] годы эти стихи и сочинение,
[Когда] каждая частица наша прахом разнесется повсюду.
Цель в том, чтобы оставить по себе след,
Ибо не вижу я у бытия постоянства.
Быть может, какой-нибудь просветленный
Великодушно помолится за деяния дервишей.

[При] внимательном рассмотрении распорядка книги и расположения глав сочтено за благо установить в этом роскошном, превосходном саду восемь врат, как в раю. Так и было изложено, вкратце — чтобы не получилось скуки:

- глава первая — О жизни царей;
- глава вторая — О нравах дервишей;
- глава третья — О добродетели довольства малым;

ности] проявляет беспечность и нерадивость, то привлекается к ответу и подвергается порицанию.

Но для сословия дервишей²³, которым [также] надлежит благодарить, славить и благословлять великих [мира сего] за их благодеяния, пристойнее исполнять этот долг вдалеке, чем в присутствии [их], ибо первое близко к лести, а второе далеко от лицемерия и быстрее будет услышано [Аллахом].

Согбенная спина небосвода выпрямилась от радости,
 Когда мать родила для [нашего] времени такого сына, как ты,
 Пречистая мудрость, когда милость творца мира
 Предназначает раба [своего] для помощи людям.
 Вечное счастье обрел тот, кто жил с добрым именем,
 Ибо после него добрая слава даст жизнь его имени.
 Будут ли или не будут хвалить тебя просвещенные —
 Лицо красавицы не нуждается в *машшāта*.

* *
 *

[Мое же] упущение и уклонение от служения при царском дворе объясняется следующим образом. Несколько индийских мудрецов [однажды] рассуждали о достоинствах Бузурджмихра²⁴, и в конце концов они не нашли в нем никаких недостатков, за исключением того, что он в речи медлителен, то есть слишком долго тянет [с ответом], и слушатель вынужден долго ждать, пока он вымолвит слово. Услышав об этом, [Бузурджмихр] молвил:

«Подумать над тем, что я должен сказать, — лучше, чем раскаиваться в том, зачем я [это] сказал!»

Опытный, знающий цену словам старец
 Подумает [прежде], затем поведет речь.
 Не приступай к разговору, не обдумав,
 Говори толково, не беда, если заговоришь с промедлением.
 [Сначала] подумай, а потом говори
 И кончай говорить раньше, чем скажут: «довольно!»
 Даром речи человек отличается от животных,
 Но животные лучше тебя, если ты не скажешь истину!

Особенно если я отважусь нанизывать слова перед взорами вельмож его царского величества (да прославятся его победы!), [двор] которого является средоточием людей просвещенных и глубокообразованных ученых, то тем самым я совершу дерзость, окажу недостойную услугу его высокому величеству; ведь агат не стоит и ячменного зернышка на рынке ювелиров, а свет светильника на солнце не виден, и высокий минарет у подножия горы Алванд²⁵ кажется низким.

Как только я произнес эти слова, высыпал он из полы цветы и, схватив меня за полу, [воскликнул]: «Великодушный исполняет, когда обещает!»

В тот же день была написана набело одна глава: «О правилах общения и искусстве беседы» и в таком наряде, что [могла] пригодиться ораторам и прибавить красноречия писателям. Словом, еще не минул розам сада срок, как книга *Гулистāн* была завершена; однако истинное завершение она получит, когда будет одобрена во дворце шаха — опоры мира, тени творца, блеска божественной милости, сокровища времени и оплота веры, любимца неба, сокрушителя врагов, десницы могущественного государства, светильника пречистой веры, красоты человечества, гордости ислама, Са'да, сына атабека великого, могущественного царя царей, владыки народов, покровителя арабских и иранских царей, властителя суши и морей, наследника царства Сулаймāна, Музаффар ад-Дйна ва-д-Дунья Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Занги (да продлит Аллах счастье их ¹⁶, да возвысит их величие, да сделает их исход благополучным!) — [и когда] он ¹⁷ прочтет ее взором царственной милости.

Если его царственная благосклонность украсит [мою книгу],
 То [станет] она китайской картинной галереей ¹⁸ и узорами Аржанга! ¹⁹
 Есть надежда, что не скорчит он лицо скуки
 От этих слов, ибо *Гулистāн* не место для скуки,
 Особенно потому, что в его царственном предисловии
 Счастливое имя Са'да ибн Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Занги ²⁰.

* * *

Но невеста моей мысли не обретет красоты и не ответит взоров отчаяния от ног смущения и не засияет в обществе чистых сердцем ²¹ до тех пор, пока не украсится убранством благоволения эмира великого, справедливого, ученого, победоносного, поддерживаемого [небом], опоры царского трона, советника в государственных делах, приюта бедняков, убежища чужеземцев, учителя ученых, друга праведных, гордости народа Фарса, десницы царства, повелителя избранных, царедворца, славы веры и мира, оплота ислама и мусульман, опоры султанов и царей — Абӯ Бакра ибн Абӯ Насра ²² (да продлит Аллах его жизнь, да увеличит его могущество, да расширит его грудь и да умножит его награду!) — прославленного великими мужами всех стран и средоточия самых благородных качеств.

Каждому, кто находится под сенью его,
 [Даже] грех — покорен и [даже] враг — друг.

А на каждого из других рабов и приближенных [его] возложена определенная обязанность. Если кто-либо из них в исполнении [этой обязан-

Словом, не хватило у меня силы удержаться от разговора и не счел я благородным отвернуться от беседы с ним, ибо он был хорошим товарищем и искренним другом.

Если ты воин, то сражайся с тем,
Кого можешь сразить или же от кого можешь убежать.

По воле необходимости разговорился я, и пошли мы погулять за город. [Это было] весною, когда ярость холода улеглась и наступило царство цветов.

Рубашка из листьев на деревьях —
Точно праздничный наряд счастливых [в раю]¹³.

* *
*

Начало месяца Урд-Бихишт¹⁴ по эре Джалала¹⁵,
Соловьи поют на минбарах из веток,
На алой розе — жемчуга влаги,
Словно [капли] пота на щеках сердитой красавицы...

Ночь пришлось нам провести в саду одного из друзей. То было место приятное и цветущее, деревья смыкались друг с другом, земля казалась покрытой разноцветной мозаикой, а сверху висели гроздья винограда, словно созвездие Плеяд.

На лужайке ручей с живительной водой,
На ветвях птицы с мелодичным напевом,
Лужайка полна разноцветных тюльпанов и
Ветви полны разнообразных плодов,
В тени деревьев ветерок
Разостлал пестрый ковер.

Утром, когда желание вернуться [домой] одержало победу над отрадой пребывания [в саду], увидел я, что [друг мой] собрался в путь, наполнив полу розами и гиацинтами, настурциями и цветами базилик. Я сказал ему: «Как ты знаешь, розы садов недолговечны и сезон розового цветника непостоянен, и мудрецы говорят: то, что непостоянно, — недостойно любви!» — «Каков же выход?» — воскликнул он. Сказал я ему: «Для развлечения зрителей и отрады желающих могу я написать книгу *Гулистан* (Сад роз), листов которой не достигнет жестокая рука осеннего ветра и радостную весну которой не обратит круговорот времени в унылую осень:

На что тебе подносы роз,
[Лучше] из моего *Гулистана* унеси листок.
Роза живет всего пять или шесть дней,
А этот *Гулистан* вечно будет свежим.»

Жизненный припас [свой] посылай в могилу,
Никто не принесет потом, посылай вперед.
Жизнь словно снег [под] июльским солнцем,
[Ее] осталось немного, а хозяин [ее] еще [предается] самообольщению.
О ты, отправляющийся на рынок с пустыми руками,
Боюсь, что не возвратишься с полным платком.
Кто съедает свою ниву [еще] не созревшей,
Во время жатвы придется тому подбирать [опавшие] колоски.

Поразмыслив над этим, счел я за благо обосноваться в обители уединения, отрешиться от общения с ближними и очистить книгу от праздных речей, дабы потом, раскаявшись, не сказать:

Человек с отрезанным языком, сидящий в углу,
Лучше того, кто не властен над своим языком¹⁰.

[В это время] один из друзей, бывший мне сотоварищем в паланкинах и соучеником в кельях, по старому обычаю зашел ко мне. Но как весело он ни шутил и как он ни расстилал ковер забавы, не отвечал я ему и не поднимал голову с колен богослужения. Обидевшись, посмотрел он на меня и сказал:

Теперь, когда есть у тебя возможность говорить,
Говори, о брат, мило и весело,
Ибо завтра, когда настанет смертный час,
В силу необходимости умолкнешь!

Кто-то из моих близких разъяснил суть дела: «Такой-то¹¹ вознамерился посвятить остаток жизни молитве и безмолвию. И ты тоже, если можешь, возмись за ум и встань на путь воздержания!»

Молвил он: «Клянусь величием всевышнего и [нашей] старинной дружбой, я не вздохну, ни шага не ступлю до тех пор, пока не завяжется беседа по известному обычаю и исстари заведенному правилу. Ведь обижать друзей — невежество, а нарушить клятву нетрудно: противоречит благоразумию и несовместимо с рассудком пронизательных людей, чтобы меч 'Али¹² лежал в ножнах, а язык Са'ди за зубами».

О мудрец, что такое язык во рту? —
Это ключ от дверей сокровищницы мудреца!
Если дверь будет закрыта, как могут узнать люди,
[Там] ювелир или же старьевщик?

* * *

Хотя по мнению мудрецов молчание — благовоспитанность,
Но в нужное время усердствуй в речи.
Две вещи неразумны: затаять дыхание,
Когда необходимо говорить, и говорить, когда нужно молчать.

«Нет, — ответила она, — я была ничтожным прахом,
 Но некоторое время побыла рядом с розой:
 Совершенство соседа повлияло на меня,
 А если бы не это, я [осталась бы] тем же прахом, что и была».

О Аллах, осчастливь мусульман долголетием его, умножь его прекрасные и похвальные добродетели, возвысь его друзей и наместников, уничтожь его недругов и недоброжелателей, как сказано об этом в Коране. О господи, обезопась его страну и сбереги его наследника!

Мир стал счастлив благодаря ему, да будет вечным его счастье,
 Да вспомоществует ему господь знаменем победы!
 Так то растет молодое дерево, корень которого он, —
 Процвечают растения земли от щедрости семян.

Да сохранит творец всевышний и великий в безопасности чистую землю Ширази при помощи строгости справедливых правителей и стараний трудолюбивых ученых до дня страшного суда!

В стране Фарс нет горя от бедствия времени
 До тех пор, пока правит ею тень господя, подобная тебе.
 Сегодня никто не укажет на всем земном просторе
 Такого благословенного убежища, как порог твоей двери.
 Тебе надлежит беречь душу несчастных, нам —
 Благодарить тебя, а владыке, творцу мира, — наградить тебя.
 Господи, береги землю Фарса от ветра бедствий
 До тех пор, пока пребудут земля и ветер!

Причина составления книги

Однажды ночью я размышлял о минувших днях, скорбя о даром погубленной жизни, сверлил алмазами слез камень домика сердца и читал такие стихи, соответствовавшие моему состоянию:

Каждый миг убывает жизнь на один вздох.
 Присмотрись: уже немного [их] осталось.
 О ты, [которому] минуло пятьдесят, а ты [все еще] спишь,
 Может быть, ты поймешь [цену хотя бы] этих [оставшихся] пяти дней?
 Стыдно тому, кто ушел, не свершив дела, —
 Забили в барабан отхода, а он не навьючил груза.
 Сладкий сон в утро отъезда
 Отрешает пешехода от пути.
 Каждый, кто пришел [в этот мир] и построил новое здание,
 Ушел и оставил жилище другому.
 Другой лелеял те же мечты,
 Но никто не зажился в этом здании.
 Не влюбляйся ты в непостоянного друга,
 Недостоин любви этот изменник.
 Коли доброму и дурному суждено умереть,
 То счастлив тот, кто отличился добродетелью.

Некий благочестивый мудрец, опустив голову на грудь, погрузился в море откровений. Когда вышел он из этого состояния, один из друзей шуточно обратился к нему: «Какой чудесный подарок принес ты нам из сада, в который ты ходил?» — «Я думал, — промолвил он, — как только подойду к розовым кустам, наполню свою полу [розами], чтобы подарить друзьям. Но когда я туда добрался, так опьянил меня запах розы, что пола моей одежды выскользнула из рук».

О утренняя птица, учись любви у мотылька,
Его, сожженного, покинула душа, он не подал голоса.
Те, кто кричит о любви, [на самом деле ее] не знают,
А о том, кто познал, нет вести.

* *
*

О ты, кто выше воображения, сравнений, представлений и понятий [наших]
И всего того, что говорили [нам], что слушали и читали мы.
Собрание [наше] кончилось, и завершилась жизнь,
А мы так и остались у преддверия твоего описания.

* *
*

Прекрасную молву о Са'дй, звучащую в устах народа, и славу его слова, распространившуюся по земному простору, сладкую хурму его рассказов, которую едят, как сахар, и отрывки из его сочинений, которые разносят [по миру] словно золотые листья, нельзя приписать [только] совершенству его таланта и красноречия. Быть может, [это объясняется тем, что] владыка мира, ось круговорота времен, преемник Сулаймāна⁶, защитник людей веры, великий атабек Музаффар ад-Дин Абū Бакр ибн Са'д ибн Зангй⁷ — тень Аллаха всевышнего на земле (господи, будь доволен им и сделай его довольным!) обратил на него свои покровительственные взоры, выразил полное одобрение и высказал искреннее расположение, вследствие чего все люди, как простые, так и избранные, единодушно полюбили его (Са'дй), ибо «люди следуют вере своих владык»⁸.

С тех пор как ты [благосклонно] зришь на меня,
Сочинения мои стали известнее солнца.
Хотя и совмещаются в этом рабе все недостатки,
Но любой недостаток, одобряемый султаном, — достоинство.

* *
*

Ароматную глину однажды в бане⁹
Получил я из рук прислужника.
«Ты мускус иль амбра? — сказал я ей, —
Я опьянен твоим восхитительным запахом!» —

Все готовы услужить тебе и покорны твоей воле,
И несправедливо, если ты не будешь покорен [его] воле.

Предание, дошедшее от венца всего сущего, гордости творений, славы человечества, лучшего из людей, совершенства времен — Мухаммада-Избранника (да благословит его Аллах и да приветствует его!) —

Он добровольный заступник [наш] и пророк великодушный,
Распределяющий [блага], могучий, незримый
и носящий [на теле] знак своей миссии².

* *
*

Не нужны стены той общине, у которой есть такой защитник, как ты,
Могут ли опасаться морских волн те, чьим кормчим является сам Нух?³

* *
*

Он достиг высот своим совершенством,
Своим благолепием он рассеял мрак⁴.
Все его свойства прекрасны.
Молитесь за него и за его семейство!

— гласит, что когда кто-либо из рабов грешных, [отягощенный] узами смятения, с раскаянием возденет руки ко дворцу господу славного и великого в надежде на его милосердие, а творец всевышний не взглянет на него, и раб еще раз призовет его, и он снова откажет ему, а раб призовет его с рыданием и мольбой в третий раз, [то] господь всевышний и всеславный вымолвит:

«О ангелы мои, мне стыдно [пред] моим рабом, ведь у него нет другого господя, кроме меня; итак, я простил его, принял я его молитву с благосклонностью и удовлетворил я его нужды, ибо стыдно мне из-за обильных молитв и рыданий раба».

Пойми великодушие и милосердие господя:
Раб совершает грех, а стыдится — он!

Ревностные служители храма его величия признаются в недостаточном услужении [ему]:

«Мы не служим тебе так, как следует служить тебе», — а люди, описывающие его благолепие, погружены в изумление: «Не знаем мы тебя так, как следует знать тебя».

Если кто-нибудь попросит меня его описать,
То что же может сказать утративший сердце о лишенном признаков⁵.
Влюбленные сокрушены своими возлюбленными,
А от сокрушенных не доносятся голоса.

[ВВЕДЕНИЕ]

Во имя Аллаха милостивого и милосердного! Благодарение господу славному и великому, ибо покорность ему вызывает милость [его], а в благодарности ему — преумножение благ. Всякое дыхание, спускаясь внутрь, продлевает жизнь, а выходя [наружу], радует [наше] естество.

Так в каждом дыхании содержатся две благодати, а за каждую благодать подобает благодарность.

Чьи руки и язык могут
Справиться с тем, чтобы возблагодарить его [как подобает]?

«О семья Даудово! Воздайте благодарность. Как мало людей благодарных среди рабов моих!»¹

Хорош тот раб, который за свои проступки
Просит прощения в господнем чертоге,
Иначе то, что подобает [воздать] господу,
Никто не смог бы осуществить.

Дождь его бесчисленных милостей окропляет всех; скатерть его беспредельной щедрости разостлана повсюду.

Не срывает он со своих рабов [завесу] чести за их смертные грехи, не отказывает он им в хлебе насущном за недостойные поступки их.

О великодушный, из своего тайного сокровища
Ты кормишь и гебра, и христианина.
Разве ты можешь лишить [милости] друзей,
Если ты оказываешь такое внимание врагу?

Сказал он фаррашу — восточному ветерку — расстелить изумрудный ковер, и повелел он кормилице — весенним облакам — напитать малые ростки, лежащие в земной колыбели; одел он деревья в наряд весны — кабу из зеленых листьев — и на голову детей их — веток — возложил по случаю прихода весны шапочки цветов; тростниковый сок по его велению превращается в прекрасный мед, а финиковая косточка заботою его становится высокой пальмой.

И облако, и ветер, и луна, и солнце, и небеса стараются,
Чтобы добывал ты себе хлеб насущный и не ел его в беспечности.

ГУЛИСТАН
ПЕРЕВОД

هرپسه گمان مير که خالی است
شاید که پلنگ خفته باشد

Не думай, что каждая пестрая галка, это — пятно,
Может быть, она — спящий тигр.

Предпочтение было отдано пятому варианту, приводимому в старейших рукописях:

هرپسه گمان مير نهالی
شاید که پلنگ خفته باشد

Но этот вариант сам допускает несколько толкований, и с первого взгляда он кажется непонятным, ибо слово نهالی обычно воспринимается в общеупотребительном значении «молодое деревцо» ی + نهال. В таком случае стихотворение лишается всякого смысла:

Не думай ты, что каждая галка (или «полосатая вещь») — молодое деревцо,
Ибо может случиться, что она — спящий тигр!

Однако слово نهالی здесь употреблено в другом значении: «матрац из тигровой шкуры», и все стихотворение должно быть понято так:

Не думай ты, что каждая полосатая вещь — матрац [из тигровой шкуры],
Ибо может случиться, что это — спящий тигр.

Настоящий перевод имеет еще одно назначение. Как известно, в арабском алфавите нет знаков препинания. Мы сознательно отказались от расстановки в тексте знаков препинания, как это делали некоторые издатели. Свое понимание текста мы стремились передать при помощи перевода, без внесения каких-либо изменений в оригинал.

Исходя из специфики поставленных задач — служебной прежде всего роли перевода, — мы стремились сделать его максимально точным, не претендующим на художественность, но и не нарушающим норм русского языка.

Примечания к переводу, данные нами, служат прежде всего пояснению тех мест текста, которые невозможно передать средствами перевода. Рассчитанные на специалистов, примечания не включают сведений справочного характера по общим вопросам мусульманской культуры, быта и пр.

* * *

Я глубоко признателен моим учителям: члену-корреспонденту АН СССР проф. А. А. Фрейману, члену-корреспонденту АН СССР проф. Е. Э. Бертельсу, проф. А. Н. Болдыреву, доктору филологических наук И. С. Брагинскому за постоянную помощь и ценные консультации во время моей работы.

Эта книга — опыт художественного перевода, что определяет как достоинства ее, так и недостатки, и прежде всего — известные отступления от точного воспроизведения оригинала.

Предлагаемый вниманию читателя перевод ни в какой степени не дублирует перевод, упомянутый выше, так как является переводом научным, филологическим и представляет непосредственное продолжение работы над составлением критического текста.

Переводчик ставил перед собой задачу раскрыть текст *Гулистан*, дать свое толкование его. Известно, что тексты классических произведений персидской и таджикской литературы допускают самую различную, подчас исключаящую друг друга, трактовку. Этому способствуют как многочисленные искажения и разночтения в дошедших до нас рукописях, так и особенности арабской графики. Текст *Гулистан*, пожалуй, может служить примером подобного рода разноречивых толкований. Именно к *Гулистану* было составлено больше всего комментариев-*шархов*. Восточные комментаторы часто по-разному толковали одни и те же места оригинала.

Приведем один весьма характерный случай: варианты и толкования довольно популярного стихотворного отрывка из 3-го рассказа I главы. В большинстве рукописей и во всех печатных изданиях *Гулистан*, а также в комментариях Сурӯри и Шам'и это стихотворение представлено в следующем виде:

تا مرد سخن نگفته باشد
عیب و هنرش نهفته باشد
هر بشه گمان مبرکه خالیست
شاید که پلنگ خفته باشد

Пока человек не говорит,
Его недостатки и достоинства скрыты.
Не думай, что каждый лес бывает пустым.
Быть может, там [залег] спящий тигр.

Этот вариант был отклонен нами и перенесен в текстологические примечания. Следующие три варианта, приводимые в некоторых списках, также не были приняты:

هر بیشه گمان مبر نهالی
شاید که پلنگ خفته باشد

Не думай, что всякий лес — молодое дерево.
Быть может, [там] спит тигр.

هر بیضه گمان مبر خالیست
شاید که پلنگ خفته باشد

Не думай, что каждое яйцо (-семя) пусто.
Быть может, [в нем] спит [будущий] тигр.

окрепло. Появились новые переводы и публикации *Гулистан*. Число переводов — полных или выборочных — достигло 25.

Однако, как указал в свое время еще академик А. Е. Крымский, подавляющее большинство этих переводов имело отрывочный, эпизодический, поверхностный характер. Это были в сущности переложения, не представлявшие научной ценности, и единственное достоинство их, пожалуй, заключается в том, что они свидетельствуют об огромном интересе, который проявляла русская читающая публика к замечательному творению Са'дй.

Наиболее полными из всех опубликованных в XIX в. являются переводы С. Назарьянца, К. Ламброса и И. Холмогорова⁷⁸. Из этих же трех переводов наилучшим и наиболее полным является перевод И. Холмогорова, отличающийся большой точностью и хорошим стилем.

Не останавливаясь подробно на разборе перевода Холмогорова, укажем лишь, что он содержит два серьезных недостатка, из-за которых этот труд утратил ныне свое значение.

Целью Холмогорова было дать такой перевод *Гулистан*, который соответствовал бы «вкусам» русской читающей публики. Поэтому Холмогоров выпустил все те рассказы и стихи, которые казались ему противоречащими европейским представлениям о нравственности. Кроме того, перевод И. Холмогорова осуществлен с не критического текста, со стамбульского издания, которое, как указывалось выше, содержало очень большое число интерполяций, переделок, пропусков и других искажений. Эти искажения и ошибки, естественно, перешли и в перевод.

Таким образом, потребность в новом переводе *Гулистан* возникла еще в начале нашего века, и в 1922 г. был опубликован новый перевод, выполненный Е. Э. Бертельсом⁷⁹. Перевод Е. Э. Бертельса был сделан со сравнительно хорошего издания (издание «Кавиани») и отличается исключительной точностью и хорошим толкованием. Однако он, к сожалению, неполон и включает лишь отдельные рассказы *Гулистан*.

Наконец, в 1957 г. был опубликован новый полный перевод *Гулистан*, сделанный с подготовленного нами критического текста⁸⁰. В этом издании впервые на русском языке был дан полный поэтический перевод стихов *Гулистан*.

⁷⁸ С. Назарьянец, *Розовый кустарник шейха Муслехеддина Саади Ширазского, славный под названием Гулистана*, М., 1857, стр. I—XX предисловие, стр. 1—174 текст; К. Ламброс, *Гулистан, сочинение Саади*. Перевод с персидского со многими совершенно новыми примечаниями, Одесса, 1862, стр. I—VII предисловие и 1—286 — текст с примечаниями; И. Холмогоров, *Гулистан («Цветник роз»), творение шейха Са'ди Ширази*. С персидского подлинника, М., 1882, стр. 1—336 текст, 337—344 послесловие и 344—353 примечания.

⁷⁹ Шейх Муслих-эд-дин Саади Ширазский, *Гулистан, Избранные рассказы*, перевод Е. Бертельса, Берлин, 1922.

⁸⁰ Саади, *Гулистан*, перевод с персидского Рустама Алиева, перевод стихов Анатолия Старостина, М., Гослитиздат, 1957.

формой самих стихов и афоризмов. Поэтому все указанные подзаголовки были отвергнуты нами как добавления позднейших переписчиков и конъектуры издателей. Стихи и афоризмы в нашем тексте отделяются, как и в старейших списках сочинения, тремя звездочками.

Таким образом, основной подготовленный нами текст *Гулистāна* представляет собой отобранные и принятые в качестве предпочтительных перед всеми другими чтения, несомненность которых определялась как текстом старейших и авторитетных рукописей, так и контекстом, логическим ходом повествования, языковыми, стилистическими и определенными эстетическими данными, а также данными исторической действительности.

Выполняя другое основное условие критики текста — предоставление постоянной возможности проверки нашего отбора предпочтительных чтений, мы тщательно фиксировали в сносках отвергнутые нами варианты, представленные в рукописях С, А, И, F, Ш, П, Г, X и в изданиях Т, F, Т и Е⁷⁶.

Однако мы сознательно отказались от абсолютно полного воспроизведения всех разночтений по всем использованным нами спискам, независимо от их характера. Как известно, любая рукопись неизбежно содержит некоторое количество механических описок — пропуск отдельных букв, диакритических знаков, перестановка слов — и других мелких искажений графического характера, очевидность которых сразу же определяется как контекстом, так и чтением других рукописей, и происхождение которых отражает либо индивидуальную особенность переписчика, либо простой случай в процессе переписки данной рукописи. Такие разночтения, ограниченные сферой данного, индивидуального, как правило, не отмечались в сносках к сводному тексту.

Однако мы считали необходимым отмечать в сносках всякое разночтение, происхождение которого предположительно могло выходить за пределы данной рукописи и отражать ту или иную текстовую традицию.

* * *

Гулистāн давно привлекал внимание русских ученых и литераторов. Первый перевод *Гулистāна* на русский язык был осуществлен еще в конце XVIII в. в Москве. Он был сделан с немецкого перевода, выполненного знаменитым голландским путешественником Адамом Олеарием⁷⁷. Интерес к *Гулистāну* особенно возрос в XIX в., когда русское востоковедение

⁷⁶ Разночтения и варианты, приводимые в других рукописях и печатных изданиях, использованных нами, как правило, не отмечались в сносках.

⁷⁷ Об этом и остальных переводах *Гулистāна* на русский язык подробно см.: А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 433, 453 и след.

Исходя из сказанного выше, при удалении интерполированных стихов, имеющих в других разделах *Куллийāта Са'дй*, мы придерживались в основном текста старейших из использованных нами рукописей Са'дй — списков С и А и указаний комментаторов *Гулистāна*, главным образом Сўдй. Во внимание принимался также состав других авторитетных списков и печатных изданий *Гулистāна*, главным образом текст издания Фурўгй. Так, например, почти во всех печатных изданиях и в большинстве рукописей *Гулистāна* в предисловии приводится знаменитая касыда, начинающаяся словами: *لدالي كه من در اقاليم غربت*چرا روزگاري بکردم در نكي*

Прежде всего следует отметить, что данное стихотворение принадлежит самому Са'дй, так как оно приводится в разделе *Хавāтим*⁷⁵ его *Куллийāта*. Следовательно, при определении принадлежности этой касыды *Гулистāну* не может быть и речи о таких критериях, как эстетические оценки, стилистические данные и другие. Ничего не подсказывает и логический ход повествования и сам текст, ибо стихотворение по своему содержанию органически вливается в контекст. Значит, единственным надежным критерием при решении вопроса о том, принадлежит ли эта касыда *Гулистану*, остается текст наиболее старых рукописей, а также указания комментаторов. Вот, например, что пишет об этом стихотворении в своем *Шарх-и Гулистāн* Сўдй:

«Этот фрагмент [стихов] в действительности является целой касыдой шейха в честь Абў Бакра ибн Са'да ибн Зангй, в которой он [Са'дй] касается некоторых дел Хўлāгў и завоевания им Ирана. Некоторые фальсификаторы и искажатели [текста впоследствии] добавили [этот фрагмент] к этому месту *Гулистāна*». Поскольку ни в рукописях С и А, ни в большинстве комментариев, а также в издании Фурўгй нет указаний на принадлежность стихотворения к *Гулистāну*, оно не было включено нами в основной текст.

Во всех литографированных и печатных изданиях *Гулистāна* каждое стихотворение, а также афоризмы из VIII главы имеют специальные подзаголовки типа: *شعر، مثنوی، بیت، فرد* и т. д. Подобные подзаголовки в каждом издании в общей сложности составляют 1500—2000 слов.

Большинство этих подзаголовков встречается также в рукописях позднейшего происхождения (начиная с XVI в.). Однако при сравнении почти все рукописи и печатные издания *Гулистāна* обнаруживают полное расхождение в подзаголовках стихов и изречений, которое, судя по тексту старых рукописей С и А, объясняется тем, что в авторской редакции *Гулистāна* стихи и афоризмы не имели никаких подзаголовков. Последние начали появляться только впоследствии, начиная с XIV в., причем большинство из них не согласовывалось ни с содержанием, ни с

⁷⁵ См.: *Куллийāт-и Са'дй*, *Хавāтим*, стр. 25.

стихотворений *Гулистан* было написано Са'дй гораздо раньше, чем все произведение в целом, и только впоследствии эти стихи после соответствующей обработки были введены им в текст *Гулистан*. Переписчики, заметив это, естественно, последовали примеру автора и дополняли текст стихами, извлеченными даже из тех произведений поэта, которые были написаны им гораздо позже *Гулистан*.

В подтверждение этого предположения приведем следующий характерный пример.

В разделе *جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری و درویشی* («Спор Са'дй с лжедервишем по поводу богатства и бедности», VII глава) к одному из ответов Са'дй своему противнику:

و آنچه گفتمی که در بروی مسکینان
مییندند حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر
شهری بودی ازجوش گدایان بیچاره شدی و جامه برو پاره کردندی
«И вот ты сказал, что [богачи] закрывают свои двери для бедных. [Да, действительно], если бы *Ḥātām Ṭāy*, который жил в пустыне, был горожанином, потерял бы он силы от приставания нищих, разодрали бы они ему одежду» — в подавляющем большинстве использованных нами рукописей и печатных изданий добавляется:

چنانکه در طبیات آمده است در من منگر تا دگران چشم ندارند کز دست گدایان
نتوان کرد ثوابی «Как сказано в *Ṭāyībāt*: „Ты не гляди на меня, чтобы другие, [добываясь того же], не приставали ко мне. Ибо из-за множества нищих невозможно творить благотворительность“».

Как видим, здесь прямо указывается, что данный бейт, приводимый в качестве цитаты, извлечен из другого сочинения автора *Гулистан*, известного под названием *Ṭāyībāt*⁷³, и приводится в качестве цитаты.

Можно ли предполагать, что этот бейт, взятый из другого произведения Са'дй, включен в текст *Гулистан* самим автором? Безусловно, нет, поскольку *Ṭāyībāt*, этот знаменитый сборник лирических газелей, посвященный предпоследнему атабеку Фарса Сельджук-шаху (1263—1264), составлен Са'дй в 1263 г., т. е. спустя лет пять после *Гулистан*. Следовательно, интересующее нас двустихие включено в *Гулистан* переписчиками.

Е. Э. Бертельс, говоря о методике выделения подобных интерполяций в литературных памятниках классического периода, указывал, что «критерия для удаления таких строк пока нет вообще, ибо исходить из эстетических оценок было бы недопустимо, а руководствоваться логическим ходом повествования опасно, так как это требовало бы прежде всего наличия полной уверенности в том, как именно поэт считал нужным разворачивать действие»⁷⁴.

⁷³ White King, *Tayyibat — the odes of Sa'di*, London, 1926; А. Е. Крымский *История Персии*..., т. III, стр. 408.

⁷⁴ Низами Гянджеви, *Икбал-наме*, Баку, 1947. Предисловие Е. Э. Бертельса стр. XX.

умер 2 рабй' I 561 г. (в феврале 1166 г.), т. е. по крайней мере лет за 40 до рождения Са'дй⁷². Следовательно, вышеприведенный вариант рассказа, содержащий факт, который не оправдывается данными исторической действительности и представляет собой явный анахронизм, должен быть отвергнут.

Теперь рассмотрим второй вариант рассказа, который приводится в других списках: *حكايت عبد القادر گیلانی در حرم کعبه روی بر حصانها ده میگفت* «Рассказ. 'Абд ал-Қадир Гйланй в храме Ка'бы, [припав] лицом к земле, говорил...»

В этом варианте опущены слова *که دیدم* «я увидел, что», однако в общем сохраняется впечатление, что сам рассказчик был свидетелем того, как молился 'Абд ал-Қадир Гйланй в Ка'бе и пр. Таким образом, этот вариант также не вполне удовлетворителен.

Предпочтение было отдано третьему варианту этого рассказа, представленного в рукописи А: *حكايت عبد القادر گیلانی رحمة الله عليه دیدند در حرم کعبه*: «Рассказ. Абд ал-Қадира Гйланй, да помилует его Аллах, [однажды] видели в храме Ка'бы...»

Как видим, в этом варианте о происшествии рассказывается со слов третьего лица (как, впрочем, и в большинстве рассказов *Гулистāна*), и тем самым отпадают всякие указания на то, что Са'дй якобы учился у 'Абд ал-Қадира Гйланй.

При составлении текста большое затруднение представляло также выделение интерполированных стихов, число которых весьма велико (примерно третья часть всего текста *Гулистāна*). Как выяснилось в процессе работы над текстом, почти половина этих интерполяций, приписываемых Са'дй и прочно вошедших в текст *Гулистāна*, принадлежит неизвестным мелким поэтам или же самим переписчикам. Чуждое происхождение подобных, часто примитивных и бессодержательных, стихотворений и отдельных строк сравнительно легко определялось контекстом, языковыми и стилистическими данными. Однако в *Гулистāне* часто встречаются и такие интерполированные стихи и рассказы, которые было бы рискованно удалить, исходя только из эстетических оценок или же руководствуясь контекстом и логическим ходом повествования. При удалении подобных интерполяций мы придерживались главным образом текста и состава старейших и авторитетных списков сочинения.

Не менее половины интерполированных стихотворений и отдельных строк, содержащихся в *Гулистāне*, представляют собой отдельные отрывки и строки, извлеченные из других произведений Са'дй. Происхождение подобных интерполяций объясняется тем, что почти больше половины

⁷² Об 'Абд ал-Қадира Гилани см.: K. Brockelmann, *Ceschichte der arabischen Literatur*, Berlin, 1902, Bd. I, S. 435.

ми и лицами. Эти рассказы и стихи до сих пор были почти единственными источниками, при помощи которых исследователи старались установить основные этапы жизни и деятельности автора *Гулистана*. Однако и рассказы и стихи дошли до нас в самых разнообразных вариантах, многие из них противоречат друг другу и не подтверждаются историческими данными. При установлении текста подобных стихов и рассказов *Гулистана* предпочтение отдавалось таким вариантам, которые поддерживались сведениями других источников и могли иметь под собой реальную почву. Так, например, третий рассказ из II главы⁶¹ в большинстве рукописей и печатных изданий приводится в следующем варианте:

... حکایت عبد القادر گیلانی را دیدم که در حرم کعبه روی بر حصبا نهاده میگفت...
«Рассказ. Я видел в храме Ка'бы 'Абд ал-Қадира Гйлāнī, который, [припав] лицом к земле, говорил...»

На основе этого варианта данного рассказа некоторые средневековые восточные биографы Са'дī утверждали, что последний, будучи в Багдаде, учился у 'Абд ал-Қадира Гйлāнī, с которым и совершил свой первый хадж в Мекку. Так, Даулат-шāх в *Тазкират аш-шу'арā'* пишет: «Шейх [Са'дī] сперва учился в училище Низамийā в Багдаде и занимался приобретением знаний на лекциях верховного шейха Абū-л-Фарāджа ибн Джузї, а потом обратился к созерцательным наукам и стал мюридом верховного шейха 'Абд ал-Қадира Гйлāнī и вместе с ним совершил хадж в Мекку»⁶².

Вслед за Даулат-шāхом некоторые русские и европейские исследователи (например, Джеймс Росс⁶³, Сильвестр де Саси⁶⁴, Е. Иствик⁶⁵, И. Н. Холмогоров⁶⁶, И. Краммерс⁶⁷ и др.), приняв этот рассказ в приведенном варианте за достоверный факт, неоднократно указывали, что Са'дī учился у 'Абд ал-Қадира Гйлāнī. Однако другие ученые (в первую очередь К. Граф⁶⁸ и А. Е. Крымский⁶⁹, вслед за ними А. Массе⁷⁰ и 'Аббас Иқбāl⁷¹), отнесясь критически к этому утверждению, обратили внимание на то, что 'Абд ал-Қади́р Гйлāнī никак не мог быть учителем Са'дī и совершить с ним паломничество в Мекку. Как установлено, этот знаменитый проповедник и суфий, основатель дервишского ордена *Қадирийā*

⁶¹ См. текст, стр. 100.

⁶² И. Н. Холмогоров, *Шейх Муслихуудин Са'ди Ширазский и его место в истории персидской литературы*, Казань, 1867, стр. 13—14.

⁶³ J. Ross, *The Gulistan of Sady*, London, 1823, p. 11.

⁶⁴ Silvestre de Sasy, Saadi («*Biographie universelle*», t. 39, Paris, 1825), p. 401—404.

⁶⁵ E. Eastwick, *The Gulistan...*, London, 1880, p. IX.

⁶⁶ И. Н. Холмогоров, *Шейх Муслихуудин Са'ди...*, стр. 53.

⁶⁷ J. H. Krammers, Saadi («*The Encyclopaedia of Islam*» vol. IV, Leyden — London, 1937), p. 38.

⁶⁸ «Rosengarten», Leipzig, 1846, S. 229—239. Послесловие К. Х. Графа.

⁶⁹ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 393.

⁷⁰ H. Masse, *Essai sur le poète Saadi*, Paris, 1919.

⁷¹ *Куллийāt-и Са'дī*, стр. К.

нем, а вторые (در и بر)⁵⁸ после него, было нередким явлением⁵⁹. В отвергнутых вариантах это архаичное слияние двух предлогов, как мы видели выше, заменено одним из этих предлогов (чаще всего به) или каким-нибудь служебным словом, что является, несомненно, делом рук позднейших переписчиков Гулистана.

Теперь приведем несколько примеров практического применения принципа предпочтительных чтений на основании данных лексики персидского языка классического периода.

Если одни рукописи давали:

- I. مشوقه که دیر دیر بینند* آخر کم از آنکه سیر بینند
- II. تو بجای پدر چه کردی خیر
- III. درویشی بجای آورد و گفت

I. Когда возлюбленную видят изредка, то надо, по крайней мере, наглядеться вдоволь!

II. Что же хорошего ты сделал для своего отца?

III. Один дервиш догадался и сказал...

и т. д., а другие списки и издания:

- I. مشوقه که دیر دیر بینند* آخریه از آنکه سیر بینند
- II. تو برای پدر چه کردی خیر
- III. درویشی بفراست در یافت و شرط خدمت بجای آورد و گفت

I. Возлюбленная, которую видят изредка, лучше той, которую видят вдоволь;

II. Что же хорошего ты сделал ради отца?

III. Дервиш по своей проницательности понял, исполнил условия церемонии и сказал...,

то в основной текст вносились первые варианты указанных предложений, так как в классическом языке употребление کم از آنکه в значении 'по крайней мере'⁶⁰, بجای 'ради', 'для', а بجای آوردن — 'узнать, догадаться, понимать' было закономерным явлением. В отвергнутых нами вариантах эти лексические архаизмы, совершенно не понятые переписчиками, заменены другими словами, а иногда группой других слов, которые часто совершенно искажают текст.

Гулистан содержит значительное количество рассказов и стихов, в которых описываются разные эпизоды из жизни самого автора или же отдельные факты, связанные с теми или иными историческими событиями-

⁵⁸ Иногда в Гулистане встречается употребление предлога در в качестве самостоятельного послелого, например, اینجادر. Встречается также двойное употребление предлога بر — один из них стоит перед именем, а другой — после него: بر و بر ملك الشرا بهار، تاريخ تطور نثر فارسی یا سبک شناسی، جلد اول، ص. ۴۰۴.

⁶⁰ Там же, стр. 433.

то предпочтение отдавалось первым вариантам этих предложений, где послелог را выступая также в своем архаичном значении, во всех четырех случаях обозначает косвенные дополнения в разных аспектах, что было непривычно для переписчиков, внесших в текст соответствующие изменения.

В персидском языке классического периода предлоги در и به имели более широкие функции, чем в современном языке. Так, предлог به, помимо направления движения, адресата, к которому направлено действие, и пр., мог обозначать также местонахождение предмета.

Если один из авторитетных старых списков давал:

- I. درویشی برهنه برون بسرما خفته بود
 - II. شعرش بدیوان انوری یافتند
 - III. من او را به بصره دیدم
 - IV. درویشی مجرد به گوشه صحرائی خفته بود
- I. Один нагой дервиш спал на улице на морозе;
 - II. Стихи его нашли в *Дивāне* Анварй;
 - III. Я видел его в Басре;
 - IV. Дервиш-подвижник сидел в уголке пустыни;

и т. д., а в остальных рукописях и изданиях в этих предложениях предлог به заменялся предлогом در и другими, то предпочтение отдавалось первым вариантам, а вторые варианты, искаженные и модернизированные, вносились в подтекст.

Если рукописи С и А давали:

- I. باری به مجلس او در کتاب شاهنامه میخواندند
 - II. یکی را از بزرگان به محفلی اندر همی ستودند
 - III. با طایفه بزرگان به کشتی در نشسته بودم
 - IV. اگر مصلحت بینی به شهر اندر برای تو مقامی سازم
 - V. کزو بروی زمین بر نشان نماند
- I. Однажды в его *маджлисе* читали книгу *Шāх-нāма*;
 - II. В одном собрании хвалили какого-то праведника;
 - III. [Однажды] с группой вельмож я сидел на корабле;
 - IV. Если тебе будет угодно, я устрою для тебя в городе жилище;
 - V. От него не осталось и следа на земле;

а все остальные списки:

- I. باری در مجلس او کتاب شاهنامه میخواندند
- II. یکی را از بزرگان در (به или) محفلی میستودند
- III. با طایفه بزرگان در (به или) کشتی نشسته بودم
- IV. اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازم
- V. کزو بروی زمین يك نشان نماند

то, конечно, предпочтительными считались первые варианты этих предложений, так как в классическом персидском языке сочетание двух предлогов به и در или به и بر, из которых первый (به) стоял перед име-

2) В процессе работы мы отбирали чтения, которые удовлетворяли бы требованиям грамматики и лексики языка. При этом по мере возможности во внимание принимались как особенности стиля и языка самого поэта, так и нормы персидского языка классического периода⁵⁷.

Для иллюстрации этого принципа можно привести несколько примеров с послелогом *را* и предлогами *به* и *د*. Так, первое предложение 18-го рассказа III главы в разных рукописях и изданиях представлено в следующих вариантах:

- I. آورده اند که نوشیروان عادل را در شکار گاهی صیدی کباب کردند
- II. ... نوشیروان عادل در شکار گاهی صیدی کباب میکرد
- III. ... برای نوشیروان عادل در شکار گاهی صیدی کباب کردند

Легко заметить, что первый вариант, которому и было отдано предпочтение, более архаичен, чем все остальные. В этом варианте *را* *نوشیروان عادل* является не прямым дополнением, как это думали переписчики, а косвенным, ибо здесь послелог *را*, выступая в своем старом значении, обозначает «ради», «для». Следовательно, предложение должно быть понято так:

«Рассказывают, что [однажды] на охоте для *Анүшйрвāна* Справедливого приготовили кебаб из какой-то дичи».

Таким образом, второй и третий варианты были отвергнуты нами как домыслы переписчиков, не понявших старого значения послелога.

Далее, если одни списки давали:

- I. شب را به بوستان یکی از دوستان اتفاق مینت افتاد
- II. هرگز گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی
- III. وزیر ملک را پرسید
- IV. سیاه ترا بخشیدم
- V. کرا غم تخلیص من دارد

I. Ночью [нам] пришлось ночевать в саду одного из друзей;
 II. Хурмуза спросили: «Какое преступление ты обнаружил у везиров [своего] отца?»;

III. Везир спросил царя;

IV. Я подарил негра тебе!

V. Кто позаботится о моем освобождении? —

а другие рукописи и издания приводили:

- I. شب در بوستان یکی از دوستان اتفاق مینت افتاد
- II. از هرگز پرسیدند از وزیران پدر چه خطا دیدی
- III. وزیر از ملک پرسید
- IV. سیاه را بتو بخشیدم
- V. — کرا غم تخلیص من باشد

⁵⁷ См. об этом подробнее в нашей работе: Р. М. Алиев. «„Гулистан“ Са'ди и критика текста» (Ученые записки ИВ АН СССР, № 19, М., 1958).

художественно обработанных Са'дй. Афоризмы и изречения поэт собирал и записывал во время своих многолетних скитаний и путешествий. Стихи, сопровождающие эти афоризмы и изречения, были написаны Са'дй также задолго до составления *Гулистан*. Наше предположение подтверждается тем, что почти больше половины стихов данной главы, как, впрочем, и большинство стихов остальных разделов *Гулистан*, мы находим в сочинениях Са'дй, написанных раньше *Гулистан* (например, в разделах *Маснавиййāt*, *Кит'аāt* и в *Бӯстан*). Да и сам Са'дй в заключении к *Гулистану* указывает, что: «В этом сборнике ничего не было заимствовано из стихов предшественников, как это принято сочинителями», и далее: «Лучше починить свое поношенное рубище, чем просить напрокат (или «взаимы») чужие платья».

Иными словами, поэт хочет сказать, что в этой книге он использовал свои ранее написанные стихи, окончательно переработав и отредактировав их.

Таким образом, в течение одного или нескольких дней Са'дй мог написать (точнее переписать) не две, а только одну главу — восьмую — «О правилах общения», которая вчерне была готова уже давно. Помимо всего этого, вышеприведенный вариант разбираемого абзаца содержит чисто грамматическую ошибку. В предложении *در اتفاق بیاض افتاد دو* «два» стоит после имени *فصلی دو*. . . اتفاق بیاض افتاد, как видно, числительное *دو* «два» стоит после имени *فصلی* (فصل), имеющего при себе специальные показатели определенности (*حسن معاشرت و آداب محاورت*) и оформленного *йай-и вахдат* (*йай* единичности), что исключается грамматикой персидского языка.

На основании вышесказанного, предпочтение было отдано второму варианту рассматриваемого абзаца, который приводится в рукописях А и С и в издании Фурӯғӣ:

فصلی در همان روز اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت
«В тот же день была написана [мною] набело одна глава — «Об искусстве общения и правилах беседы»...

Здесь следует отметить, что биномы *حسن معاشرت* и *آداب محاورت* представляют собой не два разных названия, одно из которых, как это думали исследователи, относится к VII главе — «О влиянии воспитания» (*در تاثیر تربیت*), а другое — к VIII главе — «О правилах общения» (*در آداب صحبت*). Наоборот, они оба составляют название последней, VIII главы. Биномы *آداب محاورت* «правила беседы» и *حسن معاشرت* «искусство общения» являются просто синонимами и полностью соответствуют подлинному названию VIII главы: *در آداب صحبت* — «Правила общения», тогда как между ними и общепринятым названием VII главы *در تاثیر تربیت* — «Влияние воспитания» нет ничего общего.

течение нескольких дней, раньше, чем первые шесть глав⁵⁴. Вот, например, что писал по этому поводу С. Ф. Ольденбург: «Саади быстро принимается за работу, в несколько дней написав две главы... Это были две последние главы книги. Рассказ (т. е. предисловие. — Р. А.) Саади близок, вероятно, к тому, что происходило в действительности. Чувствуется, что „Гулистан“ написан сразу, что отдельные части его сплочены в одно единообразное целое»⁵⁵.

То же писал об этом Хәбиб Йағмайй: «Как явствует из указания Са'дй в предисловии *Гулистана*... отдельные части произведения вчерне были готовы уже давно, благодаря чему Са'дй удалось в течение одного дня написать набело две главы»⁵⁶.

Однако утверждение о том, что Са'дй написал две последние главы *Гулистана* — «О влиянии воспитания» и «О правилах общения» — в течение одного или нескольких дней, нам кажется недостаточно обоснованным.

Прежде всего следует отметить, что уже сам факт написания или хотя бы переписки двух довольно объемистых глав в течение одного или нескольких дней представляется совершенно невероятным. Кроме того, как известно, предпоследняя, VII глава — «О влиянии воспитания» — как по своей тематике, так и по композиции ничем не отличается от первых шести глав. Эта глава также состоит из отдельных коротких рассказов, переплетающихся со стихами, в которых разворачиваются те или иные бытовые картины и трактуется вопрос об огромном значении воспитания для общества.

По своему содержанию, целевой установке и структуре эта глава является продолжением и последовательным развитием первых шести глав и составляет с ними единое целое. Поэтому трудно предполагать, что Са'дй написал предпоследнюю, VII главу раньше предыдущих.

Что касается последней, VIII главы «О правилах общения», то она, действительно, стоит особняком среди всех остальных разделов *Гулистана*, и как по своей тематике, так и по структуре отлична от них. Эта глава представляет собой не цикл (как другие главы *Гулистана*) коротких рассказов, а собрание народных поговорок, пословиц, изречений и афоризмов,

⁵⁴ Исходя из этого варианта предисловия Са'дй, И. Н. Холмогоров [*«Гулистан (Цветник роз)», творение шейха Са'ди Ширази», М., 1882, стр. 13]* утверждал, что сначала, «в несколько дней», «были переписаны набело не последние главы, а „два первых отдела“, а именно: „О хорошем обращении“ и „Об образованной беседе“». Однако следует отметить, что утверждение И. Н. Холмогорова не соответствует действительности, ибо названия «Об образованной беседе» и «О хорошем обращении» несколько не подходят к двум первым главам *Гулистана* — «О свойствах царей» и «О нравах дровишек».

⁵⁵ Муслихиддин Саади, *Гулистан. Избранные рассказы*, пер. Е. Э. Бертельса, предисловие С. Ф. Ольденбурга, Берлин, 1922, стр. 15.

⁵⁶ حبيب یغمايی، سیر در بوستان، ارمغان، ۱۳۱۸، № ۶، ص ۳۰۰

Даже старейшие из дошедших до нас и привлеченных к работе списков не могут быть признаны носителями первоначальной авторской редакции текста, хотя и являются наиболее близкими к ней. Поэтому было бы неверно положить какой бы то ни было из использованных списков в основу подготовки сводного критического текста *Гулистана*.

Таким образом, предстояло провести на основе существующих старейших списков тщательную критику текста.

При составлении текста мы руководствовались принципом активного критического отбора наилучших чтений из всех предлагаемых рукописями, комментариями и печатными изданиями вариантов.

1) Предпочтительным считалось прежде всего такое чтение, которое подсказывалось как данным, так и общим контекстом и которое поддерживалось одной из старейших авторитетных рукописей (главным образом списками А и С).

Приведем пример, иллюстрирующий этот принцип. В предисловии к своей книге Са'дӣ рассказывает о причинах ее составления. Однажды поэта навестил один из его близких друзей, и они вдвоем отправились на загородную прогулку и остались ночевать в саду. Это было весной, в саду благоухали цветы... «Утром, — рассказывает далее поэт, — когда желание вернуться [домой] одержало победу над отрадой пребывания [в саду], увидел я, что [друг мой] собрался в путь, наполнив полу розами и гиацинтами, настурциями и цветами базилик.

Я сказал ему: „Как ты знаешь, розы садов недолговечны, и сезон розового цветника непостоянен, и мудрецы говорят: то, что непостоянно, — недостойно любви!“ — „Каков же выход?“ — воскликнул он.

Сказал я ему: „Для развлечения зрителей и отрады желающих могу я написать книгу *Гулистан* (Сад роз), листов которой не достигнет жесткая рука осеннего ветра и радостную весну которой не обратит круговорот времени в унылую осень!“».

Далее после стихов следует абзац, который в большинстве рукописей и печатных изданий приводится в следующем виде:

فصلی دوهمان روز (درهمان چند روز) اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت در لباسی که شکماترا بکارآید و متر سلاترا بلاغت افزاید فی الجمله از گل پستان بقیتی مانده بود که کتاب گلستان تمام شد

«В тот же день (или „в течение нескольких дней“) было написано мною набело две главы *Гулистана* об „искусстве общения“ и „правилах беседы“ и в таком наряде, что они могли пригодиться ораторам и увеличить красноречие писателей. Словом, когда розам цветника немного оставалось [жить], книга „Сад роз“ была завершена мною».

На основании этого варианта указанного абзаца некоторые исследователи утверждали, что последние две главы *Гулистана* были написаны в

Все эти издания, за исключением последнего, которое, как было указано выше, является наилучшей из всех существующих публикаций *Гулистан*, не претендуют на какую-либо научную ценность, так как издатели их преследовали чисто коммерческие цели и совершенно не ставили вопросы критики текста. Однако указанные издания *Гулистан* представляют значительный интерес, так как они являются носителями определенных текстовых традиций, издавна установившихся в Иране, Турции, Индии и Египте. Разночтения и варианты, которые дают эти издания, позволяют нам с наибольшей полнотой проследить ход изменений первоначального текста *Гулистан* в течение восьми веков и ясно представить себе его историю.

Кроме указанных списков, изданий и комментариев, нами были использованы еще две рукописи, но не непосредственно, ибо они остались недоступными для нас, а косвенно, через издания Мухаммада 'Али Фурӯғӣ.

Одна из этих рукописей переписана в 720 г. (1320 г.). Она находится в частной коллекции известного английского библиофила лорда Гринвея.

Второй из этих списков — известная рукопись *Куллийāта Са'дӣ*, переписанная 'Али ибн Бисӯтӯном в 728 г. (1322 г.). Список этот хранится в библиотеке Индия Оффис и подробно описан Г. Эте в каталоге рукописей этой библиотеки.

Рукопись Гринвея, как в отношении древности, так и достоверности текста является одним из лучших списков *Куллийāта Са'дӣ*. Рукопись же библиотеки Индия Оффис содержит значительное число искажений, известных по позднейшим спискам. Но тем не менее это один из старейших, точно датированных списков, поэтому не использовать его было бы недопустимо. Как уже было сказано, этих рукописей не было у нас под рукой. Однако все наиболее значительные и существенные разночтения, которые они дали при сличении с ценным исфаганским списком XIII в., принадлежащим Мухаммаду 'Али Фурӯғӣ, приведены в приложении к его изданию.

Мы полностью зафиксировали чтения этих рукописей в основном тексте или в сносках — в зависимости от характера этих чтений.

Первая рукопись обозначается нами буквой Г, вторая — Х.

* *
*

На основе приведенного описания и анализа использованных нами рукописей, комментариев и печатных изданий можно прийти к тому общему выводу, что все эти списки, наряду с неоспоримыми достоинствами, содержат и недостатки (определенное количество ошибок и искажений)

среднеазиатская, лощеная, из хлопка. Текст написан черной тушью, линии и подзаголовки киноварью. Почерк — бисерный *насх*. Как явствует из хронограммы, помещенной в колофоне, рукопись переписана в 1046 г. х. (1636—37 г.) переписчиком Рузй. На полях рукописи сделано множество приписок, представляющих собой ссылки и извлечения из комментариев к *Гулистану Сеййида 'Али, Сурури, Шам'й и Лами'й*.

ХIII. Рукопись *Китāб-и Гулистан-нāма-йи шейх Са'дй*.

Т. Н. С. 237

Рукопись хорошо сохранилась. Формат небольшой; размер текста 11×8 см, листов 78.

Переплет кожаный, оклеенный впоследствии снаружи и внутри пестрой бумагой, выцветшей от времени. Бумага лощеная, тонкая, хорошего качества. Текст написан черной тушью (основной текст) и киноварью (подзаголовки и названия глав). Почерк — старинный турецкий *насх* с элементами *сулса*. Украшений и миниатюр нет. На форзацах сделаны многочисленные записи (почерками *насх, наста'лиқ* и *сулс*), не имеющие, однако, отношения к тексту или названию рукописи. Печатей нет. Пагинация европейская. Имеются кустоды. На л. 1^б вписано название рукописи: «*Китāб-и Гулистан-нāма-йи шейх Са'дй*, да помилует его Аллах».

Как было указано выше, эта рукопись — автограф самого переводчика, некоего *قاضي آراج مصطفى بن قاضي آراج* Мустафы ибн Қазй Арāджа.

* * *

Из всего изложенного можно сделать заключение, что описанные рукописи, обладая теми или иными достоинствами и взаимно дополняя друг друга, создают прочную основу для восстановления текста *Гулистана*.

Из печатных и литографированных изданий *Гулистана* к работе над текстом были привлечены следующие публикации:

1) *کتاب گلستان شیخ مصباح الدین سعدی شیرازی، اسلامبول، ۱۲۹۱*. В разночтениях не дается.

2) *کتاب گلستان شیخ مصباح الدین سعدی شیرازی، مصر، ۱۲۶۱*. Условное обозначение Е.

3) *کلیات سعدی شیرازی، بمبئی، ۱۳۰۹*. Условное обозначение Б.

4) *کلیات شیخ سعدی شیرازی، تهران، ۱۳۱۷* (юбилейное издание, посвященное 700-летию со времени написания *Бўстāна* и *Гулистана*). Условное обозначение Т.

5) *کلیات شیخ سعدی شیرازی* (издание Мухаммада 'Али Фурӯғй, охарактеризованное выше). Условное обозначение ТФ.

на турецкий язык, а также о принципах перевода. Перевод закончен 13 ша'бана 833 г. (7 марта 1430 г.) В остальном тексте нет других изменений, и расположение и последовательность рассказов, стихов и изречений VIII главы те же, что и в оригинале.

Перевод очень близок к оригиналу, но для нас главное его достоинство заключается в том, что все стихи *Гулистана* сначала приводятся по-персидски, а потом под ними дается турецкий прозаический перевод. Переводчик так мотивирует этот принцип:

«Я собирался дать стихотворный перевод двустиший, которые приводит шейх Са'дй, да помилует его Аллах, по случаю каждого рассказа. [Однако] увидел, что турецкий язык неподатлив, и [поэтому] счел за лучшее дать прозаический перевод персидских стихов, написав значение каждого бейта под ним на турецком языке».

Эти стихи очень мало засорены позднейшими вставками и нередко могут оказать большую помощь при установлении правильных чтений текста.

X. Рукопись *Шарх-и Гулистан Сурӯрӣ*, Дорн 37

Размер рукописи 21×16 см, размер текста 17×10 см, листов — 122. По 24 строки на листе.

Переплет кожаный, без тиснения. Бумага нелощеная, среднеазиатская, тонкая. Основной текст написан черной тушью, а линии и подзаголовки киноварью. Почерк — мелкий, некаллиграфический среднеазиатский *насх*. Подпись переписчика, место и дата переписки в рукописи отсутствуют. Судя по припискам на полях, характеру почерка и другим палеографическим данным, список переписан в конце XVI в. в Средней Азии.

XI. Рукопись *Шарх-и Гулистан Шам'ӣ*, Дорн 374

Размер рукописи 19×13 см, размер текста 17×10 см, листов — 122. По 21 строке на листе. Рукопись очень старая, но хорошо сохранившаяся.

Переплет кожаный, восточного происхождения. Бумага лощеная, белого и желтого цветов. Текст написан черной тушью, а заголовки и линии, подчеркивающие персидский текст, исполнены киноварью. Почерк — типичный турецкий *насх*. Рукопись переписана в 1000/1592 г. — через 20 лет после составления *шарха* и при жизни самого автора, что придает списку особую ценность.

XII. Рукопись *Шарх-и Гулистан Сӯдӣ*, Дорн 373

Размер рукописи 20×15 см, размер текста 17×10 см, листов — 266. По 33 строки на листе.

Переплет кожаный, восточного происхождения, с тиснением. Бумага

варианты и разночтения указывал отдельно. Интерполированные стихи, предложения и отдельные слова комментатор, как правило, отмечал: *بويت* (جمله، شعر) *قدیم* (اکثر) *نسخه کرده بولنمدی* «это двустишие (предложение, стихотворение) отсутствует в старых (или в большинстве) списках». Так, например, в связи с известным стихотворением (начало: *ندانی که من در اقالیم غربت* помещаемым в предисловии *Гулистанна*, Сүдй пишет: *بوقطعه اصلنده برقصیده در حضرت شیخک ابو بکر بن سعد بن زنگی بدخنده که هو لکنگ بعض احوالینی و دیار عجمه مستولی اولد و غنی او نده ذکر ایدیلمیشدیر و بعض* «этот фрагмент [стихов] в действительности является целой касыдой его высочества Шейха в честь Абӯ-Бакра ибн Са'да ибн Зангй, в котором он [Са'дй] касается некоторых дел Хўлāгў и завоевания им Ирана; некоторые фальсификаторы и искажатели [текста впоследствии] добавили этот фрагмент [к этому месту *Гулистанна*]».

Разночтения указываются обычно следующим образом: *بعضی قدیم* «в некоторых старых» или «исправных списках находится», «приводится» или «написано», и далее дается соответствующее разночтение. Так, например, на л. 264^б после слов *بعضی نسخه لرده الله* комментатор отмечает: *یا ناظر افیه سل بالله مرحمة الله* «в некоторых списках [вместо بالله] приводится *الله* в том же значении» и далее:

«Да будет известно, что в исправных списках в первом бейте [написано] *سل بالله*, а в некоторых *وسل الله*, но в таком случае не получается размер, ибо размер [этого стихотворения] восьмистопный, третья стопа которого полная, т. е. *مستعملین*, хотя все комментаторы пишут *سل الله*, очевидно, что [в таком случае] в размере [этих] арабских стихов получается искажение».

Достоинства *шарха* Сүдй давно обратили на себя внимание как восточных, так и западных издателей и исследователей *Гулистанна*. *Шарх* выдержал два издания в Турции: первое издание его вышло в 1249/1833 г. в Стамбуле, второе — в 1286/1869 г. там же.

Кроме перечисленных комментариев, к работе был привлечен один интересный турецкий перевод *Гулистанна* — *Китāб-и Гулистан-нама-йи шейх Са'дй*.

Китāб-и Гулистан-нама-йи шейх Са'дй является старейшим переводом *Гулистанна* на турецкий язык, оставшимся неизвестным как турецким комментаторам, так и европейским исследователям и издателям *Гулистанна*⁵³.

Перевод *Гулистанна* полный, за исключением предисловия, из которого переводчик выбросил много слов, в том числе раздел «О причине составления *Гулистанна*». Этот раздел переводчик заменил своим введением, в котором он рассказывает о мотивах, побудивших его перевести *Гулистан*

⁵³ Автограф перевода был обнаружен два года назад в отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

Перед словами и предложениями, представленными в разных рукописях в разных вариантах, обычно указывается: «*و في بعض النسخ*» и затем приводится соответствующее различие.

Таким образом, Сурӯрӣ дает текст, до некоторой степени очищенный от многих позднейших наслоений и снабженный ценными различиями и комментариями, благодаря чему его *шарҳ* оказывает большую помощь при восстановлении текста *Гулистан*а.

Следующий по времени написания — *Шарҳ-и Гулистан Шам'ӣ*.

Согласно указанию автора в предисловии, этот комментарий составлен на 20 лет позднее *шарҳ*а Сурӯрӣ, т. е. в 979 г. (1571/72 г.).

Комментарий Шам'ӣ⁵¹ является, по сути дела, подстрочным переводом *Гулистан*а на турецкий язык. Наряду с переводом Шам'ӣ иногда дает и популярное объяснение содержания трудных стихов, предложений и отдельных редких слов. При составлении своего *шарҳ*а Шам'ӣ пользовался также несколькими списками *Гулистан*а, однако он редко на них ссылается и, за исключением отдельных случаев, почти не указывает различий и вариантов. Тем не менее комментарий Шам'ӣ является весьма ценным документом, так как текст *Гулистан*а, приводимый в нем, сравнительно мало засорен, не содержит крупных интерполяций и лакун.

Среди многочисленных словарей, комментариев и толкований *Гулистан*а, составленных в Иране, Турции, Индии и в других странах, особое место занимает *Шарҳ-и Гулистан* известного турецкого филолога XVI в. Сӯдӣ⁵². От других комментариев *Гулистан*а *шарҳ* Сӯдӣ отличается большей полнотой и подробностями. Но главная заслуга Сӯдӣ заключается в том, что он произвел строгий пересмотр и критику текста комментируемого сочинения и старался восстановить его первоначальную авторскую редакцию. Для этой цели Сӯдӣ собрал несколько десятков рукописей *Гулистан*а и все имеющиеся *шарҳ*и к нему. Сличая и сравнивая эти рукописи и *шарҳ*и, комментатор отбирал наилучшие чтения, а отвергнутые

⁵¹ Мауланā Шам'ӣ, настоящее имя которого Мустафа Дарвиш (умер в 1001/1593 г.), был одним из крупных филологов Турции XVI в. Он является автором многочисленных комментариев к произведениям персоязычных поэтов: *Маснави Рӯмӣ*, *Махзан ал-асрар* Низāmӣ, *Маятиқ ат-Тайр* и *Панд-нама 'Аттара*, *Дивāн* Хафиза, *Бӯстан* и *Гулистан* Са'дӣ и т. д. Настоящий комментарий к *Гулистан*у, как указывается в предисловии, Шам'ӣ составил по заказу своего ученика Мухаммада Челебӣ, управляющего придворными садами. О Шам'ӣ см.: *كشف الظنون* Gottingen, 1867.

⁵² Сӯдӣ родился в Боснии в первой половине XVI в. Первоначальное образование он получил в Дамаске. По окончании учения он занимал важные должности в городском управлении. Персидская литература была страстью всей его жизни. Получив незадолго до смерти должность преподавателя дворцовой школы Ибраһим-пāши, Сӯдӣ прокомментировал на турецком языке *Дивāн* Хафиза, *Маснави* Рӯмӣ, *Бӯстан* (с этого комментария сделал свой перевод Барбье де Мейнар), *Гулистан* Са'дӣ и произведения других классиков. По свидетельству Хаджӣ Халифы (V, стр. 231), Сӯдӣ умер в 1000/1592 г. Подробно о Суди см.: А. С. Barbier de Meynard, *Le Voyage*, p. 9.

разночтения. Стихи и изречения VIII главы подзаголовков, как правило, не имеют.

Благодаря исправлениям и поправкам, внесенным в текст впоследствии, текст I главы можно считать более или менее достоверным.

* *

*

Помимо описанных выше рукописей *Гулистāна*, нами широко были использованы комментарии (*шарх*) к *Гулистāну*, составленные знаменитыми турецкими филологами XVI в. Сурūrī, Шам'ий и Сūdī, а также один интересный турецкий перевод XV в.

Эти комментарии, как уже давно признано исследователями, являются первой серьезной работой восточных ученых над восстановлением подлинного текста *Гулистāна*. Труды Сурūrī, Шам'ий и в особенности Сūdī привели к блестящим для того времени результатам. Комментарии этих авторов представляют для нас ценность главным образом потому, что в них приводятся полный текст *Гулистāна* и разночтения и варианты, известные в XVI в. Комментарии и приводимые в них разночтения наглядно показывают, насколько текст *Гулистāна* успел засориться всевозможными переделками, дополнениями и другими искажениями уже к началу XVI в.

Старейшим из указанных комментариев является *Шарх-и Гулистāн*, составленный в 1550 г. известным средневековым комментатором Муслих ад-Динном ибн Ша'бāном Сурūrī. Отдельные небольшие извлечения из него изданы в переводе на немецкий язык К. Г. Графом в 1845 г.⁵⁰

Шарх Сурūrī представляет собой полный подстрочный перевод *Гулистāна* на арабский язык (все арабские стихи, поговорки и цитаты из Корана, встречающиеся в *Гулистāне*, опущены). Сначала приводится персидский текст (по предложениям или отдельным словам, а стихи чаще всего строчками), затем орфографические комментарии, указывающие огласовки слов; после этого следует (не систематически) грамматический разбор трудных предложений; наконец, дается арабский перевод и очень редко — турецкий перевод. Как явствует из предисловия комментатора и других его указаний в тексте, он пользовался при составлении *шарха* несколькими списками *Гулистāна*, благодаря чему ему удалось собрать и указать наиболее значительные варианты и разночтения текста. Перед стихами, предложениями и отдельными словами, являющимися, по мнению комментатора, интерполированными, как правило, отмечается: *ليس في بعض النسخ* «нет в некоторых списках».

⁵⁰ К. Н. Graf, *Moslich eddin Sadi's Rosengarten*. Nach dem Texte und dem arabischen Commentare Sururi's aus dem persischen übersetzt mit Anmerkungen und Zugaben, Leipzig, 1846.

На листе 144^б овальная печать, надпись которой не поддается чтению. Рукопись переписана 15 ша'бана 976 (1/2 февраля 1569 г.). Переписчик — 'Абд ал-'Азиз ибн 'Али ал-Бихиштӣ.

Рукопись дает сравнительно неплохой, малозасоренный текст. Интерполяций, известных по другим рукописям *Гулистана*, нет, но иногда встречаются пропуски (стихов, отдельных предложений и слов), перестановки и опiski, происшедшие главным образом из-за небрежности переписчика. Отсутствуют некоторые арабские стихи и цитаты из Корана, в том числе заключительные бейты. Судя по припискам на полях и отсутствию большого количества интерполяций, свойственных позднейшим рукописям *Гулистана*, данный список переписан с очень старой рукописи.

IX. Рукопись *Гулистана*, Дорн 370

Формат 17×10 см, размер текста 11×5 см, листов — 152 (последний лист — форзац). Пагинация европейская.

Переплет восточный, с клапаном, черной кожи. На обеих крышках вытиснено по овальному медальону с накладными ажурными сетками из кожи. Внутри переплета красная кожа хорошей выделки.

Бумага тонкая, со слабым глянцем, хлопковая, белого, желтого и розового цветов.

Перед текстом маленькая заставка грубой работы. Текст заключен в рамку из черных полос.

Основной текст написан черной тушью, подзаголовки киноварью. Почерк рукописи — мелкий, красивый *наста'лиқ*. На л. 1 известный экслибрис вакуфной библиотеки «Ахмадийя» и две печати: одна овальная, другая восьмиугольная, надписи которых совершенно неразборчивы. На л. 151^б, внизу, в колофоне подпись переписчика: *كتبه درويش ابراهيم من تلاميذ قطب الدين*

«Переписал ее [рукопись] Ибрахим-дервиш из учеников Кутб ад-Дйна [Мухаммада ал-Йаздӣ]».

Дата переписки рукописи не указывается. По характеру почерка, а также по некоторым другим палеографическим данным рукопись может быть отнесена к первой половине XVI в.

Текст полный, но не особенно надежный. Много интерполяций, известных по другим рукописям *Гулистана*, много пропусков, перестановок и других искажений. Ценных разночтений не дает. Большинство описок и искажений может быть объяснено неграмотностью и невниманием переписчика к содержанию переписываемого текста. Однако I глава сочинения кем-то сверена с текстом хорошей рукописи — красными и черными чернилами, почерком *сулс* восстановлены все пропущенные стихи и слова. Редко употребляемые слова и места, не вполне доступные пониманию, снабжены комментариями на турецком языке, извлеченными из *шарҳов* к *Гулистану* Сӯдӣ и Шам'ӣ. Нередко на полях и между строчками даются

Но иногда рукопись содержит и такие интерполированные строки, которые рискованно удалить, исходя только из эстетических оценок или же руководствуясь логическим ходом повествования. Например, к первому рассказу II главы, после заключительных стихов, только в этом списке добавлены следующие строки:

بیت دورباش از حریف نااندام * که کج آید الف بصحبت لام
 رمعای بابدان کم نشین که صحبت بد * گرچه پاکی ترا پلید کند
 آفتاب بدین بلندی را * ذره ابر ناپدید کند

«Двустипшие: Избегай нестройного друга, ибо буква алиф искривляется в обществе буквы *lām*.

Четверостишие: Избегай общения с дурными, ибо общество дурных совертит тебя, хотя ты чист.

Ведь [кучка] облаков закрывает солнце, которое так огромно».

Выделение таких интерполированных строк легче всего достигается сличением с другими списками сочинения.

Помимо этих интерполированных стихов, текст рукописи по сравнению с другими списками *Гулистāна* дает многочисленные разночтения, большей частью известные по другим спискам, а также по комментариям к *Гулистāну*, переписанным и составленным в Турции, что нужно отметить как особое достоинство рукописи.

VIII. Рукопись *Гулистāна*, Дорн 368

Формат 20×11 см, размер 14×6 см, листов — 147 (три из них форзацы). Количество строк на листе — 12. Пагинация европейская. Наблюдаются расхождения между текстом и кустодами.

Переплет восточный, кожаный, с тиснением; в середине и по краям поврежден жучком.

Бумага гладкая, гляцевитая, хлопковая, белого цвета (посерела от времени). На л. 16 перед текстом небольшая заставка примитивной работы.

Текст вписан в рамки из золотых и синих линий. Других украшений и миниатюр нет. Основной текст написан черной тушью, а названия глав и подзаголовки — киноварью. Почерк рукописи — *наста'лиқ*. Стихи отделены друг от друга тремя большими красными точками.

На л. 1^а, а также на последнем, нумерованном листе много записей, не имеющих никакого отношения к тексту. На других листах, особенно на начальных, тоже множество приписок, сделанных одной рукой, но разными каламами. Некоторые из этих приписок впоследствии кем-то стерты. Большинство нестертых записей является определением размеров отдельных стихов, а остальные представляют собой комментарии из *Шарха Сӯдӣ* к *Гулистāну* на турецком языке.

многочисленные поправки. Пропущенные стихи, предложения и отдельные слова восстановлены между строчками или же на полях. Часто указываются разночтения. Так, например, перед стихами, отсутствовавшими в тех списках, с которыми была сличена данная рукопись, указывается: «*و فی بعض النسخ* «нет в некоторых списках» или же: «*و فی بعض النسخ* «а в некоторых списках» и приводится соответствующее разночтение. Помимо этих многочисленных разночтений и поправок, весь текст снабжен подробными комментариями, главным образом на турецком, а также на персидском и арабском языках. Эти комментарии представляют собой грамматические объяснения, разбор трудных предложений и редких слов (на арабском языке), а также популярное разъяснение смысла некоторых стихов и фраз (на персидском языке) и в основном подстрочный перевод большей части (примерно $\frac{2}{3}$) текста на турецкий язык. Как указывается на полях рукописи (подписи под комментариями), большинство из этих комментариев и толкований принадлежит к известным *шархам Гулистан*, составленным Сүдй⁴⁸ и Шам'й, а остальные извлечены из комментариев к *Гулистану*, авторами которых являются Сурүрй, Саййид 'Алй и Ләмй⁴⁹. Рукопись содержит несколько интерполированных стихотворений, большей частью известных по другим рукописным спискам и печатным изданиям *Гулистан*. Но иногда встречаются и такие вставки, которые, несомненно, являются продуктом поэтического вдохновения переписчика. Так, к знаменитому стихотворению из предисловия *Гулистан* (начало *دستم بدستم گلی خوشبوی در حمام روزی * رسید از دست مخدومی بدستم*) добавляются следующие строки:

گر من گرد عالم خود برآیم * نیاید چون تو محبوبی بدستم
 دو صد کافر یکی بت میپرستند * من تنها یکی بت میپرستم
 مرا گویند چرا بت میپرستی * چو یارم بت بود من بت پرستم
 منم سعدی دراین وادی نشسته * ز خاک پای تو بت میپرستم

Если я обойду кругом весь мир
 Не найду возлюбленную, подобную тебе.
 Двести язычников поклоняются идолам.
 Только я один поклоняюсь одному идолу.
 Меня спрашивают: «Почему ты поклоняешься идолу?»
 «Так как моя возлюбленная — идол, то я идолопоклонник.
 Я — Са'дй — обитаю в этой долине [страсти]
 И поклоняюсь идолу — праху твоих ног».

Подобные бессодержательные, примитивные стихи, включенные переписчиком в *Гулистан*, без труда можно отличить от стихов самого поэта.

⁴⁸ Комментарий Сүдй *Шарх-и Гулистан* издан впервые в Стамбуле в 1249/1833 г., второе издание вышло там же в 1286/1869 г. О самом Сүдй см. предисловие к французскому переводу Бүстан: А. С. Barbier de Meynard, *Le Boustān*, Paris, 1880, p. XXXI—XXXIII.

⁴⁹ Об этих комментариях к *Гулистану* и об их авторах см. ниже.

писки и подпись переписчика: تمت في سنة حسين و ستائه بدار السلطنة الاصفهان حرره الفقير فريد (рукопись переписана Фаридом в Исфагане в 956/1549 г.).

Текст *Гулистāна* (с учетом маргиналий) полный, хороший, лакун нет, интерполяций, за исключением отдельных бейтов и предложений, тоже нет. При сличении с рукописью А дает незначительные расхождения. Основной недостаток текста заключается в том, что большинство арабских стихов и изречений из Корана пропущены; места, предназначавшиеся для этих стихов и изречений (с тем, чтобы потом заполнить их золотом), оставлены пустыми.

VII. Рукопись *Гулистāна*, Дорн 366 (далее — П)

Формат рукописи 20×14 см, размер текста 14×8 см, листов — 136 (два из них форзацы). Количество строк на листе — 13. Пагинация европейская, листы пронумерованы карандашом в верхнем углу.

Переплет восточный, с клапаном, из тонкого картона, оклеенного красной кожей с тиснением (на каждой крышке вытиснен овальный медальон с орнаментом). С внутренней стороны переплет оклеен пестрой европейской бумагой.

Бумага полупрозрачная, белого и желтого цветов, восточная, дешевая.

Перед текстом на л. 1а имеется небольшая заставка примитивной работы.

Текст заключен в рамку с красными линиями. Стихи вписаны в специальных картушах из красных полос. Других украшений и миниатюр нет.

На л. 1а помещена печать вакуфной библиотеки «Ахмадийя». На л. 133^б снизу дата переписки: تم هذا الكتاب في اواخر شهر ربيع الاول سنة 1070 (переписка этой книги окончена в конце раб' I 1070 (в конце февраля 1659 г.). Далее следует бейт:

غريق رحمت يزدان کسی باد * که کاتب را بالحمدی کند یاد

Место переписки хотя и не указывается, однако, судя по почерку и многочисленным припискам на полях, о которых сказано ниже, рукопись переписана в Турции.

Основной текст переписан черной тушью, а названия глав и цитаты из Корана — киноварью. Почерк некаллиграфический, удобочитаемый характерный турецкий *наста'лих*. Все арабские стихи, цитаты из Корана и редкие слова снабжены диакритическими знаками и огласовками.

Текст полный, мало засорен и представляет собой характерный тип текста так называемой «турецкой» версии *Гулистāна*. Рукопись представляет значительный интерес тем, что она кем-то прочитана несколько раз и тщательно сличена с другими рукописями *Гулистāна*, и в текст внесены

ее свободен от позднейших наслоений и не содержит ни одного интерполированного стихотворения и рассказа, известных по другим рукописям, а также по печатным изданиям *Гулистана*. В этом отношении описываемый список несколько не уступает рукописям С и А.

Однако следует отметить, что переписчик, уделив основное внимание каллиграфии, не придавал значения точности и содержанию переписываемого текста. Чтобы быстрее закончить изготовление рукописи, он часто опускал синонимы, однородные члены предложения, отдельные стихи и даже целые рассказы. Вследствие этого 14 рассказов из разных глав *Гулистана* оказались пропущенными.

Однако эти недостатки (хотя и крупные, но легко восполнимые при помощи других списков) не мешают нам отнести эту рукопись к числу старых, мало засоренных, свободных от позднейших наслоений списков *Гулистана*.

VI. Рукопись *Гулистана* и *Бӯстана*, Дорн 365 (далее — F)

Формат рукописи 39×18 см, размер текста 14×7 см, листов *Гулистана*—138. Количество строк на листе — 12.

Переплет восточного происхождения, с клапаном, из клееного картона. Крышки и клапан снаружи покрыты превосходной росписью, с фигурами людей и животных. Изображения сделаны разноцветными лаками и цветной фольгой. Все сцены, изображенные на переплете, исполнены с большим мастерством и представляют большой художественный интерес. Крышки и клапан с внутренней стороны оклеены гладкой красной кожей с прорезными медальонами и угловыми виньетками. Бумага полупелюшковая, белого цвета, пожелтевшая от времени, лощеная, форзац из той же бумаги.

На л. 1^а овальный орнаментированный медальон; на лл. 1^б и 2^а красивый, тонко исполненный фронтиспис. Текст заключен в рамки из цветных линий. Перед текстом *Бӯстана* небольшая заставка. Рукопись содержит 3 миниатюры. На форзаце примитивным почерком вписано название рукописи کتاب گلستان و بوستان سدی. На л. 1^а помещены запись и печать вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафӣ ад-Дйна (см. описание рукописи А). На л. 24^а маленькая овальная печать с надписью: «Мухаммад-хан 'Абдаллах» (очевидно, имя первоначального владельца рукописи).

Основной текст написан черной тушью, а названия глав и подзаголовки — золотом. Почерк — красивый, каллиграфический *наста'лиқ*. Пагинация европейская. Нумерация проставлена на каждом 10-м листе.

Текст *Гулистана* кем-то сверен с другими списками и пропущенные слова, стихи и пр. восстановлены на полях (почерк приписок — некаллиграфический *наста'лиқ*). На л. 313^б в колофоне приводятся дата, место пере-

Центральный картуш 'унвāна, предназначенный для названия рукописи, не заполнен. Текст на страницах окружен рамкой из золотых, синих и красных линий. Стихи вписаны в специальных рамках. Других украшений и миниатюр нет.

Основной текст рукописи написан превосходным, каллиграфическим *наста'лиқ-и джалӣ*, черной тушью. Названия глав и подзаголовки, а также цитаты из Корана исполнены золотой и голубой красками. Кустод проведён последовательно. Пагинация европейская.

На л. 1^а, в верхнем левом углу, почерком *риқ'а* вписано: *عداد اوراق يك* صد و بیست و يك — 121. На том же листе две печати и экслибрие вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафи ад-Дина (см. описание рукописи А). На л. 121^б — миндалевидная печать с надписью *شیخ علی حسینی* Шейх 'Али Хусайнӣ (очевидно, имя первоначального владельца рукописи). На л. 121^б после последней строчки заключительного арабского стихотворения *Гулистан*а дата и подпись переписчика: *فقیر المذنب عیسی غفر ذنوبه و سترعیوبه فی سنة ۹۸۲* — «Рукопись переписана в 982/1574—75 гг. неким 'Исā». Место переписки не указывается, но, судя по почерку, характеру текста, который представляет собой типичный образец так называемой «иранской» версии *Гулистан*а, а также по другим палеографическим данным, рукопись переписана, несомненно, в Иране. Общее состояние рукописи хорошее, хотя на некоторых листах встречаются помарки, пятна от сырости и пр.

Хотя рукопись переписана во второй половине XVI в., однако, судя по ряду данных, текст ее восходит к более старому списку, относящемуся, видимо, к первой половине XIV в. Это предположение подтверждается прежде всего тем, что рукопись содержит большое количество слов в их историческом начертании, нехарактерном для рукописей XVI в. В качестве примера можно привести сохранение *д-дāl-и манқўта*, которое наблюдается, хотя изредка, на протяжении всей рукописи. Наряду с современной орфографией таких слов, как *آنکه*, *آنچه*, *فارس*, *که*, *نوشتن*, *اصفهان* и пр., в тексте нередко встречаются их более архаичные формы и начертания: *آنک* и т. д., являющиеся закономерными только для рукописей до XV в. Это чередование в начертании *д-дāl-и манқўта* и указанных слов, которые появляются то в их исторической форме, то в современной, объясняется, очевидно, тем, что переписчик, не вникая в переписываемый текст, автоматически копировал его со всеми особенностями письма, начертаниями и т. д. Язык рукописи изобилует лексическими и грамматическими архаизмами, характерными для рукописей С и А. На протяжении всей рукописи наблюдается тенденция к повсеместному сокращению объема текста, что является отличительной чертой всех старых рукописей *Гулистан*а и других произведений Са'дӣ. Исключительная ценность этой рукописи в том, что текст

المشر الاخير من محرم سنة الاثنين و ستين و ستمائة يوم فتح شيراز و انتقال الملك من آل سالف الى غيرهم...»

«Этот список переписан с первой рукописи, написанной рукой автора и завершённой им в последней декаде месяца мухәррам 662 г. хиджры [в конце апреля 1263 г. н. э.] в день захвата Шираза чужеземцами и переезда царства от Салгаридов к другим...»

Текст в общем неплохой, без традиционных интерполяций. Во многих случаях чтения, которые предлагает эта рукопись, совпадают с чтениями старых списков (С и А). Лакун нет. Приводится бейт на ширазском диалекте. Опущены все заголовки типа *حكمت بيت* и т. д. Язык архаичен, сохраняет, хотя и не везде, грамматические и лексические формы, свойственные классическому языку. Однако, как явствует из характера многочисленных чтений, рукопись, как и все другие списки с вышеприведенной рукописи в конце, переписана не с автографа⁴⁷.

V. Рукопись Гулистан, Дорн 364 (далее — И)

Формат 36×20 см, размер текста 21×11 см, листов — 121, количество строк на листе — 12.

Переплет с клапаном, восточный, из клееного картона, покрытого коричневой, почерневшей от времени кожей отличного качества. В середине, в углах и по краям крышек, а также на клапане вытеснены ромбовидные медальоны и другие фигуры с золотым растительным орнаментом, который в некоторых местах стёрся от времени. Внутренние стороны крышки клапана — из коричневой кожи. В центре три накладных ажурных медальона из тонкой кожи на белом и голубом фоне. Так же сделаны виньетки. Углы и края переплета испорчены, верхняя часть рукописи отделилась от корешка. Бумага плотная, из хлопка, с примесью шелка, толстая, лощеная, белого и голубого цветов.

На листе 1^а небольшой *унвāн*, растительный и геометрический орнамент которого исполнен в основном золотом и синей и красной красками.

⁴⁷ В различных книгохранилищах мира, а также в частных собраниях хранится ряд рукописей Гулистана (около семи), в колофоне которых имеется приведенная выше приписка. Как известно, Гулистан написан в 656 г. х. (1258 г.), и «первый экземпляр», автограф, не мог быть «написан автором» в 662 г. х. (1263 г.). Тщательный анализ старой рукописи показывает, что она действительно восходит к одному древнему списку, но ни в коем случае не к автографу. Указанная надпись в рукописи-основе была сделана, по-видимому, переписчиком из рекламных соображений — с целью придать своему труду особую ценность ради выгодного его сбыта. В 1937 г. в Тегеране известный иранский литературовед Абд ал-'Азиз Кариб Гаракани опубликовал факсимиле одной из таких рукописей Гулистана. В колофоне этой рукописи, хранящейся в Британском музее, имеется та же самая надпись, которая гласит: «Данный список переписан с автографа, составленного в 662 г. х...» (т. е. 1262—1263 гг.). Однако в результате тщательного анализа и сравнения со старыми списками Гулистана Фурӯғи удалось установить, что эта рукопись никакого отношения к автографу не имеет.

шегося *маснави* из предисловия — 19 бейтов. Касыда, посвященная *Абӯ-Бакру ибн Са'ду ибн Зангӣ*, в данной рукописи не приводится. Отсутствует также рассказ об обжоре. Текст «Спора Са'дӣ с лжедервишем по поводу богатства и бедности» представлен в той же последовательности, что в рукописи А. Перед стихами имеются следующие подзаголовки: *مشورى*, *شعر*, *نظم*, *بيت*, *قطعه*, а перед изречениями: *نصيحت*, *پند*, *حکمت*. При сличении рукопись дает довольно много мелких, но самостоятельных разночтений. Язык в основном архаичен, но в некоторых случаях наблюдается тенденция переписчика заменять старые, архаичные формы новыми. Например, ни разу не встречается форма повелительного наклонения с приставкой *ми*. В большинстве случаев также изменен своеобразный порядок слов, характерный для рукописи А.

Например, если в рукописи А дополнения (прямое и косвенное), обстоятельства, определения и пр., как правило, идут после сказуемого, то в данной рукописи такой порядок слов в предложении нечастое явление. Если в рукописи А *یکی از بزرگان گفت پادشاهیرا* (л. 24), то в данном списке (л. 65) *یکی از بزرگان پادشاهیرا گفت*; если в рукописи А (л. 29) *فلان نعمت بیقیاس دارد*, то здесь (л. 80) *فلان نعمتی دارد بیقیاس* и пр.

Иногда наблюдаются перестановка рассказов (пропущенные рассказы восстанавливаются в конце глав), пропуск отдельных бейтов, предложений и слов, добавление арабских формул (типа *بعون الله الملك المنان*) и лишних подзаголовков. Однако эти мелкие ошибки и искажения, носящие в основном характер корректуры переписчика, ни в коей мере не умаляют достоинств рукописи, которая представляет наряду с рукописью А один из лучших списков для восстановления текста *Гулистан*а и остальных произведений Са'дӣ.

IV. Рукопись *Гулистан*а (рукописный фонд АН Таджикской ССР, шифр 784)

Рукопись небольшого формата. Количество листов — 92. Бумага лощеная, по-видимому, самаркандского изделия. Количество строк на странице — 13. Пагинация восточная, кустод проведен последовательно. Почерк некаллиграфический, но удобочитаемый *наста'лиқ*, с элементами *шикаста*. Текст написан черной тушью и окружен рамкой из золотых и красных линий, названия заголовков выполнены кинноварью. В конце первого колофона имелись, по-видимому, соответствующие сведения о переписчике, месте и времени переписки, впоследствии кем-то затертые и заклеенные бумагой, на которой написано известное арабское четверостишие, приписываемое *Гулистану*. Судя по бумаге и почерку, рукопись переписана в середине XVII в. Далее следует второй колофон со следующей надписью: *تکتب بحمد الله عز و جل و هی نسه الاول بخط المصنف عفا الله تعالی عنه فی*

на — рукопись *Гулистāна* и *Бўстāна*), переписанные Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй⁴⁴.

Рукопись *Куллийāта*, принадлежащая библиотеке Индия Оффис и подробно описанная Г. Эте⁴⁵, отличается от описываемой рукописи лишь тем, что в ней отсутствуют разделы *Маснавиййāt* и *Мазхакāt*, раздел *Хазлиййāt* помещен после *Гулистāна*, текст *Бўстāна* вписан на полях листов, наблюдается ряд неточностей в названиях других разделов. Эта рукопись тоже не датирована, но есть основание полагать, что она является самой ранней рукописью *Куллийāта* Са'дй из переписанных Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй.

Две другие рукописи произведений Са'дй (одна рукопись — *Куллийāта* и другая — *Гулистāна* и *Бўстāна*), переписанные Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй, хранятся в Британском музее и описаны Ч. Рье⁴⁶. Судя по количеству, расположению и оглавлениям разделов, рукопись *Куллийāта*, хранящаяся в Британском музее, является точной копией нашего (описываемого) списка. Помимо того, она содержит перечень помещенных в ней разделов и две стихотворные хронограммы. По подсчетам Ч. Рье, эти хронограммы дают две даты: 974 и 976 г. хиджры. Первая из этих дат (т. е. 974/1566—67 г.) является годом завершения переписки, а вторая (976/1568—69 г.) — годом окончания иллюстрирования рукописи. Если верить этим хронограммам, которые, впрочем, подтверждаются палеографическими данными, то переписка данной рукописи может быть отнесена к 60-м годам XVI в.

Текст рукописи начинается, как обычно, с предисловия Бйсутūна. Так же, как в рукописи А, оно представлено здесь во втором, сокращенном варианте.

Текст *Гулистāна* полный, в общем близкий к тексту рукописи А. Начинается как обычно, а кончается:

مانصيحت بجای خود كرديم * روز گاری درين بسر برديم
گر نياید بگوش رغبت کس * بر رسولان پیام باشد و بس

т. е. отсутствуют заключительные арабские бейты. Лакун нет, но иногда встречаются интерполяции. Так, например, количество стихов упоминав-

⁴⁴ Переписчик называет себя по-разному: *المحمد القوام الکاتب الشيرازی*, *محمد قوام الشيرازی*, *محمد بن قوام شيرازی*. Нам не удалось найти никаких сведений об этом талантливом каллиграфе, хотя несомненно, что он был одним из высококвалифицированных переписчиков XVI в. Переписанные им рукописи пользовались большим спросом. Судя по числу дошедших до нас рукописей *Куллийāта* и отдельных сочинений Са'дй, переписанных Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй, можно предположить, что он специализировался именно на произведениях Са'дй; это обстоятельство придает особую ценность его рукописям.

⁴⁵ H. Ethe, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of «India Office»*, vol. 1, p. 668.

⁴⁶ Ch. Rieu, *Catalogue...*, vol. II, p. 598.

два первых начальных листа каждого сочинения заполнены между строчек червонным золотом с рисунком цветов и веток. Текст четко выделяется на этом золотом фоне.

Названия глав и разделов, а также подзаголовки типа *حكايات* в *Бӯста́не* вписаны белилами в специальных изящных картушах. Такие картуши и виньетки имеются в конце почти всех разделов, где вписан *کتاب تم* или название соответствующего раздела. Стихотворные произведения помещены в двух изящно оформленных колонках, а стихотворные отрывки, вставленные в прозаические сочинения, — в трех колонках. Все строфы и различные двустихийные разделы *Муфрида́т* и *Руба'ийа́т* вписаны в отдельные золотые картуши с растительным орнаментом. Эти картуши представляют собой четыре квадратные фигуры, расположенные в определенной симметрии и соединенные друг с другом золотыми линиями.

Подзаголовки и слова типа *شعر*, *نظم*, *بيت* и другие исполнены золотом и разными красками. Листы в рамке под текстом покрыты мелким золотым крапом.

Рукопись содержит 12 миниатюр на сюжеты эпизодов из разных сочинений Са'дй. Миниатюра на л. 595 затерта. По общему стилю, а также по характеру орнамента в картушах и на переплете миниатюры относятся к гератской школе XVI в.

Текст написан ровным, растянутым красивым *наста'лиқ*-и *джали* (крупным *наста'лиқом*). Количество строк на листе — 16. Некоторые пропущенные бейты и слова восстановлены на полях тем же красивым, но более мелким *наста'лиқом*. Пагинация европейская, листы пронумерованы два раза: карандашом (в верхнем левом углу) и черными чернилами (внизу под текстом в середине). Кустод проведен последовательно.

На л. 1^а сверху в середине фронтисписа — миндалевидная печать. На золотом фоне печати, обрамленном темно-коричневым зубчатым бордюром, черной тушью почерком *сулс* написаны следующие слова *سلطان فتحلى شاه قاجار*. На л. 1, 4, 5 и 608 стоит печать Публичной библиотеки и пять персидских печатей, принадлежавших, вероятно, первоначальным владельцам рукописи. Две из этих печатей круглые, две — квадратные, с кувинскими надписями, и одна — миндалевидная. Надписи на них не поддаются чтению. На круглых печатях (одна на л. 5^а, другая на л. 608^б) имеются даты: 987 (1579—80 г.) и 1179 (1765—66 г.); это, вероятно, даты покупки рукописей. На л. 1^а имеется экслибрис шахской библиотеки. На нижнем обрезе рукописи большими буквами почерком *насх* написано *کلیات* *کتبه محمد قوام الشیرازی*. На л. 608 снизу в колофоне имя переписчика: «[рукопись] переписал Мухаммад-Кавәм аш-Шйра́зй» и далее: *تمام شد کتاب* *کلیات... مصلح الدین سدی شیرازی*. Дата и место переписки рукописи не указываются. Однако до нас дошли три другие (также богато украшенные) рукописи произведений Са'дй (две из них — рукописи *Куллийа́та* и од-

III. Рукопись *Куллийāта*, Дорн 362 (далее — Ш)

Формат 37×23 см, размер текста 33×12 см, листов — 609 (два из них форзацы). Количество строк на листе — 18.

Эта рукопись является одним из наиболее полных списков *Куллийāта Са'дй* и представляет большой интерес по своему художественному оформлению⁴².

Переплет с клапаном, восточный, из толстого плотного литого картона (مغزئی ریخته)⁴³, оклеенного первоклассным сафьяном (по-видимому, چرم همدانی) черного цвета. Кожа на крышках и клапане покрыта червонным листовым золотом, на котором сделано холодное глубокое тиснение. По краям обеих крышек вытиснены следующие один за другим в одну линию прямоугольники, образующие красивую рамку. Обе крышки и клапан покрыты одинаковым растительным и геометрическим орнаментом, слегка стертым. Совсем стерлись три ромбовидных медальона, расположенные вертикально в центре рамки.

Крышки, клапан и корешок клапана внутри отделаны накладной сеткой из позолоченной кожи — как бы кожаными кружевами — и глубоко тисненными золотыми картушами с орнаментом.

Корешок рукописи из того же блестящего черного сафьяна, что и переплет.

Рукопись сшита разноцветными шелковыми нитями, капитель (شیرازه) сверху и внизу корешка красиво обшита немного выше уровня обреза рукописи. Сохранность переплета хорошая, слегка испорчены лишь края и углы крышек и корешка.

Бумага шелковая, белая с желтоватым оттенком, плотная, хорошо лощенная, высокого качества. Форзац и последний незаполненный лист рукописи из более толстой бумаги того же сорта. Первый лист с фронтисписом, а также лист 607, слегка разорванные по краям, аккуратно подклеены.

На некоторых листах имеются темные желтые пятна и помарки, в основном на полях. Рукопись мало читана, общее состояние ее хорошее.

Тексту предшествует роскошной фронтиспис на двух листах, украшенный растительным и геометрическим орнаментом. В верхнем и нижнем кругах на золотом фоне белыми вписаны слова کتاب کلیات, а также имя автора с традиционными славословиями и эпитетами, а в средних, больших, кругах — начало предисловия Бисутуна. В начале каждого раздела в рамке, окружающей текст, — красивые заставки. Помимо этих заставок,

⁴² Ввиду того что этот список имеет большое значение для изучения истории художественной рукописи Востока, недостаточно освещенной в литературе, целесообразно дать сравнительно подробное описание его внешних данных.

⁴³ Об этих терминах подробно см.: А. А. Семенов, *Гератская художественная рукопись эпохи Навои и ее творцы* (сб. «Алишер Навои», М.—Л., Изд-во АН СССР, 1940), стр. 177, сл.

Эти архаизмы, восходящие, безусловно, к языку оригинала, в большинстве случаев не зафиксированы в других рукописных списках и печатных изданиях *Гулистан*, где они заменены в соответствии с нормами языка, современного переписчикам. Сохранение этих архаизмов в данной рукописи свидетельствует о ее близости к тексту оригинала.

Конечно, в рукописи нередко встречаются опiski, пропуски отдельных слов, а иногда и целых предложений, перестановки и добавления некоторых фраз и выражений. Так, например, часто встречаются перестановки слов, предложений и стихов и т. д.

Наблюдаются лишние подзаголовки, вроде: *ثناى بادشاهزاده جهان سعد بن ابوبكر بن سعد بن زنگى* и т. д. Часто в конце предложений, в особенности в конце рассказов и глав, добавляются арабские фразы (формулы) типа: *على خير خلقه وصحبه وسلم و بالله التوثيق* и пр.

Нередки также добавления отдельных слов, как, например: *شرط محبت* *حوب و خوب و لطيف و نازكست*; *شرط مودت نباشد و مودت نباشد* *لطيف است*.

Однако эти мелкие ошибки и искажения не вызывают особых затруднений в определении правильного чтения, которое в таких случаях легко восстанавливается при помощи других рукописей.

Особый интерес представляет расположение стихов и последовательность изложения в известном рассказе VII главы *جدال سعدى بامدعى در بيان توانگرى و درويشى* «Спор Са'дй с лжедервишем по поводу богатства и бедности». Текст этого рассказа *Гулистан* совершенно перепутан переписчиками и в различных списках и изданиях представлен в разной последовательности.

По сравнению с другими рукописями текст «Спора» в данном списке расположен в наиболее последовательном виде, определяемом логическим ходом повествования. Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что на протяжении всего текста перед стихами, а также перед изречениями VIII главы отсутствуют подзаголовки типа: *نظم, مثنوى, رباعى, فرد, قطعه, عبرت, موعظه, وعظ, نكته, لطيفه* и пр. Стихи и изречения, как правило, не имеют подзаголовка и отделяются друг от друга тремя красными точками. Перед стихами только изредка попадаются следующие подзаголовки: *شعر* и *بيت*, а перед изречениями и афоризмами: *حكمت* и *پند*. Это явление не случайное, оно наблюдается во всех старых рукописях *Гулистан* и *Куллийата Са'дй*.

Как явствует из всего сказанного, в данной рукописи текст *Гулистан*, как и других помещенных в ней произведений, является одним из наиболее близких к первоначальной авторской редакции оригинала.

لوان فی یوم التلاق مکانة * عند الروف لقلت یامولانا
انی المسی و انت مولی محسن * هاقدا سات و اطلب الاحسانا

Одно из главных достоинств текста — почти полное отсутствие лакун, интерполяций и других крупных искажений. Из текста исключены почти все интерполированные стихи и рассказы, известные по большинству рукописных списков и изданий *Гулистāна*.

Например, почти во всех известных нам рукописных списках *Гулистāна* (за исключением положенного в основу *Куллийāта Са'дй*, изданного Мухаммад 'Али Фурӯгй) число стихов знаменитого *магнави* из предисловия, начинающегося словами *هردم از عمر میرود نفسی*, колеблется между 18 и 20 бейтами. Однако в данной рукописи это стихотворение представлено в 12 бейтах, как должно быть в оригинале.

В тексте отсутствует известное стихотворение (начало: *ندانی که من* *در اقالم غربت * چرا روزگاری بکردم درنگی*), принадлежащее к разделу *Хавāгим*, но затем включенное в большинство рукописей и во все издания *Гулистāна*. Отсутствует также рассказ об обжоре (начало: *حکایت یکی توبه* *بسیار کردی و باز شکستی*), приписываемый Са'дй и включенный в III главу *Гулистāна*.

Рукопись содержит большое количество подлинных стихов, отсутствующих в большинстве списков и изданий *Гулистāна*. В качестве примера можно привести двустушие, написанное Са'дй на ширазском диалекте. Это двустушие из конца VI главы *Гулистāна* обычно опускалось не понимавшими его переписчиками, так что из всех доступных нам рукописей *Гулистāна* оно сохранилось только в данном списке. Из литографированных и печатных изданий *Гулистāна* этот бейт приводится в *Куллийāте Са'дй*, изданном Мухаммадом 'Али Фурӯгй, где это двустушие представлено в следующем виде:

پر هفتا نله جوانی میکند * عشخ معری فخی و بونی چشم روشت

В описываемой рукописи этот бейт дан в ином правописании:

پر هفتائله جوانی میکاند * عشخ وخی و بنی چشم روشت

Сохранение этого двустушия, а также его своеобразное правописание подтверждают наше предположение, что рукопись переписана в Ширазе и переписчик, хорошо зная родной диалект, старался передать его особенности в письме. Рукопись сохраняет также довольно большое количество грамматических и лексических архаизмов, нехарактерных для позднейших рукописей и очень редко встречающихся в печатных изданиях *Гулистāна*.

Из многочисленных лексических архаизмов можно указать на следующие: *کی* «кто» (вместо *که*); *آنکه* «тот, кто, который» (вместо *آنکه*); *پیغامبر* «пророк» (вместо *پیامبر* или *پیامبر*); *آنچه* «то, что» (вместо *آنچه*); *آنج* «Исфаган» (вместо *اصفهان*); *پارس* «Фарс» (вместо *پارس*); *نیشن* «писать» (вместо *نوشتن*); *شدن* — в значении «ходить, идти» и др.

аш-Шйрāзй..., ...'Абдаллāх ибн Хусайн ибн 'Абдаллāх аш-Шйрāзй в четверг 21-го раби' II 787 г. (в субботу 2 июня 1385)»⁴⁰.

Исходя из нисбы переписчика и по некоторым другим данным, о которых будет сказано ниже, можно предположить, что рукопись переписана в Ширазе. Текст рукописи начинается с предисловия Бйсутūна⁴¹. В данном списке оно представлено во втором, сокращенном варианте, в котором отсутствуют многие цитаты из Корана и традиционное славословие в конце текста.

В данном списке: а) отсутствует раздел арабских касыд *قصائد عربي*; б) в отличие от общеизвестных редакций большинство сочинений Са'дй представлено в «сокращенном» виде; в) разделы *قطعات, مفردات, رباعيات* и *صاحبيه* содержат большое количество стихов из *Бйстāна* и главным образом из *Гулистāна*; г) все разделы расположены в порядке, указанном во втором предисловии Бйсутūна.

Текст рукописи представляет исключительный интерес, так как это один из самых старых точно датированных списков *Куллййāга* Са'дй. Как указано выше, рукопись переписана в 1385 г., т. е. через 50 лет после появления второй редакции *Куллййāга* Са'дй, выполненной Бйсутūном.

Судя по неряшливому, хотя удобочитаемому почерку, весьма примитивному оформлению, отсутствию раздела арабских касыд, рукопись переписана не для продажи и не по заказу, а изготовлена для какой-либо вакуфной библиотеки или же для личного пользования переписчика.

Необходимо отметить, что это обстоятельство благоприятно отразилось на качестве переписанного текста.

Судя по количеству и расположению разделов, а также по помещенному в начале текста предисловию Бйсутūна, рукопись воспроизводит текст второй редакции Бйсутūна.

Однако из сравнения с другими рукописями, переписанными с бисутуновских редакций, как старыми, так и позднейшими, явствует, что данный список является наиболее достоверным и близким к оригиналу. Это обстоятельство объясняется, возможно, тем, что переписчик, не особенно доверяя тексту бисутуновской редакции, несомненно содержавшей большое количество крупных искажений, одновременно пользовался другими, вероятно, более старыми, чем бисутуновская редакция, списками *Куллййāга* или отдельных произведений Са'дй.

Текст *Гулистāна* полный, начинается, как обычно, со слов *منت خدائرا* *عز وجل*, а кончается не имеющими отношения к *Гулистāну* арабскими стихами:

⁴⁰ В тексте и в переводе опускаются славословия и эпитеты переписчика.

⁴¹ 'Али ибн Ахмад ибн Абū Бакр Бйсутūн — первый редактор полного собрания сочинений — *Куллййāга* — Са'дй. Бйсутūн дважды отредактировал *Куллййāt* Са'дй, снабдив его своим предисловием. Первая редакция его относится к 1326 г., а вторая — к 1334 г.

не поддаются расшифровке. На листе, наклеенном при реставрации на заглавный лист рукописи, красным *сулсом* вписан известный экслибрис вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафи ад-Дйна³⁸.

Миниатюр, *'унвāна* и особых украшений нет. Текст *Бўстāна*, а также других стихотворных сочинений вписан в четырех колонках, а текст *Гули-стāна* и всех остальных прозаических разделов окружен рамкой. Стихи *Гули-стāна* расположены один за другим в одну строчку и отделены друг от друга тремя красными точками. Прямоугольники для названий разделов, колонки и полосы рамок исполнены красной тушью (киноварью). Основной текст переписан черной тушью. Оглавления, отдельные подзаголовки внутри текста (شعر, بيت, حكايت) и цитаты из Корана исполнены красной тушью. Почерк рукописи старинный, некрасивый, но удобочитаемый *насх*-и *зафи* (бисерный, мелкий *насх*) с отдельными элементами *та-лйқа* и *сулса*, принадлежащий на протяжении всей рукописи одной руке. Исключения составляют названия глав и отдельных пьес *Бўстāна*, вписанные позднее, черной тушью другой рукой почерком *сулс*-и *джали* (крупный *сулс*). В письме применены скорописные приемы (лигатуры, сокращенное написание *алиф-лāма*, *йай* и *нўна*, пропуск диакритических точек, замена трех точек одной и пр.).

К особенности письма относятся также правописание *алифа* с *маддой* в середине и конце слов и сохранение на всем протяжении рукописи исторической орфографии *ذ* — *дāl*-и *манжўта*.

Некоторые орфографические особенности являются, видимо, отражением современных переписчику местных фонетических особенностей, как, например, частая замена *зайна гāфом* или *қāфом*: *شلقم*, *غوج* вместо *شلقم* и пр.

На полях иногда встречаются отдельные поправки и вставки пропущенных и неразборчиво написанных слов и другие приписки, не имеющие к тексту никакого отношения. Эти приписки сделаны разными почерками и другой рукой.

На последнем листе (214⁶) и колофоне, разграфленном красными линиями, дата и имя переписчика: *... فرغ من تحريره الديوان املح الكلام و افصح البيان سبحانه ثانی مشرف الدنيا و الدين سعدى الشيرازى . . . البعد الضميف الخيف المحتاج الى رحمة الله . . . عبد الله بن حسين بن عبد الله الشيرازى فى يوم الخميس حادى عشرين ربيع الثانى سنة سبع و ثمانين و سبع مائة* «закончил переписку этого дивана — прекраснейшего по слогу и красноречивейшего по изложению, [принадлежащего] второму Сахбāну³⁹, Мушриф ад-Дйну Са'дй

³⁸ Надписи на печатях и данный экслибрис с переводом на французский язык помещены в описании Дорна.

³⁹ Сахбāн из племени ва'ил — знаменитый арабский оратор, современник халифа Му'авии (660—781).

от лица автора: چنانك گفتهام «как сказано мною», или و گفتهام «и мною сказано», или باز ايراد كردم «еще выразился я [так]», или ديگر گفتهام «еще сказано мною» и т. д. После этих явно интерполированных указаний приводится соответствующее стихотворение. Эти замечания переписчика представляют для нас исключительный интерес.

Таким образом, обобщая изложенное выше, приходится признать эту рукопись, невзирая на ее отдельные дефекты, одним из древнейших и достовернейших списков *Гулистана*, как, впрочем, и других сочинений Са'ди.

II. Рукопись *Куллийата*, Дорн 361 (далее — А)³⁷

Формат 31×22 см, размер текста 22×17 см, листов — 214. Количество строк на листе — 23. Кустод проведен последовательно.

Рукопись дважды реставрирована. Переплет с клапаном, восточного происхождения, кожаный, темно-коричневого цвета. Форзацы из толстой европейской бумаги белого и серого цвета. Каждый лист рукописи вырезан по краям рамки и наклеен на лист толстой нелощеной восточной бумаги, под которой остался заглавный лист рукописи. На свет можно различить, что надписи на заглавном листе, вписанные позднее другой рукой (почерком *наста'лиқ* и *шикаста*), представляют собой отдельные стихи из *Гулистана* и не имеют никакого отношения к названию данной рукописи. Последний лист снизу разорван во многих местах, но впоследствии подклеен. Разрывы не касаются колофона. Недостаёт двух листов между лл. 213—214, вследствие чего образовалась довольно большая лакуна в тексте, поглотившая значительную часть конца *Руба'ийат* и начала *Муфридат*. В остальном общее состояние рукописи хорошее, и текст сохранился полностью. Реставрация коснулась главным образом переплета, начальных и конечных листов рукописи. Отдельные мелкие повреждения (пятна от сырости, оборванные и впоследствии подклеенные углы и края листов, небольшие помарки и отверстия на листах, слегка стершиеся слова в тексте) не вызывают особых затруднений при чтении. Бумага твердая, лощеная, белая с желтоватым оттенком (иранская), шелковая. Пагинация европейская. На первом и последнем листах (л. 1^а и 214^б) поставлена круглая печать вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафй ад-Дйна в Ардебиле с надписью وقف آستانه متبركه صفيه صنويه سنه ۱۰۱۷ и печать с инициалами («ИБ») императорской библиотеки. На некоторых листах имеются еще две другие, персидские печати (вероятно, первоначальных владельцев рукописи), одна квадратная, другая круглая. Надписи на них

³⁷ Подробное описание этой и последующих рукописей дано нами в специальной работе, см.: Р. М. Алиев, *Рукописи «Гулистана» Са'ди Ширази в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, т. II(V), Л., 1957, стр. 55 и сл.

сание которого, как показал анализ, воспроизводит авторскую редакцию оригинала.

Стихи и афоризмы в тексте рукописи отделяются тремя красными звездочками, не имеют подзаголовков типа *نظم*, *وعظ*, *لطيفه*, *مثنوى*, *نظمه* и т. д. Только изредка встречаются следующие подзаголовки: *شعر*, *بيت*.

Вместе с тем следует указать, что список имеет и ряд дефектов. Главный из них заключается в том, что в тексте есть крупные лакуны, поглощающие десять рассказов из разных глав. Из первой главы опущены рассказы 12, 13, 15, 16, 18, 25, 28, 29 (рассказов 7, 9 и 10 нет на своих местах, они помещены после рассказа 17), из третьей главы — рассказ 25, из пятой главы рассказ 25. Нередко встречаются также мелкие сокращения. Однако эти сокращения легко поддаются реконструкции при помощи других списков *Гулистан*а.

В рукописи имеются и отдельные интерполированные слова. Это наблюдается главным образом в тех случаях, когда текст рассказов или же отдельных предложений кончается в середине листа, не доходя до установленной линии конца строк. В таких случаях, чтобы заполнить пустое место, переписчик добавляет несколько слов и таким образом доводит строку до конца. Эти слова, как правило, оказываются синонимами того слова, которым кончается подлинный текст рассказа или предложения. Число таких интерполированных слов переписчик иногда доводил до шести и семи. Вследствие этого подобные добавления переписчика (который был, судя по ряду ошибок и описок, не особенно грамотен) часто носят явно абсурдный характер и легко выделяются из основного текста.

Особо следует остановиться на одной группе интерполированных слов, которые обязаны своим происхождением не воле случая в процессе переписки и не невежественности переписчика. Часть этих добавлений возникла в результате филологических наблюдений каллиграфа. Как будет показано ниже, большинство стихотворений *Гулистан*а было написано поэтом значительно раньше, чем само сочинение целиком. Ранее написанные стихи впоследствии были отредактированы, немного «починены», по выражению самого Са'дй, и включены в *Гулистан*. Это обстоятельство было замечено многими переписчиками *Гулистан*а, и некоторые из них продолжали дело автора в этом направлении. Как удалось нам установить, многие позднейшие переписчики, следуя примеру самого Са'дй, часто включали в текст *Гулистан*а стихотворения, извлеченные ими самими из разных сочинений автора, даже из тех, которые были написаны поэтом позже *Гулистан*а.

Наш же каллиграф никаких новых стихов не добавил, но, чтобы выделить именно те стихотворения, которые автором были написаны раньше самого произведения и впоследствии после соответствующей редакции использованы в *Гулистан*е, перед подобными отрывками отмечает якобы

опубликованы) که . Что же касается списка *Шāх-нāма*, то здесь наряду с کی изредка встречается که .

Судя по дошедшим до нас многочисленным рукописям, уже в первой половине XIV в. изображение союза *ки* через *йай* считалось архаизмом и отклонением от общепринятых норм орфографии. Так, в одной рукописи *Дивāн-и Са'дй*, переписанной в 1321 г. и хранящейся в рукописном фонде Института востоковедения АН Узбекской ССР в Ташкенте³⁵, союз *ки* повсюду изображен через *хā-и хавваз*, т. е. в том виде, в котором пишется он сейчас. В этой рукописи کی попадает только изредка.

То же самое наблюдаем мы и в рукописи *Шāх-нāма* Фирдоуси, переписанной в 1333 г. и хранящейся в Ленинградской Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина³⁶.

В сталинабадском же списке очень редко встречается написание *ки* через *хā-и хавваз*. На протяжении всей рукописи систематически этот союз представлен в старой форме کی . Более того, даже слово بلکه («может быть») последовательно пишется بل کی . Эта графическая особенность не оставляет никаких сомнений в том, что рукопись писана в конце XIII в. или самое позднее в середине 10-х годов XIV в. Помимо того, в письме рукописи содержится и ряд других особенностей, как, например, сохранение *дāл-и манкūта* ذ , пропуск диакритических точек, архаическое правописание многих слов: چندانك , آنچه , آنچه вместо آنکه , آنکی вместо آنکه ; сохранение старой формы желательного наклонения (نگه) چندانکه ; сохранение старой формы желательного наклонения (نگه) نگه دارد вместо обычного آرد , постоянное сопровождение алифа в середине слога или слова маддой (بادشاه) بادشاه вместо обычного پادشاه , систематическая замена трех точек одной и т. д.

Особо следует отметить еще одну существенную графическую особенность, свойственную спискам XIII в. На протяжении всего текста *Гулистан*, как, впрочем, и других разделов, слова, даже заимствованные из арабского языка, оканчивающиеся на алиф, независимо от их положения и контекста, имеют при себе и *йай*, как, например, بتای , لفای , جزای , همای , رضای и т. д. вместо обычных هما , جزا , لفا , بقا , رضا и т. д.

Текст *Гулистана* свободен от традиционных интерполяций и искажений, язык архаичен. Рукопись сохраняет все старые лексические и грамматические формы. Чтения, предлагаемые этим списком, в самых важных и сомнительных случаях поддерживались чтениями других древнейших рукописей. В рукописи приводится бейт на ширазском диалекте, правопи-

³⁵ См.: А. А. Семенов, *Собрание восточных рукописей АН Узбекской ССР*, Ташкент, 1954, т. II, № 120.

³⁶ [Dorn], *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg*, St.-P., 1850, № 329; подробное описание см.: Л. Т. Гюзальян и М. М. Дьяконов, *Рукописи «Шах-наме» в ленинградских собраниях*, Л., 1934, стр. 1—5.

на синем фоне, вписаны названия разделов. Текст на страницах заключен в рамки из красных линий.

После каждого сочинения имеются также небольшие концовки, вернее колофоны, очень примитивной работы.

Листы 1^о и 2^а представляют собой своеобразный фронтиспис. Эти листы содержат начало текста первого раздела *Куллиййата*. По верхнему и нижнему краям они богато украшены орнаментированной надписью куфическим почерком.

Лист 1^а списка служит титулом и содержит оглавление рукописи. Названия разделов, включенных в рукопись, вписаны золотом в 16 кругах (два круга не заполнены).

Почерк рукописи старинный, четкий, красивый, но не каллиграфический *наسخ*. Заглавия и некоторые подзаголовки написаны почерком *сулс*. Основной почерк текста на протяжении всей рукописи принадлежит одной руке. Кустод проведен последовательно, почерком *шикаста* без диакритических точек. В тексте имеются две большие лакуны, поглотившие раздел *Хабисдт* и значительную часть *Маджалис-и панджгяна*.

Точная дата переписки рукописи и имя переписчика неизвестны. В середине и конце текста *Гулистана* и в колофоне имеются даты 643 (1245—46), 663 (1264—65) и 669 (1270—71). Однако эти даты, согласно которым рукопись написана при жизни автора, как показали А. Н. Болдырев и А. Шаханшаев, не соответствуют действительности. Как явствует из содержащихся в тексте формул пиетета типа نور الله قبره («Да сделает Аллах светлой его могилу!») и حمة الله عليه («Да помилует его Аллах!»), рукопись переписана после смерти Са'дй.

А. Н. Болдырев и А. Шаханшаев относят дату переписки списка к 40—50-м годам XIV в. Однако, судя по графическим особенностям, рукопись написана вскоре после смерти Са'дй, в конце XIII в.

Одним из несомненных доказательств этого предположения служит архаичное, вышедшее из употребления к концу XIII в. правописание союза *ки* через *йай* *كى* вместо характерного для периода после XIII в. написания *كه*. Насколько нам известно, подобное правописание союза *ки* повсеместно применялось только до конца XIII в. Для подтверждения сказанного достаточно сослаться на рукопись *Китаб-и руки-и му'амилат*, переписанную в 1188 г.³³ и на старейший из дошедших до нас списков *Шах-нама*, датирующийся 1276 г.³⁴ Интересно отметить, что в первой из указанных рукописей союз *ки* пишется исключительно через *йай* — *كى* и ни разу не встречается (во всяком случае в тех отрывках, клише которых

³³ О. Л. Вильчевский, *Новый источник для характеристики мировоззрения городского населения Ирана в X—XI веках* («Советское востоковедение», 1955, № 1), стр. 96—103.

³⁴ Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, vol. 2. London, 1881, p. 533 a. o.

Таким образом, можно сказать, что все существующие издания *Гулистан*а, одни в большей степени, другие в меньшей, отличаются от первоначальной авторской редакции оригинала, и ни одно из них не является полноценным критическим изданием, удовлетворяющим всем требованиям науки. Слова проф. Е. Э. Бертельса, сказанные им тридцать лет назад, сохраняют свое значение и по сей день: «...до сих пор хорошего издания „Гулистана“ нет. Расхождения текста в рукописях и... изданиях громадны. Нужна большая и тщательная критика текста»³¹.

Само собой разумеется, что без надежного издания текста *Гулистан*а, воспроизводящего в пределах максимально возможного первоначальную авторскую редакцию оригинала, невозможно изучение и исследование *Гулистан*а как литературного памятника.

Без наличия критического текста никакая иная работа успешно осуществлена быть не может, ибо всякое исследование прежде всего предполагает какую-то уверенность в том, что данная строка или формулировка действительно принадлежит данному произведению, а не является позднейшим дополнением, переделкой.

Таким образом, подготовка и издание критического текста *Гулистан*а, отвечающего всем требованиям науки и призванного дать ученым надежную основу для изучения и серьезного исследования этого замечательного памятника литературы, культуры и социальной жизни иранских народов XIII в., — одна из неотложных и почетных задач советского востоковедения.

* * *

Для подготовки предлагаемого критического текста *Гулистан*а нами были использованы следующие рукописи, комментарии и издания.

I. Рукопись *Дивāн-и шейх Са'дӣ Ширāзӣ*, рукописный фонд АН Таджикской ССР, шифр 503 (далее — С)³²

Формат 20×22 см. Количество листов — 192. Рукопись хорошей сохранности. Переплет кожаный, с тиснением, коричневого цвета, крепкий.

Бумага шелковая, лощеная, неизвестного происхождения. Текст написан черной тушью, подзаголовки — киноварью.

В начале рукописи, а также в начале каждого раздела имеются небольшие заставки с орнаментом. В этих заставках, исполненных золотом

³¹ Е. Э. Бертельс, *Курс истории персидской литературы* (конспект лекций, записанный студ. Г. Птицыным), ЛИФЛИ, изд. ЛГУ, 1937, стр. 200.

³² Подробное описание см.: А. Шаханшаев, *Несколько рукописей из собрания Государственной Публичной библиотеки в Сталинабаде*, Труды Таджикской базы АН СССР, 1938, т. IX, стр. 41—47. Рукопись описана совместно с А. Н. Болдыревым.

Кроме того, сами издатели *Гулистан*а, как мы показали выше, в основном преследовали лишь чисто практические цели, вследствие чего ни в одном из перечисленных изданий текст не документирован, не указаны разночтения и варианты. Необходимо отметить, что *Гулистан* как литературный памятник имеет свою историю, весьма важную для критики текста. Однако история текста никак не показана в этих изданиях, что лишает исследователя возможности критических суждений в работе над памятником.

Все сказанное в полной мере относится также к новейшим изданиям *Гулистан*а, опубликованным иранскими учеными и любителями литературы: 1) персидским издательским товариществом в Берлине «Кавиани» (Берлин, 1922); 2) Мухаммадом Хусейн-ханом Фурӯғӣ (Тегеран, 1930) и 3) Абд ал-'Азймом Қарйбом Ғараканӣ (Тегеран, 1937).

Из новейших публикаций лучший текст, лучшую редакцию *Гулистан*а дает издание Мухаммада 'Али Фурӯғӣ, опубликованное в 1936 г. в Тегеране ²⁷.

Текст этого издания *Гулистан*а второй раз был перепечатан в составе *Куллийата Са'дӣ*, изданного также Фурӯғӣ в том же году в Тегеране ²⁸. Впоследствии текст Фурӯғӣ печатался еще два раза ²⁹.

Благодаря прекрасному знанию языка и классической персидской литературы Фурӯғӣ удалось хорошо разобраться во многих трудных местах текста *Гулистан*а. В основу текста Фурӯғӣ положил старую (конца XIII в.), но весьма дефектную рукопись (переписанную в Исфагане), которую он сличил с восемью другими рукописями XIV в., находящимися в Иране, Лондоне, Париже, Оксфорде и Бомбее.

Однако при всех значительных достижениях Фурӯғӣ его издание также не может быть названо научно обоснованным и критическим, как это признает, впрочем, и сам издатель ³⁰. Действительно, в издании Фурӯғӣ, рассчитанном прежде всего на широкие круги читателей, не выполнено основное условие критики текста, т. е. текст не документирован, не указаны разночтения и варианты, и, следовательно, остается скрытой история изменения текста *Гулистан*а в течение семи веков. Помимо того, Мухаммад 'Али Фурӯғӣ не привлек к работе над текстом сочинений Са'дӣ старейших и лучших списков *Гулистан*а и *Куллийата Са'дӣ*, находящихся в книгохранилищах Советского Союза, и составление критического текста *Гулистан*а еще не может считаться им завершенным.

²⁷ گلستان سمدى، درتبه، نظر جناب آقاى محمد على فروغى، طهران، ۱۳۱۶

²⁸ کلیات سمدى شیرازی، بتصحيح و اهتمام محمد على فروغى، طهران، ۱۳۱۶

²⁹ کلیات شیخ سمدى، از روی نسخه که جناب آقاى محمد على فروغى تصحیح

فرموده‌اند، طهران، شهریور، ۱۳۲۱

³⁰ Там же, стр. 3.

Далее Джонсон выражает надежду, что все эти серьезные дефекты предшествующих изданий совершенно устранены в данном выпуске. В этом отношении Джонсон проделал действительно большую работу; в остальном же его издание ничем не отличается от предшествующих публикаций, ибо содержит все те же недостатки.

Через девять лет после издания Джонсона одновременно появились еще две публикации *Гулистана*, выполненные английскими учеными: одна — Нассау Лисом²⁴ и другая — Джоном Платсом²⁵.

Эти издания текста *Гулистана*, также снабженные необходимой огласовкой и хорошими словарями, выпущены (как и большинство указанных выше публикаций) в учебных целях и нисколько не претендуют на какое-либо научное значение.

Перечисленные издания *Гулистана*, помимо многочисленных, чисто механических ошибок и опечаток, содержат довольно большое количество интерполяций и позднейших наслоений (например, число слов в одних только интерполированных подзаголовках типа *پند، شعر، نظم، بيت، مثنوی* и посвящениях, вроде *در حمد اتابك ابوبكر سعد بن زنگي* и пр., в каждом из этих изданий доходит до 1500), пропусков стихов, рассказов и отдельных слов подлинного текста *Гулистана*. Имена собственные, встречающиеся в тексте, а также текст отдельных рассказов, в которых автор описывает те или иные исторические факты и события и различные эпизоды из своей жизни, как будет показано ниже, искажены до неузнаваемости.

Язык *Гулистана*, отличающийся архаичностью, во всех перечисленных изданиях модернизирован и, следовательно, совершенно искажен.

Еще А. Е. Крымский, перечисляя указанные выше издания *Гулистана*, отмечал, что текст *Гулистана* еще больше, чем текст другого знаменитого произведения Са'дй — *Бустана*, «отличается неустановленностью, разночтениями, наличием или отсутствием тех или других фраз и даже целых рассказов»²⁶.

Почти все перечисленные выше публикации *Гулистана* осуществлены до второй половины XIX в. При тогдашнем состоянии науки подготовка и издание научно обоснованных, критических текстов литературных памятников Востока были невозможны. Как известно, до второй половины XIX в. почти во всех книгохранилищах мира отсутствовали каталоги рукописных собраний. Вследствие этого лучшие из выявленных к тому времени списков *Гулистана* оставались неизвестными. При публикации текста издателям приходилось пользоваться случайно оказавшимися в их распоряжении рукописями без особого критического отбора.

²⁴ W. Nassau Lees, *The Gulistan of Sadi Shirazi, with punctuation and the necessary vowelmarks*, Calcutta, 1874.

²⁵ J. Platts, *The Gulistan of Sadi Shirazi, carefully collated with original mss. with full vocabulary*, London, 1874.

²⁶ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 439.

диакритических знаков. В данном издании, говорит издатель, все указанные недостатки и связанные с ними трудности полностью устранены.

Далее Иствик указывает, что «издание 1827 г. (т. е. изд. Кокса. — Р. А.), которое основывается на тексте Гладвина, было взято в основу настоящей публикации, но некоторые его чтения были исправлены»¹⁶. Перечень исправленных Иствиком чтений включает 229 слов.

В предисловии оговорено также, что издатель не считал нужным печатать некоторые стихи и рассказы, «несоответствующие вкусам европейцев». В общей сложности опущено 15 рассказов (10 рассказов из V главы, 1 — из II главы, 2 — из VI главы и 2 — из VII главы), а также большое количество стихов. Издание Иствика, не претендующее на какое-либо научное значение, в то же время, как указывал А. Е. Крымский, «для студенческого изучения... в высшей степени удобно»¹⁷. Впрочем, в этом отношении (благодаря введенным в текст огласовкам) не менее удобным является издание известного востоковеда Шпренгера¹⁸. Как указывает А. Е. Крымский, издание Шпренгера, в основу которого была положена рукопись 1690 г., изготовленная для индийского султана Аламгйра Аурангзйба, значительно отличается от общепринятой редакции¹⁹.

Шпренгер, как и другие издатели *Гулистана* XIX в., преследовал чисто учебную цель, и, судя по тексту Джонсона, несколько лет спустя перепечатавшего текст Шпренгера, научная ценность его издания является весьма сомнительной.

Через 12 лет после Шпренгера другой английский иранист, Ф. Джонсон, выпустил в Лондоне²⁰ новое издание *Гулистана* с приложением персидско-английского словаря²¹.

В своем кратком предисловии издатель отмечает, что «основные чтения издания Шпренгера (Калькутта, 1851) были приняты для настоящей публикации»²². Задача, которую ставил себе Джонсон, заключалась в том, чтобы снабдить все арабские стихи, пословицы, выражения, цитаты из Корана, рассыпанные по *Гулистану*, полной огласовкой, диакритическими знаками, а также хорошим арабским глоссарием. По мнению издателя, «все существующие словари-глоссарии очень мало помогают студентам усвоить арабскую часть *Гулистана*»²³.

¹⁶ Ibid., p. 2.

¹⁷ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 442.

¹⁸ A. Sprenger, *The Gulistan of Sa'di*, edited in persian with punctuation and the necessary vowelmarks for the use of the college of Fort—William, Calcutta, 1851.

¹⁹ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 442.

²⁰ Не в Гертфорде, как указывает А. Е. Крымский. См. *Историю Персии...*, т. III, стр. 442.

²¹ F. Johnson, *The Gulistan (Rosegarden) of Shaikh Sadi of Shiraz*, A new edition with a vocabulary, London, 1863 (текст 170 стр. in-folio, словарь 128 стр.).

²² F. Johnson, *The Gulistan...*, p. 1.

²³ Ibid., p. 2.

ибо изобилует многочисленными, отсутствовавшими в предшествующих изданиях интерполяциями (например, касыда, восхваляющая атабека Абу-Бакра ибн Са'да ибн Зангй, начало *ندانی که من در اقالیم غربت*, рассказ об обжоре, включенный в III главу, стихотворение, начало *مایه عیش آدمی شکم است*), лакунами и другими искажениями. Нередко издатель обнаруживает полнейшую неосведомленность в персидском языке и поэзии. Так, часто предложения, написанные в оригинале рифмованной прозой (سجع), выдаются за стихи. Издание Гладвина, так же как и его перевод, по сравнению с изданиями Генция и Харингтона даже для того времени сделаны очень плохо и не представляют никакой научной ценности.

Через год после издания Гладвина (1807) другой английский сриенталист, Джемс Дюмулен, выпустил свое издание *Гулистана* вместе с новым английским переводом¹².

Дюмулен в основном повторил текст издания Генция, подправив только некоторые его ошибки и опечатки.

После Дюмулена за издание *Гулистана* взялся англичанин Дж. Л. Кокс, который опубликовал его в 1827 г. в Лондоне. Как указывает А. Е. Крымский, «Кокс основывался на тексте Гладвина и лишь чуть-чуть его подправил»¹³.

Следующее издание *Гулистана* было осуществлено в 1828 г. в Париже французским ориенталистом М. Семеле¹⁴. Как указывает издатель в своем предисловии, в основу текста положено тебризское издание *Гулистана* 1824 г. и какая-то рукопись, тексты которых сверялись с изданием Генция и Гладвина. Тем не менее издание Семеле, за исключением некоторых второстепенных исправлений, не отличается существенно от издания Генция и, помимо того, не является полным, так как опускает около десяти рассказов из разных глав.

Литографированный текст этого издания, который был переписан самим Семеле, совершенно неудобочитаем и содержит массу опечаток и ошибок чисто механического характера.

Более совершенный в техническом отношении, но неполный текст *Гулистана* издал в 1850 г. в Гертфорде английский иранист Э. Б. Иствик¹⁵.

В предисловии, говоря о целях своей работы, Иствик отмечает, что после 1827 г. не появилось ни одного издания *Гулистана*, а все имеющиеся страдают отсутствием словарей, комментариев, необходимых огласовок и

¹² J. Dumoulin, *The Golistan or Rosegarden of the celebrated Muslehuddeen of Shiraz surnamed Shaikh Sadi*, with an English translation, embellished with notes, Calcutta. 1807 (текст 230 стр. in-folio и XVIII стр. предисловия).

¹³ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

¹⁴ M. N. Semelet, *Le Parterre des Fleurs du Cheick Moslihe-ddin Sa'di de Chiraz*, édition autographique, Paris, 1828 (194 стр. персидского текста и XI стр. предисловия).

¹⁵ E. B. Eastwick, *The Coolistan (Rosegarden) of Sheikh Sa'di of Shiraz*, A new edition, 1850 (текст 213 стр. carefully collated with original mss..., Hertford, in-folio).

тить, что издание Генция, будучи редким явлением для того времени, во многих отношениях не уступает большинству позднейших публикаций *Гулистан*. Однако текст этого издания, как и других памятников восточной литературы, изданных в XVII в., помимо многочисленных описок и опечаток, содержит все интерполированные стихи и рассказы, известные по рукописям и отмеченные еще в XVI в. турецкими комментаторами и переводчиками *Гулистан*. С другой стороны, отсутствует довольно большое количество подлинных стихов, афоризмов и рассказов (например, рассказы 19 и 31 из второй главы, 19 — из седьмой главы и т. д.).

Большого и нельзя было ожидать от издания Генция. Издатель, хотя сам он об этом ничего не говорит, судя по характеру некоторых грубых ошибок (например, в начале 17-го рассказа из пятой главы вместо *محمد خوارزم شاه سلطان* дается *محمود خوارزم شاه سلطان*), свойственных турецким изданиям, для своей публикации пользовался только одной рукописью турецкого происхождения, все ошибки и дефекты которой были повторены в печатном тексте.

Тем не менее изданию Генция, которое впервые познакомило европейцев с бессмертным творением Са'ди, принадлежит одно из почетных мест в истории изучения *Гулистан*.

После издания Генция новый текст *Гулистан* появился лишь в 1791 г. в составе первого тома *Куллийата Са'ди*, опубликованного английским востоковедом Харингтоном в Калькутте⁷.

По мнению проф. Е. Э. Бертельса, «это издание в отношении точности не выдерживает ни малейшей критики. Не будет большим преувеличением сказать, что погрешностей в нем больше, нежели правильных мест»⁸.

Вскоре после этого издания (в 1806 г.) персидский текст и английский перевод *Гулистан* опубликовал Ф. Гладвин⁹.

В 1809 г. в Лондоне это издание было повторено, а в 1838 г. вышло в третий раз (там же). В своем кратком предисловии издатель указывает, что текст настоящего издания основывается на «одной очень ценной рукописи, писанной почерком насх», которая сверялась «с пятью другими списками»¹⁰.

Текст издания Гладвина, однако, полон грубейших опечаток и ошибок¹¹ и по сравнению с текстом, изданным Генцием, является шагом назад,

⁷ J. H. Harington, *The Persian and Arabick works of Sadee in two volumes*, vol. I containing his Risalets, Goolistan etc., Calcutta, 1791.

⁸ [Е. Э. Бертельс, *Рецензия на монографию*] H. Massé. *Essai sur le poète Saadi* (журн. «Восток», кн. 3, М.—Пг., 1923), стр. 193.

⁹ F. Gladwin, *The Golistan of Muslahuddeen shaik Sadi of Sheeras, with an English translation and notes*, Calcutta, 1806 (текст 251 стр. in-folio).

¹⁰ Ibid. p. 1.

¹¹ Об издании Гладвина см.: А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

На засоренность текста *Гулистан* обратили внимание еще в XVI в. некоторые из его комментаторов и толкователей. Так, например, известные турецкие филологи XVI в. Сурӯрӣ и Судӣ, комментируя *Гулистан*, попутно старались восстановить первоначальный текст произведения. Однако их работа, естественно, не могла привести к серьезным результатам при тогдашнем состоянии науки, да и сами труды ученых XVI в. тоже дошли до нас в искаженном виде.

* *
*

На Востоке, так же как и на Западе, *Гулистан* издавался неоднократно. В настоящее время можно насчитать около двухсот различных литографированных и печатных изданий текста, опубликованных в разное время в Иране, Средней Азии, Турции, Египте, Афганистане, на Кавказе, а также в Европе.

Однако значительное число этих изданий, выпущенных либо в чисто коммерческих целях, либо в качестве учебных пособий, по выражению одного иранского ученого, является «базарными публикациями» и содержит «такие грубые ошибки и искажения, которых не мог даже представить себе дух великого поэта»³. Действительно, текст большинства имеющихся изданий *Гулистан*, засоренный всевозможными переделками, добавлениями и пр., искажен до неузнаваемости и не представляет никакой научной ценности. Остановимся вкратце на разборе и характеристике только наиболее важных изданий.

В Европе с *Гулистаном* познакомилась очень рано. Еще в 50-х годах XVII в. известный саксонский ученый и путешественник Адам Олеарий, посетивший за несколько лет до этого Иран, собирался издать текст *Гулистан* с немецким переводом. Однако его намерение предвосхитил другой саконец, проживший семь лет на Востоке, ученый-ориенталист Георгий Генций⁴, выпустивший в 1651 г. в Амстердаме роскошное издание текста *Гулистан* вместе с латинским переводом⁵.

После появления издания Генция, как указывает акад. А. Е. Крымский «Олеарию не было смысла издавать „Голистан“ по-персидски, и он ограничился напечатанием своего немецкого перевода»⁶. Следует отме-

³ کلیات سعدی شیرازی، مقدمه عباس اقبال، تهران، سنه ۱۳۱۶ (далее — *Куллайāt-и Са'дӣ*).

⁴ А. Е. Крымский, *История Персии, ее литературы и дервишеской теософии*, т. III, М., 1917, стр. 441.

⁵ Musladini Sadi, *Rozarium Politicum, sive amoenum Sortis Humane Theatrum, de Persicio Latinum versum necessaique illustratum a Georgio Gentio, Amselegami CDCLI* (531 стр. in-folio, XI стр. предисловия и посвящения издателя. Персидский текст помещен на левых страницах, а перевод — на правых).

⁶ А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

дях истин, которых справедливость все признают... но которые всем надоели, никого не убеждают...»².

Выражаясь словами самого автора, в *Гулистане* «жемчуг целебных наставлений нанизан на нитку прекрасного слога, а горькое снадобье полезных советов приправлено медом изящных шуток».

В увлекательных и действительно полных тонкого юмора рассказах *Гулистана Са'ди* создал целую галерею высокохудожественных образов, с поразительной полнотой рисующих яркую, реалистическую картину жизни различных слоев феодального общества не только Ирана, но и всего Ближнего Востока XIII в. Это образы простых честных тружеников, к которым с особенной симпатией относился поэт, и царей с вельможами-самодурами, которых ненавидел народ, дервишей-бедняков, вынужденных вести голодный, «аскетический» образ жизни, представителей официальной религии, призывающих обездоленных и несчастных терпеливо переносить «посланную им свыше долю».

По своему социальному происхождению автор *Гулистана* принадлежал к средним слоям феодального города. Будучи выходцем из среды городского населения, он явился одним из первых выразителей его взглядов и чаяний. Произведение Са'ди представляет большую ценность как первый памятник персидской литературы, на страницах которого нашли отражение жизнь и быт средневекового восточного города.

Помимо своего художественного и историко-литературного значения, *Гулистан* представляет значительный интерес как источник, содержащий большое количество историко-географических сообщений, а также автобиографических сведений. *Гулистан* является также чрезвычайно ценным памятником персидского языка классического периода.

Благодаря тесной связи с народным творчеством, с народным мировоззрением и языком *Гулистан* сразу же после написания приобрел широкую известность по всему Ближнему и Среднему Востоку и до сего времени пользуется огромной популярностью среди широких кругов населения. Значительная часть афоризмов и изречений *Гулистана* прочно вошла в живую речь, стала народными поговорками и пословицами.

Книга Са'ди переписывалась в большом количестве экземпляров в Иране, Средней Азии, Турции, Египте, Индии и в других странах. Поэтому не удивительно, что *Гулистан* уже при жизни поэта был сильно засорен всевозможными искажениями, добавлениями и переделками.

В дальнейшем количество этих искажений и переделок, вносимых либо вследствие невежественности и небрежного отношения переписчиков, либо по другим причинам, еще более возросло и даже образовалось несколько так называемых версий текста *Гулистана*.

² В. Г. Белинский, Сбор. соч. в трех томах, М., 1948, т. II, стр. 64.

ОСНОВНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ *ГУЛИСТАН* СА'ДӢ, ОПИСАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ И ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕКСТА

Гулистан («Сад роз») — гениальное творение великого персидского поэта Са'дӢ Ширазского, органически вошедшее и в золотой фонд классической таджикской литературы, по праву занимает одно из почетных мест в сокровищнице мировой культуры. Это произведение наряду с *Бустаном* — едва ли не единственный памятник литературы Ирана XIII в., на страницах которого нашли яркое отражение важнейшие стороны жизни общества того времени, в том числе и народная борьба против иноземных завоевателей и местных феодалов. *Гулистан* возник на почве народного творчества, неразрывно, глубокими корнями связан с народной культурой и традициями, с народным мировоззрением и народным языком.

Это произведение представляет собой своего рода сборник коротких рассказов и поэтических афоризмов, в которых рифмованная проза переплетается со стихами. По общему характеру этих афоризмов и содержанию большинства рассказов книга в целом принадлежит к числу так называемых поучительных, дидактических произведений.

Гулистан — одно из тех дидактических произведений, о которых В. Г. Белинский говорил: «Они... выходят из живого и пламенного вдохновения, а не мертвого и холодного рассудка, берут у поэзии все ее краски, говорят душе образами, а не отвлеченными идеями. В основе их глубокое мирозерцание и благородный юмор, форма дышит красками вдохновенной поэзии, мысль мощно охватывает душу читателя и высказывается резко и определенно»¹.

Основная цель поэмы Са'дӢ — преподать советы и наставления этического или чисто практического характера. Но эти поучения даны автором либо в форме увлекательных рассказов, живых картин, либо в проникнутых чувством глубокого гуманизма изречениях, через конкретные образы, «а не в холодной аллегории, не в моральных сентенциях и хо-

¹ В. Г. Белинский, Собр. соч. в трех томах, М., 1948, т. II, стр. 62, 64.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

| | |
|---|-----|
| <i>Р. М. Алиев. Основные публикации Гулистана Са'дй, описание использованных рукописей и принципы составления текста.</i> | 7 |
| <i>Гулистан. Перевод</i> | 55 |
| <i>{Введение}</i> | 57 |
| <i>Глава первая. О жизни царей</i> | 67 |
| <i>Глава вторая. О нравах дервишей</i> | 99 |
| <i>Глава третья. О добродетели довольства малым</i> | 125 |
| <i>Глава четвертая. О пользе молчания</i> | 145 |
| <i>Глава пятая. О любви и молодости</i> | 150 |
| <i>Глава шестая. О слабости и старости</i> | 168 |
| <i>Глава седьмая. О влиянии воспитания</i> | 174 |
| <i>Глава восьмая. О правилах общения</i> | 190 |
| <i>Примечания.</i> | 217 |
| <i>Указатели</i> | 229 |
| <i>Географические названия</i> | 231 |
| <i>Имена</i> | 232 |
| <i>Текст</i> | 233 |

Ответственный редактор
А. Н. БОЛДЫРЕВ

Са' дй̄
Гулистй̄н

*Утверждено к печати
Редакционным советом востоковедной литературы
при Отделении исторических наук
Академии наук СССР*

*
Редактор издательства *Н. Б. Кондырева*
Художник *А. М. Олевский*
Технический редактор *А. К. Красная*
Корректоры *Г. А. Невелова, М. М. Хасман*

Сдано в набор 17/1 1959 г. Подписано к печати 9/VII 1959 г.
Т-008130 Формат 84×108^{1/16} Печ. л. 45 Усл. п. л. 73,8 Уч.-изд. л. 38,41
Тираж 3200 экз. Зак. 8 Цена 26 руб.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

*

Русский текст набран в типографии Издательства восточной литературы
Отпечатано в ротационном цехе Издательства восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СА'ДЪЙ

ГУЛИСТАН

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ
Р. М. АЛИЕВА

МОСКВА · 1959

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия

III

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

САДӢ
ГУЛИСТАН

Д. М.